

قراءات أيام شهر هاتور

Lectures des jours du mois de Hatour

| | | | | | | | | | | |
|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|------------|------------|
| <u>1</u> | <u>2</u> | <u>3</u> | <u>4</u> | <u>5</u> | <u>6.</u> | <u>7</u> | <u>8</u> | <u>9</u> | <u>10.</u> | <u>11.</u> |
| <u>12</u> | <u>13</u> | <u>14</u> | <u>15</u> | <u>16</u> | <u>17</u> | <u>18</u> | <u>19</u> | <u>20</u> | <u>21</u> | <u>22</u> |
| <u>23</u> | <u>24</u> | <u>25</u> | <u>26</u> | <u>27</u> | <u>28</u> | <u>29</u> | <u>30</u> | | | |

First day of The Month of Hatour

اليوم الأول من شهر هاتور

Première jour du mois de Hatour



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 110:4,7

اقسم الرب ولن يندم. انت كاهن الى الابد على رتبة ملكي صادق.
اعمال يديه امانة وحق كل وصاياه امينة هلوليا.

Psalms 110:4,7

4 The LORD has sworn and will not relent, You are a priest forever according to the order of Melchizedek.

7 Therefore He shall lift up the head. Alleluia

Psalms 110:4,7

4 Le Seigneur l'a juré, il ne s'en repentira pas, Tu es prêtre pour toujours, à la manière de Melchisédech.

7 Aussi relève-t-il la tête, Alléluia.

متى 19 - 13 : 16

ولما جاء يسوع الى نواحي قيصرية فيلبس سأل تلاميذه قائلاً من يقول الناس اني انا ابن الانسان. فقالوا. قوم يوحنا المعمدان. وآخرون ايليا. وآخرون ارميا او واحد من الانبياء.

Matthew 16:13-19

13 When Jesus came into the region of Caesarea Philippi, He asked His disciples, saying, Who do men say that I, the Son of Man, am?" 14 So they said, Some say John the Baptist, some Elijah, and others Jeremiah or one of the prophets.

Matthieu 16 : 13 - 19

13 Arrivé dans la région de Césarée de Philippe, Jésus interrogeait ses disciples: "Au dire des hommes, qui est le Fils de l'homme? 14 Ils dirent: "Pour les uns, Jean le Baptiste; pour d'autres, Élie; pour d'autres encore, Jérémie ou l'un des prophètes.

فقال لهم وانتم من تقولون اني انا. فاجاب سمعان بطرس وقال انت هو المسيح ابن الله الحي. فاجاب يسوع وقال له طوبى لك يا سمعان بن يونا. ان لحما ودما لم يعلن لك لكن ابي الذي في السموات.

15 He said to them, But who do you say that I am?"

16 Simon Peter answered and said, You are the Christ, the Son of the living God." 17 Jesus answered and said to him, Blessed are you, Simon Bar-Jonah, for flesh and blood has not revealed this to you, but My Father who is in heaven.

15 Il leur dit: "Et vous, qui dites-vous que je suis?" 16

Prenant la parole, Simon Pierre répondit: "Tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant. 17 Reprenant alors la parole, Jésus lui déclara: "Heureux es-tu, Simon fils de Jonas, car ce n'est pas la chair et le sang qui t'ont révélé cela, mais mon Père qui est aux

وانا اقول لك ايضا انت بطرس وعلى هذه الصخرة ابني كنيسة
وابواب الجحيم لن تقوى عليها.

18 And I also say to you
that you are Peter, and on
this rock I will build My
church, and the gates of
Hades shall not prevail
against it.

18 Et moi, je te le déclare:
Tu es Pierre, et sur cette
pierre je bâtirai mon
Église, et la Puissance de
la mort n'aura pas de force
contre elle.

وأعطيك مفاتيح ملكوت السموات. فكل ما تربطه على الأرض يكون
مربوطاً في السموات. وكل ما تحله على الأرض يكون محلولاً في
السموات (**والمجد لله دائماً**)

19 And I will give you the
keys of the kingdom of
heaven, and whatever you
bind on earth will be bound
in heaven, and whatever
you loose on earth will be
loosed in heaven.

(Glory be to God forever.)

19 Je te donnerai les clefs
du Royaume des cieux;
tout ce que tu lieras sur la
terre sera lié aux cieux, et
tout ce que tu délieras sur
la terre sera délié aux
cieux.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 9:14 & 24,28-73:23

ولكني دائما معك. امسكت بيدي اليمنى برأيك تهديني وبعد الى مجد
تأخذني اما انا فالاقتراب الى الله حسن لي. جعلت بالسيد الرب ملجأ
لاخبر بكل صنائعك هلوليا.

Psalms 73:23-24,28 & 9:14

23 You hold me by my right hand. 24 You will guide me with Your counsel, and afterward receive me to glory. 28 But it is good for me to draw near to God; I have put my trust in the Lord GOD, 14 That I may tell of all Your praise in the gates of the daughter of Zion. Alleluia

Psaume 73:23-24,28 & 9:14

23 Tu m'as saisi la main droite, 24 tu me conduiras devant la gloire. 28 Mon bonheur à moi, c'est d'être près de Dieu: j'ai pris refuge auprès du Seigneur Dieu. 14 Pour que je redise toutes tes louanges, aux portes de la fille de Sion,

يوحنا (15 : 17 – 25)

بهذا اوصيكم حتى تحبوا بعضكم بعضا. ان كان العالم يبغضكم فاعلموا انه قد ابغضني قبلكم. لو كنتم من العالم لكان العالم يحب خاصته.

John 15:17-25

17 These things I command you, that you love one another. 18 If the world hates you, you know that it hated Me before it hated you. 19 If you were of the world, the world would love its own.

Jean 15 : 17 - 25

17 Ce que je vous commande, c'est de vous aimer les uns les autres. 18 Si le monde vous hait, sachez qu'il m'a haï le premier. 19 Si vous étiez du monde, le monde aimerait ce qui lui appartiendrait;

ولكن لانكم لستم من العالم بل انا اخترتكم من العالم لذلك يبغضكم العالم. اذكروا الكلام الذي قلته لكم ليس عبد اعظم من سيده.

Yet because you are not of the world, but I chose you out of the world, therefore the world hates you. 20 Remember the word that I said to you, "A servant is not greater than his master."

mais vous n'êtes pas du monde: c'est moi qui vous ai mis à part du monde et voilà pourquoi le monde vous hait. 20 Souvenez-vous de la parole que je vous ai dite: "Le serviteur n'est pas plus grand que son maître";

ان كانوا قد اضطهدوني فسيضطهدونكم. وان كانوا قد حفظوا كلامي
فسيحفظون كلامكم. لكنهم انما يفعلون بكم هذا كله من اجل اسمي
لانهم لا يعرفون الذي ارسلني.

If they persecuted Me,
they will also persecute
you. If they kept My word,
they will keep yours also.
21 But all these things
they will do to you for My
name's sake, because
they do not know Him
who sent Me.

s'ils m'ont persécuté, ils
vous persécuteront vous
aussi; s'ils ont observé ma
parole, ils observeront aussi
la vôtre. 21 Tout cela, ils
vous le feront à cause de
mon nom, parce qu'ils ne
connaissent pas Celui qui
m'a envoyé.

لو لم اكن قد جئت وكلمتهم لم تكن لهم خطية. واما الآن فليس لهم عذر في خطيتهم. الذي يبغضني يبغض ابي ايضا. لو لم اكن قد عملت بينهم اعمالا لم يعملها احد غيري

22 If I had not come and spoken to them, they would have no sin, but now they have no excuse for their sin. 23 He who hates Me hates My Father also. 24 If I had not done among them the works which no one else did,

22 Si je n'étais pas venu, si je ne leur avais pas adressé la parole, ils n'auraient pas de péché; mais à présent leur péché est sans excuse. 23 Celui qui me hait, hait aussi mon Père. 24 Si je n'avais pas fait au milieu d'eux ces oeuvres que nul autre n'a faites,

لم تكن لهم خطية. واما الآن فقد رأوا وابغضوني انا وابي. لكن لكي تتم الكلمة المكتوبة في ناموسهم انهم ابغضوني بلا سبب

(والمجد لله دائماً)

they would have no sin; but now they have seen and also hated both Me and My Father. 25 But this happened that the word might be fulfilled which is written in their law, "They hated Me without a cause.

(Glory be to God forever.)

ils n'auraient pas de péché; mais à présent qu'ils les ont vues, ils continuent à nous haïr et moi et mon Père; 25 mais c'est pour que s'accomplisse la Parole qui est écrite dans leur Loi: Ils m'ont haï sans raison.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل كورونثوس (4: 5 – 5: 11)

فاننا لسنا نكرز بانفسنا بل بالمسيح يسوع ربا ولكن بانفسنا عبيدا لكم من اجل يسوع. لان الله الذي قال ان يشرق نور من ظلمة

2 Corinthians 4:5-18 & 5:1-11

5 For we do not preach ourselves, but Christ Jesus the Lord, and ourselves your bondservants for Jesus' sake. 6 For it is the God who commanded light to shine out of darkness,

2 Corintheta 4:5 - 5:1-11

5 Non, ce n'est pas nous-mêmes, mais Jésus Christ Seigneur que nous proclamons. Quant à nous-mêmes, nous nous proclamons vos serviteurs à cause de Jésus. 6 Car le Dieu qui a dit: que la lumière brille au milieu des ténèbres,

هو الذي اشرق في قلوبنا لانارة معرفة مجد الله في وجه يسوع المسيح
ولكن لنا هذا الكنز في اوان خزفية ليكون فضل القوة لله لا منا.

who has shone in our hearts to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ. 7 But we have this treasure in earthen vessels, that the excellence of the power may be of God and not of us.

c'est lui-même qui a brillé dans nos coeurs pour faire resplendir la connaissance de sa gloire qui rayonne sur le visage du Christ. 7 Mais ce trésor, nous le portons dans des vases d'argile, pour que cette incomparable puissance soit de Dieu et non de nous.

مكتئبين في كل شيء لكن غير متضايقين. متحيرين لكن غير يائسين.
مضطهدين لكن غير متروكين. مطروحين لكن غير هالكين. حاملين في
الجسد كل حين اماتة الرب يسوع لكي تظهر حياة يسوع ايضا في
جسدنا.

8 We are hard pressed on every side, yet not crushed; we are perplexed, but not in despair; 9 persecuted, but not forsaken; struck down, but not destroyed-- 10 always carrying about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life of Jesus also may be manifested in our body.

8 Pressés de toute part, nous ne sommes pas écrasés; dans des impasses, mais nous arrivons à passer; 9 pourchassés, mais non rejoints; terrassés, mais non achevés; 10 sans cesse nous portons dans notre corps l'agonie de Jésus afin que la vie de Jésus soit elle aussi manifestée dans notre corps.

لأننا نحن الأحياء نسلم دائماً للموت من أجل يسوع لكي تظهر حياة يسوع أيضاً في جسدنا المائت. إذا الموت يعمل فينا ولكن الحياة فيكم. فإذ لنا روح الإيمان عينه حسب المكتوب

11 For we who live are always delivered to death for Jesus' sake, that the life of Jesus also may be manifested in our mortal flesh. 12 So then death is working in us, but life in you. 13 And since we have the same spirit of faith, according to what is written,

11 Toujours, en effet, nous les vivants, nous sommes livrés à la mort à cause de Jésus, afin que la vie de Jésus soit elle aussi manifestée dans notre existence mortelle. 12 Ainsi la mort est à l'oeuvre en nous, mais la vie en vous. 13 Pourtant, forts de ce même esprit de foi dont il est écrit:

آمنت لذلك تكلمت. نحن ايضا نؤمن ولذلك نتكلم ايضا. عالمين ان الذي اقام الرب يسوع سيقمنا نحن ايضا بيسوع ويحضرنا معكم.

I believed and therefore I spoke," we also believe and therefore speak, 14 knowing that He who raised up the Lord Jesus will also raise us up with Jesus, and will present us with you.

J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé, nous croyons, nous aussi, et c'est pourquoi nous parlons. 14 Car nous le savons, celui qui a ressuscité le Seigneur Jésus, nous ressuscitera aussi avec Jésus et il nous placera avec vous près de lui.

لأن جميع الأشياء هي من أجلكم لكي تكون النعمة وهي قد كثرت
بالأكثرين تزيد الشكر لمجد الله.

15 For all things are for
your sakes, that grace,
having spread through
the many, may cause
thanksgiving to abound to
the glory of God.

15 Et tout ce que nous
vivons, c'est pour vous, afin
qu'en s'accroissant la grâce
fasse surabonder, par une
communauté accrue, l'action
de grâce à la gloire de Dieu.

لذلك لا نفشل بل وان كان انساننا الخارج يفنى فالداخل يتجدد يوما
فيوما. لان خفة ضيقتنا الوقتية تنشى لنا اكثر فاكثر ثقل مجد ابديا

16 Therefore we do not lose heart. Even though our outward man is perishing, yet the inward man is being renewed day by day. 17 For our light affliction, which is but for a moment, is working for us a far more exceeding and eternal weight of glory,

16 C'est pourquoi nous ne perdons pas courage et même si, en nous, l'homme extérieur va vers sa ruine, l'homme intérieur se renouvelle de jour en jour. 17 Car nos détresses d'un moment sont légères par rapport au poids extraordinaire de gloire éternelle

ونحن غير ناظرين الى الاشياء التي ترى بل الى التي لا ترى. لان
التي ترى وقتية واما التي لا ترى فابدية

18 while we do not look at
the things which are seen,
but at the things which are
not seen. For the things
which are seen are
temporary, but the things
which are not seen are
eternal.

18 qu'elles nous
préparent. Notre objectif
n'est pas ce qui se voit,
mais ce qui ne se voit pas;
ce qui se voit est
provisoire, mais ce qui ne
se voit pas est éternel.

لأننا نعلم انه ان نقض بيت خيمتنا الارضي فلنا في السموات بناء من الله بيت غير مصنوع بيد ابدى. فاننا في هذه ايضا نئن مشتاقين الى ان نلبس فوقها مسكننا الذي من السماء.

1 For we know that if our earthly house, this tent, is destroyed, we have a building from God, a house not made with hands, eternal in the heavens. 2 For in this we groan, earnestly desiring to be clothed with our habitation which is from heaven,

1 Car nous le savons, si notre demeure terrestre, qui n'est qu'une tente, se détruit, nous avons un édifice, oeuvre de Dieu, une demeure éternelle dans les cieux, 2 qui n'est pas faite de main d'homme. Et nous gémissons, dans le désir ardent de revêtir, par-dessus l'autre,

وان كنا لأبسين لا نوجد عراة. فاننا نحن الذين في الخيمة نئن مثقلين اذ
لسنا نريد ان نخلعها بل ان نلبس فوقها لكي يبتلع المائت من الحياة.

3 if indeed, having been clothed, we shall not be found naked. 4 For we who are in this tent groan, being burdened, not because we want to be unclothed, but further clothed, that mortality may be swallowed up by life.

3 notre habitation céleste, pourvu que nous soyons trouvés vêtus et non pas nus. 4 Car nous qui sommes dans cette tente, nous gémissons, accablés; c'est un fait: nous ne voulons pas nous dévêtir, mais revêtir un vêtement sur l'autre afin que ce qui est mortel soit englouti par la vie.

ولكن الذي صنعنا لهذا عينه هو الله الذي اعطانا ايضا عربون الروح.
فاذا نحن واثقون كل حين وعالمون اننا ونحن مستوطنون في الجسد
فنحن متغربون عن الرب. لاننا بالايمان نسالك لا بالعيان.

5 Now He who has prepared us for this very thing is God, who also has given us the Spirit as a guarantee. 6 So we are always confident, knowing that while we are at home in the body we are absent from the Lord. 7 For we walk by faith, not by sight.

5 Celui qui nous a formés pour cet avenir, c'est Dieu qui nous a donné les arrhes de l'Esprit. 6 Ainsi donc, nous sommes toujours pleins de confiance, tout en sachant que, tant que nous habitons dans ce corps, nous sommes hors de notre demeure, loin du Seigneur, 7 car nous cheminons par la foi, non par la vue.

فنتق ونسرّ بالأولى ان نتغرب عن الجسد ونستوطن عند الرب. لذلك
نحترس ايضا مستوطنين كنا او متغربين ان نكون مرضيين عنده.
لانه لا بد اننا جميعا نظهر امام كرسي المسيح

8 We are confident, yes, well pleased rather to be absent from the body and to be present with the Lord. 9 Therefore we make it our aim, whether present or absent, to be well pleasing to Him. 10 For we must all appear before the judgment seat of Christ,

8 Oui, nous sommes pleins de confiance et nous préférons quitter la demeure de ce corps pour aller demeurer auprès du Seigneur. 9 Aussi notre ambition - que nous conservions notre demeure ou que nous la quittions - est-elle de lui plaire. 10 Car il nous faudra tous comparaître à découvert devant le Tribunal du Christ

لينال كل واحد ما كان بالجسد بحسب ما صنع خيرا كان ام شرا. فاذا نحن عالمون مخافة الرب نقنع الناس. واما الله فقد صرنا ظاهرين له وارجو اننا قد صرنا ظاهرين في ضمائركم ايضا.

that each one may receive the things done in the body, according to what he has done, whether good or bad. 11 Knowing, therefore, the terror of the Lord, we persuade men; but we are well known to God, and I also trust are well known in your consciences.

afin que chacun recueille le prix de ce qu'il aura fait durant sa vie corporelle, soit en bien, soit en mal. 11 Connaissant donc la crainte du Seigneur, nous cherchons à convaincre les hommes et, devant Dieu, nous sommes pleinement à découvert. J'espère être aussi pleinement à découvert dans vos consciences.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباءي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (2 : 18 - 3 : 1 - 7)

ايها الخدام كونوا خاضعين بكل هيبة للسادة ليس للصالحين المترفقين فقط بل للعنفاء ايضا. لان هذا فضل ان كان احد من اجل ضمير نحو الله يحتمل احزانا متألما بالظلم.

1Peter 2:18-25 & 3:1-7

Servants, be submissive to your masters with all fear, not only to the good and gentle, but also to the harsh. 19 For this is commendable, if because of conscience toward God one endures grief, suffering wrongfully.

1Pierre 2:18 - 3:1-7

Serviteurs, soyez soumis avec une profonde crainte à vos maîtres, non seulement aux bons et aux doux, mais aussi aux acariâtres. 19 Car c'est une grâce de supporter, par respect pour Dieu, des peines que l'on souffre injustement.

لانه اي مجد هو ان كنتم تلطمون مخطئين فتصبرون. بل ان كنتم تتألمون عاملين الخير فتصبرون فهذا فضل عند الله. لانكم لهذا دعيتم فان المسيح ايضا تألم لاجلنا تاركنا لنا مثالا لكي تتبعوا خطواته.

20 For what credit is it if, when you are beaten for your faults, you take it patiently? But when you do good and suffer, if you take it patiently, this is commendable before God.

21 For to this you were called, because Christ also suffered for us, leaving us an example, that you should follow His steps:

20 Quelle gloire y a-t-il, en effet, à supporter les coups si vous avez commis une faute? Mais si, après avoir fait le bien, vous souffrez avec patience, c'est là une grâce aux yeux de Dieu. 21

Or, c'est à cela que vous avez été appelés, car le Christ aussi a souffert pour vous, vous laissant un exemple afin que vous suiviez ses traces:

الذي لم يفعل خطية ولا وجد في فمه مكر. الذي اذ شتم لم يكن يشتم
عوضا واذا تألم لم يكن يهدد بل كان يسلم لمن يقضي بعدل.

22 Who committed no sin,
nor was deceit found in
His mouth"; 23 who, when
He was reviled, did not
revile in return; when He
suffered, He did not
threaten, but committed
Himself to Him who judges
righteously;

22 Lui qui n'a pas commis
de péché et dans la bouche
duquel 23 il ne s'est pas
trouvé de tromperie; lui qui,
insulté, ne rendait pas
l'insulte, dans sa
souffrance, ne menaçait
pas, mais s'en remettait au
juste Juge;

الذي حمل هو نفسه خطايانا في جسده على الخشبة لكي نموت عن
الخطايا فنحيا للبر. الذي بجلدته شفيتم. لانكم كنتم كخراف ضالة لكنكم
رجعتم الآن الى راعي نفوسكم واسقفها

24 who Himself bore our
sins in His own body on
the tree, that we, having
died to sins, might live for
righteousness-- by whose
stripes you were healed.

25 For you were like
sheep going astray, but
have now returned to the
Shepherd and Overseer of
your souls.

24 lui qui, dans son propre
corps, a porté nos péchés
sur le bois, afin que, morts
à nos péchés, nous vivions
pour la justice; lui dont les
meurtrissures vous ont
guéris. 25 Car vous étiez
égarés comme des brebis,
mais maintenant vous vous
êtes tournés vers le berger
et le gardien de vos âmes.

كذلكَ ايتها النساء كنّ خاضعات لرجالكنّ حتى وان كان البعض لا
يطيعون الكلمة يربحون بسيرة النساء بدون كلمة. ملاحظين سيرتكنّ
الطاهرة بخوف.

1 Wives, likewise, be
submissive to your own
husbands, that even if
some do not obey the
word, they, without a word,
may be won by the
conduct of their wives, 2
when they observe your
chaste conduct
accompanied by fear.

1 Vous, de même,
femmes, soyez soumises à
vos maris, afin que, même
si quelques-uns refusent
de croire à la Parole, ils
soient gagnés, sans
parole, par la conduite de
leurs femmes, 2 en
considérant votre conduite
pure, respectueuse.

ولا تكن زينتك الزينة الخارجية من ضفر الشعر والتحلي بالذهب
ولبس الثياب. بل انسان القلب الخفي في العديمة الفساد زينة الروح
الوديع الهادئ الذي هو قدام الله كثير الثمن.

3 Do not let your adornment
be merely outward--
arranging the hair, wearing
gold, or putting on fine
apparel-- 4 rather let it be
the hidden person of the
heart, with the incorruptible
beauty of a gentle and quiet
spirit, which is very precious
in the sight of God.

3 Que votre parure ne soit
pas extérieure: cheveux
tressés, bijoux d'or,
toilettes élégantes; 4 mais
qu'elle soit la disposition
cachée du coeur, parure
incorruptible d'un esprit
doux et paisible, qui est
d'un grand prix devant
Dieu.

فانه هكذا كانت قديما النساء القديسات ايضا المتوكلات على الله يزيّن
انفسهن خاضعات لرجالهن. كما كانت سارة تطيع ابراهيم داعية اياه
سيدها. التي صرتنّ اولادها صانعات خيرا وغير خائفات خوفا البتة

5 For in this manner, in former times, the holy women who trusted in God also adorned themselves, being submissive to their own husbands, 6 as Sarah obeyed Abraham, calling him lord, whose daughters you are if you do good and are not afraid with any terror.

5 C'est ainsi qu'autrefois se paraient les saintes femmes qui espéraient en Dieu, étant soumises à leurs maris: 6 telle Sara, qui obéissait à Abraham, l'appelant son seigneur, elle dont vous êtes devenues les filles en faisant le bien, et en ne vous laissant troubler par aucune crainte.

كذلك ايها الرجال كونوا ساكنين بحسب الفطنة مع الاناء النسائي
كالاضعف معطين اياهن كرامة كالوارثات ايضا معكم نعمة الحياة
لكي لا تعاق صلواتكم

7 Husbands, likewise,
dwell with them with
understanding, giving
honor to the wife, as to
the weaker vessel, and
as being heirs together of
the grace of life, that your
prayers may not be
hindered.

7 Vous les maris, de même,
menez la vie commune en
tenant compte de la nature
plus délicate de vos
femmes; montrez-leur du
respect, puisqu'elles doivent
hériter avec vous la grâce
de la vie, afin que rien
n'entrave vos prières.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (38 - 17 : 20)

ومن ميليتس ارسل الى افسس واستدعى قسوس الكنيسة. فلما جاءوا اليه قال لهم انتم تعلمون من اول يوم دخلت اسيا كيف كنت معكم كل الزمان.

Acts 20:17-38

17 From Miletus he sent to Ephesus and called for the elders of the church. 18 And when they had come to him, he said to them: You know, from the first day that I came to Asia, in what manner I always lived among you,

Actes 20:17-38

17 De Milet, Paul fit convoquer les anciens de l'Église d'Éphèse. 18 Quand ils l'eurent rejoint, il leur déclara: "Vous savez quelle a toujours été ma conduite à votre égard depuis le jour de mon arrivée en Asie.

اخدم الرب بكل تواضع ودموع كثيرة وبتجارب اصابتي بمكايد اليهود. كيف لم أؤخر شيئاً من الفوائد الا واخبرتكم وعلمتكم به جهرا وفي كل بيت.

19 serving the Lord with all humility, with many tears and trials which happened to me by the plotting of the Jews; 20 how I kept back nothing that was helpful, but proclaimed it to you, and taught you publicly and from house to house,

19 J'ai servi le Seigneur en toute humilité, dans les larmes et au milieu des épreuves que m'ont valu les complots des Juifs. 20 Je n'ai rien négligé de ce qui pouvait vous être utile; au contraire, j'ai prêché, je vous ai instruits, en public comme en privé;

شاهدا لليهود واليونانيين بالتوبة الى الله والايمان الذي بربنا يسوع المسيح. والآن ها انا اذهب الى اورشليم مقيدا بالروح لا اعلم ماذا يصادفني هناك.

21 testifying to Jews, and also to Greeks, repentance toward God and faith toward our Lord Jesus Christ. 22 And see, now I go bound in the spirit to Jerusalem, not knowing the things that will happen to me there,

21 mon témoignage appelait et les Juifs et les Grecs à se convertir à Dieu et à croire en notre Seigneur Jésus Christ. 22 Maintenant, prisonnier de l'Esprit, me voici en route pour Jérusalem; je ne sais pas quel y sera mon sort, mais en tout cas,

غير ان الروح القدس يشهد في كل مدينة قائلا ان وثقا وشدائد
تنتظرنني.

23 except that the Holy
Spirit testifies in every city,
saying that chains and
tribulations await me.

23 l'Esprit Saint me
l'atteste de ville en ville,
chaînes et détresses m'y
attendent.

ولكنني لست احتسب لشيء ولا نفسي ثمينة عندي حتى اتمم بفرح
سعيي والخدمة التي اخذتها من الرب يسوع لاشهد ببشارة نعمة الله.

24 But none of these things move me; nor do I count my life dear to myself, so that I may finish my race with joy, and the ministry which I received from the Lord Jesus, to testify to the gospel of the grace of God.

24 Je n'attache d'ailleurs vraiment aucun prix à ma propre vie; mon but, c'est de mener à bien ma course et le service que le Seigneur Jésus m'a confié: rendre témoignage à l'Évangile de la grâce de Dieu.

والآن ها انا اعلم انكم لا ترون وجهي ايضا انتم جميعا الذين مررت
بينكم كارزا بملكوت الله. لذلك أشهدكم اليوم هذا اني بريء من دم
الجميع. لاني لم أؤخر ان اخبركم بكل مشورة الله.

25 And indeed, now I know that you all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, will see my face no more. 26 Therefore I testify to you this day that I am innocent of the blood of all men. 27 For I have not shunned to declare to you the whole counsel of God.

25 Désormais, je le sais bien, voici que vous ne reverrez plus mon visage, vous tous parmi lesquels j'ai passé en proclamant le Règne. 26 Je peux donc l'attester aujourd'hui devant vous: 27 je suis pur du sang de tous. Je n'ai vraiment rien négligé: au contraire, c'est le plan de Dieu tout entier que je vous ai annoncé.

احترزوا اذا لانفسكم ولجميع الرعية التي اقامكم الروح القدس فيها
اساقفة لترعوا كنيسة الله التي اقتناها بدمه. لاني اعلم هذا انه بعد
ذهابي سيدخل بينكم ذئاب خاطفة لا تشفق على الرعية.

28 Therefore take heed to yourselves and to all the flock, among which the Holy Spirit has made you overseers, to shepherd the church of God which He purchased with His own blood. 29 For I know this, that after my departure savage wolves will come in among you, not sparing the flock.

28 Prenez soin de vous-mêmes et de tout le troupeau dont l'Esprit Saint vous a établis les gardiens, soyez les bergers de l'Église de Dieu qu'il s'est acquise par son propre sang. 29 Je sais bien qu'après mon départ s'introduiront parmi vous des loups féroces qui n'épargneront pas le troupeau;

ومنكم انتم سيقوم رجال يتكلمون بامور ملتوية ليجتذبوا التلاميذ وراءهم. لذلك اسهروا متذكرين اني ثلاث سنين ليلا ونهارا لم افتر عن ان انذر بدموع كل واحد.

30 Also from among yourselves men will rise up, speaking perverse things, to draw away the disciples after themselves. 31 Therefore watch, and remember that for three years I did not cease to warn everyone night and day with tears.

30 de vos propres rangs surgiront des hommes aux paroles perverses qui entraîneront les disciples à leur suite. 31 Soyez donc vigilants, vous rappelant que, nuit et jour pendant trois ans, je n'ai pas cessé, dans les larmes, de reprendre chacun d'entre vous.

والآن استودعكم يا اخوتي لله ولكلمة نعمته القادرة ان تبنيكم وتعطيكم ميراثا مع جميع المقدسين. فضة او ذهب او لباس احد لم اشته.

32 So now, brethren, I commend you to God and to the word of His grace, which is able to build you up and give you an inheritance among all those who are sanctified. 33 I have coveted no one's silver or gold or apparel.

32 Et maintenant, je vous remets à Dieu et à sa parole de grâce, qui a la puissance de bâtir l'édifice et d'assurer l'héritage à tous les sanctifiés. 33 Je n'ai convoité l'argent, l'or ou le vêtement de personne.

انتم تعلمون ان حاجاتي وحاجات الذين معي خدمتها هاتان اليدان. في كل شيء اريتكم انه هكذا ينبغي انكم تتعبون

34 Yes, you yourselves know that these hands have provided for my necessities, and for those who were with me.

35 I have shown you in every way,

34 Les mains que voici, vous le savez vous-mêmes, ont pourvu à mes besoins et à ceux de mes compagnons.

35 Je vous l'ai toujours montré, c'est en peinant de la sorte

وتعضدون الضعفاء متذكّرين كلمات الرب يسوع انه قال مغبوط هو
العطاء اكثر من الاخذ.

by laboring like this, that
you must support the
weak. And remember the
words of the Lord Jesus,
that He said, "It is more
blessed to give than to
receive.'

qu'il faut venir en aide aux
faibles et se souvenir de
ces mots que le Seigneur
Jésus lui-même a
prononcés: Il y a plus de
bonheur à donner qu'à
recevoir."

ولما قال هذا جثا على ركبتيه مع جميعهم وصلّى. وكان بكاء عظيم من الجميع ووقعوا على عنق بولس يقبلونه . متوجعين ولا سيما من الكلمة التي قالها انهم لن يروا وجهه ايضا. ثم شيعوه الى السفينة

36 And when he had said these things, he knelt down and prayed with them all.

37 Then they all wept freely, and fell on Paul's neck and kissed him, 38 sorrowing most of all for the words which he spoke, that they would see his face no more. And they accompanied him to the ship

36 Après ces paroles, il se mit à genoux avec eux tous et pria. Tout le monde alors éclata en sanglots et 37 se jetait au cou de Paul pour l'embrasser -38 leur tristesse venait surtout de la phrase où il avait dit qu'ils ne devaient plus revoir son visage -, puis on l'accompagna jusqu'au bateau.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (107 : 32, 41, 42)

وليرفعوه في مجمع الشعب وليسبحوه في مجلس المشايخ. ويعلي
المسكين من الذل ويجعل القبائل مثل قطعان الغنم. يرى ذلك
المستقيمون فيفرحون وكل اثم يسد فاه. هلولويا.

Psalms 107 : 32, 41, 42

32 Let them exalt him also
in the congregation of the
people, and praise him in
the assembly of the elders.

41 Yet setteth he the poor
on high from affliction, and
maketh him families like a
flock. 42 The righteous shall
see it, and rejoice: Alleluia

Psaume 107 : 32, 41, 42

32 Qu'ils l'exaltent dans
l'assemblée du peuple, et
le louent à la séance des
anciens. 41 Rend les
familles aussi
nombreuses que des
troupeaux. 42 A cette vue,
les hommes droits se
réjouissent, Alléluia

يوحنا (10 : 1 – 16)

الحق الحق اقول لكم ان الذي لا يدخل من الباب الى حظيرة الخراف بل يطلع من موضع آخر فذاك سارق ولص. واما الذي يدخل من الباب فهو راعي الخراف.

John 10 :1-16

1 Verily, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.2 But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.

Jean 10:1-16

En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui n'entre pas par la porte dans l'enclos des brebis mais qui escalade par un autre côté, celui-là est un voleur et un brigand. Mais celui qui entre par la porte est le berger des brebis.

لهذا يفتح البواب والخراف تسمع صوته فيدعو خرافه الخاصة باسماء
ويخرجها. ومتى اخرج خرافه الخاصة يذهب امامها والخراف تتبعه
لانيها تعرف صوته.

3 To him the porter
openeth; and the sheep
hear his voice: and he
calleth his own sheep by
name, and leadeth them
out. 4 And when he putteth
forth his own sheep, he
goeth before them, and
the sheep follow him: for
they know his voice.

3 Celui qui garde la porte lui
ouvre, et les brebis
écoutent sa voix; les brebis
qui lui appartiennent, il les
appelle, chacune par son
nom, et il les emmène
dehors. 4 Lorsqu'il les a
toutes fait sortir, il marche à
leur tête et elles le suivent
parce qu'elles connaissent
sa voix.

واما الغريب فلا تتبعه بل تهرب منه لانها لا تعرف صوت الغرباء.
هذا المثل قاله لهم يسوع. واما هم فلم يفهموا ما هو الذي كان يكلمهم به
فقال لهم يسوع ايضا الحق الحق اقول لكم اني انا باب الخراف.

5 And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers. 6 This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them. 7 Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep.

5 Jamais elles ne suivront un étranger; bien plus, elles le fuiront parce qu'elles ne connaissent pas la voix des étrangers. 6 Jésus leur dit cette parabole, mais ils ne comprirent pas la portée de ce qu'il disait. 7 Jésus reprit: "En vérité, en vérité, je vous le dis, je suis la porte des brebis.

جميع الذين أتوا قبلي هم سراق ولصوص. ولكن الخراف لم تسمع لهم.
انا هو الباب. ان دخل بي احد فيخلص ويدخل ويخرج ويجد مرعى.

8 All that ever came
before me are thieves
and robbers: but the
sheep did not hear them.

9 I am the door: by me if
any man enter in, he shall
be saved, and shall go in
and out, and find pasture.

8 Tous ceux qui sont venus
avant moi sont des voleurs
et des brigands, mais les
brebis ne les ont pas
écoutés. 9 Je suis la porte: si
quelqu'un entre par moi, il
sera sauvé, il ira et viendra
et trouvera de quoi se
nourrir.

السارق لا يأتي الا ليسرق ويذبح ويهلك. واما انا فقد أتيت لتكون لهم حياة وليكون لهم افضل.

10 The thief cometh not,
but for to steal, and to kill,
and to destroy: I am come
that they might have life,
and that they might have it
more abundantly.

10 Le voleur ne se
présente que pour voler,
pour tuer et pour perdre;
moi, je suis venu pour que
les hommes aient la vie et
qu'ils l'aient en abondance.

انا هو الراعي الصالح. والراعي الصالح يبذل نفسه عن الخراف. واما الذي هو اجير وليس راعيا الذي ليست الخراف له فيرى الذئب مقبلا ويترك الخراف ويهرب. فيخطف الذئب الخراف ويبيدها.

11 I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep. 12 But he that is an hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth: and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.

11 Je suis le bon berger: le bon berger se dessaisit de sa vie pour ses brebis. 12 Le mercenaire, qui n'est pas vraiment un berger et à qui les brebis n'appartiennent pas, voit-il venir le loup, il abandonne les brebis et prend la fuite; et le loup s'en empare et les disperse.

والأجير يهرب لأنه اجير ولا يبالي بالخراف. اما انا فاني الراعي
الصالح واعرف خاصتي وخاصتي تعرفني

13 The hireling fleeth,
because he is an hireling,
and careth not for the
sheep. 14 I am the good
shepherd, and know my
sheep, and am known of
mine. 15 As the Father
knoweth me, even so know
I the Father: and I lay down
my life for the sheep.

13 C'est qu'il est
mercenaire et que peu lui
important les brebis. Je
suis le bon berger, 14 je
connais mes brebis et mes
brebis me connaissent,
comme mon Père me
connaît et que je connais
mon Père; et je me
dessaisis de ma vie pour
mes brebis.

كما ان الآب يعرفني وانا اعرف الآب. وانا اضع نفسي عن الخراف.
ولي خراف آخر ليست من هذه الحظيرة ينبغي ان آتي بتلك ايضا
فتسمع صوتي وتكون رعية واحدة وراع واحد. **(والمجد لله دائماً)**

16 And other sheep I
have, which are not of this
fold: them also I must
bring, and they shall hear
my voice; and there shall
be one fold, and one
shepherd.

(Glory be to God forever.)

16 J'ai d'autres brebis qui
ne sont pas de cet enclos et
celles-là aussi, il faut que je
les mène; elles écouteront
ma voix et il y aura un seul
troupeau et un seul berger.
(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Second day of The Month of
Hatour

(Twenty nine of Hatour)

اليوم الثانى من شهر هاتور

(اليوم التاسع والعشرون من هاتور)

Deuxième jour du mois de Hatour

(Vingt Neuvième de hatour)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية (29, 36:89)

نسله الى الدهر يكون وكرسيه كالشمس امامي. واجعل الى الابد نسله
وكرسيه مثل ايام السموات هلوليا.

Psalms 89:36, 29

36 His seed shall endure forever, And his throne as the sun before Me;.

29 His seed also I will make to endure forever, And his throne as the days of heaven

Alleluia

Psaume 89:36, 29

36 Sa dynastie durera toujours; et son trône sera devant moi, comme le soleil.

29 J'établirai sa dynastie à jamais, et son trône pour la durée des cieux,

Alléluia.

لوقا (9 : 18 – 27)

وفيما هو يصلي على انفراد كان التلاميذ معه فسألهم قائلا من تقول الجموع اني انا. فاجابوا وقالوا يوحنا المعمدان. وآخرون ايليا. وآخرون ان نبيا

Luke 9:18-27

18 And it happened, as He was alone praying, that His disciples joined Him, and He asked them, saying, Who do the crowds say that I am? 19 So they answered and said, John the Baptist, but some say Elijah; and others

Luc 9 : 18 - 27

18 Or, comme il était en prière à l'écart, les disciples étaient avec lui, et il les interrogea: "Qui suis-je au dire des foules?" 19 Ils répondirent: "Jean le Baptiste; pour d'autres, Elie; pour d'autres,

من القدماء قام. فقال لهم وانتم من تقولون اني انا. فاجاب بطرس وقال
مسيح الله. فانتهرهم واوصى ان لا يقولوا ذلك لاحد

say that one of the old
prophets has risen again.
20 He said to them, But
who do you say that I am?
Peter answered and said,
The Christ of God. 21 And
He strictly warned and
commanded them to tell
this to no one,

tu es un prophète
d'autrefois qui est
ressuscité. 20 Il leur dit: "Et
vous, qui dites-vous que je
suis?" Pierre, prenant la
parole, répondit: "Le Christ
de Dieu. 21 Et lui, avec
sévérité, leur ordonna de
ne le dire à personne,

قائلا انه ينبغي ان ابن الانسان يتألم كثيرا ويرفض من الشيوخ
ورؤساء الكهنة والكتبة ويقتل وفي اليوم الثالث يقوم وقال للجميع ان
اراد احد ان يأتي ورأى فلينكر نفسه

22 saying, The Son of
Man must suffer many
things, and be rejected by
the elders and chief
priests and scribes,
and be killed, and be
raised the third day. 23
Then He said to them all,
If anyone desires to come
after Me, let him deny
himself,

22 en expliquant: "Il faut
que le Fils de l'homme
souffre beaucoup, qu'il soit
rejeté par les anciens, les
grands prêtres et les
scribes, qu'il soit mis à mort
et que, le troisième jour, il
ressuscite. 23 Puis il dit à
tous: "Si quelqu'un veut
venir à ma suite, qu'il se
renie lui-même

ويحمل صليبه كل يوم ويتبعني. فان من اراد ان يخلص نفسه يهلكها. ومن يهلك نفسه من اجلي فهذا يخلصها. لانه ماذا ينتفع الانسان لو ربح العالم كله واهلك نفسه او خسرها.

and take up his cross daily, and follow Me. 24 For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake will save it. 25 For what profit is it to a man if he gains the whole world, and is himself destroyed or lost? 26 For whoever is ashamed of Me and My words,

et prenne sa croix chaque jour, et qu'il me suive. 24 En effet, qui veut sauver sa vie, la perdra; mais qui perd sa vie à cause de moi, la sauvera. 25 Et quel avantage l'homme a-t-il à gagner le monde entier, s'il se perd ou se ruine lui-même? 26 Car si quelqu'un a honte de moi et de mes paroles,

لان من استحي بي وبكلامي فبهذا يستحي ابن الانسان متى جاء بمجده
ومجد الأب والملائكة القديسين. حقا اقول لكم ان من القيام ههنا قوما
لا يذوقون الموت حتى يروا ملكوت الله (**والمجد لله دائماً**).

of him the Son of Man will
be ashamed when He
comes in His own glory,
and in His Father's, and of
the holy angels 27 But I tell
you truly, there are some
standing here who shall not
taste death till they see the
kingdom of God.

(Glory be to God forever.)

le Fils de l'homme aura
honte de lui quand il
viendra dans sa gloire, et
dans celle du Père et des
saints anges. 27 Vraiment,
je vous le déclare, parmi
ceux qui sont ici, certains
ne mourront pas avant de
voir le Règne de Dieu.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (107:32, 41-42)

وليرفعوه في مجمع الشعب وليسبحوه في مجلس المشايخ
ويعلي المسكين من الذل ويجعل القبائل مثل قطعان الغنم.
يرى ذلك المستقيمون فيفرحون وكل اثم يسد فاه. هلوليا

Psalms 107:32, 41-42

32 Let them exalt Him
also in the assembly of
the people, And praise
Him in the company of
the elders. 41 And makes
their families like a flock
42 The righteous see it
and rejoice. Alleluia

Psaumes 107:32, 41-42 32

32 Qu'ils l'exaltent dans
l'assemblée du peuple et le
louent à la séance
des anciens. 41 Il rend les
familles aussi nombreuses
que des troupeaux.
42 A cette vue, les hommes
droits se réjouissent,
Alléluia.

مرقس (8 : 22 – 29)

وجاء الى بيت صيدا. فقدموا اليه اعمى وطلبوا اليه ان يلمسه. فاخذ بيد
الاعمى واخرجه الى خارج القرية

Mark 8:22-29

22 Then He came to
Bethsaida; and they brought
a blind man to Him, and
begged Him to touch him.

23 So He took the blind man
by the hand and led him out
of the town.

Marc 8 : 22 - 29

22 Ils arrivent à
Bethsaïda; on lui amène
un aveugle et on le
supplie de le toucher. 23

Prenant l'aveugle par la
main, il le conduisit hors
du village.

وتفل في عينيه ووضع يديه عليه وسأله هل ابصر شيئاً. فتطلع وقال
ابصر الناس كاشجار يمشون. ثم وضع يديه ايضاً على عينيه وجعله
يتطلع فعاد صحيحاً وابصر كل انسان جلياً.

And when He had spit on his eyes and put His hands on him, He asked him if he saw anything. 24 And he looked up and said, I see men like trees, walking. 25 Then He put His hands on his eyes again and made him look up. And he was restored and saw everyone clearly.

Il mit de la salive sur ses yeux, lui imposa les mains et il lui demandait: "Vois-tu quelque chose? 24 Ayant ouvert les yeux, il disait: "J'aperçois les gens, je les vois comme des arbres, mais ils marchent. 25 Puis, Jésus lui posa de nouveau les mains sur les yeux et l'homme vit clair;

فارسله الى بيته قائلاً لا تدخل القرية ولا تقل لاحد في القرية ثم خرج
يسوع وتلاميذه الى قرى قيصرية فيلبس. وفي الطريق سأل تلاميذه
قائلاً لهم

26 Then He sent him away
to his house, saying,
Neither go into the town,
nor tell anyone in the town.

27 Now Jesus and His
disciples went out to the
towns of Caesarea Philippi;
and on the road He asked
His disciples, saying to
them,

26 il était guéri et voyait
tout distinctement. Jésus
le renvoya chez lui en
disant: "N'entre même pas
dans le village. 27 Jésus
s'en alla avec ses disciples
vers les villages voisins de
Césarée de Philippe. En
chemin, il interrogeait ses
disciples:

من يقول الناس اني انا. فاجابوا. يوحنا المعمدان. وآخرون
ايليا. وآخرون واحد من الانبياء. فقال لهم وانتم من تقولون اني
انا. فاجاب بطرس وقال له انت المسيح. **(والمجد لله دائماً)**

Who do men say that I
am? 28 So they
answered, John the
Baptist; but some say,
Elijah; and others, one of
the prophets. 29 He said
to them, But who do you
say that I am? Peter
answered and said to
Him, You are the Christ
(Glory be to God forever.)

"Qui suis-je, au dire des
hommes? 28 Ils lui dirent:
"Jean le Baptiste; pour
d'autres, Elie; pour
d'autres, l'un des
prophètes. 29 Et il leur
demandait: "Et vous, qui
dites-vous que je suis."
Prenant la parole, Pierre lui
répond: "Tu es le Christ."
(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل العبرانيين (4:14 - 5:1-14)

فاذ لنا رئيس كهنة عظيم قد اجتاز السموات يسوع ابن الله فلنتمسك بالاقرار. لان ليس لنا رئيس كهنة غير قادر ان يرثي لضعفاتنا

Hebrews 4:14-5:14

14 Seeing then that we have a great High Priest who has passed through the heavens, Jesus the Son of God, let us hold fast our confession. 15 For we do not have a High Priest who cannot sympathize with our weaknesses,

Hébreux 4:14 - 5:1-14

14 Ayant donc un grand prêtre éminent, qui a traversé les cieux, Jésus, le Fils de Dieu, tenons ferme la confession de foi. 15 Nous n'avons pas, en effet, un grand prêtre incapable de compatir à nos faiblesses;

بل مجرب في كل شيء مثلنا بلا خطية فانتقدم بثقة الى عرش النعمة
لكي ننال رحمة ونجد نعمة عوننا في حينه

but was in all points
tempted as we are,
yet without sin. 16 Let
us therefore come
boldly to the throne of
grace, that we may
obtain mercy and find
grace to help in time
of need.

il a été éprouvé en tous points à
notre ressemblance, mais sans
pécher. 16 Avançons-nous donc
avec pleine assurance vers le
trône de la grâce, afin d'obtenir
miséricorde et de trouver grâce,
pour être aidés en temps voulu.

لأن كل رئيس كهنة مأخوذ من الناس يقام لأجل الناس في ما لله لكي يقدم قرابين وذبائح عن الخطايا قادرا ان يترفق بالجهال والضالين اذ هو ايضا محاط بالضعف.

1 For every high priest taken from among men is appointed for men in things pertaining to God, that he may offer both gifts and sacrifices for sins. 2 He can have compassion on those who are ignorant and going astray, since he himself is also subject to weakness.

1 Tout grand prêtre, en effet, pris d'entre les hommes est établi en faveur des hommes pour leurs rapports avec Dieu. Son rôle est d'offrir des dons et des sacrifices pour les péchés. 2 Il est capable d'avoir de la compréhension pour ceux qui ne savent pas et s'égarer, car il est, lui aussi, atteint de tous côtés par la faiblesse

ولهذا الضعف يلتزم انه كما يقدم عن الخطايا لاجل الشعب هكذا ايضا لاجل نفسه. ولا يأخذ احد هذه الوظيفة بنفسه بل المدعو من الله كما هرون ايضا. كذلك المسيح ايضا لم يمجد نفسه ليصير رئيس كهنة بل

3 Because of this he is required as for the people, so also for himself, to offer sacrifices for sins. 4 And no man takes this honor to himself, but he who is called by God, just as Aaron was. 5 So also Christ did not glorify Himself to become High Priest,

3 et, à cause d'elle, il doit offrir, pour lui-même aussi bien que pour le peuple, des sacrifices pour les péchés. 4 On ne s'attribue pas à soi-même cet honneur, on le reçoit par appel de Dieu, comme ce fut le cas pour Aaron. 5 C'est ainsi que le Christ non plus ne s'est pas attribué à lui-même la gloire de devenir grand prêtre;

الذي قال له انت ابني انا اليوم ولدتك. كما يقول ايضا في موضع آخر
انت كاهن الى الابد على رتبة ملكي صادق. الذي في ايام جسده اذ قدم

but it was He who said to
Him: You are My Son,
Today I have begotten You.
6 As He also says in
another place: You are a
priest forever According to
the order of Melchizedek; 7
who, in the days of His
flesh, when He had offered
up prayers and
supplications,

il l'a reçue de celui qui lui
a dit: Tu es mon fils, moi,
aujourd'hui, je t'ai
engendré, 6
conformément à cette
autre parole: Tu es prêtre
pour l'éternité à la
manière de Melkisédeq.7
C'est lui qui, au cours de
sa vie terrestre, offrit
prières et supplications

بصراخ شديد ودموع طلبات وتضرعات للقادر ان يخلصه من الموت
وسمع له من اجل تقواه مع كونه ابنا تعلم الطاعة مما تألم به واذ كمل
صار لجميع الذين يطيعونه سبب خلاص ابدى

with vehement cries and tears to Him who was able to save Him from death, and was heard because of His godly fear, 8 though He was a Son, yet He learned obedience by the things which He suffered. 9 And having been perfected, He became the author of eternal salvation to all who obey Him,

avec grand cri et larmes à celui qui pouvait le sauver de la mort, et il fut exaucé en raison de sa soumission. 8 Tout Fils qu'il était, il apprit par ses souffrances l'obéissance, 9 et, conduit jusqu'à son propre accomplissement, il devint pour tous ceux qui lui obéissent cause de salut éternel,

مدعوًا من الله رئيس كهنة على رتبة ملكي صادق الذي من جهته
الكلام كثير عندنا وعسر التفسير لننطق به اذ قد صرتم متباطئي
المسامع. لانكم اذ كان ينبغي ان تكونوا معلمين

10 called by God as High Priest according to the order of Melchizedek, 11 of whom we have much to say, and hard to explain, since you have become dull of hearing. 12 For though by this time you ought to be teachers,

10 ayant été proclamé par Dieu grand prêtre à la manière de Melkisédeq. 11 Sur ce sujet, nous avons bien des choses à dire et leur explication s'avère difficile, car vous êtes devenus lents à comprendre.

لسبب طول الزمان تحتاجون ان يعلمكم احد ما هي اركان بداءة اقوال الله وصرتم محتاجين الى اللبن لا الى طعام قوي. لان كل من يتناول اللبن هو عديم الخبرة في كلام البر لانه طفل.

you need someone to teach you again the first principles of the oracles of God; and you have come to need milk and not solid food. 13 For everyone who partakes only of milk is unskilled in the word of righteousness, for he is a babe.

Vous devriez être, depuis le temps, des maîtres et vous avez de nouveau besoin qu'on vous enseigne les tout premiers éléments des paroles de Dieu. 13 Vous êtes arrivés au point d'avoir besoin de lait, non de nourriture solide. Quiconque en est encore au lait ne peut suivre un raisonnement sur ce qui est juste, car c'est un bébé.

واما الطعام القوي فللبالغين الذين بسبب التمرن قد صارت لهم الحواس مدربة على التمييز بين الخير والشر

14 But solid food belongs to those who are of full age, that is, those who by reason of use have their senses exercised to discern both good and evil.

14 Les adultes, par contre, prennent de la nourriture solide, eux qui, par la pratique, ont les sens exercés à discerner ce qui est bon et ce qui est mauvais.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (1 : 1 - 9)

بطرس رسول يسوع المسيح الى المتغربين من شتات بنتس وغلطية وكبدوكية واسيا وبيثينية المختارين

1 Peter 1:1-9

1 Peter, an apostle of Jesus Christ, To the pilgrims of the Dispersion in Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia,

1 Pierre 1 : 1 - 9

1 Pierre, apôtre de Jésus Christ, aux élus qui vivent en étrangers dans la dispersion, dans le Pont, la Galatie, la Cappadoce, l'Asie et la Bithynie,

بمقتضى علم الله الآب السابق في تقديس الروح للطاعة ورشّ دم
يسوع المسيح. لتكثر لكم النعمة والسلام

2 elect according to the
foreknowledge of God the
Father, in sanctification of
the Spirit, for obedience
and sprinkling of the blood
of Jesus Christ: Grace to
you and peace be
multiplied.

2 élus selon le dessein de
Dieu le Père, par la
sanctification de l'Esprit,
pour obéir à Jésus Christ
et avoir part à l'aspersion
de son sang. Qua la grâce
et la paix vous viennent
en abondance.

مبارك الله ابو ربنا يسوع المسيح الذي حسب رحمته الكثيرة ولدنا
ثانية لرجاء حيّ بقيامة يسوع المسيح من الاموات لميراث لا يفنى

3 Blessed be the God and
Father of our Lord Jesus
Christ, who according to
His abundant mercy has
begotten us again to a
living hope through the
resurrection of Jesus
Christ from the dead, 4 to
an inheritance
incorruptible

3 Béni soit Dieu, le Père de
notre Seigneur Jésus
Christ: dans sa grande
miséricorde, il nous a fait
renaître pour une
espérance vivante, par la
résurrection de Jésus
Christ d'entre les morts, 4
pour un héritage qui ne se
peut corrompre, ni souiller,

ولا يتدنس ولا يضمحل محفوظ في السموات لاجلكم انتم الذين بقوة الله
محروسون بايمان لخالص مستعد ان يعلن في الزمان الاخير. الذي
به تبتهجون مع انكم الآن ان كان يجب تحزنون يسيرا بتجارب
متنوعة

and undefiled and that
does not fade away,
reserved in heaven for
you, 5 who are kept by the
power of God through faith
for salvation ready to be
revealed in the last time. 6
In this you greatly rejoice,
though now for a little
while, if need be, you have
been grieved by various
trials,

ni flétrir; cet héritage vous
est réservé dans les cieux,
5 à vous que la puissance
de Dieu garde par la foi
pour le salut prêt à se
révéler au moment de la
fin. 6 Aussi tressaillez-vous
d'allégresse même s'il faut
que, pour un peu de
temps, vous soyez affligés
par diverses épreuves,

لكي تكون تزكية ايمانكم وهي اثن من الذهب الفاني مع انه يمتحن
بالنار توجد للمدح والكرامة والمجد عند استعلان يسوع المسيح

7 that the genuineness of
your faith, being much
more precious than gold
that perishes, though it is
tested by fire, may be
found to praise, honor,
and glory at the revelation
of Jesus Christ,

7 afin que la valeur
éprouvée de votre foi -
beaucoup plus précieuse
que l'or périssable qui
pourtant est éprouvé par le
feu - obtienne louange,
gloire et honneur lors de la
révélation de Jésus Christ,

ذلك وان لم تروه تحبونه. ذلك وان كنتم لا ترونه الآن لكن تؤمنون به
فتبتهجون بفرح لا ينطق به ومجيد نائلين غاية ايمانكم خلاص
النفوس.

8 whom having not seen
you love. Though now
you do not see Him, yet
believing, you rejoice with
joy inexpressible and full
of glory, 9 receiving the
end of your faith--the
salvation of your souls.

8 Lui que vous aimez sans
l'avoir vu, en qui vous
croyez sans le voir encore;
aussi tressaillez-vous d'une
joie ineffable et glorieuse, 9
en remportant, comme prix
de la foi, le salut de vos
âmes.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (12:1-24)

وفي ذلك الوقت مدّ هيرودس الملك يديه ليسيء الى اناس من الكنيسة. فقتل يعقوب اخا يوحنا بالسيف. واذ رأى ان ذلك يرضي اليهود عاد فقبض على بطرس ايضا.

Acts 12:1-24

1 Now about that time Herod the king stretched out his hand to harass some from the church. 2 Then he killed James the brother of John with the sword. 3 And because he saw that it pleased the Jews, he proceeded further to seize Peter also.

Actes 12:1-24

1 A cette époque-là, le roi Hérode entreprit de mettre à mal certains membres de l'Eglise. Il supprima par le glaive Jacques, le frère de Jean. Et, quand il eut constaté la satisfaction des Juifs, il fit procéder à une nouvelle arrestation, celle de Pierre -

وكانت ايام الفطير. ولما امسكه وضعه في السجن مسلما اياه الى
اربعة ارباع من العسكر ليحرسوه ناويا ان يقدمه بعد الفصح الى
الشعب. فكان بطرس محروسا في السجن. واما الكنيسة فكانت تصير
منها صلاة بلجاجة الى الله من اجله

Now it was during the
Days of Unleavened
Bread. 4 So when he had
arrested him, he put him in
prison, and delivered him
to four squads of soldiers
to keep him, intending to
bring him before the
people after Passover.

c'était les jours des pains
sans levain. L'ayant fait
appréhender, 4 il le mit en
prison et le confia à la
garde de quatre
escouades de quatre
soldats; il se proposait de
le citer devant le peuple
après la fête de la Pâque.

ولما كان هيرودس مزمعا ان يقدمه كان بطرس في تلك الليلة نائما بين عسكريين مربوطا بسلسلتين. وكان قدام الباب حراس يحرسون السجن.

5 Peter was therefore kept in prison, but constant prayer was offered to God for him by the church. 6 And when Herod was about to bring him out, that night Peter was sleeping, bound with two chains between two soldiers; and the guards before the door were keeping the prison.

5 Pierre était donc en prison, mais la prière ardente de l'Église montait sans relâche vers Dieu à son intention. 6 Hérode allait le faire comparaître. Cette nuit-là, Pierre dormait entre deux soldats, maintenu par deux chaînes, et des gardes étaient en faction devant la porte.

واذا ملاك الرب اقبل ونور اضاء في البيت. فضرب جنب بطرس
وايقظه قائلا قم عاجلا. فسقطت السلسلتان من يديه. وقال له الملاك
تمنطق والبس نعليك. ففعل هكذا. فقال له البس رداءك واتبعني.

7 Now behold, an angel of the Lord stood by him, and a light shone in the prison; and he struck Peter on the side and raised him up, saying, Arise quickly! And his chains fell off his hands. 8 Then the angel said to him, Gird yourself and tie on your sandals; and so he did. And he said to him, Put on your garment and follow me.

7 Mais, tout à coup, l'ange du Seigneur surgit et le local fut inondé de lumière. L'ange réveilla Pierre en lui frappant le côté: "Lève-toi vite!" lui dit-il. Les chaînes se détachèrent des mains de Pierre. 8 Et l'ange de poursuivre: "Mets ta ceinture et lace tes sandales!" Ce qu'il fit. L'ange ajouta: "Passe ton manteau et suis-moi!"

فخرج يتبعه. وكان لا يعلم ان الذي جرى بواسطة الملاك هو حقيقي بل
يظن انه ينظر رؤيا. فجازا المحرس الاول والثاني وأتيا الى باب
الحديد الذي يؤدي الى المدينة فانفتح لهما من ذاته

9 So he went out and followed him, and did not know that what was done by the angel was real, but thought he was seeing a vision. 10 When they were past the first and the second guard posts, they came to the iron gate that leads to the city, which opened to them of its own accord;

9 Pierre sortit à sa suite: il ne se rendait pas compte que l'intervention de l'ange était réelle, mais croyait avoir une vision. 10 Ils passèrent ainsi un premier poste de garde, puis un second, et arrivèrent à la porte de fer qui donnait sur la ville: elle s'ouvrit toute seule devant eux.

فخرجوا وتقدما زقاقا واحدا وللوقت فارقه الملاك فقال بطرس وهو قد
رجع الى نفسه الآن علمت يقينا ان الرب ارسل ملاكه وانقذني من يد
هيرودس ومن كل انتظار شعب اليهود.

and they went out and
went down one street, and
immediately the angel
departed from him. 11 And
when Peter had come to
himself, he said, Now I
know for certain that the
Lord has sent His angel,
and has delivered me from
the hand of Herod and
from all the expectation of
the Jewish people.

Une fois dehors, ils
allèrent au bout de la rue
et soudain l'ange quitta
Pierre, 11 qui reprit alors
ses esprits: "Cette fois, se
dit-il, je comprends: c'est
vrai que le Seigneur a
envoyé son ange et m'a
fait échapper aux mains
d'Hérode et à toute
l'attente du peuple des
Juifs

ثم جاء وهو منتبه الى بيت مريم ام يوحنا الملقب مرقس حيث كان كثيرون مجتمعين وهم يصلّون. فلما قرع بطرس باب الدهليز جاءت جارية اسمها رودا لتسمع.

12 So, when he had considered this, he came to the house of Mary, the mother of John whose surname was Mark, where many were gathered together praying. 13 And as Peter knocked at the door of the gate, a girl named Rhoda came to answer.

12 Il se repéra et gagna la maison de Marie, la mère de Jean surnommé Marc: il y avait là une assez nombreuse assistance en prière. 13 Quand il frappa au battant du portail, une jeune servante vint répondre, qui s'appelait Rhodè.

فلما عرفت صوت بطرس لم تفتح الباب من الفرح بل ركضت الى داخل واخبرت ان بطرس واقف قدام الباب. فقالوا لها انت تهذين. واما هي فكانت تؤكد ان هكذا هو. فقالوا انه ملاكه.

14 When she recognized Peter's voice, because of her gladness she did not open the gate, but ran in and announced that Peter stood before the gate. 15 But they said to her, You are beside yourself! Yet she kept insisting that it was so. So they said, It is his angel.

14 Elle reconnut la voix de Pierre et, du coup, dans sa joie, elle n'ouvrit pas le portail, mais rentra en courant pour annoncer que Pierre était là, devant le portail. "Tu es folle", lui dit-on. 15 Mais elle n'en démordait pas. "Alors, c'est son ange", dirent-ils.

واما بطرس فلبث يقرع فلما فتحوا ورأوه اندهشوا. فإشار اليهم بيده
ليسكتوا وحدثهم كيف اخرجهم الرب من السجن. وقال اخبروا يعقوب
والاخوة بهذا. ثم خرج وذهب الى موضع آخر

16 Now Peter continued knocking; and when they opened the door and saw him, they were astonished.

17 But motioning to them with his hand to keep silent, he declared to them how the Lord had brought him out of the prison. And he said, Go, tell these things to James and to the brethren. And he departed and went to another place.

16 Pierre cependant continuait à frapper. Ils ouvrirent enfin: c'était lui; ils n'en revenaient pas. 17 De la main il leur fit signe de se taire, leur raconta comment le Seigneur l'avait fait sortir de prison et conclut: "Allez l'annoncer à Jacques et aux frères." Puis il s'en alla et se mit en route pour une autre destination.

فلما صار النهار حصل اضطراب ليس بقليل بين العسكر ترى ماذا جرى لبطرس. واما هيرودس فلما طلبه ولم يجده فحص الحراس وأمر ان ينقادوا الى القتل. ثم نزل من اليهودية الى قيصرية واقام هناك

18 Then, as soon as it was day, there was no small stir among the soldiers about what had become of Peter. 19 But when Herod had searched for him and not found him, he examined the guards and commanded that they should be put to death. And he went down from Judea to Caesarea, and stayed there.

18 Au lever du jour, il y avait de l'agitation chez les soldats: qu'est-ce que Pierre avait bien pu devenir? 19 Hérode le fit rechercher sans réussir à le trouver. Il fit donc procéder à l'interrogatoire des gardes et donna l'ordre de les emmener. Puis il descendit de Judée à Césarée, où il passa quelque temps.

وكان هيرودس ساخطا على الصوريين والصيداويين فحضروا اليه
بنفس واحدة واستعطفوا بلاستس الناظر على مضجع الملك ثم صاروا
يلتمسون المصالحة لان كورتهم تقفات من كورة الملك.

20 Now Herod had been very angry with the people of Tyre and Sidon; but they came to him with one accord, and having made Blastus the king's personal aide their friend, they asked for peace, because their country was supplied with food by the king's country.

20 Hérode avait avec les gens de Tyr et de Sidon un litige irritant. Ceux-ci tombèrent d'accord pour se présenter devant lui. Avec l'appui de Blastus, le chambellan du roi, qu'ils s'étaient acquis, ils sollicitèrent une solution amiable - le ravitaillement de leur territoire venait en effet de celui du roi.

ففي يوم معين لبس هيرودس الحلة الملوكية وجلس على كرسي الملك وجعل يخاطبهم. فصرخ الشعب هذا صوت اله لا صوت انسان.

21 So on a set day Herod, arrayed in royal apparel, sat on his throne and gave an oration to them. 22 And the people kept shouting, The voice of a god and not of a man!

21 Au jour convenu, Hérode, portant son vêtement royal, avait pris place à la tribune et prononçait la harangue officielle, tandis que le peuple l'acclamait: 22C'est la voix d'un dieu et non d'un homme!" Mais soudain,

ففي الحال ضربه ملاك الرب لانه لم يعط المجد لله. فصار يأكله الدود ومات واما كلمة الله فكانت تنمو وتزيد.

23 Then immediately an angel of the Lord struck him, because he did not give glory to God. And he was eaten by worms and died. 24 But the word of God grew and multiplied.

23 l'ange du Seigneur frappa Hérode, pour n'avoir pas rendu à Dieu la gloire et, dévoré par les vers, il expira. 24 La parole de Dieu, cependant, croissait et se multipliait.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (110:4-5, 7)

اقسم الرب ولن يندم. انت كاهن الى الابد على رتبة ملكي صادق.
الرب عن يمينك يحطم في يوم رجزه ملوكا هلوليا.

Psalms 110:4-5, 7

4 The Lord has sworn And will not relent, You are a priest forever According to the order of Melchizedek.

5 The Lord is at Your right hand.

7 Therefore He shall lift up the head.

Alleluia

Psaume 110:4-5, 7

4 Le Seigneur l'a juré; il ne s'en repentira pas: Tu es prêtre pour toujours à la manière de Melkisédeq.

5 Le Seigneur est à ta droite:

7 Aussi relève-t-il la tête,

Alléluia.

متى (16:13-19)

ولما جاء يسوع الى نواحي قيصرية فيلبس سأل تلاميذه قائلاً من يقول الناس اني انا ابن الانسان. فقالوا قوم يوحنا المعمدان. وآخرون ايليا. وآخرون ارميا او واحد من الانبياء.

Matthew 16:13-19

13 When Jesus came into the region of Caesarea Philippi, He asked His disciples, saying, Who do men say that I, the Son of Man, am? 14 So they said, Some say John the Baptist, some Elijah, and others Jeremiah or one of the prophets.

Mathieu 16 : 13 - 19

13 Arrivé dans la région de Césarée de Philippe, Jésus interrogeait ses disciples: "Au dire des hommes, qui est le Fils de l'homme? 14 Ils dirent: "Pour les uns, Jean le Baptiste; pour d'autres, Elie; pour d'autres encore, Jérémie ou l'un des prophètes

فقال لهم وانتم من تقولون اني انا. فاجاب سمعان بطرس وقال انت هو المسيح ابن الله الحي. فاجاب يسوع وقال له طوبى لك يا سمعان بن يونا. ان لحما ودما لم يعلن لك لكن ابي الذي في السموات.

15 He said to them, But who do you say that I am?

16 Simon Peter answered and said, You are the Christ, the Son of the living God. 17 Jesus answered and said to him, Blessed are you, Simon Bar-Jonah, for flesh and blood has not revealed this to you, but My Father who is in heaven.

15 Il leur dit: "Et vous, qui dites-vous que je suis?"

Prenant la parole, 16 Simon Pierre répondit: "Tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant." 17 Reprenant alors la parole, Jésus lui déclara: "Heureux es-tu, Simon fils de Jonas, car ce n'est pas la chair et le sang qui t'ont révélé cela, mais mon Père qui est aux cieux.

وانا اقول لك ايضا انت بطرس وعلى هذه الصخرة ابني كنيسة
وابواب الجحيم لن تقوى عليها.

18 And I also say to you
that you are Peter, and on
this rock I will build My
church, and the gates of
Hades shall not prevail
against it.

18 Et moi, je te le déclare:
Tu es Pierre, et sur cette
pierre je bâtirai mon Eglise,
et la Puissance de la mort
n'aura pas de force contre
elle.

وأعطيكم مفاتيح ملكوت السموات. فكل ما تربطه على الأرض يكون
مربوطاً في السموات. وكل ما تحله على الأرض يكون محلولاً في
السموات. (والمجد لله دائماً) .

19 And I will give you the
keys of the kingdom of
heaven, and whatever you
bind on earth will be bound
in heaven, and whatever
you loose on earth will be
loosed in heaven.

(Glory be to God forever.)

19 Je te donnerai les clefs
du Royaume des cieux;
tout ce que tu lieras sur la
terre sera lié aux cieux, et
tout ce que tu délieras sur
la terre sera délié aux
cieux.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Third day of The Month of Hatour
(Ninth of hatour)

اليوم الثالث من شهر هاتور
(التاسع من هاتور)

Troisième jour du mois de Hatour
(Neuvième du Hatour)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 6, 11:32

افرحوا بالرب وابتهجوا يا ايها الصديقون واهتفوا يا جميع المستقيمي
القلوب لهذا يصلي لك كل تقي في وقت يجداك فيه. هلوليا.

Psalms 32:11, 6

11 Be glad in the LORD
and rejoice, you righteous;
and shout for joy, all you
upright in heart!

6 For this cause everyone
who is godly shall pray to
You in a time when You
may be found. Alleluia

Psalms 32:11, 6

11 Exultez à cause du
Seigneur, Réjouissez-
vous, les justes, et criez
de joie, vous tous les
coeurs droits.

6 Ainsi tout fidèle te prie,
le jour où il te rencontre,
Alléluia

متى (25 : 14 – 23)

وكأنما انسان مسافر دعا عبده وسلمهم امواله. فاعطى واحدا خمس
وزنات وآخر وزنيتين وآخر وزنة.

Matthew 25:14-23

14 For the kingdom of
heaven is like a man
traveling to a far country,
who called his own servants
and delivered his goods to
them. 15 And to one he gave
five talents, to another two,

Mathieu 25 :14 - 23

14 En effet, il en va
comme d'un homme qui,
partant en voyage,
appela ses serviteurs et
leur confia ses biens. A
l'un il remit cinq talents,
à un autre deux,

كل واحد على قدر طاقته. وسافر للوقت. فمضى الذي اخذ الخمس
وزنات وتاجر بها فربح خمس وزنات أخرى. وهكذا الذي اخذ الوزنتين
ربح ايضا وزنتين أخريين.

and to another one, to each
according to his own ability;
and immediately he went on
a journey. 16 Then he who
had received the five talents
went and traded with them,
and made another five
talents. 17 And likewise he
who had received two
gained two more also.

à un autre un seul, à
chacun selon ses
capacités; puis il partit. 16
Aussitôt celui qui avait
reçu les cinq talents s'en
alla les faire valoir et en
gagna cinq autres. 17 De
même celui des deux
talents en gagna deux
autres.

واما الذي اخذ الوزنة فمضى وحفر في الارض واخفى فضة سيده.
وبعد زمان طويل أتى سيد اولئك العبيد وحاسبهم.

18 But he who had received one went and dug in the ground, and hid his lord's money. 19 After a long time the lord of those servants came and settled accounts with them.

18 Mais celui qui n'en avait reçu qu'un s'en alla creuser un trou dans la terre et y cacha l'argent de son maître. 19 Longtemps après, arrive le maître de ces serviteurs, et il règle ses comptes avec eux.

فجاء الذي اخذ الخمس وزنات وقدم خمس وزنات آخر قائلاً يا سيد
خمس وزنات سلمتني. هوذا خمس وزنات آخر ربحتها فوقها. فقال له
سيده نعمًا ايها العبد الصالح والأمين كنت امينا في القليل

20 So he who had received
five talents came and
brought five other talents,
saying, "Lord, you delivered
to me five talents; look, I
have gained five more
talents besides them." 21
His lord said to him, "Well
done, good and faithful
servant; you were faithful
over a few things,

20 Celui qui avait reçu les
cinq talents s'avança et
en présenta cinq autres,
en disant: "Maître, tu
m'avais confié cinq
talents; voici cinq autres
talents que j'ai gagnés. 21
Son maître lui dit: C'est
bien, bon et fidèle
serviteur, tu as été fidèle
en peu de choses,

فاقيمك على الكثير. ادخل الى فرح سيدك. ثم جاء الذي اخذ الوزنتين
وقال يا سيد وزنتين سلمتني. هوذا وزنتان اُخريان ربحتهما فوقهما.

I will make you ruler over
many things. Enter into the
joy of your lord.' 22 He also
who had received two talents
came and said, "Lord, you
delivered to me two talents;
look, I have gained two more
talents besides them.'

sur beaucoup je
t'établirai; viens te
réjouir avec ton maître."
22 Celui des deux
talents s'avança à son
tour et dit: " Maître, tu
m'avais confié deux
talents;

قال له سيده نعمًا ايها العبد الصالح والامين.كنت امينا في القليل فاقيمك على الكثير. ادخل الى فرح سيدك. (**والمجد لله دائماً**).

23 His lord said to him,
"Well done, good and
faithful servant; you have
been faithful over a few
things, I will make you
ruler over many things.
Enter into the joy of your
lord

(Glory be to God forever.)

23 voici deux autres talents
que j'ai gagnés." Son maître
lui dit: " C'est bien, bon et
fidèle serviteur, tu as été
fidèle en peu de choses, sur
beaucoup je t'établirai;
viens te réjouir avec ton
maître.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 112:1-2

طوبى للرجل المتقي الرب المسرور جدا بوصاياه. نسله يكون قويا في الارض. جيل المستقيمين يبارك. هلولويا.

Psalms 112:1-2

1 Praise the LORD! Blessed is the man who fears the LORD, who delights greatly in His commandments.

2 His descendants will be mighty on earth; the generation of the upright will be blessed.

Alleluia

Psaume 112:1-2

1 Heureux l'homme qui craint le Seigneur et qui aime ses commandements.

2 Sa lignée est puissante sur la terre, La race des hommes droits sera bénie,

Alléluia.

لوقا 6 : 17 - 23

ونزل معهم ووقف في موضع سهل هو وجمع من تلاميذه وجمهور كثير من الشعب من جميع اليهودية واورشليم وساحل صور وصيدا

Luke 6:17-23

17 And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon,

Luc 6 : 17 – 23

17 Descendant avec eux, il s'arrêta sur un endroit plat avec une grande foule de ses disciples et une grande multitude du peuple de toute la Judée, de Jérusalem et du littoral de Tyr et de Sidon;

الذين جاءوا لئسمعوه ويشفوا من امراضهم. والمعذبون من ارواح
نجسة. وكانوا يبرأون. وكل الجمع طلبوا ان يلمسوه لان قوة كانت
تخرج منه وتشفى الجميع

who came to hear Him and
be healed of their diseases,
18 as well as those who
were tormented with
unclean spirits. And they
were healed. 19 And the
whole multitude sought to
touch Him, for power went
out from Him and healed
them all.

ils étaient venus pour
l'entendre et se faire guérir
de leurs maladies; 18 ceux
qui étaient affligés
d'esprits impurs étaient
guéris; 19 et toute la foule
cherchait à le toucher,
parce qu'une force sortait
de lui et les guérissait
tous.

ورفع عينيه الى تلاميذه وقال طوباكم ايها المساكين لان لكم ملكوت
الله. طوباكم ايها الجياع الآن لانكم تشبعون. طوباكم ايها الباكون الآن
لانكم ستضحكون.

20 Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: Blessed are you poor, for yours is the kingdom of God. 21

Blessed are you who hunger now, for you shall be filled. Blessed are you who weep now, for you shall laugh.

20 Alors, levant les yeux sur ses disciples, Jésus dit: "Heureux, vous les pauvres: le Royaume de Dieu est à vous. 21

Heureux, vous qui avez faim maintenant: vous serez rassasiés. Heureux, vous qui pleurez maintenant: vous rirez.

طوباكم اذا ابغضكم الناس واذا افرزوكم وعيروكم واخرجوا اسمكم
كشريع من اجل ابن الانسان.

22 Blessed are you
when men hate you, and
when they exclude you,
and revile you, and cast
out your name as evil,
for the Son of Man's
sake.

22 Heureux êtes-vous
lorsque les hommes vous
haïssent, lorsqu'ils vous
rejettent, et qu'ils insultent et
proscrivent votre nom
comme infâme, à cause du
Fils de l'homme.

افرحوا في ذلك اليوم وتهللوا.فهوذا اجركم عظيم في السماء.لان
آباءهم هكذا كانوا يفعلون بالانبياء. (**والمجد لله دائماً**)

23 Rejoice in that day
and leap for joy! For
indeed your reward is
great in heaven, for in
like manner their
fathers did to the
prophets.

(Glory be to God forever.)

23 Réjouissez-vous ce jour-là
et bondissez de joie, car
voici, votre récompense est
grande dans le ciel; c'est en
effet de la même manière que
leurs pères traitaient les
prophètes.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

بولس الرسول إلى أهل رومية (4:13-25&5:1-5)

فانه ليس بالناموس كان الوعد لابراهيم او لنسله ان يكون وارثا للعالم بل ببر الايمان.

Romans 4:13-25&5:1-5

13 For the promise that he would be the heir of the world was not to Abraham or to his seed through the law, but through the righteousness of faith.

Romains 4:13 - 5:1-5

13 En effet, ce n'est pas en vertu de la loi, mais en vertu de la justice de la foi que la promesse de recevoir le monde en héritage fut faite à Abraham ou à sa descendance.

لانه ان كان الذين من الناموس هم ورثة فقد تعطل الايمان وبطل الوعد. لان الناموس ينشئ غضبا اذ حيث ليس ناموس ليس ايضا تعدّ.

14 For if those who are of the law are heirs, faith is made void and the promise made of no effect, 15 because the law brings about wrath; for where there is no law there is no transgression.

14 Si les héritiers le sont en vertu de la loi, la foi n'a plus de sens et la promesse est annulée. 15 Car la loi produit la colère; là où il n'y a pas loi, il n'y a pas non plus transgression.

لهذا هو من الايمان كي يكون على سبيل النعمة ليكون الوعد وطيدا
لجميع النسل ليس لمن هو من الناموس فقط

16 Therefore it is of
faith that it might be
according to grace, so
that the promise might
be sure to all the seed,

16 Aussi est-ce par la foi qu'on
devient héritier, afin que ce soit
par grâce et que la promesse
demeure valable pour toute la
descendance d'Abraham,

بل ايضا لمن هو من ايمان ابراهيم الذي هو اب لجميعنا. كما هو مكتوب اني قد جعلتك ابا لامم كثيرة. امام الله الذي آمن به الذي يحيي الموتى ويدعو الاشياء غير الموجودة كأنها موجودة.

not only to those who are of the law, but also to those who are of the faith of Abraham, who is the father of us all 17 (as it is written, I have made you a father of many nations") in the presence of Him whom he believed-- God, who gives life to the dead and calls those things which do not exist as though they did;

non seulement pour ceux qui se réclament de la loi, mais aussi pour ceux qui se réclament de la foi d'Abraham, notre père à tous. 17 En effet, il est écrit: J'ai fait de toi le père d'un grand nombre de peuples, Il est notre père à tous) devant Dieu en qui il a cru, qui donne la vie aux morts et qui appelle à l'existence ce qui n'existe pas.

فهو على خلاف الرجاء آمن على الرجاء لكي يصير ابا لامم كثيرة
كما قيل هكذا يكون نسلك. واذ لم يكن ضعيفا في الايمان لم يعتبر
جسده وهو قد صار مماتا اذ كان ابن نحو مئة سنة

18 who, contrary to hope, in hope believed, so that he became the father of many nations, according to what was spoken, So shall your descendants be." 19 And not being weak in faith, he did not consider his own body, already dead (since he was about a hundred years old),

18 Espérant contre toute espérance, il crut et devint ainsi père d'un grand nombre de nations, selon la parole: Telle sera ta descendance. 19 Il ne faiblit pas dans la foi en considérant son corps - il était presque centenaire - et le sein maternel de Sara,

ولا مماتية مستودع سارة. ولا بعدم ايمان ارتاب في وعد الله بل تقوى
بالايمان معطيا مجدا لله. وتيقن ان ما وعد به هو قادر ان يفعله ايضا.

and the deadness of Sarah's womb. 20 He did not waver at the promise of God through unbelief, but was strengthened in faith, giving glory to God, 21 and being fully convinced that what He had promised He was also able to perform.

l'un et l'autre atteints par la mort. 20 Devant la promesse divine, il ne succomba pas au doute, mais il fut fortifié par la foi et rendit gloire à Dieu, 21 pleinement convaincu que, ce qu'il a promis, Dieu a aussi la puissance de l'accomplir.

لذلك ايضا حسب له برا. ولكن لم يكتب من اجله وحده انه حسب له بل من اجلنا نحن ايضا الذين سيحسب لنا الذين نؤمن بمن اقام يسوع ربنا من الاموات.

22 And therefore it was accounted to him for righteousness." 23 Now it was not written for his sake alone that it was imputed to him, 24 but also for us. It shall be imputed to us who believe in Him who raised up Jesus our Lord from the dead,

22 Voilà pourquoi cela lui fut compté comme justice. 23 Or, ce n'est pas pour lui seul qu'il est écrit: Cela lui fut compté, 24 mais pour nous aussi, nous à qui la foi sera comptée, puisque nous croyons en Celui qui a ressuscité d'entre les morts Jésus notre Seigneur,

الذي أسلم من أجل خطايانا وأقيم لأجل تبريرنا فإذ قد تبررنا بالايمان
لنا سلام مع الله بربنا يسوع المسيح

25 who was delivered up
because of our offenses, and
was raised because of our
justification. 1 Therefore,
having been justified by faith,
we have peace with God
through our Lord Jesus Christ,

25 livré pour nos fautes
et ressuscité pour notre
justification. 1 Ainsi
donc, justifiés par la foi,
nous sommes en paix
avec Dieu par notre
Seigneur Jésus Christ;

الذي به ايضا قد صار لنا الدخول بالايمان الى هذه النعمة التي نحن فيها مقيمون ونفتخر على رجاء مجد الله. وليس ذلك فقط بل نفتخر ايضا في الضيقات عالمين ان الضيق ينشئ صبورا

2 through whom also we have access by faith into this grace in which we stand, and rejoice in hope of the glory of God.

3 And not only that, but we also glory in tribulations, knowing that tribulation produces perseverance;

2 par lui nous avons accès, par la foi, à cette grâce en laquelle nous sommes établis et nous mettons notre orgueil dans l'espérance de la gloire de Dieu. 3 Bien plus, nous mettons notre orgueil dans nos détresses mêmes, sachant que la détresse produit la persévérance,

والصبر تزكية والتزكية رجاء والرجاء لا يخزي لان محبة الله قد
انسكبت في قلوبنا بالروح القدس المعطى لنا.

4 and perseverance,
character; and character,
hope. 5 Now hope does
not disappoint, because
the love of God has been
poured out in our hearts by
the Holy Spirit who was
given to us.

4 la persévérance la fidélité
éprouvée, la fidélité
éprouvée l'espérance; 5 et
l'espérance ne trompe pas,
car l'amour de Dieu a été
répandu dans nos coeurs
par l'Esprit Saint qui nous a
été donné.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباءي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (1 : 3 - 12)

مبارك الله ابو ربنا يسوع المسيح الذي حسب رحمته الكثيرة ولدنا ثانية لرجاء حيّ بقيامة يسوع المسيح من الاموات لميراث لا يفنى

1 Peter 1:3-12

3 Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who according to His abundant mercy has begotten us again to a living hope through the resurrection of Jesus Christ from the dead, 4 to an inheritance incorruptible

1 Pierre 1:3-12

3 Béni soit Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus Christ: dans sa grande miséricorde, il nous a fait renaître pour une espérance vivante, par la résurrection de Jésus Christ d'entre les morts, 4 pour un héritage qui ne se peut corrompre,

ولا يتدنس ولا يضمحل محفوظ في السموات لاجلكم انتم الذين بقوة الله محروسون بايمان لخالص مستعد ان يعلن في الزمان الاخير. الذي به تبتهجون مع انكم الآن ان كان يجب تحزنون يسيرا بتجارب متنوعة

and undefiled and that does not fade away, reserved in heaven for you, 5 who are kept by the power of God through faith for salvation ready to be revealed in the last time. 6 In this you greatly rejoice, though now for a little while, if need be, you have been grieved by various trials,

ni souiller, ni flétrir; cet héritage vous est réservé dans les cieux, 5 à vous que la puissance de Dieu garde par la foi pour le salut prêt à se révéler au moment de la fin. 6 Aussi tressaillez-vous d'allégresse même s'il faut que, pour un peu de temps, vous soyez affligés par diverses épreuves,

لكي تكون تزكية ايمانكم وهي اثن من الذهب الفاني مع انه يمتحن
بالنار توجد للمدح والكرامة والمجد عند استعلان يسوع المسيح

7 that the genuineness of
your faith, being much
more precious than gold
that perishes, though it is
tested by fire, may be
found to praise, honor,
and glory at the revelation
of Jesus Christ,

7 afin que la valeur
éprouvée de votre foi -
beaucoup plus précieuse
que l'or périssable qui
pourtant est éprouvé par le
feu - obtienne louange,
gloire et honneur lors de la
révélation de Jésus Christ,

ذلك وان لم تروه تحبونه. ذلك وان كنتم لا ترونه الآن لكن تؤمنون به فتبتهجون بفرح لا ينطق به ومجيد نائلين غاية ايمانكم خلاص النفوس. الخلاص الذي فتش وبحث عنه انبياء.

8 whom having not seen you love. Though now you do not see Him, yet believing, you rejoice with joy inexpressible and full of glory, 9 receiving the end of your faith-- the salvation of your souls. 10 Of this salvation the prophets have inquired and searched carefully,

8 Lui que vous aimez sans l'avoir vu, en qui vous croyez sans le voir encore; aussi tressaillez-vous d'une joie ineffable et glorieuse, 9 en remportant, comme prix de la foi, le salut de vos âmes. 10 Sur ce salut ont porté les recherches et les investigations des prophètes,

الذين تنبأوا عن النعمة التي لاجلكم باحثين اي وقت او ما الوقت الذي كان يدل عليه روح المسيح الذي فيهم اذ سبق فشهد بالآلام التي للمسيح والامجاد التي بعدها.

who prophesied of the grace that would come to you, 11 searching what, or what manner of time, the Spirit of Christ who was in them was indicating when He testified beforehand the sufferings of Christ and the glories that would follow.

qui ont prophétisé au sujet de la grâce qui vous était destinée:11 ils recherchaient à quel temps et à quelles circonstances se rapportaient les indications données par l'Esprit du Christ qui était présent en eux, quand il attestait par avance les souffrances réservées au Christ et la gloire qui les suivrait.

الذين أعلن لهم انهم ليس لانفسهم بل لنا كانوا يخدمون بهذه الامور
التي أخبرتم بها انتم الآن بواسطة الذين بشروكم في الروح القدس

12 To them it was revealed that, not to themselves, but to us they were ministering the things which now have been reported to you through those who have preached the gospel to you by the Holy Spirit sent from heaven-- things which angels desire to look into.

12 Il leur fut révélé que ce n'était pas pour eux-mêmes, mais pour vous qu'ils transmettaient ce message, que maintenant les prédicateurs de l'Évangile vous ont communiqué sous l'action de l'Esprit Saint envoyé du ciel, et dans lequel les anges désirent plonger leurs regards.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

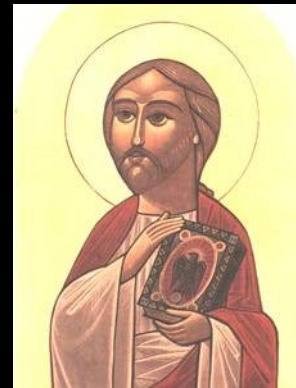
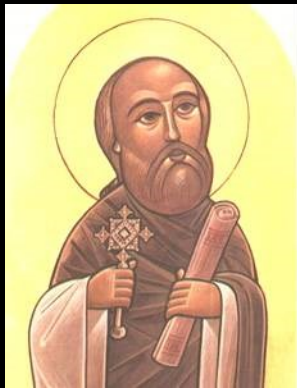
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأَطْهَار (11 : 15 - 24)

فلما ابتدأت اتكلم حل الروح القدس عليهم كما علينا أيضا في البداية.
فتذكرت كلام الرب كيف قال ان يوحنا عمد بماء واما انتم فستعمدون
بالروح القدس.

Acts 11 :15 - 24

15 And as I began to speak, the Holy Spirit fell upon them, as upon us at the beginning. 16 Then I remembered the word of the Lord, how He said, "John indeed baptized with water, but you shall be baptized with the Holy Spirit.'

Actes 11 : 15 - 24

15 A peine avais-je pris la parole que l'Esprit Saint est tombé sur eux comme il l'avait fait sur nous au commencement. 16 Je me suis souvenu alors de cette déclaration du Seigneur: "Jean, disait-il, a donné le baptême d'eau, mais vous, vous allez recevoir le baptême dans l'Esprit Saint.

فان كان الله قد اعطاهم الموهبة كما لنا ايضا بالسوية مؤمنين بالرب
يسوع المسيح فمن انا. أقادر ان امنع الله. فلما سمعوا ذلك سكتوا وكانوا
يمجدون الله

17 therefore God gave them the same gift as He gave us when we believed on the Lord Jesus Christ, who was I that I could withstand God?" 18 When they heard these things they became silent; and they glorified God,

17 Si Dieu a fait à ces gens le même don gracieux qu'à nous autres pour avoir cru au Seigneur Jésus Christ, étais-je quelqu'un, moi, qui pouvait empêcher Dieu d'agir? 18 A ces mots les auditeurs retrouvèrent leur calme et ils rendirent gloire à Dieu:

قائلين اذا اعطى الله الامم ايضا التوبة للحياة اما الذين تشتتوا من جراء الضيق الذي حصل بسبب استفانوس فاجتازوا الى فينيقية وقبرس وانطاكية وهم لا يكلمون احدا بالكلمة الا اليهود فقط.

saying, Then God has also granted to the Gentiles repentance to life."19 Now those who were scattered after the persecution that arose over Stephen traveled as far as Phoenicia, Cyprus, and Antioch, preaching the word to no one but the Jews only.

"Voilà que Dieu a donné aussi aux nations païennes la conversion qui mène à la Vie."19 Cependant ceux qu'avait dispersés la tourmente survenue à propos d'Etienne étaient passés jusqu'en Phénicie, à Chypre et à Antioche, sans annoncer la Parole à nul autre qu'aux Juifs.

ولكن كان منهم قوم وهم رجال قبرسيون وقيروانيون الذين لما دخلوا انطاكية كانوا يخاطبون اليونانيين مبشرين بالرب يسوع. وكانت يد الرب معهم فأمن عدد كثير ورجعوا الى الرب

20 But some of them were men from Cyprus and Cyrene, who, when they had come to Antioch, spoke to the Hellenists, preaching the Lord Jesus. 21 And the hand of the Lord was with them, and a great number believed and turned to the Lord.

20 Certains d'entre eux pourtant, originaires de Chypre et de Cyrène, une fois arrivés à Antioche, adressaient aussi aux Grecs la Bonne Nouvelle du Jésus Seigneur. 21 Le Seigneur leur prêtait main forte, si bien que le nombre fut grand de ceux qui se tournèrent vers le Seigneur, en devenant croyants.

فسمع الخبر عنهم في آذان الكنيسة التي في اورشليم فارسلوا برنابا لكي يجتاز الى انطاكية. الذي لما أتى ورأى نعمة الله فرح ووعظ الجميع ان يثبتوا في الرب بعزم القلب.

22 Then news of these things came to the ears of the church in Jerusalem, and they sent out Barnabas to go as far as Antioch. 23 When he came and had seen the grace of God, he was glad, and encouraged them all that with purpose of heart they should continue with the Lord.

22 La nouvelle de cet événement parvint aux oreilles de l'Église qui était à Jérusalem et l'on délégua Barnabas à Antioche. 23 Quand il vit sur place la grâce de Dieu à l'oeuvre, il fut dans la joie et il les pressait tous de rester du fond du coeur attachés au Seigneur.

لانه كان رجلا صالحا وممتلئا من الروح القدس والايمان. فانضم الى
الرب جمع غفير

24 For he was a good man, full of the Holy Spirit and of faith. And a great many people were added to the Lord

24 C'était en effet un homme droit, rempli d'Esprit Saint et de foi. Une foule considérable se joignit ainsi au Seigneur.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 19:4 & 132:9-10

في كل الارض خرج منطقتهم والى اقصى المسكونة كلماتهم. جعل للشمس مسكنا فيها كهنتك يلبسون البر واتقياؤك يهتفون. من اجل داود عبدك هلوليا.

Psalms 19:4 & 132:9-10

4 Their line has gone out through all the earth, and their words to the end of the world. 9 Let Your priests be clothed with righteousness, and let Your saints shout for joy.

10 For Your servant David's sake.

Alleluia

Psaume 19:4 & 132:9-10

4 Leur trace apparaît sur toute la terre, Leurs accents vont aux extrémités du monde, 9 Que tes sacrificateurs soient revêtus de justice, Et que tes fidèles poussent des cris de joie ! 10 A cause de David, ton serviteur, Alléluia.

متى (16 : 13 – 19)

ولما جاء يسوع الى نواحي قيصرية فيلبس سأل تلاميذه قائلاً من يقول الناس اني انا ابن الانسان. فقالوا قوم يوحنا المعمدان. وآخرون ايليا. وآخرون ارميا او واحد من الانبياء.

Matthew 16:13-19

13 When Jesus came into the region of Caesarea Philippi, He asked His disciples, saying, Who do men say that I, the Son of Man, am?" 14 So they said, Some say John the Baptist, some Elijah, and others Jeremiah or one of the prophets."

Mathieu 16 : 13 - 19

13 Arrivé dans la région de Césarée de Philippe, Jésus interrogeait ses disciples: "Au dire des hommes, qui est le Fils de l'homme?" Ils dirent: "Pour les uns, Jean le Baptiste; pour d'autres, Elie; pour d'autres encore, Jérémie ou l'un des prophètes."

فقال لهم وانتم من تقولون اني انا. فاجاب سمعان بطرس وقال انت هو المسيح ابن الله الحي. فاجاب يسوع وقال له طوبى لك يا سمعان بن يونا. ان لحما ودما لم يعلن لك لكن ابي الذي في السموات.

15 He said to them, But who do you say that I am?" 16 Simon Peter answered and said, You are the Christ, the Son of the living God." 17 Jesus answered and said to him, Blessed are you, Simon Bar-Jonah, for flesh and blood has not revealed this to you, but My Father who is in heaven.

15 Il leur dit: "Et vous, qui dites-vous que je suis?" Prenant la parole, Simon Pierre répondit: "Tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant. 17 Reprenant alors la parole, Jésus lui déclara: "Heureux es-tu, Simon fils de Jonas, car ce n'est pas la chair et le sang qui t'ont révélé cela, mais mon Père qui est aux cieux.

وانا اقول لك ايضا انت بطرس وعلى هذه الصخرة ابني كنيسة
وابواب الجحيم لن تقوى عليها.

18 And I also say to you
that you are Peter, and on
this rock I will build My
church, and the gates of
Hades shall not prevail
against it.

18 Et moi, je te le déclare:
Tu es Pierre, et sur cette
pierre je bâtirai mon
Église, et la Puissance de
la mort n'aura pas de force
contre elle.

وأعطيك مفاتيح ملكوت السموات. فكل ما تربطه على الأرض يكون
مربوطاً في السموات. وكل ما تحله على الأرض يكون محلولاً في
السموات. (**والمجد لله دائماً**)

19 And I will give you the
keys of the kingdom of
heaven, and whatever you
bind on earth will be bound
in heaven, and whatever
you loose on earth will be
loosed in heaven.

(Glory be to God forever.)

19 Je te donnerai les clefs
du Royaume des cieux;
tout ce que tu lieras sur la
terre sera lié aux cieux, et
tout ce que tu délieras sur
la terre sera délié aux
cieux.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Fourth day of The Month of Hatour
(28th of Hatour)

اليوم الرابع من شهر هاتور
(الثامن والعشرون من هاتور)

Quatrième jour du mois de Hatour
(Vingt-huitième de Hatour)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 89:19-21

رفعت مختارا من بين الشعب. وجدت داود عبدي. بدهن قدسي
مسحته. الذي تثبت يدي معه. هلوليا.

Psalms 89:19-21

19 I have exalted one
chosen from the people.

20 I have found My servant
David; with My holy oil I
have anointed him,

21 With whom My hand
shall be established.

Alleluia

Psalms 89:19-21

19 J'ai exalté un jeune
homme de mon peuple.

20 J'ai trouvé David mon
serviteur. Je l'ai sacré
avec mon huile sainte.

21 Solide, ma main sera
près de lui,

Alléluia.

متى 10 : 34 - 42

لا تظنوا اني جئت لألقي سلاما على الارض. ما جئت لألقي سلاما بل سيفا. فاني جئت لأفرِّق الانسان ضد ابيه والابنة ضد امها والكنة ضد حماتها.

Matthew 10:34-42

34 Do not think that I came to bring peace on earth. I did not come to bring peace but a sword. 35 For I have come to "set a man against his father, a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law";

Matthieu 10 : 34 - 42

34 N'allez pas croire que je sois venu apporter la paix sur la terre; je ne suis pas venu apporter la paix, mais bien le glaive. 35 Oui, je suis venu séparer l'homme de son père, la fille de sa mère, la belle-fille de sa belle-mère:

واعداء الانسان اهل بيته. من احب ابا او اما اكثر مني فلا يستحقني.
ومن احب ابنا او ابنة اكثر مني فلا يستحقني. ومن لا ياخذ صليبه
ويتبعني فلا يستحقني.

36 and "a man's enemies will be those of his own household." 37 He who loves father or mother more than Me is not worthy of Me. And he who loves son or daughter more than Me is not worthy of Me. 38 And he who does not take his cross and follow after Me is not worthy of Me.

36 on aura pour ennemis les gens de sa maison. Qui aime son père ou sa mère plus que moi n'est pas digne de moi; 37 qui aime son fils ou sa fille plus que moi n'est pas digne de moi. 38 Qui ne se charge pas de sa croix et ne me suit pas n'est pas digne de moi.

من وجد حياته يضيعها. ومن اضاع حياته من اجلي يجدها. من يقبلكم
يقبلني ومن يقبلني يقبل الذي ارسلني.

39 He who finds his life
will lose it, and he who
loses his life for My sake
will find it. 40 He who
receives you receives Me,
and he who receives Me
receives Him who sent
Me.

39 Qui aura sauvé sa vie
la perdra et qui perdra sa
vie à cause de moi
l'assurera. 40 Qui vous
accueille m'accueille moi-
même, et qui m'accueille,
accueille Celui qui m'a
envoyé.

من يقبل نبيا باسم نبي فأجر نبي يأخذ. ومن يقبل بارا باسم بار
فأجر بار يأخذ.

41 He who receives a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward. And he who receives a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

41 Qui accueille un prophète en sa qualité de prophète recevra une récompense de prophète, et qui accueille un juste en sa qualité de juste recevra une récompense de juste.

ومن سقى احد هؤلاء الصغار كاس ماء بارد فقط باسم تلميذ فالحق
اقول لكم انه لا يضيع اجره (**والمجد لله دائماً**)

42 "And whoever gives one of these little ones only a cup of cold water in the name of a disciple, assuredly, I say to you, he shall by no means lose his reward.

(Glory be to God forever.)

42 Quiconque donnera à boire, ne serait-ce qu'un verre d'eau fraîche, à l'un de ces petits en sa qualité de disciple, en vérité, je vous le déclare, il ne perdra pas sa récompense."

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 132:9,10,17

كهنتك يلبسون البر واتقياؤك يهتفون. من اجل داود عبدك لا ترد وجه مسيحك. رتبت سراجا لمسيحي. وعليه يزهر اكليله . هلوليا .

Psalms 132:9-10,17-18

9 Let Your priests be clothed with righteousness, and let Your saints shout for joy. 10 For Your servant David's sake, 17 I will prepare a lamp for My Anointed. 18 but upon Himself His crown shall flourish. Alleluia

Psaume 132:9,10,17

9 Que tes prêtres soient vêtus de justice, que tes fidèles crient leur joie, 10 à cause de David ton serviteur. 17 Je préparerai une lampe pour mon messie, 18 et sur lui son diadème fleurira, Alléluia.

لوقا 6: 17-23

ونزل معهم ووقف في موضع سهل هو وجمع من تلاميذه وجمهور كثير من الشعب من جميع اليهودية واورشليم وساحل صور وصيدا الذين جاءوا ليسمعوه ويشفوا من امراضهم.

Luke 6:17-23

17 And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases,

Luc 6 : 17 - 23

17 Descendant avec eux, il s'arrêta sur un endroit plat avec une grande foule de ses disciples et une grande multitude du peuple de toute la Judée, de Jérusalem et du littoral de Tyr et de Sidon; ils étaient venus pour l'entendre et se faire guérir de leurs maladies;

والمعذبون من ارواح نجسة. وكانوا يبرأون. وكل الجمع طلبوا ان يلمسوه لان قوة كانت تخرج منه وتشفي الجميع. ورفع عينيه الى تلاميذه وقال طوباكم ايها المساكين لان لكم ملكوت الله.

18 as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed. 19 And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all. 20 Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: Blessed are you poor, for yours is the kingdom of God.

18 ceux qui étaient affligés d'esprits impurs étaient guéris; 19 et toute la foule cherchait à le toucher, parce qu'une force sortait de lui et les guérissait tous. 20 Alors, levant les yeux sur ses disciples, Jésus dit: "Heureux, vous les pauvres: le Royaume de Dieu est à vous

طوباكم ايها الجياع الآن لانكم تشبعون. طوباكم ايها الباكون الآن لانكم ستضحكون. طوباكم اذا ابغضكم الناس واذا افرزوكم وعيروكم واخرجوا اسمكم كشرير من اجل ابن الانسان.

21 Blessed are you who hunger now, for you shall be filled. Blessed are you who weep now, for you shall laugh. 22 Blessed are you when men hate you, and when they exclude you, and revile you, and cast out your name as evil, for the Son of Man's sake.

21 Heureux, vous qui avez faim maintenant: vous serez rassasiés. Heureux, vous qui pleurez maintenant: vous rirez. 22 Heureux êtes-vous lorsque les hommes vous haïssent, lorsqu'ils vous rejettent, et qu'ils insultent et proscrivent votre nom comme infâme, à cause du Fils de l'homme.

افرحوا في ذلك اليوم وتهللوا.فهوذا اجرکم عظیم في السماء.لان
آباءهم هكذا كانوا يفعلون بالانبياء. (**والمجد لله دائماً**)

23 Rejoice in that day
and leap for joy! For
indeed your reward is
great in heaven, for in
like manner their
fathers did to the
prophets.

(Glory be to God forever.)

23 Réjouissez-vous ce jour-là
et bondissez de joie, car
voici, votre récompense est
grande dans le ciel; c'est en
effet de la même manière que
leurs pères traitaient les
prophètes.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى العبرانيين (7:18 - 8:1-13)

فانه يصير ابطال الوصية السابقة من اجل ضعفها وعدم نفعها.

Hebrews 7:18-28 & 8:1-13

18 or on the one hand there is an annulling of the former commandment because of its weakness and unprofitableness,

Hébreux 7:18 - 8:1-13

18 De fait, on a là, d'une part, l'abrogation du précepte antérieur en raison de sa déficience et de son manque d'utilité,

اذ الناموس لم يكمل شيئاً. ولكن يصير ادخال رجاء افضل به نقرب الى الله.

19 for the law made nothing perfect; on the other hand, there is the bringing in of a better hope, through which we draw near to God.

19 car la loi n'a rien mené à l'accomplissement, et, d'autre part, l'introduction d'une espérance meilleure, par laquelle nous approchons de Dieu.

وعلى قدر ما انه ليس بدون قسم. لان اولئك بدون قسم قد صاروا كهنة
واما هذا فبقسم من القائل له اقسم الرب ولن يندم انت كاهن الى الابد
على رتبة ملكي صادق.

20 And inasmuch as He
was not made priest
without an oath 21 (for
they have become
priests without an oath,
but He with an oath by
Him who said to Him:
The Lord has sworn and
will not relent, "You are a
priest forever according
to the order of
Melchizedek' "),

20 Et dans la mesure où cela
ne s'est pas réalisé sans
prestation de serment -21 car
s'il n'y a pas eu prestation de
serment pour le sacerdoce
des autres, pour lui il y a eu le
serment prononcé par celui
qui a dit à son intention: Le
Seigneur l'a juré et il ne
reviendra pas sur cela: Tu es
prêtre pour l'éternité -, dans
cette mesure,

على قدر ذلك قد صار يسوع ضامنا لعهد افضل. واولئك قد صاروا كهنة كثيرين من اجل منعهم بالموت عن البقاء. واما هذا فمن اجل انه يبقى الى الابد له كهنوت لا يزول.

22 by so much more Jesus has become a surety of a better covenant. 23 Also there were many priests, because they were prevented by death from continuing. 24 But He, because He continues forever, has an unchangeable priesthood.

22 c'est d'une meilleure alliance que Jésus est devenu le garant. 23 De plus, les autres sont nombreux à être devenus prêtres, puisque la mort les empêchait de rester; 24 mais lui, puisqu'il demeure pour l'éternité, possède un sacerdoce exclusif.

فمن ثم يقدر ان يخلص ايضا الى التمام الذين يتقدمون به الى الله اذ هو
حيّ في كل حين ليشفع فيهم. لانه كان يليق بنا رئيس كهنة مثل هذا
قدوس بلا شر

25 Therefore He is also
able to save to the
uttermost those who
come to God through
Him, since He always
lives to make intercession
for them. 26 For such a
High Priest was fitting for
us, who is holy, harmless,

25 Et c'est pourquoi il est
en mesure de sauver d'une
manière définitive ceux qui,
par lui, s'approchent de
Dieu, puisqu'il est toujours
vivant pour intercéder en
leur faveur. 26 Et tel est bien
le grand prêtre qui nous
convenait, saint, innocent,

ولا دنس قد انفصل عن الخطاة وصار اعلى من السموات. الذي ليس له اضطرار كل يوم مثل رؤساء الكهنة ان يقدم ذبائح اولاً عن خطايا نفسه ثم عن خطايا الشعب لانه فعل هذا مرة واحدة اذ قدم نفسه.

undefiled, separate from sinners, and has become higher than the heavens; 27 who does not need daily, as those high priests, to offer up sacrifices, first for His own sins and then for the people's, for this He did once for all when He offered up Himself.

immaculé, séparé des pécheurs, élevé au-dessus des cieux. 27 Il n'a pas besoin, comme les autres grands prêtres, d'offrir chaque jour des sacrifices, d'abord pour ses propres péchés, puis pour ceux du peuple. Cela, il l'a fait une fois pour toutes en s'offrant lui-même.

فان الناموس يقيم اناسا بهم ضعف رؤساء كهنة واما كلمة القسم التي
بعد الناموس فتقيم ابنا مكملا الى الابد

28 For the law appoints as high priests men who have weakness, but the word of the oath, which came after the law, appoints the Son who has been perfected forever.

28 Alors que la loi établit grands prêtres des hommes qui restent déficients, la parole du serment qui intervient après la loi établit un Fils qui, pour l'éternité,

واما راس الكلام فهو ان لنا رئيس كهنة مثل هذا قد جلس في يمين
عرش العظمة في السموات .خادما للاقداس والمسكن الحقيقي الذي
نصبه الرب لا انسان.

1 Now this is the main
point of the things we are
saying: We have such a
High Priest, who is
seated at the right hand
of the throne of the
Majesty in the heavens,
2 a Minister of the
sanctuary and of the true
tabernacle which the
Lord erected, and not
man.

1 est arrivé au parfait
accomplissement. Or, point
capital de notre exposé,
c'est bien un tel grand prêtre
que nous avons, lui qui s'est
assis à la droite du trône de
la Majesté dans les cieux, 2
comme ministre du vrai
sanctuaire et de la véritable
tente dressée par le
Seigneur et non par un
homme.

لان كل رئيس كهنة يقام لكي يقدم قرابين وذبائح. فمن ثم يلزم ان يكون لهذا ايضا شيء يقدمه. فانه لو كان على الارض لما كان كاهنا اذ يوجد الكهنة الذين يقدمون قرابين حسب الناموس

3 For every high priest is appointed to offer both gifts and sacrifices. Therefore it is necessary that this One also have something to offer. 4 For if He were on earth, He would not be a priest, since there are priests who offer the gifts according to the law;

3 Tout grand prêtre est établi pour offrir des dons et des sacrifices; d'où la nécessité pour lui aussi d'avoir quelque chose à offrir. 4 Si le Christ était sur la terre, il ne serait pas même prêtre, la place étant prise par ceux qui offrent les dons conformément à la loi;

الذين يخدمون شبه السماويات وظلها كما اوحى الى موسى وهو مزعم ان يصنع المسكن. لانه قال انظر ان تصنع كل شيء حسب المثال الذي اظهر لك في الجبل.

5 who serve the copy and shadow of the heavenly things, as Moses was divinely instructed when he was about to make the tabernacle. For He said, See that you make all things according to the pattern shown you on the mountain."

5 mais leur culte, ils le rendent à une image, à une esquisse des réalités célestes, selon l'avertissement divin reçu par Moïse pour construire la tente: Vois, lui est-il dit, tu feras tout d'après le modèle qui t'a été montré sur la montagne.

ولكنه الآن قد حصل على خدمة افضل بمقدار ما هو وسيط ايضا لعهد اعظم قد تثبتت على مواعيد افضل .فانه لو كان ذلك الاول بلا عيب لما طلب موضع لثان.

6 But now He has obtained a more excellent ministry, inasmuch as He is also Mediator of a better covenant, which was established on better promises. 7 For if that first covenant had been faultless, then no place would have been sought for a second.

6 En réalité, c'est un ministère bien supérieur qui lui revient, car il est médiateur d'une bien meilleure alliance, dont la constitution repose sur de meilleures promesses. 7 Si, en effet, cette première alliance avait été sans reproche, il ne serait pas question de la remplacer par une seconde.

لأنه يقول لهم لئنما هوذا أيام تأتي يقول الرب حين اكمل مع بيت
اسرائيل ومع بيت يهوذا عهدا جديدا.

8 Because finding fault
with them, He says:
Behold, the days are
coming, says the Lord,
when I will make a new
covenant with the house of
Israel and with the house
of Judah--

8 En fait, c'est bien un
reproche qu'il leur adresse:
Voici: des jours viennent,
dit le Seigneur, où je
conclurai avec la maison
d'Israël et avec la maison
de Juda une alliance
nouvelle,

لا كالعهد الذي عملته مع آبائهم يوم امسكت بيدهم لآخرجهم من ارض مصر لانهم لم يثبتوا في عهدي وانا اهملتهم يقول الرب.

9 not according to the covenant that I made with their fathers in the day when I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt; because they did not continue in My covenant, and I disregarded them, says the Lord.

9 non pas comme l'alliance que je fis avec leurs pères le jour où je les pris par la main pour les mener hors du pays d'Égypte. Parce qu'eux-mêmes ne se sont pas maintenus dans mon alliance, moi aussi je les ai délaissés, dit le Seigneur.

لان هذا هو العهد الذي اعهدته مع بيت اسرائيل بعد تلك الايام يقول الرب اجعل نواميسي في اذهانهم واكتبها على قلوبهم وانا اكون لهم الها وهم يكونون لي شعبا.

10 For this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, says the Lord: I will put My laws in their mind and write them on their hearts; and I will be their God, and they shall be My people.

10 Car voici l'alliance par laquelle je m'allierai avec la maison d'Israël après ces jours-là, dit le Seigneur: en donnant mes lois, c'est dans leur pensée et dans leurs coeurs que je les inscrirai. Je deviendrai leur Dieu, ils deviendront mon peuple.

ولا يعلمون كل واحد قريبه وكل واحد اخاه قائلا اعرف الرب لان
الجميع سيعرفونني من صغيرهم الى كبيرهم.

11 None of them shall
teach his neighbor, and
none his brother, saying,
"Know the Lord," for all
shall know Me, from the
least of them to the
greatest of them.

11 Chacun d'eux n'aura
plus à enseigner son
compatriote ni son frère
en disant: Connais le
Seigneur! car tous me
connaîtront, du plus petit
jusqu'au plus grand,

لاني اكون صفوحا عن آثامهم ولا اذكر خطاياهم وتعدياتهم في ما
بعد. فاذا قال جديدا عتق الاول. واما ما عتق وشاخ فهو قريب من
الاضمحلال

12 For I will be merciful to their unrighteousness, and their sins and their lawless deeds I will remember no more." 13 In that He says, "A new covenant," He has made the first obsolete. Now what is becoming obsolete and growing old is ready to vanish away.

12 parce que je serai indulgent pour leurs fautes et de leurs péchés, je ne me souviendrai plus. 13 En parlant d'une alliance nouvelle, il a rendu ancienne la première; or, ce qui devient ancien et qui vieillit est près de disparaître.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباءي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يوحنا الرسول الثالثة (14-1:1)

الشيخ الى غايس الحبيب الذي انا احبه بالحق. ايها الحبيب في كل شيء اروم ان تكون ناجحا وصحيحا كما ان نفسك ناجحة.

3 John 1:1-14

1 The elder, To the beloved Gaius, whom I love in truth: 2 Beloved, I pray that you may prosper in all things and be in health, just as your soul prospers.

3 Jean 1:1 - 14

1 L'Ancien, à Gaïus, très aimé, que j'aime dans la lumière de la vérité. 2 Cher ami, je souhaite que tu te portes bien à tous égards, et que ta santé soit bonne; qu'il en aille comme pour ton âme qui, elle, se porte bien.

لاني فرحت جدا اذ حضر اخوة وشهدوا بالحق الذي فيك كما انك تسلك بالحق.

3 For I rejoiced greatly when brethren came and testified of the truth that is in you, just as you walk in the truth.

3 J'ai, en effet, éprouvé une très grande joie, car des frères arrivés ici rendent témoignage à la vérité qui transparaît dans ta vie: toi, tu marches dans la lumière de la vérité.

ليس لي فرح اعظم من هذا ان اسمع عن اولادي انهم يسلكون بالحق.
ايها الحبيب انت تفعل بالامانة كل ما تصنعه الى الاخوة والى الغرباء.

4 I have no greater joy
than to hear that my
children walk in truth. 5
Beloved, you do
faithfully whatever you
do for the brethren and
for strangers,

4 Ma plus grande joie, c'est
d'apprendre que mes enfants
marchent dans la lumière de
la vérité. 5 Cher ami, tu agis
selon ta foi dans les soins
que tu prends pour les frères,
et cela pour des étrangers.

الذين شهدوا بمحبتك امام الكنيسة.الذين تفعل حسنا اذا شيعتهم كما
يحق لله.

6 who have borne witness
of your love before the
church. If you send them
forward on their journey in
a manner worthy of God,
you will do well,

6 Ils ont rendu devant
l'Église témoignage à ta
charité. Tu agiras bien en
pourvoyant à leur mission
d'une manière digne de
Dieu.

لأنهم من أجل اسمه خرجوا وهم لا يأخذون شيئاً من الأمم. فنحن
ينبغي لنا أن نقبل أمثال هؤلاء لكي نكون عاملين معهم بالحق. كتبت
إلى الكنيسة ولكن ديوتريفس الذي يجب أن يكون الأول بينهم لا يقبلنا.

7 because they went forth
for His name's sake,
taking nothing from the
Gentiles. 8 We therefore
ought to receive such, that
we may become fellow
workers for the truth. 9 I
wrote to the church, but
Diotrephes, who loves to
have the preeminence
among them, does not
receive us.

7 Car c'est pour le Nom
qu'ils se sont mis en route,
sans rien recevoir des
païens. 8 Nous donc, nous
devons venir en aide à ces
hommes, afin de nous
montrer coopérateurs de la
vérité. 9 J'ai écrit un mot à
l'Église. Mais Diotréphès,
qui aime à tout régenter,
ne nous reconnaît pas.

من اجل ذلك اذا جنّت فسأذكّرهُ باعماله التي يعملها هاذرا علينا باقوال خبيثة. واذ هو غير مكثف بهذه لا يقبل الاخوة ويمنع ايضا الذين يريدون ويطردهم من الكنيسة.

10 Therefore, if I come, I will call to mind his deeds which he does, prating against us with malicious words. And not content with that, he himself does not receive the brethren, and forbids those who wish to, putting them out of the church.

10 Aussi, lorsque je viendrai, je dénoncerai ses procédés, lui qui se répand contre nous en paroles mauvaises: et non content de cela, il refuse lui-même de recevoir les frères, et ceux qui voudraient les recevoir, il les en empêche et les chasse de l'Église.

ايها الحبيب لا تتمثل بالشر بل بالخير لان من يصنع الخير هو من الله
ومن يصنع الشر فلم يبصر الله. ديمتريوس مشهود له من الجميع ومن
الحق نفسه ونحن ايضا نشهد وانتم تعلمون ان شهادتنا هي صادقة

11 Beloved, do not imitate what is evil, but what is good. He who does good is of God, but he who does evil has not seen God. 12 Demetrius has a good testimony from all, and from the truth itself. And we also bear witness, and you know that our testimony is true.

11 Cher ami, ne prends pas exemple sur le mal mais sur le bien. Celui qui fait le bien est de Dieu, celui qui fait le mal ne voit pas Dieu. 12 Quant à Démétrius, tout le monde lui rend bon témoignage. La vérité elle-même témoigne pour lui. Mais nous aussi, nous lui rendons témoignage, et tu sais que notre témoignage est vrai.

وكان لي كثير لاكتبه لكنني لست اريد ان اكتب اليك بحبر وقلم.
ولكنني ارجو ان اراك عن قريب فنتكلم فما لقم.

13 I had many things to write, but I do not wish to write to you with pen and ink; 14 but I hope to see you shortly, and we shall speak face to face. Peace to you. Our friends greet you. Greet the friends by name.

13 J'aurais bien des choses à t'écrire, mais je ne veux pas le faire avec l'encre et la plume; 14 car j'espère te revoir prochainement, et nous nous entretiendrons de vive voix. La paix soit avec toi! Les amis te saluent. salue aussi les amis, chacun en particulier.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (15:36 - 16:1-5)

ثم بعد ايام قال بولس لبرنابا لنرجع ونفتقد اخوتنا في كل مدينة نادينا فيها بكلمة الرب كيف هم. فإشار برنابا ان يأخذا معهما ايضا يوحنا الذي يدعى مرقس.

Acts 15:36-41 & 16:1-5

36 Then after some days Paul said to Barnabas, Let us now go back and visit our brethren in every city where we have preached the word of the Lord, and see how they are doing." 37 Now Barnabas was determined to take with them John called Mark.

Actes 15:36 - 16:1-5

36 Après un certain temps, Paul dit à Barnabas: "Retournons donc visiter les frères dans chacune des villes où nous avons annoncé la parole du Seigneur. Nous verrons où ils en sont." Barnabas voulait emmener aussi avec eux Jean appelé Marc.

واما بولس فكان يستحسن ان الذي فارقهما من بمفيلية ولم يذهب
معهما للعمل لا يأخذانه معهما. فحصل بينهما مشاجرة حتى فارق
احدهما الآخر. وبرنابا اخذ مرقس وسافر في البحر الى قبرس.

38 But Paul insisted that they should not take with them the one who had departed from them in Pamphylia, and had not gone with them to the work. 39 Then the contention became so sharp that they parted from one another. And so Barnabas took Mark and sailed to Cyprus;

38 Mais Paul n'était pas d'avis de reprendre comme compagnon un homme qui les avait quittés en Pamphylie et n'avait donc pas partagé leur travail. 39 Leur désaccord s'aggrava tellement qu'ils partirent chacun de leur côté. Barnabas prit Marc avec lui et s'embarqua pour Chypre,

واما بولس فاختر سيلا وخرج مستودعا من الاخوة الى نعمة الله.
فاجتاز في سورية وكيلىكية يشدد الكنائس.

40 but Paul chose Silas and departed, being commended by the brethren to the grace of God. 41 And he went through Syria and Cilicia, strengthening the churches.

40 tandis que Paul s'adjoignait Silas et s'en allait, remis par les frères à la grâce du Seigneur. 41 Parcourant la Syrie et la Cilicie, Paul affermissait les Églises et il parvint

ثم وصل الى دربة ولسترة واذا تلميذ كان هناك اسمه تيموثاوس ابن امرأة يهودية مؤمنة ولكن اباها يوناني. وكان مشهودا له من الاخوة الذين في لسترة وايقونية.

1 Then he came to Derbe and Lystra. And behold, a certain disciple was there, named Timothy, the son of a certain Jewish woman who believed, but his father was Greek. 2 He was well spoken of by the brethren who were at Lystra and Iconium.

1 ainsi à Derbé et à Lystre. Il y avait là un disciple nommé Timothée, fils d'une Juive devenue croyante et d'un père qui était Grec. 2 Sa réputation était bonne parmi les frères de Lystre et d'Iconium.

فأراد بولس أن يخرج هذا معه فأخذه وختته من أجل اليهود الذين في تلك الأماكن لأن الجميع كانوا يعرفون أباه أنه يوناني.

3 Paul wanted to have him go on with him. And he took him and circumcised him because of the Jews who were in that region, for they all knew that his father was Greek.

3 Paul désirait l'emmener avec lui; il le prit donc et le circoncit à cause des Juifs qui se trouvaient dans ces parages. Ils savaient tous, en effet, que son père était grec.

واذ كانوا يجتازون في المدن كانوا يسلمونهم القضايا التي حكم بها
الرسل والمشايخ الذين في اورشليم ليحفظوها. فكانت الكنائس تتشدد
في الايمان وتزداد في العدد كل يوم.

4 And as they went
through the cities, they
delivered to them the
decrees to keep, which
were determined by the
apostles and elders at
Jerusalem. 5 So the
churches were
strengthened in the faith,
and increased in number
daily.

4 Dans les villes où ils
passaient, Paul et Silas
transmettaient les
décisions qu'avaient prises
les apôtres et les anciens
de Jérusalem et ils
demandaient de s'y
conformer. 5 Les Églises
devenaient plus fortes dans
la foi et croissaient en
nombre de jour en jour.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 7 - 6 : 99

موسى وهرون بين كهنته وصموئيل بين الذين يدعون باسمه. دعوا الرب وهو استجاب لهم. بعمود السحاب كلمهم. هللويا.

Psalms 99:6-7

6 Moses and Aaron were among His priests, and Samuel was among those who called upon His name; they called upon the LORD, and He answered them.

7 He spoke to them in the cloudy pillar.

Alleluia

Psaume 99 : 6 - 7

6 Moïse et Aaron parmi ses prêtres, et Samuel parmi ceux qui invoquaient son nom, faisaient appel au Seigneur, et

7 il leur répondait. Dans la colonne de nuée, il leur parlait, Alléluia.

يوحنا 33 - 20 : 16

الحق الحق اقول لكم انكم ستبكون وتتوحون والعالم يفرح. انتم ستحزنون ولكن حزنكم يتحول الى فرح.

John 16:20-33

20 Most assuredly, I say to you that you will weep and lament, but the world will rejoice; and you will be sorrowful, but your sorrow will be turned into joy.

Jean 16 : 20 - 33

20 En vérité, en vérité, je vous le dis, vous allez gémir et vous lamenter tandis que le monde se réjouira; vous serez affligés mais votre affliction tournera en joie.

المرأة وهي تلد تحزن لان ساعتها قد جاءت. ولكن متى ولدت الطفل لا تعود تذكر الشدة لسبب الفرح لانه قد ولد انسان في العالم.

21 A woman, when she is in labor, has sorrow because her hour has come; but as soon as she has given birth to the child, she no longer remembers the anguish, for joy that a human being has been born into the world.

21 Lorsque la femme enfante, elle est dans l'affliction puisque son heure est venue; mais lorsqu'elle a donné le jour à l'enfant, elle ne se souvient plus de son accablement, elle est toute à la joie d'avoir mis un homme au monde.

فانتم كذلك عندكم الآن حزن. ولكني سأراكم ايضا فتفرح قلوبكم ولا ينزع احد فرحكم منكم. وفي ذلك اليوم لا تسألونني شيئا. الحق الحق اقول لكم ان كل ما طلبتم من الأب باسمي يعطيكم.

22 Therefore you now have sorrow; but I will see you again and your heart will rejoice, and your joy no one will take from you. 23 And in that day you will ask Me nothing. Most assuredly, I say to you, whatever you ask the Father in My name He will give you.

22 C'est ainsi que vous êtes maintenant dans l'affliction; mais je vous verrai à nouveau, votre coeur alors se réjouira, et cette joie, nul ne vous la ravira. 23 Ainsi, ce jour-là, vous ne m'interrogerez plus sur rien. En vérité, en vérité, je vous le dis, si vous demandez quelque chose à mon Père en mon nom,

الى الآن لم تطلبوا شيئاً باسمي. اطلبوا تأخذوا ليكون فرحكم كاملاً. قد
كلمتكم بهذا بامثال ولكن تأتي ساعة حين لا اكلمكم ايضاً بامثال بل
اخبركم عن الآب علانية.

24 Until now you have asked nothing in My name. Ask, and you will receive, that your joy may be full. 25 These things I have spoken to you in figurative language; but the time is coming when I will no longer speak to you in figurative language, but I will tell you plainly about the Father.

24 il vous le donnera. Jusqu'ici vous n'avez rien demandé en mon nom: demandez et vous recevrez, pour que votre joie soit parfaite. 25 Je vous ai dit tout cela de façon énigmatique, mais l'heure vient où je ne vous parlerai plus de cette manière, mais où je vous annoncerai ouvertement ce qui concerne le Père.

في ذلك اليوم تطلبون باسمي.ولست اقول لكم اني انا اسأل الآب من اجلكم. لان الآب نفسه يحبكم لانكم قد احببتموني وأمنتم اني من عند الله خرجت.

26 In that day you will ask in My name, and I do not say to you that I shall pray the Father for you; 27 for the Father Himself loves you, because you have loved Me, and have believed that I came forth from God.

26 Ce jour-là, vous demanderez en mon nom et cependant je ne vous dis pas que je prierai le Père pour vous, 27 car le Père lui-même vous aime parce que vous m'avez aimé et que vous avez cru que je suis sorti de Dieu.

خرجت من عند الأب وقد أتيت الى العالم وايقضا اترك العالم واذهب الى الأب. قال له تلاميذه هوذا الآن تتكلم علانية ولست تقول مثلا واحدا.

28 I came forth from the Father and have come into the world. Again, I leave the world and go to the Father." 29 His disciples said to Him, See, now You are speaking plainly, and using no figure of speech!

28 Je suis sorti du Père et je suis venu dans le monde; tandis qu'à présent je quitte le monde et je vais au Père. 29 Ses disciples lui dirent: "Voici que maintenant tu parles ouvertement et que tu abandonnes tout langage énigmatique;

الآن نعلم انك عالم بكل شيء ولست تحتاج ان يسألك احد. لهذا نؤمن انك من الله خرجت. اجابهم يسوع الآن تؤمنون.

30 Now we are sure that You know all things, and have no need that anyone should question You. By this we believe that You came forth from God." 31 Jesus answered them, Do you now believe?

30 maintenant nous savons que toi, tu sais toutes choses et que tu n'as nul besoin que quelqu'un t'interroge. C'est bien pourquoi nous croyons que tu es sorti de Dieu. 31 Jésus leur répondit: "Croyez-vous, à présent?"

هوذا تأتي ساعة وقد أتت الآن تتفرقون فيها كل واحد الى خاصته
وتتركونني وحدي. وانا لست وحدي لان الأب معي.

32 Indeed the hour is coming, yes, has now come, that you will be scattered, each to his own, and will leave Me alone. And yet I am not alone, because the Father is with Me.

32 Voici que l'heure vient, et maintenant elle est là, où vous serez dispersés, chacun allant de son côté, et vous me laisserez seul. Mais je ne suis pas seul, le Père est avec moi.

قد كلمتكم بهذا ليكون لكم فيّ سلام. في العالم سيكون لكم ضيق. ولكن
ثقوا. انا قد غلبت العالم. **(والمجد لله دائماً)**

33 These things I have spoken to you, that in Me you may have peace. In the world you will have tribulation; but be of good cheer, I have overcome the world."

(Glory be to God forever.)

33 Je vous ai dit cela pour qu'en moi vous ayez la paix. En ce monde vous êtes dans la détresse, mais prenez courage, j'ai vaincu le monde.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Fifth day of The Month of Hatour
(27th of Hatour)

اليوم الخامس من شهر هاتور
(السابع والعشرون من هاتور)

Cinquième jour du mois de Hatour
(Vingt-septième of Hatour)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 46:1,7

الله لنا ملجأ وقوة. عوننا في الضيقات وجد شديدا. رب الجنود معنا.
ملجأنا اله يعقوب. هلولويا.

Psalms 46:1,7

1 God is our refuge
and strength, a very
present help in
trouble.

7 The LORD of hosts
is with us; the God of
Jacob is our refuge
Alleluia

Psaume 46:1,7

1 Dieu est pour nous un refuge
et un fort, un secours toujours
offert dans la détresse.

7 Le Seigneur, le tout-puissant,
est avec nous. Nous avons pour
citadelle le Dieu de Jacob,
Alléluia

مرقس (22 - 16 : 1)

وفيما هو يمشي عند بحر الجليل ابصر سمعان واندراوس اخاه يلقيان شبكة في البحر. فانهما كانا صيادين. فقال لهما يسوع هلم ورائي فاجعلكما تصيران صيادي الناس.

Mark 1:16-22

16 And as He walked by the Sea of Galilee, He saw Simon and Andrew his brother casting a net into the sea; for they were fishermen. 17 Then Jesus said to them, Come after Me, and I will make you become fishers of men."

Marc 1 : 16 - 22

16 Comme il passait le long de la mer de Galilée, il vit Simon et André, le frère de Simon, en train de jeter le filet dans la mer: c'étaient des pêcheurs. 17 Jésus leur dit: "Venez à ma suite, et je ferai de vous des pêcheurs d'hommes."

فلوقت تركا شباكهما وتبعاه. ثم اجتاز من هناك قليلا فرأى يعقوب بن زبدي ويوحنا اخاه وهما في السفينة يصلحان الشباك.

18 And immediately they left their nets and followed Him.

19 When He had gone a little farther from there, He saw James the son of Zebedee, and John his brother, who also were in the boat mending their nets.

18 Laissant aussitôt leurs filets, ils le suivirent. 19

Avançant un peu, il vit Jacques, fils de Zébédée, et Jean son frère, qui étaient dans leur barque en train d'arranger leurs filets.

فدعاهما للوقت. فتركا اباهما زبدي في السفينة مع الأجرى وذهبا وراءه
ثم دخلا كفرناحوم وللوقت دخل المجمع في السبت وصار يعلم.

20 And immediately He called them, and they left their father Zebedee in the boat with the hired servants, and went after Him. 21 Then they went into Capernaum, and immediately on the Sabbath He entered the synagogue and taught.

20 Aussitôt, il les appela. Et laissant dans la barque leur père Zébédée avec les ouvriers, ils partirent à sa suite. 21 Ils pénétrèrent dans Capharnaüm. Et dès le jour du sabbat, entré dans la synagogue, Jésus enseignait.

فبهتوا من تعليمه لانه كان يعلمهم كمن له سلطان وليس كالكتبة.
(والمجد لله دائماً).

22 And they were astonished at His teaching, for He taught them as one having authority, and not as the scribes.

(Glory be to God forever.)

22 Ils étaient frappés de son enseignement, car il les enseignait en homme qui a autorité et non pas comme les scribes.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 146:1,5

سبحي يا نفسي الرب اسبح الرب في حياتي. طوبى لمن اله يعقوب
معينه ورجاؤه على الرب الهه. هلوليا.

Psalms 146:1,5

1 Praise the LORD! Praise
the LORD, O my soul!

5 Happy is he who has the
God of Jacob for his help,
whose hope is in the LORD
his God.

Alleluia

Psaume 146:1,5

1 Ô mon âme, loue le
Seigneur!

5 Heureux qui a pour aide
le Dieu de Jacob, et pour
espoir le Seigneur, son
Dieu,

Alléluia.

متى 22 - 18 : 4

واذ كان يسوع ماشيا عند بحر الجليل ابصر اخوين سمعان الذي يقال له بطرس واندراوس اخاه يلقيان شبكة في البحر فانهما كانا صيادين.

Matthew 4:18-22

18 And Jesus, walking by the Sea of Galilee, saw two brothers, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea; for they were fishermen.

Matthieu 4: 18 - 22

18 Comme il marchait le long de la mer de Galilée, il vit deux frères, Simon appelé Pierre et André, son frère, en train de jeter le filet dans la mer: c'étaient des pêcheurs.

فقال لهما هلم ورائي فاجعلكما صيادي الناس. فلوقت تركا الشباك
وتبعاه.

19 Then He said to them,
Follow Me, and I will make
you fishers of men."

20 They immediately left
their nets and followed
Him.

19 Il leur dit: "Venez à ma
suite et je vous ferai
pêcheurs d'hommes."

20 Laissant aussitôt leurs
filets, ils le suivirent.

ثم اجتاز من هناك فرأى اخوين آخرين يعقوب بن زبدي ويوحنا اخاه
في السفينة مع زبدي ابيهما يصلحان شباكهما فدعاهما. فلوقت تركا
السفينة واباهما وتبعاه. **(والمجد لله دائماً)**

21 Going on from there, He
saw two other brothers,
James the son of Zebedee,
and John his brother, in the
boat with Zebedee their
father, mending their nets.
And He called them,
22 and immediately they
left the boat and their
father, and followed Him.

(Glory be to God forever.)

21 Avançant encore, il vit
deux autres frères:
Jacques, fils de Zébédée,
et Jean son frère, dans
leur barque, avec Zébédée
leur père, en train
d'arranger leurs filets. Il les
appela. 22 Laissant
aussitôt leur barque et leur
père, ils le suivirent.

(Gloire à Dieu éternellement)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل غلاطية (1: 1 - 19)

بولس رسول لا من الناس ولا بانسان بل بيسوع المسيح والله الآب
الذي اقامه من الاموات. وجميع الاخوة الذين معي الى كنائس
غلاطية.

Galatians 1:1-19

1Paul, an apostle (not from men nor through man, but through Jesus Christ and God the Father who raised Him from the dead), 2 and all the brethren who are with me, To the churches of Galatia:

Galates 1 : 1 - 19

1Paul, apôtre, non de la part des hommes, ni par un homme, mais par Jésus Christ et Dieu le Père qui l'a ressuscité d'entre les morts, 2 et tous les frères qui sont avec moi, aux Églises de Galatie:

نعمة لكم وسلام من الله الآب ومن ربنا يسوع المسيح. الذي بذل نفسه
لأجل خطايانا لينقذنا من العالم الحاضر الشرير حسب ارادة الله وابينا
الذي له المجد الى ابد الأبدين. آمين

3 Grace to you and
peace from God the
Father and our Lord
Jesus Christ, 4 who gave
Himself for our sins, that
He might deliver us from
this present evil age,
according to the will of
our God and Father, 5 to
whom be glory forever
and ever. Amen.

3 à vous grâce et paix de la
part de Dieu notre Père et du
Seigneur Jésus Christ, 4 qui
s'est livré pour nos péchés,
afin de nous arracher à ce
monde du mal,
conformément à la volonté
de Dieu, qui est notre Père.
5 A lui soit la gloire pour les
siècles des siècles, Amen.

اني اتعجب انكم تنتقلون هكذا سريعا عن الذي دعاكم بنعمة المسيح الى انجيل آخر. ليس هو آخر غير انه يوجد قوم يزعمونكم ويريدون ان يحوّلوا انجيل المسيح.

6 I marvel that you are turning away so soon from Him who called you in the grace of Christ, to a different gospel, 7 which is not another; but there are some who trouble you and want to pervert the gospel of Christ.

6 J'admire avec quelle rapidité vous vous détournez de celui qui vous a appelés par la grâce du Christ, pour passer à un autre évangile .7 Non pas qu'il y en ait un autre; il y a seulement des gens qui jettent le trouble parmi vous et qui veulent renverser l'Évangile du Christ.

ولكن ان بشرناكم نحن او ملاك من السماء بغير ما بشرناكم فليكن
اناثيما. كما سبقنا فقلنا اقول الآن ايضا ان كان احد يبشركم في غير
ما قبلتم فليكن اناثيما.

8 But even if we, or an angel from heaven, preach any other gospel to you than what we have preached to you, let him be accursed. 9 As we have said before, so now I say again, if anyone preaches any other gospel to you than what you have received, let him be accursed.

8 Mais si quelqu'un, même nous ou un ange du ciel, vous annonçait un évangile différent de celui que nous vous avons annoncé, qu'il soit anathème! 9 Nous l'avons déjà dit, et je le redis maintenant: si quelqu'un vous annonce un évangile différent de celui que vous avez reçu, qu'il soit anathème!

أفاستعطف الآن الناس ام الله. ام اطلب ان ارضي الناس. فلو كنت بعد ارضي الناس لم اكن عبدا للمسيح. واعرّفكم ايها الاخوة الانجيل الذي بشرت به انه ليس بحسب انسان.

10 For do I now persuade men, or God? Or do I seek to please men? For if I still pleased men, I would not be a bondservant of Christ. 11 But I make known to you, brethren, that the gospel which was preached by me is not according to man.

10 Car, maintenant, est-ce que je cherche la faveur des hommes ou celle de Dieu? Est-ce que je cherche à plaire aux hommes? Si j'en étais encore à plaire aux hommes, je ne serais plus serviteur de Christ. 11 Car, je vous le déclare, frères: cet Évangile que je vous ai annoncé n'est pas de l'homme;

لاني لم اقبله من عند انسان ولا علّمته بل باعلان يسوع المسيح. فانكم سمعتم بسيرتي قبلا في الديانة اليهودية اني كنت اضطهد كنيسة الله بافراط واتلفها.

12 For I neither received it from man, nor was I taught it, but it came through the revelation of Jesus Christ. 13 For you have heard of my former conduct in Judaism, how I persecuted the church of God beyond measure and tried to destroy it.

12 et d'ailleurs, ce n'est pas par un homme qu'il m'a été transmis ni enseigné, mais par une révélation de Jésus Christ. 13 Car vous avez entendu parler de mon comportement naguère dans le judaïsme: avec quelle frénésie je persécutais l'Église de Dieu et je cherchais à la détruire;

وكنت اتقدم في الديانة اليهودية على كثيرين من اترابي في جنسي اذ
كنت اوفر غيرة في تقاليدت اباي.ولكن لما سرّ الله الذي افرزني من
بطن امي ودعاني بنعمته. ان يعلن ابنه فيّ

14 And I advanced in
Judaism beyond many of
my contemporaries in my
own nation, being more
exceedingly zealous for
the traditions of my
fathers. 15 But when it
pleased God, who
separated me from my
mother's womb and called
me through His grace, 16
to reveal His Son in me,

14 je faisais des progrès
dans le judaïsme,
surpassant la plupart de
ceux de mon âge et de ma
race par mon zèle
débordant pour les
traditions de mes pères. 15
Mais lorsque Celui qui m'a
mis à part depuis le sein de
ma mère et m'a appelé par
sa grâce a jugé bon de
révéler en moi son Fils

لأبشر به بين الأمم للوقت لم استشر لحما ودما. ولا صعدت الى اورشليم الى الرسل الذين قبلي بل انطلقت الى العربية ثم رجعت ايضا الى دمشق.

that I might preach Him among the Gentiles, I did not immediately confer with flesh and blood, 17 nor did I go up to Jerusalem to those who were apostles before me; but I went to Arabia, and returned again to Damascus.

afin que je l'annonce parmi les païens, aussitôt, loin de recourir à aucun conseil humain, 17 ou de monter à Jérusalem auprès de ceux qui étaient apôtres avant moi, je suis parti pour l'Arabie, puis je suis revenu à Damas.

ثم بعد ثلاث سنين صعدت الى اورشليم لأتعرّف ببطرس فمكثت عنده
خمسة عشر يوماً. ولكنني لم ار غيره من الرسل الا يعقوب اخا
الرب.

18 Then after three
years I went up to
Jerusalem to see Peter,
and remained with him
fifteen days. 19 But I
saw none of the other
apostles except James,
the Lord's brother.

18 Ensuite, trois ans après, je
suis monté à Jérusalem pour
faire la connaissance de
Céphas et je suis resté
quinze jours auprès de lui,
sans voir cependant aucun
autre apôtre, mais seulement
Jacques, le frère du Seigneur.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يعقوب الرسول (1 : 1 - 12)

يعقوب عبد الله والرب يسوع المسيح يهدي السلام الى الاثني عشر سبطا الذين في الشتات. احسبوه كل فرح يا اخوتي حينما تقعون في تجارب متنوعة. عالمين ان امتحان ايمانكم ينشئ صبرا.

James 1:1-12

1 James, a bondservant of God and of the Lord Jesus Christ, To the twelve tribes which are scattered abroad: Greetings. 2 My brethren, count it all joy when you fall into various trials, 3 knowing that the testing of your faith produces patience.

Jacques 1 : 1 - 12

1 Jacques, serviteur de Dieu et du Seigneur Jésus Christ, aux douze tribus vivant dans la dispersion, salut. 2 Prenez de très bon coeur, mes frères, toutes les épreuves par lesquelles vous passez, sachant que le test auquel votre foi est soumise produit de l'endurance.

واما الصبر فليكن له عمل تام لكي تكونوا تامين وكاملين غير ناقصين في شيء. وانما ان كان احد تعوزه حكمة فليطلب من الله الذي يعطي الجميع بسخاء ولا يعير فسيعطى له.

4 But let patience have its perfect work, that you may be perfect and complete, lacking nothing. 5 If any of you lacks wisdom, let him ask of God, who gives to all liberally and without reproach, and it will be given to him.

4 Mais que l'endurance soit parfaitement opérante, afin que vous soyez parfaits et accomplis, exempts de tout défaut. 5 Si la sagesse fait défaut à l'un de vous, qu'il la demande au Dieu qui donne à tous avec simplicité et sans faire de reproche; elle lui sera donnée.

ولكن ليطلب بايمان غير مرتاب البتة لان المرتاب يشبه موجا من
البحر تخبطه الريح وتدفعه. فلا يظن ذلك الانسان انه ينال شيئا من
عند الرب.

6 But let him ask in faith,
with no doubting, for he
who doubts is like a wave
of the sea driven and
tossed by the wind. 7 For
let not that man suppose
that he will receive
anything from the Lord;

6 Mais qu'il demande avec
foi, sans éprouver le
moindre doute; car celui qui
doute ressemble à la houle
marine que le vent soulève.
7 Que ce personnage ne
s' imagine pas que le
Seigneur

رجل ذو رأيين هو متقلقل في جميع طرقه. وليفتخر الاخ المتضع
بارتفاعه.

8 he is a double-
minded man, unstable
in all his ways. 9 Let
the lowly brother glory
in his exaltation,

8 donnera quoi que ce soit à un
homme partagé, fluctuant dans
toutes ses démarches. 9 Que le
frère de condition modeste tire
fierté de son élévation,

واما الغني فباتضاعه لانه كزهر العشب يزول. لان الشمس اشرقت
بالحرّ فيبيست العشب فسقط زهره وفني جمال منظره. هكذا يذبل الغني
ايضا في طريقه.

10 but the rich in his
humiliation, because as a
flower of the field he will
pass away. 11 For no
sooner has the sun risen
with a burning heat than it
withers the grass; its flower
falls, and its beautiful
appearance perishes. So
the rich man also will fade
away in his pursuits.

10 et le riche, de son
déclassement, parce qu'il
passera comme la fleur
des prés. 11 Car le soleil
s'est levé avec le sirocco
et a desséché l'herbe, dont
la fleur est tombée et dont
la belle apparence a
disparu; de la même façon,
le riche, dans ses
entreprises, se flétrira.

طوبى للرجل الذي يحتمل التجربة. لأنه اذا تزكى ينال اكليل الحياة
الذي وعد به الرب للذين يحبونه

12 Blessed is the man who endures temptation; for when he has been approved, he will receive the crown of life which the Lord has promised to those who love Him.

12 Heureux l'homme qui endure l'épreuve, parce que, une fois testé, il recevra la couronne de la vie, promise à ceux qui L'aiment.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

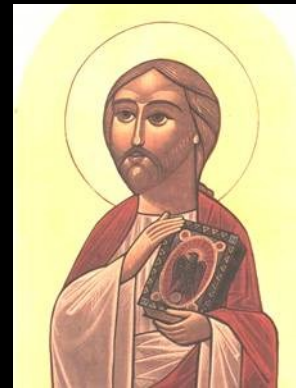
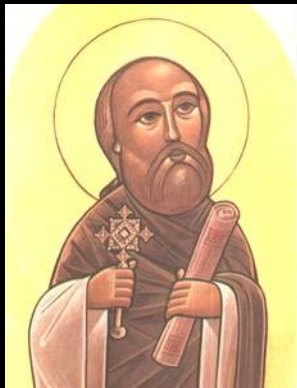
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار 21 - 13 : 15

وبعدما سكتا اجاب يعقوب قائلا ايها الرجال الاخوة اسمعوني. سمعان قد اخبر كيف افتقد الله اول الامم ليأخذ منهم شعبا على اسمه.

Acts 15:13-21

13 And after they had become silent, James answered, saying, Men and brethren, listen to me:
14 Simon has declared how God at the first visited the Gentiles to take out of them a people for His name.

Actes 15 : 13 - 21

13 Quand ils eurent achevé, Jacques à son tour prit la parole: "Frères, écoutez-moi. 14 Syméon vient de nous rappeler comment Dieu, dès le début, a pris soin de choisir parmi les nations païennes un peuple à son nom.

وهذا توافقه اقوال الانبياء كما هو مكتوب. سارجع بعد هذا وابني
ايضا خيمة داود الساقطة وابني ايضا ردمها واقيمها ثانية

15 And with this the
words of the prophets
agree, just as it is written:

16 After this I will return
and will rebuild the
tabernacle of David,
which has fallen down; I
will rebuild its ruins, and I
will set it up;

15 Cet événement s'accorde
d'ailleurs avec les paroles
des prophètes puisqu'il est
écrit: 16 Après cela, je
viendrai reconstruire la hutte
écroulée de David. Les
ruines qui en restent, je les
reconstruirai, et je la
remettrai debout.

لكي يطلب الباقون من الناس الرب وجميع الأمم الذين دعي اسمي عليهم يقول الرب الصانع هذا كله. معلومة عند الرب منذ الأزل جميع أعماله. لذلك انا ارى ان لا يثقل على الراجعين الى الله من الأمم.

17 So that the rest of mankind may seek the Lord, even all the Gentiles who are called by My name, says the Lord who does all these things.' 18 Known to God from eternity are all His works. 19 Therefore I judge that we should not trouble those from among the Gentiles who are turning to God,

17 Dès lors le reste des hommes cherchera le Seigneur, avec toutes les nations qui portent mon nom. 18 Voilà ce que dit le Seigneur, il réalise ainsi ses projets connus depuis toujours. 19 Je suis donc d'avis de ne pas accumuler les obstacles devant ceux des païens qui se tournent vers Dieu.

بل يرسل اليهم ان يمتنعوا عن نجاسات الاصنام والزنى والمخنوق
والدم. لان موسى منذ اجيال قديمة له في كل مدينة من يكرز به اذ
يقرأ في المجامع كل سبت

20 but that we write to them
to abstain from things
polluted by idols, from
sexual immorality, from
things strangled, and from
blood. 21 For Moses has
had throughout many
generations those who
preach him in every city,
being read in the
synagogues every
Sabbath.

20 Écrivons-leur
simplement de s'abstenir
des souillures de
l'idolâtrie, de l'immoralité,
de la viande étouffée et du
sang. 21 Depuis des
générations en effet,
Moïse dispose de
prédicateurs dans chaque
ville, puisqu'on le lit tous
les sabbats dans les
synagogues.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 78:5 & 135:5

اقام شهادة في يعقوب ووضع شريعة في اسرائيل. لاني انا قد عرفت
ان الرب عظيم وربنا فوق جميع الالهة. هلوليا.

Psalms 78:5 & 135:5 Psaume 78:5 & 135:5

5 For He established a
testimony in Jacob, and
appointed a law in Israel,

5 For I know that the
LORD is great, and our
Lord is above
all gods
Alleluia

5 Il a fixé une règle en
Jacob, établi une loi en
Israël.

5 Oui, je le sais: le
Seigneur est grand, notre
Seigneur surpasse tous les
dieux,
Alléluia

وتقدم اليه يعقوب ويوحنا ابنا زبدي قائلين يا معلم نريد ان تفعل لنا كل ما طلبنا. فقال لهما ماذا تريدان ان افعل لكما.

Mark 10:35-45

35 Then James and John, the sons of Zebedee, came to Him, saying, Teacher, we want You to do for us whatever we ask." 36 And He said to them, What do you want Me to do for you?"

Marc 10 : 35 - 45

35 Jacques et Jean, les fils de Zébédée, s'approchent de Jésus et lui disent: "Maître, nous voudrions que tu fasses pour nous ce que nous allons te demander. 36 Il leur dit: "Que voulez-vous que je fasse pour vous?"

فقالا له اعطنا ان نجلس واحد عن يمينك والآخر عن يسارك في
مجدك. فقال لهما يسوع لستما تعلمان ما تطلبان. أتستطيعان ان تشربا
الكاس التي اشربها انا وان تصطبغا بالصبغة التي اصطبغ بها انا.

37 They said to Him, Grant us that we may sit, one on Your right hand and the other on Your left, in Your glory." 38 But Jesus said to them, You do not know what you ask. Can you drink the cup that I drink, and be baptized with the baptism that I am baptized with?"

37 Ils lui dirent: "Accorde-nous de siéger dans ta gloire l'un à ta droite et l'autre à ta gauche. 38 Jésus leur dit: "Vous ne savez pas ce que vous demandez. Pouvez-vous boire la coupe que je vais boire, ou être baptisés du baptême dont je vais être baptisé?"

فقالا له نستطيع. فقال لهما يسوع اما الكاس التي اشربها انا فتشربانها وبالصبغة التي اصطبغ بها انا تصطبغان. واما الجلوس عن يميني وعن يساري فليس لي ان اعطيه الا للذين أعدّ لهم.

39 They said to Him, We are able." So Jesus said to them, You will indeed drink the cup that I drink, and with the baptism I am baptized with you will be baptized; 40 but to sit on My right hand and on My left is not Mine to give, but it is for those for whom it is prepared."

39 Ils lui dirent: "Nous le pouvons." Jésus leur dit: "La coupe que je vais boire, vous la boirez, et du baptême dont je vais être baptisé, 40 vous serez baptisés. Quant à siéger à ma droite ou à ma gauche, il ne m'appartient pas de l'accorder: ce sera donné à ceux pour qui cela est préparé."

ولما سمع العشرة ابتدأوا يفتاظون من اجل يعقوب ويوحنا. فدعاهم يسوع وقال لهم انتم تعلمون ان الذين يحسبون رؤساء الامم يسودونهم وان عظماءهم يتسلطون عليهم.

41 And when the ten heard it, they began to be greatly displeased with James and John. 42 But Jesus called them to Himself and said to them, You know that those who are considered rulers over the Gentiles lord it over them, and their great ones exercise authority over them.

41 Les dix autres, qui avaient entendu, se mirent à s'indigner contre Jacques et Jean. 42 Jésus les appela et leur dit: "Vous le savez, ceux qu'on regarde comme les chefs des nations les tiennent sous leur pouvoir et les grands sous leur domination. Il n'en est pas ainsi parmi vous.

فلا يكون هكذا فيكم بل من اراد ان يصير فيكم عظيما يكون لكم خادما.
ومن اراد ان يصير فيكم اولا يكون للجميع عبدا. لان ابن الانسان ايضا
لم يأت ليخدم بل ليخدم وليبذل نفسه فدية عن كثيرين **(والمجد لله دائماً)**

43 Yet it shall not be so among you; but whoever desires to become great among you shall be your servant. 44 And whoever of you desires to be first shall be slave of all. 45 For even the Son of Man did not come to be served, but to serve, and to give His life a ransom for many.

(Glory be to God forever.)

43 Au contraire, si quelqu'un veut être grand parmi vous, qu'il soit votre serviteur. 44 Et si quelqu'un veut être le premier parmi vous, qu'il soit l'esclave de tous. 45 Car le Fils de l'homme est venu non pour être servi, mais pour servir et donner sa vie en rançon pour la multitude.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Sixth day of The Month of Hatour
(17th of Hatour)

اليوم السادس من شهر هاتور
(السابع عشر من هاتور)

Sixième jour du mois de Hatour
(Dix-septième de Hatour)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 18-17, 10-9 : 132

كهنتك يلبسون البر واتقياؤك يهتفون. هناك انبت قرنا لداود. رتبت
سراجا لمسيحي. وعليه يزهر اكليله هلولويا.

Psalms 132:9-10,17-18

9 Let Your priests be
clothed with righteousness,
and let Your saints shout
for joy. 10 For Your servant
David's sake.

17 I will prepare a lamp for
My Anointed, 18 but upon
Himself His crown shall
flourish

Alleluia

Psaume 132:9-10,17-18

9 Que tes prêtres soient
vêtus de justice, Que tes
fidèles crient leur joie. 10 A
cause de David ton
serviteur,

17 Je préparerai une
lampe pour mon messie, 18
Et sur lui son diadème
fleurira,

Alléluia

متى (4:23 - 5:1-16)

وكان يسوع يطوف كل الجليل يعلم في مجامعهم ويكرز ببشارة الملكوت ويشفي كل مرض وكل ضعف في الشعب.

Matthew 4:23-25 & 5:1-16

23 And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, preaching the gospel of the kingdom, and healing all kinds of sickness and all kinds of disease among the people.

Matthieu 4:23 - 5:1-16

23 Puis, parcourant toute la Galilée, il enseignait dans leurs synagogues, proclamait la Bonne Nouvelle du Règne et guérissait toute maladie et toute infirmité parmi le peuple.

فذاع خبره في جميع سورية. فاحضروا اليه جميع السقماء المصابين
بامراض واوجاع مختلفة والمجانين والمصروعين والمفلوجين فشفاهم.

24 Then His fame went
throughout all Syria; and they
brought to Him all sick people
who were afflicted with
various diseases and
torments, and those who
were demon-possessed,
epileptics, and paralytics; and
He healed them.

24 Sa renommée gagna
toute la Syrie, et on lui
amena tous ceux qui
souffraient, en proie à
toutes sortes de
maladies et de
tourments: démoniaques,
lunatiques, paralysés; il
les guérit.

فتبعته جموع كثيرة من الجليل والعشر المدن واورشليم واليهودية ومن
عبر الاردن ولما رأى الجموع صعد الى الجبل. فلما جلس تقدم اليه
تلاميذه. ففتح فاه وعلمهم قائلاً.

25 Great multitudes
followed Him-- from
Galilee, and from
Decapolis, Jerusalem,
Judea, and beyond the
Jordan. 1 And seeing the
multitudes, He went up on
a mountain, and when He
was seated His disciples
came to Him. 2 Then He
opened His mouth and
taught them, saying:

25 Et de grandes foules le
suivirent, venues de la
Galilée et de la Décapole,
de Jérusalem et de la
Judée, et d'au-delà du
Jourdain. 1A la vue des
foules, Jésus monta dans
la montagne. Il s'assit, et
ses disciples
s'approchèrent de lui. 2 Et,
prenant la parole, il les
enseignait:

طوبى للمساكين بالروح. لان لهم ملكوت السموات. طوبى
للحزاني. لانهم يتعزون. طوبى للودعاء. لانهم يرثون الارض. طوبى
للجياع والعطاش الى البر. لانهم يشبعون.

3 Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven. 4 Blessed are those who mourn, for they shall be comforted. 5 Blessed are the meek, for they shall inherit the earth. 6 Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they shall be filled.

3 Heureux les pauvres de coeur: le Royaume des cieux est à eux. 4 Heureux les doux: ils auront la terre en partage. 5 Heureux ceux qui pleurent: ils seront consolés. 6 Heureux ceux qui ont faim et soif de la justice: ils seront rassasiés.

طوبى للرحماء. لانهم يرحمون. طوبى للانقياء القلب. لانهم يعاينون
الله. طوبى لصانعي السلام. لانهم ابناء الله يدعون. طوبى للمطرودين
من اجل البر. لان لهم ملكوت السموات.

7 Blessed are the merciful,
for they shall obtain mercy. 8
Blessed are the pure in
heart, for they shall see
God. 9 Blessed are the
peacemakers, for they shall
be called sons of God. 10
Blessed are those who are
persecuted for
righteousness' sake, for
theirs is the kingdom of
heaven.

7 Heureux les
miséricordieux: il leur
sera fait miséricorde. 8
Heureux les coeurs purs:
ils verront Dieu. 9
Heureux ceux qui font
preuve de paix: ils seront
appelés fils de Dieu. 10
Heureux ceux qui sont
persécutés pour la
justice: le Royaume des
cieux est à eux.

طوبى لكم اذا عيروكم وطردوكم وقالوا عليكم كل كلمة شريرة من اجلي كاذبين. افرحوا وتهللوا. لان اجركم عظيم في السموات.

11 Blessed are you when they revile and persecute you, and say all kinds of evil against you falsely for My sake.

12 Rejoice and be exceedingly glad, for great is your reward in heaven,

11 Heureux êtes-vous lorsque l'on vous insulte, que l'on vous persécute et que l'on dit fausement contre vous toute sorte de mal à cause de moi. 12 Soyez dans la joie et l'allégresse, car votre récompense est grande dans les cieux;

فانهم هكذا طردوا الانبياء الذين قبلكم . انتم ملح الارض . ولكن ان فسد
الملح فبماذا يملح . لا يصلح بعد لشيء الا لان يطرح خارجا ويداس من
الناس .

for so they persecuted the prophets who were before you. 13 You are the salt of the earth; but if the salt loses its flavor, how shall it be seasoned? It is then good for nothing but to be thrown out and trampled underfoot by men.

c'est ainsi en effet qu'on a persécuté les prophètes qui vous ont précédés. 13 Vous êtes le sel de la terre. Si le sel perd sa saveur, comment redeviendra-t-il du sel? Il ne vaut plus rien; on le jette dehors et il est foulé aux pieds par les hommes.

انتم نور العالم. لا يمكن ان تخفى مدينة موضوعة على جبل. ولا يوقدون سراجا ويضعونه تحت المكيال بل على المنارة فيضيء لجميع الذين في البيت.

14 You are the light of the world. A city that is set on a hill cannot be hidden. 15 Nor do they light a lamp and put it under a basket, but on a lampstand, and it gives light to all who are in the house.

14 Vous êtes la lumière du monde. Une ville située sur une hauteur ne peut être cachée. 15 Quand on allume une lampe, ce n'est pas pour la mettre sous le boisseau, mais sur son support et elle brille pour tous ceux qui sont dans la maison.

فليضي نوركم هكذا قدام الناس لكي يروا اعمالكم الحسنة ويمجدوا
اباكم الذي في السموات (**والمجد لله دائماً**).

16 Let your light so
shine before men,
that they may see
your good works and
glorify your Father in
heaven.

(Glory be to God forever.)

16 De même, que votre
lumière brille aux yeux des
hommes, pour qu'en voyant
vos bonnes actions, ils rendent
gloire à votre Père qui est aux
cieux.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 110:4-6

اقسم الرب ولن يندم. انت كاهن الى الابد على رتبة ملكي صادق يدين بين الامم. الرب عن يمينك . في الطريق لذلك يرفع الراس. هللويا.

Psalms 110:4-6

4 The LORD has sworn and will not relent, You are a priest forever according to the order of Melchizedek."

5 The Lord is at Your right hand;

6 He shall execute the heads of many countries.

Alleluia

Psaume 110:4-6

4 Le Seigneur l'a juré, il ne s'en repentira pas: Tu es prêtre pour toujours, à la manière de Melkisédeq.

5 Le Seigneur est à ta droite,

6 aussi, relève-t-il la tête

Alléluia.

لوقا 23 - 17 : 6

ونزل معهم ووقف في موضع سهل هو وجمع من تلاميذه وجمهور كثير من الشعب من جميع اليهودية واورشليم وساحل صور وصيدا الذين جاءوا ليسمعوه ويشفوا من امراضهم.

Luke 6:17-23

17 And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases,

Luc 6 : 17 - 23

17 Descendant avec eux, il s'arrêta sur un endroit plat avec une grande foule de ses disciples et une grande multitude du peuple de toute la Judée, de Jérusalem et du littoral de Tyr et de Sidon; ils étaient venus pour l'entendre et se faire guérir de leurs maladies;

والمعذبون من ارواح نجسة. وكانوا يبرأون. وكل الجمع طلبوا ان يلمسوه لان قوة كانت تخرج منه وتشفي الجميع. ورفع عينيه الى تلاميذه وقال طوباكم ايها المساكين لان لكم ملكوت الله.

18 as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed. 19 And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all. 20 Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: Blessed are you poor, for yours is the kingdom of God.

18 ceux qui étaient affligés d'esprits impurs étaient guéris; 19 et toute la foule cherchait à le toucher, parce qu'une force sortait de lui et les guérissait tous. 20 Alors, levant les yeux sur ses disciples, Jésus dit: "Heureux, vous les pauvres: le Royaume de Dieu est à vous.

طوباكم ايها الجياع الآن لانكم تشبعون. طوباكم ايها الباكون الآن لانكم ستضحكون. طوباكم اذا ابغضكم الناس واذا افرزوكم وعيروكم واخرجوا اسمكم كشرير من اجل ابن الانسان.

21 Blessed are you who hunger now, for you shall be filled. Blessed are you who weep now, for you shall laugh. 22 Blessed are you when men hate you, and when they exclude you, and revile you, and cast out your name as evil, for the Son of Man's sake.

21 Heureux, vous qui avez faim maintenant: vous serez rassasiés. Heureux, vous qui pleurez maintenant: vous rirez. 22 Heureux êtes-vous lorsque les hommes vous haïssent, lorsqu'ils vous rejettent, et qu'ils insultent et proscrivent votre nom comme infâme, à cause du Fils de l'homme.

أفرحوا في ذلك اليوم وتهللوا. فهذا اجركم عظيم في السماء. لان
آباءهم هكذا كانوا يفعلون بالانبياء. **(والمجد لله دائماً)**

23 Rejoice in that day
and leap for joy! For
indeed your reward is
great in heaven, for in
like manner their
fathers did to the
prophets.

(Glory be to God forever.)

23 Réjouissez-vous ce jour-là
et bondissez de joie, car
voici, votre récompense est
grande dans le ciel; c'est en
effet de la même manière que
leurs pères traitaient les
prophètes.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل تيطس (3:10 - 4:1-22)

واما انت فقد تبعت تعليمي وسيرتي وقصدي وايماني واناتي ومحبتي
وصبري. واضطهاداتي وآلامي مثل ما اصابني في انطاكية وايقونية
ولسترة.

2Timothy 3:10-17& 4:1-22

10 But you have carefully followed my doctrine, manner of life, purpose, faith, longsuffering, love, perseverance, 11 persecutions, afflictions, which happened to me at Antioch, at Iconium, at Lystra--

2 Timothée 3:10 - 4:1-22

10 Mais toi, tu m'as suivi avec empressement dans l'enseignement, la conduite, les projets, la foi, la patience, l'amour, la persévérance, 11 les persécutions, les souffrances que j'ai connues à Antioche, à Iconium, à Lystres.

ايّة اضطهادات احتملت. ومن الجميع انقذني الرب. وجميع الذين يريدون ان يعيشوا بالتقوى في المسيح يسوع يضطهدون.

And out of them all the Lord delivered me. 12
Yes, and all who desire to live godly in Christ Jesus will suffer persecution.

Quelles persécutions j'ai subies! Et de toutes le Seigneur m'a délivré! 12
D'ailleurs tous ceux qui veulent vivre avec piété dans le Christ Jésus seront persécutés.

ولكن الناس الاشرار المزورين سيتقدمون الى اردأ مضلين ومضلين.
واما انت فاثبت على ما تعلمت وايقنت عارفا ممن تعلمت. وانك منذ
الطفولية تعرف الكتب المقدسة

13 But evil men and impostors will grow worse and worse, deceiving and being deceived. 14 But you must continue in the things which you have learned and been assured of, knowing from whom you have learned them, 15 and that from childhood you have known the Holy Scriptures,

13 Quant aux hommes mauvais et aux imposteurs, ils progresseront dans le mal, trompant les autres et trompés eux-mêmes. 14 Mais toi, demeure ferme dans ce que tu as appris et accepté comme certain: tu sais de qui tu l'as appris. 15 Depuis ta tendre enfance tu connais les Saintes Écritures;

القادرة ان تحكّمك للخلاص بالايمان الذي في المسيح يسوع. كل الكتاب هو موحى به من الله ونافع للتعليم والتوبيخ للتقويم والتأديب الذي في البر.

which are able to make you wise for salvation through faith which is in Christ Jesus. 16 All Scripture is given by inspiration of God, and is profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness,

elles ont le pouvoir de te communiquer la sagesse qui conduit au salut par la foi qui est dans le Christ Jésus. 16 Toute Écriture est inspirée de Dieu et utile pour enseigner, pour réfuter, pour redresser, pour éduquer dans la justice,

لكي يكون انسان الله كاملا متأهبا لكل عمل صالح. انا اناشدك اذا امام
الله والرب يسوع المسيح العتيد ان يدين الاحياء والاموات عند
ظهوره وملكوته.

17 that the man of God
may be complete,
thoroughly equipped for
every good work. I charge
you therefore before God
and the Lord Jesus Christ,
who will judge the living
and the dead at His
appearing and His
kingdom:

17 afin que l'homme de
Dieu soit accompli, équipé
pour toute oeuvre
bonne. 1 Je t'adjure en
présence de Dieu et du
Christ Jésus, qui viendra
juger les vivants et les
morts, au nom de sa
manifestation et de son
Règne:

اكرز بالكلمة اعكف على ذلك في وقت مناسب وغير مناسب. وبخ
انتهر عظ بكل اناة وتعليم.

2 Preach the word! Be ready in season and out of season. Convince, rebuke, exhort, with all longsuffering and teaching.

2 proclame la Parole, insiste à temps et à contretemps, reprends, menace, exhorte, toujours avec patience et souci d'enseigner.

لأنه سيكون وقت لا يهتمون فيه التعليم الصحيح بل حسب شهواتهم
الخاصة يجمعون لهم معلمين مستحكة مسامعهم

3 For the time will come
when they will not endure
sound doctrine, but
according to their own
desires, because they
have itching ears, they will
heap up for themselves
teachers;

3 Viendra un temps, en
effet, où certains ne
supporteront plus la saine
doctrine, mais, au gré de
leurs propres désirs et
l'oreille leur démangeant,
s'entoureront de quantité
de maîtres.

فيصرفون مسامعهم عن الحق وينحرفون الى الخرافات. واما انت
فاصح في كل شيء. احتمل المشقات. اعمل عمل المبشر. تمم خدمتك
فاني انا الآن اسكب سكبيا ووقت انحلامي قد حضر.

4 and they will turn their ears away from the truth, and be turned aside to fables. 5 But you be watchful in all things, endure afflictions, do the work of an evangelist, fulfill your ministry. 6 For I am already being poured out as a drink offering, and the time of my departure is at hand.

4 Ils détourneront leurs oreilles de la vérité, vers les fables ils se retourneront. 5 Mais toi cependant, sois sobre en toutes choses, supporte la souffrance, fais oeuvre d'évangéliste, remplis ton ministère. 6 Pour moi, voici que je suis déjà offert en libation et le temps de mon départ est arrivé.

قد جاهدت الجهاد الحسن اكلمت السعي حفظت الايمان. واخيرا قد
وضع لي اكليل البر الذي يهبه لي في ذلك اليوم الرب الديان العادل
وليس لي فقط بل لجميع الذين يحبون ظهوره ايضا

7 I have fought the good
fight, I have finished the
race, I have kept the faith.
8 Finally, there is laid up
for me the crown of
righteousness, which the
Lord, the righteous Judge,
will give to me on that Day,
and not to me only but
also to all who have loved
His appearing.

7 J'ai combattu le beau
combat, j'ai achevé ma
course, j'ai gardé la foi. 8
Dès maintenant m'est
réservée la couronne de
justice qu'en retour me
donnera le Seigneur, en ce
Jour-là, lui le juste juge; et
non seulement à moi, mais
à tous ceux qui auront aimé
sa manifestation.

بأدر أن تجيء إليّ سريعاً. لأن ديماس قد تركني إذ أحب العالم
الحاضر وذهب إلى تسالونيكي وكريسكيس إلى غلاطية وتيطس إلى
دلماطية. لوقا وحده معي. خذ مرقس واحضره معك لأنه نافع لي
للخدمة.

9 Be diligent to come to me quickly; 10 for Demas has forsaken me, having loved this present world, and has departed for Thessalonica-- Crescens for Galatia, Titus for Dalmatia. 11 Only Luke is with me. Get Mark and bring him with you, for he is useful to me for ministry.

9 Efforce-toi de venir me rejoindre au plus vite. 10 Car Démas m'a abandonné par amour pour le monde présent. Il est parti pour Thessalonique, Crescens pour la Galatie, Tite pour la Dalmatie. 11 Luc seul est avec moi. Prends Marc et amène-le avec toi, car il m'est précieux pour le ministère.

اما تيخيكس فقد ارسلته الى افسس. الرداء الذي تركته في ترواس عند
كاربس احضره متى جئت والكتب ايضا ولا سيما الرقوق. اسكندر
النحاس اظهر لي شرورا كثيرة. ليجازه الرب حسب اعماله.

12 And Tychicus I have
sent to Ephesus. 13 Bring
the cloak that I left with
Carpus at Troas when you
come-- and the books,
especially the parchments.
14 Alexander the
coppersmith did me much
harm. May the Lord repay
him according to his
works.

12 J'ai envoyé Tychique à
Ephèse. 13 Le manteau que
j'ai laissé à Troas chez
Carpos, apporte-le en
venant, ainsi que les livres,
surtout les parchemins. 14
Alexandre le fondeur a fait
preuve de beaucoup de
méchanceté à mon égard.
Le Seigneur lui rendra
selon ses oeuvres.

فاحتفظ منه انت ايضا لانه قاوم اقوالنا جدا. في احتجاجي الاول لم يحضر احد معي بل الجميع تركوني. لا يحسب عليهم.

15 You also must beware of him, for he has greatly resisted our words. 16 At my first defense no one stood with me, but all forsook me. May it not be charged against them.

15 Toi aussi, prends garde à lui, car il s'est violemment opposé à nos paroles. 16 La première fois que j'ai présenté ma défense, personne ne m'a assisté, tous m'ont abandonné. Qu'il ne leur en soit pas tenu rigueur.

ولكن الرب وقف معي وقواني لكي تتم بي الكرازة ويسمع جميع الامم
فأنقذت من فم الاسد. وسينقذني الرب من كل عمل رديء ويخلصني
لملكوته السماوي.

17 But the Lord stood with me and strengthened me, so that the message might be preached fully through me, and that all the Gentiles might hear. And I was delivered out of the mouth of the lion.

17 Le Seigneur, lui, m'a assisté; il m'a revêtu de force; afin que par moi le message fût pleinement proclamé et qu'il fût entendu de tous les païens. Et j'ai été délivré de la gueule du lion!

الذي له المجد الى دهر الدهور. آمين. سلم على فرسكا واكيلا وبيت
انيسيفورس. ارستس بقي في كورنثوس. واما تروفيمس فتركته في
مليتس مريضا.

18 And the Lord will
deliver me from every evil
work and preserve me for
His heavenly kingdom. To
Him be glory forever and
ever. Amen! 19 Greet
Prisca and Aquila, and the
household of
Onesiphorus. 20 Erastus
stayed in Corinth, but
Trophimus I have left in
Miletus sick.

18 Le Seigneur me
délivrera de toute entreprise
perverse et me sauvera
pour son Royaume céleste.
A lui la gloire dans les
siècles des siècles,
Amen. 19 Salue Prisca et
Aquilas, ainsi que la famille
d'Oniséphore. Eraste est
demeuré à Corinthe. J'ai
laissé Trophime malade à
Milet.

بادر ان تجيء قبل الشتاء. يسلم عليك افبولس وبوديس ولينس وكلافدية
والاخوة جميعا. الرب يسوع المسيح مع روحك. النعمة معكم. آمين

21 Do your utmost to come
before winter. Eubulus
greet you, as well as
Pudens, Linus, Claudia, and
all the brethren. 22 The Lord
Jesus Christ be with your
spirit. Grace be with you.
Amen.

21 Efforce-toi de venir
avant l'hiver. Tu as le
salut d'Eybule, de
Pudens, de Lin, de
Claudia et de tous les
frères. 22 Le Seigneur soit
avec ton Esprit. La grâce
soit avec vous tous.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (14 - 1 : 5)

اطلب الى الشيوخ الذين بينكم انا الشيخ رفيقهم والشاهد لآلام المسيح
وشريك المجد العتيد ان يعلن

1 Peter 5:1-14

1The elders who are among you I exhort, I who am a fellow elder and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that will be revealed:

1 Pierre 5 : 1 - 14

5 J'exhorte donc les anciens qui sont parmi vous, moi qui suis ancien avec eux et témoin des souffrances du Christ, moi qui ai part à la gloire qui va être révélée:

ارعوا رعية الله التي بينكم نظارا لا عن اضطرار بل بالاختيار ولا
لربح قبيح بل بنشاط. ولا كمن يسود على الانصبه بل صائرين امثله
للرعية

2 Shepherd the flock of
God which is among you,
serving as overseers, not
by compulsion but
willingly, not for
dishonest gain but
eagerly; 3 nor as being
lords over those
entrusted to you, but
being examples to the
flock;

2 paisez le troupeau de
Dieu qui vous est confié, en
veillant sur lui non par
contrainte, mais de bon gré,
selon Dieu; non par cupidité,
mais par dévouement.3
N'exercez pas un pouvoir
autoritaire sur ceux qui vous
sont échus en partage, mais
devenez les modèles du
troupeau.

ومتى ظهر رئيس الرعاة تنالون اكليل المجد الذي لا يبلى. كذلك ايها الاحداث اخضعوا للشيوخ وكونوا جميعا خاضعين لبعضكم لبعض وتسربلوا بالتواضع لان الله يقاوم المستكبرين واما المتواضعون فيعطيهم نعمة.

4 and when the Chief Shepherd appears, you will receive the crown of glory that does not fade away. 5 Likewise you younger people, submit yourselves to your elders. Yes, all of you be submissive to one another, and be clothed with humility, for God resists the proud, but gives grace to the humble."

4 Et quand paraîtra le souverain berger, vous recevrez la couronne de gloire qui ne se flétrit pas. 5 De même, jeunes gens, soyez soumis aux anciens. Et tous, dans vos rapports mutuels, revêtez-vous d'humilité, car Dieu s'oppose aux orgueilleux, mais aux humbles il accorde sa grâce.

فتواضعوا تحت يد الله القوية لكي يرفعكم في حينه. ملقن كل همكم عليه لانه هو يعتني بكم. اصحوا واسهروا لان ابليس خصمكم كأسد زائر يجول ملتصقا من يتلعه هو.

6 Therefore humble yourselves under the mighty hand of God, that He may exalt you in due time, 7 casting all your care upon Him, for He cares for you. 8 Be sober, be vigilant; because your adversary the devil walks about like a roaring lion, seeking whom he may devour.

6 Humiliez-vous donc sous la main puissante de Dieu, afin qu'il vous élève au moment fixé; 7 déchargez-vous sur lui de tous vos soucis, car il prend soin de vous. 8 Soyez sobres, veillez! Votre adversaire, le diable, comme un lion rugissant, rôde, cherchant qui dévorer.

فقاوموه راسخين في الايمان عالمين ان نفس هذه الآلام تجرى على اخوتكم الذين في العالم. واله كل نعمة الذي دعانا الى مجده الابدي في المسيح يسوع بعدما تألمتم يسيرا هو يكملكم ويثبتكم ويقويكم ويمكنكم

9 Resist him, steadfast in the faith, knowing that the same sufferings are experienced by your brotherhood in the world.

10 But may the God of all grace, who called us to His eternal glory by Christ Jesus, after you have suffered a while, perfect, establish, strengthen, and settle you.

9 Résistez-lui, fermes dans la foi, sachant que les mêmes souffrances sont réservées à vos frères, dans le monde. 10 Le Dieu de toute grâce, qui vous a appelés à sa gloire éternelle en Christ, vous rétablira lui-même après que vous aurez souffert un peu de temps; il vous affermira, vous fortifiera, vous rendra inébranlables.

له المجد والسلطان الى ابد الأبدین. آمین بيد سلوانس الاخ الامین كما
اظن كتبت اليكم بكلمات قليلة واعظا وشاهدا ان هذه هي نعمة الله
الحقيقية التي فيها تقومون.

11 To Him be the glory and
the dominion forever and
ever. Amen. 12 By
Silvanus, our faithful
brother as I consider him, I
have written to you briefly,
exhorting and testifying
that this is the true grace of
God in which you stand.

11A lui la domination pour
les siècles! Amen. 12 Je
vous ai écrit ces quelques
mots par Silvain, que je
considère comme un frère
fidèle, pour vous exhorter
et vous attester que c'est à
la véritable grâce de Dieu
que vous êtes attachés.

تسلم عليكم التي في بابل المختارة معكم ومرقس ابني. سلموا بعضكم على بعض بقبلة المحبة. سلام لكم جميعكم الذين في المسيح يسوع. آمين

13 She who is in Babylon, elect together with you, greets you; and so does Mark my son. 14 Greet one another with a kiss of love. Peace to you all who are in Christ Jesus. Amen

13 La communauté des élus qui est à Babylone vous salue, ainsi que Marc, mon fils. 14 Saluez-vous les uns les autres d'un baiser fraternel. Paix à vous tous qui êtes en Christ.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأَطْهَار 20:17-38

ومن ميليتس ارسل الى افسس واستدعى قسوس الكنيسة. فلما جاءوا اليه قال لهم انتم تعلمون من اول يوم دخلت اسيا كيف كنت معكم كل الزمان.

Acts 20:17-38

17 From Miletus he sent to Ephesus and called for the elders of the church. 18 And when they had come to him, he said to them: You know, from the first day that I came to Asia, in what manner I always lived among you,

Actes 20:17-38

17 De Milet, Paul fit convoquer les anciens de l'Église d'Éphèse. 18 Quand il l'eurent rejoint, il leur déclara: "Vous savez quelle a toujours été ma conduite à votre égard depuis le jour de mon arrivée en Asie.

اخدم الرب بكل تواضع ودموع كثيرة وبتجارب اصابتي بمكاييد اليهود. كيف لم أؤخر شيئاً من الفوائد الا واخبرتكم وعلمتكم به جهراً وفي كل بيت.

19 serving the Lord with all humility, with many tears and trials which happened to me by the plotting of the Jews; 20 how I kept back nothing that was helpful, but proclaimed it to you, and taught you publicly and from house to house,

19 J'ai servi le Seigneur en toute humilité, dans les larmes et au milieu des épreuves que m'ont valu les complots des Juifs. 20 Je n'ai rien négligé de ce qui pouvait vous être utile; au contraire, j'ai prêché, je vous ai instruits, en public comme en privé;

شاهدا لليهود واليونانيين بالتوبة الى الله والايمان الذي بربنا يسوع المسيح. والآن ها انا اذهب الى اورشليم مقيدا بالروح لا اعلم ماذا يصادفني هناك.

21 testifying to Jews, and also to Greeks, repentance toward God and faith toward our Lord Jesus Christ. 22 And see, now I go bound in the spirit to Jerusalem, not knowing the things that will happen to me there,

21 mon témoignage appelait et les Juifs et les Grecs à se convertir à Dieu et à croire en notre Seigneur Jésus. 22 Maintenant, prisonnier de l'Esprit, me voici en route pour Jérusalem; je ne sais pas quel y sera mon sort,

غير ان الروح القدس يشهد في كل مدينة قائلا ان وثقا وشدائد
تنتظرنني.

23 except that the Holy
Spirit testifies in every city,
saying that chains and
tribulations await me.

23 mais en tout cas, l'Esprit
Saint me l'atteste de ville
en ville, chaînes et
détresses m'y attendent.

ولكنني لست احتسب لشيء ولا نفسي ثمينة عندي حتى اتمم بفرح
سعيي والخدمة التي اخذتها من الرب يسوع لاشهد ببشارة نعمة الله.

24 But none of these things move me; nor do I count my life dear to myself, so that I may finish my race with joy, and the ministry which I received from the Lord Jesus, to testify to the gospel of the grace of God.

24 Je n'attache d'ailleurs vraiment aucun prix à ma propre vie; mon but, c'est de mener à bien ma course et le service que le Seigneur Jésus m'a confié: rendre témoignage à l'Évangile de la grâce de Dieu.

والآن ها انا اعلم انكم لا ترون وجهي ايضا انتم جميعا الذين مررت
بينكم كارزا بملكوت الله. لذلك أشهدكم اليوم هذا اني بريء من دم
الجميع. لاني لم أؤخر ان اخبركم بكل مشورة الله.

25 And indeed, now I know that you all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, will see my face no more. 26 Therefore I testify to you this day that I am innocent of the blood of all men. 27 For I have not shunned to declare to you the whole counsel of God.

25 Désormais, je le sais bien, voici que vous ne reverrez plus mon visage, 26 vous tous parmi lesquels j'ai passé en proclamant le Règne. Je peux donc l'attester aujourd'hui devant vous: je suis pur du sang de tous. 27 Je n'ai vraiment rien négligé: au contraire, c'est le plan de Dieu tout entier que je vous ai annoncé.

احترزوا اذا لانفسكم ولجميع الرعية التي اقامكم الروح القدس فيها
اساقفة لترعوا كنيسة الله التي اقتناها بدمه. لاني اعلم هذا انه بعد ذهابي
سيدخل بينكم ذئاب خاطفة لا تشفق على الرعية.

28 Therefore take heed to yourselves and to all the flock, among which the Holy Spirit has made you overseers, to shepherd the church of God which He purchased with His own blood. 29 For I know this, that after my departure savage wolves will come in among you, not sparing the flock.

28 Prenez soin de vous-mêmes et de tout le troupeau dont l'Esprit Saint vous a établis les gardiens, soyez les bergers de l'Église de Dieu qu'il s'est acquise par son propre sang. 29 Je sais bien qu'après mon départ s'introduiront parmi vous des loups féroces qui n'épargneront pas le troupeau;

ومنكم انتم سيقوم رجال يتكلمون بامور ملتوية ليجتذبوا التلاميذ وراءهم. لذلك اسهروا متذكرين اني ثلاث سنين ليلا ونهارا لم افتر عن ان انذر بدموع كل واحد.

30 Also from among yourselves men will rise up, speaking perverse things, to draw away the disciples after themselves. 31 Therefore watch, and remember that for three years I did not cease to warn everyone night and day with tears.

30 de vos propres rangs surgiront des hommes aux paroles perverses qui entraîneront les disciples à leur suite. 31 Soyez donc vigilants, vous rappelant que, nuit et jour pendant trois ans, je n'ai pas cessé, dans les larmes, de reprendre chacun d'entre vous.

والآن استودعكم يا اخوتي لله ولكلمة نعمته القادرة ان تبنيكم وتعطيكم ميراثا مع جميع المقدسين. فضة او ذهب او لباس احد لم اشته.

32 So now, brethren, I commend you to God and to the word of His grace, which is able to build you up and give you an inheritance among all those who are sanctified. 33 I have coveted no one's silver or gold or apparel.

32 Et maintenant, je vous remets à Dieu et à sa parole de grâce, qui a la puissance de bâtir l'édifice et d'assurer l'héritage à tous les sanctifiés. 33 Je n'ai convoité l'argent, l'or ou le vêtement de personne.

انتم تعلمون ان حاجاتي وحاجات الذين معي خدمتها هاتان اليدان.

34 Yes, you yourselves know that these hands have provided for my necessities, and for those who were with me.

34 Les mains que voici, vous le savez vous-mêmes, ont pourvu à mes besoins et à ceux de mes compagnons.

في كل شيء اريتكم انه هكذا ينبغي انكم تتعبون وتعضدون الضعفاء متذكرين كلمات الرب يسوع انه قال مغبوط هو العطاء اكثر من الاخذ. ولما قال هذا جثا على ركبتيه مع جميعهم وصلّى.

35 I have shown you in every way, by laboring like this, that you must support the weak. And remember the words of the Lord Jesus, that He said, "It is more blessed to give than to receive." 36 And when he had said these things, he knelt down and prayed with them all.

35 Je vous l'ai toujours montré, c'est en peinant de la sorte qu'il faut venir en aide aux faibles et se souvenir de ces mots que le Seigneur Jésus lui-même a prononcés: Il y a plus de bonheur à donner qu'à recevoir. 36 Après ces paroles, il se mit à genoux avec eux tous et pria.

وكان بكاء عظيم من الجميع ووقعوا على عنق بولس يقبلونه .
متوجعين ولا سيما من الكلمة التي قالها انهم لن يروا وجهه ايضا. ثم
شيعوه الى السفينة

37 Then they all wept
freely, and fell on Paul's
neck and kissed him,
38 sorrowing most of all
for the words which he
spoke, that they would
see his face no more.
And they accompanied
him to the ship.

37 Tout le monde alors éclata
en sanglots et se jetait au cou
de Paul pour l'embrasser -38
leur tristesse venait surtout de
la phrase où il avait dit qu'ils
ne devaient plus revoir son
visage -, puis on
l'accompagna jusqu'au
bateau.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 78:5 & 135:5

ولكني دائما معك. امسكت بيدي اليمنى. برأيك تهديني وبعد الى مجد تأخذني.

Psalms 73:23-24,28 & 9:14

23 You hold me by my right hand.

24 You will guide me with Your counsel, and afterward receive me to glory.

Psaume 73:23-24,28 & 9:14

23 Tu m'as saisi la main droite.

24 Tu me conduiras selon tes vues. Tu me prendras derrière la Gloire.

اما انا فالاقتراب الى الله حسن لي. جعلت بالسيد الرب ملجائي لاخبر
بكل صنائعك هلولويا.

28 But it is good for me to
draw near to God; I have
put my trust in the Lord
GOD, that I may declare
all Your works.

14 That I may tell of all
Your praise in the gates of
the daughter of Zion.
Alleluia

28 Mon bonheur à moi
c'est d'être près de Dieu;
j'ai pris refuge auprès du
Seigneur Dieu, pour
annoncer toutes tes
actions

14 aux portes de la fille de
Sion,
Alléluia

يوحنا (10 : 1 - 6)

الحق الحق اقول لكم ان الذي لا يدخل من الباب الى حظيرة الخراف بل يطلع من موضع آخر فذاك سارق ولص. واما الذي يدخل من الباب فهو راعي الخراف.

John 10:1-16

1 Most assuredly, I say to you, he who does not enter the sheepfold by the door, but climbs up some other way, the same is a thief and a robber. 2 But he who enters by the door is the shepherd of the sheep.

Jean 10 : 1 - 16

1 En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui n'entre pas par la porte dans l'enclos des brebis mais qui escalade par un autre côté, celui-là est un voleur et un brigand. 2 Mais celui qui entre par la porte est le berger des brebis.

لهذا يفتح البواب والخراف تسمع صوته فيدعو خرافه الخاصة باسماء
ويخرجها.ومتى اخرج خرافه الخاصة يذهب امامها والخراف تتبعه
لانه تعرف صوته.

3 To him the doorkeeper
opens, and the sheep
hear his voice; and he
calls his own sheep by
name and leads them
out. 4 And when he
brings out his own sheep,
he goes before them; and
the sheep follow him, for
they know his voice.

3 Celui qui garde la porte lui
ouvre, et les brebis écoutent
sa voix; les brebis qui lui
appartiennent, il les appelle,
chacune par son nom, et il
les emmène dehors.4
Lorsqu'il les a fait toutes
sortir, il marche à leur tête et
elles le suivent parce
qu'elles connaissent sa voix.

واما الغريب فلا تتبعه بل تهرب منه لانها لا تعرف صوت الغرباء.
هذا المثل قاله لهم يسوع. واما هم فلم يفهموا ما هو الذي كان يكلمهم به
فقال لهم يسوع ايضا الحق الحق اقول لكم اني انا باب الخراف.

5 Yet they will by no means follow a stranger, but will flee from him, for they do not know the voice of strangers." 6 Jesus used this illustration, but they did not understand the things which He spoke to them. 7 Then Jesus said to them again, Most assuredly, I say to you, I am the door of the sheep.

5 Jamais elles ne suivront un étranger; bien plus, elles le fuiront parce qu'elles ne connaissent pas la voix des étrangers. 6 Jésus leur dit cette parabole, mais ils ne comprirent pas la portée de ce qu'il disait. 7 Jésus reprit: "En vérité, en vérité, je vous le dis, je suis la porte des brebis.

جميع الذين أتوا قبلي هم سراق ولصوص. ولكن الخراف لم تسمع لهم.
انا هو الباب. ان دخل بي احد فيخلص ويدخل ويخرج ويجد مرعى.

8 All who ever came
before Me are thieves
and robbers, but the
sheep did not hear them.

9 I am the door. If
anyone enters by Me, he
will be saved, and will go
in and out and find
pasture.

8 Tous ceux qui sont venus
avant moi sont des voleurs
et des brigands, mais les
brebis ne les ont pas
écoutés. 9 Je suis la porte: si
quelqu'un entre par moi, il
sera sauvé, il ira et viendra
et trouvera de quoi se
nourrir.

السارق لا يأتي الا ليسرق ويذبح ويهلك. واما انا فقد أتيت لتكون لهم حياة وليكون لهم افضل. انا هو الراعي الصالح. والراعي الصالح يبذل نفسه عن الخراف.

10 The thief does not come except to steal, and to kill, and to destroy. I have come that they may have life, and that they may have it more abundantly. 11 I am the good shepherd. The good shepherd gives His life for the sheep.

10 Le voleur ne se présente que pour voler, pour tuer et pour perdre; moi, je suis venu pour que les hommes aient la vie et qu'ils l'aient en abondance. 11 Je suis le bon berger: le bon berger se dessaisit de sa vie pour ses brebis.

واما الذي هو اجير وليس راعيا الذي ليست الخراف له فيرى الذئب مقبلا ويترك الخراف ويهرب فيخطف الذئب الخراف ويبدها. والاجير يهرب لانه اجير ولا يبالي بالخراف.

12 But a hireling, he who is not the shepherd, one who does not own the sheep, sees the wolf coming and leaves the sheep and flees; and the wolf catches the sheep and scatters them.

13 The hireling flees because he is a hireling and does not care about the sheep.

12 Le mercenaire, qui n'est pas vraiment un berger et à qui les brebis n'appartiennent pas, voit-il venir le loup, il abandonne les brebis et prend la fuite; et le loup s'en empare et les disperse. 13 C'est qu'il est mercenaire et que peu lui importent les brebis.

اما انا فاني الراعي الصالح واعرف خاصتي وخاصتي تعرفني كما
ان الأب يعرفني وانا اعرف الأب. وانا اضع نفسي عن الخراف.

14 I am the good shepherd; and I know My sheep, and am known by My own. 15 As the Father knows Me, even so I know the Father; and I lay down My life for the sheep.

14 Je suis le bon berger, je connais mes brebis et mes brebis me connaissent, 15 comme mon Père me connaît et que je connais mon Père; et je me dessaisis de ma vie pour les brebis.

ولي خراف أخر ليست من هذه الحظيرة ينبغي ان آتي بتلك ايضاً
فتسمع صوتي وتكون رعية واحدة وراع واحد. **(والمجد لله دائماً)**

16 And other sheep I have
which are not of this fold;
them also I must bring,
and they will hear My
voice; and there will be
one flock and one
shepherd.

(Glory be to God forever.)

16 J'ai d'autres brebis qui
ne sont pas de cet enclos
et celles-là aussi, il faut que
je les mène; elles
écouteront ma voix et il y
aura un seul troupeau et un
seul berger.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Seventh day of The Month of Hatour
(Twenty Third day of The Month of
Baramudah)

اليوم السابع من شهر هاتور
(اليوم الثالث والعشرون من شهر برمودة)

Septième jour du mois de Hatour
(Vingt troisième de Baramudah)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية (34:17-18)

الصَّادِقُونَ صَرَخُوا وَالرَّبُّ اسْتَجَابَ لَهُمْ. وَمِنْ جَمِيعِ شِدَائِهِمْ نَجَّاهُمْ.
قَرِيبٌ هُوَ الرَّبُّ مِنَ الْمُنْسَحِقِ الْقَلْبِ. وَالْمُتَوَاضِعِينَ بِالرُّوحِ يُخَلِّصُهُمْ
هَلْلُويَا.

Psalms 34:17-18

17 The righteous cry out,
and the Lord hears, And
delivers them out of all
their troubles.

18 The Lord is near to
those who have a broken
heart, And saves such as
have a contrite spirit.

Alleluia

Psaume 34:17-18

17 Quand les justes crient,
l'Éternel entend, Et il les
arrache à toutes leurs
détresses ;

18 L'Éternel est près de
ceux qui ont le coeur brisé,
Et il sauve ceux qui ont
l'esprit dans l'abattement.

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

متى (10 : 16 – 22)

ها أنا أُرسلُكُمْ كَغَنَمٍ فِي وَسْطِ ذُئَابٍ، فَكُونُوا حُكَمَاءَ كَالْحَيَّاتِ وَبُسطَاءَ كَالْحَمَامِ. واحذروا مِنَ النَّاسِ، لِأَنَّهُمْ سَيُسَلِّمُونَكُمْ إِلَى مَجَالِسٍ،

Matthew 10:16-22

16 Behold, I send you out as sheep in the midst of wolves. Therefore be wise as serpents and harmless as doves. 17 But beware of men, for they will deliver you up to councils and scourge you in their synagogues.

Matthew 10:16-22

16 Voici : je vous envoie comme des brebis au milieu des loups. Soyez donc prudents comme les serpents, et simples comme les colombes. 17 Gardez-vous des hommes, car ils vous livreront aux tribunaux et ils vous flagelleront dans leurs synagogues,

وفي مجامعهم يجلدونكم. وتقدموا أمام ملوك وولاة من أجلي شهادة لهم وللأمم. فمتى أسلموكم فلا تهتموا كيف أو بما تتكلمون، لأنكم تعطون في تلك الساعة ما تتكلمون به،

18 You will be brought before governors and kings for My sake, as a testimony to them and to the Gentiles. 19 But when they deliver you up, do not worry about how or what you should speak. For it will be given to you in that hour what you should speak;

18 vous serez menés, à cause de moi, devant des gouverneurs et devant des rois, pour leur servir de témoignage à eux et aux païens. 19 Mais quand on vous livrera, ne vous inquiétez ni de la manière dont vous parlerez ni de ce que vous direz ; ce que vous aurez à dire vous sera donné à l'heure même ;

لأن لستم أنتم المتكلمين بل روح أبيكم الذي يتكلم فيكم. وسيسلم الأخ أخاه إلى الموت، ويسلم الأب ولده، ويقوم الأولاد على آبائهم ويقتلونهم،

20 for it is not you who speak, but the Spirit of your Father who speaks in you. 21 Now brother will deliver up brother to death, and a father his child; and children will rise up against parents and cause them to be put to death.

20 car ce n'est pas vous qui parlerez, c'est l'Esprit de votre Père qui parlera en vous. 21 Le frère livrera son frère à la mort, et le père son enfant, les enfants se soulèveront contre leurs parents et les feront mourir.

وتكونون مُبغضِينَ من الجميع من أجل اسمي. والذي يَصْبِرُ إلى
المُنْتَهَى فهذا يَخْلُصُ. (والمجد لله دائماً).

22 And you will be hated
by all for My name's sake.
But he who endures to the
end will be saved.

(Glory be to God forever.)

22 Vous serez haïs de tous
à cause de mon nom ;
mais celui qui persévérera
jusqu'à la fin sera sauvé.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (34:19-20)

كثيرة²⁹ هي أحزان الصّديقين. ومن جميعها يُنجيهم الربُّ. يحفظ الربُّ جميع عظامهم. وواحدة³⁰ منها لا تنكسرُ. هَللُويا.

Psalms 34:19-20

19 Many are the afflictions of the righteous, But the Lord delivers him out of them all.

20 He guards all his bones; Not one of them is broken.

Alleluia

Psaumes 34:19-20

19 De nombreux malheurs (atteignent) le juste, Mais de tous, l'Éternel le délivre.

20 Il garde tous ses os, Aucun d'eux n'est brisé.

Alléluia.

مرقس (8:34-9:1)

وَدَعَا الْجَمْعَ وَتَلَامِيذَهُ وَقَالَ لَهُمْ: " مَنْ أَرَادَ أَنْ يَأْتِيَ وَرَائِي فَلْيُنْكِرْ
نَفْسَهُ وَيَحْمِلْ صَلَابِيَهُ وَيَتَّبِعْنِي.

Mark 8:34-9:1

34 When He had called the people to Himself, with His disciples also, He said to them, Whoever desires to come after Me, let him deny himself, and take up his cross, and follow Me.

Marc 8:34-9:1

34 Puis il appela la foule avec ses disciples et leur dit : Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à lui-même, qu'il se charge de sa croix et qu'il me suive.

لأن مَنْ أراد أن يُخَلِّصَ نفسه يُهْلِكُهَا، وَمَنْ يُهْلِكُ نفسه مِنْ أَجْلِي وَمِنْ أَجْلِ الْإِنْجِيلِ فَهُوَ يُخَلِّصُهَا. لِأَنَّهُ مَاذَا يَنْتَفِعُ الْإِنْسَانُ لو رَبِحَ الْعَالَمَ كُلَّهُ وَخَسِرَ نَفْسَهُ؟ أَوْ مَاذَا يُعْطِي الْإِنْسَانُ فِدَاءً عَن نَفْسِهِ؟

35 For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake and the gospel's will save it. 36 For what will it profit a man if he gains the whole world, and loses his own soul? 37 Or what will a man give in exchange for his soul?

35 Quiconque en effet voudra sauver sa vie la perdra, mais quiconque perdra sa vie à cause de moi et de l'Évangile la sauvera. 36 Et que sert-il à un homme de gagner le monde entier, s'il perd son âme ? 37 Que donnerait un homme en échange de son âme ?

لأنَّ مَنْ يَخْزِي بَأْنَ يَعْتَرِفْ بِي وَبِكَلَامِي فِي هَذَا الْجِيلِ الْفَاسِدِ
وَالْخَاطِئِ، فَإِنَّ ابْنَ الْبَشَرِ أَيْضاً يَسْتَحِي بِهِ مَتَى جَاءَ فِي مَجْدِ أَبِيهِ مَعَ
مَلَائِكَتِهِ الْقَدِيسِينَ ."

38 For whoever is
ashamed of Me and My
words in this adulterous
and sinful generation, of
him the Son of Man also
will be ashamed when He
comes in the glory of His
Father with the holy
angels.

38 En effet quiconque aura
honte de moi et de mes
paroles au milieu de cette
génération adultère et
pécheresse, le Fils de
l'homme aussi aura honte
de lui, quand il viendra
dans la gloire de son Père
avec les saints anges.

وكان يقول لهم: " الحقّ أقول لكم أن قوماً من القيام ههنا لا يذوقون الموت حتى يروا ملكوت الله قد أتت بقوة ". (والمجد لله دائماً)

9:1 And He said to them, Assuredly, I say to you that there are some standing here who will not taste death till they see the kingdom of God present with power.

(Glory be to God forever.)

1 Il leur dit encore : En vérité, je vous le dis, quelques-uns de ceux qui se tiennent ici ne goûteront point la mort avant d'avoir vu le royaume de Dieu venir avec puissance.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل رومية (8 : 28 - 39)

وَنَحْنُ نَعْلَمُ أَنَّ الَّذِينَ يُحِبُّونَ اللَّهَ وَهُمْ الَّذِينَ مَدْعُوثُونَ حَسَبَ قَصْدِهِ
السَّابِقِ يَجْعَلُ كُلَّ الْأَشْيَاءِ تَعْمَلُ مَعَهُمُ لِلْخَيْرِ. لِأَنَّ الَّذِينَ سَبَقَ فَعَرَفَهُمْ
سَبَقَ أَيْضاً فَعَيَّنَهُمْ شُرَكَاءَ صُورَةِ ابْنِهِ،

Romans 8:28-39

28 And we know that all things work together for good to those who love God, to those who are the called according to His purpose. 29 For whom He foreknew, He also predestined to be conformed to the image of His Son,

Romans 8:28-39

28 Nous savons, du reste, que toutes choses coopèrent au bien de ceux qui aiment Dieu, de ceux qui sont appelés selon son dessein. 29 Car ceux qu'il a connus d'avance, il les a aussi prédestinés à être semblables à l'image de son Fils,

ليكون هو بكرًا بين إخوة كثيرين. والذين سبقَ فعينهم، فهو لاء دعاهم
أيضاً. والذين دعاهم، فهو لاء برّهم أيضاً. والذين برّهم، فهو لاء
مجدّهم أيضاً. فماذا نقول لهذا؟

that He might be the
firstborn among many
brethren. 30 Moreover
whom He predestined,
these He also called; whom
He called, these He also
justified; and whom He
justified, these He also
glorified. 31 What then shall
we say to these things?

afin qu'il soit le premier—
né d'un grand nombre de
frères. 30 Et ceux qu'il a
prédestinés, il les a aussi
appelés ; et ceux qu'il a
appelés, il les a aussi
justifiés, et ceux qu'il a
justifiés, il les a aussi
glorifiés. 31 Que dirons—
nous donc à ce sujet ?

إِنْ كَانَ اللَّهُ يُجَاهِدُ عَنَّا فَمَنْ يَقْدِرُ عَلَى مُقَاوَمَتِنَا. الَّذِي لَمْ يُشْفِقْ عَلَى ابْنِهِ
بذَاتِهِ، بَلْ بَذَلَهُ لِأَجْلِنَا أَجْمَعِينَ، كَيْفَ لَا يَهْبِنَا أَيْضاً مَعَهُ كُلَّ شَيْءٍ؟ مَنْ
يَسْتَطِيعُ أَنْ يَشْتَكِيَ عَلَى مُخْتَارِي اللَّهِ؟ اللَّهُ هُوَ الَّذِي يُبْرِرُ.

If God is for us, who can
be against us? 32 He who
did not spare His own
Son, but delivered Him up
for us all, how shall He
not with Him also freely
give us all things? 33
Who shall bring a charge
against God's elect? It is
God who justifies.

Si Dieu est pour nous, qui
sera contre nous ? 32 Lui
qui n'a pas épargné son
propre Fils, mais qui l'a livré
pour nous tous, comment
ne nous donnera-t-il pas
aussi tout avec lui, par
grâce ? 33 Qui accusera les
élus de Dieu ? Dieu est
celui qui justifie !

مَنْ هُوَ الَّذِي يَقْدِرُ أَنْ يُلْقِيَ لِلدِّينُونَةِ؟ الْمَسِيحُ يَسُوعُ هُوَ الَّذِي مَاتَ، بَلْ
بِالْحَرِيِّ قَامَ أَيْضاً مِنَ الْأَمْوَاتِ؟ الَّذِي هُوَ أَيْضاً مُقِيمٌ عَنِ يَمِينِ اللَّهِ،
الَّذِي أَيْضاً يَشْفَعُ فِيْنَا. مَنْ هُوَ الَّذِي يَقْدِرُ أَنْ يَفْصِلُنَا عَنْ مَحَبَّةِ الْمَسِيحِ؟
أَشَدَّةٌ أَمْ ضَيْقٌ أَمْ اضْطِهَادٌ أَمْ جُوعٌ

34 Who is he who
condemns? It is Christ who
died, and furthermore is
also risen, who is even at
the right hand of God, who
also makes intercession for
us. 35 Who shall separate
us from the love of Christ?
Shall tribulation, or
distress, or persecution, or
famine,

34 Qui les condamnera ?
Le Christ—Jésus est celui
qui est mort ; bien plus, il
est ressuscité, il est à la
droite de Dieu, et il
intercède pour nous ! 35
Qui nous séparera de
l'amour de Christ ? La
tribulation, ou l'angoisse,
ou la persécution, ou la
faim,

أَمْ عُرِيٌّ أَمْ خَطَرٌ أَمْ سَيْفٌ؟ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ " إِنَّا مِنْ أَجْلِكَ نُقْتَلُ كُلَّ
النَّهَارِ. قَدْ حُسِبْنَا مِثْلَ غَنَمٍ لِلذَّبْحِ ". وَلَكِنَّا فِي هَذِهِ جَمِيعاً تَعَظَّمْ غَلَبَتْنَا
بِالذِي أَحَبَّنَا.

or nakedness, or peril, or sword? 36 As it is written: For Your sake we are killed all day long; We are accounted as sheep for the slaughter. 37 Yet in all these things we are more than conquerors through Him who loved us.

ou le dénuement, ou le péril, ou l'épée ? 36 Selon qu'il est écrit : A cause de toi, l'on nous met à mort tout le jour. On nous considère comme des brebis qu'on égorge. 37 Mais dans toutes ces choses, nous sommes plus que vainqueurs par celui qui nous a aimés.

فإني مُتَيَقِّنُ أَنَّهُ لَا مَوْتَ وَلَا حَيَاةَ، وَلَا مَلَائِكَةَ وَلَا رُؤْسَاءَ، وَلَا أُمُورَ
حَاضِرَةً وَلَا مُسْتَقْبِلَةً، وَلَا قُوَّاتٍ، وَلَا عُلوَّ وَلَا عُمُقَ، وَلَا خَلِيقَةَ أُخْرَى،
تَقْدِرُ أَنْ تَفْصِلَنَا عَنِ مَحَبَّةِ اللَّهِ الَّتِي فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا.

38 For I am persuaded
that neither death nor life,
nor angels nor
principalities nor powers,
nor things present nor
things to come, 39 nor
height nor depth, nor any
other created thing, shall
be able to separate us
from the love of God
which is in Christ Jesus
our Lord.

38 Car je suis persuadé
que ni la mort, ni la vie, ni
les anges, ni les
dominations, ni le présent,
ni l'avenir, 39 ni les
puissances, ni les êtres
d'en-haut, ni ceux d'en-
bas, ni aucune autre
créature ne pourra nous
séparer de l'amour de Dieu
en Christ-Jésus notre
Seigneur.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (4 : 1 - 11)

فإذ قد تألم المسيح بالجسد عنا تسلحوا أنتم أيضاً بهذا المثال. فإن من تألم بالجسد كُفَّ عن الخطيئة. لكي لا يعيش أيضاً الزَّمان الباقي في الجسد، لشهوات النَّاس، بل لإرادة الله.

1 Peter 4:1-11

1 Therefore, since Christ suffered for us in the flesh, arm yourselves also with the same mind, for he who has suffered in the flesh has ceased from sin, 2 that he no longer should live the rest of his time in the flesh for the lusts of men, but for the will of God.

1 Pierre 4:1-11

1 Ainsi donc, puisque Christ a souffert dans la chair, vous aussi armez-vous de la même pensée ; car celui qui a souffert dans la chair en a fini avec le péché, 2 afin de vivre, non plus selon les désirs humains, mais selon la volonté de Dieu

لأنه يكفيكم الزَّمان الذي مضى إذ كُنْتُمْ تصْنَعُونَ فيه إرادة الأمم،
وتسلُّون في النجاسات والشَّهوات، وإِدْمان المُسكرات المُتنوعة،
والخلاعة والدنَس، وعبادة الأوثان المرذولة،

3 For we have spent
enough of our past
lifetime in doing the will
of the Gentiles--when
we walked in
lewdness, lusts,
drunkenness, revelries,
drinking parties, and
abominable idolatries.

pendant le temps qui lui reste
(à vivre) dans la chair. 3 C'est
suffisant, en effet, d'avoir, dans
le passé, accompli la volonté
des païens en marchant dans
le dérèglement, les
convoitises, l'ivrognerie, les
orgies, les beuveries et
l'idolâtrie criminelle.

الأمر الذي فيه يستغربون أنكم لستم تركضون معهم إلى فيض عدم
الصحة عينها، مُجَدِّفِينَ.

4 In regard to these, they think it strange that you do not run with them in the same flood of dissipation, speaking evil of you.

4 Ils trouvent étrange que vous ne couriez pas avec eux vers ce débordement de débauche, et ils vous calomnient :

الذين سوف يُعْطُونَ جواباً للذي هو على استِعدادٍ أن يدين الأحياء
والأموات. فإنه لأجل هذا قد بُشِّرَ الموتى أيضاً، لكي يُدانوا حسب
النَّاسِ بالجسد، ولكن ليحيوا حسب الله بالروح. وإنما نهاية كل شيءٍ قد
اقْتَرَبَتْ،

5 They will give an account to Him who is ready to judge the living and the dead. 6 For this reason the gospel was preached also to those who are dead, that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit. 7 But the end of all things is at hand;

5 ils en rendront compte à celui qui est prêt à juger les vivants et les morts. 6 C'est pour cela, en effet, que les morts aussi ont été évangélisés, afin qu'après avoir été jugés selon les hommes quant à la chair, ils vivent selon Dieu quant à l'esprit. 7 La fin de toutes choses est proche ;

فتعقلوا إذاً واسهروا للصلوات. ولكن قبل كل شيء، فلتكن المحبة
دائمة فيكم بعضكم لبعض، لأن المحبة تَسْتُرُ كثرةً من الخطايا. كونوا
مُحِبِّين ضيافة الغرباء بعضكم لبعض بلا تَذَمُّرٍ.

therefore be serious and
watchful in your prayers.

8 And above all things
have fervent love for one
another, for love will
cover a multitude of sins.

9 Be hospitable to one
another without
grumbling.

soyez donc sensés et sobres
en vue de la prière. 8 Avant

tout, ayez les uns pour les
autres un amour constant,
car l'amour couvre une
multitude de péchés. 9

Exercez l'hospitalité les uns
envers les autres, sans
murmurer.

وليخدم كل واحد الآخر بما نال من المواهب بعضكم بعضاً، كوكلاء صالحين على نعمة الله المتنوعة. مَنْ يَتَكَلَّمْ فكأقوال الله. وَمَنْ يَخْدَمْ فكأنه من قوّة يُهيئها الله،

10 As each one has received a gift, minister it to one another, as good stewards of the manifold grace of God. 11 If anyone speaks, let him speak as the oracles of God. If anyone ministers, let him do it as with the ability which God supplies,

10 Puisque chacun a reçu un don mettez-le au service des autres en bons intendants de la grâce si diverse de Dieu. 11 Si quelqu'un parle, que ce soit selon les oracles de Dieu ; si quelqu'un sert, que ce soit par la force que Dieu lui accorde,

لكي يتمجّد الله في كل شيءٍ بيسوع المسيح، الذي له المَجْد والسلطان
إلى أبد الأبدِين. آمين.

that in all things God may
be glorified through Jesus
Christ, to whom belong
the glory and the dominion
forever and ever. Amen.

afin qu'en toutes choses
Dieu soit glorifié par Jésus—
Christ, à qui appartiennent
la gloire et la puissance aux
siècles des siècles. Amen !

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (16 : 16 - 34)

وحدثَ بينمَّا كُنَّا ذَاهِبِينَ لِلصَّلَاةِ، أَن جَارِيَةً بِهَا رُوحٌ عَرَّافَةٌ قَدْ خَرَجَتْ لِاسْتِقْبَالِنَا. وَكَانَتْ تُكْسِبُ مَوَالِيهَا مَكْسَبًا كَثِيرًا بِعِرَافَتِهَا.

Acts 16:16-34

16 Now it happened, as we went to prayer, that a certain slave girl possessed with a spirit of divination met us, who brought her masters much profit by fortune-telling.

Actes 16:16-34

16 Comme nous allions au lieu de prière, une servante qui avait un esprit de Python et qui, par ses divinations, procurait un grand profit à ses maîtres, vint à notre rencontre.

هذه اتبعت بولس وإيانا وكانت تصيح قائلة: " هؤلاء الرجال الذين
يُبشرونكم بطريق الخلاص هم عبيد الله العلي ". وكانت تفعل هذا
أياماً كثيرة. فتضجر بولس من ذلك والتفت إلى الروح وقال:

17 This girl followed Paul
and us, and cried out,
saying, These men are the
servants of the Most High
God, who proclaim to us
the way of salvation. 18
And this she did for many
days. But Paul, greatly
annoyed, turned and said
to the spirit,

17 Elle se mit à nous
suivre, Paul et nous, et
criait : Ces hommes sont
les serviteurs du Dieu
Très-Haut, et ils vous
annoncent la voie du
salut. 18 Elle fit cela
pendant plusieurs jours.
Paul, excédé, se retourna
et dit à l'esprit :

"أنا أمرك باسم يسوع المسيح أن تخرج منها". فخرج في تلك الساعة. فلما رأى مواليتها أنه قد خرج منها رجاء مكسبهم، قبضوا على بولس وسيلاس وجرّوهما إلى السوق إلى الحكّام.

I command you in the name of Jesus Christ to come out of her. And he came out that very hour. 19 But when her masters saw that their hope of profit was gone, they seized Paul and Silas and dragged them into the marketplace to the authorities.

Je t'ordonne, au nom de Jésus–Christ, de sortir d'elle. Et il sortit à l'heure même. 19 Les maîtres de la servante, qui voyaient disparaître l'espoir de leur profit, saisirent Paul et Silas et les traînèrent sur la place publique vers les magistrats.

وإذ أتوا بهما إلى الولاية، قالوا: " هذان الرَّجُلان يُبَلِّغان مدينتنا، لأنهما يهوديَّان، ويُناديان لنا بعوائد أُخر لا يجوز لنا أن نقبلها ولا أن نعمل بها، إذ نحن رومانيُّون ". فقام الجمع عليهما،

20 And they brought them to the magistrates, and said, These men, being Jews, exceedingly trouble our city; 21 and they teach customs which are not lawful for us, being Romans, to receive or observe. 22 Then the multitude rose up together against them;

20 Ils les amenèrent aux préteurs et dirent : Ces hommes troublent notre ville ; 21 ce sont des Juifs, qui proclament des coutumes qu'il ne nous est permis ni de recevoir ni de pratiquer, à nous qui sommes Romains. 22 La foule se souleva aussi contre eux,

ومزَّقَ الولاية ثيابَهُما وأمروا أن يُضربا بالعِصِيّ. فلمَّا ضربوهما

ضرباتٍ كثيرةً ألقوهُما في السِّجْنِ، وأوصوا حافظَ السِّجْنِ أن يحرُسَهُما بضبطٍ. وهو إذ أخذ وصيةً مثل هذه،

and the magistrates tore off their clothes and commanded them to be beaten with rods. 23 And when they had laid many stripes on them, they threw them into prison, commanding the jailer to keep them securely. 24 Having received such a charge,

et les préteurs, après avoir fait arracher leurs vêtements, ordonnèrent de les battre de verges. 23 Après les avoir roués de coups, ils les jetèrent en prison, en recommandant au geôlier de les tenir sous bonne garde. 24 Celui-ci, qui avait reçu cette recommandation,

أَلْقَاهُمَا فِي السِّجْنِ الدَّاخِلِي، وَضَبَطَ أَرْجُلَهُمَا فِي الْمِقْطَرَةِ. وَفِي نَحْوِ
نِصْفِ اللَّيْلِ كَانَ بُولْسُ وَسِيلَا يُصَلِّيَانِ وَيُسَبِّحَانِ اللَّهَ، وَالْمَسْجُونُونَ
يَسْمَعُونَهُمَا. فَحَدَّثَتْ بَغْتَةً زَلْزَلَةٌ عَظِيمَةٌ حَتَّى تَزْعَزَعَتْ أَسَاسَاتُ
السِّجْنِ،

he put them into the inner prison and fastened their feet in the stocks. 25 But at midnight Paul and Silas were praying and singing hymns to God, and the prisoners were listening to them. 26 Suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison were shaken;

les jeta dans la prison intérieure et leur mit les ceps aux pieds. 25 Vers le milieu de la nuit, Paul et Silas priaient et chantaient les louanges de Dieu, et les prisonniers les écoutaient. 26 Tout à coup il se produisit un grand tremblement de terre, au point que les fondements de la prison furent ébranlés ;

فانفتحت الأبواب كُلُّها، وانفكَّت قيودهم جميعاً. ولما استيقظ حافظ السجن، ورأى أبواب السجن مفتوحة، استل سيفه وكان مزمعاً أن يقتل نفسه، ظاناً أن المسجونين قد هربوا.

and immediately all the doors were opened and everyone's chains were loosed. 27 And the keeper of the prison, awaking from sleep and seeing the prison doors open, supposing the prisoners had fled, drew his sword and was about to kill himself.

au même instant, toutes les portes s'ouvrirent, et les chaînes de tous (les prisonniers) se détachèrent. 27 Le geôlier se réveilla, et lorsqu'il vit les portes de la prison ouvertes, il tira son épée ; il allait se tuer, pensant que les prisonniers s'étaient enfuis.

فنادى بولس بصوت عظيم قائلاً: " لا تفعل بنفسك شيئاً ردياً، لأن جميعنا ههنا ". فأخذ ضوءاً ونهض إلى داخل، وخر لبولس وسيلا وهو مُرتعدٌ، ثم أخرجهما وقال لهما: يا سيديّ، ماذا ينبغي لي أن أصنعه لكي أخلص؟ "

28 But Paul called with a loud voice, saying, Do yourself no harm, for we are all here. 29 Then he called for a light, ran in, and fell down trembling before Paul and Silas.

30 And he brought them out and said, Sirs, what must I do to be saved?

28 Mais Paul cria d'une voix forte : Ne te fais aucun mal, nous sommes tous ici. 29 Alors le geôlier demanda de la lumière, entra précipitamment et tomba tout tremblant devant Paul et Silas ;30 il les mena dehors et dit : Seigneurs, que faut-il que je fasse pour être sauvé ?

أما هما فقالا: " آمن بالرب يسوع فتخلص أنت وأهل بيتك ". وكلماه
وجميع أهل بيته بكلمة الرب. فأخذهما في تلك الساعة من الليل
وغسلهما من الجراحات، واعتمد في الحال هو والذين له أجمعون.

31 So they said, Believe on the Lord Jesus Christ, and you will be saved, you and your household. 32 Then they spoke the word of the Lord to him and to all who were in his house. 33 And he took them the same hour of the night and washed their stripes. And immediately he and all his family were baptized.

31 Ils répondirent : Crois au Seigneur Jésus, et tu seras sauvé, toi et ta famille. 32 Et ils lui annoncèrent la parole du Seigneur, ainsi qu'à tous ceux qui étaient dans sa maison. 33 Il les prit avec lui, à cette heure même de la nuit, lava leurs plaies, et aussitôt il fut baptisé, lui et tous les siens.

وادخلهما في بيته وقَدَّم لهما مائدة، وتهلَّل مع جميع بيته إذ قد آمن بالله.

34 Now when he had brought them into his house, he set food before them; and he rejoiced, having believed in God with all his household.

34 Il les fit monter dans sa maison, mit la table et se réjouit avec toute sa famille d'avoir cru en Dieu.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (97:11-12)

نورٌ أشرق للصّديقين، وفرحٌ للمستقيمين بقلوبهم، افرحوا أيّها الصّديقون
بالربِّ، واعترفوا لذكر قُدسه. هَللُويا.

Psalms 97:11-12

11 Light is sown for the
righteous, And gladness for
the upright in heart.

12 Rejoice in the Lord, you
righteous, And give thanks
at the remembrance of His
holy name.

Alleluia

Psaume 97:11-12

11 La lumière est semée
pour le juste, Et la joie
pour ceux dont le coeur
est droit.

12 Justes, réjouissez-
vous en l'Éternel Et
célébrez son saint nom !

Alléluia.

لوقا (21 : 12 – 19)

وقبل هذا كله يُلقونَ أيديهم عليكم ويطردونكم، ويسلمونكم إلى مجامع وتُحبسون، وتُقدمون أمام ملوك وولاية لأجل اسمي.

Luke 21:12-19

12 But before all these things, they will lay their hands on you and persecute you, delivering you up to the synagogues and prisons. You will be brought before kings and rulers for My name's sake.

Luc 21:12-19

12 Mais, avant tout cela, on portera les mains sur vous et l'on vous persécutera ; on vous livrera aux synagogues, on vous jettera en prison, on vous mènera devant des rois et devant des gouverneurs, à cause de mon nom.

فيكون لكم ذلك شهادة. فضعوا إذاً في قلوبكم أن لا تهتموا من قبل بما تحتجون به، لأنني أنا أعطيتكم فماً وحكمة التي لا يقدر جميع معانديكم أن يقاوموها أو يناقضوها.

13 But it will turn out for you as an occasion for testimony. 14 Therefore settle it in your hearts not to meditate beforehand on what you will answer; 15 for I will give you a mouth and wisdom which all your adversaries will not be able to contradict or resist.

13 Cela vous donnera l'occasion de rendre témoignage. 14 Mettez-vous donc dans l'esprit de ne pas préméditer votre défense, 15 car je vous donnerai une bouche et une sagesse à laquelle tous vos adversaires ne pourront résister ou contredire.

وسوف تُسَلَّمون من الوالدين والإخوة والأقارب والأصدقاء، ويقتلون منكم. وتكونون مُبغضين من الجميع من أجل اسمي. وشعرة من رؤوسكم لا تهلكُ. بصبركم تقتنون أنفسكم. (والمجد لله دائماً).

16 You will be betrayed even by parents and brothers, relatives and friends; and they will put some of you to death. 17 And you will be hated by all for My name's sake. 18 But not a hair of your head shall be lost. 19 By your patience possess your souls.

(Glory be to God forever.)

16 Vous serez livrés même par des parents, des frères, des proches et des amis, et ils feront mourir plusieurs d'entre vous. 17 Vous serez haïs de tous, à cause de mon nom. 18 Mais il ne se perdra pas un cheveu de votre tête ; 19 par votre persévérance vous sauvegarderez vos âmes.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Eighth day of The Month of Hatour

اليوم الثامن من شهر هاتور

Huitième jour du mois de Hatour



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 68:17,16,17

لماذا ايتها الجبال المسنمة ترصدن الجبل الذي اشتهاه الله لسكنه. بل
الرب يسكن فيه الى الابد. مركبات الله ربوات الوف مكررة. الرب
فيها. سينا في القدس. هلوليا.

Psalms 68:17,16,17

17 The chariots of God are
twenty thousand, even
thousands of thousands; 16
the LORD will dwell in it
forever.

17 the LORD is among them
as in Sinai, in the Holy Place.

Alleluia

Psaume 68:17,16,17

17 La cavalerie de Dieu
a deux myriades
d'escadrons
flamboyants.

16 Le Seigneur est
parmi eux; le Sinaï est
dans le sanctuaire,

Alléluia

مرقس (8 : 34 – 9 : 1)

ودعا الجمع مع تلاميذه وقال لهم من اراد ان يأتي ورائي فلينكر نفسه
ويحمل صليبه ويتبعني.

Mark 8:34-38 & 9:1

34 When He had called the people to Himself, with His disciples also, He said to them, Whoever desires to come after Me, let him deny himself, and take up his cross, and follow Me.

Marc 8:34 - 9:1

34 Puis il fit venir la foule avec ses disciples et il leur dit: "Si quelqu'un veut venir à ma suite, qu'il se renie lui-même et prenne sa croix, et qu'il me suive.

فان من اراد ان يخلص نفسه يهلكها. ومن يهلك نفسه من اجلي ومن اجل الانجيل فهو يخلصها. لانه ماذا ينتفع الانسان لو ربح العالم كله وخسر نفسه. او ماذا يعطي الانسان فداء عن نفسه.

35 For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake and the gospel's will save it. 36 For what will it profit a man if he gains the whole world, and loses his own soul? 37 Or what will a man give in exchange for his soul?

35 En effet, qui veut sauver sa vie, la perdra; mais qui perdra sa vie à cause de moi et de l'Évangile, la sauvera. 36 Et quel avantage l'homme a-t-il à gagner le monde entier, s'il le paie de sa vie? 37 Que pourrait donner l'homme qui ait la valeur de sa vie?

لأن من استحي بي وبكلامي في هذا الجيل الفاسق الخاطيء فان ابن
الانسان يستحي به متى جاء بمجد ابيه مع الملائكة القديسين

38 For whoever is
ashamed of Me and My
words in this adulterous
and sinful generation, of
him the Son of Man also
will be ashamed when He
comes in the glory of His
Father with the holy
angels.

38 Car si quelqu'un a honte
de moi et de mes paroles
au milieu de cette
génération adultère et
pécheresse, le Fils de
l'homme aussi aura honte
de lui, quand il viendra dans
la gloire de son Père avec
les saints anges.

وقال لهم الحق اقول لكم ان من القيام ههنا قوما لا يذوقون الموت حتى يروا ملكوت الله قد أتى بقوة. (**والمجد لله دائماً**).

1 And He said to them, Assuredly, I say to you that there are some standing here who will not taste death till they see the kingdom of God present with power.

(Glory be to God forever.)

1 Et il leur disait: "En vérité, je vous le déclare, parmi ceux qui sont ici, certains ne mourront pas avant de voir le Règne de Dieu venu avec puissance."

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 33:6,9

بكلمة الرب صنعت السموات وبنسمة فيه كل جنودها. لانه قال
فكان. هو أمر فصار. هلوليا.

Psalms 33:6,9

6 By the word of the LORD
the heavens were made,
and all the host of them by
the breath of His mouth.

9 For He spoke, and it was
done; he commanded, and
it stood fast.

Alleluia

Psaume 33:6,9

6 Par sa Parole, le
Seigneur a fait les cieux, et
toute leur armée par le
souffle de sa bouche.

9 C'est lui qui a parlé, et
cela arriva, lui qui a
commandé, et cela exista,

Alléluia.

يوحنا (12 : 26 - 36)

ان كان احد يخدمني فليتبعني. وحيث اكون انا هناك ايضا يكون خادمي. وان كان احد يخدمني يكرمه الآب. الآن نفسي قد اضطربت. وماذا اقول. ايها الآب نجني من هذه الساعة.

John 12:26-36

26 If anyone serves Me, let him follow Me; and where I am, there My servant will be also. If anyone serves Me, him My Father will honor. 27 Now My soul is troubled, and what shall I say? "Father, save Me from this hour'?

Jean 12 : 26 - 36

26 Si quelqu'un veut me servir, qu'il se mette à ma suite, et là où je suis, là aussi sera mon serviteur. Si quelqu'un me sert, le Père l'honorera. 27 Maintenant mon âme est troublée, et que dirai-je? Père, sauve-moi de cette heure?

ولكن لاجل هذا أتيت الى هذه الساعة. ايها الأب مجد اسمك. فجاء صوت من السماء مجدت وامجد ايضا. فالجمع الذي كان واقفا وسمع قال قد حدث رعد. وآخرون قالوا قد كلمه ملاك.

But for this purpose I came to this hour. 28 Father, glorify Your name." Then a voice came from heaven, saying, I have both glorified it and will glorify it again." 29 Therefore the people who stood by and heard it said that it had thundered. Others said, An angel has spoken to Him."

Mais c'est précisément pour cette heure que je suis venu. 28 Père, glorifie ton nom. Alors, une voix vint du ciel: "Je l'ai glorifié et je le glorifierai encore. 29 La foule qui se trouvait là et qui avait entendu disait que c'était le tonnerre; d'autres disaient qu'un ange lui avait parlé.

اجاب يسوع وقال ليس من اجلي صار هذا الصوت بل من اجلكم. الآن دينونة هذا العالم. الآن يطرح رئيس هذا العالم خارجا.

30 Jesus answered and said, This voice did not come because of Me, but for your sake. 31 Now is the judgment of this world; now the ruler of this world will be cast out.

30 Jésus reprit la parole: "Ce n'est pas pour moi que cette voix a retenti, mais bien pour vous. 31 C'est maintenant le jugement de ce monde, maintenant le prince de ce monde va être jeté dehors.

وانا ان ارتفعت عن الارض اجذب اليّ الجميع. قال هذا مشيرا الى اية
ميتة كان مزمعا ان يموت.

32 And I, if I am lifted up
from the earth, will draw
all peoples to Myself." 33
This He said, signifying
by what death He would
die.

32 Pour moi, quand j'aurai
été élevé de terre, j'attirerai
à moi tous les hommes.33
Par ces paroles il indiquait
de quelle mort il allait
mourir.

فاجابه الجمع نحن سمعنا من الناموس ان المسيح يبقى الى الابد. فكيف تقول انت انه ينبغي ان يرتفع ابن الانسان. من هو هذا ابن الانسان. فقال لهم يسوع النور معكم زمانا قليلا بعد.

34 The people answered Him, We have heard from the law that the Christ remains forever; and how can You say, "The Son of Man must be lifted up"? Who is this Son of Man?"

35 Then Jesus said to them, A little while longer the light is with you.

34 La foule lui répondit: "Nous avons appris par la Loi que le Christ doit rester à jamais. Comment peux-tu dire qu'il faut que le Fils de l'homme soit élevé? Qui est-il, ce Fils de l'homme?"

35 Jésus leur répondit: "La lumière est encore parmi vous pour un peu de temps."

فسيروا ما دام لكم النور لئلا يدرككم الظلام. والذي يسير في الظلام لا يعلم الى اين يذهب. ما دام لكم النور آمنوا بالنور لتصيروا ابناء النور. تكلم يسوع بهذا ثم مضى واختفى عنهم (**والمجد لله دائماً**)

Walk while you have the light, lest darkness overtake you; he who walks in darkness does not know where he is going. 36 While you have the light, believe in the light, that you may become sons of light.

(Glory be to God forever.)

Marchez pendant que vous avez la lumière, pour que les ténèbres ne s'emparent pas de vous: car celui qui marche dans les ténèbres ne sait pas où il va. 36 Pendant que vous avez la lumière croyez en la lumière, pour devenir des fils de lumière.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل العبرانيين (12:21 - 13:1-2)

وكان المنظر هكذا مخيفا حتى قال موسى انا مرتعب ومرتعدي بل قد أتيتم الى جبل صهيون والى مدينة الله الحي اورشليم السماوية والى ربوات هم محفل ملائكة

Hebrews 12:21-39 & 13:1-2

21 And so terrifying was the sight that Moses said, I am exceedingly afraid and trembling. 22 But you have come to Mount Zion and to the city of the living God, the heavenly Jerusalem, to an innumerable company of angels,

Hébreux 12:21 - 13:1-2

21 Et si terrifiant était ce spectacle, que Moïse dit: Je suis terrifié et tremblant. 22 Mais vous vous êtes approchés de la montagne de Sion et de la ville du Dieu vivant, la Jérusalem céleste, et des myriades d'anges

وكنيسة ابكار مكتوبين في السموات والى الله ديان الجميع والى ارواح
ابرار مكملين والى وسيط العهد الجديد يسوع والى دم رشّ يتكلم
افضل من هابيل

23 to the general
assembly and church of
the firstborn who are
registered in heaven, to
God the Judge of all, to
the spirits of just men
made perfect, 24 to Jesus
the Mediator of the new
covenant, and to the
blood of sprinkling that
speaks better things than
that of Abel.

23 en réunion de fête, et de
l'assemblée des premiers-
nés, dont les noms sont
inscrits dans les cieux, et de
Dieu, le juge de tous, et des
esprits des justes parvenus
à l'accomplissement, 24 et
de Jésus, médiateur d'une
alliance neuve, et du sang
de l'aspersion qui parle
mieux encore que celui
d'Abel.

انظروا ان لا تستعفوا من المتكلم. لانه ان كان اولئك لم ينجوا اذ
ستعفوا من المتكلم على الارض فبالأولى جدا لا ننجو نحن المرتدين
عن الذي من السماء

25 See that you do not
refuse Him who
speaks. For if they did
not escape who
refused Him who
spoke on earth, much
more shall we not
escape if we turn away
from Him who speaks
from heaven,

25 Veillez à ne pas refuser
d'entendre celui qui vous parle!
Car s'ils n'ont pas échappé au
châtiment lorsqu'ils refusèrent
d'entendre celui qui les
avertissait sur la terre, à plus
forte raison nous non plus n'y
échapperons pas, si nous nous
détournons de qui nous parle
du haut des cieux.

الذي صوته زعزع الارض حينئذ واما الآن فقد وعد قائلا اني مرة
ايضا ازلزل لا الارض فقط بل السماء ايضا. فقله مرة ايضا يدل
على تغيير الاشياء المتزعزعة كمصنوعة

26 whose voice then
shook the earth; but now
He has promised,
saying, Yet once more I
shake not only the earth,
but also heaven." 27 Now
this, Yet once more,"
indicates the removal of
those things that are being
shaken, as of things that
are made,

26 Lui, dont la voix ébranla
alors la terre, fait
maintenant cette
proclamation: Une dernière
fois je ferai trembler non
seulement la terre mais
aussi le ciel. 27 Les mots
une dernière fois
annoncent la disparition de
tout ce qui participe à
l'instabilité du monde créé,

لكي تبقى التي لا تتزعزع. لذلك ونحن قابلون ملكوتا لا يتزعزع ليكن
عندنا شكر به نخدم الله خدمة مرضية بخشوع وتقوى. لان الهنا نار
آكلة

that the things which
cannot be shaken may
remain. 28 Therefore,
since we are receiving a
kingdom which cannot be
shaken, let us have grace,
by which we may serve
God acceptably with
reverence and godly fear.
29 For our God is a
consuming fire.

afin que subsiste ce qui est
inébranlable. 28 Puisque
nous recevons un royaume
inébranlable, tenons bien
cette grâce. Par elle,
servons Dieu d'une
manière qui lui soit
agréable, avec soumission
et avec crainte. 29 Car
notre Dieu est un feu
dévorant.

لتنبت المحبة الاخوية. لا تنسوا اضافة الغرباء لان بها اضافة اناس
ملائكة وهم لا يدرون.

1 Let brotherly love
continue. 2 Do not forget
to entertain strangers, for
by so doing some have
unwittingly entertained
angels.

1 Que l'amour fraternel
demeure. 2 N'oubliez pas
l'hospitalité, car, grâce à
elle, certains, sans le
savoir, ont accueilli des
anges.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباءي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (3 : 15 - 22)

بل قدسوا الرب الاله في قلوبكم مستعدين دائما لمجاوبة كل من يسألكم عن سبب الرجاء الذي فيكم بوداعة وخوف

1 Peter 3:15-22

15 But sanctify the Lord God in your hearts, and always be ready to give a defense to everyone who asks you a reason for the hope that is in you, with meekness and fear;

1 Pierre 3:15-22

15 Soyez toujours prêts à justifier votre espérance devant ceux qui vous en demandent compte. Mais que ce soit avec douceur et respect,

ولكم ضمير صالح لكي يكون الذين يشتمون سيرتكم الصالحة في
المسيح يخزون في ما يفترون عليكم كفاعلي شر. لان تألمكم ان
شاءت مشيئة الله وانتم صانعون خيرا افضل منه وانتم صانعون شرا.

16 having a good
conscience, that when
they defame you as
evildoers, those who
revile your good conduct
in Christ may be
ashamed. 17 For it is
better, if it is the will of
God, to suffer for doing
good than for doing evil.

16 en ayant une bonne
conscience, afin que, sur le
point même où l'on vous
calomnie, ceux qui décrivent
votre bonne conduite en
Christ soient confondus. 17
Car mieux vaut souffrir en
faisant le bien, si telle est la
volonté de Dieu, qu'en
faisant le mal.

فان المسيح ايضا تألم مرة واحدة من اجل الخطايا البار من اجل
الاثمة لكي يقربنا الى الله مماتا في الجسد ولكن محيى في الروح

18 For Christ also
suffered once for sins,
the just for the unjust,
that He might bring us
to God, being put to
death in the flesh but
made alive by the Spirit,

18 En effet, le Christ lui-même
a souffert pour les péchés,
une fois pour toutes, lui le
juste pour les injustes, afin de
vous présenter à Dieu, lui mis
à mort en sa chair, mais rendu
à la vie par l'Esprit.

الذي فيه ايضا ذهب فكرز للارواح التي في السجن اذ عصت قديما
حين كانت اناة الله تنتظر مرة في ايام نوح اذ كان الفلك بينى الذي فيه
خلص قليلون اي ثماني انفس بالماء.

19 by whom also He went
and preached to the spirits
in prison, 20 who formerly
were disobedient, when
once the Divine
longsuffering waited in the
days of Noah, while the ark
was being prepared, in
which a few, that is, eight
souls, were saved through
water.

19 C'est alors qu'il est
allé prêcher même aux
esprits en prison, 20 aux
rebelles d'autrefois,
quand se prolongeait la
patience de Dieu aux
jours où Noé construisit
l'arche, dans laquelle
peu de gens, huit
personnes, furent
sauvés par l'eau.

الذي مثاله يخلصنا نحن الآن اي المعمودية لا ازالة وسخ الجسد بل
سؤال ضمير صالح عن الله بقيامة يسوع المسيح

21 There is also an antitype which now saves us-- baptism (not the removal of the filth of the flesh, but the answer of a good conscience toward God), through the resurrection of Jesus Christ,

21 C'était l'image du baptême qui vous sauve maintenant: il n'est pas la purification des souillures du corps, mais l'engagement envers Dieu d'une bonne conscience; il vous sauve par la résurrection de Jésus Christ,

الذي هو في يمين الله اذ قد مضى الى السماء وملائكة وسلطين
وقوات مخضعة له

22 who has gone into heaven
and is at the right hand of
God, angels and authorities
and powers having been
made subject to Him.

22 qui, parti pour le ciel,
est à la droite de Dieu
et à qui sont soumis
anges, autorités et
puissances.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأظهار 14 - 2 : 11

ولما صعد بطرس الى اورشليم خاصمه الذين من اهل الختان قائلين انك دخلت الى رجال ذوي غلفة واكلت معهم. فابتدأ بطرس يشرح لهم بالتتابع قائلاً.

Acts 11:2-14

2 And when Peter came up to Jerusalem, those of the circumcision contended with him, 3 saying, You went in to uncircumcised men and ate with them! 4 But Peter explained it to them in order from the beginning, saying:

Actes 11:2-14

2 Lorsque Pierre remonta à Jérusalem, les circoncis eurent des discussions avec lui: 3 Tu es entré, disaient-ils, chez des incirconcis notoires et tu as mangé avec eux! 4 Alors Pierre reprit l'affaire depuis le début et la leur exposa point par point.

انا كنت في مدينة يافا اصلي فرأيت في غيبة رؤيا انا انزل مثل
ملاءة عظيمة مدلاة باربعة اطراف من السماء فأتى اليّ. فتفرست فيه
متأملا

5 I was in the city of Joppa praying; and in a trance I saw a vision, an object descending like a great sheet, let down from heaven by four corners; and it came to me. 6 When I observed it intently and considered,

5 "Comme je me trouvais dans la ville de Joppé en train de prier, j'ai vu en extase cette vision: du ciel descendait un objet indéfinissable, une sorte de toile immense qui, par quatre points, venait se poser du ciel, et qui est arrivée jusqu'à moi. 6 Le regard fixé sur elle, je l'examinais

فرأيت دواب الارض والوحوش والزحافات وطيور السماء. وسمعت صوتا قائلا لي قم يا بطرس اذبح وكل. فقلت كلا يا رب لانه لم يدخل فمي قط دنس او نجس. فاجابني صوت ثانية من السماء

I saw four-footed animals of the earth, wild beasts, creeping things, and birds of the air. 7 And I heard a voice saying to me, "Rise, Peter; kill and eat." 8 But I said, "Not so, Lord! For nothing common or unclean has at any time entered my mouth." 9 But the voice answered me again from heaven, "

et j'ai vu les quadrupèdes de la terre, les animaux sauvages, ceux qui rampent et ceux qui volent dans le ciel. 7 Puis j'entends une voix me dire: "Allez, Pierre! Tue et mange." 8 Je dis alors: "Jamais, Seigneur. Car de ma vie rien d'immonde ou d'impur n'est entré dans ma bouche. 9 Une seconde fois la voix reprend depuis le ciel:

ما طهره الله لا تنجسه انت. وكان هذا على ثلاث مرات ثم انتشل
الجميع الى السماء ايضا. واذا ثلاثة رجال قد وقفوا للوقت عند البيت
الذي كنت فيه مرسلين اليّ من قيصرية.

What God has cleansed
you must not call
common.' 10 Now this
was done three times,
and all were drawn up
again into heaven. 11 At
that very moment, three
men stood before the
house where I was,
having been sent to me
from Caesarea.

"Ce que Dieu a rendu pur,
toi, ne va pas le déclarer
immonde! 10 Cela a
recommencé trois fois, puis
le tout a été de nouveau
hissé dans le ciel. 11 Et voilà
qu'à l'instant même trois
hommes se sont présentés
à la maison où nous étions;
ils m'étaient envoyés de
Césarée.

فقال لي الروح ان اذهب معهم غير مرتاب في شيء. وذهب معي
ايضا هؤلاء الاخوة الستة. فدخلنا بيت الرجل. فاخبرنا كيف رأى
الملاك في بيته قائماً وقائلاً له

12 Then the Spirit told me to go with them, doubting nothing. Moreover these six brethren accompanied me, and we entered the man's house. 13 And he told us how he had seen an angel standing in his house, who said to him,

12 L'Esprit m'a dit de m'en aller avec eux sans aucun scrupule. Les six frères que voici m'ont accompagné. Et nous sommes entrés dans la maison de l'homme en question. 13 Il nous a raconté comment il avait vu l'ange se présenter dans sa maison et lui dire:

ارسل الى يافا رجالا واستدع سمعان الملقب بطرس. وهو يكلمك
كلاما به تخلص انت وكل بيتك.

"Send men to Joppa,
and call for Simon
whose surname is Peter,
14 "who will tell you
words by which you and
all your household will
be saved.

"Envoie quelqu'un à Joppé
pour faire venir Simon qu'on
surnomme Pierre. 14 Il
exposera devant toi les
événements qui apporteront
le salut à toi et à toute ta
maison.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 80:1-3

يا راعي اسرائيل اصغ يا قائد يوسف كالضأن يا جالسا على الكروبيم
اشرق قدام افرايم وبنيامين ومنسى ايقظ جبروتك وهلم لخلصنا.
هللويا.

Psalms 80:1-3

1 You who dwell between the cherubim, shine forth!

2 Before Ephraim, Benjamin, and Manasseh, stir up Your strength, and come and save us!

3 Restore us, O God.

Alleluia

Psaume 80:1-3

1 Toi qui sièges sur les chérubins, relève-toi,

2 devant Éphraïm, Benjamin et Manassé.

Réveille ta vaillance,

3 viens pour nous sauver,

Alléluia.

يوحنا 1:43-51

في الغد اراد يسوع ان يخرج الى الجليل. فوجد فيلبس فقال له اتبعني.
وكان فيلبس من بيت صيدا من مدينة اندراوس وبطرس. فيلبس وجد
نثنائيل وقال له

John 1:43-51

43 The following day Jesus wanted to go to Galilee, and He found Philip and said to him, Follow Me." 44 Now Philip was from Bethsaida, the city of Andrew and Peter. 45 Philip found Nathanael and said to him,

Jean 1:43-51

43 Le lendemain, Jésus résolut de gagner la Galilée. Il trouve Philippe et lui dit: "Suis-moi. 44 Or, Philippe était de Betsaïda, la ville d'André et de Pierre. 45 Il va trouver Nathanaël et lui dit:

وجدنا الذي كتب عنه موسى في الناموس والانبياء يسوع ابن يوسف
الذي من الناصرة. فقال له نثنائيل أمن الناصرة يمكن ان يكون شيء
صالح. قال له فيلبس تعال وانظر

We have found Him of
whom Moses in the law,
and also the prophets,
wrote-- Jesus of
Nazareth, the son of
Joseph." 46 And
Nathanael said to him,
Can anything good come
out of Nazareth?" Philip
said to him, Come and
see."

"Celui de qui il est écrit
dans la Loi de Moïse et
dans les prophètes, nous
l'avons trouvé: c'est Jésus,
le fils de Joseph, de
Nazareth. 46 De Nazareth,
lui dit Nathanaël, peut-il
sortir quelque chose de
bon?" Philippe lui dit: "Viens
et vois."

ورأى يسوع نثنائيل مقبلا اليه فقال عنه هوذا اسرائيلي حقا لا غش فيه قال له نثنائيل من اين تعرفني. اجاب يسوع وقال له قبل ان دعاك فيلبس وانت تحت التينة رأيتك.

47 Jesus saw Nathanael coming toward Him, and said of him, Behold, an Israelite indeed, in whom is no deceit!" 48 Nathanael said to Him, How do You know me?" Jesus answered and said to him, Before Philip called you, when you were under the fig tree, I saw you."

47 Jésus regarde Nathanaël qui venait à lui et il dit à son propos: "Voici un véritable Israélite en qui il n'est point d'artifice." 48 "D'où me connais-tu?" lui dit Nathanaël; et Jésus de répondre: "Avant même que Philippe ne t'appelât, alors que tu étais sous le figuier, je t'ai vu."

اجاب نثنائيل وقال له يا معلم انت ابن الله. انت ملك اسرائيل. اجاب يسوع وقال له هل آمنت لاني قلت لك اني رأيتك تحت التينة. سوف ترى اعظم من هذا.

49 Nathanael answered and said to Him, Rabbi, You are the Son of God! You are the King of Israel!" 50 Jesus answered and said to him, Because I said to you, "I saw you under the fig tree," do you believe? You will see greater things than these."

49 Nathanaël reprit: "Rabbi, tu es le fils de Dieu, tu es le roi d'Israël. 50 Jésus lui répondit: "Parce que je t'ai dit que je t'avais vu sous le figuier, tu crois. Tu verras des choses bien plus grandes."

وقال له الحق الحق اقول لكم من الآن ترون السماء مفتوحة وملائكة
الله يصعدون وينزلون على ابن الانسان **(والمجد لله دائماً)**

51 And He said to him,
Most assuredly, I say to
you, hereafter you shall see
heaven open, and the
angels of God ascending
and descending upon the
Son of Man.

(Glory be to God forever.)

51 Et il ajouta: "En vérité,
en vérité, je vous le dis,
vous verrez le ciel ouvert
et les anges de Dieu
monter et descendre au-
dessus du Fils de
l'homme.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Ninth day of The Month of Hatour

اليوم التاسع من شهر هاتور

Neuvième jour du mois de Hatour



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 6, 11:32

افرحوا بالرب وابتهجوا يا ايها الصديقون واهتفوا يا جميع المستقيمي
القلوب لهذا يصلي لك كل تقي في وقت يجداك فيه. هلوليا.

Psalms 32:11, 6

11 Be glad in the LORD
and rejoice, you righteous;
and shout for joy, all you
upright in heart!

6 For this cause everyone
who is godly shall pray to
You in a time when You
may be found. Alleluia

Psalms 32:11, 6

11 Exultez à cause du
Seigneur, Réjouissez-
vous, les justes, et criez
de joie, vous tous les
coeurs droits.

6 Ainsi tout fidèle te prie,
le jour où il te rencontre,
Alléluia

متى (25 : 14 – 23)

وكأنما انسان مسافر دعا عبده وسلمهم امواله. فاعطى واحدا خمس
وزنات وآخر وزنيتين وآخر وزنة.

Matthew 25:14-23

14 For the kingdom of
heaven is like a man
traveling to a far country,
who called his own servants
and delivered his goods to
them. 15 And to one he gave
five talents, to another two,

Mathieu 25 :14 - 23

14 En effet, il en va
comme d'un homme qui,
partant en voyage,
appela ses serviteurs et
leur confia ses biens. A
l'un il remit cinq talents,
à un autre deux,

كل واحد على قدر طاقته. وسافر للوقت. فمضى الذي اخذ الخمس
وزنات وتاجر بها فربح خمس وزنات أخرى. وهكذا الذي اخذ الوزنتين
ربح ايضا وزنتين أخريين.

and to another one, to each
according to his own ability;
and immediately he went on
a journey. 16 Then he who
had received the five talents
went and traded with them,
and made another five
talents. 17 And likewise he
who had received two
gained two more also.

à un autre un seul, à
chacun selon ses
capacités; puis il partit. 16
Aussitôt celui qui avait
reçu les cinq talents s'en
alla les faire valoir et en
gagna cinq autres. 17 De
même celui des deux
talents en gagna deux
autres.

واما الذي اخذ الوزنة فمضى وحفر في الارض واخفى فضة سيده.
وبعد زمان طويل أتى سيد اولئك العبيد وحاسبهم.

18 But he who had received one went and dug in the ground, and hid his lord's money. 19 After a long time the lord of those servants came and settled accounts with them.

18 Mais celui qui n'en avait reçu qu'un s'en alla creuser un trou dans la terre et y cacha l'argent de son maître. 19 Longtemps après, arrive le maître de ces serviteurs, et il règle ses comptes avec eux.

فجاء الذي اخذ الخمس وزنات وقدم خمس وزنات آخر قائلاً يا سيد
خمس وزنات سلمتني. هوذا خمس وزنات آخر ربحتها فوقها. فقال له
سيده نعمًا ايها العبد الصالح والأمين كنت امينا في القليل

20 So he who had received
five talents came and
brought five other talents,
saying, "Lord, you delivered
to me five talents; look, I
have gained five more
talents besides them." 21
His lord said to him, "Well
done, good and faithful
servant; you were faithful
over a few things,

20 Celui qui avait reçu les
cinq talents s'avança et
en présenta cinq autres,
en disant: "Maître, tu
m'avais confié cinq
talents; voici cinq autres
talents que j'ai gagnés. 21
Son maître lui dit: C'est
bien, bon et fidèle
serviteur, tu as été fidèle
en peu de choses,

فاقيمك على الكثير. ادخل الى فرح سيدك. ثم جاء الذي اخذ الوزنتين
وقال يا سيد وزنتين سلمتني. هوذا وزنتان اُخريان ربحتهما فوقهما.

I will make you ruler over
many things. Enter into the
joy of your lord.' 22 He also
who had received two talents
came and said, "Lord, you
delivered to me two talents;
look, I have gained two more
talents besides them.'

sur beaucoup je
t'établirai; viens te
réjouir avec ton maître."
22 Celui des deux
talents s'avança à son
tour et dit: " Maître, tu
m'avais confié deux
talents;

قال له سيده نعمًا ايها العبد الصالح والامين. كنت امينا في القليل فاقيمك على الكثير. ادخل الى فرح سيدك. (**والمجد لله دائماً**).

23 His lord said to him,
"Well done, good and
faithful servant; you have
been faithful over a few
things, I will make you
ruler over many things.
Enter into the joy of your
lord

(Glory be to God forever.)

23 voici deux autres talents
que j'ai gagnés." Son maître
lui dit: " C'est bien, bon et
fidèle serviteur, tu as été
fidèle en peu de choses, sur
beaucoup je t'établirai;
viens te réjouir avec ton
maître.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 112:1-2

طوبى للرجل المتقي الرب المسرور جدا بوصاياه. نسله يكون قويا في الارض. جيل المستقيمين يبارك. هلولويا.

Psalms 112:1-2

1 Praise the LORD! Blessed is the man who fears the LORD, who delights greatly in His commandments.

2 His descendants will be mighty on earth; the generation of the upright will be blessed.

Alleluia

Psaume 112:1-2

1 Heureux l'homme qui craint le Seigneur et qui aime ses commandements.

2 Sa lignée est puissante sur la terre, La race des hommes droits sera bénie,

Alléluia.

لوقا 6 : 17 - 23

ونزل معهم ووقف في موضع سهل هو وجمع من تلاميذه وجمهور كثير من الشعب من جميع اليهودية واورشليم وساحل صور وصيدا

Luke 6:17-23

17 And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon,

Luc 6 : 17 – 23

17 Descendant avec eux, il s'arrêta sur un endroit plat avec une grande foule de ses disciples et une grande multitude du peuple de toute la Judée, de Jérusalem et du littoral de Tyr et de Sidon;

الذين جاءوا لئسمعوه ويشفوا من امراضهم. والمعذبون من ارواح
نجسة. وكانوا يبرأون. وكل الجمع طلبوا ان يلمسوه لان قوة كانت
تخرج منه وتشفى الجميع

who came to hear Him and
be healed of their diseases,
18 as well as those who
were tormented with
unclean spirits. And they
were healed. 19 And the
whole multitude sought to
touch Him, for power went
out from Him and healed
them all.

ils étaient venus pour
l'entendre et se faire guérir
de leurs maladies; 18 ceux
qui étaient affligés
d'esprits impurs étaient
guéris; 19 et toute la foule
cherchait à le toucher,
parce qu'une force sortait
de lui et les guérissait
tous.

ورفع عينيه الى تلاميذه وقال طوباكم ايها المساكين لان لكم ملكوت
الله. طوباكم ايها الجياع الآن لانكم تشبعون. طوباكم ايها الباكون الآن
لانكم ستضحكون.

20 Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: Blessed are you poor, for yours is the kingdom of God. 21

Blessed are you who hunger now, for you shall be filled. Blessed are you who weep now, for you shall laugh.

20 Alors, levant les yeux sur ses disciples, Jésus dit: "Heureux, vous les pauvres: le Royaume de Dieu est à vous. 21

Heureux, vous qui avez faim maintenant: vous serez rassasiés. Heureux, vous qui pleurez maintenant: vous rirez.

طوباكم اذا ابغضكم الناس واذا افرزوكم وعيروكم واخرجوا اسمكم
كشريع من اجل ابن الانسان.

22 Blessed are you
when men hate you, and
when they exclude you,
and revile you, and cast
out your name as evil,
for the Son of Man's
sake.

22 Heureux êtes-vous
lorsque les hommes vous
haïssent, lorsqu'ils vous
rejettent, et qu'ils insultent et
proscrivent votre nom
comme infâme, à cause du
Fils de l'homme.

افرحوا في ذلك اليوم وتهللوا.فهوذا اجركم عظيم في السماء.لان
آباءهم هكذا كانوا يفعلون بالانبياء. (**والمجد لله دائماً**)

23 Rejoice in that day
and leap for joy! For
indeed your reward is
great in heaven, for in
like manner their
fathers did to the
prophets.

(Glory be to God forever.)

23 Réjouissez-vous ce jour-là
et bondissez de joie, car
voici, votre récompense est
grande dans le ciel; c'est en
effet de la même manière que
leurs pères traitaient les
prophètes.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

بولس الرسول إلى أهل رومية (4:13-25&5:1-5)

فانه ليس بالناموس كان الوعد لابراهيم او لنسله ان يكون وارثا للعالم بل ببر الايمان.

Romans 4:13-25&5:1-5

13 For the promise that he would be the heir of the world was not to Abraham or to his seed through the law, but through the righteousness of faith.

Romains 4:13 - 5:1-5

13 En effet, ce n'est pas en vertu de la loi, mais en vertu de la justice de la foi que la promesse de recevoir le monde en héritage fut faite à Abraham ou à sa descendance.

لانه ان كان الذين من الناموس هم ورثة فقد تعطل الايمان وبطل الوعد. لان الناموس ينشئ غضبا اذ حيث ليس ناموس ليس ايضا تعدّ.

14 For if those who are of the law are heirs, faith is made void and the promise made of no effect, 15 because the law brings about wrath; for where there is no law there is no transgression.

14 Si les héritiers le sont en vertu de la loi, la foi n'a plus de sens et la promesse est annulée. 15 Car la loi produit la colère; là où il n'y a pas loi, il n'y a pas non plus transgression.

لهذا هو من الايمان كي يكون على سبيل النعمة ليكون الوعد وطيدا
لجميع النسل ليس لمن هو من الناموس فقط

16 Therefore it is of
faith that it might be
according to grace, so
that the promise might
be sure to all the seed,

16 Aussi est-ce par la foi qu'on
devient héritier, afin que ce soit
par grâce et que la promesse
demeure valable pour toute la
descendance d'Abraham,

بل ايضا لمن هو من ايمان ابراهيم الذي هو اب لجميعنا. كما هو مكتوب اني قد جعلتك ابا لامم كثيرة. امام الله الذي آمن به الذي يحيي الموتى ويدعو الاشياء غير الموجودة كأنها موجودة.

not only to those who are of the law, but also to those who are of the faith of Abraham, who is the father of us all 17 (as it is written, I have made you a father of many nations") in the presence of Him whom he believed-- God, who gives life to the dead and calls those things which do not exist as though they did;

non seulement pour ceux qui se réclament de la loi, mais aussi pour ceux qui se réclament de la foi d'Abraham, notre père à tous. 17 En effet, il est écrit: J'ai fait de toi le père d'un grand nombre de peuples, Il est notre père à tous) devant Dieu en qui il a cru, qui donne la vie aux morts et qui appelle à l'existence ce qui n'existe pas.

فهو على خلاف الرجاء آمن على الرجاء لكي يصير ابا لامم كثيرة
كما قيل هكذا يكون نسلك. واذ لم يكن ضعيفا في الايمان لم يعتبر
جسده وهو قد صار مماتا اذ كان ابن نحو مئة سنة

18 who, contrary to hope, in hope believed, so that he became the father of many nations, according to what was spoken, So shall your descendants be." 19 And not being weak in faith, he did not consider his own body, already dead (since he was about a hundred years old),

18 Espérant contre toute espérance, il crut et devint ainsi père d'un grand nombre de nations, selon la parole: Telle sera ta descendance. 19 Il ne faiblit pas dans la foi en considérant son corps - il était presque centenaire - et le sein maternel de Sara,

ولا مماتية مستودع سارة. ولا بعدم ايمان ارتاب في وعد الله بل تقوى
بالايمان معطيا مجدا لله. وتيقن ان ما وعد به هو قادر ان يفعله ايضا.

and the deadness of Sarah's womb. 20 He did not waver at the promise of God through unbelief, but was strengthened in faith, giving glory to God, 21 and being fully convinced that what He had promised He was also able to perform.

l'un et l'autre atteints par la mort. 20 Devant la promesse divine, il ne succomba pas au doute, mais il fut fortifié par la foi et rendit gloire à Dieu, 21 pleinement convaincu que, ce qu'il a promis, Dieu a aussi la puissance de l'accomplir.

لذلك ايضا حسب له برا. ولكن لم يكتب من اجله وحده انه حسب له بل من اجلنا نحن ايضا الذين سيحسب لنا الذين نؤمن بمن اقام يسوع ربنا من الاموات.

22 And therefore it was accounted to him for righteousness." 23 Now it was not written for his sake alone that it was imputed to him, 24 but also for us. It shall be imputed to us who believe in Him who raised up Jesus our Lord from the dead,

22 Voilà pourquoi cela lui fut compté comme justice. 23 Or, ce n'est pas pour lui seul qu'il est écrit: Cela lui fut compté, 24 mais pour nous aussi, nous à qui la foi sera comptée, puisque nous croyons en Celui qui a ressuscité d'entre les morts Jésus notre Seigneur,

الذي أسلم من اجل خطايانا وأقيم لاجل تبريرنا فاذا قد تبررنا بالايمن
لنا سلام مع الله بربنا يسوع المسيح

25 who was delivered up
because of our offenses, and
was raised because of our
justification. 1 Therefore,
having been justified by faith,
we have peace with God
through our Lord Jesus Christ,

25 livré pour nos fautes
et ressuscité pour notre
justification. 1 Ainsi
donc, justifiés par la foi,
nous sommes en paix
avec Dieu par notre
Seigneur Jésus Christ;

الذي به ايضا قد صار لنا الدخول بالايمان الى هذه النعمة التي نحن فيها مقيمون ونفتخر على رجاء مجد الله. وليس ذلك فقط بل نفتخر ايضا في الضيقات عالمين ان الضيق ينشئ صبورا

2 through whom also we have access by faith into this grace in which we stand, and rejoice in hope of the glory of God.

3 And not only that, but we also glory in tribulations, knowing that tribulation produces perseverance;

2 par lui nous avons accès, par la foi, à cette grâce en laquelle nous sommes établis et nous mettons notre orgueil dans l'espérance de la gloire de Dieu. 3 Bien plus, nous mettons notre orgueil dans nos détresses mêmes, sachant que la détresse produit la persévérance,

والصبر تزكية والتزكية رجاء والرجاء لا يخزي لان محبة الله قد
انسكبت في قلوبنا بالروح القدس المعطى لنا.

4 and perseverance,
character; and character,
hope. 5 Now hope does
not disappoint, because
the love of God has been
poured out in our hearts by
the Holy Spirit who was
given to us.

4 la persévérance la fidélité
éprouvée, la fidélité
éprouvée l'espérance; 5 et
l'espérance ne trompe pas,
car l'amour de Dieu a été
répandu dans nos coeurs
par l'Esprit Saint qui nous a
été donné.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباءي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (1 : 3 - 12)

مبارك الله ابو ربنا يسوع المسيح الذي حسب رحمته الكثيرة ولدنا ثانية لرجاء حيّ بقيامة يسوع المسيح من الاموات لميراث لا يفنى

1 Peter 1:3-12

3 Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who according to His abundant mercy has begotten us again to a living hope through the resurrection of Jesus Christ from the dead, 4 to an inheritance incorruptible

1 Pierre 1:3-12

3 Béni soit Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus Christ: dans sa grande miséricorde, il nous a fait renaître pour une espérance vivante, par la résurrection de Jésus Christ d'entre les morts, 4 pour un héritage qui ne se peut corrompre,

ولا يتدنس ولا يضمحل محفوظ في السموات لاجلكم انتم الذين بقوة الله محروسون بايمان لخالص مستعد ان يعلن في الزمان الاخير. الذي به تبتهجون مع انكم الآن ان كان يجب تحزنون يسيرا بتجارب متنوعة

and undefiled and that does not fade away, reserved in heaven for you, 5 who are kept by the power of God through faith for salvation ready to be revealed in the last time. 6 In this you greatly rejoice, though now for a little while, if need be, you have been grieved by various trials,

ni souiller, ni flétrir; cet héritage vous est réservé dans les cieux, 5 à vous que la puissance de Dieu garde par la foi pour le salut prêt à se révéler au moment de la fin. 6 Aussi tressaillez-vous d'allégresse même s'il faut que, pour un peu de temps, vous soyez affligés par diverses épreuves,

لكي تكون تزكية ايمانكم وهي اثن من الذهب الفاني مع انه يمتحن
بالنار توجد للمدح والكرامة والمجد عند استعلان يسوع المسيح

7 that the genuineness of
your faith, being much
more precious than gold
that perishes, though it is
tested by fire, may be
found to praise, honor,
and glory at the revelation
of Jesus Christ,

7 afin que la valeur
éprouvée de votre foi -
beaucoup plus précieuse
que l'or périssable qui
pourtant est éprouvé par le
feu - obtienne louange,
gloire et honneur lors de la
révélation de Jésus Christ,

ذلك وان لم تروه تحبونه. ذلك وان كنتم لا ترونه الآن لكن تؤمنون به فتبتهجون بفرح لا ينطق به ومجيد نائلين غاية ايمانكم خلاص النفوس. الخلاص الذي فتش وبحث عنه انبياء.

8 whom having not seen you love. Though now you do not see Him, yet believing, you rejoice with joy inexpressible and full of glory, 9 receiving the end of your faith-- the salvation of your souls. 10 Of this salvation the prophets have inquired and searched carefully,

8 Lui que vous aimez sans l'avoir vu, en qui vous croyez sans le voir encore; aussi tressaillez-vous d'une joie ineffable et glorieuse, 9 en remportant, comme prix de la foi, le salut de vos âmes. 10 Sur ce salut ont porté les recherches et les investigations des prophètes,

الذين تنبأوا عن النعمة التي لاجلكم باحثين اي وقت او ما الوقت الذي كان يدل عليه روح المسيح الذي فيهم اذ سبق فشهد بالآلام التي للمسيح والامجاد التي بعدها.

who prophesied of the grace that would come to you, 11 searching what, or what manner of time, the Spirit of Christ who was in them was indicating when He testified beforehand the sufferings of Christ and the glories that would follow.

qui ont prophétisé au sujet de la grâce qui vous était destinée:11 ils recherchaient à quel temps et à quelles circonstances se rapportaient les indications données par l'Esprit du Christ qui était présent en eux, quand il attestait par avance les souffrances réservées au Christ et la gloire qui les suivrait.

الذين أعلن لهم انهم ليس لانفسهم بل لنا كانوا يخدمون بهذه الامور
التي أخبرتم بها انتم الآن بواسطة الذين بشروكم في الروح القدس

12 To them it was revealed that, not to themselves, but to us they were ministering the things which now have been reported to you through those who have preached the gospel to you by the Holy Spirit sent from heaven-- things which angels desire to look into.

12 Il leur fut révélé que ce n'était pas pour eux-mêmes, mais pour vous qu'ils transmettaient ce message, que maintenant les prédicateurs de l'Évangile vous ont communiqué sous l'action de l'Esprit Saint envoyé du ciel, et dans lequel les anges désirent plonger leurs regards.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأظهار (11 : 15 - 24)

فلما ابتدأت اتكلم حل الروح القدس عليهم كما علينا أيضا في البداية.
فتذكرت كلام الرب كيف قال ان يوحنا عمد بماء واما انتم فستعمدون
بالروح القدس.

Acts 11 :15 - 24

15 And as I began to speak, the Holy Spirit fell upon them, as upon us at the beginning. 16 Then I remembered the word of the Lord, how He said, "John indeed baptized with water, but you shall be baptized with the Holy Spirit.'

Actes 11 : 15 - 24

15 A peine avais-je pris la parole que l'Esprit Saint est tombé sur eux comme il l'avait fait sur nous au commencement. 16 Je me suis souvenu alors de cette déclaration du Seigneur: "Jean, disait-il, a donné le baptême d'eau, mais vous, vous allez recevoir le baptême dans l'Esprit Saint.

فان كان الله قد اعطاهم الموهبة كما لنا ايضا بالسوية مؤمنين بالرب
يسوع المسيح فمن انا. أقادر ان امنع الله. فلما سمعوا ذلك سكتوا وكانوا
يمجدون الله

17 therefore God gave them the same gift as He gave us when we believed on the Lord Jesus Christ, who was I that I could withstand God?" 18 When they heard these things they became silent; and they glorified God,

17 Si Dieu a fait à ces gens le même don gracieux qu'à nous autres pour avoir cru au Seigneur Jésus Christ, étais-je quelqu'un, moi, qui pouvait empêcher Dieu d'agir? 18 A ces mots les auditeurs retrouvèrent leur calme et ils rendirent gloire à Dieu:

قائلين اذا اعطى الله الامم ايضا التوبة للحياة اما الذين تشتتوا من جراء الضيق الذي حصل بسبب استفانوس فاجتازوا الى فينيقية وقبرس وانطاكية وهم لا يكلمون احدا بالكلمة الا اليهود فقط.

saying, Then God has also granted to the Gentiles repentance to life."19 Now those who were scattered after the persecution that arose over Stephen traveled as far as Phoenicia, Cyprus, and Antioch, preaching the word to no one but the Jews only.

"Voilà que Dieu a donné aussi aux nations païennes la conversion qui mène à la Vie."19 Cependant ceux qu'avait dispersés la tourmente survenue à propos d'Etienne étaient passés jusqu'en Phénicie, à Chypre et à Antioche, sans annoncer la Parole à nul autre qu'aux Juifs.

ولكن كان منهم قوم وهم رجال قبرسيون وقيروانيون الذين لما دخلوا انطاكية كانوا يخاطبون اليونانيين مبشرين بالرب يسوع. وكانت يد الرب معهم فأمن عدد كثير ورجعوا الى الرب

20 But some of them were men from Cyprus and Cyrene, who, when they had come to Antioch, spoke to the Hellenists, preaching the Lord Jesus. 21 And the hand of the Lord was with them, and a great number believed and turned to the Lord.

20 Certains d'entre eux pourtant, originaires de Chypre et de Cyrène, une fois arrivés à Antioche, adressaient aussi aux Grecs la Bonne Nouvelle du Jésus Seigneur. 21 Le Seigneur leur prêtait main forte, si bien que le nombre fut grand de ceux qui se tournèrent vers le Seigneur, en devenant croyants.

فسمع الخبر عنهم في آذان الكنيسة التي في اورشليم فارسلوا برنابا لكي يجتاز الى انطاكية. الذي لما أتى ورأى نعمة الله فرح ووعظ الجميع ان يثبتوا في الرب بعزم القلب.

22 Then news of these things came to the ears of the church in Jerusalem, and they sent out Barnabas to go as far as Antioch. 23 When he came and had seen the grace of God, he was glad, and encouraged them all that with purpose of heart they should continue with the Lord.

22 La nouvelle de cet événement parvint aux oreilles de l'Église qui était à Jérusalem et l'on délégua Barnabas à Antioche. 23 Quand il vit sur place la grâce de Dieu à l'oeuvre, il fut dans la joie et il les pressait tous de rester du fond du coeur attachés au Seigneur.

لانه كان رجلا صالحا وممتلئا من الروح القدس والايمان. فانضم الى
الرب جمع غفير

24 For he was a good man, full of the Holy Spirit and of faith. And a great many people were added to the Lord

24 C'était en effet un homme droit, rempli d'Esprit Saint et de foi. Une foule considérable se joignit ainsi au Seigneur.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 19:4 & 132:9-10

في كل الارض خرج منطقتهم والى اقصى المسكونة كلماتهم. جعل للشمس مسكنا فيها كهنتك يلبسون البر واتقياؤك يهتفون. من اجل داود عبدك هلوليا.

Psalms 19:4 & 132:9-10

4 Their line has gone out through all the earth, and their words to the end of the world. 9 Let Your priests be clothed with righteousness, and let Your saints shout for joy.

10 For Your servant David's sake.

Alleluia

Psaume 19:4 & 132:9-10

4 Leur trace apparaît sur toute la terre, Leurs accents vont aux extrémités du monde, 9 Que tes sacrificateurs soient revêtus de justice, Et que tes fidèles poussent des cris de joie ! 10 A cause de David, ton serviteur, Alléluia.

متى (16 : 13 - 19)

ولما جاء يسوع الى نواحي قيصرية فيلبس سأل تلاميذه قائلاً من يقول الناس اني انا ابن الانسان. فقالوا قوم يوحنا المعمدان. وآخرون ايليا. وآخرون ارميا او واحد من الانبياء.

Matthew 16:13-19

13 When Jesus came into the region of Caesarea Philippi, He asked His disciples, saying, Who do men say that I, the Son of Man, am?" 14 So they said, Some say John the Baptist, some Elijah, and others Jeremiah or one of the prophets."

Mathieu 16 : 13 - 19

13 Arrivé dans la région de Césarée de Philippe, Jésus interrogeait ses disciples: "Au dire des hommes, qui est le Fils de l'homme?" Ils dirent: "Pour les uns, Jean le Baptiste; pour d'autres, Elie; pour d'autres encore, Jérémie ou l'un des prophètes."

فقال لهم وانتم من تقولون اني انا. فاجاب سمعان بطرس وقال انت هو المسيح ابن الله الحي. فاجاب يسوع وقال له طوبى لك يا سمعان بن يونا. ان لحما ودما لم يعلن لك لكن ابي الذي في السموات.

15 He said to them, But who do you say that I am?" 16 Simon Peter answered and said, You are the Christ, the Son of the living God." 17 Jesus answered and said to him, Blessed are you, Simon Bar-Jonah, for flesh and blood has not revealed this to you, but My Father who is in heaven.

15 Il leur dit: "Et vous, qui dites-vous que je suis?" Prenant la parole, Simon Pierre répondit: "Tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant. 17 Reprenant alors la parole, Jésus lui déclara: "Heureux es-tu, Simon fils de Jonas, car ce n'est pas la chair et le sang qui t'ont révélé cela, mais mon Père qui est aux cieux.

وانا اقول لك ايضا انت بطرس وعلى هذه الصخرة ابني كنيسة
وابواب الجحيم لن تقوى عليها.

18 And I also say to you
that you are Peter, and on
this rock I will build My
church, and the gates of
Hades shall not prevail
against it.

18 Et moi, je te le déclare:
Tu es Pierre, et sur cette
pierre je bâtirai mon
Église, et la Puissance de
la mort n'aura pas de force
contre elle.

وأعطيك مفاتيح ملكوت السموات. فكل ما تربطه على الأرض يكون
مربوطاً في السموات. وكل ما تحله على الأرض يكون محلولاً في
السموات. (**والمجد لله دائماً**)

19 And I will give you the
keys of the kingdom of
heaven, and whatever you
bind on earth will be bound
in heaven, and whatever
you loose on earth will be
loosed in heaven.

(Glory be to God forever.)

19 Je te donnerai les clefs
du Royaume des cieux;
tout ce que tu lieras sur la
terre sera lié aux cieux, et
tout ce que tu délieras sur
la terre sera délié aux
cieux.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Tenth day of The Month of Hatour
(30th of Tubah)

اليوم العاشر من شهر هاتور
(الثلاثون من طوبة)

Dixième jour du mois de Hatour
(Trentième du Tubah)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 68:25-26

من قدام المغنون ومن وراء ضاربو الاوتار في الوسط فتيات
ضاربات الدفوف. في الجماعات باركوا الله الرب ايها الخارجون من
عين اسرائيل. هلوليا.

Psalms 68:25-26

25 The singers went
before, the players on
instruments followed after;
Among them were the
maidens playing timbrels.

26 Bless God in the
congregations, the Lord,
from the fountain of Israel
Alleluia

Psalms 68:25-26

25 dans le sanctuaire, en
tête les chanteurs, les
musiciens derrière, parmi
les filles jouant du
tambourin. Dans les
assemblées,

26 bénissez Dieu, le
Seigneur, à la source
d'Israël, Alléluia.

متى 13 - 6 : 26

وفيما كان يسوع في بيت عنيا في بيت سمعان الأبرص . تقدمت اليه امرأة معها قارورة طيب كثير الثمن فسكبته على راسه وهو متكئ.

Matthew 26:6-13

6 And when Jesus was in Bethany at the house of Simon the leper, 7 a woman came to Him having an alabaster flask of very costly fragrant oil, and she poured it on His head as He sat at the table.

Matthieu 26:6-13

6 Comme Jésus se trouvait à Béthanie, dans la maison de Simon le lépreux, 7 une femme s'approcha de lui, avec un flacon d'albâtre contenant un parfum de grand prix; elle le versa sur la tête de Jésus pendant qu'il était à table.

فلما رأى تلاميذه ذلك اغتاظوا قائلين لماذا هذا الاتلاف. لانه كان يمكن ان يباع هذا الطيب بكثير ويعطى للفقراء. فعلم يسوع وقال لهم لماذا تززعون المرأة فانها قد عملت بي عملا حسنا.

8 But when His disciples saw it, they were indignant, saying, Why this waste? 9 For this fragrant oil might have been sold for much and given to the poor." 10 But when Jesus was aware of it, He said to them, Why do you trouble the woman? For she has done a good work for Me.

8 Voyant cela, les disciples s'indignèrent: " A quoi bon, disaient-ils, cette perte? 9 On aurait pu le vendre très cher et donner la somme à des pauvres." 10 S'en apercevant, Jésus leur dit: " Pourquoi tracasser cette femme? C'est une bonne oeuvre qu'elle vient d'accomplir envers moi.

لأن الفقراء معكم في كل حين. واما انا فلست معكم في كل حين. فانها
اذ سكبت هذا الطيب على جسدي انما فعلت ذلك لاجل تكفيني.

11 For you have the
poor with you always,
but Me you do not have
always. 12 For in
pouring this fragrant oil
on My body, she did it
for My burial.

11 Des pauvres, en effet,
vous en avez toujours avec
vous; mais moi, vous ne
m'avez pas pour toujours. 12
En répandant ce parfum sur
mon corps, elle a préparé
mon ensevelissement.

الحق اقول لكم حيثما يكرز بهذا الانجيل في كل العالم يخبر ايضا بما فعلته هذه تذكارا لها
(**والمجد لله دائماً**)

13 Assuredly, I say to you, wherever this gospel is preached in the whole world, what this woman has done will also be told as a memorial to her.”

(Glory be to God forever.)

13 En vérité, je vous le déclare: partout où sera proclamé cet Évangile dans le monde entier, on racontera aussi, en souvenir d'elle, ce qu'elle a fait.

(Gloire à Dieu éternellement.)



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 8:2-3

من افواه الاطفال والرضع اسست حمدا بسبب اضدادك لتسكيت عدو
ومنتقم. اذا ارى سمواتك عمل اصابعك القمر والنجوم التي كوّنتها.
هللويا.

Psalms 8:2-3

2 Out of the mouth of babes
and nursing infants you
have ordained strength.

3 When I consider Your
heavens, the work of Your
fingers, the moon and the
stars, which You have
ordained. Alleluia

Psaume 8:2-3

2 Par la bouche des tout-
petits et des nourrissons,
tu as fondé une forteresse
contre tes adversaires.

3 Quand je vois les cieux,
oeuvres de tes doigts, la
lune et les étoiles que tu
as fixés, Alléluia.

يوحنا 24 - 15 : 4

قالت له المرأة يا سيد اعطني هذا الماء لكي لا اعطش ولا آتي الى هنا لاستقي. قال لها يسوع اذهبي وادعي زوجك وتعالى الى ههنا.

John 4:15-24

15 The woman said to Him, Sir, give me this water, that I may not thirst, nor come here to draw."

16 Jesus said to her, Go, call your husband, and come here."

Jean 4 : 15 - 24

15 La femme lui dit: " Seigneur, donne-moi cette eau pour que je n'aie plus soif et que je n'aie plus à venir puiser ici. 16 Jésus

lui dit: " Va, appelle ton mari et reviens ici."

اجابت المرأة وقالت ليس لي زوج. قال لها يسوع حسنا قلت ليس لي زوج. لانه كان لك خمسة ازواج والذي لك الآن ليس هو زوجك. هذا قلت بالصدق.

17 The woman answered and said, I have no husband." Jesus said to her, You have well said, "I have no husband," 18 for you have had five husbands, and the one whom you now have is not your husband; in that you spoke truly."

17 La femme lui répondit: " Je n'ai pas de mari." 18 Jésus lui dit: " Tu dis bien; je n'ai pas de mari; tu en as eu cinq et l'homme que tu as maintenant n'est pas ton mari. En cela tu as dit vrai."

قالت له المرأة يا سيد ارى انك نبي. آباؤنا سجدوا في هذا الجبل وانتم تقولون ان في اورشليم الموضع الذي ينبغي ان يسجد فيه.

19 The woman said to Him, Sir, I perceive that You are a prophet. 20 Our fathers worshiped on this mountain, and you Jews say that in Jerusalem is the place where one ought to worship."

19 Seigneur, lui dit la femme, je vois que tu es un prophète. Nos pères ont adoré sur cette montagne et vous, vous affirmez qu'à Jérusalem se trouve le lieu où il faut adorer."

قال لها يسوع يا امرأة صدقيني انه تأتي ساعة لا في هذا الجبل ولا في اورشليم تسجدون للآب. انتم تسجدون لما لستم تعلمون. اما نحن فنسجد لما نعلم. لان الخلاص هو من اليهود.

21 Jesus said to her, Woman, believe Me, the hour is coming when you will neither on this mountain, nor in Jerusalem, worship the Father. 22 You worship what you do not know; we know what we worship, for salvation is of the Jews.

21 Jésus lui dit: " Crois-moi, femme, l'heure vient où ce n'est ni sur cette montagne ni à Jérusalem que vous adorerez le Père. 22 Vous adorez ce que vous ne connaissez pas, nous adorons ce que nous connaissons, car le salut vient des Juifs.

ولكن تأتي ساعة وهي الآن حين الساجدون الحقيقيون يسجدون للآب
بالروح والحق. لان الآب طالب مثل هؤلاء الساجدين له. الله
روح. والذين يسجدون له فبالروح والحق ينبغي ان يسجدوا.

(والمجد لله دائماً)

23 But the hour is coming,
and now is, when the true
worshippers will worship
the Father in spirit and
truth; for the Father is
seeking such to worship
Him. 24 God is Spirit, and
those who worship Him
must worship in spirit and
truth.”

(Glory be to God forever.)

23 Mais l'heure vient, elle
est là, où les vrais
adorateurs adoreront le
Père en esprit et en vérité;
tels sont, en effet, les
adorateurs que cherche le
Père. 24 Dieu est esprit et
c'est pourquoi ceux qui
l'adorent doivent adorer en
esprit et en vérité.

(Gloire à Dieu é

Continue to Raising of Incense
تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل أفسس (5 : 8 - 21)

اسلكوا كأولاد نور. لأن ثمر الروح هو في كل صلاح وبر وحق. مختبرين ما هو مرضي عند الرب. ولا تشاركوا في أعمال الظلمة غير المثمرة بل بالحري وبخوها.

Ephesians 5:8-21

8 Walk as children of light 9 (for the fruit of the Spirit is in all goodness, righteousness, and truth), 10 finding out what is acceptable to the Lord. 11 And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather expose them.

Éphésiens 5 : 8 - 21

8 Vivez en enfants de lumière. 9 Et le fruit de la lumière s'appelle: bonté, justice, vérité. 10 Discernez ce qui plaît au Seigneur. 11 Ne vous associez pas aux oeuvres stériles des ténèbres; démasquez-les plutôt.

لان الامور الحادثة منهم سرًا ذكرها ايضا قبيح. ولكن الكل اذا توبخ يظهر بالنور. لان كل ما اظهر فهو نور. لذلك يقول استيقظ ايها النائم وقم من الاموات فيضيء لك المسيح.

12 For it is shameful even to speak of those things which are done by them in secret. 13 But all things that are exposed are made manifest by the light, for whatever makes manifest is light. 14 Therefore He says: Awake, you who sleep, arise from the dead, and Christ will give you light."

12 Ce que ces gens font en secret, on a honte même d'en parler; 13 mais tout ce qui est démasqué, est manifesté par la lumière, car tout ce qui est manifesté est lumière. 14 C'est pourquoi l'on dit: Éveille-toi, toi qui dors, lève-toi d'entre les morts, et sur toi le Christ resplendira.

فانظروا كيف تسلكون بالتدقيق لا كجهلاء بل كحكماء. مفتدين الوقت لان الايام شريرة. من اجل ذلك لا تكونوا اغبياء بل فاهمين ما هي مشيئة الرب. ولا تسكروا بالخمير الذي فيه الخلاعة بل امتلئوا بالروح

15 See then that you walk circumspectly, not as fools but as wise, 16 redeeming the time, because the days are evil. 17 Therefore do not be unwise, but understand what the will of the Lord is. 18 And do not be drunk with wine, in which is dissipation; but be filled with the Spirit,

15 Soyez vraiment attentifs à votre manière de vivre: ne vous montrez pas insensés, mais soyez des hommes sensés, 16 qui mettent à profit le temps présent, car les jours sont mauvais. 17 Ne soyez donc pas inintelligents, mais comprenez bien quelle est la volonté du Seigneur. Ne vous enivrez pas de vin, il mène à la perdition, mais soyez remplis de l'Esprit.

مكلمين بعضكم بعضا بمزامير وتسابيح واغاني روحية مترنمين
ومرتلين في قلوبكم للرب. شاكرين كل حين على كل شيء في اسم
ربنا يسوع المسيح لله والآب. خاضعين بعضكم لبعض في خوف الله

19 speaking to one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord, 20 giving thanks always for all things to God the Father in the name of our Lord Jesus Christ, 21 submitting to one another in the fear of God.

19 Dites ensemble des psaumes, des hymnes et des chants inspirés; chantez et célébrez le Seigneur de tout votre coeur. 20 En tout temps, à tout sujet, rendez grâce à Dieu le Père au nom de notre Seigneur Jésus Christ. 21 Vous qui craignez le Christ, soumettez-vous les uns aux autres

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباءي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (14 - 5 : 3)

فانه هكذا كانت قديما النساء القديسات ايضا المتوكلات على الله يزيّن
انفسهن خاضعات لرجالهن.

1 Peter 3:5-14

5 For in this manner, in former times, the holy women who trusted in God also adorned themselves, being submissive to their own husbands,

1 Pierre 3 : 5 - 14

5 C'est ainsi qu'autrefois se paraient les saintes femmes qui espéraient en Dieu, étant soumises à leurs maris:

كما كانت سارة تطيع ابراهيم داعية اياه سيدها. التي صرتن اولادها
صانعات خيرا وغير خائفات خوفا البتة

6 as Sarah obeyed
Abraham, calling him
lord, whose daughters
you are if you do good
and are not afraid with
any terror.

6 telle Sara, qui obéissait à
Abraham, l'appelant son
seigneur, elle dont vous êtes
devenues les filles en faisant
le bien, et en ne vous laissant
troubler par aucune crainte.

كذلك ايها الرجال كونوا ساكنين بحسب الفطنة مع الاناء النسائي
كالاضعف معطين اياهن كرامة كالوارثات ايضا معكم نعمة الحياة
لكي لا تعاق صلواتكم.

7 Husbands, likewise,
dwell with them with
understanding, giving
honor to the wife, as to
the weaker vessel, and
as being heirs together of
the grace of life, that your
prayers may not be
hindered.

7 Vous les maris, de même,
menez la vie commune en
tenant compte de la nature
plus délicate de vos
femmes; montrez-leur du
respect, puisqu'elles
doivent hériter avec vous la
grâce de la vie, afin que
rien n'entrave vos prières.

والنهاية كونوا جميعا متحدي الرأي بحس واحد ذوي محبة اخوية
مشفقين لطفاء. غير مجازين عن شر بشر او عن شتيمة بشتيمة بل
بالعكس مباركين عالمين انكم لهذا دعيتم لكي تراثوا بركة.

8 Finally, all of you be of
one mind, having
compassion for one
another; love as brothers,
be tenderhearted, be
courteous; 9 not returning
evil for evil or reviling for
reviling, but on the
contrary blessing, knowing
that you were called to
this, that you may inherit a
blessing.

8 Enfin, soyez tous dans de
mêmes dispositions,
compatissants, animés d'un
amour fraternel,
miséricordieux, humbles.9
Ne rendez pas le mal pour
le mal, ou l'insulte pour
l'insulte; au contraire,
bénissez, car c'est à cela
que vous avez été appelés,
afin d'hériter la bénédiction.

لأن من اراد ان يحب الحياة ويرى اياما صالحة فليكف لسانه عن الشر وشفتيه ان تتكلما بالمكر. ليعرض عن الشر ويصنع الخير ليطلب السلام ويجدّ في اثره

10 For He who would love life and see good days, let him refrain his tongue from evil, and his lips from speaking deceit. 11 Let him turn away from evil and do good; let him seek peace and pursue it.

10 En effet, qui veut aimer la vie et voir des jours heureux doit garder sa langue du mal et ses lèvres des paroles trompeuses, 11 se détourner du mal et faire le bien, rechercher la paix et la poursuivre.

لأن عيني الرب على الأبرار واذنيه إلى طلبتهم. ولكن وجه الرب ضد
فاعلي الشر

12 For the eyes of the Lord are on the righteous, and His ears are open to their prayers; but the face of the Lord is against those who do evil."

12 Car les yeux du Seigneur sont sur les justes, et ses oreilles sont attentives à leur prière; mais la face du Seigneur se tourne contre ceux qui font le mal.

فمن يؤذيكم ان كنتم متمثلين بالخير. ولكن وان تألمتم من اجل البر
فطوبياكم. واما خوفهم فلا تخافوه ولا تضطربوا

13 And who is he who will harm you if you become followers of what is good?
14 But even if you should suffer for righteousness' sake, you are blessed. And do not be afraid of their threats, nor be troubled.”

13 Et qui vous fera du mal, si vous vous montrez zélés pour le bien? 14 Bien plus, au cas où vous auriez à souffrir pour la justice, heureux êtes-vous. N'ayez d'eux aucune crainte et ne soyez pas troublés.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

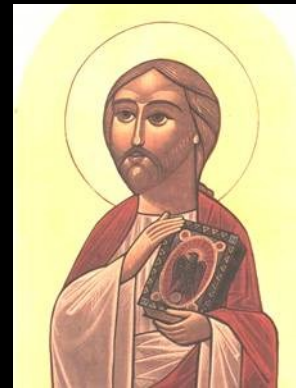
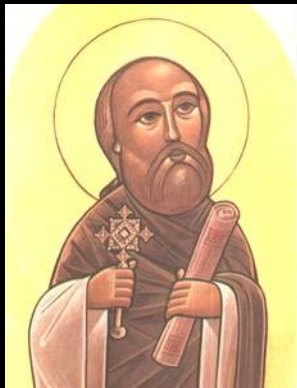
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (14 - 5 : 21)

ولكن لما استكملنا الايام خرجنا ذاهبين وهم جميعا يشيعوننا مع النساء والاولاد الى خارج المدينة. فجتونا على ركبتنا على الشاطئ وصلينا.

Acts 21:5-14

5 When we had come to the end of those days, we departed and went on our way; and they all accompanied us, with wives and children, till we were out of the city. And we knelt down on the shore and prayed.

Actes 21 : 5 - 14

5 Le temps de notre séjour une fois achevé, nous sommes néanmoins repartis et, tandis que nous marchions, tous nous accompagnaient, femmes et enfants compris, jusqu'à l'extérieur de la ville. Là, à genoux sur la plage, nous avons prié;

ولما ودعنا بعضنا بعضا سعدنا الى السفينة. واما هم فرجعوا الى
خاصتهم. ولما اكملنا السفر في البحر من صور اقبلنا الى بتولمايس
فسلمنا على الاخوة ومكثنا عندهم يوما واحدا.

6 When we had taken our
leave of one another, we
boarded the ship, and
they returned home. 7
And when we had
finished our voyage from
Tyre, we came to
Ptolemais, greeted the
brethren, and stayed with
them one day.

6 puis, les adieux échangés,
nous sommes montés sur le
bateau et ils sont retournés
chez eux. 7 Quant à nous,
au terme de notre traversée
depuis Tyr, nous sommes
arrivés à Ptolémaïs et, après
avoir salué les frères, nous
avons passé une journée
avec eux.

ثم خرجنا في الغد نحن رفقاء بولس وجئنا الى قيصرية فدخلنا بيت
فيلبس المبشر اذ كان واحدا من السبعة واقمنا عنده. وكان لهذا اربع
بنات عذارى كنّ يتنبأن.

8 On the next day we who
were Paul's companions
departed and came to
Caesarea, and entered the
house of Philip the
evangelist, who was one of
the seven, and stayed with
him. 9 Now this man had
four virgin daughters who
prophesied.

8 Repartis le lendemain,
nous avons gagné
Césarée où nous nous
sommes rendus à la
maison de Philippe
l'Évangéliste, un des sept,
et nous avons séjourné
chez lui. 9 Il avait quatre
filles vierges qui
prophétisaient?

وبينما نحن مقيمون اياما كثيرة انحدر من اليهودية نبي اسمه اغابوس.

10 And as we stayed many days, a certain prophet named Agabus came down from Judea.

10 Alors que nous passions là plusieurs jours, il est arrivé un prophète de Judée, nommé Agabus.

فجاء الينا واخذ منطقة بولس وربط يدي نفسه ورجليه وقال هذا يقوله الروح القدس. الرجل الذي له هذه المنطقة هكذا سيربطه اليهود في اورشليم ويسلمونه الى ايدي الامم.

11 When he had come to us, he took Paul's belt, bound his own hands and feet, and said, Thus says the Holy Spirit, "So shall the Jews at Jerusalem bind the man who owns this belt, and deliver him into the hands of the Gentiles.

11 Venant nous trouver, il a pris la ceinture de Paul, s'est attaché les pieds et les mains et a déclaré: "Voici ce que dit l'Esprit Saint. L'homme à qui appartient cette ceinture, voilà comment à Jérusalem, les Juifs l'attacheront et le livreront aux mains des païens!"

فلما سمعنا هذا طلبنا اليه نحن والذين من المكان ان لا يصعد الى اورشليم.

12 Now when we heard these things, both we and those from that place pleaded with him not to go up to Jerusalem.

12 A ces mots, nous et les frères de la ville, nous avons supplié Paul de ne pas monter à Jérusalem.

فاجاب بولس ماذا تفعلون تبكون وتكسرون قلبي لاني مستعد ليس ان
أربط فقط بل ان اموت ايضا في اورشليم لاجل اسم الرب يسوع. ولما
لم يقنع سكتنا قائلين لتكن مشيئة الرب.

13 Then Paul answered,
What do you mean by
weeping and breaking
my heart? For I am ready
not only to be bound, but
also to die at Jerusalem
for the name of the Lord
Jesus." 14 So when he
would not be persuaded,
we ceased, saying, The
will of the Lord be done."

13 Alors il nous a répondu:
"Qu'avez-vous à pleurer et à
me briser le coeur? Je suis
prêt, moi, non seulement à
être lié mais à mourir à
Jérusalem pour le nom du
Seigneur Jésus. 14 Comme il
ne se laissait pas convaincre,
nous n'avons pas insisté.
"Que la volonté du Seigneur
soit faite!" disions-nous.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 14-15 : 44

بملايس مطرزة تحضر الى الملك في اثرها عذارى صاحباتها.
مقدمات اليك. يحضرن بفرح وابتهاج. يدخلن الى قصر الملك. هللوا.

Psalms 45:14-15

14 She shall be brought to the King in robes of many colors; the virgins, her companions who follow her, shall be brought to You.

15 With gladness and rejoicing they shall be brought; they shall enter the King's palace. Alleluia

Psaume 44 : 14-15

14 Les demoiselles de sa suite, ses compagnes, sont introduites auprès de toi.

15 En un joyeux cortège, elles entrent dans le palais royal Alléluia.

متى (25 : 1 - 13)

حينئذ يشبه ملكوت السموات عشر عذارى اخذن مصابيحهن وخرجن للقاء العريس. وكان خمس منهن حكيمات وخمس جاهلات.

Matthew 25:1-13

1Then the kingdom of heaven shall be likened to ten virgins who took their lamps and went out to meet the bridegroom. 2 Now five of them were wise, and five were foolish.

Matthieu 25 : 1 - 13

1Alors, il en sera du Royaume des cieux comme de dix jeunes filles qui prirent leurs lampes et sortirent à la rencontre de l'époux. 2 Cinq d'entre elles étaient insensées et cinq étaient avisées.

اما الجاهلات فاخذن مصابيحهن ولم ياخذن معهن زيتا. واما الحكيمات
فاخذن زيتا في آنيتهن مع مصابيحهن. وفيما ابطأ العريس نعسن
جميعهن ونمن.

3 Those who were foolish took their lamps and took no oil with them, 4 but the wise took oil in their vessels with their lamps.

5 But while the bridegroom was delayed, they all slumbered and slept.

3 En prenant leurs lampes, les filles insensées n'avaient pas emporté d'huile; 4 les filles avisées, elles, avaient pris, avec leurs lampes, de l'huile dans des fioles. 5

Comme l'époux tardait, elles s'assoupirent toutes et dormirent.

ففي نصف الليل صار صراخ هوذا العريس مقبل فاخرجن للقاءه.
فقامت جميع اولئك العذارى واصلحن مصابيحهن. فقالت الجاهلات
للحكيمات اعطيننا من زيتكن فان مصابيحنا تنطفئ.

6 And at midnight a cry was heard: "Behold, the bridegroom is coming; go out to meet him!"⁷ Then all those virgins arose and trimmed their lamps.
8 And the foolish said to the wise, "Give us some of your oil, for our lamps are going out."

6 Au milieu de la nuit, un cri retentit: "Voici l'époux! Sortez à sa rencontre."⁷ Alors toutes ces jeunes filles se réveillèrent et apprêtèrent leurs lampes.
8 Les insensées dirent aux avisées: "Donnez-nous de votre huile, car nos lampes s'éteignent."

فاجابت الحكيمات قائلات لعله لا يكفي لنا ولكن بل اذهبن الى الباعة
وابتعن لكن. وفيما هنّ ذاهبات ليبتعن جاء العريس والمستعدات دخلن
معه الى العرس وأغلق الباب.

9 But the wise answered,
saying, "No, lest there
should not be enough for
us and you; but go rather
to those who sell, and buy
for yourselves." 10 And
while they went to buy, the
bridegroom came, and
those who were ready
went in with him to the
wedding; and the door
was shut.

9 Les avisées répondirent:
"Certes pas, il n'y aurait pas
assez pour nous et pour
vous! Allez plutôt chez les
marchands et achetez-en
pour vous." 10 Pendant
qu'elles allaient en acheter,
l'époux arriva; celles qui
étaient prêtes entrèrent
avec lui dans la salle des
noces, et l'on ferma la
porte.

اخيرا جاءت بقية العذارى ايضا قائلات يا سيد يا سيد افتح لنا. فاجاب وقال الحق اقول لكن اني ما اعرفكن. فاسهروا اذا لانكم لا تعرفون اليوم ولا الساعة التي يأتي فيها ابن الانسان **(والمجد لله دائماً)**

11 Afterward the other virgins came also, saying, "Lord, Lord, open to us!" 12 But he answered and said, "Assuredly, I say to you, I do not know you." 13 Watch therefore, for you know neither the day nor the hour in which the Son of Man is coming."

(Glory be to God forever.)

11 Finalement, arrivent à leur tour les autres jeunes filles, qui disent: " Seigneur, seigneur, ouvre-nous!" 12 Mais il répondit: "En vérité, je vous le déclare, je ne vous connais pas." 13 Veillez donc, car vous ne savez ni le jour ni l'heure.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Eleventh day of The Month of
Hatour

(26th of Tout)

اليوم الحادى عشر من شهر هاتور
(السادس والعشرون من توت)

Onzième jour du mois de Hatour
(Vingt-sixième of Tout)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 14, 11:9

رَتِّلُوا لِلرَّبِّ السَّاكِنِ فِي صِهْيُونَ، وَأَخْبِرُوا فِي الْأُمَّمِ بِكُلِّ أَعْمَالِهِ. لَكِي
مَا أَخْبَرَ بِجَمِيعِ تَسَابِيحِكَ فِي أَبْوَابِ ابْنَةِ صِهْيُونَ. هَلْلُويَا.

Psalms 9:11, 14

11 Sing praises to the
Lord, who dwells in Zion!
Declare His deeds among
the people.

14 That I may tell of all
Your praise In the gates of
the daughter of Zion.

Alleluia

Psaume 9:11, 14

11 Chantons pour le
Seigneur qui siège à Sion,
proclamez parmi les
peuples ses exploits;

14 Pour que je redise
toutes tes louanges, aux
portes de la fille de Sion,

Alléluia

مرقس (14 : 3 - 9)

وفيما كان في بيت عنيا في بيت سمعان الأبرص مُتَكِنًا جاءت امرأة معها قارورة طيب ناردين خالص كثير الثمن فكسرت القارورة وسكبتها على رأسه.

Mark 14:3-9

3 And being in Bethany at the house of Simon the leper, as He sat at the table, a woman came having an alabaster flask of very costly oil of spikenard. Then she broke the flask and poured it on His head.

Marc 14 : 3 - 9

3 Jésus était à Béthanie dans la maison de Simon le lépreux et, pendant qu'il était à table, une femme vint, avec un flacon d'albâtre contenant un parfum de nard, pur et très coûteux. Elle brisa le flacon d'albâtre et lui versa le parfum sur la tête.

وكان قومٌ مُتذمِّرينَ في أنفُسهم قائلين: " لماذا كان إتلاف هذا الطَّيب؟
فإنَّهُ قد كان يُمكنُ أن يُباعَ هذا بأكثرَ من ثلاث مئة دينارٍ وتُعطى
للمساكين ". وكانوا يؤنِّبونها.

4 But there were some who were indignant among themselves, and said, Why was this fragrant oil wasted? 5 For it might have been sold for more than three hundred denarii and given to the poor. And they criticized her sharply.

4 Quelques-uns se disaient entre eux avec indignation: A quoi bon perdre ainsi ce parfum? 5 On aurait bien pu vendre ce parfum-là plus de trois cents pièces d'argent et les donner aux pauvres! Et ils s'irritaient contre elle.

أَمَّا يَسُوعُ فَقَالَ لَهُمْ: " اتركوها! لماذا تزعجونها؟ قد عملت بي عملاً حسناً. لأنَّ الفقراءَ معكم في كلِّ حينٍ وإذا أردتم تقدرون أن تصنعوا معهم خيراً كلِّ حينٍ. وأمَّا أنا فليستُ معكم في كلِّ حينٍ.

6 But Jesus said, Let her alone. Why do you trouble her? She has done a good work for Me. 7 For you have the poor with you always, and whenever you wish you may do them good; but Me you do not have always.

6 Mais Jésus dit: "Laissez-la, pourquoi la tracasser? C'est une bonne oeuvre qu'elle vient d'accomplir à mon égard. 7 Des pauvres, en effet, vous en avez toujours avec vous, et quand vous voulez, vous pouvez leur faire du bien. Mais moi, vous ne m'avez pas pour toujours.

فما كان لها قد فعلته لأنها سبقت فدهنت بالطيب جسدي لدفني. الحق أقول لكم: إنه حيث يُبشَّرُ بهذا الإنجيل في كلِّ العالم، يُخبر أيضاً بما صنعتُه هذه تذكراً لها. (**والمجد لله دائماً**).

8 She has done what she could. She has come beforehand to anoint My body for burial. 9 Assuredly, I say to you, wherever this gospel is preached in the whole world, what this woman has done will also be told as a memorial to her.

(Glory be to God forever.)

8 Ce qu'elle pouvait faire, elle l'a fait: d'avance elle a parfumé mon corps pour l'ensevelissement. 9 En vérité, je vous le déclare, partout où sera proclamé l'Évangile dans le monde entier, on racontera aussi, en souvenir d'elle, ce qu'elle a fait."

(Gloire à Dieu éternellement)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (102 : 19 – 20 , 21)

الربُّ نظرَ مِنَ السَّماءِ على الأرضِ، لِيَسْمَعَ تَنهُدَ المَغلولينِ. لِيُخْبِرُوا
في صهيونَ بِاسمِ الربِّ، وتَسبِحتِه في أُورشليمَ. هَللُويا.

Psalms 102:19-20, 21

19 From heaven the
Lord viewed the earth
20 To hear the groaning
of the prisoner.
21 To declare the name
of the Lord in Zion, And
His praise in Jerusalem,
Alleluia

Psaume 102:19-20, 21

19 Le Seigneur, depuis les
cieux, a regardé la terre
20 pour écouter le
gémissement des prisonniers.
21 On publiera le nom du
Seigneur dans Sion, et sa
louange dans Jérusalem,
Alléluia.

مرقس (12 : 41 – 44)

ثم جلسَ يسوعُ قَدَّامَ خزانةِ الهيكلِ وكانَ ينظرُ كيفَ يُلقى الجميعُ نحاساً في الخزانةِ وكانَ أغنياءُ كثيرونَ يُلقونَ كثيراً. فجاءتِ أرملةٌ مسكينةٌ فألقتِ فلسينِ، قيمتُهُما رُبْعٌ.

Mark 12:41-44

41 Now Jesus sat opposite the treasury and saw how the people put money into the treasury. And many who were rich put in much. 42 Then one poor widow came and threw in two mites, which make a quadrans.

Marc 12 : 41 - 44

41 Assis en face du tronc, Jésus regardait comment la foule mettait de l'argent dans le tronc. De nombreux riches mettaient beaucoup. 42 Vint une veuve pauvre qui mit deux petites pièces, quelques centimes.

فَدَعَا تَلَامِيذَهُ وَقَالَ لَهُمْ: " الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ هَذِهِ الْأَرْمَلَةَ الْفَقِيرَةَ قَدْ
أَلَقَتْ أَكْثَرَ مِنْ جَمِيعِ الَّذِينَ أَلَقُوا فِي الْخَزَائِنِ،

43 So He called His
disciples to Himself and said
to them, Assuredly, I say to
you that this poor widow has
put in more than all those
who have given to the
treasury;

43 Appelant ses disciples,
Jésus leur dit: "En vérité,
je vous le déclare, cette
veuve pauvre a mis plus
que tous ceux qui mettent
dans le tronc.

لأنَّ الجميعَ من فضلتُهُم ألقوا. وأمَّا هذه فمن إِعوازها أَلقت كلَّ ما
عِندها، وكلَّ معيشتها ". (**والمجد لله دائماً**)

44 for they all put in
out of their abundance,
but she out of her
poverty put in all that
she had, her whole
livelihood.

**(Glory be to God
forever.)**

44 Car tous ont mis en
prenant sur leur superflu; mais
elle, elle a pris sur sa misère
pour mettre tout ce qu'elle
possédait, tout ce qu'elle avait
pour vivre.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل رومية (17-1:1)

بولس، عبدُ يسوع المسيح، المدعوُّ رسولاً، المُفَرَزُ لإنجيلِ الله، الذي سبق فوعد به من قبل أنبيائه في الكُتُبِ المُقدَّسة، عن ابنه.

Romans 1:1-17

1 Paul, a bondservant of Jesus Christ, called to be an apostle, separated to the gospel of God 2 which He promised before through His prophets in the Holy Scriptures, 3 concerning His Son Jesus Christ our Lord,

Romains 1:1-17

1 Paul, serviteur de Jésus Christ, appelé à être apôtre, mis à part pour annoncer l'Évangile de Dieu. 2 Cet Évangile, qu'il avait déjà promis par ses prophètes dans les Écritures saintes, 3 concerne son Fils,

الذي صار من نسل داود بحسب الجسد، ابن الله المرسوم بقوة بحسب
روح القداسة، بقيامة الأموات: يسوع المسيح ربنا. الذي به نلنا النعمة
والرسالة لإطاعة الإيمان في جميع الأمم على اسمه،

who was born of the seed of David according to the flesh, 4 and declared to be the Son of God with power according to the Spirit of holiness, by the resurrection from the dead. 5 Through Him we have received grace and apostleship for obedience to the faith among all nations for His name,

issu selon la chair de la lignée de David, établi, 4 selon l'Esprit Saint, Fils de Dieu avec puissance par sa Résurrection d'entre les morts, Jésus Christ notre Seigneur.5 Par lui nous avons reçu la grâce d'être apôtre pour conduire à l'obéissance de la foi, à la gloire de son nom.

الذين بينهم أنتم أيضاً مدعوُّو يسوع المسيح. إلى جميع الساكنين
برومية، أحبَّاء الله، المدعوِّين الأطهار: النعمة والسلام من الله أبينا
وربِّنا يسوع المسيح.

6 among whom you
also are the called of
Jesus Christ; 7 To all
who are in Rome,
beloved of God, called
to be saints: Grace to
you and peace from
God our Father and the
Lord Jesus Christ.

6 tous les peuples païens,
dont vous êtes, vous aussi
que Jésus Christ a appelés.
7 A tous les bien-aimés de
Dieu qui sont à Rome, aux
saints par l'appel de Dieu, à
vous, grâce et paix de la part
de Dieu notre Père et du
Seigneur Jésus Christ.

فأولاً، أشكُرُ إلهي يسوع المسيح من جهة جميعكم، لأنَّ إيمانكم يُنادى به في كلِّ العالم. لأنَّ شاهدي هو الله الذي أعبدُه بروحي، في إنجيل ابنه،

8 First, I thank my God through Jesus Christ for you all, that your faith is spoken of throughout the whole world. 9 For God is my witness, whom I serve with my spirit in the gospel of His Son,

8 Tout d'abord, je rends grâce à mon Dieu par Jésus Christ pour vous tous: dans le monde entier on proclame que vous croyez. 9 Car Dieu m'en est témoin, lui à qui je rends un culte en mon esprit en annonçant l'Évangile de son Fils:

كيف بلا انقطاع أذكركم، مُتَضَرِّعاً كل حين في صلواتي لعل يُسَهِّلَ
طريقي بمشيئة الله أن آتي إليكم. لِأَنِّي مُشْتَاقٌّ أَنْ أُرَاكُمْ، لِكَيْ أُعْطِيَكُمْ
نِعْمَةً رُوحِيَّةً لِثَبَاتِكُمْ،

that without ceasing I
make mention of you
always in my prayers, 10
making request if, by
some means, now at last I
may find a way in the will
of God to come to you. 11
For I long to see you, that
I may impart to you some
spiritual gift, so that you
may be established--

je fais sans relâche mention
de vous, demandant
continuellement dans mes
prières d'avoir enfin, 10 par
sa volonté, l'occasion de me
rendre chez vous. 11 J'ai en
effet un très vif désir de
vous voir, afin de vous
communiquer quelque don
spirituel pour que vous en
soyez affermis,

أعني أن نشترك في تقوية قلوبكم بالإيمان الكائن فينا مع بعضنا بعض إيمانكم وإيماني. ثم لست أريد أن تجهلوا أيها الإخوة أنني ها مراراً كثيرة أستعد أن آتي إليكم، ومُنعتُ إلى الآن، لكي أنال منكم أنتم أيضاً ثمرة كما في سائر الأمم.

12 that is, that I may be encouraged together with you by the mutual faith both of you and me.

13 Now I do not want you to be unaware, brethren, that I often planned to come to you (but was hindered until now), that I might have some fruit among you also, just as among the other Gentiles.

12 ou plutôt pour être réconforté avec vous et chez vous par la foi qui nous est commune à vous et à moi. 13 Je ne veux pas vous laisser ignorer, frères, que j'ai souvent projeté de me rendre chez vous -, jusqu'ici j'en ai été empêché -, afin de recueillir quelque fruit chez vous, comme chez les autres peuples païens.

إِنِّي مَدْيُونٌ لِلْيُونَانِيِّينَ وَالْبَرَابِرَةِ وَالْحُكَمَاءِ وَالْجُهَلَاءِ. فَهَكَذَا هُوَ اجْتِهَادِي
الموجود لدي أن أبشركم أنتم أيها الساكنون في رومية.

14 I am a debtor both to
Greeks and to barbarians,
both to wise and to unwise.

15 So, as much as is in me,
I am ready to preach the
gospel to you who are in
Rome also.

14 Je me dois aux Grecs
comme aux barbares, aux
gens cultivés comme aux
ignorants; 15 de là, mon
désir de vous annoncer
l'Évangile, à vous aussi
qui êtes à Rome.

لَأَنِّي لَا أُسْتَحْي بِالْإِنْجِيلِ، لِأَنَّهُ قُوَّةُ اللَّهِ لِلخَلَاصِ لِكُلِّ مَنْ يُؤْمِنُ:
لِلْيَهُودِيِّ أَوَّلًا ثُمَّ لِلْيُونَانِيِّ. لِأَنَّ فِيهِ بَرٌّ اللَّهِ يَظْهَرُ بِإِيمَانٍ، لِإِيمَانٍ، كَمَا
هُوَ مَكْتُوبٌ " أَمَّا الْبَارُّ فَبِالْإِيمَانِ يَحْيَا " .

16 For I am not ashamed
of the gospel of Christ,
for it is the power of God to
salvation for everyone who
believes, for the Jew first
and also for the Greek. 17
For in it the righteousness
of God is revealed from
faith to faith; as it is written,
The just shall live by faith.

16 Car je n'ai pas honte de
l'Évangile: il est puissance
de Dieu pour le salut de
quiconque croit, du Juif
d'abord, puis du Grec. 17
C'est en lui en effet que la
justice de Dieu est révélée,
par la foi et pour la foi,
selon qu'il est écrit: Celui
qui est juste par la foi vivra.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يعقوب الرسول (1 : 1 - 18)

يعقوبُ، عبدُ اللهِ وربنا يسوعَ المسيح، يُهدي السَّلامَ إلى الاثني عشرَ سبطاً الذينَ في الشَّتَاتِ. كونوا في فرح يا إخوتي إذا وقعتم في تجاربَ مُتنوّعةٍ، عَالَمِينَ أَنَّ تَجْرِبَةَ إِيمَانِكُمْ تُنْشِئُ صَبْرًا.

James 1:1-18

1 James, a bondservant of God and of the Lord Jesus Christ, To the twelve tribes which are scattered abroad: Greetings. 2 My brethren, count it all joy when you fall into various trials, 3 knowing that the testing of your faith produces patience.

Jacques 1 : 1 - 18

1 Jacques, serviteur de Dieu et du Seigneur Jésus Christ, aux douze tribus vivant dans la dispersion, salut. Prenez de très bon coeur, 2 mes frères, toutes les épreuves par lesquelles vous passez, 3 sachant que le test auquel votre foi est soumise produit de l'endurance.

وَأَمَّا الصَّبْرُ فَلْيَكُنْ فِيهِ عَمَلٌ تَامٌ، لَكِي تَكُونُوا كَامِلِينَ وَأَصْحَاءِ غَيْرِ نَاقِصِينَ فِي شَيْءٍ. وَإِنْ كَانَ أَحَدُكُمْ تَعَوَّزُهُ حِكْمَةٌ، فَلْيَطْلُبْ مِنَ اللَّهِ الَّذِي يُعْطِي الْجَمِيعَ بِسَخَاءٍ وَلَا يُعَيِّرُ، فَسَيُعْطَى لَهُ.

4 But let patience have its perfect work, that you may be perfect and complete, lacking nothing. 5 If any of you lacks wisdom, let him ask of God, who gives to all liberally and without reproach, and it will be given to him.

4 Mais que l'endurance soit parfaitement opérante, afin que vous soyez parfaits et accomplis, exempts de tout défaut. 5 Si la sagesse fait défaut à l'un de vous, qu'il la demande au Dieu qui donne à tous avec simplicité et sans faire de reproche; elle lui sera donnée.

وليسأل بإيمانٍ غير مُرتابٍ. لأنَّ المُرتابَ يُشبهُ أمواجَ البحر التي
يخبطُها الرِّيحُ ويردها. فلا يظنُّ ذلك الإنسانُ أنَّه ينالُ شيئاً من عند
الرَّبِّ. لأنَّ الرَّجُلَ ذو الرأيين هو مُتقلِّبٌ في جميع طُرُقِهِ.

6 But let him ask in faith,
with no doubting, for he
who doubts is like a wave
of the sea driven and
tossed by the wind. 7 For
let not that man suppose
that he will receive
anything from the Lord; 8
he is a double-minded
man, unstable in all his
ways.

6 Mais qu'il demande avec
foi, sans éprouver le
moindre doute; car celui qui
doute ressemble à la houle
marine que le vent soulève.
7 Que ce personnage ne
s' imagine pas que le
Seigneur donnera quoi que
8 ce soit à un homme
partagé, fluctuant dans
toutes ses démarches.

وَلِيَفْتَخِرِ الْأَخُ الْمُتَوَاضِعُ بَارْتِفَاعِهِ، وَأَمَّا الْغَنِيُّ فَبَاتِّضَاعِهِ، لِأَنَّهُ كَزَهْرِ
الْعُشْبِ يَزُولُ.

9 Let the lowly brother
glory in his exaltation, 10
but the rich in his
humiliation, because as a
flower of the field he will
pass away.

9 Que le frère de condition
modeste tire fierté de son
élévation, 10 et le riche, de
son déclassement, parce
qu'il passera comme la
fleur des prés.

لَأَنَّ الشَّمْسَ أَشْرَقَتْ مَعَ الْحَرِّ فَيَبَّسَتِ الْعُشْبَ، وَأَنْتَثَرَ زَهْرُهُ وَفَسَدَ جَمَالُ
مَنْظَرِهِ. هَكَذَا يَذْبُلُ الْغَنِيُّ أَيْضاً فِي كُلِّ طُرُقِهِ.

11 For no sooner has the sun risen with a burning heat than it withers the grass; its flower falls, and its beautiful appearance perishes. So the rich man also will fade away in his pursuits.

11 Car le soleil s'est levé avec le sirocco et a desséché l'herbe, dont la fleur est tombée et dont la belle apparence a disparu; de la même façon, le riche, dans ses entreprises, se flétrira.

طُوبَى لِلرَّجُلِ الَّذِي يَصْبِرُ فِي التَّجْرِبَةِ، لِأَنَّهُ إِذَا صَارَ مُخْتَاراً يَنَالُ
إِكْلِيلَ الْحَيَاةِ الَّذِي وَعَدَ بِهِ الرَّبُّ لِلَّذِينَ يُحِبُّونَهُ. فَلَا يَقُلْ أَحَدٌ إِذَا جُرِّبَ
أَنَّ اللَّهَ قَدْ جَرَّبَنِي، لِأَنَّ اللَّهَ غَيْرُ مُجَرَّبٍ بِالشَّرِّ، وَهُوَ لَا يُجَرِّبُ
أَحَدًا.

12 Blessed is the man who endures temptation; for when he has been approved, he will receive the crown of life which the Lord has promised to those who love Him. 13 Let no one say when he is tempted, I am tempted by God; for God cannot be tempted by evil, nor does He Himself tempt anyone.

12 Heureux l'homme qui endure l'épreuve, parce que, une fois testé, il recevra la couronne de la vie, promise à ceux qui L'aiment. 13 Que nul, quand il est tenté, ne dise: "Ma tentation vient de Dieu." Car Dieu ne peut être tenté de faire le mal et ne tente personne.

ولكنَّ كلَّ واحدٍ يُجَرَّبُ إذا انجذبَ وانخدعَ من شهوة نفسه. ثُمَّ إِنَّ
الشَّهْوَةَ إذا حبلتْ فإنَّها تلدُ خطيئةً، وأمَّا الخطيئةُ إذا كملتْ فإنَّها تلدُ
الموتَ. لا تضلُّوا يا إخوتي وأحبَّائي.

14 But each one is tempted when he is drawn away by his own desires and enticed. 15 Then, when desire has conceived, it gives birth to sin; and sin, when it is full-grown, brings forth death. 16 Do not be deceived, my beloved brethren.

14 Chacun est tenté par sa propre convoitise, qui l'entraîne et le séduit. 15 Une fois fécondée, la convoitise enfante le péché, et le péché, arrivé à la maturité, engendre la mort. 16 Ne vous y trompez pas, mes frères bien-aimés.

كُلُّ عَطِيَّةٍ صَالِحَةٍ وَكُلُّ مَوْهَبَةٍ تَامَّةٍ فَهِيَ مِنْ فَوْقُ، نَازِلَةٌ مِنْ عِنْدِ أَبِي
الْأَنْوَارِ، الَّذِي لَيْسَ عِنْدَهُ تَغْيِيرٌ وَلَا شَبْهُ ظِلٍّ يَزُولُ. قَدْ شَاءَ فَوَلَدَنَا بِكَلِمَةِ
الْحَقِّ لِكَيْ نَكُونَ بَاكُورَةَ خَلَائِقِهِ.

17 Every good gift and every perfect gift is from above, and comes down from the Father of lights, with whom there is no variation or shadow of turning. 18 Of His own will He brought us forth by the word of truth, that we might be a kind of firstfruits of His creatures.

17 Tout don de valeur et tout cadeau parfait descendent d'en haut, du Père des lumières chez lequel il n'y a ni balancement ni ombre due au mouvement. 18 De sa propre volonté il nous a engendrés par la parole de vérité, afin que nous soyons pour ainsi dire les prémices de ses créatures.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

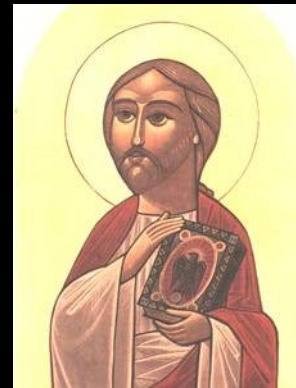
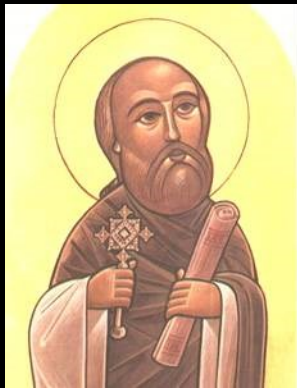
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأَطهار 7:2-7

إِلَهُ الْمَجْدِ ظَهَرَ لِأَبِينَا إِبْرَاهِيمَ وَهُوَ فِي مَا بَيْنَ النَّهْرَيْنِ، قَبْلَمَا يَسْكُنُ فِي حَارَانَ وَقَالَ لَهُ: " أَخْرِجْ مِنْ أَرْضِكَ وَمِنْ عَشِيرَتِكَ، وَهَلِّمْ إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي أُرِيكَ إِيَّاهَا.

Acts 7:2-7

2 The God of glory appeared to our father Abraham when he was in Mesopotamia, before he dwelt in Haran 3 and said to him, 'Get out of your country and from your relatives, and come to a land that I will show you.'

Actes 7:2-7

2 Etienne répondit: "Frères et pères, écoutez. Le Dieu de gloire est apparu à notre père Abraham quand il était en Mésopotamie, avant d'habiter à Charan.3 Et il lui a dit: Quitte ton pays et ta famille et va dans le pays que je te montrerai.

فخرج حينئذٍ مِنْ أَرْضِ الْكِلْدَانِيِّينَ وَسَكَنَ فِي حَارَانَ. وَمِنْ هُنَاكَ نَقَلَهُ،
بعد ما مات أبوه، وأسكنه في هذه الأرض التي أنتم ساكنون فيها. ولم
يُعْطِهِ فِيهَا مِيرَاثًا وَلَا وَطْأَةً قَدَمَ

4 Then he came out of
the land of the Chaldeans
and dwelt in Haran. And
from there, when his
father was dead, He
moved him to this land in
which you now dwell. 5
And God gave him no
inheritance in it, not even
enough to set his foot on.

4 Abraham quitta alors le
pays des Chaldéens pour
habiter à Charan. De là,
après la mort de son père,
Dieu le fit passer dans ce
pays que vous habitez
maintenant. 5 Il ne lui donna
aucune propriété dans ce
pays, pas même de quoi
poser le pied,

ولكن وَعَدَ أَنْ يُعْطِيَهَا مُلْكاً لَهُ وَلِنَسْلِهِ مِنْ بَعْدِهِ، إِذْ لَمْ يَكُنْ لَهُ وَالدُّ. وَتَكَلَّمَ
اللَّهُ هَكَذَا، أَنْ يَكُونَ زَرْعُهُ مُتَغَرِّباً فِي أَرْضٍ غَرِيبَةٍ، فَيَسْتَعْبِدُونَهُ
وَيُعَذِّبُونَهُ أَرْبَعِ مِائَةِ سَنَةٍ،

But even when Abraham
had no child, He promised
to give it to him for a
possession, and to his
descendants after him. 6
But God spoke in this way:
that his descendants would
dwell in a foreign land, and
that they would bring them
into bondage and oppress
them four hundred years.

mais il promet de lui en
donner la possession ainsi
qu'à sa descendance
après lui, bien qu'Abraham
n'eût pas d'enfant.6 Et
Dieu parla ainsi: Sa
descendance séjournera
en terre étrangère, on la
réduira en esclavage et on
la maltraitera pendant
quatre cents ans.

والأُمَّةُ التي يُسْتَعْبَدُونَ لها سَادِينُها أنا، يقولُ اللهُ. وبعد ذلك يخرجونَ
ويعبُدونني في هذا المكان.

7 'And the nation to whom they will be in bondage I will judge,' said God, 'and after that they shall come out and serve Me in this place.'

7 Mais la nation dont ils auront été les esclaves, je la jugerai, moi, dit Dieu, et après cela ils sortiront et me rendront un culte en ce lieu.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 102:13, 16, 17

أنت يا الله ترجع وتترأف على صهيون، لأنه وقت التراؤف عليها
لأن الزمان قد حضر. لأن الرب بيني صهيون ويظهر بمجده. لأنه
نظر إلى صلاة المساكين. هللويا.

Psalms 102:13, 16, 17

13 You will arise and have mercy on Zion; For the time to favor her, Yes, the set time, has come.

16 For the Lord shall build up Zion; He shall appear in His glory. 17 He shall regard the prayer of the destitute. Alleluia

Psaume 102:13, 16, 17

13 Tu te lèveras, par amour pour Sion, car il est temps d'en avoir pitié:

Oui, le moment est venu

16 quand le Seigneur rebâtira Sion et deviendra visible dans sa gloire; 17

quand il se tournera vers la prière des spoliés

لوقا 1:1-25

من أجل أن كثيرين أخذوا في كتابة أقوال من أجل الأعمال التي أكملت فينا، كما سلمها إلينا الأولون الذين عاينوا وكانوا خداماً للكلمة،

Luke 1:1-25

1 Inasmuch as many have taken in hand to set in order a narrative of those things which have been fulfilled among us, 2 just as those who from the beginning were eyewitnesses and ministers of the word delivered them to us,

Luc 1:1-25

1 Puisque beaucoup ont entrepris de composer un récit des événements accomplis par nous, d'après ce que nous ont transmis 2 ceux qui furent dès le début témoins oculaires et qui sont devenus serviteurs de la parole,

اخترتُ أنا أيضاً إذ قد تتبعتُ كلَّ شيءٍ من الأول بتدقيقٍ أن أكتبَ لك
أيها العزيزُ ثاوفيلُس، لتعرفَ قوَّةَ الكلام الذي وُعطتَ بهِ.

3 it seemed good to me also, having had perfect understanding of all things from the very first, to write to you an orderly account, most excellent Theophilus, 4 that you may know the certainty of those things in which you were instructed.

3 il m'a paru bon, à moi aussi, après m'être soigneusement informé de tout à partir des origines, d'en écrire pour toi un récit ordonné, très honorable Théophile, 4 afin que tu puisses constater la solidité des enseignements que tu as reçus.

كَانَ فِي أَيَّامِ هِيرُودَسَ مَلِكِ الْيَهُودِيَّةِ كَاهِنٌ اسْمُهُ زَكَرِيَّا مِنْ أَيَّامِ خِدْمَةِ
أَبِيَّاءَ، وَامْرَأَتُهُ كَانَتْ مِنْ بَنَاتِ هَارُونَ وَاسْمُهَا أَلِيصَابَاتُ.

5 There was in the days of Herod, the king of Judea, a certain priest named Zacharias, of the division of Abijah. His wife was of the daughters of Aaron, and her name was Elizabeth.

5 Il y avait au temps d'Hérode, roi de Judée, un prêtre nommé Zacharie, de la classe d'Abia; sa femme appartenait à la descendance d'Aaron et s'appelait Elisabeth.

وكانا كلاهما بارَّين أمام الله، سالكين في جميع وصايا وحقوق الربِّ بلا لوم. ولم يكن لهما ولدٌ، إذ كانت أليصابات عاقراً. وكانا الاثنان مُتقدِّمين في أيامهما.

6 And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless. 7 But they had no child, because Elizabeth was barren, and they were both well advanced in years.

6 Tous deux étaient justes devant Dieu et ils suivaient tous les commandements et observances du Seigneur d'une manière irréprochable. 7 Mais ils n'avaient pas d'enfant parce qu'Elizabeth était stérile et ils étaient tous deux avancés en âge.

فكان بينما هو يَكهنُّ في رُتبة أيام خدمتهُ أمام الله، حسبَ عادة الكهنوت، أصابتهُ القرعةُ أن يرفع بخوراً فدخل إلى هيكل الربِّ.

8 So it was, that while he was serving as priest before God in the order of his division, 9 according to the custom of the priesthood, his lot fell to burn incense when he went into the temple of the Lord. 10 And the whole multitude of the people was praying outside at the hour of incense.

8 Vint pour Zacharie le temps d'officier devant Dieu selon le tour de sa classe; 9 suivant la coutume du sacerdoce, il fut désigné par le sort pour offrir l'encens à l'intérieur du sanctuaire du Seigneur. 10 Toute la multitude du peuple était en prière au-dehors à l'heure de l'offrande de l'encens.

وكان كلُّ جمهورِ الشَّعبِ يُصلُّونَ خارجاً وقتَ البخورِ. فظهرَ له ملائكةُ الربِّ واقفاً عن يمينِ مذبحِ البخورِ. فلَمَّا رآه زكريَّا اضطربَ ووقعَ عليه خوفٌ.

11 Then an angel of the Lord appeared to him, standing on the right side of the altar of incense. 12 And when Zacharias saw him, he was troubled, and fear fell upon him.

11 Alors lui apparut un ange du Seigneur, debout à droite de l'autel de l'encens. 12 A sa vue, Zacharie fut troublé et la crainte s'abattit sur lui.

فَقَالَ لَهُ الْمَلَكُ: " لَا تَخَفْ يَا زَكَرِيَّا، لِأَنَّ طَلِبَتَكَ قَدْ سُمِعَتْ، وَامْرَأَتُكَ
أَلْيَسَابَاثُ سَتَحْبِلُ وَتَلِدُ لَكَ ابْنًا وَتَسَمِّيهِ يُوْحَنَّا.

13 But the angel said to
him, Do not be afraid,
Zacharias, for your prayer is
heard; and your wife
Elizabeth will bear you a
son, and you shall call his
name John.

13 Mais l'ange lui dit:
"Sois sans crainte,
Zacharie, car ta prière a
été exaucée. Ta femme
Elisabeth t'enfantera un
fils et tu lui donneras le
nom de Jean.

وَيَكُونُ لَكَ فَرْحٌ وَابْتِهَاجٌ، وَكَثِيرُونَ سَيَفْرَحُونَ بِوِلَادَتِهِ، لِأَنَّهُ يَكُونُ عَظِيمًا أَمَامَ الرَّبِّ، وَخَمْرًا وَمُسْكِرًا لَا يَشْرَبُ وَمِنْ بَطْنِ أُمِّهِ يَمْتَلِئُ مِنَ الرُّوحِ الْقَدِيسِ.

14 And you will have joy and gladness, and many will rejoice at his birth. 15 For he will be great in the sight of the Lord, and shall drink neither wine nor strong drink. He will also be filled with the Holy Spirit, even from his mother's womb.

14 Tu en auras joie et allégresse et beaucoup se réjouiront de sa naissance. 15 Car il sera grand devant le Seigneur; il ne boira ni vin ni boisson fermentée et il sera rempli de l'Esprit Saint dès le sein de sa mère.

وَيُرَدُّ كَثِيرِينَ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ إِلَى الرَّبِّ إِلَهِهِمْ. وَهُوَ يَتَقَدَّمُ أَمَامَهُ
بِرُوحِ إِيلِيَّا وَقُوَّتِهِ، لِيُرَدَّ قُلُوبَ الْآبَاءِ إِلَى الْأَبْنَاءِ، وَالْعَصَاةَ إِلَى فِكْرِ
الْأَبْرَارِ، لِكَيْ يُهَيِّئَ لِلرَّبِّ شَعْبًا مُبْرَرًا."

16 And he will turn many of the children of Israel to the Lord their God. 17 He will also go before Him in the spirit and power of Elijah, 'to turn the hearts of the fathers to the children,' and the disobedient to the wisdom of the just, to make ready a people prepared for the Lord.

16 Il ramènera beaucoup de fils d'Israël au Seigneur leur Dieu; 17 et il marchera par devant sous le regard de Dieu, avec l'esprit et la puissance d'Elie, pour ramener le coeur des pères vers leurs enfants et conduire les rebelles à penser comme les justes, afin de former pour le Seigneur un peuple préparé.

فقال زكريّا للملاك: " كيف أعلمُ هذا، لأنِّي أنا شيخٌ وامرأتي مُتقدِّمةٌ
في أيّامها؟ " فأجاب الملاكُ وقال له: " أنا جبرائيل الواقفُ قدامَ الله،
وأرسلتُ لأُكَلِّمَكَ وأُبشِّرَكَ بهذا.

18 And Zacharias said to the
angel, How shall I know
this? For I am an old man,
and my wife is well
advanced in years. 19 And
the angel answered and
said to him, I am Gabriel,
who stands in the presence
of God, and was sent to
speak to you and bring you
these glad tidings.

18 Zacharie dit à l'ange:
"A quoi le saurai-je? Car
je suis un vieillard et ma
femme est avancée en
âge. 19 L'ange lui
répondit: "Je suis Gabriel
qui me tiens devant Dieu.
J'ai été envoyé pour te
parler et pour t'annoncer
cette bonne nouvelle.

وها أنتَ تصيرُ صامتاً ولا تستطيعُ الكلامَ، إلى اليوم الذي يكونُ فيه هذا، لأنَّكَ لم تُصدِّقَ كلامي الذي سيَتِمُّ في وقتِه". وكان جميعُ الشَّعبِ ينتظرُ زكريَّا وكانوا مُتَعَجِّبينَ مِنْ إبطائه في الهيكلِ.

20 But behold, you will be mute and not able to speak until the day these things take place, because you did not believe my words which will be fulfilled in their own time.

21 And the people waited for Zacharias, and marveled that he lingered so long in the temple.

20 Eh bien, tu vas être réduit au silence et tu ne pourras plus parler jusqu'au jour où cela se réalisera, parce que tu n'as pas cru à mes paroles qui s'accompliront en leur temps. 21 Le peuple attendait Zacharie et s'étonnait qu'il s'attardât dans le sanctuaire.

فَلَمَّا خَرَجَ لَمْ يَسْتَطِعْ أَنْ يُكَلِّمَهُمْ، فَعَلِمُوا أَنََّّهُ قَدْ رَأَى رُؤْيَا فِي الْهَيْكَلِ.
فَكَانَ يُشِيرُ إِلَيْهِمْ بِيَدِهِ وَبَقِيَ صَامِتًا. وَلَمَّا كَمَلَتْ أَيَّامُ خِدْمَتِهِ مَضَى إِلَى
بَيْتِهِ.

22 But when he came out, he could not speak to them; and they perceived that he had seen a vision in the temple, for he beckoned to them and remained speechless. 23 And so it was, as soon as the days of his service were completed, that he departed to his own house.

22 Quand il sortit, il ne pouvait leur parler et ils comprirent qu'il avait eu une vision dans le sanctuaire; il leur faisait des signes et demeurait muet. 23 Quand prit fin son temps de service, il repartit chez lui.

وبعد تلك الأيام حبلت أليصابات امرأته، وأخفت نفسها خمسة أشهر
قائلة: " أنه هكذا قد صنع بي الرب في الأيام التي فيها نظرَ إليَّ،
لينزع عاري من بين الناس ". (والمجد لله دائماً)

24 Now after those days
his wife Elizabeth
conceived; and she hid
herself five months,
saying, 25 Thus the Lord
has dealt with me, in the
days when He looked on
me, to take away my
reproach among people
(Glory be to God forever.)

24 Après quoi Elizabeth sa
femme, devint enceinte; cinq
mois durant elle s'en cacha;
elle se disait: 25"Voilà ce
qu'a fait pour moi le
Seigneur au temps où il a
jeté les yeux sur moi pour
mettre fin à ce qui faisait ma
honte devant les hommes.
(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twelveth day of The Month of
Hatour

Commemoration of Archangel
Michael

اليوم الثاني عشر من شهر هاتور

تذكار رئيس الملائكة ميخائيل

Douzième jour du mois de Hatour



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 148:1-2

سبحوا الرب من السموات سبحوه في الاعالي. سبحوه يا جميع ملائكته سبحوه يا كل جنوده.
هللويا.

Psalms 148:1-2

1 Praise ye the LORD. Praise ye the LORD from the heavens: praise him in the heights.

2 Praise ye him, all his angels: praise ye him, all his hosts.

Alleluia

Psaume 148:1-2

1 Louez le Seigneur, depuis les cieux; Louez-le dans les hauteurs;

2 louez-le tous les anges; louez-le vous, toute son armée,

Alléluia

متى (13:44-52)

ايضا يشبه ملكوت السموات كنزا مخفى في حقل وجده انسان فاخفاه
ومن فرحه مضى وباع كل ما كان له واشترى ذلك الحقل.

Matthew 13:44-52

44 Again, the kingdom of heaven is like treasure hidden in a field, which a man found and hid; and for joy over it he goes and sells all that he has and buys that field.

Matthieu 13:44 – 52

44 Le Royaume des cieux est comparable à un trésor qui était caché dans un champ et qu'un homme a découvert: il le cache à nouveau et, dans sa joie, il s'en va, met en vente tout ce qu'il a, et il achète ce champ.

ايضا يشبه ملكوت السموات انسانا تاجرا يطلب لآلى حسنة. فلما وجد
لؤلؤة واحدة كثيرة الثمن مضى وباع كل ما كان له واشتراها. ايضا
يشبه ملكوت السموات شبكة مطروحة في البحر وجامعة من كل نوع.

45 Again, the kingdom of
heaven is like a merchant
seeking beautiful pearls,

46 who, when he had
found one pearl of great
price, went and sold all
that he had and bought it.

47 Again, the kingdom of
heaven is like a dragnet
that was cast into the sea
and gathered some of
every kind.

45 Le Royaume des cieux
est encore comparable à un
marchand qui cherchait des
perles fines. 46 Ayant trouvé
une perle de grand prix, il
s'en est allé vendre tout ce
qu'il avait, et il l'a achetée.

47 Le Royaume des cieux
est encore comparable à un
filet qu'on jette en mer et qui
ramène toutes sortes de
poissons.

فلما امتلأت اصعدوها على الشاطئ وجلسوا وجمعوا الجياد الى
اوعية. واما الاردياء فطرحوها خارجا. هكذا يكون في انقضاء
العالم. يخرج الملائكة ويفرزون الاشرار من بين الابرار.

48 which, when it was
full, they drew to shore;
and they sat down and
gathered the good into
vessels, but threw the
bad away. 49 So it will be
at the end of the age. The
angels will come forth,
separate the wicked from
among the just,

48 Quand il est plein, on le
tire sur le rivage, puis on
s'assied, on ramasse dans
des paniers ce qui est bon
et l'on rejette ce qui ne vaut
rien. 49 Ainsi en sera-t-il à
la fin du monde: les anges
surviendront et sépareront
les mauvais d'avec les
justes,

ويطرحونهم في اتون النار. هناك يكون البكاء وصرير الاسنان قال لهم يسوع أفهتتم هذا كله. فقالوا نعم يا سيد.

50 and cast them into the furnace of fire. There will be wailing and gnashing of teeth. 51 Jesus said to them, Have you understood all these things? They said to Him, Yes, Lord."

50 et ils les jetteront dans la fournaise de feu; là seront les pleurs et les grincements de dents. 51 Avez-vous compris tout cela? - "Oui", lui répondirent-ils.

فقال لهم. من اجل ذلك كل كاتب متعلم في ملكوت السموات يشبه رجلا رب بيت يخرج من كنزهِ جِدا وعتقاء. **(والمجد لله دائماً)**.

52 Then He said to them, Therefore every scribe instructed concerning the kingdom of heaven is like a householder who brings out of his treasure things new and old.

(Glory be to God forever.)

52 Et il leur dit: "Ainsi donc, tout scribe instruit du Royaume des cieux est comparable à un maître de maison qui tire de son trésor du neuf et du vieux."

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 104:4,3

الصانع ملائكته رياحا وخدامه نارا ملتهبة المسقف علاليه بالمياه
الجاعل السحاب مركبته الماشي على اجنحة الريح هلوليا.

Psalms 104:4,3

4 Who makes His angels
spirits, his ministers a
flame of fire,

3 Who makes the clouds
His chariot, Who walks
on the wings of the wind

Alleluia

Psaume 104:4,3

4 Des vents, ils fait ses
messagers, et
des flammes ses ministres.

3 Des nuages il fait son char.
Il marche sur les ailes du
vent

Alléluia.

متى 10 - 15:3

فكلمهم بهذا المثل قائلاً اي انسان منكم له مئة خروف واضاع واحدا منها ألا يترك التسعة والتسعين في البرية ويذهب لاجل الضال حتى يجده.

Luke 15:3-10

3 So He spoke this parable to them, saying: 4 What man of you, having a hundred sheep, if he loses one of them, does not leave the ninety-nine in the wilderness, and go after the one which is lost until he finds it?

Luc 15:3 - 10

3 Alors il leur dit cette parabole: "Lequel d'entre vous, s'il a cent brebis et qu'il en perde une, ne laisse pas les quatre-vingt-dix-neuf autres dans le désert pour aller à la recherche de celle qui est perdue jusqu'à ce qu'il l'ait retrouvée?"

واذا وجده يضعه على منكبيه فرحاً. ويأتي الى بيته ويدعو الاصدقاء
والجيران قائلاً لهم افرحوا معي لاني وجدت خروفي الضال.

5 And when he has found it, he lays it on his shoulders, rejoicing. 6 And when he comes home, he calls together his friends and neighbors, saying to them, Rejoice with me, for I have found my sheep which was lost!

5 Et quand il l'a retrouvée, il la charge tout joyeux sur ses épaules, 6 et, de retour à la maison, il réunit ses amis et ses voisins, et leur dit: "Réjouissez-vous avec moi, car je l'ai retrouvée, ma brebis qui était perdue."

اقول لكم انه هكذا يكون فرح في السماء بخاطي واحد يتوب اكثر من تسعة وتسعين بارا لا يحتاجون الى توبة. او اية امرأة لها عشرة دراهم ان اضاعتهما واحدا ألا توقد سراجا

7 I say to you that likewise there will be more joy in heaven over one sinner who repents than over ninety-nine just persons who need no repentance. 8 Or what woman, having ten silver coins, if she loses one coin, does not light a lamp,

7 Je vous le déclare, c'est ainsi qu'il y aura de la joie dans le ciel pour un seul pécheur qui se convertit, plus que pour quatre-vingt-dix-neuf justes qui n'ont pas besoin de conversion. 8 Ou encore, quelle femme, si elle a dix pièces d'argent et qu'elle en perde une, n'allume pas une lampe,

وتكنس البيت وتفتش باجتهاد حتى تجده.

sweep the house, and
search carefully until she
finds it?

ne balaie la maison et ne
cherche avec soin jusqu'à
ce qu'elle l'ait retrouvée?

واذا وجدته تدعو الصديقات والجارات قائلة افرحن معي لاني وجدت الدرهم الذي اضعته. هكذا اقول لكم يكون فرح قدام ملائكة الله بخاطيء واحد يتوب
(**والمجد لله دائماً**)

9 And when she has found it, she calls her friends and neighbors together, saying, Rejoice with me, for I have found the piece which I lost!' 10 Likewise, I say to you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner who repents.

(Glory be to God forever.)

9 Et quand elle l'a retrouvée, elle réunit ses amies et ses voisines, et leur dit: "Réjouissez-vous avec moi, car je l'ai retrouvée, la pièce que j'avais perdue. 10 C'est ainsi, je vous le déclare, qu'il y a de la joie chez les anges de Dieu pour un seul pécheur qui se convertit

(Gloire à Dieu)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل العبرانيين (1 : 1 – 2 : 4)

الله بعد ما كلم الآباء بالانبياء قديما بانواع وطرق كثيرة كلمنا في هذه الايام الاخيرة في ابنه الذي جعله وارثا لكل شيء الذي به ايضا عمل العالمين

Hebrews 1:1-14 & 2:1-4

1 God, who at various times and in various ways spoke in time past to the fathers by the prophets, 2 has in these last days spoken to us by His Son, whom He has appointed heir of all things, through whom also He made the worlds;

Hébreux 1:1 - 2:4

1 Après avoir, à bien des reprises et de bien de manières, parlé autrefois aux pères dans les prophètes, Dieu, 2 en la période finale où nous sommes, nous a parlé à nous en un Fils qu'il a établi héritier de tout, par qui aussi il a créé les mondes.

الذي وهو بهاء مجده ورسم جوهره وحامل كل الاشياء بكلمة قدرته
بعدهما صنع بنفسه تطهيرا لخطايانا جلس في يمين العظمة في الاعالي

3 who being the
brightness of His glory and
the express image of His
person, and upholding all
things by the word of His
power, when He had by
Himself purged our sins,
sat down at the right hand
of the Majesty on high,

3 Ce fils est
resplendissement de sa
gloire et expression de son
être et il porte l'univers par
la puissance de sa parole.
Après avoir accompli la
purification des péchés, ils
s'est assis à la droite de la
Majesté dans les hauteurs,

صائرا اعظم من الملائكة بمقدار ما ورث اسما افضل منهم لانه لمن
من الملائكة قال قط انت ابني انا اليوم ولدتك. وايضا انا اكون له ابا
وهو يكون لي ابنا.

4 having become so much better than the angels, as He has by inheritance obtained a more excellent name than they. 5 For to which of the angels did He ever say: You are My Son, today I have begotten You"? And again: I will be to Him a Father, and He shall be to Me a Son"?

4 devenu d'autant supérieur aux anges qu'il a hérité d'un nom bien différent du leur. 5 Auquel des anges, en effet, a-t-il jamais dit: Tu es mon fils, moi, aujourd'hui, je t'ai engendré? Et encore: Moi, je serai pour lui un père et lui sera pour moi un fils?

وايضا متى ادخل البكر الى العالم يقول ولتسجد له كل ملائكة الله.
وعن الملائكة يقول الصانع ملائكته رياحا وخدامه لهيب نار.

6 But when He again brings the firstborn into the world, He says: Let all the angels of God worship Him." 7 And of the angels He says: Who makes His angels spirits and His ministers a flame of fire."

6 Par contre, lorsqu'il introduit le premier-né dans le monde, il dit: Et que se prosternent devant lui tous les anges de Dieu. 7 Pour les anges, il a cette parole: Celui qui fait de ses anges des esprits et de ses serviteurs une flamme de feu.

واما عن الابن كرسيك يا الله الى دهر الدهور. قضيب استقامة قضيب ملكك. احببت البر وابغضت الاثم من اجل ذلك مسحك الله الهك بزيت الابتهاج اكثر من شركائك.

8 But to the Son He says: Your throne, O God, is forever and ever; a scepter of righteousness is the scepter of Your Kingdom. 9 You have loved righteousness and hated lawlessness; therefore God, Your God, has anointed You with the oil of gladness more than Your companions."

8 Mais pour le Fils, celle-ci: Ton trône, Dieu, est établi à tout jamais. Le sceptre de la droiture est sceptre de ton règne. 9 Tu aimas la justice et détestas l'iniquité, c'est pourquoi, ô Dieu, ton Dieu te donna l'onction d'une huile d'allégresse, de préférence à tes compagnons.

وانت يا رب في البدء اسست الارض والسماوات هي عمل يديك. هي
تبيد ولكن انت تبقى وكلها كثوب تبلى وكرداء تطويها فتتغير

10 And: You, Lord, in the beginning laid the foundation of the earth, and the heavens are the work of Your hands. 11 They will perish, but You remain; and they will all grow old like a garment; 12 Like a cloak You will fold them up, and they will be changed.

10 Et encore: C'est toi qui, aux origines, Seigneur, fondas la terre, et les cieux sont l'oeuvre de tes mains. 11 Eux périront, mais toi, tu demeures. Oui, tous comme un vêtement vieilliront et comme on fait d'un manteau, 12 tu les enrouleras, comme un vêtement, oui, ils seront changés,

ولكن انت انت و سنوك لن تفنى. ثم لمن من الملائكة قال قط اجلس
عن يميني حتى اضع اعداءك موطنًا لقدميك. أليس جميعهم ارواحا
خادمة مرسله للخدمة لاجل العتيدين ان يرثوا الخلاص

But You are the same,
and Your years will not
fail. 13 But to which of
the angels has He ever
said: Sit at My right
hand, till I make Your
enemies Your footstool?
14 Are they not all
ministering spirits sent
forth to minister for those
who will inherit
salvation?

mais toi, tu es le même et tes
années ne tourneront pas
court. 13 Et auquel des anges
a-t-il jamais dit: Siège à ma
droite, de tes ennemis, je
vais faire ton marchepied? 14
Ne sont-ils pas tous des
esprits remplissant des
fonctions et envoyés en
service pour le bien de ceux
qui doivent recevoir en
héritage le salut?

لذلك يجب ان نتنبه اكثر الى ما سمعنا لئلا نفوته. لانه ان كانت الكلمة التي تكلم بها ملائكة قد صارت ثابتة وكل تعد ومعصية نال مجازاة عادلة

1 Therefore we must give the more earnest heed to the things we have heard, lest we drift away.

2 For if the word spoken through angels proved steadfast, and every transgression and disobedience received a just reward,

1 Il s'ensuit que nous devons prendre plus au sérieux le message entendu, si nous ne voulons pas aller à la dérive. 2 Car si la parole annoncée par des anges entra en vigueur et si toute transgression et toute désobéissance reçurent une juste rétribution,

فكيف ننجو نحن ان اهملنا خلاصا هذا مقداره قد ابتدأ الرب بالتكلم به
ثم تثبت لنا من الذين سمعوا

3 how shall we escape if
we neglect so great a
salvation, which at the
first began to be spoken
by the Lord, and was
confirmed to us by those
who heard Him,

3 comment nous-mêmes
échapperons-nous, si nous
négligeons un pareil salut, qui
commença à être annoncé
par le Seigneur, puis fut
confirmé pour nous par ceux
qui l'avaient entendu,

شاهدا الله معهم بآيات وعجائب وقوات متنوعة ومواهب الروح القدس
حسب ارادته

4 God also bearing witness both with signs and wonders, with various miracles, and gifts of the Holy Spirit, according to His own will?

4 et fut appuyé aussi du témoignage de Dieu par des signes et des prodiges, des miracles de toute sorte, et par des dons de l'Esprit Saint répartis selon sa volonté.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباءي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يهوذا الرسول (1 : 1 - 13)

يهوذا عبد يسوع المسيح واخو يعقوب الى المدعوين المقدسين في الله
الآب والمحفوظين ليسوع المسيح لتكثر لكم الرحمة والسلام والمحبة

Jude 1:1-13

1 Jude, a bondservant of Jesus Christ, and brother of James, To those who are called, sanctified by God the Father, and preserved in Jesus Christ:
2 Mercy, peace, and love be multiplied to you.

Jude 1:1 - 13

1 Jude, serviteur de Jésus Christ, frère de Jacques, à ceux qui sont appelés, qui sont aimés de Dieu le Père et gardés pour Jésus Christ.
2 Que la miséricorde, la paix et l'amour vous viennent en abondance.

ايها الاحباء اذ كنت اصنع كل الجهد لاكتب اليكم عن الخلاص
المشترك اضطررت ان اكتب اليكم واعظا ان تجتهدوا لاجل الايمان
المسلّم مرة للقديسين.

3 Beloved, while I was very diligent to write to you concerning our common salvation, I found it necessary to write to you exhorting you to contend earnestly for the faith which was once for all delivered to the saints.

3 Mes amis, alors que je désirais vivement vous écrire au sujet du salut qui nous concerne tous, je me suis vu forcé de le faire afin de vous encourager à combattre pour la foi qui a été transmise aux saints définitivement.

لأنه دخل خلسة اناس قد كتبوا منذ القديم لهذه الدينونة فجار يحولون
نعمة الهنا الى الدعارة وينكرون السيد الوحيد الله وربنا يسوع المسيح
فاريد ان اذكركم ولو علمتم هذا مرة

4 For certain men have crept in unnoticed, who long ago were marked out for this condemnation, ungodly men, who turn the grace of our God into lewdness and deny the only Lord God and our Lord Jesus Christ. 5 But I want to remind you, though you once knew this,

4 Car il s'est infiltré parmi vous des individus dont la condamnation est depuis longtemps inscrite à l'avance, impies qui travestissement en débauche la grâce de notre Dieu et qui renient notre seul Maître et Seigneur Jésus Christ. 5 Je veux vous rappeler, bien que vous sachiez tout définitivement,

ان الرب بعدما خلّص الشعب من ارض مصر اهلك ايضا الذين لم يؤمنوا. والملائكة الذين لم يحفظوا رياستهم بل تركوا مسكنهم حفظهم الى دينونة اليوم العظيم بقيود ابدية تحت الظلام.

that the Lord, having saved the people out of the land of Egypt, afterward destroyed those who did not believe.⁶ And the angels who did not keep their proper domain, but left their own abode, He has reserved in everlasting chains under darkness for the judgment of the great day;

que le Seigneur, après avoir sauvé son peuple du pays d'Égypte, a fait périr ensuite ceux qui s'étaient montrés incroyables. ⁶ Les anges qui n'avaient pas gardé leur rang mais qui avaient abandonné leur demeure, il les garde éternellement enchaînés dans les ténèbres pour le jugement du grand Jour.

كما ان سدوم وعمورة والمدن التي حولهما اذ زنت على طريق مثلهما
ومضت وراء جسد آخر جعلت عبرة مكابدة عقاب نار ابدية.

7 as Sodom and
Gomorrah, and the cities
around them in a similar
manner to these, having
given themselves over to
sexual immorality and
gone after strange flesh,
are set forth as an
example, suffering the
vengeance of eternal fire.

7 Quant à Sodome et
Gomorrhe et aux villes
d'alentour qui s'étaient
livrées de semblable
manière à la prostitution et
avaient couru après des
êtres d'une autre nature,
elles gisent comme un
exemple sous le châtiment
du feu éternel.

ولكن كذلك هؤلاء ايضا المحتلمون ينجسون الجسد ويتهاونون بالسيادة ويفترون على ذوي الامجاد. واما ميخائيل رئيس الملائكة فلما خاصم ابليس محاجبا عن جسد موسى لم يجسر ان يورد حكم افتراء بل قال لينتهرك الرب.

8 Likewise also these dreamers defile the flesh, reject authority, and speak evil of dignitaries.

9 Yet Michael the archangel, in contending with the devil, when he disputed about the body of Moses, dared not bring against him a reviling accusation, but said, The Lord rebuke you!"

8 C'est de la même façon que ces gens-là, dans leur délire, souillent la chair, méprisent la Souveraineté, insultent les Gloires. 9

Pourtant même l'archange Michaël, alors qu'il contestait avec le diable et disputait au sujet du corps de Moïse, n'osa pas porter contre lui un jugement insultant, mais il dit: "Que le Seigneur te châtie."

ولكن هؤلاء يفترون على ما لا يعلمون. واما ما يفهمونه بالطبيعة كالحوانات غير الناطقة ففي ذلك يفسدون.

10 But these speak evil of whatever they do not know; and whatever they know naturally, like brute beasts, in these things they corrupt themselves.

10 Mais ces gens-là, ce qu'ils ne connaissent pas, ils l'insultent; et ce qu'ils savent à la manière instinctive et stupide des bêtes, cela ne sert qu'à les perdre.

ويل لهم لانهم سلكوا طريق قايين وانصبوا الى ضلالة بلعام لاجل
اجرة وهلكوا في مشاجرة قورح.

11 Woe to them! For they have gone in the way of Cain, have run greedily in the error of Balaam for profit, and perished in the rebellion of Korah.

11 Malheur à eux, parce qu'ils ont suivi le chemin de Caïn; pour un salaire ils se sont abandonnés aux égarements de Balaam et ils ont péri dans la révolte de Coré.

هؤلاء صخور في ولائكم المحبية صانعين ولائم معا بلا خوف
راعين انفسهم. غيوم بلا ماء تحملها الرياح اشجار خريفية بلا ثمر ميتة
مضاعفا مقتلعة.

12 These are spots in your
love feasts, while they
feast with you without fear,
serving only themselves.
They are clouds without
water, carried about by the
winds; late autumn trees
without fruit, twice dead,
pulled up by the roots;

12 Ce sont bien eux qui
souillent vos repas
fraternels, lorsqu'ils font
bombance et se gavent
sans pudeur; nuages sans
eau emportés par les
vents; arbres de fin
d'automne, sans fruits,
deux fois morts, déracinés;

امواج بحر هائجة مزبدة بخزيهم. نجوم تائهة محفوظ لها قتام الظلام
الى الابد.

13 raging waves of the
sea, foaming up their own
shame; wandering stars
for whom is reserved the
blackness of darkness
forever.

13 flots sauvages de la mer
cachant l'écume de leur
propre honte; astres
errants réservés pour
l'éternité à l'épaisseur des
ténèbres.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

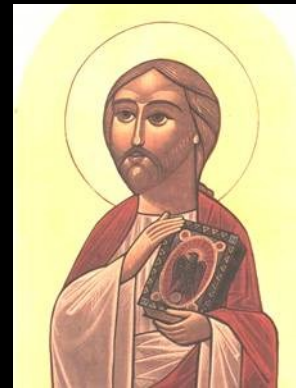
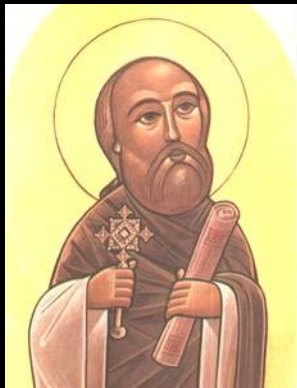
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأظهار 10:1-20

وكان في قيصرية رجل اسمه كرنيليوس قائد مئة من الكتيبة التي تدعى الإيطالية. وهو تقي وخائف الله مع جميع بيته يصنع حسنات كثيرة للشعب

Acts 10:1-20

1 There was a certain man in Caesarea called Cornelius, a centurion of what was called the Italian Regiment, 2 a devout man and one who feared God with all his household, who gave alms generously to the people,

Actes 10:1-20

1 Il y avait à Césarée un homme du nom de Corneille, centurion à la cohorte appelée "l'Italique". 2 Dans sa piété et sa crainte envers Dieu, que toute sa maison partageait, il comblait de largesses le peuple juif

ويصلي الى الله في كل حين. فرأى ظاهرا في رؤيا نحو الساعة
التاسعة من النهار ملاكا من الله داخلا اليه وقائلا له يا كرنيليوس.

and prayed to God
always. 3 About the ninth
hour of the day he saw
clearly in a vision an
angel of God coming in
and saying to him,
Cornelius!

et invoquait Dieu en tout
temps. 3 Un jour, vers trois
heures de l'après-midi, il vit
distinctement en vision un
ange de Dieu entrer chez lui
et l'interpeller: "Corneille.
Corneille le fixa du regard,

فلما شخص اليه ودخله الخوف قال ماذا يا سيد فقال له صلواتك
وصدقاتك صعدت تذكارا امام الله.

4 And when he observed him, he was afraid, and said, What is it, lord? So he said to him, Your prayers and your alms have come up for a memorial before God.

4 et, saisi de crainte, il répondit: "Qu'y a-t-il, Seigneur? Tes prières et tes largesses se sont dressées en mémorial devant Dieu.

والآن ارسل الى يافا رجالا واستدع سمعان الملقب بطرس. انه نازل
عند سمعان رجل دباغ بيته عند البحر. هو يقول لك ماذا ينبغي ان
تفعل. فلما انطلق الملاك

5 Now send men to
Joppa, and send for
Simon whose surname is
Peter. 6 He is lodging with
Simon, a tanner, whose
house is by the sea. He
will tell you what you must
do. 7 And when the angel
who spoke to him had
departed,

5 Et maintenant, envoie
des hommes à Joppé pour
en faire venir un certain
Simon qu'on surnomme
Pierre. 6 Il est l'hôte d'un
autre Simon, corroyeur, qui
habite une maison au bord
de la mer. 7 Dès que fut
disparu l'ange qui venait de
lui parler,

الذي كان يكلم كرنيليوس نادى اثنين من خدامه وعسكريا تقيا من الذين كانوا يلازمونه واخبرهم بكل شيء وارسلهم الى يافا ثم في الغد فيما هم يسافرون ويقتربون الى المدينة

Cornelius called two of his household servants and a devout soldier from among those who waited on him continually. 8 So when he had explained all these things to them, he sent them to Joppa. 9 The next day, as they went on their journey and drew near the city,

Corneille appela deux des gens de sa maison ainsi qu'un soldat d'une grande piété, depuis longtemps sous ses ordres, 8 il leur donna tous les renseignements voulus et les envoya à Joppé. 9 Le lendemain, tandis que, poursuivant leur route, ils se rapprochaient de la ville,

صعد بطرس على السطح ليصلي نحو الساعة السادسة. فجاع كثيرا واشتهى ان يأكل. وبينما هم يهيئون له وقعت عليه غيبة. فرأى السماء مفتوحة وانا نازل عليه مثل ملاءة عظيمة مربوطة باربعة اطراف

Peter went up on the housetop to pray, about the sixth hour. 10 Then he became very hungry and wanted to eat; but while they made ready, he fell into a trance 11 and saw heaven opened and an object like a great sheet bound at the four corners,

Pierre était monté sur la terrasse de la maison pour prier; il était à peu près midi. 10 Mais la faim le prit et il voulut manger. On lui préparait un repas quand une extase le surprit. 11 Il contemple le ciel ouvert: il en descendait un objet indéfinissable, une sorte de toile immense, qui, par quatre coins,

ومدلاة على الارض. وكان فيها كل دواب الارض والوحوش
والزحافات وطيور السماء. وصار اليه صوت قم يا بطرس اذبح وكل.

descending to him and let
down to the earth. 12 In it
were all kinds of four-
footed animals of the
earth, wild beasts,
creeping things, and birds
of the air. 13 And a voice
came to him, Rise, Peter;
kill and eat."

venait se poser sur la terre.
12 Et, à l'intérieur, il y avait
tous les animaux
quadrupèdes et ceux qui
rampent sur la terre, et ceux
qui volent dans le ciel. 13
Une voix s'adressa à lui:
"Allez, Pierre. Tue et
mange."

فقال بطرس كلا يا رب لاني لم أكل قط شيئاً دنسا او نجسا. فصار
اليه ايضا صوت ثانية ما طهره الله لا تدنسه انت. وكان هذا على
ثلاث مرات ثم ارتفع الاناء ايضا الى السماء

14 But Peter said, Not so,
Lord! For I have never
eaten anything common
or unclean. 15 And a
voice spoke to him again
the second time, What
God has cleansed you
must not call common. 16
This was done three
times. And the object was
taken up into heaven
again.

14 Jamais, Seigneur,
répondit Pierre. Car de ma
vie je n'ai rien mangé
d'immonde ni d'impur. 15 Et
de nouveau une voix
s'adressa à lui, pour la
seconde fois: "Ce que Dieu
a rendu pur, tu ne vas pas,
toi, le déclarer immonde. 16
Cela se produisit trois fois
et l'objet fut aussitôt enlevé
dans le ciel.

واذ كان بطرس يرتاب في نفسه ماذا عسى ان تكون الرؤيا التي رآها
اذا الرجال الذين ارسلوا من قبل كرنيليوس. وكانوا قد سألوا عن بيت
سمعان وقد وقفوا على الباب

17 Now while Peter
wondered within himself
what this vision which he
had seen meant, behold,
the men who had been
sent from Cornelius had
made inquiry for Simon's
house, and stood before
the gate.

17 Pierre essayait en vain
de s'expliquer à lui-même
ce que pouvait bien
signifier la vision qu'il venait
d'avoir, quand justement
les envoyés de Corneille,
qui avaient demandé ça et
là la maison de Simon, se
présentèrent au portail.

ونادوا يستخبرون هل سمعان الملقب بطرس نازل هناك. وبينما بطرس متفكر في الرؤيا قال له الروح هوذا ثلاثة رجال يطلبونك. لكن قم وانزل واذهب معهم غير مرتاب في شيء لاني انا قد ارسلتهم.

18 And they called and asked whether Simon, whose surname was Peter, was lodging there.

19 While Peter thought about the vision, the Spirit said to him, Behold, three men are seeking you. 20 Arise therefore, go down and go with them, doubting nothing; for I have sent them.

18 Ils se mirent à crier pour s'assurer que Simon surnommé Pierre était bien l'hôte de cette maison. 19 Pierre était toujours préoccupé de sa vision, mais l'Esprit lui dit: "Voici deux hommes qui te cherchent. Descends donc tout de suite et prends la route avec eux sans te faire aucun scrupule: car c'est moi qui les envoie.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 103:20-21

باركوا الرب يا ملائكته المقتدرين قوة الفاعلين امره عند سماع صوت كلامه. باركوا الرب يا جميع جنوده خدامه العاملين مرضاته. هلوليا.

Psalms 103:20-21

20 Bless the LORD, you His angels, who excel in strength, who do His word, Heeding the voice of His word.

21 Bless the LORD, all you His hosts, you ministers of His, who do His pleasure.

Alleluia

Psaume 103:20-21

20 Bénissez le Seigneur, vous les anges, force d'élite au service de sa parole.

21 Bénissez le Seigneur, vous toutes ses armées, tous ses ministres, qui faites sa volonté,

Alléluia.

متى (13 : 24 – 43)

قدم لهم مثلاً آخر قائلاً يشبه ملكوت السموات انسانا زرع زرعاً جيداً في حقله. وفيما الناس نيام جاء عدوه وزرع زواناً في وسط الحنطة ومضى.

Matthew 13:24-43

24 Another parable He put forth to them, saying: The kingdom of heaven is like a man who sowed good seed in his field; 25 but while men slept, his enemy came and sowed tares among the wheat and went his way.

Mattieu 13:24 - 43

24 Il leur proposa une autre parabole: "Il en va du Royaume des cieux comme d'un homme qui a semé du bon grain dans son champ. 25 Pendant que les gens dormaient, son ennemi est venu; par-dessus, il a semé de l'ivraie en plein milieu du blé et il s'en est allé.

فلما طلع النبات وصنع ثمرا حينئذ ظهر الزوان ايضا. فجاء عبيد رب البيت وقالوا له يا سيد أليس زرعا جيدا زرعت في حقلك. فمن اين له زوان.

26 But when the grain had sprouted and produced a crop, then the tares also appeared.
27 So the servants of the owner came and said to him, Sir, did you not sow good seed in your field? How then does it have tares?

26 Quand l'herbe eut poussé et produit l'épi, alors apparut aussi l'ivraie. 27 Les serviteurs du maître de maison vinrent lui dire: "Seigneur, n'est-ce pas du bon grain que tu as semé dans ton champs? D'où vient donc qu'il s'y trouve de l'ivraie?"

فقال لهم. انسان عدو فعل هذا. فقال له العبيد أتريد ان نذهب ونجمعه.
فقال لا. لئلا تقلعوا الحنطة مع الزوان وانتم تجمعونه.

28 He said to them, "An enemy has done this.' The servants said to him, Do you want us then to go and gather them up?' 29 But he said, No, lest while you gather up the tares you also uproot the wheat with them.

28 Il leur dit: "C'est un ennemi qui a fait cela. Les serviteurs lui disent: "Alors, veux-tu que nous allions la ramasser?" 29 Non, dit-il, de peur qu'en ramassant l'ivraie vous ne déraciniez le blé avec elle.

دعوها ينميان كلاهما معا الى الحصاد. وفي وقت الحصاد اقول
للحصادين اجمعوا اولاً الزوان واحزموه حزماً ليحرق. واما الحنطة
فاجمعوها الى مخزني قدم لهم مثلاً آخر

30 Let both grow together until the harvest, and at the time of harvest I will say to the reapers, First gather together the tares and bind them in bundles to burn them, but gather the wheat into my barn. 31 Another parable He put forth to them,

30 Laissez l'un et l'autre croître ensemble jusqu'à la moisson, et au temps de la moisson je dirai aux moissonneurs: Ramassez d'abord l'ivraie et liez-la en bottes pour la brûler; quant au blé, recueillez-le dans mon grenier. 31 Il leur proposa une autre parabole:

قائلًا. يشبه ملكوت السموات حبة خردل اخذها انسان وزرعها في حقله. وهي اصغر جميع البزور. لكن متى نمت فهي اكبر البقول. وتصير شجرة حتى ان طيور السماء تأتي وتتأوى في اغصانها

saying: The kingdom of heaven is like a mustard seed, which a man took and sowed in his field, 32 which indeed is the least of all the seeds; but when it is grown it is greater than the herbs and becomes a tree, so that the birds of the air come and nest in its branches.

Le Royaume des cieux est comparable à un grain de moutarde qu'un homme prend et sème dans son champ. 32 C'est bien la plus petite de toutes les semences; mais, quand elle a poussé, elle est la plus grande des plantes potagères: elle devient un arbre, si bien que les oiseaux du ciel viennent faire leurs nids dans ses branches.

قال لهم مثلاً آخر. يشبه ملكوت السموات خميرة اخذتها امرأة وخبأتها في ثلاثة اكيال دقيق حتى اختمر الجميع. هذا كله كلم به يسوع الجموع بامثال. وبدون مثل لم يكن يكلمهم

33 Another parable He spoke to them: The kingdom of heaven is like leaven, which a woman took and hid in three measures of meal till it was all leavened. 34 All these things Jesus spoke to the multitude in parables; and without a parable He did not speak to them,

33 Il leur dit une autre parabole: "Le Royaume des cieux est comparable à du levain qu'une femme prend et enfouit dans trois mesures de farine, si bien que toute la masse lève. 34 Tout cela, Jésus le dit aux foules en paraboles, et il ne leur disait rien sans paraboles,

لكي يتم ما قيل بالنبي القائل سأفتح بأمثال فمي وانطق بمكتومات منذ
تأسيس العالم حينئذ صرف يسوع الجموع وجاء الى البيت فتقدم اليه
تلاميذه قائلين

35 that it might be fulfilled
which was spoken by the
prophet, saying: I will open
My mouth in parables; I
will utter things kept secret
from the foundation of the
world." 36 Then Jesus
sent the multitude away
and went into the house.
And His disciples came to
Him, saying,

35 afin que s'accomplisse
ce qui avait été dit par le
prophète: J'ouvrirai la
bouche pour dire des
paraboles, je proclamerai
des choses cachées depuis
la fondation du monde.36
Alors, laissant les foules, il
vint à la maison, et ses
disciples s'approchèrent de
lui et lui dirent:

فسر لنا مثل زوان الحقل. فاجاب وقال لهم. الزارع الزرع الجيد هو
ابن الانسان. والحقل هو العالم. والزرع الجيد هو بنو
الملكوت. والزوان هو بنو الشرير.

Explain to us the parable of the tares of the field." 37 He answered and said to them: He who sows the good seed is the Son of Man. 38 The field is the world, the good seeds are the sons of the kingdom, but the tares are the sons of the wicked one.

"Explique-nous la parabole de l'ivraie dans le champ. 37 Il leur répondit: "Celui qui sème le bon grain, c'est le Fils de l'homme; 38 le champ, c'est le monde; le bon grain, ce sont les sujets du Royaume; l'ivraie, ce sont les sujets du Malin;

والعدو الذي زرعه هو ابليس. والحصاد هو انقضاء العالم. والحصادون هم الملائكة. فكما يجمع الزوان ويحرق بالنار هكذا يكون في انقضاء هذا العالم.

39 The enemy who sowed them is the devil, the harvest is the end of the age, and the reapers are the angels. 40

Therefore as the tares are gathered and burned in the fire, so it will be at the end of this age.

39 l'ennemi qui l'a semée, c'est le diable; la moisson, c'est la fin du monde; les moissonneurs, ce sont les anges. 40 De même que l'on ramasse l'ivraie pour la brûler au feu, ainsi en sera-t-il à la fin du monde: le Fils de l'homme enverra ses anges;

يرسل ابن الانسان ملائكته فيجمعون من ملكوته جميع المعاصر وفاعلي
الاثم. ويطرحونهم في اتون النار. هناك يكون البكاء وصرير الاسنان.

41 The Son of Man will send out His angels, and they will gather out of His kingdom all things that offend, and those who practice lawlessness, 42 and will cast them into the furnace of fire. There will be wailing and gnashing of teeth.

41 ils ramasseront, pour les mettre hors de son Royaume, toutes les causes de chute et tous ceux qui commettent l'iniquité, et ils les jetteront dans la fournaise de feu; là seront les pleurs et les grincements de dents.

حينئذ يضيء الابرار كالشمس في ملكوت ابيهم. من له اذنان للسمع
فليسمع
(والمجد لله دائماً)

43 Then the righteous will
shine forth as the sun in
the kingdom of their
Father. He who has ears
to hear, let him hear!

(Glory be to God forever.)

43 Alors les justes
resplendiront comme le
soleil dans le Royaume de
leur Père. Entende, qui a
des oreilles.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Thirteenth day of The Month of
Hatour

(3rd of Abib)

اليوم الثالث عشر من شهر هاتور

(الثالث من أبيب)

Treizième jour du mois de Hatour

(Troisième du Abib)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 110:4,7

اقسم الرب ولن يندم. انت كاهن الى الابد على رتبة ملكي صادق.
اعمال يديه امانة وحق كل وصاياه امينة هلوليا.

Psalms 110:4,7

4 The LORD has sworn and will not relent, You are a priest forever according to the order of Melchizedek.

7 Therefore He shall lift up the head. Alleluia

Psalms 110:4,7

4 Le Seigneur l'a juré, il ne s'en repentira pas, Tu es prêtre pour toujours, à la manière de Melchisédech.

7 Aussi relève-t-il la tête, Alléluia.

متى 19 - 13 : 16

ولما جاء يسوع الى نواحي قيصرية فيلبس سأل تلاميذه قائلاً من يقول الناس اني انا ابن الانسان. فقالوا. قوم يوحنا المعمدان. وآخرون ايليا. وآخرون ارميا او واحد من الانبياء.

Matthew 16:13-19

13 When Jesus came into the region of Caesarea Philippi, He asked His disciples, saying, Who do men say that I, the Son of Man, am?" 14 So they said, Some say John the Baptist, some Elijah, and others Jeremiah or one of the prophets.

Matthieu 16 : 13 - 19

13 Arrivé dans la région de Césarée de Philippe, Jésus interrogeait ses disciples: "Au dire des hommes, qui est le Fils de l'homme? 14 Ils dirent: "Pour les uns, Jean le Baptiste; pour d'autres, Élie; pour d'autres encore, Jérémie ou l'un des prophètes.

فقال لهم وانتم من تقولون اني انا. فاجاب سمعان بطرس وقال انت هو المسيح ابن الله الحي. فاجاب يسوع وقال له طوبى لك يا سمعان بن يونا. ان لحما ودما لم يعلن لك لكن ابي الذي في السموات.

15 He said to them, But who do you say that I am?"

16 Simon Peter answered and said, You are the Christ, the Son of the living God." 17 Jesus answered and said to him, Blessed are you, Simon Bar-Jonah, for flesh and blood has not revealed this to you, but My Father who is in heaven.

15 Il leur dit: "Et vous, qui dites-vous que je suis?" 16

Prenant la parole, Simon Pierre répondit: "Tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant. 17 Reprenant alors la parole, Jésus lui déclara: "Heureux es-tu, Simon fils de Jonas, car ce n'est pas la chair et le sang qui t'ont révélé cela, mais mon Père qui est aux

وانا اقول لك ايضا انت بطرس وعلى هذه الصخرة ابني كنيسة
وابواب الجحيم لن تقوى عليها.

18 And I also say to you
that you are Peter, and on
this rock I will build My
church, and the gates of
Hades shall not prevail
against it.

18 Et moi, je te le déclare:
Tu es Pierre, et sur cette
pierre je bâtirai mon
Église, et la Puissance de
la mort n'aura pas de force
contre elle.

وأعطيك مفاتيح ملكوت السموات. فكل ما تربطه على الأرض يكون
مربوطاً في السموات. وكل ما تحله على الأرض يكون محلولاً في
السموات (**والمجد لله دائماً**)

19 And I will give you the
keys of the kingdom of
heaven, and whatever you
bind on earth will be bound
in heaven, and whatever
you loose on earth will be
loosed in heaven.

(Glory be to God forever.)

19 Je te donnerai les clefs
du Royaume des cieux;
tout ce que tu lieras sur la
terre sera lié aux cieux, et
tout ce que tu délieras sur
la terre sera délié aux
cieux.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 9:14 & 24,28-73:23

ولكني دائما معك. امسكت بيدي اليمنى برأيك تهديني وبعد الى مجد
تأخذني اما انا فالاقتراب الى الله حسن لي. جعلت بالسيد الرب ملجائي
لاخبر بكل صنائعك هلوليا.

Psalms 73:23-24,28 & 9:14

23 You hold me by my right hand. 24 You will guide me with Your counsel, and afterward receive me to glory. 28 But it is good for me to draw near to God; I have put my trust in the Lord GOD, 14 That I may tell of all Your praise in the gates of the daughter of Zion. Alleluia

Psaume 73:23-24,28 & 9:14

23 Tu m'as saisi la main droite, 24 tu me conduiras devant la gloire. 28 Mon bonheur à moi, c'est d'être près de Dieu: j'ai pris refuge auprès du Seigneur Dieu. 14 Pour que je redise toutes tes louanges, aux portes de la fille de Sion,

يوحنا (15 : 17 – 25)

بهذا اوصيكم حتى تحبوا بعضكم بعضا. ان كان العالم يبغضكم فاعلموا انه قد ابغضني قبلكم. لو كنتم من العالم لكان العالم يحب خاصته.

John 15:17-25

17 These things I command you, that you love one another. 18 If the world hates you, you know that it hated Me before it hated you. 19 If you were of the world, the world would love its own.

Jean 15 : 17 - 25

17 Ce que je vous commande, c'est de vous aimer les uns les autres. 18 Si le monde vous hait, sachez qu'il m'a haï le premier. 19 Si vous étiez du monde, le monde aimerait ce qui lui appartiendrait;

ولكن لانكم لستم من العالم بل انا اخترتكم من العالم لذلك يبغضكم العالم. اذكروا الكلام الذي قلته لكم ليس عبد اعظم من سيده.

Yet because you are not of the world, but I chose you out of the world, therefore the world hates you. 20 Remember the word that I said to you, "A servant is not greater than his master."

mais vous n'êtes pas du monde: c'est moi qui vous ai mis à part du monde et voilà pourquoi le monde vous hait. 20 Souvenez-vous de la parole que je vous ai dite: "Le serviteur n'est pas plus grand que son maître";

ان كانوا قد اضطهدوني فسيضطهدونكم. وان كانوا قد حفظوا كلامي
فسيحفظون كلامكم. لكنهم انما يفعلون بكم هذا كله من اجل اسمي
لانهم لا يعرفون الذي ارسلني.

If they persecuted Me,
they will also persecute
you. If they kept My word,
they will keep yours also.
21 But all these things
they will do to you for My
name's sake, because
they do not know Him
who sent Me.

s'ils m'ont persécuté, ils
vous persécuteront vous
aussi; s'ils ont observé ma
parole, ils observeront aussi
la vôtre. 21 Tout cela, ils
vous le feront à cause de
mon nom, parce qu'ils ne
connaissent pas Celui qui
m'a envoyé.

لو لم اكن قد جئت وكلمتهم لم تكن لهم خطية. واما الآن فليس لهم عذر في خطيتهم. الذي يبغضني يبغض ابي ايضا. لو لم اكن قد عملت بينهم اعمالا لم يعملها احد غيري

22 If I had not come and spoken to them, they would have no sin, but now they have no excuse for their sin. 23 He who hates Me hates My Father also. 24 If I had not done among them the works which no one else did,

22 Si je n'étais pas venu, si je ne leur avais pas adressé la parole, ils n'auraient pas de péché; mais à présent leur péché est sans excuse. 23 Celui qui me hait, hait aussi mon Père. 24 Si je n'avais pas fait au milieu d'eux ces oeuvres que nul autre n'a faites,

لم تكن لهم خطية. واما الآن فقد رأوا وابغضوني انا وابي. لكن لكي تتم الكلمة المكتوبة في ناموسهم انهم ابغضوني بلا سبب

(والمجد لله دائماً)

they would have no sin; but now they have seen and also hated both Me and My Father. 25 But this happened that the word might be fulfilled which is written in their law, "They hated Me without a cause.

(Glory be to God forever.)

ils n'auraient pas de péché; mais à présent qu'ils les ont vues, ils continuent à nous haïr et moi et mon Père; 25 mais c'est pour que s'accomplisse la Parole qui est écrite dans leur Loi: Ils m'ont haï sans raison.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل كورونثوس (4: 5 – 5: 11)

فاننا لسنا نكرز بانفسنا بل بالمسيح يسوع ربا ولكن بانفسنا عبيدا لكم من اجل يسوع. لان الله الذي قال ان يشرق نور من ظلمة

2 Corinthians 4:5-18 & 5:1-11

5 For we do not preach ourselves, but Christ Jesus the Lord, and ourselves your bondservants for Jesus' sake. 6 For it is the God who commanded light to shine out of darkness,

2 Corintheta 4:5 - 5:1-11

5 Non, ce n'est pas nous-mêmes, mais Jésus Christ Seigneur que nous proclamons. Quant à nous-mêmes, nous nous proclamons vos serviteurs à cause de Jésus. 6 Car le Dieu qui a dit: que la lumière brille au milieu des ténèbres,

هو الذي اشرق في قلوبنا لانارة معرفة مجد الله في وجه يسوع المسيح
ولكن لنا هذا الكنز في اوان خزفية ليكون فضل القوة لله لا منا.

who has shone in our hearts to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ. 7 But we have this treasure in earthen vessels, that the excellence of the power may be of God and not of us.

c'est lui-même qui a brillé dans nos coeurs pour faire resplendir la connaissance de sa gloire qui rayonne sur le visage du Christ. 7 Mais ce trésor, nous le portons dans des vases d'argile, pour que cette incomparable puissance soit de Dieu et non de nous.

مكتئبين في كل شيء لكن غير متضايقين. متحيرين لكن غير يائسين.
مضطهدين لكن غير متروكين. مطروحين لكن غير هالكين. حاملين في
الجسد كل حين اماتة الرب يسوع لكي تظهر حياة يسوع ايضا في
جسدنا.

8 We are hard pressed on every side, yet not crushed; we are perplexed, but not in despair; 9 persecuted, but not forsaken; struck down, but not destroyed-- 10 always carrying about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life of Jesus also may be manifested in our body.

8 Pressés de toute part, nous ne sommes pas écrasés; dans des impasses, mais nous arrivons à passer; 9 pourchassés, mais non rejoints; terrassés, mais non achevés; 10 sans cesse nous portons dans notre corps l'agonie de Jésus afin que la vie de Jésus soit elle aussi manifestée dans notre corps.

لأننا نحن الأحياء نسلم دائماً للموت من أجل يسوع لكي تظهر حياة
يسوع أيضاً في جسدنا المائت. إذا الموت يعمل فينا ولكن الحياة فيكم.
فأذا لنا روح الأيمان عينه حسب المكتوب

11 For we who live are
always delivered to death
for Jesus' sake, that the
life of Jesus also may be
manifested in our mortal
flesh. 12 So then death is
working in us, but life in
you. 13 And since we
have the same spirit of
faith, according to what is
written,

11 Toujours, en effet, nous
les vivants, nous sommes
livrés à la mort à cause de
Jésus, afin que la vie de
Jésus soit elle aussi
manifestée dans notre
existence mortelle. 12 Ainsi la
mort est à l'oeuvre en nous,
mais la vie en vous. 13
Pourtant, forts de ce même
esprit de foi dont il est écrit:

آمنت لذلك تكلمت. نحن ايضا نؤمن ولذلك نتكلم ايضا. عالمين ان الذي اقام الرب يسوع سيقمنا نحن ايضا بيسوع ويحضرنا معكم.

I believed and therefore I spoke," we also believe and therefore speak, 14 knowing that He who raised up the Lord Jesus will also raise us up with Jesus, and will present us with you.

J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé, nous croyons, nous aussi, et c'est pourquoi nous parlons. 14 Car nous le savons, celui qui a ressuscité le Seigneur Jésus, nous ressuscitera aussi avec Jésus et il nous placera avec vous près de lui.

لأن جميع الأشياء هي من أجلكم لكي تكون النعمة وهي قد كثرت
بالأكثرين تزيد الشكر لمجد الله.

15 For all things are for
your sakes, that grace,
having spread through
the many, may cause
thanksgiving to abound to
the glory of God.

15 Et tout ce que nous
vivons, c'est pour vous, afin
qu'en s'accroissant la grâce
fasse surabonder, par une
communauté accrue, l'action
de grâce à la gloire de Dieu.

لذلك لا نفشل بل وان كان انساننا الخارج يفنى فالداخل يتجدد يوما
فيوما. لان خفة ضيقتنا الوقتية تنشى لنا اكثر فاكثر ثقل مجد ابديا

16 Therefore we do not lose heart. Even though our outward man is perishing, yet the inward man is being renewed day by day. 17 For our light affliction, which is but for a moment, is working for us a far more exceeding and eternal weight of glory,

16 C'est pourquoi nous ne perdons pas courage et même si, en nous, l'homme extérieur va vers sa ruine, l'homme intérieur se renouvelle de jour en jour. 17 Car nos détresses d'un moment sont légères par rapport au poids extraordinaire de gloire éternelle

ونحن غير ناظرين الى الاشياء التي ترى بل الى التي لا ترى. لان
التي ترى وقتية واما التي لا ترى فابدية

18 while we do not look at
the things which are seen,
but at the things which are
not seen. For the things
which are seen are
temporary, but the things
which are not seen are
eternal.

18 qu'elles nous
préparent. Notre objectif
n'est pas ce qui se voit,
mais ce qui ne se voit pas;
ce qui se voit est
provisoire, mais ce qui ne
se voit pas est éternel.

لأننا نعلم انه ان نقض بيت خيمتنا الارضي فلنا في السموات بناء من الله بيت غير مصنوع بيد ابدى. فاننا في هذه ايضا نئن مشتاقين الى ان نلبس فوقها مسكننا الذي من السماء.

1 For we know that if our earthly house, this tent, is destroyed, we have a building from God, a house not made with hands, eternal in the heavens. 2 For in this we groan, earnestly desiring to be clothed with our habitation which is from heaven,

1 Car nous le savons, si notre demeure terrestre, qui n'est qu'une tente, se détruit, nous avons un édifice, oeuvre de Dieu, une demeure éternelle dans les cieux, 2 qui n'est pas faite de main d'homme. Et nous gémissons, dans le désir ardent de revêtir, par-dessus l'autre,

وان كنا لأبسين لا نوجد عراة. فاننا نحن الذين في الخيمة نئن مثقلين اذ
لسنا نريد ان نخلعها بل ان نلبس فوقها لكي يبتلع المائت من الحياة.

3 if indeed, having been
clothed, we shall not be
found naked. 4 For we
who are in this tent
groan, being burdened,
not because we want to
be unclothed, but
further clothed, that
mortality may be
swallowed up by life.

3 notre habitation céleste,
pourvu que nous soyons
trouvés vêtus et non pas nus.
4 Car nous qui sommes dans
cette tente, nous gémissons,
accablés; c'est un fait: nous ne
voulons pas nous dévêtir, mais
revêtir un vêtement sur l'autre
afin que ce qui est mortel soit
englouti par la vie.

ولكن الذي صنعنا لهذا عينه هو الله الذي اعطانا ايضا عربون الروح.
فاذا نحن واثقون كل حين وعالمون اننا ونحن مستوطنون في الجسد
فنحن متغربون عن الرب. لاننا بالايمان نسالك لا بالعيان.

5 Now He who has prepared us for this very thing is God, who also has given us the Spirit as a guarantee. 6 So we are always confident, knowing that while we are at home in the body we are absent from the Lord. 7 For we walk by faith, not by sight.

5 Celui qui nous a formés pour cet avenir, c'est Dieu qui nous a donné les arrhes de l'Esprit. 6 Ainsi donc, nous sommes toujours pleins de confiance, tout en sachant que, tant que nous habitons dans ce corps, nous sommes hors de notre demeure, loin du Seigneur, 7 car nous cheminons par la foi, non par la vue.

فنتق ونسرّ بالأولى ان نتغرب عن الجسد ونستوطن عند الرب. لذلك
نحترس ايضا مستوطنين كنا او متغربين ان نكون مرضيين عنده.
لانه لا بد اننا جميعا نظهر امام كرسي المسيح

8 We are confident, yes, well pleased rather to be absent from the body and to be present with the Lord. 9 Therefore we make it our aim, whether present or absent, to be well pleasing to Him. 10 For we must all appear before the judgment seat of Christ,

8 Oui, nous sommes pleins de confiance et nous préférons quitter la demeure de ce corps pour aller demeurer auprès du Seigneur. 9 Aussi notre ambition - que nous conservions notre demeure ou que nous la quittions - est-elle de lui plaire. 10 Car il nous faudra tous comparaître à découvert devant le Tribunal du Christ

لينال كل واحد ما كان بالجسد بحسب ما صنع خيرا كان ام شرا. فاذا نحن عالمون مخافة الرب نقنع الناس. واما الله فقد صرنا ظاهرين له وارجو اننا قد صرنا ظاهرين في ضمائركم ايضا.

that each one may receive the things done in the body, according to what he has done, whether good or bad. 11 Knowing, therefore, the terror of the Lord, we persuade men; but we are well known to God, and I also trust are well known in your consciences.

afin que chacun recueille le prix de ce qu'il aura fait durant sa vie corporelle, soit en bien, soit en mal. 11 Connaissant donc la crainte du Seigneur, nous cherchons à convaincre les hommes et, devant Dieu, nous sommes pleinement à découvert. J'espère être aussi pleinement à découvert dans vos consciences.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباءي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (2 : 18 - 3 : 1- 7)

ايها الخدام كونوا خاضعين بكل هيبة للسادة ليس للصالحين المترفقين فقط بل للعنفاء ايضا. لان هذا فضل ان كان احد من اجل ضمير نحو الله يحتمل احزانا متألما بالظلم.

1Peter 2:18-25 & 3:1-7

Servants, be submissive to your masters with all fear, not only to the good and gentle, but also to the harsh. 19 For this is commendable, if because of conscience toward God one endures grief, suffering wrongfully.

1Pierre 2:18 - 3:1-7

Serviteurs, soyez soumis avec une profonde crainte à vos maîtres, non seulement aux bons et aux doux, mais aussi aux acariâtres. 19 Car c'est une grâce de supporter, par respect pour Dieu, des peines que l'on souffre injustement.

لانه اي مجد هو ان كنتم تلطمون مخطئين فتصبرون. بل ان كنتم تتألمون عاملين الخير فتصبرون فهذا فضل عند الله. لانكم لهذا دعيتم فان المسيح ايضا تألم لاجلنا تاركنا لنا مثالا لكي تتبعوا خطواته.

20 For what credit is it if, when you are beaten for your faults, you take it patiently? But when you do good and suffer, if you take it patiently, this is commendable before God.

21 For to this you were called, because Christ also suffered for us, leaving us an example, that you should follow His steps:

20 Quelle gloire y a-t-il, en effet, à supporter les coups si vous avez commis une faute? Mais si, après avoir fait le bien, vous souffrez avec patience, c'est là une grâce aux yeux de Dieu. 21

Or, c'est à cela que vous avez été appelés, car le Christ aussi a souffert pour vous, vous laissant un exemple afin que vous suiviez ses traces:

الذي لم يفعل خطية ولا وجد في فمه مكر. الذي اذ شتم لم يكن يشتم
عوضا واذ تألم لم يكن يهدد بل كان يسلم لمن يقضي بعدل.

22 Who committed no sin,
nor was deceit found in
His mouth"; 23 who, when
He was reviled, did not
revile in return; when He
suffered, He did not
threaten, but committed
Himself to Him who judges
righteously;

22 Lui qui n'a pas commis
de péché et dans la bouche
duquel 23 il ne s'est pas
trouvé de tromperie; lui qui,
insulté, ne rendait pas
l'insulte, dans sa
souffrance, ne menaçait
pas, mais s'en remettait au
juste Juge;

الذي حمل هو نفسه خطايانا في جسده على الخشبة لكي نموت عن
الخطايا فنحيا للبر. الذي بجلدته شفيتم. لانكم كنتم كخراف ضالة لكنكم
رجعتم الآن الى راعي نفوسكم واسقفا

24 who Himself bore our
sins in His own body on
the tree, that we, having
died to sins, might live for
righteousness-- by whose
stripes you were healed.

25 For you were like
sheep going astray, but
have now returned to the
Shepherd and Overseer of
your souls.

24 lui qui, dans son propre
corps, a porté nos péchés
sur le bois, afin que, morts
à nos péchés, nous vivions
pour la justice; lui dont les
meurtrissures vous ont
guéris. 25 Car vous étiez
égarés comme des brebis,
mais maintenant vous vous
êtes tournés vers le berger
et le gardien de vos âmes.

كذلكَ ايتها النساء كنّ خاضعات لرجالكنّ حتى وان كان البعض لا يطيعون الكلمة يربحون بسيرة النساء بدون كلمة. ملاحظين سيرتكنّ الطاهرة بخوف.

1 Wives, likewise, be submissive to your own husbands, that even if some do not obey the word, they, without a word, may be won by the conduct of their wives, 2 when they observe your chaste conduct accompanied by fear.

1 Vous, de même, femmes, soyez soumises à vos maris, afin que, même si quelques-uns refusent de croire à la Parole, ils soient gagnés, sans parole, par la conduite de leurs femmes, 2 en considérant votre conduite pure, respectueuse.

ولا تكن زينتك الزينة الخارجية من ضفر الشعر والتحلي بالذهب
ولبس الثياب. بل انسان القلب الخفي في العديمة الفساد زينة الروح
الوديع الهادئ الذي هو قدام الله كثير الثمن.

3 Do not let your adornment
be merely outward--
arranging the hair, wearing
gold, or putting on fine
apparel-- 4 rather let it be
the hidden person of the
heart, with the incorruptible
beauty of a gentle and quiet
spirit, which is very precious
in the sight of God.

3 Que votre parure ne soit
pas extérieure: cheveux
tressés, bijoux d'or,
toilettes élégantes; 4 mais
qu'elle soit la disposition
cachée du coeur, parure
incorruptible d'un esprit
doux et paisible, qui est
d'un grand prix devant
Dieu.

فانه هكذا كانت قديما النساء القديسات ايضا المتوكلات على الله يزيّن
انفسهن خاضعات لرجالهن. كما كانت سارة تطيع ابراهيم داعية اياه
سيدها. التي صرتنّ اولادها صانعات خيرا وغير خائفات خوفا البتة

5 For in this manner, in
former times, the holy
women who trusted in
God also adorned
themselves, being
submissive to their own
husbands, 6 as Sarah
obeyed Abraham, calling
him lord, whose
daughters you are if you
do good and are not
afraid with any terror.

5 C'est ainsi qu'autrefois se
paraient les saintes femmes
qui espéraient en Dieu,
étant soumises à leurs
maris: 6 telle Sara, qui
obéissait à Abraham,
l'appelant son seigneur, elle
dont vous êtes devenues
les filles en faisant le bien,
et en ne vous laissant
troubler par aucune crainte.

كذلك ايها الرجال كونوا ساكنين بحسب الفطنة مع الاناء النسائي
كالاضعف معطين اياهن كرامة كالوارثات ايضا معكم نعمة الحياة
لكي لا تعاق صلواتكم

7 Husbands, likewise,
dwell with them with
understanding, giving
honor to the wife, as to
the weaker vessel, and
as being heirs together of
the grace of life, that your
prayers may not be
hindered.

7 Vous les maris, de même,
menez la vie commune en
tenant compte de la nature
plus délicate de vos
femmes; montrez-leur du
respect, puisqu'elles doivent
hériter avec vous la grâce
de la vie, afin que rien
n'entrave vos prières.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (38 - 17 : 20)

ومن ميليتس ارسل الى افسس واستدعى قسوس الكنيسة. فلما جاءوا اليه قال لهم انتم تعلمون من اول يوم دخلت اسيا كيف كنت معكم كل الزمان.

Acts 20:17-38

17 From Miletus he sent to Ephesus and called for the elders of the church. 18 And when they had come to him, he said to them: You know, from the first day that I came to Asia, in what manner I always lived among you,

Actes 20:17-38

17 De Milet, Paul fit convoquer les anciens de l'Église d'Éphèse. 18 Quand ils l'eurent rejoint, il leur déclara: "Vous savez quelle a toujours été ma conduite à votre égard depuis le jour de mon arrivée en Asie.

اخدم الرب بكل تواضع ودموع كثيرة وبتجارب اصابتي بمكايد اليهود. كيف لم أؤخر شيئاً من الفوائد الا واخبرتكم وعلمتكم به جهرا وفي كل بيت.

19 serving the Lord with all humility, with many tears and trials which happened to me by the plotting of the Jews; 20 how I kept back nothing that was helpful, but proclaimed it to you, and taught you publicly and from house to house,

19 J'ai servi le Seigneur en toute humilité, dans les larmes et au milieu des épreuves que m'ont valu les complots des Juifs. 20 Je n'ai rien négligé de ce qui pouvait vous être utile; au contraire, j'ai prêché, je vous ai instruits, en public comme en privé;

شاهدا لليهود واليونانيين بالتوبة الى الله والايمان الذي بربنا يسوع المسيح. والآن ها انا اذهب الى اورشليم مقيدا بالروح لا اعلم ماذا يصادفني هناك.

21 testifying to Jews, and also to Greeks, repentance toward God and faith toward our Lord Jesus Christ. 22 And see, now I go bound in the spirit to Jerusalem, not knowing the things that will happen to me there,

21 mon témoignage appelait et les Juifs et les Grecs à se convertir à Dieu et à croire en notre Seigneur Jésus Christ. 22 Maintenant, prisonnier de l'Esprit, me voici en route pour Jérusalem; je ne sais pas quel y sera mon sort, mais en tout cas,

غير ان الروح القدس يشهد في كل مدينة قائلا ان وثقا وشدائد
تنتظرنني.

23 except that the Holy
Spirit testifies in every city,
saying that chains and
tribulations await me.

23 l'Esprit Saint me
l'atteste de ville en ville,
chaînes et détresses m'y
attendent.

ولكنني لست احتسب لشيء ولا نفسي ثمينة عندي حتى اتمم بفرح
سعيي والخدمة التي اخذتها من الرب يسوع لاشهد ببشارة نعمة الله.

24 But none of these things move me; nor do I count my life dear to myself, so that I may finish my race with joy, and the ministry which I received from the Lord Jesus, to testify to the gospel of the grace of God.

24 Je n'attache d'ailleurs vraiment aucun prix à ma propre vie; mon but, c'est de mener à bien ma course et le service que le Seigneur Jésus m'a confié: rendre témoignage à l'Évangile de la grâce de Dieu.

والآن ها انا اعلم انكم لا ترون وجهي ايضا انتم جميعا الذين مررت
بينكم كارزا بملكوت الله. لذلك أشهدكم اليوم هذا اني بريء من دم
الجميع. لاني لم أؤخر ان اخبركم بكل مشورة الله.

25 And indeed, now I know that you all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, will see my face no more. 26 Therefore I testify to you this day that I am innocent of the blood of all men. 27 For I have not shunned to declare to you the whole counsel of God.

25 Désormais, je le sais bien, voici que vous ne reverrez plus mon visage, vous tous parmi lesquels j'ai passé en proclamant le Règne. 26 Je peux donc l'attester aujourd'hui devant vous: 27 je suis pur du sang de tous. Je n'ai vraiment rien négligé: au contraire, c'est le plan de Dieu tout entier que je vous ai annoncé.

احترزوا اذا لانفسكم ولجميع الرعية التي اقامكم الروح القدس فيها
اساقفة لترعوا كنيسة الله التي اقتناها بدمه. لاني اعلم هذا انه بعد
ذهابي سيدخل بينكم ذئاب خاطفة لا تشفق على الرعية.

28 Therefore take heed to yourselves and to all the flock, among which the Holy Spirit has made you overseers, to shepherd the church of God which He purchased with His own blood. 29 For I know this, that after my departure savage wolves will come in among you, not sparing the flock.

28 Prenez soin de vous-mêmes et de tout le troupeau dont l'Esprit Saint vous a établis les gardiens, soyez les bergers de l'Église de Dieu qu'il s'est acquise par son propre sang. 29 Je sais bien qu'après mon départ s'introduiront parmi vous des loups féroces qui n'épargneront pas le troupeau;

ومنكم انتم سيقوم رجال يتكلمون بامور ملتوية ليجتذبوا التلاميذ وراءهم. لذلك اسهروا متذكرين اني ثلاث سنين ليلا ونهارا لم افتر عن ان انذر بدموع كل واحد.

30 Also from among yourselves men will rise up, speaking perverse things, to draw away the disciples after themselves. 31 Therefore watch, and remember that for three years I did not cease to warn everyone night and day with tears.

30 de vos propres rangs surgiront des hommes aux paroles perverses qui entraîneront les disciples à leur suite. 31 Soyez donc vigilants, vous rappelant que, nuit et jour pendant trois ans, je n'ai pas cessé, dans les larmes, de reprendre chacun d'entre vous.

والآن استودعكم يا اخوتي لله ولكلمة نعمته القادرة ان تبنيكم وتعطيكم ميراثا مع جميع المقدسين. فضة او ذهب او لباس احد لم اشته.

32 So now, brethren, I commend you to God and to the word of His grace, which is able to build you up and give you an inheritance among all those who are sanctified. 33 I have coveted no one's silver or gold or apparel.

32 Et maintenant, je vous remets à Dieu et à sa parole de grâce, qui a la puissance de bâtir l'édifice et d'assurer l'héritage à tous les sanctifiés. 33 Je n'ai convoité l'argent, l'or ou le vêtement de personne.

انتم تعلمون ان حاجاتي وحاجات الذين معي خدمتها هاتان اليدان. في كل شيء اريتكم انه هكذا ينبغي انكم تتعبون

34 Yes, you yourselves know that these hands have provided for my necessities, and for those who were with me.

35 I have shown you in every way,

34 Les mains que voici, vous le savez vous-mêmes, ont pourvu à mes besoins et à ceux de mes compagnons.

35 Je vous l'ai toujours montré, c'est en peinant de la sorte

وتعضدون الضعفاء متذكّرين كلمات الرب يسوع انه قال مغبوط هو
العطاء اكثر من الاخذ.

by laboring like this, that
you must support the
weak. And remember the
words of the Lord Jesus,
that He said, "It is more
blessed to give than to
receive.'

qu'il faut venir en aide aux
faibles et se souvenir de
ces mots que le Seigneur
Jésus lui-même a
prononcés: Il y a plus de
bonheur à donner qu'à
recevoir."

ولما قال هذا جثا على ركبتيه مع جميعهم وصلّى. وكان بكاء عظيم من الجميع ووقعوا على عنق بولس يقبلونه . متوجعين ولا سيما من الكلمة التي قالها انهم لن يروا وجهه ايضا. ثم شيعوه الى السفينة

36 And when he had said these things, he knelt down and prayed with them all.

37 Then they all wept freely, and fell on Paul's neck and kissed him, 38 sorrowing most of all for the words which he spoke, that they would see his face no more. And they accompanied him to the ship

36 Après ces paroles, il se mit à genoux avec eux tous et pria. Tout le monde alors éclata en sanglots et 37 se jetait au cou de Paul pour l'embrasser -38 leur tristesse venait surtout de la phrase où il avait dit qu'ils ne devaient plus revoir son visage -, puis on l'accompagna jusqu'au bateau.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (107 : 32, 41, 42)

وليرفعوه في مجمع الشعب وليسبحوه في مجلس المشايخ. ويعلي
المسكين من الذل ويجعل القبائل مثل قطعان الغنم. يرى ذلك
المستقيمون فيفرحون وكل اثم يسد فاه. هلولويا.

Psalms 107 : 32, 41, 42

32 Let them exalt him also
in the congregation of the
people, and praise him in
the assembly of the elders.

41 Yet setteth he the poor
on high from affliction, and
maketh him families like a
flock. 42 The righteous shall
see it, and rejoice: Alleluia

Psaume 107 : 32, 41, 42

32 Qu'ils l'exaltent dans
l'assemblée du peuple, et
le louent à la séance des
anciens. 41 Rend les
familles aussi
nombreuses que des
troupeaux. 42 A cette vue,
les hommes droits se
réjouissent, Alléluia

يوحنا (10 : 1 – 16)

الحق الحق اقول لكم ان الذي لا يدخل من الباب الى حظيرة الخراف بل يطلع من موضع آخر فذاك سارق ولص. واما الذي يدخل من الباب فهو راعي الخراف.

John 10 :1-16

1 Verily, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.2 But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.

Jean 10:1-16

En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui n'entre pas par la porte dans l'enclos des brebis mais qui escalade par un autre côté, celui-là est un voleur et un brigand. Mais celui qui entre par la porte est le berger des brebis.

لهذا يفتح البواب والخراف تسمع صوته فيدعو خرافه الخاصة باسماء
ويخرجها. ومتى اخرج خرافه الخاصة يذهب امامها والخراف تتبعه
لانيها تعرف صوته.

3 To him the porter
openeth; and the sheep
hear his voice: and he
calleth his own sheep by
name, and leadeth them
out. 4 And when he putteth
forth his own sheep, he
goeth before them, and
the sheep follow him: for
they know his voice.

3 Celui qui garde la porte lui
ouvre, et les brebis
écoutent sa voix; les brebis
qui lui appartiennent, il les
appelle, chacune par son
nom, et il les emmène
dehors. 4 Lorsqu'il les a
toutes fait sortir, il marche à
leur tête et elles le suivent
parce qu'elles connaissent
sa voix.

واما الغريب فلا تتبعه بل تهرب منه لانها لا تعرف صوت الغرباء.
هذا المثل قاله لهم يسوع. واما هم فلم يفهموا ما هو الذي كان يكلمهم به
فقال لهم يسوع ايضا الحق الحق اقول لكم اني انا باب الخراف.

5 And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers. 6 This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them. 7 Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep.

5 Jamais elles ne suivront un étranger; bien plus, elles le fuiront parce qu'elles ne connaissent pas la voix des étrangers. 6 Jésus leur dit cette parabole, mais ils ne comprirent pas la portée de ce qu'il disait. 7 Jésus reprit: "En vérité, en vérité, je vous le dis, je suis la porte des brebis.

جميع الذين أتوا قبلي هم سراق ولصوص. ولكن الخراف لم تسمع لهم.
انا هو الباب. ان دخل بي احد فيخلص ويدخل ويخرج ويجد مرعى.

8 All that ever came
before me are thieves
and robbers: but the
sheep did not hear them.
9 I am the door: by me if
any man enter in, he
shall be saved, and shall
go in and out, and find
pasture.

8 Tous ceux qui sont venus
avant moi sont des voleurs et
des brigands, mais les brebis
ne les ont pas écoutés. 9 Je
suis la porte: si quelqu'un
entre par moi, il sera sauvé, il
ira et viendra et trouvera de
quoi se nourrir.

السارق لا يأتي الا ليسرق ويذبح ويهلك. واما انا فقد أتيت لتكون لهم حياة وليكون لهم افضل.

10 The thief cometh not,
but for to steal, and to kill,
and to destroy: I am come
that they might have life,
and that they might have it
more abundantly.

10 Le voleur ne se
présente que pour voler,
pour tuer et pour perdre;
moi, je suis venu pour que
les hommes aient la vie et
qu'ils l'aient en abondance.

انا هو الراعي الصالح. والراعي الصالح يبذل نفسه عن الخراف. واما الذي هو اجير وليس راعيا الذي ليست الخراف له فيرى الذئب مقبلا ويترك الخراف ويهرب. فيخطف الذئب الخراف ويبيدها.

11 I am the good shepherd:
the good shepherd giveth
his life for the sheep. 12 But
he that is an hireling, and
not the shepherd, whose
own the sheep are not,
seeth the wolf coming, and
leaveth the sheep, and
fleeth: and the wolf catcheth
them, and scattereth the
sheep.

11 Je suis le bon berger:
le bon berger se dessaisit
de sa vie pour ses brebis.
12 Le mercenaire, qui
n'est pas vraiment un
berger et à qui les brebis
n'appartiennent pas, voit-il
venir le loup, il abandonne
les brebis et prend la fuite;
et le loup s'en empare et
les disperse.

والاجير يهرب لانه اجير ولا يبالي بالخراف. اما انا فاني الراعي
الصالح واعرف خاصتي وخاصتي تعرفني

13 The hireling fleeth,
because he is an hireling,
and careth not for the
sheep. 14 I am the good
shepherd, and know my
sheep, and am known of
mine. 15 As the Father
knoweth me, even so know
I the Father: and I lay down
my life for the sheep.

13 C'est qu'il est
mercenaire et que peu lui
important les brebis. Je
suis le bon berger, 14 je
connais mes brebis et mes
brebis me connaissent,
comme mon Père me
connaît et que je connais
mon Père; et je me
dessaisis de ma vie pour
mes brebis.

كما ان الآب يعرفني وانا اعرف الآب. وانا اضع نفسي عن الخراف.
ولي خراف أخر ليست من هذه الحظيرة ينبغي ان آتي بتلك ايضا
فتسمع صوتي وتكون رعية واحدة وراع واحد. **(والمجد لله دائماً)**

16 And other sheep I
have, which are not of this
fold: them also I must
bring, and they shall hear
my voice; and there shall
be one fold, and one
shepherd.

(Glory be to God forever.)

16 J'ai d'autres brebis qui
ne sont pas de cet enclos
et celles-là aussi, il faut que
je les mène; elles
écouteront ma voix et il y
aura un seul troupeau et un
seul berger.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Fourteenth day of The Month of Hatour

(28th of Hatour)

اليوم الرابع عشر من شهر هاتور
(الثامن والعشرون من هاتور)

Quatorzième jour du mois de Hatour
(Vingt-huitième de Hatour)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 89:19-21

رفعت مختارا من بين الشعب. وجدت داود عبدي. بدهن قدسي
مسحته. الذي تثبت يدي معه. هلوليا.

Psalms 89:19-21

19 I have exalted one
chosen from the people.

20 I have found My servant
David; with My holy oil I
have anointed him,

21 With whom My hand
shall be established.

Alleluia

Psalms 89:19-21

19 J'ai exalté un jeune
homme de mon peuple.

20 J'ai trouvé David mon
serviteur. Je l'ai sacré
avec mon huile sainte.

21 Solide, ma main sera
près de lui,

Alléluia.

متى 10 : 34 - 42

لا تظنوا اني جئت لألقي سلاما على الارض. ما جئت لألقي سلاما بل سيفا. فاني جئت لأفرِّق الانسان ضد ابيه والابنة ضد امها والكنة ضد حماتها.

Matthew 10:34-42

34 Do not think that I came to bring peace on earth. I did not come to bring peace but a sword. 35 For I have come to "set a man against his father, a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law";

Matthieu 10 : 34 - 42

34 N'allez pas croire que je sois venu apporter la paix sur la terre; je ne suis pas venu apporter la paix, mais bien le glaive. 35 Oui, je suis venu séparer l'homme de son père, la fille de sa mère, la belle-fille de sa belle-mère:

واعداء الانسان اهل بيته. من احب ابا او اما اكثر مني فلا يستحقني.
ومن احب ابنا او ابنة اكثر مني فلا يستحقني. ومن لا ياخذ صليبه
ويتبعني فلا يستحقني.

36 and "a man's enemies will be those of his own household." 37 He who loves father or mother more than Me is not worthy of Me. And he who loves son or daughter more than Me is not worthy of Me. 38 And he who does not take his cross and follow after Me is not worthy of Me.

36 on aura pour ennemis les gens de sa maison. Qui aime son père ou sa mère plus que moi n'est pas digne de moi; 37 qui aime son fils ou sa fille plus que moi n'est pas digne de moi. 38 Qui ne se charge pas de sa croix et ne me suit pas n'est pas digne de moi.

من وجد حياته يضيعها. ومن اضاع حياته من اجلي يجدها. من يقبلكم
يقبلني ومن يقبلني يقبل الذي ارسلني.

39 He who finds his life
will lose it, and he who
loses his life for My sake
will find it. 40 He who
receives you receives Me,
and he who receives Me
receives Him who sent
Me.

39 Qui aura sauvé sa vie
la perdra et qui perdra sa
vie à cause de moi
l'assurera. 40 Qui vous
accueille m'accueille moi-
même, et qui m'accueille,
accueille Celui qui m'a
envoyé.

من يقبل نبيا باسم نبي فأجر نبي يأخذ. ومن يقبل بارا باسم بار
فأجر بار يأخذ.

41 He who receives a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward. And he who receives a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

41 Qui accueille un prophète en sa qualité de prophète recevra une récompense de prophète, et qui accueille un juste en sa qualité de juste recevra une récompense de juste.

ومن سقى احد هؤلاء الصغار كاس ماء بارد فقط باسم تلميذ فالحق
اقول لكم انه لا يضيع اجره (**والمجد لله دائماً**)

42 "And whoever gives one of these little ones only a cup of cold water in the name of a disciple, assuredly, I say to you, he shall by no means lose his reward.

(Glory be to God forever.)

42 Quiconque donnera à boire, ne serait-ce qu'un verre d'eau fraîche, à l'un de ces petits en sa qualité de disciple, en vérité, je vous le déclare, il ne perdra pas sa récompense."

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 132:9,10,17

كهنتك يلبسون البر واتقياؤك يهتفون. من اجل داود عبدك لا ترد وجه مسيحك. رتبت سراجا لمسيحي. وعليه يزهر اكليله. هلوليا.

Psalms 132:9-10,17-18

9 Let Your priests be clothed with righteousness, and let Your saints shout for joy. 10 For Your servant David's sake, 17 I will prepare a lamp for My Anointed. 18 but upon Himself His crown shall flourish. Alleluia

Psaume 132:9,10,17

9 Que tes prêtres soient vêtus de justice, que tes fidèles crient leur joie, 10 à cause de David ton serviteur. 17 Je préparerai une lampe pour mon messie, 18 et sur lui son diadème fleurira, Alléluia.

لوقا 6: 17-23

ونزل معهم ووقف في موضع سهل هو وجمع من تلاميذه وجمهور كثير من الشعب من جميع اليهودية واورشليم وساحل صور وصيدا الذين جاءوا ليسمعوه ويشفوا من امراضهم.

Luke 6:17-23

17 And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases,

Luc 6 : 17 - 23

17 Descendant avec eux, il s'arrêta sur un endroit plat avec une grande foule de ses disciples et une grande multitude du peuple de toute la Judée, de Jérusalem et du littoral de Tyr et de Sidon; ils étaient venus pour l'entendre et se faire guérir de leurs maladies;

والمعذبون من ارواح نجسة. وكانوا يبرأون. وكل الجمع طلبوا ان يلمسوه لان قوة كانت تخرج منه وتشفي الجميع. ورفع عينيه الى تلاميذه وقال طوباكم ايها المساكين لان لكم ملكوت الله.

18 as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed. 19 And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all. 20 Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: Blessed are you poor, for yours is the kingdom of God.

18 ceux qui étaient affligés d'esprits impurs étaient guéris; 19 et toute la foule cherchait à le toucher, parce qu'une force sortait de lui et les guérissait tous. 20 Alors, levant les yeux sur ses disciples, Jésus dit: "Heureux, vous les pauvres: le Royaume de Dieu est à vous

طوباكم ايها الجياع الآن لانكم تشبعون. طوباكم ايها الباكون الآن لانكم ستضحكون. طوباكم اذا ابغضكم الناس واذا افرزوكم وعيروكم واخرجوا اسمكم كشرير من اجل ابن الانسان.

21 Blessed are you who hunger now, for you shall be filled. Blessed are you who weep now, for you shall laugh. 22 Blessed are you when men hate you, and when they exclude you, and revile you, and cast out your name as evil, for the Son of Man's sake.

21 Heureux, vous qui avez faim maintenant: vous serez rassasiés. Heureux, vous qui pleurez maintenant: vous rirez. 22 Heureux êtes-vous lorsque les hommes vous haïssent, lorsqu'ils vous rejettent, et qu'ils insultent et proscrivent votre nom comme infâme, à cause du Fils de l'homme.

افرحوا في ذلك اليوم وتهللوا.فهوذا اجركم عظيم في السماء.لان
آباءهم هكذا كانوا يفعلون بالانبياء. (**والمجد لله دائماً**)

23 Rejoice in that day
and leap for joy! For
indeed your reward is
great in heaven, for in
like manner their
fathers did to the
prophets.

(Glory be to God forever.)

23 Réjouissez-vous ce jour-là
et bondissez de joie, car
voici, votre récompense est
grande dans le ciel; c'est en
effet de la même manière que
leurs pères traitaient les
prophètes.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى العبرانيين (7:18 - 8:1-13)

فانه يصير ابطال الوصية السابقة من اجل ضعفها وعدم نفعها.

Hebrews 7:18-28 & 8:1-13

18 or on the one hand there is an annulling of the former commandment because of its weakness and unprofitableness,

Hébreux 7:18 - 8:1-13

18 De fait, on a là, d'une part, l'abrogation du précepte antérieur en raison de sa déficience et de son manque d'utilité,

اذ الناموس لم يكمل شيئاً. ولكن يصير ادخال رجاء افضل به نقرب الى الله.

19 for the law made nothing perfect; on the other hand, there is the bringing in of a better hope, through which we draw near to God.

19 car la loi n'a rien mené à l'accomplissement, et, d'autre part, l'introduction d'une espérance meilleure, par laquelle nous approchons de Dieu.

وعلى قدر ما انه ليس بدون قسم. لان اولئك بدون قسم قد صاروا كهنة
واما هذا فبقسم من القائل له اقسم الرب ولن يندم انت كاهن الى الابد
على رتبة ملكي صادق.

20 And inasmuch as He
was not made priest
without an oath 21 (for
they have become
priests without an oath,
but He with an oath by
Him who said to Him:
The Lord has sworn and
will not relent, "You are a
priest forever according
to the order of
Melchizedek' "),

20 Et dans la mesure où cela
ne s'est pas réalisé sans
prestation de serment -21 car
s'il n'y a pas eu prestation de
serment pour le sacerdoce
des autres, pour lui il y a eu le
serment prononcé par celui
qui a dit à son intention: Le
Seigneur l'a juré et il ne
reviendra pas sur cela: Tu es
prêtre pour l'éternité -, dans
cette mesure,

على قدر ذلك قد صار يسوع ضامنا لعهد افضل. واولئك قد صاروا كهنة كثيرين من اجل منعهم بالموت عن البقاء. واما هذا فمن اجل انه يبقى الى الابد له كهنوت لا يزول.

22 by so much more Jesus has become a surety of a better covenant. 23 Also there were many priests, because they were prevented by death from continuing. 24 But He, because He continues forever, has an unchangeable priesthood.

22 c'est d'une meilleure alliance que Jésus est devenu le garant. 23 De plus, les autres sont nombreux à être devenus prêtres, puisque la mort les empêchait de rester; 24 mais lui, puisqu'il demeure pour l'éternité, possède un sacerdoce exclusif.

فمن ثم يقدر ان يخلص ايضا الى التمام الذين يتقدمون به الى الله اذ هو
حيّ في كل حين ليشفع فيهم. لانه كان يليق بنا رئيس كهنة مثل هذا
قدوس بلا شر

25 Therefore He is also
able to save to the
uttermost those who
come to God through
Him, since He always
lives to make intercession
for them. 26 For such a
High Priest was fitting for
us, who is holy, harmless,

25 Et c'est pourquoi il est
en mesure de sauver d'une
manière définitive ceux qui,
par lui, s'approchent de
Dieu, puisqu'il est toujours
vivant pour intercéder en
leur faveur. 26 Et tel est bien
le grand prêtre qui nous
convenait, saint, innocent,

ولا دنس قد انفصل عن الخطاة وصار اعلى من السموات. الذي ليس له اضطرار كل يوم مثل رؤساء الكهنة ان يقدم ذبائح اولاً عن خطايا نفسه ثم عن خطايا الشعب لانه فعل هذا مرة واحدة اذ قدم نفسه.

undefiled, separate from sinners, and has become higher than the heavens; 27 who does not need daily, as those high priests, to offer up sacrifices, first for His own sins and then for the people's, for this He did once for all when He offered up Himself.

immaculé, séparé des pécheurs, élevé au-dessus des cieux. 27 Il n'a pas besoin, comme les autres grands prêtres, d'offrir chaque jour des sacrifices, d'abord pour ses propres péchés, puis pour ceux du peuple. Cela, il l'a fait une fois pour toutes en s'offrant lui-même.

فان الناموس يقيم اناسا بهم ضعف رؤساء كهنة واما كلمة القسم التي
بعد الناموس فتقيم ابنا مكملا الى الابد

28 For the law appoints as high priests men who have weakness, but the word of the oath, which came after the law, appoints the Son who has been perfected forever.

28 Alors que la loi établit grands prêtres des hommes qui restent déficients, la parole du serment qui intervient après la loi établit un Fils qui, pour l'éternité,

واما راس الكلام فهو ان لنا رئيس كهنة مثل هذا قد جلس في يمين
عرش العظمة في السموات .خادما للاقداس والمسكن الحقيقي الذي
نصبه الرب لا انسان.

1 Now this is the main
point of the things we are
saying: We have such a
High Priest, who is
seated at the right hand
of the throne of the
Majesty in the heavens,
2 a Minister of the
sanctuary and of the true
tabernacle which the
Lord erected, and not
man.

1 est arrivé au parfait
accomplissement. Or, point
capital de notre exposé,
c'est bien un tel grand prêtre
que nous avons, lui qui s'est
assis à la droite du trône de
la Majesté dans les cieux, 2
comme ministre du vrai
sanctuaire et de la véritable
tente dressée par le
Seigneur et non par un
homme.

لان كل رئيس كهنة يقام لكي يقدم قرابين وذبائح. فمن ثم يلزم ان يكون لهذا ايضا شيء يقدمه. فانه لو كان على الارض لما كان كاهنا اذ يوجد الكهنة الذين يقدمون قرابين حسب الناموس

3 For every high priest is appointed to offer both gifts and sacrifices. Therefore it is necessary that this One also have something to offer. 4 For if He were on earth, He would not be a priest, since there are priests who offer the gifts according to the law;

3 Tout grand prêtre est établi pour offrir des dons et des sacrifices; d'où la nécessité pour lui aussi d'avoir quelque chose à offrir. 4 Si le Christ était sur la terre, il ne serait pas même prêtre, la place étant prise par ceux qui offrent les dons conformément à la loi;

الذين يخدمون شبه السماويات وظلها كما اوحى الى موسى وهو مزعم ان يصنع المسكن. لانه قال انظر ان تصنع كل شيء حسب المثال الذي اظهر لك في الجبل.

5 who serve the copy and shadow of the heavenly things, as Moses was divinely instructed when he was about to make the tabernacle. For He said, See that you make all things according to the pattern shown you on the mountain."

5 mais leur culte, ils le rendent à une image, à une esquisse des réalités célestes, selon l'avertissement divin reçu par Moïse pour construire la tente: Vois, lui est-il dit, tu feras tout d'après le modèle qui t'a été montré sur la montagne.

ولكنه الآن قد حصل على خدمة افضل بمقدار ما هو وسيط ايضا لعهد اعظم قد تثبتت على مواعيد افضل .فانه لو كان ذلك الاول بلا عيب لما طلب موضع لثان.

6 But now He has obtained a more excellent ministry, inasmuch as He is also Mediator of a better covenant, which was established on better promises. 7 For if that first covenant had been faultless, then no place would have been sought for a second.

6 En réalité, c'est un ministère bien supérieur qui lui revient, car il est médiateur d'une bien meilleure alliance, dont la constitution repose sur de meilleures promesses. 7 Si, en effet, cette première alliance avait été sans reproche, il ne serait pas question de la remplacer par une seconde.

لأنه يقول لهم لئنما هوذا أيام تأتي يقول الرب حين اكمل مع بيت
اسرائيل ومع بيت يهوذا عهدا جديدا.

8 Because finding fault
with them, He says:
Behold, the days are
coming, says the Lord,
when I will make a new
covenant with the house of
Israel and with the house
of Judah--

8 En fait, c'est bien un
reproche qu'il leur adresse:
Voici: des jours viennent,
dit le Seigneur, où je
conclurai avec la maison
d'Israël et avec la maison
de Juda une alliance
nouvelle,

لا كالعهد الذي عملته مع آبائهم يوم امسكت بيدهم لآخرجهم من ارض مصر لانهم لم يثبتوا في عهدي وانا اهملتهم يقول الرب.

9 not according to the covenant that I made with their fathers in the day when I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt; because they did not continue in My covenant, and I disregarded them, says the Lord.

9 non pas comme l'alliance que je fis avec leurs pères le jour où je les pris par la main pour les mener hors du pays d'Égypte. Parce qu'eux-mêmes ne se sont pas maintenus dans mon alliance, moi aussi je les ai délaissés, dit le Seigneur.

لان هذا هو العهد الذي اعهدته مع بيت اسرائيل بعد تلك الايام يقول الرب اجعل نواميسي في اذهانهم واكتبها على قلوبهم وانا اكون لهم الها وهم يكونون لي شعبا.

10 For this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, says the Lord: I will put My laws in their mind and write them on their hearts; and I will be their God, and they shall be My people.

10 Car voici l'alliance par laquelle je m'allierai avec la maison d'Israël après ces jours-là, dit le Seigneur: en donnant mes lois, c'est dans leur pensée et dans leurs coeurs que je les inscrirai. Je deviendrai leur Dieu, ils deviendront mon peuple.

ولا يعلمون كل واحد قريبه وكل واحد اخاه قائلا اعرف الرب لان
الجميع سيعرفونني من صغيرهم الى كبيرهم.

11 None of them shall
teach his neighbor, and
none his brother, saying,
"Know the Lord," for all
shall know Me, from the
least of them to the
greatest of them.

11 Chacun d'eux n'aura
plus à enseigner son
compatriote ni son frère
en disant: Connais le
Seigneur! car tous me
connaîtront, du plus petit
jusqu'au plus grand,

لاني اكون صفوحا عن آثامهم ولا اذكر خطاياهم وتعدياتهم في ما
بعد. فاذا قال جديدا عتق الاول. واما ما عتق وشاخ فهو قريب من
الاضمحلال

12 For I will be merciful to their unrighteousness, and their sins and their lawless deeds I will remember no more." 13 In that He says, "A new covenant," He has made the first obsolete. Now what is becoming obsolete and growing old is ready to vanish away.

12 parce que je serai indulgent pour leurs fautes et de leurs péchés, je ne me souviendrai plus. 13 En parlant d'une alliance nouvelle, il a rendu ancienne la première; or, ce qui devient ancien et qui vieillit est près de disparaître.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يوحنا الرسول الثالثة (14-1:1)

الشيخ الى غايس الحبيب الذي انا احبه بالحق. ايها الحبيب في كل شيء اروم ان تكون ناجحا وصحيحا كما ان نفسك ناجحة.

3 John 1:1-14

1 The elder, To the beloved Gaius, whom I love in truth: 2 Beloved, I pray that you may prosper in all things and be in health, just as your soul prospers.

3 Jean 1:1 - 14

1 L'Ancien, à Gaïus, très aimé, que j'aime dans la lumière de la vérité. 2 Cher ami, je souhaite que tu te portes bien à tous égards, et que ta santé soit bonne; qu'il en aille comme pour ton âme qui, elle, se porte bien.

لاني فرحت جدا اذ حضر اخوة وشهدوا بالحق الذي فيك كما انك تسلك بالحق.

3 For I rejoiced greatly when brethren came and testified of the truth that is in you, just as you walk in the truth.

3 J'ai, en effet, éprouvé une très grande joie, car des frères arrivés ici rendent témoignage à la vérité qui transparaît dans ta vie: toi, tu marches dans la lumière de la vérité.

ليس لي فرح اعظم من هذا ان اسمع عن اولادي انهم يسلكون بالحق.
ايها الحبيب انت تفعل بالامانة كل ما تصنعه الى الاخوة والى الغرباء.

4 I have no greater joy
than to hear that my
children walk in truth. 5
Beloved, you do
faithfully whatever you
do for the brethren and
for strangers,

4 Ma plus grande joie, c'est
d'apprendre que mes enfants
marchent dans la lumière de
la vérité. 5 Cher ami, tu agis
selon ta foi dans les soins
que tu prends pour les frères,
et cela pour des étrangers.

الذين شهدوا بمحبتك امام الكنيسة.الذين تفعل حسنا اذا شيعتهم كما
يحق لله.

6 who have borne witness
of your love before the
church. If you send them
forward on their journey in
a manner worthy of God,
you will do well,

6 Ils ont rendu devant
l'Église témoignage à ta
charité. Tu agiras bien en
pourvoyant à leur mission
d'une manière digne de
Dieu.

لأنهم من أجل اسمه خرجوا وهم لا يأخذون شيئاً من الأمم. فنحن
ينبغي لنا أن نقبل أمثال هؤلاء لكي نكون عاملين معهم بالحق. كتبت
إلى الكنيسة ولكن ديوتريفس الذي يحب أن يكون الأول بينهم لا يقبلنا.

7 because they went forth
for His name's sake,
taking nothing from the
Gentiles. 8 We therefore
ought to receive such, that
we may become fellow
workers for the truth. 9 I
wrote to the church, but
Diotrephes, who loves to
have the preeminence
among them, does not
receive us.

7 Car c'est pour le Nom
qu'ils se sont mis en route,
sans rien recevoir des
païens. 8 Nous donc, nous
devons venir en aide à ces
hommes, afin de nous
montrer coopérateurs de la
vérité. 9 J'ai écrit un mot à
l'Église. Mais Diotréphès,
qui aime à tout régenter,
ne nous reconnaît pas.

من اجل ذلك اذا جنّت فسأذكّرهُ باعماله التي يعملها هاذرا علينا باقوال خبيثة. واذ هو غير مكثف بهذه لا يقبل الاخوة ويمنع ايضا الذين يريدون ويطردهم من الكنيسة.

10 Therefore, if I come, I will call to mind his deeds which he does, prating against us with malicious words. And not content with that, he himself does not receive the brethren, and forbids those who wish to, putting them out of the church.

10 Aussi, lorsque je viendrai, je dénoncerai ses procédés, lui qui se répand contre nous en paroles mauvaises: et non content de cela, il refuse lui-même de recevoir les frères, et ceux qui voudraient les recevoir, il les en empêche et les chasse de l'Église.

ايها الحبيب لا تتمثل بالشر بل بالخير لان من يصنع الخير هو من الله
ومن يصنع الشر فلم يبصر الله. ديمتريوس مشهود له من الجميع ومن
الحق نفسه ونحن ايضا نشهد وانتم تعلمون ان شهادتنا هي صادقة

11 Beloved, do not imitate what is evil, but what is good. He who does good is of God, but he who does evil has not seen God. 12 Demetrius has a good testimony from all, and from the truth itself. And we also bear witness, and you know that our testimony is true.

11 Cher ami, ne prends pas exemple sur le mal mais sur le bien. Celui qui fait le bien est de Dieu, celui qui fait le mal ne voit pas Dieu. 12 Quant à Démétrius, tout le monde lui rend bon témoignage. La vérité elle-même témoigne pour lui. Mais nous aussi, nous lui rendons témoignage, et tu sais que notre témoignage est vrai.

وكان لي كثير لاكتبه لكنني لست اريد ان اكتب اليك بحبر وقلم.
ولكنني ارجو ان اراك عن قريب فنتكلم فما لقم.

13 I had many things to write, but I do not wish to write to you with pen and ink; 14 but I hope to see you shortly, and we shall speak face to face. Peace to you. Our friends greet you. Greet the friends by name.

13 J'aurais bien des choses à t'écrire, mais je ne veux pas le faire avec l'encre et la plume; 14 car j'espère te revoir prochainement, et nous nous entretiendrons de vive voix. La paix soit avec toi! Les amis te saluent. salue aussi les amis, chacun en particulier.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (15:36 - 16:1-5)

ثم بعد ايام قال بولس لبرنابا لنرجع ونفتقد اخوتنا في كل مدينة نادينا فيها بكلمة الرب كيف هم. فاشار برنابا ان يأخذا معهما ايضا يوحنا الذي يدعى مرقس.

Acts 15:36-41 & 16:1-5

36 Then after some days Paul said to Barnabas, Let us now go back and visit our brethren in every city where we have preached the word of the Lord, and see how they are doing." 37 Now Barnabas was determined to take with them John called Mark.

Actes 15:36 - 16:1-5

36 Après un certain temps, Paul dit à Barnabas: "Retournons donc visiter les frères dans chacune des villes où nous avons annoncé la parole du Seigneur. Nous verrons où ils en sont." Barnabas voulait emmener aussi avec eux Jean appelé Marc.

واما بولس فكان يستحسن ان الذي فارقهما من بمفيلية ولم يذهب
معهما للعمل لا يأخذانه معهما. فحصل بينهما مشاجرة حتى فارق
احدهما الآخر. وبرنابا اخذ مرقس وسافر في البحر الى قبرس.

38 But Paul insisted that they should not take with them the one who had departed from them in Pamphylia, and had not gone with them to the work. 39 Then the contention became so sharp that they parted from one another. And so Barnabas took Mark and sailed to Cyprus;

38 Mais Paul n'était pas d'avis de reprendre comme compagnon un homme qui les avait quittés en Pamphylie et n'avait donc pas partagé leur travail. 39 Leur désaccord s'aggrava tellement qu'ils partirent chacun de leur côté. Barnabas prit Marc avec lui et s'embarqua pour Chypre,

واما بولس فاختر سيلا وخرج مستودعا من الاخوة الى نعمة الله.
فاجتاز في سورية وكيلىكية يشدد الكنائس.

40 but Paul chose Silas and departed, being commended by the brethren to the grace of God. 41 And he went through Syria and Cilicia, strengthening the churches.

40 tandis que Paul s'adjoignait Silas et s'en allait, remis par les frères à la grâce du Seigneur. 41 Parcourant la Syrie et la Cilicie, Paul affermissait les Églises et il parvint

ثم وصل الى دربة ولسترة واذا تلميذ كان هناك اسمه تيموثاوس ابن امرأة يهودية مؤمنة ولكن اباها يوناني. وكان مشهودا له من الاخوة الذين في لسترة وايقونية.

1 Then he came to Derbe and Lystra. And behold, a certain disciple was there, named Timothy, the son of a certain Jewish woman who believed, but his father was Greek. 2 He was well spoken of by the brethren who were at Lystra and Iconium.

1 ainsi à Derbé et à Lystre. Il y avait là un disciple nommé Timothée, fils d'une Juive devenue croyante et d'un père qui était Grec. 2 Sa réputation était bonne parmi les frères de Lystre et d'Iconium.

فأراد بولس أن يخرج هذا معه فأخذه وختته من أجل اليهود الذين في تلك الأماكن لأن الجميع كانوا يعرفون أباه أنه يوناني.

3 Paul wanted to have him go on with him. And he took him and circumcised him because of the Jews who were in that region, for they all knew that his father was Greek.

3 Paul désirait l'emmener avec lui; il le prit donc et le circoncit à cause des Juifs qui se trouvaient dans ces parages. Ils savaient tous, en effet, que son père était grec.

واذ كانوا يجتازون في المدن كانوا يسلمونهم القضايا التي حكم بها
الرسل والمشايخ الذين في اورشليم ليحفظوها. فكانت الكنائس تتشدد
في الايمان وتزداد في العدد كل يوم.

4 And as they went
through the cities, they
delivered to them the
decrees to keep, which
were determined by the
apostles and elders at
Jerusalem. 5 So the
churches were
strengthened in the faith,
and increased in number
daily.

4 Dans les villes où ils
passaient, Paul et Silas
transmettaient les
décisions qu'avaient prises
les apôtres et les anciens
de Jérusalem et ils
demandaient de s'y
conformer. 5 Les Églises
devenaient plus fortes dans
la foi et croissaient en
nombre de jour en jour.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 7 - 6 : 99

موسى وهرون بين كهنته وصموئيل بين الذين يدعون باسمه. دعوا الرب وهو استجاب لهم. بعمود السحاب كلمهم. هللويا.

Psalms 99:6-7

6 Moses and Aaron were among His priests, and Samuel was among those who called upon His name; they called upon the LORD, and He answered them.

7 He spoke to them in the cloudy pillar.

Alleluia

Psaume 99 : 6 - 7

6 Moïse et Aaron parmi ses prêtres, et Samuel parmi ceux qui invoquaient son nom, faisaient appel au Seigneur, et

7 il leur répondait. Dans la colonne de nuée, il leur parlait, Alléluia.

يوحنا 33 - 20 : 16

الحق الحق اقول لكم انكم ستبكون وتتوحدون والعالم يفرح. انتم ستحزنون ولكن حزنكم يتحول الى فرح.

John 16:20-33

20 Most assuredly, I say to you that you will weep and lament, but the world will rejoice; and you will be sorrowful, but your sorrow will be turned into joy.

Jean 16 : 20 - 33

20 En vérité, en vérité, je vous le dis, vous allez gémir et vous lamenter tandis que le monde se réjouira; vous serez affligés mais votre affliction tournera en joie.

المرأة وهي تلد تحزن لان ساعتها قد جاءت. ولكن متى ولدت الطفل لا تعود تذكر الشدة لسبب الفرح لانه قد ولد انسان في العالم.

21 A woman, when she is in labor, has sorrow because her hour has come; but as soon as she has given birth to the child, she no longer remembers the anguish, for joy that a human being has been born into the world.

21 Lorsque la femme enfante, elle est dans l'affliction puisque son heure est venue; mais lorsqu'elle a donné le jour à l'enfant, elle ne se souvient plus de son accablement, elle est toute à la joie d'avoir mis un homme au monde.

فانتم كذلك عندكم الآن حزن. ولكني سأراكم ايضا فتفرح قلوبكم ولا ينزع احد فرحكم منكم. وفي ذلك اليوم لا تسألونني شيئا. الحق الحق اقول لكم ان كل ما طلبتم من الأب باسمي يعطيكم.

22 Therefore you now have sorrow; but I will see you again and your heart will rejoice, and your joy no one will take from you. 23 And in that day you will ask Me nothing. Most assuredly, I say to you, whatever you ask the Father in My name He will give you.

22 C'est ainsi que vous êtes maintenant dans l'affliction; mais je vous verrai à nouveau, votre coeur alors se réjouira, et cette joie, nul ne vous la ravira. 23 Ainsi, ce jour-là, vous ne m'interrogerez plus sur rien. En vérité, en vérité, je vous le dis, si vous demandez quelque chose à mon Père en mon nom,

الى الآن لم تطلبوا شيئاً باسمي. اطلبوا تأخذوا ليكون فرحكم كاملاً. قد
كلمتكم بهذا بامثال ولكن تأتي ساعة حين لا اكلمكم ايضاً بامثال بل
اخبركم عن الآب علانية.

24 Until now you have asked nothing in My name. Ask, and you will receive, that your joy may be full. 25 These things I have spoken to you in figurative language; but the time is coming when I will no longer speak to you in figurative language, but I will tell you plainly about the Father.

24 il vous le donnera. Jusqu'ici vous n'avez rien demandé en mon nom: demandez et vous recevrez, pour que votre joie soit parfaite. 25 Je vous ai dit tout cela de façon énigmatique, mais l'heure vient où je ne vous parlerai plus de cette manière, mais où je vous annoncerai ouvertement ce qui concerne le Père.

في ذلك اليوم تطلبون باسمي.ولست اقول لكم اني انا اسأل الآب من اجلكم. لان الآب نفسه يحبكم لانكم قد احببتموني وأمنتم اني من عند الله خرجت.

26 In that day you will ask in My name, and I do not say to you that I shall pray the Father for you; 27 for the Father Himself loves you, because you have loved Me, and have believed that I came forth from God.

26 Ce jour-là, vous demanderez en mon nom et cependant je ne vous dis pas que je prierai le Père pour vous, 27 car le Père lui-même vous aime parce que vous m'avez aimé et que vous avez cru que je suis sorti de Dieu.

خرجت من عند الأب وقد أتيت الى العالم وايقضا اترك العالم واذهب الى الأب. قال له تلاميذه هوذا الآن تتكلم علانية ولست تقول مثلا واحدا.

28 I came forth from the Father and have come into the world. Again, I leave the world and go to the Father." 29 His disciples said to Him, See, now You are speaking plainly, and using no figure of speech!

28 Je suis sorti du Père et je suis venu dans le monde; tandis qu'à présent je quitte le monde et je vais au Père. 29 Ses disciples lui dirent: "Voici que maintenant tu parles ouvertement et que tu abandonnes tout langage énigmatique;

الآن نعلم انك عالم بكل شيء ولست تحتاج ان يسألك احد. لهذا نؤمن انك من الله خرجت. اجابهم يسوع الآن تؤمنون.

30 Now we are sure that You know all things, and have no need that anyone should question You. By this we believe that You came forth from God." 31 Jesus answered them, Do you now believe?

30 maintenant nous savons que toi, tu sais toutes choses et que tu n'as nul besoin que quelqu'un t'interroge. C'est bien pourquoi nous croyons que tu es sorti de Dieu. 31 Jésus leur répondit: "Croyez-vous, à présent?"

هوذا تأتي ساعة وقد أتت الآن تتفرقون فيها كل واحد الى خاصته
وتتركونني وحدي. وانا لست وحدي لان الأب معي.

32 Indeed the hour is coming, yes, has now come, that you will be scattered, each to his own, and will leave Me alone. And yet I am not alone, because the Father is with Me.

32 Voici que l'heure vient, et maintenant elle est là, où vous serez dispersés, chacun allant de son côté, et vous me laisserez seul. Mais je ne suis pas seul, le Père est avec moi.

قد كلمتكم بهذا ليكون لكم فيّ سلام. في العالم سيكون لكم ضيق. ولكن
ثقوا. انا قد غلبت العالم. **(والمجد لله دائماً)**

33 These things I have spoken to you, that in Me you may have peace. In the world you will have tribulation; but be of good cheer, I have overcome the world."

(Glory be to God forever.)

33 Je vous ai dit cela pour qu'en moi vous ayez la paix. En ce monde vous êtes dans la détresse, mais prenez courage, j'ai vaincu le monde.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Fifteenth day of The Month of Hatour

اليوم الخامس عشر من شهر هاتور

Quinzième jour du mois de Hatour



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 3, 68:35

مخوف انت يا الله من مقادسك. اله اسرائيل هو المعطي قوة وشدة للشعب. مبارك الله والصديقون يفرحون يبتهجون امام الله ويطفرون فرح هلوليا.

Psalms 68:35,3

35 O God, You are more awesome than Your holy places. The God of Israel is He who gives strength and power to His people.

3 But let the righteous be glad; let them rejoice before God; yes, let them rejoice exceedingly. Alleluia

Psalms 68:35,3

35 ô Dieu ! tu es redoutable. C'est le Dieu d'Israël qui donne au peuple puissance et pouvoir.

3 Mais les justes se réjouissent, ils exultent devant Dieu, Ils s'égayent dans la joie. ! Alléluia.

ها انا ارسلكم كغنم في وسط ذئاب. فكونوا حكماء كالحيات وبسطاء كالحمام. ولكن احذروا من الناس. لانهم سيسلمونكم الى مجالس وفي مجامعهم يجلدونكم.

Matthew 10:16-23

16 Behold, I send you out as sheep in the midst of wolves. Therefore be wise as serpents and harmless as doves. 17 But beware of men, for they will deliver you up to councils and scourge you in their synagogues.

Matthieu 10:16-23

16 Voici : je vous envoie comme des brebis au milieu des loups. Soyez donc prudents comme les serpents, et simples comme les colombes. 17 Gardez-vous des hommes, car ils vous livreront aux tribunaux et ils vous flagelleront dans leurs synagogues,

وتساقون امام ولاية وملوك من اجلي شهادة لهم وللالمم. فمتى اسلموكم
فلا تهتموا كيف او بما تتكلمون. لانكم تعطون في تلك الساعة ما
تتكلمون به.

18 You will be brought
before governors and
kings for My sake, as a
testimony to them and
to the Gentiles. 19 But
when they deliver you
up, do not worry about
how or what you
should speak. For it will
be given to you in that
hour what you should
speak;

18 vous serez menés, à cause
de moi, devant des
gouverneurs et devant des
rois, pour leur servir de
témoignage à eux et aux
païens. 19 Mais quand on vous
livrera, ne vous inquiétez ni de
la manière dont vous parlerez
ni de ce que vous direz ; ce
que vous aurez à dire vous
sera donné à l'heure même ;

لان لستم انتم المتكلمين بل روح ابيكم الذي يتكلم فيكم. وسيسلم الاخ
اخاه الى الموت والاب ولده. ويقوم الاولاد على والديهم ويقتلونهم.
وتكونون مبغضين من الجميع من اجل اسمي.

20 for it is not you who
speak, but the Spirit of
your Father who speaks in
you. 21 Now brother will
deliver up brother to death,
and a father his child; and
children will rise up against
parents and cause them to
be put to death. 22 And
you will be hated by all for
My name's sake.

20 car ce n'est pas vous
qui parlerez, c'est l'Esprit
de votre Père qui parlera
en vous. 21 Le frère livrera
son frère à la mort, et le
père son enfant, les
enfants se soulèveront
contre leurs parents et les
feront mourir. 22 Vous
serez haïs de tous à cause
de mon nom ;

ولكن الذي يصبر الى المنتهى فهذا يخلص. ومتى طردوكم في هذه
المدينة فاهربوا الى الاخرى. فاني اقول لكم لا تكملون مدن
اسرائيل حتى يأتي ابن الانسان (**والمجد لله دائماً**)

But he who endures to
the end will be saved. 23
When they persecute
you in this city, flee to
another. For assuredly, I
say to you, you will not
have gone through the
cities of Israel before the
Son of Man comes.

(Glory be to God forever.)

mais celui qui persévérera
jusqu'à la fin sera sauvé. 23
Quand on vous persécutera
dans cette ville-ci, fuyez
dans une autre. En vérité je
vous le dis, vous n'aurez
point achevé (de parcourir)
les villes d'Israël, que le Fils
de l'homme viendra.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 97:11-12

نور قد زرع للصديق وفرح للمستقيمي القلب. افرحوا ايها الصديقون
بالرب واحمدوا ذكر قدسه هلوليا.

Psalms 97:11-12

11 Light is sown for the righteous, and gladness for the upright in heart.

12 Rejoice in the LORD, you righteous, and give thanks at the remembrance of His holy name.

Alleluia

Psaume 97:11-12

11 La lumière est semée pour le juste, Et la joie pour ceux dont le coeur est droit.

12 Justes, réjouissez-vous en l'Éternel Et célébrez son saint nom !

Alléluia.

مرقس (13 : 9 – 13)

فانظروا الى نفوسكم. لانهم سيسلمونكم الى مجالس وتجلدون في
مجامع وتوقفون امام ولاية وملوك من اجلي شهادة لهم.

Mark 13: 9-13

9 But watch out for yourselves, for they will deliver you up to councils, and you will be beaten in the synagogues. You will be brought before rulers and kings for My sake, for a testimony to them.

Marc 13: 9-13

9 Prenez garde à vous–
mêmes ; on vous livrera aux
tribunaux, et vous serez
battus de verges dans les
synagogues ; vous
comparaîtrez devant les
gouverneurs et devant les
rois, à cause de moi, pour
leur servir de témoignage.

وينبغي ان يكرز اولا بالانجيل في جميع الامم. فمتى ساقوكم
ليسلموكم فلا تعتنوا من قبل بما تتكلمون ولا تهتموا بل مهما أعطيتكم
في تلك الساعة فبذلك تكلموا. لان لستم انتم المتكلمين بل الروح القدس.

10 And the gospel must first be preached to all the nations. 11 But when they arrest you and deliver you up, do not worry beforehand, or premeditate what you will speak. But whatever is given you in that hour, speak that; for it is not you who speak, but the Holy Spirit.

10 Il faut premièrement que la bonne nouvelle soit prêchée à toutes les nations. 11 Quand on vous emmènera pour vous livrer, ne vous inquiétez pas d'avance de ce que vous direz, mais dites ce qui vous sera donné à l'heure même ; car ce n'est pas vous qui parlerez, mais l'Esprit Saint.

وسيسلم الاخ اخاه الى الموت والاب ولده. ويقوم الاولاد على والديهم
ويقتلونهم. وتكونون مبغضين من الجميع من اجل اسمي. ولكن الذي
يصبر الى المنتهى فهذا يخلص. (**والمجد لله دائماً**)

12 Now brother will betray
brother to death, and a
father his child; and
children will rise up against
parents and cause them to
be put to death. 13 And
you will be hated by all
men for My name's sake.
But he who endures to the
end shall be saved.

(Glory be to God forever.)

12 Le frère livrera son
frère à la mort, et le père
son enfant : les enfants se
soulèveront contre leurs
parents et les feront
mourir. 13 Vous serez haïs
de tous à cause de mon
nom, mais celui qui
persévérera jusqu'à la fin
sera sauvé.

(Gloire à Dieu éternellement)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل العبرانيين (12:3-14)

فتفكروا في الذي احتمل من الخطاة مقاومة لنفسه مثل هذه لئلا تكلوا وتخوروا في نفوسكم لم تقاوموا بعد حتى الدم مجاهدين ضد الخطية

Hebrews 12:3-14

3 For consider Him who endured such hostility from sinners against Himself, lest you become weary and discouraged in your souls. 4 You have not yet resisted to bloodshed, striving against sin.

Hebrews 12:3-14

3 Considérez en effet celui qui a enduré de la part des pécheurs une telle opposition contre sa personne, afin que vous ne vous fatiguiez pas, l'âme découragée. 4 Vous n'avez pas encore résisté jusqu'au sang en combattant contre le péché.

وقد نسيتم الوعظ الذي يخاطبكم كبنين يا ابني لا تحتقر تأديب الرب
ولا تخر اذا وبخك. لان الذي يحبه الرب يؤدبه ويجلد كل ابن يقبله.

5 And you have forgotten
the exhortation which
speaks to you as to sons:
My son, do not despise
the chastening of the
Lord, nor be discouraged
when you are rebuked by
Him; 6 For whom the Lord
loves He chastens, and
scourges every son whom
He receives."

5 Et vous avez oublié
l'exhortation qui vous est
adressée comme à des fils
: Mon fils, ne prends pas à
la légère la correction du
Seigneur, Et ne te
décourage pas lorsqu'il te
reprend. 6 Car le Seigneur
corrige celui qu'il aime, Et
frappe de verges tout fils
qu'il agrée.

ان كنتم تحتلمون التأديب يعاملكم الله كالبنين. فاي ابن لا يؤدبه ابوه.
ولكن ان كنتم بلا تأديب قد صار الجميع شركاء فيه فانتم نغول لا
بنون.

7 If you endure chastening, God deals with you as with sons; for what son is there whom a father does not chasten? 8 But if you are without chastening, of which all have become partakers, then you are illegitimate and not sons.

7 Supportez la correction : c'est comme des fils que Dieu vous traite. Car quel est le fils que le père ne corrige pas ? 8 Mais si vous êtes exempts de la correction à laquelle tous ont part, alors vous êtes des bâtards et non des fils.

ثم قد كان لنا آباء اجسادنا مؤدبين وكنا نهابهم. أفلا نخضع بالأولى جدا لأبي الارواح فنحيا. لان اولئك أدبونا ايما قليلة حسب استحسانهم.

9 Furthermore, we have had human fathers who corrected us, and we paid them respect. Shall we not much more readily be in subjection to the Father of spirits and live? 10 For they indeed for a few days chastened us as seemed best to them,

9 Puisque nous avons eu des pères selon la chair, qui nous corrigeaient et que nous avons respectés, ne devons-nous pas, à plus forte raison, nous soumettre au Père des esprits pour avoir la vie ? 10 Nos pères, en effet, nous corrigeaient pour peu de temps, comme ils le jugeaient bon ;

واما هذا فلاجل المنفعة لكي نشترك في قداسته. ولكن كل تأديب في الحاضر لا يرى انه للفرح بل للحزن. واما اخيرا فيعطي الذين يتدربون به ثمر بر للسلام.

but He for our profit, that we may be partakers of His holiness. 11 Now no chastening seems to be joyful for the present, but painful; nevertheless, afterward it yields the peaceable fruit of righteousness to those who have been trained by it.

mais Dieu nous corrige pour notre véritable intérêt, afin de nous faire participer à sa sainteté. 11 Toute correction, il est vrai, paraît être au premier abord un sujet de tristesse et non de joie ; mais plus tard elle procure un paisible fruit de justice à ceux qu'elle a formés.

لذلك قوّموا الايادي المسترخية والركب المخلّعة واصنعوا لارجلكم مسالك مستقيمة لكي لا يعتسف الاعرج بل بالحري يشفى. اتبعوا السلام مع الجميع والقداسة التي بدونها لن يرى احد الرب

12 Therefore strengthen the hands which hang down, and the feeble knees, 13 and make straight paths for your feet, so that what is lame may not be dislocated, but rather be healed. 14 Pursue peace with all people, and holiness, without which no one will see the Lord.

12 C'est pourquoi redressez les mains abattues et les genoux paralysés. 13 Que vos pieds suivent des pistes droites, afin que ce qui est boiteux ne dévie pas, mais plutôt soit guéri. 14 Recherchez la paix avec tous, et la sanctification sans laquelle personne ne verra le Seigneur.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباءي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (4:12-19)

ايها الاحباء لا تستغربوا البلوى المحرقة التي بينكم حادثة لاجل امتحانكم كانه اصابكم امر غريب بل كما اشركتم في آلام المسيح

1 Peter 4:12-19

12 Beloved, do not think it strange concerning the fiery trial which is to try you, as though some strange thing happened to you; 13 but rejoice to the extent that you partake of Christ's sufferings,

1 Peter 4:12-19

12 Bien-aimés, ne soyez pas surpris de la fournaise qui sévit parmi vous pour vous éprouver, comme s'il vous arrivait quelque chose d'étrange. 13 Au contraire, réjouissez-vous de participer aux souffrances du Christ,

افرحوا لكي تفرحوا في استعلان مجده ايضا مبتهجين ان عيرتم باسم
المسيح فطوبى لكم لان روح المجد والله يحل عليكم. اما من جهتهم
فيجدف عليه واما من جهتكم فيمجد.

that when His glory is revealed, you may also be glad with exceeding joy. 14 If you are reproached for the name of Christ, blessed are you, for the Spirit of glory and of God rests upon you. On their part He is blasphemed, but on your part He is glorified.

afin de vous réjouir aussi avec allégresse, lors de la révélation de sa gloire. 14 Si vous êtes outragés pour le nom de Christ, vous êtes heureux, car l'Esprit de gloire, l'Esprit de Dieu repose sur vous !

فلا يتألم احدكم كقاتل او سارق او فاعل شر او متداخل في امور غيره. ولكن ان كان كمسيحي فلا يخجل بل يمجد الله من هذا القبيل.

15 But let none of you suffer as a murderer, a thief, an evildoer, or as a busybody in other people's matters. 16 Yet if anyone suffers as a Christian, let him not be ashamed, but let him glorify God in this matter.

15 Que nul de vous ne souffre comme meurtrier, comme voleur, comme malfaiteur ou comme se mêlant des affaires d'autrui ;16 mais si c'est comme chrétien, qu'il n'en rougisse pas ; qu'il glorifie plutôt Dieu à cause de ce nom.

لانه الوقت لابتداء القضاء من بيت الله. فان كان اولاً منا فما هي نهاية الذين لا يطيعون انجيل الله. وان كان البار بالجهد يخلص فالفاجر والخاطيء اين يظهران.

17 For the time has come for judgment to begin at the house of God; and if it begins with us first, what will be the end of those who do not obey the gospel of God? 18 Now if the righteous one is scarcely saved, where will the ungodly and the sinner appear?"

17 Car c'est le moment où le jugement va commencer par la maison de Dieu. Or, si c'est par nous qu'il débute, quelle sera la fin de ceux qui n'obéissent pas à l'Évangile de Dieu ? 18 Et si le juste est sauvé difficilement, que deviendra celui qui est impie et pécheur ?

فاذا الذين يتألمون بحسب مشيئة الله فليستودعوا انفسهم كما لخالق
امين في عمل الخير

19 Therefore let those who suffer according to the will of God commit their souls to Him in doing good, as to a faithful Creator.

19 Ainsi, que ceux qui souffrent selon la volonté de Dieu, remettent leur âme au fidèle Créateur en faisant le bien.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (7:44-60 & 8:1)

واما خيمة الشهادة فكانت مع آبائنا في البرية كما امر الذي كلم موسى ان يعملها على المثال الذي كان قد رآه. التي ادخلها ايضا آباؤنا

Acts 7:44-60 & 8:1

44 Our fathers had the tabernacle of witness in the wilderness, as He appointed, instructing Moses to make it according to the pattern that he had seen, 45 which our fathers, having received it in turn,

Actes 7:44-60 & 8:1

44 Nos pères avaient au désert la tente du témoignage, comme celui qui parlait à Moïse avait ordonné de la faire d'après le modèle qu'il avait vu. 45 Après l'avoir reçue, nos pères l'introduisirent,

اذ تخلفوا عليها مع يشوع في ملك الامم الذين طردهم الله من وجه
آبائنا الى ايام داود الذي وجد نعمة امام الله والتمس ان يجد مسكنا لاله
يعقوب ولكن سليمان بنى له بيتا.

also brought with Joshua
into the land possessed
by the Gentiles, whom
God drove out before the
face of our fathers until
the days of David, 46 who
found favor before God
and asked to find a
dwelling for the God of
Jacob. 47 But Solomon
built Him a house.

sous la conduite de Josué,
dans le pays conquis sur les
nations que Dieu chassa
devant eux. (Elle y resta)
jusqu'aux jours de David,
46 qui obtint la faveur de
Dieu et demanda de trouver
une demeure pour la maison
de Jacob. 47 Mais ce fut
Salomon qui lui bâtit une
maison.

لكن العلي لا يسكن في هياكل مصنوعات الايادي. كما يقول النبي
السماء كرسي لي والارض موطن لقدمي. اي بيت تبنون لي يقول
الرب واي هو مكان راحتي. أليست يدي صنعت هذه الاشياء كلها

48 However, the Most High does not dwell in temples made with hands, as the prophet says: 49 "Heaven is My throne, and earth is My footstool. What house will you build for Me? says the Lord, or what is the place of My rest? 50 Has My hand not made all these things?"

48 Cependant le Très-Haut n'habite pas dans ce qui est fait par la main de l'homme, comme dit le prophète :49 Le ciel est mon trône, Et la terre mon marchepied. Quelle maison me bâtirez-vous, dit le Seigneur, Ou quel sera le lieu de mon repos? 50 N'est-ce pas ma main qui a fait tout cela ?

يا قساة الرقاب وغير المختونين بالقلوب والآذان انتم دائما تقاومون
الروح القدس. كما كان آباؤكم كذلك انتم. اي الانبياء لم يضطهده
آباؤكم

51 You stiffnecked and uncircumcised in heart and ears! You always resist the Holy Spirit; as your fathers did, so do you. 52 Which of the prophets did your fathers not persecute? And they killed those who foretold the coming of the Just One,

51 (Hommes) au cou raide, incirconcis de coeur et d'oreilles ! vous vous opposez toujours au Saint-Esprit, vous comme vos pères. 52 Lequel des prophètes vos pères n'ont-ils pas persécuté ? Ils ont mis à mort ceux qui annonçaient à l'avance la venue du Juste,

وقد قتلوا الذين سبقوا فانبأوا بمجيء البار الذي انتم الآن صرتم
مسلميه وقاتليه. الذين اخذتم الناموس بترتيب ملائكة ولم تحفظوه

of whom you now have
become the betrayers
and murderers, 53 who
have received the law by
the direction of angels
and have not kept it."

dont vous êtes devenus
maintenant les meurtriers
après l'avoir livré, 53 vous
qui avez reçu la loi sur
l'ordre des anges, et qui ne
l'avez pas gardée

فلما سمعوا هذا حنقوا بقلوبهم وصرخوا باسنانهم عليه. واما هو
فشخص الى السماء وهو ممتلئ من الروح القدس فرأى مجد الله
ويسوع قائما عن يمين الله.

54 When they heard these things they were cut to the heart, and they gnashed at him with their teeth. 55 But he, being full of the Holy Spirit, gazed into heaven and saw the glory of God, and Jesus standing at the right hand of God,

54 En entendant cela, ils furent exaspérés dans leurs coeurs, et ils grinçaient des dents contre lui. 55 Mais Étienne, rempli d'Esprit Saint, fixa les regards vers le ciel et vit la gloire de Dieu et Jésus debout à la droite de Dieu.

فقال ها انا انظر السموات مفتوحة وابن الانسان قائما عن يمين الله.
فصاحوا بصوت عظيم وسدوا آذانهم وهجموا عليه بنفس واحدة.
واخرجوه خارج المدينة ورجموه.

56 and said, Look! I see the heavens opened and the Son of Man standing at the right hand of God!" 57 Then they cried out with a loud voice, stopped their ears, and ran at him with one accord; 58 and they cast him out of the city and stoned him.

56 Il dit : Voici : je vois les cieux ouverts et le Fils de l'homme debout à la droite de Dieu. 57 Ils crièrent alors d'une voix forte, en se bouchant les oreilles, et ils se précipitèrent tous ensemble sur lui, 58 le chassèrent hors de la ville et le lapidèrent.

والشهود خلعوا ثيابهم عند رجلي شاب يقال له شاول. فكانوا يرجمون استفانوس وهو يدعو ويقول ايها الرب يسوع اقبل روحي. ثم جثا على ركبتيه وصرخ بصوت عظيم يا رب لا تقم لهم هذه الخطية.

And the witnesses laid down their clothes at the feet of a young man named Saul. 59 And they stoned Stephen as he was calling on God and saying, Lord Jesus, receive my spirit." 60 Then he knelt down and cried out with a loud voice, Lord, do not charge them with this sin."

Les témoins avaient déposé leurs vêtements aux pieds d'un jeune homme appelé Saul. 59 Ils lapidèrent Étienne, qui priait et disait : Seigneur Jésus reçois mon esprit! 60 Puis, il se mit à genoux et s'écria d'une voix forte : Seigneur, ne les charge pas de ce péché !

واذ قال هذا رقد وكان شاؤل راضيا بقتله. وحدث في ذلك اليوم اضطهاد عظيم على الكنيسة التي في اورشليم فتشتت الجميع في كور اليهودية والسامرة ما عدا الرسل.

And when he had said this, he fell asleep.¹ Now Saul was consenting to his death. The word of the Lord shall grow, shall be multiplied, shall be mighty and shall be confirmed in the Holy Church of God. Amen

Et, après avoir dit cela, il s'endormit.¹ Saul approuvait le meurtre d'Étienne. Il y eut, ce jour-là, une grande persécution contre l'Église qui était à Jérusalem ; (et) tous, excepté les apôtres, se dispersèrent dans les contrées de la Judée et de la Samarie.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 34:19-20

كثيرة هي بلايا الصديق ومن جميعها ينجيه الرب. يحفظ جميع
عظامه. واحد منها لا ينكسر. هلوليا.

Psalms 34:19-20

19 Many are the afflictions
of the righteous, but the
LORD delivers him out of
them all.

20 He guards all his bones;
not one of them is broken.

Alleluia

Psaume 34:19-20

19 De nombreux
malheurs (atteignent) le
juste, Mais de tous,
l'Éternel le délivre.

20 Il garde tous ses os,
Aucun d'eux n'est brisé.

Alléluia.

لوقا (12-12:1 & 54-11:53)

وفيما هو يكلمهم بهذا ابتدأ الكتبة والفريسيون يحنقون جدا ويصادرونه على أمور كثيرة. وهم يراقبونه طالبين ان يصطادوا شيئا من فمه لكي يشتكوا عليه

Luke 11:53-54 & 12:1-12

53 And as He said these things to them, the scribes and the Pharisees began to assail Him vehemently, and to cross-examine Him about many things, 54 lying in wait for Him, and seeking to catch Him in something He might say, that they might accuse Him.

Luke 11:53-54 & 12:1-12

53 Quand il fut sorti de là, les scribes et les Pharisiens commencèrent à le presser violemment et à le faire parler sur beaucoup de sujets, 54 lui tendant des pièges, pour surprendre quelque parole sortie de sa bouche.

وفي اثناء ذلك اذ اجتمع ربوات الشعب حتى كان بعضهم يدوس بعضا
ابتداً يقول لتلاميذه اولا تحرزوا لانفسكم من خمير الفريسيين الذي هو
الرياء.

1 In the meantime, when an
innumerable multitude of
people had gathered
together, so that they
trampled one another, He
began to say to His disciples
first of all, Beware of the
leaven of the Pharisees,
which is hypocrisy.

1 Sur ces entrefaites, les
gens s'étant rassemblés
par milliers, au point de
s'écraser les uns les
autres, Jésus se mit à
dire en premier lieu à ses
disciples : Gardez-vous
du levain des Pharisiens,
qui est l'hypocrisie.

فليس مكتوم لن يستعلن ولا خفي لن يعرف. لذلك كل ما قلموه في
الظلمة يسمع في النور وما كلمتم به الاذن في المخادع ينادى به على
السطوح.

2 For there is nothing
covered that will not be
revealed, nor hidden that
will not be known. 3
Therefore whatever you
have spoken in the dark will
be heard in the light, and
what you have spoken in the
ear in inner rooms will be
proclaimed on the
housetops.

2 Il n'y a rien de caché
qui ne doive être révélé,
ni de secret qui ne doive
être connu. 3 C'est
pourquoi tout ce que
vous aurez dit dans les
ténèbres sera entendu
en plein jour et ce que
vous aurez dit à l'oreille
dans les chambres sera
prêché sur les toits.

ولكن اقول لكم يا احبائي لا تخافوا من الذين يقتلون الجسد وبعد ذلك ليس لهم ما يفعلون اكثر. بل اريكم ممن تخافون. خافوا من الذي بعدما يقتل له سلطان ان يلقي في جهنم. نعم اقول لكم من هذا خافوا.

4 And I say to you, My friends, do not be afraid of those who kill the body, and after that have no more that they can do. 5 But I will show you whom you should fear: Fear Him who, after He has killed, has power to cast into hell; yes, I say to you, fear Him!

4 Je vous le dis, à vous mes amis : Ne craignez pas ceux qui tuent le corps et qui, après cela, ne peuvent rien faire de plus. 5 Je vous montrerai qui vous devez craindre. Craignez celui qui, après avoir tué, a le pouvoir de jeter dans la géhenne, oui, vous dis-je, c'est lui que vous devez craindre.

أليست خمسة عصافير تباع بفلسين. وواحد منها ليس منسيا امام الله.
بل شعور رؤوسكم ايضا جميعها محصاة. فلا تخافوا انتم افضل من
عصافير كثيرة.

6 Are not five sparrows sold for two copper coins? And not one of them is forgotten before God. 7 But the very hairs of your head are all numbered. Do not fear therefore; you are of more value than many sparrows.

6 Ne vend-on pas cinq moineaux pour deux sous ? Cependant, pas un d'eux n'est oublié devant Dieu. 7 Et même les cheveux de votre tête sont tous comptés. Soyez donc sans crainte ; vous valez plus que beaucoup de moineaux.

واقول لكم كل من اعترف بي قدام الناس يعترف به ابن الانسان قدام ملائكة الله. ومن انكرني قدام الناس ينكر قدام ملائكة الله.

8 Also I say to you, whoever confesses Me before men, him the Son of Man also will confess before the angels of God. 9 But he who denies Me before men will be denied before the angels of God.

8 Je vous le dis, quiconque me confessera devant les hommes, le Fils de l'homme le confessera aussi devant les anges de Dieu ; 9 mais celui qui m'aura renié devant les hommes sera renié devant les anges de Dieu.

وكل من قال كلمة على ابن الانسان يغفر له. واما من جدف على الروح القدس فلا يغفر له.

10 And anyone who speaks a word against the Son of Man, it will be forgiven him; but to him who blasphemes against the Holy Spirit, it will not be forgiven.

10 Et quiconque parlera contre le Fils de l'homme, il lui sera pardonné, mais à celui qui blasphèmera contre le Saint-Esprit, il ne sera point pardonné.

ومتى قدموكم الى المجامع والرؤساء والسلاطين فلا تهتموا كيف او
بما تحتجّون او بما تقولون. لان الروح القدس يعلمكم في تلك الساعة
ما يجب ان تقولوه **(والمجد لله دائماً)**

11 Now when they bring you to the synagogues and magistrates and authorities, do not worry about how or what you should answer, or what you should say. 12 For the Holy Spirit will teach you in that very hour what you ought to say.

(Glory be to God forever.)

11 Quand on vous mènera devant les synagogues, les magistrats et les autorités, ne vous inquiétez pas de la manière dont vous vous défendrez, ni de ce que vous direz ;12 car le Saint–Esprit vous enseignera à l’heure même ce qu’il faudra dire.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Sixteenth day of The Month of
Hatour

(16 Baounah)

اليوم السادس عشر من شهر هاتور

16 بؤونة

بدء صوم الميلاد

Seizième jour du mois de Hatour

(16 Baounah)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 9, 7-6:112

ذِكْرُ الصِّدِّيقِ يَكُونُ إِلَى الْأَبَدِ. وَلَا إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ. يَرْتَفِعُ قَرْنُهُ بِالْمَجْدِ. هَلْلُويَا.
يَخْشَى مِنَ السَّمَاعِ الْخَبِيثِ. وَبِرُّهُ دَائِمٌ هَلْلُويَا.

Psalms 112:6-7, 9

6 The righteous will be in everlasting remembrance

7 He will not be afraid of evil tidings.

9 His righteousness endures forever; His horn will be exalted with honor.

Alleluia

Psaume 112:6-7, 9

6 On gardera toujours la mémoire du juste.

7 Il ne craindra pas les rumeurs méchantes.

9 Sa justice subsiste toujours, son front se relève avec fierté, Alléluia.

متى (24 : 42 – 47)

اسهروا إذاً لأنكم لا تعلمون في أيّة ساعة يأتي ربكم. واعلموا هذا أنه لو كان رب البيت يعلم في أيّة ساعة يأتي السارق، لسهر ولم يدع بيته يُنهب.

Matthew 24:42-47

42 Watch therefore, for you do not know what hour your Lord is coming. 43 But know this, that if the master of the house had known what hour the thief would come, he would have watched and not allowed his house to be broken into.

Mathieu 24:42 - 47

42 Veillez donc, car vous ne savez pas quel jour votre Seigneur va venir. 43 Vous le savez: si le maître de maison connaissait l'heure de la nuit à laquelle le voleur va venir, il veillerait et ne laisserait pas percer le mur de sa maison.

لذلك كونوا أنتم أيضاً مُستعِدِّين، لأنه في السَّاعة التي لا تعرفونها يأتي ابن الإنسان فيها. فَمَنْ هو يا ترى العبد الأمين والحكيم الذي يُقيمه سيِّدُهُ على عبيده لِيُعطيَهُم طعامهم في حينه؟

44 Therefore you also be ready, for the Son of Man is coming at an hour you do not expect. 45 Who then is a faithful and wise servant, whom his master made ruler over his household, to give them food in due season?

44 Voilà pourquoi, vous aussi, tenez-vous prêts, car c'est à l'heure que vous ignorez que le Fils de l'homme va venir. 45 Quel est donc le serviteur fidèle et avisé que le maître a établi sur les gens de sa maison pour leur donner la nourriture en temps voulu?

طوبى لذلك العبد الذى إذا جاء سيِّدُهُ يجده يفعل هكذا. الحقُّ أقول لكم:
إنه يُقيمه على جميع أمواله. (**والمجد لله دائماً**).

46 Blessed is that servant
whom his master, when he
comes, will find so doing.

47 Assuredly, I say to you
that he will make him ruler
over all his goods

(Glory be to God forever.)

46 Heureux ce serviteur
que son maître en arrivant
trouvera en train de faire ce
travail. 47 En vérité, je vous
le déclare, il l'établira sur
tous ses biens.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 92:10,14, 15

ويرتفع قَرْنِي مِثْلَ وَحِيدِ الْقَرْنِ. وَشَيْخُوخَتِي فِي دَهْنٍ دَسَمٍ. وَيَكُونُونَ
بِمَا هُمْ مُسْتَرِيحُونَ يَخْبِرُونَ بِأَنَّ الرَّبَّ إِلَهَنَا مُسْتَقِيمٌ. هَلْلُويا.

Psalms 92:10,14, 15

10 But my horn You have exalted like a wild ox; I have been anointed with fresh oil.

14 They shall still bear fruit in old age.

15 To declare that the Lord is upright. Alleluia

Psaume 92:10,14, 15

10 Tu as relevé mon front comme la corne du buffle, et je baigne dans l'huile fraîche.

14 Il reste plein de sève et de verdure,

15 proclamant la droiture du Seigneur, Alléluia.

لوقا (19:11 - 19)

وَإِذْ كَانُوا يَسْمَعُونَ هَذَا عَادَ فَقَالَ مَثَلًا، لِأَنَّهُ كَانَ قَرِيبًا مِنْ أُورُشَلِيمَ،
وَكَانُوا يَظُنُّونَ أَنَّ مَلَكُوتَ اللَّهِ عَتِيدٌ أَنْ يَظْهَرَ فِي الْحَالِ.

Luke 19:11-19

11 Now as they heard these things, He spoke another parable, because He was near Jerusalem and because they thought the kingdom of God would appear immediately.

Luc 19:11 - 19

11 Comme les gens écoutaient ces mots, Jésus ajouta une parabole parce qu'il était près de Jérusalem, et qu'eux se figuraient que le Règne de Dieu allait se manifester sur-le-champ.

فَقَالَ: " كَانَ إِنْسَانٌ شَرِيفٌ ذَهَبَ إِلَى كُورَةٍ بَعِيدَةٍ لِيَأْخُذَ مُلْكًا
لِنَفْسِهِ وَيَرْجِعَ. فَذَعَا عَشْرَةَ عَبِيدٍ لَهُ وَأَعْطَاهُمْ عَشْرَةَ أَمْنَاءٍ، قَائِلًا لَهُمْ :
تَاجِرُوا فِي هَذِهِ حَتَّى آتِي.

12 Therefore He said: A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom and to return. 13 So he called ten of his servants, delivered to them ten minas, and said to them, 'Do business till I come.'

12 Il dit donc: "Un homme de haute naissance se rendit dans un pays lointain pour se faire investir de la royauté et revenir ensuite. 13 Il appela dix de ses serviteurs, leur distribua dix mines et leur dit: "Faites des affaires jusqu'à mon retour."

وَأَمَّا أَهْلُ مَدِينَتِهِ فَكَانُوا يُبْغِضُونَهُ، فَأَرْسَلُوا وَرَاءَهُ سَفَارَةَ قَائِلِينَ: لَا نُرِيدُ أَنْ هَذَا يَمْلِكُ عَلَيْنَا. وَلَمَّا رَجَعَ بَعْدَمَا أَخَذَ الْمُلْكَ،

14 But his citizens hated him, and sent a delegation after him, saying, 'We will not have this man to reign over us.' 15 And so it was that when he returned, having received the kingdom,

14 Mais ses concitoyens le haïssaient et ils envoyèrent derrière lui une délégation pour dire: "Nous ne voulons pas qu'il règne sur nous. 15 Or, quand il revint après s'être fait investir de la royauté,

قَالَ أَنْ يُدْعَى إِلَيْهِ الْعَبِيدُ الَّذِينَ أَعْطَاهُمُ الْفِضَّةَ، لِيَعْلَمَ بِمَا تَاجَرَ كُلُّ
وَاحِدٍ. فَجَاءَ الْأَوَّلُ قَائِلًا: يَا سَيِّدِي، مَنَّاكَ رِبْحَ عَشْرَةِ أَمْنَاءٍ. فَقَالَ لَهُ:
نِعْمًا أَيُّهَا الْعَبْدُ الصَّالِحُ،

he then commanded these servants, to whom he had given the money, to be called to him, that he might know how much every man had gained by trading. 16 Then came the first, saying, 'Master, your mina has earned ten minas.' 17 And he said to him, 'Well done, good servant;

il fit appeler devant lui ces serviteurs à qui il avait distribué l'argent, pour savoir quelles affaires chacun avait faites. 16 Le premier se présenta et dit: "Seigneur, ta mine a rapporté dix mines. 17 Il lui dit: "C'est bien, bon serviteur,

لأنك كُنتَ أميناً في القليلِ، فليكنْ لكِ سُلطانٌ على عشرِ مُدنٍ. ثُمَّ جاءَ
الثاني قائلاً: يا سيّدي، إنّ مَنّاك قد ربحَ خمسةَ أمْناءٍ. فقالَ لهذا أيضاً:
وكنْ أنتَ على خمسِ مُدنٍ. (والمجد لله دائماً)

because you were faithful
in a very little, have
authority over ten cities.'18
And the second came,
saying, `Master, your mina
has earned five minas.' 19
Likewise he said to him,
`You also be over five
cities.'

(Glory be to God forever.)

puisque tu as été fidèle
dans une toute petite
affaire, reçois autorité sur
dix villes."18 Le second
vint et dit: "Ta mine,
Seigneur, a produit cinq
mines". 19 Il dit de même à
celui-là: "Toi, sois à la tête
de cinq villes."

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

بولس الرسول إلى العبرانيين (11 : 32 - 12 : 1 - 2)

ماذا أقول أيضاً؟ لأنه يُعوزني الوقت إن أخبرت عن جدعون، وباراق، وشمشون، ويفتاح، وداود، وصموئيل، والأنبياء الأخر،

Hebrews 11:32-12:2

32 And what more shall I say? For the time would fail me to tell of Gideon and Barak and Samson and Jephthah, also of David and Samuel and the prophets:

Hébreux 11:32 - 12:1 - 2

32 Et que dire encore? Le temps me manquerait pour parler en détail de Gédéon, Barak, Samson, Jephté, David, Samuel et les prophètes,

الذين بالإيمان قَهَرُوا مَمَالِكَ، وعملوا البر، ونالوا المواعيد، وسدُّوا
أفواه أسودٍ، أخدموا قوَّة النَّارِ، ونجوا مِنْ حَدِّ السَّيْفِ، وتقوُّوا في
الضَّعْفِ، صاروا أقوياء في الحرب، وهزموا جيوش الغُرباءِ،

33 who through faith
subdued kingdoms,
worked righteousness,
obtained promises,
stopped the mouths of
lions, 34 quenched the
violence of fire, escaped
the edge of the sword,
out of weakness were
made strong, became
valiant in battle, turned
to flight the armies of
the aliens.

33 eux qui, grâce à la foi,
conquirent des royaumes,
mirent en oeuvre la justice,
virent se réaliser des
promesses, muselèrent la
gueule des lions, 34
éteignirent la puissance du
feu, échappèrent au tranchant
de l'épée, reprirent vigueur
après la maladie, se
montrèrent vaillants à la
guerre, repoussèrent les
armées étrangères;

أَخَذَتْ نِسَاءً أَمْوَاتَهُنَّ مِنْ بَعْدِ قِيَامَةٍ. وَأَخْرُونَ ضُرِبُوا مِثْلَ الطُّبُولِ وَلَمْ يَقْبَلُوا إِلَيْهِمُ النَّجَاةَ لَكِي يَنْالُوا الْقِيَامَةَ الْفَاضِلَةَ. وَأَخْرُونَ صُلِبُوا بِالْهَزَاءِ وَالْجُلْدِ، ثُمَّ فِي قُبُورٍ أَيْضاً وَحَبْسٍ.

35 Women received their dead raised to life again. And others were tortured, not accepting deliverance, that they might obtain a better resurrection. 36 Still others had trial of mockings and scourgings, yes, and of chains and imprisonment.

35 des femmes retrouvèrent leurs morts par résurrection. Mais d'autres subirent l'écartèlement, refusant la délivrance pour aboutir à une meilleure résurrection; 36 d'autres encore subirent l'épreuve des moqueries et du fouet et celle des liens et de la prison;

وَرُجِمُوا، وَنُشِرُوا بِالْمَنَاشِيرِ، وَجُرِّبُوا، وَمَاتُوا بِقَتْلِ السَّيْفِ، وَطَافُوا فِي
فِرَاءٍ وَجُلُودٍ مِعْزَى، مَعُوزِينَ مُتَضَايِقِينَ مُتَأَلِّمِينَ،

37 They were stoned,
they were sawn in two,
were tempted, were
slain with the sword.
They wandered about in
sheepskins and
goatskins, being
destitute, afflicted,
tormented

37 ils furent lapidés, ils furent
sciés; ils moururent tués à
coups d'épée; ils menèrent
une vie errante, vêtus de
peaux de moutons ou de
toisons de chèvres; ils
étaient soumis aux
privations, opprimés,
maltraités,

هؤلاء الذين لم يكن العالم يستحقهم. تائهين فى القفار والجبال والمغائر
وشقوق الأرض.

38 of whom the world
was not worthy. They
wandered in deserts and
mountains, in dens and
caves of the earth.

38 eux dont le monde n'était
pas digne; ils erraient dans
les déserts et les montagnes,
dans les grottes et les
cavités de la terre.

فهؤلاء كلُّهم، شهد لهم من قبل الإيمان، ولم ينالوا الموعد. لأن الله منذ البدء تقدّم فنظر من أجلنا أمراً مختاراً، لكي لا يكملوا بدوننا.

39 And all these, having obtained a good testimony through faith, did not receive the promise, 40 God having provided something better for us, that they should not be made perfect apart from us.

39 Eux tous, s'ils ont reçu bon témoignage grâce à leur foi, n'ont cependant pas obtenu la réalisation de la promesse. 40 Puisque Dieu prévoyait pour nous mieux encore, ils ne devaient pas arriver sans nous à l'accomplissement.

من أجل هذا نحن أيضاً الذين لنا سحابةٌ شُهَداءُ هذا مقدارها مُحيطَةٌ بنا،
فلنطرح عنَّا كلَّ تكبُّرٍ، والخطيئةَ القائمةَ علينا جداً، وبالصَّبْرِ فلنسعى
في الجهادِ الموضوعِ لنا،

1 Therefore we also, since
we are surrounded by so
great a cloud of witnesses,
let us lay aside every
weight, and the sin which so
easily ensnares us, and let
us run with endurance the
race that is set before us,

1 Ainsi donc, nous aussi,
qui avons autour de nous
une telle nuée de témoins,
rejetons tout fardeau et le
péché qui sait si bien nous
entourer, et courons avec
endurance l'épreuve qui
nous est proposée,

وننظر إلى رئيس الإيمان ومُكَمِّله يسوع، هذا الذي عوض ما كان
قُدَّامه من الفرح صبر على الصَّلَّيب واستهان بالعار، وجلس عن يمين
عرش الله.

2 looking unto Jesus, the
author and finisher of our
faith, who for the joy that
was set before Him
endured the cross,
despising the shame,
and has sat down at the
right hand of the throne
of God

2 les regards fixés sur celui
qui est l'initiateur de la foi et
qui la mène à son
accomplissement, Jésus, lui
qui, renonçant à la joie qui lui
revenait, endura la croix au
mépris de la honte et s'est
assis à la droite du trône de
Dieu.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباءي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يعقوب الرسول (5 : 9 - 20)

لا يئن بعضكم على بعضٍ يا إخوتي لئلاً تُدانوا. هوذا الدَّيَّان واقف على الأبواب. خذوا لكم يا إخوتي مثلاً لأحتمال المشقَّات وطول الأناة: الأنبياء الذين تكلموا باسم الربِّ.

James 5:9-20

9 Do not grumble against one another, brethren, lest you be condemned. Behold, the Judge is standing at the door! 10 My brethren, take the prophets, who spoke in the name of the Lord,

Jacques 5:9 - 20

9 Frères, ne gémissiez pas les uns contre les autres, pour éviter d'être jugés. Voyez: le juge se tient aux portes. Pour la souffrance et la patience, le modèle à prendre, 10 frères, ce sont les prophètes, qui ont parlé au nom du Seigneur.

ها نحن نُغِيْطُ الَّذِينَ صَبَرُوا. لِأَنَّكُمْ سَمِعْتُمْ بِصَبْرِ أَيُّوبَ وَعَاقِبَةَ الرَّبِّ
قَدْ رَأَيْتُمُوهَا. لِأَنَّ الرَّبَّ عَظِيمُ الرَّأْفَةِ جَدًّا وَطَوِيلُ الْإِنَاءَةِ.

as an example of suffering and patience. 11 Indeed we count them blessed who endure. You have heard of the perseverance of Job and seen the end intended by the Lord--that the Lord is very compassionate and merciful.

Voyez: nous félicitons les gens endurents; 11 vous avez entendu l'histoire de l'endurance de Job et vu le but du Seigneur parce que le Seigneur a beaucoup de coeur et montre de la pitié.

وقبل كل شيء يا إخواني، لا تحلفوا، لا بالسماء، ولا بالأرض، ولا
بقسم آخر. وليكن كلامكم نعم نعم، ولا لا، لئلا تكونوا تحت الحكم.

12 But above all, my brethren, do not swear, either by heaven or by earth or with any other oath. But let your Yes, be Yes, and your No, No, lest you fall into judgment. 13 Is anyone among you suffering? Let him pray. Is anyone cheerful? Let him sing psalms.

12 Mais avant tout, mes frères, ne jurez pas, ni par le ciel, ni par la terre, ni d'aucune autre manière. Que votre oui soit oui et votre non, non, afin que vous ne tombiez pas sous le jugement. 13 L'un de vous souffre-t-il? Qu'il prie. Est-il joyeux? Qu'il chante des cantiques.

وإن كان واحد منكم قد ناله تعب فليُصلِّ. والفرح القلب فليُرْتَل. وإن كان واحد منكم مريضاً فليدعُ قسوس الكنيسة وليُصلُّوا عليه ويدهنوه بزيتٍ بِاسمِ الرَّبِّ، وصلاة الإيمان تُخَلِّصُ المريض، والرَّبُّ يُقيمه، وإن كان قد عمل خطايا تُغْفَرُ له.

14 Is anyone among you sick? Let him call for the elders of the church, and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord. 15 And the prayer of faith will save the sick, and the Lord will raise him up. And if he has committed sins, he will be forgiven.

14 L'un de vous est-il malade? Qu'il fasse appeler les anciens de l'Eglise et qu'ils prient après avoir fait sur lui une onction d'huile au nom du Seigneur. 15 La prière de la foi sauvera le patient; le Seigneur le relèvera et, s'il a des péchés à son actif, il lui sera pardonné.

واعترفوا بخطاياكم لبعضكم لبعض، وصلُّوا على بعضكم بعض، لكيما تُشفوا. وصلاة البارِّ فيها قوة عظيمة فعالة.

16 Confess your trespasses to one another, and pray for one another, that you may be healed. The effective, fervent prayer of a righteous man avails much.

16 Confessez-vous donc vos péchés les uns aux autres et priez les uns pour les autres, afin d'être guéris. La requête d'un juste agit avec beaucoup de force.

كان إيلياس إنساناً تحت الآلام مثلنا، وصلى صلاةً كي لا تُمطر السماء، فلم تُمطر على الأرض ثلاث سنين وستة أشهر. وصلى أيضاً، فأعطت السماء المطر، والأرض أنبتت ثمرها.

17 Elijah was a man with a nature like ours, and he prayed earnestly that it would not rain; and it did not rain on the land for three years and six months. 18 And he prayed again, and the heaven gave rain, and the earth produced its fruit.

17 Elie était un homme semblable à nous; il pria avec ferveur pour qu'il ne plût pas, et il ne plut pas sur la terre pendant trois ans et six mois; 18 puis il pria de nouveau, le ciel donna de la pluie, la terre produisit son fruit.

يا إخوتي، إذا ضلَّ واحدٌ منكم عن سبيلِ الحقِّ وردَّه واحدٌ، فليعلم أن من يردَّ الخاطيء عن طريق ضلَّالته، فإنه يُخلِّص نفسه من الموت، ويستُرُّ خطايا كثيرة.

19 Brethren, if anyone among you wanders from the truth, and someone turns him back, 20 let him know that he who turns a sinner from the error of his way will save a soul from death and cover a multitude of sins.

19 Mes frères, si l'un de vous s'est égaré loin de la vérité et qu'on le ramène, 20 sachez que celui qui ramène un pécheur du chemin où il s'égarait lui sauvera la vie et fera disparaître une foule de péchés.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (18:24-19:6)

وكان يوجد يهوديٌّ اسمه أبولوس إسكندريُّ الجنس، رجلٌ فصيحٌ قَدَّمَ إلى أفسس مُقْتَدِرٌ في الكتب. هذا كان تلميذاً لطريقة الربِّ. وكان وهو حارٌّ بالروح

Acts 18:24-19:6

24 Now a certain Jew named Apollos, born at Alexandria, an eloquent man and mighty in the Scriptures, came to Ephesus. 25 This man had been instructed in the way of the Lord; and being fervent in spirit,

Acts 18:24-19:6

24 Un Juif nommé Apollos, originaire d'Alexandrie, était arrivé à Ephèse. 25 C'était un homme savant, versé dans les Ecritures. Il avait été informé de la Voie du Seigneur et, l'esprit plein de ferveur,

يَتَكَلَّمُ وَيُعَلِّمُ بِتَدْقِيقٍ مَا يَخْتَصُّ بِإِسْوَعٍ. عَارِفًا مَعْمُودِيَّةَ يُوْحَنَّا فَقَطٍ.
وَابْتَدَأَ هَذَا يُجَاهِرُ فِي الْمَجْمَعِ. فَلَمَّا سَمِعَهُ بَرِيْسِكَا وَأَكِيْلَا قَبْلَاهُ إِلَيْهِمَا،
وَعَلَّمَاهُ طَرِيقَ اللَّهِ بِأَكْثَرِ تَدْقِيقٍ.

he spoke and taught accurately the things of the Lord, though he knew only the baptism of John. 26 So he began to speak boldly in the synagogue. When Aquila and Priscilla heard him, they took him aside and explained to him the way of God more accurately.

il prêchait et enseignait exactement ce qui concernait Jésus, tout en ne connaissant que le baptême de Jean. 26 Il se mit donc à parler en toute assurance dans la synagogue. Mais, lorsqu'ils l'eurent entendu, Priscille et Aquilas le prirent avec eux et lui présentèrent plus exactement encore la voie de Dieu.

وإذ كان يُريد أن ينطلق إلى أخائية، حضُّوا الإخوة وكتبوا للتلاميذ أن يقبلوه. فلمَّا جاء هذا نفع المؤمنين كثيراً بالنعمة، لأنه كان يُفجِّم اليهود باشتداد جهراً، مُبَيِّناً لهم من الكتب أن المسيح هو يسوع.

27 And when he desired to cross to Achaia, the brethren wrote, exhorting the disciples to receive him; and when he arrived, he greatly helped those who had believed through grace; 28 for he vigorously refuted the Jews publicly, showing from the Scriptures that Jesus is the Christ.

27 Comme il avait l'intention de se rendre en Achaïe, les frères l'approuvèrent et écrivirent aux disciples de lui faire bon accueil. Une fois arrivé, il fut, par la grâce de Dieu, d'un grand secours aux fidèles, 28 car la force de ses arguments avait raison des Juifs en public, quand il prouvait par les Écritures que le Messie, c'était Jésus.

فحدث إذ كان أبولُّوس في كورنثوس، أن بولس بعدما اجتاز في النواحي العالية لكي يأتي إلى أفسس وجد تلاميذاً. فقال لهم: " هل قبِلْتُم الرُّوح القدس لما آمنتم؟ " قالوا له: " ولا سمعنا أنه يوجد روح قدس ".

1 And it happened, while Apollos was at Corinth, that Paul, having passed through the upper regions, came to Ephesus. And finding some disciples 2 he said to them, Did you receive the Holy Spirit when you believed? So they said to him, We have not so much as heard whether there is a Holy Spirit.

1 Ce fut pendant le séjour d'Apollos à Corinthe que Paul arriva à Ephèse en passant par le haut pays. Il y trouva quelques disciples et leur demanda: 2 "Avez-vous reçu l'Esprit Saint, quand vous êtes devenus croyants?" - "Mais, lui répondirent-ils, nous n'avons même pas entendu parler d'Esprit Saint."

فقال لهم: " فبماذا اعتمدتم؟ " فقالوا: " بمعمودية يوحنا " . فقال بولس:
" إن يوحنا عمّد الشعب بمعموديّة التّوبة قائلاً أن يؤمنوا بالذي يأتي
بعده، أي بيسوع " .

3 And he said to them, Into what then were you baptized? So they said, Into John's baptism. 4 Then Paul said, John indeed baptized with a baptism of repentance, saying to the people that they should believe on Him who would come after him, that is, on Christ Jesus.

3 Paul demanda: "Quel baptême alors avez-vous reçu?" Ils répondirent: "Le baptême de Jean. 4 Paul reprit: "Jean donnait un baptême de conversion et il demandait au peuple de croire en celui qui viendrait après lui, c'est-à-dire en Jésus."

فَلَمَّا سَمِعُوا اعْتَمَدُوا بِاسْمِ الرَّبِّ يَسُوعَ. وَلَمَّا وَضَعَ بُولُسُ يَدَيْهِ عَلَيْهِمْ
حَلَّ الرُّوحُ الْقُدُسُ عَلَيْهِمْ، فَطَفَقُوا يَنْطِقُونَ بِالسِّنَةِ وَيَتَنَبَّأُونَ.

5 When they heard this, they were baptized in the name of the Lord Jesus. 6 And when Paul had laid hands on them, the Holy Spirit came upon them, and they spoke with tongues and prophesied.

5 Ils l'écoutèrent et reçurent le baptême au nom du Seigneur Jésus. 6 Paul leur imposa les mains et l'Esprit Saint vint sur eux: ils parlaient en langues et prophétisaient.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 92:12-13

الصِّدِّيقُ كَالنَّخْلَةِ يَزْهُوُ. وَكَمَثَلِ أَرْزِ لُبْنَانَ يَنْمُوُ. مَغْرُوسِينَ فِي بَيْتِ
الرَّبِّ. وَفِي دِيَارِ بَيْتِ إِلَهِنَا زَاهِرِينَ. هَلْلُويَا.

Psalms 92:12-13

12 The righteous shall flourish like a palm tree, He shall grow like a cedar in Lebanon.

13 Those who are planted in the house of the Lord Shall flourish in the courts of our God.

Alleluia

Psaume 92:12-13

12 Le juste pousse comme un palmier, s'étend comme un cèdre du Liban,

13 planté dans la maison du Seigneur, il pousse dans les parvis de notre Dieu,

Alléluia.

لا تَخَف أَيُّهَا الْقَطِيع الصَّغِير، لِأَنَّ أَبَاكُمْ قَدْ سُرَّ أَنْ يُعْطِيَكُمْ الْمَلَكُوتَ.
بِيعُوا مَا لَكُمْ وَأَعْطُوا صَدَقَةً. اْعْمَلُوا لَكُمْ أَكْيَاساً لَا تَقْدُمُ وَكَنْزاً لَا يَفْنَى
فِي السَّمَوَاتِ،

Luke 12:32-44

32 Do not fear, little flock,
for it is your Father's good
pleasure to give you the
kingdom. 33 Sell what you
have and give alms;
provide yourselves money
bags which do not grow
old, a treasure in the
heavens that does not fail,

Luc 12:32 - 44

32 Sois sans crainte, petit
troupeau, car votre Père a
trouvé bon de vous donner
le Royaume. 33 "Vendez ce
que vous possédez et
donnez-le en aumône.
Faites-vous des bourses
inusables, un trésor
inaltérable dans les cieux;

حيث لا يَقْرَبُ سارقٌ ولا يُفسده سوسٌ، لأنَّه حيث يكون كنزكم هُنَاكَ
يكون قلبكم أيضاً. لتكن أحقاؤكم ممنطقة وسرجكم موقدة ، وأنتم أيضاً
تشبهون أناساً ينتظرون سيدهم متى يعود من العرس، حتى إذا جاء
وقرع يفتحون له في الحال.

where no thief approaches
nor moth destroys. 34 For
where your treasure is, there
your heart will be also. 35 Let
your waist be girded and your
lamps burning; 36 and you
yourselves be like men who
wait for their master, when he
will return from the wedding,
that when he comes and
knocks they may open to him
immediately.

là ni voleur n'approche,
ni mite ne détruit. 34 Car,
où est votre trésor, là
aussi sera votre coeur.
35 Restez en tenue de
travail et gardez vos
lampes allumées. 36 Et
soyez comme des gens
qui attendent leur maître
à son retour des noces,
afin de lui ouvrir dès qu'il
arrivera et frappera.

طوبى لأولئك العبيد الذين إذا جاء سيِّدُهم يجدهم ساهرين. الحقُّ أقول لكم: أنه يتمنطق ويُتكلَّمهم ويقف ويخدمهم.

37 Blessed are those servants whom the master, when he comes, will find watching. Assuredly, I say to you that he will gird himself and have them sit down to eat, and will come and serve them.

37 Heureux ces serviteurs que le maître à son arrivée, trouvera en train de veiller. En vérité, je vous le déclare, il prendra la tenue de travail, les fera mettre à table et passera pour les servir.

وإن أتى فى الهزيع الثانى أو إذا أتى فى الهزيع الثالث ووجدهم هكذا،
فطوبى لأولئك العبيد.

38 And if he should come in
the second watch, or come
in the third watch, and find
them so, blessed are those
servants.

38 Et si c'est à la
deuxième veille qu'il
arrive, ou à la troisième,
et qu'il trouve cet accueil,
heureux sont-ils.

وإنَّما اعلموا هذا: أنه لو عرف ربُّ البيت في أية ساعة يأتي السَّارق لسهر، ولم يدع بيته يُنقَب. فكونوا أنتم أيضاً مستعدِّين، لأنَّه في ساعة لا تعرفونها يأتي ابن الإنسان.

39 But know this, that if the master of the house had known what hour the thief would come, he would have watched and not allowed his house to be broken into. 40 Therefore you also be ready, for the Son of Man is coming at an hour you do not expect.

39 Vous le savez: si le maître de maison connaissait l'heure à laquelle le voleur va venir, il ne laisserait pas percer le mur de sa maison. 40 Vous aussi, tenez-vous prêts, car c'est à l'heure que vous ignorez que le Fils de l'homme va venir.

فقال له بطرس: ياربُّ، أَلنا تقول هذا المثل أم قلتَه للجميع أيضاً؟
فقال الربُّ: فمن هو ياترى الوكيل الأمين والحكيم الذى يُقيمه سيِّده
على عبيده لِيُعطيهم طعامهم فى حينه؟

41 Then Peter said to Him,
Lord, do You speak this
parable only to us, or to all
people? 42 And the Lord
said, Who then is that
faithful and wise steward,
whom his master will
make ruler over his
household, to give them
their portion of food in due
season?

41 Pierre dit alors:
"Seigneur, est-ce pour
nous que tu dis cette
parabole ou bien pour tout
le monde?" 42 Le Seigneur
lui dit: "Quel est donc
l'intendant fidèle, avisé,
que le maître établira sur
sa domesticité pour
distribuer en temps voulu
les rations de blé?"

طوبى لذلك العبد الذى إذا جاء سيّده يجده يفعل هكذا! حقاً أقول لكم:
أنّه يُقيمه على جميع أمواله. (والمجد لله دائماً)

43 Blessed is that servant
whom his master will find
so doing when he comes
44 Truly, I say to you that
he will make him ruler over
all that he has

(Glory be to God forever.)

43 Heureux ce serviteur,
que son maître en arrivant
trouvera en train de faire
ce travail. 44 Vraiment, je
vous le déclare, il l'établira
sur tous ses biens.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Seventeenth day of The Month of
Hatour

اليوم السابع عشر من شهر هاتور

Dix-septième jour du mois de
Hatour



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 18-17, 10-9 : 132

كهنتك يلبسون البر واتقياؤك يهتفون. هناك انبت قرنا لداود. رتبت
سراجا لمسيحي. وعليه يزهر اكليله هلولويا.

Psalms 132:9-10,17-18

9 Let Your priests be
clothed with righteousness,
and let Your saints shout
for joy. 10 For Your servant
David's sake.

17 I will prepare a lamp for
My Anointed, 18 but upon
Himself His crown shall
flourish

Alleluia

Psaume 132:9-10,17-18

9 Que tes prêtres soient
vêtus de justice, Que tes
fidèles crient leur joie. 10 A
cause de David ton
serviteur,

17 Je préparerai une
lampe pour mon messie, 18
Et sur lui son diadème
fleurira,

Alléluia

متى (4:23 - 5:1-16)

وكان يسوع يطوف كل الجليل يعلم في مجامعهم ويكرز ببشارة الملكوت ويشفي كل مرض وكل ضعف في الشعب.

Matthew 4:23-25 & 5:1-16

23 And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, preaching the gospel of the kingdom, and healing all kinds of sickness and all kinds of disease among the people.

Matthieu 4:23 - 5:1-16

23 Puis, parcourant toute la Galilée, il enseignait dans leurs synagogues, proclamait la Bonne Nouvelle du Règne et guérissait toute maladie et toute infirmité parmi le peuple.

فذاع خبره في جميع سورية. فاحضروا اليه جميع السقماء المصابين
بامراض واوجاع مختلفة والمجانين والمصروعين والمفلوجين فشفاهم.

24 Then His fame went
throughout all Syria; and they
brought to Him all sick people
who were afflicted with
various diseases and
torments, and those who
were demon-possessed,
epileptics, and paralytics; and
He healed them.

24 Sa renommée gagna
toute la Syrie, et on lui
amena tous ceux qui
souffraient, en proie à
toutes sortes de
maladies et de
tourments: démoniaques,
lunatiques, paralysés; il
les guérit.

فتبعته جموع كثيرة من الجليل والعشر المدن واورشليم واليهودية ومن
عبر الاردن ولما رأى الجموع صعد الى الجبل. فلما جلس تقدم اليه
تلاميذه. ففتح فاه وعلمهم قائلاً.

25 Great multitudes
followed Him-- from
Galilee, and from
Decapolis, Jerusalem,
Judea, and beyond the
Jordan. 1 And seeing the
multitudes, He went up on
a mountain, and when He
was seated His disciples
came to Him. 2 Then He
opened His mouth and
taught them, saying:

25 Et de grandes foules le
suivirent, venues de la
Galilée et de la Décapole,
de Jérusalem et de la
Judée, et d'au-delà du
Jourdain. 1A la vue des
foules, Jésus monta dans
la montagne. Il s'assit, et
ses disciples
s'approchèrent de lui. 2 Et,
prenant la parole, il les
enseignait:

طوبى للمساكين بالروح. لان لهم ملكوت السموات. طوبى
للحزاني. لانهم يتعزون. طوبى للودعاء. لانهم يرثون الارض. طوبى
للجياع والعطاش الى البر. لانهم يشبعون.

3 Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven. 4 Blessed are those who mourn, for they shall be comforted. 5 Blessed are the meek, for they shall inherit the earth. 6 Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they shall be filled.

3 Heureux les pauvres de coeur: le Royaume des cieux est à eux. 4 Heureux les doux: ils auront la terre en partage. 5 Heureux ceux qui pleurent: ils seront consolés. 6 Heureux ceux qui ont faim et soif de la justice: ils seront rassasiés.

طوبى للرحماء. لانهم يرحمون. طوبى للانقياء القلب. لانهم يعاينون
الله. طوبى لصانعي السلام. لانهم ابناء الله يدعون. طوبى للمطرودين
من اجل البر. لان لهم ملكوت السموات.

7 Blessed are the merciful,
for they shall obtain mercy. 8
Blessed are the pure in
heart, for they shall see
God. 9 Blessed are the
peacemakers, for they shall
be called sons of God. 10
Blessed are those who are
persecuted for
righteousness' sake, for
theirs is the kingdom of
heaven.

7 Heureux les
miséricordieux: il leur
sera fait miséricorde. 8
Heureux les coeurs purs:
ils verront Dieu. 9
Heureux ceux qui font
preuve de paix: ils seront
appelés fils de Dieu. 10
Heureux ceux qui sont
persécutés pour la
justice: le Royaume des
cieux est à eux.

طوبى لكم اذا عيروكم وطردوكم وقالوا عليكم كل كلمة شريرة من اجلي كاذبين. افرحوا وتهللوا. لان اجركم عظيم في السموات.

11 Blessed are you when they revile and persecute you, and say all kinds of evil against you falsely for My sake.

12 Rejoice and be exceedingly glad, for great is your reward in heaven,

11 Heureux êtes-vous lorsque l'on vous insulte, que l'on vous persécute et que l'on dit fausement contre vous toute sorte de mal à cause de moi. 12 Soyez dans la joie et l'allégresse, car votre récompense est grande dans les cieus;

فانهم هكذا طردوا الانبياء الذين قبلكم . انتم ملح الارض . ولكن ان فسد
الملح فبماذا يملح . لا يصلح بعد لشيء الا لان يطرح خارجا ويداس من
الناس .

for so they persecuted the prophets who were before you. 13 You are the salt of the earth; but if the salt loses its flavor, how shall it be seasoned? It is then good for nothing but to be thrown out and trampled underfoot by men.

c'est ainsi en effet qu'on a persécuté les prophètes qui vous ont précédés. 13 Vous êtes le sel de la terre. Si le sel perd sa saveur, comment redeviendra-t-il du sel? Il ne vaut plus rien; on le jette dehors et il est foulé aux pieds par les hommes.

انتم نور العالم. لا يمكن ان تخفى مدينة موضوعة على جبل. ولا يوقدون سراجا ويضعونه تحت المكيال بل على المنارة فيضيء لجميع الذين في البيت.

14 You are the light of the world. A city that is set on a hill cannot be hidden. 15 Nor do they light a lamp and put it under a basket, but on a lampstand, and it gives light to all who are in the house.

14 Vous êtes la lumière du monde. Une ville située sur une hauteur ne peut être cachée. 15 Quand on allume une lampe, ce n'est pas pour la mettre sous le boisseau, mais sur son support et elle brille pour tous ceux qui sont dans la maison.

فليضي نوركم هكذا قدام الناس لكي يروا اعمالكم الحسنة ويمجدوا
اباكم الذي في السموات (**والمجد لله دائماً**).

16 Let your light so
shine before men,
that they may see
your good works and
glorify your Father in
heaven.

(Glory be to God forever.)

16 De même, que votre
lumière brille aux yeux des
hommes, pour qu'en voyant
vos bonnes actions, ils rendent
gloire à votre Père qui est aux
cieux.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 110:4-6

اقسم الرب ولن يندم. انت كاهن الى الابد على رتبة ملكي صادق يدين بين الامم. الرب عن يمينك . في الطريق لذلك يرفع الراس. هللويا.

Psalms 110:4-6

4 The LORD has sworn and will not relent, You are a priest forever according to the order of Melchizedek."

5 The Lord is at Your right hand;

6 He shall execute the heads of many countries.

Alleluia

Psaume 110:4-6

4 Le Seigneur l'a juré, il ne s'en repentira pas: Tu es prêtre pour toujours, à la manière de Melkisédeq.

5 Le Seigneur est à ta droite,

6 aussi, relève-t-il la tête

Alléluia.

لوقا 23 - 17 : 6

ونزل معهم ووقف في موضع سهل هو وجمع من تلاميذه وجمهور كثير من الشعب من جميع اليهودية واورشليم وساحل صور وصيدا الذين جاءوا ليسمعوه ويشفوا من امراضهم.

Luke 6:17-23

17 And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases,

Luc 6 : 17 - 23

17 Descendant avec eux, il s'arrêta sur un endroit plat avec une grande foule de ses disciples et une grande multitude du peuple de toute la Judée, de Jérusalem et du littoral de Tyr et de Sidon; ils étaient venus pour l'entendre et se faire guérir de leurs maladies;

والمعذبون من ارواح نجسة. وكانوا يبرأون. وكل الجمع طلبوا ان يلمسوه لان قوة كانت تخرج منه وتشفي الجميع. ورفع عينيه الى تلاميذه وقال طوباكم ايها المساكين لان لكم ملكوت الله.

18 as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed. 19 And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all. 20 Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: Blessed are you poor, for yours is the kingdom of God.

18 ceux qui étaient affligés d'esprits impurs étaient guéris; 19 et toute la foule cherchait à le toucher, parce qu'une force sortait de lui et les guérissait tous. 20 Alors, levant les yeux sur ses disciples, Jésus dit: "Heureux, vous les pauvres: le Royaume de Dieu est à vous.

طوباكم ايها الجياع الآن لانكم تشبعون. طوباكم ايها الباكون الآن لانكم ستضحكون. طوباكم اذا ابغضكم الناس واذا افرزوكم وعيروكم واخرجوا اسمكم كشرير من اجل ابن الانسان.

21 Blessed are you who hunger now, for you shall be filled. Blessed are you who weep now, for you shall laugh. 22 Blessed are you when men hate you, and when they exclude you, and revile you, and cast out your name as evil, for the Son of Man's sake.

21 Heureux, vous qui avez faim maintenant: vous serez rassasiés. Heureux, vous qui pleurez maintenant: vous rirez. 22 Heureux êtes-vous lorsque les hommes vous haïssent, lorsqu'ils vous rejettent, et qu'ils insultent et proscrivent votre nom comme infâme, à cause du Fils de l'homme.

أفرحوا في ذلك اليوم وتهللوا. فهذا اجركم عظيم في السماء. لان
آباءهم هكذا كانوا يفعلون بالانبياء. **(والمجد لله دائماً)**

23 Rejoice in that day
and leap for joy! For
indeed your reward is
great in heaven, for in
like manner their
fathers did to the
prophets.

(Glory be to God forever.)

23 Réjouissez-vous ce jour-là
et bondissez de joie, car
voici, votre récompense est
grande dans le ciel; c'est en
effet de la même manière que
leurs pères traitaient les
prophètes.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل تيطس (3:10 - 4:1-22)

واما انت فقد تبعت تعليمي وسيرتي وقصدي وايماني واناتي ومحبتي
وصبري. واضطهاداتي وآلامي مثل ما اصابني في انطاكية وايقونية
ولسترة.

2Timothy 3:10-17& 4:1-22

10 But you have carefully followed my doctrine, manner of life, purpose, faith, longsuffering, love, perseverance, 11 persecutions, afflictions, which happened to me at Antioch, at Iconium, at Lystra--

2 Timothée 3:10 - 4:1-22

10 Mais toi, tu m'as suivi avec empressement dans l'enseignement, la conduite, les projets, la foi, la patience, l'amour, la persévérance, 11 les persécutions, les souffrances que j'ai connues à Antioche, à Iconium, à Lystres.

ايّة اضطهادات احتملت. ومن الجميع انقذني الرب. وجميع الذين يريدون ان يعيشوا بالتقوى في المسيح يسوع يضطهدون.

And out of them all the Lord delivered me. 12
Yes, and all who desire to live godly in Christ Jesus will suffer persecution.

Quelles persécutions j'ai subies! Et de toutes le Seigneur m'a délivré! 12
D'ailleurs tous ceux qui veulent vivre avec piété dans le Christ Jésus seront persécutés.

ولكن الناس الاشرار المزورين سيتقدمون الى اردأ مضلين ومضلين.
واما انت فاثبت على ما تعلمت وايقنت عارفا ممن تعلمت. وانك منذ
الطفولية تعرف الكتب المقدسة

13 But evil men and impostors will grow worse and worse, deceiving and being deceived. 14 But you must continue in the things which you have learned and been assured of, knowing from whom you have learned them, 15 and that from childhood you have known the Holy Scriptures,

13 Quant aux hommes mauvais et aux imposteurs, ils progresseront dans le mal, trompant les autres et trompés eux-mêmes. 14 Mais toi, demeure ferme dans ce que tu as appris et accepté comme certain: tu sais de qui tu l'as appris. 15 Depuis ta tendre enfance tu connais les Saintes Écritures;

القادرة ان تحكّمك للخلاص بالايمان الذي في المسيح يسوع. كل الكتاب هو موحى به من الله ونافع للتعليم والتوبيخ للتقويم والتأديب الذي في البر.

which are able to make you wise for salvation through faith which is in Christ Jesus. 16 All Scripture is given by inspiration of God, and is profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness,

elles ont le pouvoir de te communiquer la sagesse qui conduit au salut par la foi qui est dans le Christ Jésus. 16 Toute Écriture est inspirée de Dieu et utile pour enseigner, pour réfuter, pour redresser, pour éduquer dans la justice,

لكي يكون انسان الله كاملا متأهبا لكل عمل صالح. انا اناشدك اذا امام
الله والرب يسوع المسيح العتيد ان يدين الاحياء والاموات عند
ظهوره وملكوته.

17 that the man of God
may be complete,
thoroughly equipped for
every good work. I charge
you therefore before God
and the Lord Jesus Christ,
who will judge the living
and the dead at His
appearing and His
kingdom:

17 afin que l'homme de
Dieu soit accompli, équipé
pour toute oeuvre
bonne. 1 Je t'adjure en
présence de Dieu et du
Christ Jésus, qui viendra
juger les vivants et les
morts, au nom de sa
manifestation et de son
Règne:

اكرز بالكلمة اعكف على ذلك في وقت مناسب وغير مناسب. وبخ
انتهر عظ بكل اناة وتعليم.

2 Preach the word! Be ready in season and out of season. Convince, rebuke, exhort, with all longsuffering and teaching.

2 proclame la Parole, insiste à temps et à contretemps, reprends, menace, exhorte, toujours avec patience et souci d'enseigner.

لأنه سيكون وقت لا يهتمون فيه التعليم الصحيح بل حسب شهواتهم
الخاصة يجمعون لهم معلمين مستحكة مسامعهم

3 For the time will come
when they will not endure
sound doctrine, but
according to their own
desires, because they
have itching ears, they will
heap up for themselves
teachers;

3 Viendra un temps, en
effet, où certains ne
supporteront plus la saine
doctrine, mais, au gré de
leurs propres désirs et
l'oreille leur démangeant,
s'entoureront de quantité
de maîtres.

فيصرفون مسامعهم عن الحق وينصرفون الى الخرافات. واما انت
فاصح في كل شيء. احتمل المشقات. اعمل عمل المبشر. تمم خدمتك
فاني انا الآن اسكب سكبيا ووقت انحلامي قد حضر.

4 and they will turn their ears away from the truth, and be turned aside to fables. 5 But you be watchful in all things, endure afflictions, do the work of an evangelist, fulfill your ministry. 6 For I am already being poured out as a drink offering, and the time of my departure is at hand.

4 Ils détourneront leurs oreilles de la vérité, vers les fables ils se retourneront. 5 Mais toi cependant, sois sobre en toutes choses, supporte la souffrance, fais oeuvre d'évangéliste, remplis ton ministère. 6 Pour moi, voici que je suis déjà offert en libation et le temps de mon départ est arrivé.

قد جاهدت الجهاد الحسن اكلمت السعي حفظت الايمان. واخيرا قد
وضع لي اكليل البر الذي يهبه لي في ذلك اليوم الرب الديان العادل
وليس لي فقط بل لجميع الذين يحبون ظهوره ايضا

7 I have fought the good
fight, I have finished the
race, I have kept the faith.
8 Finally, there is laid up
for me the crown of
righteousness, which the
Lord, the righteous Judge,
will give to me on that Day,
and not to me only but
also to all who have loved
His appearing.

7 J'ai combattu le beau
combat, j'ai achevé ma
course, j'ai gardé la foi. 8
Dès maintenant m'est
réservée la couronne de
justice qu'en retour me
donnera le Seigneur, en ce
Jour-là, lui le juste juge; et
non seulement à moi, mais
à tous ceux qui auront aimé
sa manifestation.

بأدر أن تجيء إليّ سريعاً. لأن ديماس قد تركني إذ أحب العالم
الحاضر وذهب إلى تسالونيكي وكريسكيس إلى غلاطية وتيطس إلى
دلماطية. لوقا وحده معي. خذ مرقس واحضره معك لأنه نافع لي
للخدمة.

9 Be diligent to come to me quickly; 10 for Demas has forsaken me, having loved this present world, and has departed for Thessalonica-- Crescens for Galatia, Titus for Dalmatia. 11 Only Luke is with me. Get Mark and bring him with you, for he is useful to me for ministry.

9 Efforce-toi de venir me rejoindre au plus vite. 10 Car Démas m'a abandonné par amour pour le monde présent. Il est parti pour Thessalonique, Crescens pour la Galatie, Tite pour la Dalmatie. 11 Luc seul est avec moi. Prends Marc et amène-le avec toi, car il m'est précieux pour le ministère.

اما تيخيكس فقد ارسلته الى افسس. الرداء الذي تركته في ترواس عند
كاربس احضره متى جئت والكتب ايضا ولا سيما الرقوق. اسكندر
النحاس اظهر لي شرورا كثيرة. ليجازه الرب حسب اعماله.

12 And Tychicus I have
sent to Ephesus. 13 Bring
the cloak that I left with
Carpus at Troas when you
come-- and the books,
especially the parchments.
14 Alexander the
coppersmith did me much
harm. May the Lord repay
him according to his
works.

12 J'ai envoyé Tychique à
Ephèse. 13 Le manteau que
j'ai laissé à Troas chez
Carpos, apporte-le en
venant, ainsi que les livres,
surtout les parchemins. 14
Alexandre le fondeur a fait
preuve de beaucoup de
méchanceté à mon égard.
Le Seigneur lui rendra
selon ses oeuvres.

فاحتفظ منه انت ايضا لانه قاوم اقوالنا جدا. في احتجاجي الاول لم يحضر احد معي بل الجميع تركوني. لا يحسب عليهم.

15 You also must beware of him, for he has greatly resisted our words. 16 At my first defense no one stood with me, but all forsook me. May it not be charged against them.

15 Toi aussi, prends garde à lui, car il s'est violemment opposé à nos paroles. 16 La première fois que j'ai présenté ma défense, personne ne m'a assisté, tous m'ont abandonné. Qu'il ne leur en soit pas tenu rigueur.

ولكن الرب وقف معي وقواني لكي تتم بي الكرازة ويسمع جميع الامم
فأنقذت من فم الاسد. وسينقذني الرب من كل عمل رديء ويخلصني
لملكوته السماوي.

17 But the Lord stood with
me and strengthened me,
so that the message might
be preached fully through
me, and that all the
Gentiles might hear. And I
was delivered out of the
mouth of the lion.

17 Le Seigneur, lui, m'a
assisté; il m'a revêtu de
force; afin que par moi le
message fût pleinement
proclamé et qu'il fût
entendu de tous les païens.
Et j'ai été délivré de la
gueule du lion!

الذي له المجد الى دهر الدهور. آمين. سلم على فرسكا واكيلا وبيت
انيسيفورس. ار استس بقي في كورنثوس. واما تروفيمس فتركته في
مليتس مريضا.

18 And the Lord will
deliver me from every evil
work and preserve me for
His heavenly kingdom. To
Him be glory forever and
ever. Amen! 19 Greet
Prisca and Aquila, and the
household of
Onesiphorus. 20 Erastus
stayed in Corinth, but
Trophimus I have left in
Miletus sick.

18 Le Seigneur me
délivrera de toute entreprise
perverse et me sauvera
pour son Royaume céleste.
A lui la gloire dans les
siècles des siècles,
Amen. 19 Salue Prisca et
Aquilas, ainsi que la famille
d'Oniséphore. Eraste est
demeuré à Corinthe. J'ai
laissé Trophime malade à
Milet.

بادر ان تجيء قبل الشتاء. يسلم عليك افبولس وبوديس ولينس وكلافدية
والاخوة جميعا. الرب يسوع المسيح مع روحك. النعمة معكم. آمين

21 Do your utmost to come
before winter. Eubulus
greet you, as well as
Pudens, Linus, Claudia, and
all the brethren. 22 The Lord
Jesus Christ be with your
spirit. Grace be with you.
Amen.

21 Efforce-toi de venir
avant l'hiver. Tu as le
salut d'Eybule, de
Pudens, de Lin, de
Claudia et de tous les
frères. 22 Le Seigneur soit
avec ton Esprit. La grâce
soit avec vous tous.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (14 - 1 : 5)

اطلب الى الشيوخ الذين بينكم انا الشيخ رفيقهم والشاهد لآلام المسيح
وشريك المجد العتيد ان يعلن

1 Peter 5:1-14

1The elders who are among you I exhort, I who am a fellow elder and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that will be revealed:

1 Pierre 5 : 1 - 14

5 J'exhorte donc les anciens qui sont parmi vous, moi qui suis ancien avec eux et témoin des souffrances du Christ, moi qui ai part à la gloire qui va être révélée:

ارعوا رعية الله التي بينكم نظارا لا عن اضطرار بل بالاختيار ولا
لربح قبيح بل بنشاط. ولا كمن يسود على الانصبه بل صائرين امثله
للرعية

2 Shepherd the flock of
God which is among you,
serving as overseers, not
by compulsion but
willingly, not for
dishonest gain but
eagerly; 3 nor as being
lords over those
entrusted to you, but
being examples to the
flock;

2 paisez le troupeau de
Dieu qui vous est confié, en
veillant sur lui non par
contrainte, mais de bon gré,
selon Dieu; non par cupidité,
mais par dévouement. 3
N'exercez pas un pouvoir
autoritaire sur ceux qui vous
sont échus en partage, mais
devenez les modèles du
troupeau.

ومتى ظهر رئيس الرعاة تنالون اكليل المجد الذي لا يبلى. كذلك ايها الاحداث اخضعوا للشيوخ وكونوا جميعا خاضعين لبعضكم لبعض وتسربلوا بالتواضع لان الله يقاوم المستكبرين واما المتواضعون فيعطيهم نعمة.

4 and when the Chief Shepherd appears, you will receive the crown of glory that does not fade away. 5 Likewise you younger people, submit yourselves to your elders. Yes, all of you be submissive to one another, and be clothed with humility, for God resists the proud, but gives grace to the humble."

4 Et quand paraîtra le souverain berger, vous recevrez la couronne de gloire qui ne se flétrit pas. 5 De même, jeunes gens, soyez soumis aux anciens. Et tous, dans vos rapports mutuels, revêtez-vous d'humilité, car Dieu s'oppose aux orgueilleux, mais aux humbles il accorde sa grâce.

فتواضعوا تحت يد الله القوية لكي يرفعكم في حينه. ملقن كل همكم عليه لانه هو يعتني بكم. اصحوا واسهروا لان ابليس خصمكم كأسد زائر يجول ملتصقا من يتلعه هو.

6 Therefore humble yourselves under the mighty hand of God, that He may exalt you in due time, 7 casting all your care upon Him, for He cares for you. 8 Be sober, be vigilant; because your adversary the devil walks about like a roaring lion, seeking whom he may devour.

6 Humiliez-vous donc sous la main puissante de Dieu, afin qu'il vous élève au moment fixé; 7 déchargez-vous sur lui de tous vos soucis, car il prend soin de vous. 8 Soyez sobres, veillez! Votre adversaire, le diable, comme un lion rugissant, rôde, cherchant qui dévorer.

فقاوموه راسخين في الايمان عالمين ان نفس هذه الآلام تجرى على اخوتكم الذين في العالم. واله كل نعمة الذي دعانا الى مجده الابدي في المسيح يسوع بعدما تألتم يسيرا هو يكملكم ويثبتكم ويقويكم ويمكنكم

9 Resist him, steadfast in the faith, knowing that the same sufferings are experienced by your brotherhood in the world.

10 But may the God of all grace, who called us to His eternal glory by Christ Jesus, after you have suffered a while, perfect, establish, strengthen, and settle you.

9 Résistez-lui, fermes dans la foi, sachant que les mêmes souffrances sont réservées à vos frères, dans le monde. 10 Le Dieu de toute grâce, qui vous a appelés à sa gloire éternelle en Christ, vous rétablira lui-même après que vous aurez souffert un peu de temps; il vous affermira, vous fortifiera, vous rendra inébranlables.

له المجد والسلطان الى ابد الأبدین. آمین بيد سلوانس الاخ الامین كما
اظن كتبت اليكم بكلمات قليلة واعظا وشاهدا ان هذه هي نعمة الله
الحقيقية التي فيها تقومون.

11 To Him be the glory and
the dominion forever and
ever. Amen. 12 By
Silvanus, our faithful
brother as I consider him, I
have written to you briefly,
exhorting and testifying
that this is the true grace of
God in which you stand.

11A lui la domination pour
les siècles! Amen. 12 Je
vous ai écrit ces quelques
mots par Silvain, que je
considère comme un frère
fidèle, pour vous exhorter
et vous attester que c'est à
la véritable grâce de Dieu
que vous êtes attachés.

تسلم عليكم التي في بابل المختارة معكم ومرقس ابني. سلموا بعضكم على بعض بقبلة المحبة. سلام لكم جميعكم الذين في المسيح يسوع. آمين

13 She who is in Babylon, elect together with you, greets you; and so does Mark my son. 14 Greet one another with a kiss of love. Peace to you all who are in Christ Jesus. Amen

13 La communauté des élus qui est à Babylone vous salue, ainsi que Marc, mon fils. 14 Saluez-vous les uns les autres d'un baiser fraternel. Paix à vous tous qui êtes en Christ.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأَطْهَار 20:17-38

ومن ميليتس ارسل الى افسس واستدعى قسوس الكنيسة. فلما جاءوا اليه قال لهم انتم تعلمون من اول يوم دخلت اسيا كيف كنت معكم كل الزمان.

Acts 20:17-38

17 From Miletus he sent to Ephesus and called for the elders of the church. 18 And when they had come to him, he said to them: You know, from the first day that I came to Asia, in what manner I always lived among you,

Actes 20:17-38

17 De Milet, Paul fit convoquer les anciens de l'Église d'Éphèse. 18 Quand il l'eurent rejoint, il leur déclara: "Vous savez quelle a toujours été ma conduite à votre égard depuis le jour de mon arrivée en Asie.

اخدم الرب بكل تواضع ودموع كثيرة وبتجارب اصابتي بمكاييد اليهود. كيف لم أؤخر شيئاً من الفوائد الا واخبرتكم وعلمتكم به جهراً وفي كل بيت.

19 serving the Lord with all humility, with many tears and trials which happened to me by the plotting of the Jews; 20 how I kept back nothing that was helpful, but proclaimed it to you, and taught you publicly and from house to house,

19 J'ai servi le Seigneur en toute humilité, dans les larmes et au milieu des épreuves que m'ont valu les complots des Juifs. 20 Je n'ai rien négligé de ce qui pouvait vous être utile; au contraire, j'ai prêché, je vous ai instruits, en public comme en privé;

شاهدا لليهود واليونانيين بالتوبة الى الله والايمان الذي بربنا يسوع المسيح. والآن ها انا اذهب الى اورشليم مقيدا بالروح لا اعلم ماذا يصادفني هناك.

21 testifying to Jews, and also to Greeks, repentance toward God and faith toward our Lord Jesus Christ. 22 And see, now I go bound in the spirit to Jerusalem, not knowing the things that will happen to me there,

21 mon témoignage appelait et les Juifs et les Grecs à se convertir à Dieu et à croire en notre Seigneur Jésus. 22 Maintenant, prisonnier de l'Esprit, me voici en route pour Jérusalem; je ne sais pas quel y sera mon sort,

غير ان الروح القدس يشهد في كل مدينة قائلا ان وثقا وشدائد
تنتظرنني.

23 except that the Holy
Spirit testifies in every city,
saying that chains and
tribulations await me.

23 mais en tout cas, l'Esprit
Saint me l'atteste de ville
en ville, chaînes et
détresses m'y attendent.

ولكنني لست احتسب لشيء ولا نفسي ثمينة عندي حتى اتمم بفرح
سعيي والخدمة التي اخذتها من الرب يسوع لاشهد ببشارة نعمة الله.

24 But none of these things move me; nor do I count my life dear to myself, so that I may finish my race with joy, and the ministry which I received from the Lord Jesus, to testify to the gospel of the grace of God.

24 Je n'attache d'ailleurs vraiment aucun prix à ma propre vie; mon but, c'est de mener à bien ma course et le service que le Seigneur Jésus m'a confié: rendre témoignage à l'Évangile de la grâce de Dieu.

والآن ها انا اعلم انكم لا ترون وجهي ايضا انتم جميعا الذين مررت
بينكم كارزا بملكوت الله. لذلك أشهدكم اليوم هذا اني بريء من دم
الجميع. لاني لم أؤخر ان اخبركم بكل مشورة الله.

25 And indeed, now I
know that you all, among
whom I have gone
preaching the kingdom of
God, will see my face no
more. 26 Therefore I
testify to you this day that
I am innocent of the
blood of all men. 27 For I
have not shunned to
declare to you the whole
counsel of God.

25 Désormais, je le sais
bien, voici que vous ne
reverrez plus mon visage, 26
vous tous parmi lesquels j'ai
passé en proclamant le
Règne. Je peux donc
l'attester aujourd'hui devant
vous: je suis pur du sang de
tous. 27 Je n'ai vraiment rien
négligé: au contraire, c'est le
plan de Dieu tout entier que
je vous ai annoncé.

احترزوا اذا لانفسكم ولجميع الرعية التي اقامكم الروح القدس فيها
اساقفة لترعوا كنيسة الله التي اقتناها بدمه. لاني اعلم هذا انه بعد ذهابي
سيدخل بينكم ذئاب خاطفة لا تشفق على الرعية.

28 Therefore take heed to yourselves and to all the flock, among which the Holy Spirit has made you overseers, to shepherd the church of God which He purchased with His own blood. 29 For I know this, that after my departure savage wolves will come in among you, not sparing the flock.

28 Prenez soin de vous-mêmes et de tout le troupeau dont l'Esprit Saint vous a établis les gardiens, soyez les bergers de l'Église de Dieu qu'il s'est acquise par son propre sang. 29 Je sais bien qu'après mon départ s'introduiront parmi vous des loups féroces qui n'épargneront pas le troupeau;

ومنكم انتم سيقوم رجال يتكلمون بامور ملتوية ليجتذبوا التلاميذ وراءهم. لذلك اسهروا متذكرين اني ثلاث سنين ليلا ونهارا لم افتر عن ان انذر بدموع كل واحد.

30 Also from among yourselves men will rise up, speaking perverse things, to draw away the disciples after themselves. 31 Therefore watch, and remember that for three years I did not cease to warn everyone night and day with tears.

30 de vos propres rangs surgiront des hommes aux paroles perverses qui entraîneront les disciples à leur suite. 31 Soyez donc vigilants, vous rappelant que, nuit et jour pendant trois ans, je n'ai pas cessé, dans les larmes, de reprendre chacun d'entre vous.

والآن استودعكم يا اخوتي لله ولكلمة نعمته القادرة ان تبنيكم وتعطيكم ميراثا مع جميع المقدسين. فضة او ذهب او لباس احد لم اشته.

32 So now, brethren, I commend you to God and to the word of His grace, which is able to build you up and give you an inheritance among all those who are sanctified. 33 I have coveted no one's silver or gold or apparel.

32 Et maintenant, je vous remets à Dieu et à sa parole de grâce, qui a la puissance de bâtir l'édifice et d'assurer l'héritage à tous les sanctifiés. 33 Je n'ai convoité l'argent, l'or ou le vêtement de personne.

انتم تعلمون ان حاجاتي وحاجات الذين معي خدمتها هاتان اليدان.

34 Yes, you yourselves know that these hands have provided for my necessities, and for those who were with me.

34 Les mains que voici, vous le savez vous-mêmes, ont pourvu à mes besoins et à ceux de mes compagnons.

في كل شيء اريتكم انه هكذا ينبغي انكم تتعبون وتعضدون الضعفاء متذكّرين كلمات الرب يسوع انه قال مغبوط هو العطاء اكثر من الاخذ. ولما قال هذا جثا على ركبتيه مع جميعهم وصلّى.

35 I have shown you in every way, by laboring like this, that you must support the weak. And remember the words of the Lord Jesus, that He said, "It is more blessed to give than to receive." 36 And when he had said these things, he knelt down and prayed with them all.

35 Je vous l'ai toujours montré, c'est en peinant de la sorte qu'il faut venir en aide aux faibles et se souvenir de ces mots que le Seigneur Jésus lui-même a prononcés: Il y a plus de bonheur à donner qu'à recevoir. 36 Après ces paroles, il se mit à genoux avec eux tous et pria.

وكان بكاء عظيم من الجميع ووقعوا على عنق بولس يقبلونه .
متوجعين ولا سيما من الكلمة التي قالها انهم لن يروا وجهه ايضا. ثم
شيعوه الى السفينة

37 Then they all wept
freely, and fell on Paul's
neck and kissed him,
38 sorrowing most of all
for the words which he
spoke, that they would
see his face no more.
And they accompanied
him to the ship.

37 Tout le monde alors éclata
en sanglots et se jetait au cou
de Paul pour l'embrasser -38
leur tristesse venait surtout de
la phrase où il avait dit qu'ils
ne devaient plus revoir son
visage -, puis on
l'accompagna jusqu'au
bateau.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 78:5 & 135:5

ولكني دائماً معك. امسكت بيدي اليمنى. برأيك تهديني وبعد الى مجد تأخذني.

Psalms 73:23-24,28 & 9:14

23 You hold me by my right hand.

24 You will guide me with Your counsel, and afterward receive me to glory.

Psaume 73:23-24,28 & 9:14

23 Tu m'as saisi la main droite.

24 Tu me conduiras selon tes vues. Tu me prendras derrière la Gloire.

اما انا فالاقتراب الى الله حسن لي. جعلت بالسيد الرب ملجائي لاخبر
بكل صنائعك هلولويا.

28 But it is good for me to
draw near to God; I have
put my trust in the Lord
GOD, that I may declare
all Your works.

14 That I may tell of all
Your praise in the gates of
the daughter of Zion.
Alleluia

28 Mon bonheur à moi
c'est d'être près de Dieu;
j'ai pris refuge auprès du
Seigneur Dieu, pour
annoncer toutes tes
actions

14 aux portes de la fille de
Sion,
Alléluia

يوحنا (10 : 1 - 6)

الحق الحق اقول لكم ان الذي لا يدخل من الباب الى حظيرة الخراف بل يطلع من موضع آخر فذاك سارق ولص. واما الذي يدخل من الباب فهو راعي الخراف.

John 10:1-16

1 Most assuredly, I say to you, he who does not enter the sheepfold by the door, but climbs up some other way, the same is a thief and a robber. 2 But he who enters by the door is the shepherd of the sheep.

Jean 10 : 1 - 16

1 En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui n'entre pas par la porte dans l'enclos des brebis mais qui escalade par un autre côté, celui-là est un voleur et un brigand. 2 Mais celui qui entre par la porte est le berger des brebis.

لهذا يفتح البواب والخراف تسمع صوته فيدعو خرافه الخاصة باسماء
ويخرجها.ومتى اخرج خرافه الخاصة يذهب امامها والخراف تتبعه
لانهما تعرف صوته.

3 To him the doorkeeper
opens, and the sheep
hear his voice; and he
calls his own sheep by
name and leads them
out. 4 And when he
brings out his own sheep,
he goes before them; and
the sheep follow him, for
they know his voice.

3 Celui qui garde la porte lui
ouvre, et les brebis écoutent
sa voix; les brebis qui lui
appartiennent, il les appelle,
chacune par son nom, et il
les emmène dehors.4
Lorsqu'il les a fait toutes
sortir, il marche à leur tête et
elles le suivent parce
qu'elles connaissent sa voix.

واما الغريب فلا تتبعه بل تهرب منه لانها لا تعرف صوت الغرباء.
هذا المثل قاله لهم يسوع. واما هم فلم يفهموا ما هو الذي كان يكلمهم به
فقال لهم يسوع ايضا الحق الحق اقول لكم اني انا باب الخراف.

5 Yet they will by no means follow a stranger, but will flee from him, for they do not know the voice of strangers." 6 Jesus used this illustration, but they did not understand the things which He spoke to them. 7 Then Jesus said to them again, Most assuredly, I say to you, I am the door of the sheep.

5 Jamais elles ne suivront un étranger; bien plus, elles le fuiront parce qu'elles ne connaissent pas la voix des étrangers. 6 Jésus leur dit cette parabole, mais ils ne comprirent pas la portée de ce qu'il disait. 7 Jésus reprit: "En vérité, en vérité, je vous le dis, je suis la porte des brebis.

جميع الذين أتوا قبلي هم سراق ولصوص. ولكن الخراف لم تسمع لهم.
انا هو الباب. ان دخل بي احد فيخلص ويدخل ويخرج ويجد مرعى.

8 All who ever came
before Me are thieves
and robbers, but the
sheep did not hear them.

9 I am the door. If
anyone enters by Me, he
will be saved, and will go
in and out and find
pasture.

8 Tous ceux qui sont venus
avant moi sont des voleurs
et des brigands, mais les
brebis ne les ont pas
écoutés. 9 Je suis la porte: si
quelqu'un entre par moi, il
sera sauvé, il ira et viendra
et trouvera de quoi se
nourrir.

السارق لا يأتي الا ليسرق ويذبح ويهلك. واما انا فقد أتيت لتكون لهم حياة وليكون لهم افضل. انا هو الراعي الصالح. والراعي الصالح يبذل نفسه عن الخراف.

10 The thief does not come except to steal, and to kill, and to destroy. I have come that they may have life, and that they may have it more abundantly. 11 I am the good shepherd. The good shepherd gives His life for the sheep.

10 Le voleur ne se présente que pour voler, pour tuer et pour perdre; moi, je suis venu pour que les hommes aient la vie et qu'ils l'aient en abondance. 11 Je suis le bon berger: le bon berger se dessaisit de sa vie pour ses brebis.

واما الذي هو اجير وليس راعيا الذي ليست الخراف له فيرى الذئب مقبلا ويترك الخراف ويهرب فيخطف الذئب الخراف ويبدها. والاجير يهرب لانه اجير ولا يبالي بالخراف.

12 But a hireling, he who is not the shepherd, one who does not own the sheep, sees the wolf coming and leaves the sheep and flees; and the wolf catches the sheep and scatters them.

13 The hireling flees because he is a hireling and does not care about the sheep.

12 Le mercenaire, qui n'est pas vraiment un berger et à qui les brebis n'appartiennent pas, voit-il venir le loup, il abandonne les brebis et prend la fuite; et le loup s'en empare et les disperse. 13 C'est qu'il est mercenaire et que peu lui importent les brebis.

اما انا فاني الراعي الصالح واعرف خاصتي وخاصتي تعرفني كما
ان الأب يعرفني وانا اعرف الأب. وانا اضع نفسي عن الخراف.

14 I am the good shepherd; and I know My sheep, and am known by My own. 15 As the Father knows Me, even so I know the Father; and I lay down My life for the sheep.

14 Je suis le bon berger, je connais mes brebis et mes brebis me connaissent, 15 comme mon Père me connaît et que je connais mon Père; et je me dessaisis de ma vie pour les brebis.

ولي خراف أخر ليست من هذه الحظيرة ينبغي ان آتي بتلك ايضاً
فتسمع صوتي وتكون رعية واحدة وراع واحد. **(والمجد لله دائماً)**

16 And other sheep I have
which are not of this fold;
them also I must bring,
and they will hear My
voice; and there will be
one flock and one
shepherd.

(Glory be to God forever.)

16 J'ai d'autres brebis qui
ne sont pas de cet enclos
et celles-là aussi, il faut que
je les mène; elles
écouteront ma voix et il y
aura un seul troupeau et un
seul berger.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

**Eighteenth day of The Month of
Hatour**

(5th of Abib)

اليوم الثامن عشر من شهر هاتور

(الخامس من أبيب)

Dix Huitième jour du mois de Hatour

(Cinquième du Abib)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 68:11,35

الرب يعطي كلمة المبشرات بها جند كثير. مخوف انت يا الله من مقادسك. اله اسرائيل هو المعطي قوة وشدة للشعب. مبارك الله هللويا.

Psalms 68:11,35

11 The Lord gave the word;
Great was the company of
those who proclaimed it:

35 O God, You are more
awesome than Your holy
places. The God of Israel is
He who gives strength and
power to His people.

Alleluia

Psalms 68:11,35

11 Le Seigneur donne un
ordre, et ses messagers
sont une grande armée.

35 Dieu, tu es terrifiant
depuis tes sanctuaires.
C'est le Dieu d'Israël qui
donne au peuple force et
puissance,

Alléluia.

مرقس (3: 7-21)

فانصرف يسوع مع تلاميذه الى البحر وتبعه جمع كثير من الجليل ومن اليهودية ومن اورشليم ومن ادومية ومن عبر الاردن. والذين حول صور وصيدا جمع كثير اذ سمعوا كم صنع أتوا اليه.

Mark 3:7-21

7 But Jesus withdrew with His disciples to the sea. And a great multitude from Galilee followed Him, and from Judea 8 and Jerusalem and Idumea and beyond the Jordan; and those from Tyre and Sidon, a great multitude, when they heard how many things He was doing, came to Him.

Marc 3 : 7 - 21

7 Jésus se retira avec ses disciples au bord de la mer. Une grande multitude venue de la Galilée le suivit. 8 Et de la Judée, de Jérusalem, de l'Idumée, d'au-delà du Jourdain, du pays de Tyr et de Sidon, une grande multitude vint à lui, à la nouvelle de tout ce qu'il faisait.

فقال لتلاميذه ان تلازمه سفينة صغيرة لسبب الجمع كي لا يرحموه.
لانه كان قد شفى كثيرين حتى وقع عليه ليلمسه كل من فيه داء.

9 So He told His disciples that a small boat should be kept ready for Him because of the multitude, lest they should crush Him. 10 For He healed many, so that as many as had afflictions pressed about Him to touch Him.

9 Il dit à ses disciples de tenir une barque prête pour lui à cause de la foule qui risquait de l'écraser. 10 Car il en avait tant guéri que tous ceux qui étaient frappés de quelque mal se jetaient sur lui pour le toucher.

والأرواح النجسة حينما نظرت له وصرخت قائلة انك انت ابن الله. واوصاهم كثيرا ان لا يظهروه. ثم صعد الى الجبل ودعا الذين ارادهم فذهبوا اليه.

11 And the unclean spirits, whenever they saw Him, fell down before Him and cried out, saying, You are the Son of God." 12 But He sternly warned them that they should not make Him known. 13 And He went up on the mountain and called to Him those He Himself wanted. And they came to Him.

11 Les esprits impurs, quand ils le voyaient, se jetaient à ses pieds et criaient: "Tu es le Fils de Dieu." 12 Et il leur commandait très sévèrement de ne pas le faire connaître. 13 Il monte dans la montagne et il appelle ceux qu'il voulait. Ils vinrent à lui

واقام اثني عشر ليكونوا معه وليرسلهم ليكرزوا. ويكون لهم سلطان
على شفاء الامراض واخراج الشياطين. وجعل لسمعان اسم بطرس.
ويعقوب بن زبدي

14 Then He appointed
twelve, that they might be
with Him and that He might
send them out to preach, 15
and to have power to heal
sicknesses and to cast out
demons: 16 Simon, to whom
He gave the name Peter; 17
James the son of Zebedee
and John the brother of
James,

14 et il en établit douze
pour être avec lui et pour
les envoyer prêcher 15
avec pouvoir de chasser
les démons. Il établit les
Douze: 16 "Pierre - c'est
le surnom qu'il a donné
à Simon -, 17 Jacques,
le fils de Zébédée et
Jean, le frère de
Jacques -

ويوحنا اخا يعقوب وجعل لهما اسم بوانرجس اي ابني الرعد.
واندراوس وفيلبس وبرثولماوس ومتى وتوما ويعقوب بن حلفى
وتداوس وسمعان القانوني. ويهوذا الاسخريوطي الذي اسلمه ثم أتوا
الى بيت.

to whom He gave the name Boanerges, that is, Sons of Thunder"; 18 Andrew, Philip, Bartholomew, Matthew, Thomas, James the son of Alphaeus, Thaddaeus, Simon the Cananite; 19 and Judas Iscariot, who also betrayed Him. And they went into a house.

et il leur donna le surnom de Boanergès, c'est-à-dire fils du tonnerre, 18 André, Philippe, Barthélémy, Matthieu, Thomas, Jacques, le fils d'Alphée, Thaddée et Simon le zélote, 19 et Judas Iscarioth, celui-là même qui le livra. Jésus vient à la maison,

فاجتمع ايضا جمع حتى لم يقدرُوا ولا على اكل خبز. ولما سمع
اقرباؤه خرجوا ليمسكوه لانهم قالوا انه مختل. (**والمجد لله دائماً**).

20 Then the multitude
came together again, so
that they could not so
much as eat bread. 21 But
when His own people
heard about this, they went
out to lay hold of Him, for
they said, He is out of His
mind."

(Glory be to God forever.)

20 et de nouveau la foule
se rassemble, à tel point
qu'ils ne pouvaient même
pas prendre leur repas. 21
A cette nouvelle, les gens
de sa parenté vinrent pour
s'emparer de lui. Car ils
disaient: "Il a perdu la
tête."

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 145:10-12

يحمدك يا رب كل اعمالك ويباركك اتقياؤك. بمجد ملكك ينطقون
وبجبروتك يتكلمون. ليعرفوا بني آدم قدرتك ومجد جلال ملكك. هلوليا.

Psalms 145:10-12

10 Your saints shall bless
You.

11 They shall speak of the
glory of Your kingdom, and
talk of Your power,

12 To make known to the
sons of men His mighty acts.

Alleluia

Psaume 145:10-12

10 Tes fidèles te
béniront.

11 Ils diront la gloire de
ton règne et parleront de
ta prouesse,

12 en révélant aux
hommes tes prouesses,

Alléluia.

لوقا 6 : 12 - 23

وفي تلك الايام خرج الى الجبل ليصلي. وقضى الليل كله في الصلاة لله. ولما كان النهار دعا تلاميذه واختار منهم اثني عشر الذين سماهم ايضا رسلا.

Luke 6:12-23

12 Now it came to pass in those days that He went out to the mountain to pray, and continued all night in prayer to God. 13 And when it was day, He called His disciples to Himself; and from them He chose twelve whom He also named apostles:

Luc 6:12-23

12 En ces jours-là, Jésus s'en alla dans la montagne pour prier et il passa la nuit à prier Dieu; puis, 13 le jour venu, il appela ses disciples et en choisit douze, auxquels il donna la nom d'apôtres:

سمعان الذي سماه ايضا بطرس واندراوس اخاه يعقوب ويوحنا فيلبس
وبرثولماوس. متى وتوما يعقوب بن حلفى وسمعان الذي يدعى الغيور.
يهوذا اخا يعقوب ويهوذا الاسخريوطي الذي صار مسلما ايضا

14 Simon, whom He also
named Peter, and Andrew
his brother; James and John;
Philip and Bartholomew; 15
Matthew and Thomas;
James the son of Alphaeus,
and Simon called the Zealot;
16 Judas the son of James,
and Judas Iscariot who also
became a traitor.

14 Simon, auquel il donna
le nom de Pierre, André
son frère, Jacques, Jean,
Philippe, Barthélémy, 15
Matthieu, Thomas,
Jacques fils d'Alphée,
Simon qu'on appelait le
zélote, Judas fils de
Jacques et 16 Judas
Iscarioth qui devint traître.

ونزل معهم ووقف في موضع سهل هو وجمع من تلاميذه وجمهور
كثير من الشعب من جميع اليهودية واورشليم وساحل صور وصيدا
الذين جاءوا ليسمعوه ويشفوا من امراضهم.

17 And He came down
with them and stood on a
level place with a crowd of
His disciples and a great
multitude of people from
all Judea and Jerusalem,
and from the seacoast of
Tyre and Sidon, who
came to hear Him and be
healed of their diseases,

17 Descendant avec eux, il
s'arrêta sur un endroit plat
avec une grande foule de
ses disciples et une grande
multitude du peuple de toute
la Judée, de Jérusalem et
du littoral de Tyr et de Sidon;
ils étaient venus pour
l'entendre et se faire guérir
de leurs maladies;

والمعذبون من ارواح نجسة. وكانوا يبرأون. وكل الجمع طلبوا ان يلمسوه لان قوة كانت تخرج منه وتشفى الجميع

18 as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed.

19 And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all.

18 ceux qui étaient affligés d'esprits impurs étaient guéris; et toute la foule cherchait à le toucher, parce qu'une force sortait de lui et les guérissait tous.

ورفع عينيه الى تلاميذه وقال طوباكم ايها المساكين لان لكم ملكوت
الله.

20 Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: Blessed are you poor, for yours is the kingdom of God.

20 Alors, levant les yeux sur ses disciples, Jésus dit: "Heureux, vous les pauvres: le Royaume de Dieu est à vous.

طوباكم ايها الجياع الآن لانكم تشبعون. طوباكم ايها الباكون الآن لانكم ستضحكون. طوباكم اذا ابغضكم الناس واذا افرزوكم وعيروكم واخرجوا اسمكم كشرير من اجل ابن الانسان.

21 Blessed are you who hunger now, for you shall be filled. Blessed are you who weep now, for you shall laugh. 22 Blessed are you when men hate you, and when they exclude you, and revile you, and cast out your name as evil, for the Son of Man's sake.

21 Heureux, vous qui avez faim maintenant: vous serez rassasiés. Heureux, vous qui pleurez maintenant: vous rirez. 22 Heureux êtes-vous lorsque les hommes vous haïssent, lorsqu'ils vous rejettent, et qu'ils insultent et proscrivent votre nom comme infâme, à cause du Fils de l'homme.

افرحوا في ذلك اليوم وتهللوا.فهوذا اجرکم عظیم في السماء.لان
آباءهم هكذا كانوا يفعلون بالانبياء. (**والمجد لله دائماً**)

23 Rejoice in that day
and leap for joy! For
indeed your reward is
great in heaven, for in
like manner their
fathers did to the
prophets.

(Glory be to God forever.)

23 Réjouissez-vous ce jour-là
et bondissez de joie, car
voici, votre récompense est
grande dans le ciel; c'est en
effet de la même manière que
leurs pères traitaient les
prophètes.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الى أهل رومية (10: 4-18)

لأن غاية الناموس هي المسيح للبر لكل من يؤمن. لأن موسى يكتب في البر الذي بالناموس ان الانسان الذي يفعلها سيحيا بها.

Romans 10:4-18

4 For Christ is the end of the law for righteousness to everyone who believes. 5 For Moses writes about the righteousness which is of the law, The man who does those things shall live by them."

Romains 10 : 4 - 18

4 Car la fin de la loi, c'est Christ, pour que soit donnée la justice à tout homme qui croit. 5 Moïse lui-même écrit de la justice qui vient de la loi: L'homme qui l'accomplira vivra par elle.

واما البر الذي بالايمان فيقول هكذا لا تقل في قلبك من يصعد الى السماء اي ليحدر المسيح. او من يهبط الى الهاوية اي ليصعد المسيح من الاموات.

6 But the righteousness of faith speaks in this way, Do not say in your heart, "Who will ascend into heaven?" " (that is, to bring Christ down from above) 7 or, "Who will descend into the abyss?" " (that is, to bring Christ up from the dead).

6 Mais la justice qui vient de la foi parle ainsi: Ne dis pas dans ton coeur: Qui montera au ciel? Ce serait en faire descendre Christ; ni: Qui descendra dans l'abîme? 7 Ce serait faire remonter Christ d'entre les morts.

لكن ماذا يقول. الكلمة قريبة منك في فمك وفي قلبك اي كلمة الايمان التي نكرز بها. لانك ان اعترفت بفمك بالرب يسوع وامننت بقلبك ان الله اقامه من الاموات خلصت.

8 But what does it say?
The word is near you, in your mouth and in your heart" (that is, the word of faith which we preach): 9 that if you confess with your mouth the Lord Jesus and believe in your heart that God has raised Him from the dead, you will be saved.

8 Que dit-elle donc? Tout près de toi est la parole, dans ta bouche et dans ton coeur. 9 Cette parole, c'est la parole de la foi que nous proclamons. Si, de ta bouche, tu confesses que Jésus est Seigneur et si, dans ton coeur, tu crois que Dieu l'a ressuscité des morts, tu seras sauvé.

لأن القلب يؤمن به للبر والفم يعترف به للخلاص. لأن الكتاب يقول كل من يؤمن به لا يخزى. لأنه لا فرق بين اليهودي واليوناني لأن ربا واحدا للجميع غنيا لجميع الذين يدعون به.

10 For with the heart one believes unto righteousness, and with the mouth confession is made unto salvation. 11 For the Scripture says, Whoever believes on Him will not be put to shame." 12 For there is no distinction between Jew and Greek, for the same Lord over all is rich to all who call upon Him.

10 En effet, croire dans son coeur conduit à la justice et confesser de sa bouche conduit au salut. 11 Car l'Écriture dit: Quiconque croit en lui ne sera pas confondu. 12 Ainsi, il n'y a pas de différence entre Juif et Grec: tous ont le même Seigneur, riche envers tous ceux qui l'invoquent.

لأن كل من يدعو باسم الرب يخلص. فكيف يدعون بمن لم يؤمنوا به. وكيف يؤمنون بمن لم يسمعوا به. وكيف يسمعون بلا كارز.

13 For whoever calls on the name of the Lord shall be saved." 14 How then shall they call on Him in whom they have not believed? And how shall they believe in Him of whom they have not heard? And how shall they hear without a preacher?

13 En effet, quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé. 14 Or, comment l'invoqueraient-ils, sans avoir cru en lui? Et comment croiraient-ils en lui, sans l'avoir entendu? Et comment l'entendraient-ils, si personne ne le proclame?

وكيف يكرزون ان لم يرسلوا. كما هو مكتوب ما اجمل اقدام المبشرين
بالسلام المبشرين بالخيرات. لكن ليس الجميع قد اطاعوا الانجيل لان
اشعيا يقول يا رب من صدق خبرنا.

15 And how shall they
preach unless they are sent?
As it is written: How beautiful
are the feet of those who
preach the gospel of peace,
who bring glad tidings of
good things!" 16 But they
have not all obeyed the
gospel. For Isaiah says,
Lord, who has believed our
report?"

15 Et comment le
proclamer, sans être
envoyé? Aussi est-il écrit:
Qu'ils sont beaux les
pieds de ceux qui
annoncent de bonnes
nouvelles! 16 Mais tous
n'ont pas obéi à
l'Évangile. Esaïe dit en
effet: Seigneur, qui a cru
à notre prédication?

إذا الايمان بالخبر والخبر بكلمة الله. لكنني اقول ألعلم لم يسمعوا.
بلى. الى كل الارض خرج صوتهم والى اقاصي المسكونة اقوالهم.

17 So then faith comes
by hearing, and hearing
by the word of God. 18
But I say, have they not
heard? Yes indeed: Their
sound has gone out to all
the earth, and their
words to the ends of the
world."

17 Ainsi la foi vient de la
prédication et la prédication
c'est l'annonce de la parole
du Christ. 18 Je demande
alors: N'auraient-ils pas
entendu? Mais si! Par toute
la terre a retenti leur voix et
jusqu'aux extrémités du
monde leurs paroles.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الثانية (1 : 12 – 21)

لذلك لا اهل ان اذكركم دائما بهذه الامور وان كنتم عالمين ومثبتين في الحق الحاضر. ولكني احسبه حقا ما دمت في هذا المسكن ان انهضكم بالتذكرة.

2 Peter 1:12-21

12 For this reason I will not be negligent to remind you always of these things, though you know and are established in the present truth. 13 Yes, I think it is right, as long as I am in this tent, to stir you up by reminding you,

2 Pierre 1 : 12 - 21

12 Aussi ai-je l'intention de toujours vous rappeler cela, bien que vous le sachiez et que vous demeuriez fermes dans la vérité présente. 13 Mais je crois juste, tant que je suis ici-bas, de vous tenir en éveil par mes rappels,

عالمًا ان خلع مسكني قريب كما اعلن لي ربنا يسوع المسيح ايضا.
فأجتهد ايضا ان تكونوا بعد خروجي تتذكرون كل حين بهذه الامور.

14 knowing that shortly
I must put off my tent,
just as our Lord Jesus
Christ showed me. 15
Moreover I will be
careful to ensure that
you always have a
reminder of these
things after my
decease.

14 sachant qu'il est proche
pour moi le moment de la
séparation, comme notre
Seigneur Jésus Christ me l'a
fait connaître; 15 mais je
veillerai soigneusement à ce
qu'après mon départ vous ayez
la possibilité, en toute occasion,
de conserver le souvenir de ces
enseignements.

لأننا لم نتبع خرافات مصنعة إذ عرفناكم بقوة ربنا يسوع المسيح
ومجيبه بل قد كنا معانين عظمته.

16 For we did not follow cunningly devised fables when we made known to you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but were eyewitnesses of His majesty.

16 En effet, ce n'est pas en nous mettant à la traîne de fables sophistiquées que nous vous avons fait connaître la venue puissante de notre Seigneur Jésus Christ, mais pour l'avoir vu de nos yeux dans tout son éclat.

لأنه اخذ من الله الآب كرامة ومجدا اذ اقبل عليه صوت كهذا من المجد
الاسنى هذا هو ابني الحبيب الذي انا سررت به. ونحن سمعنا هذا
الصوت مقبلا من السماء اذ كنا معه في الجبل المقدس.

17 For He received from
God the Father honor and
glory when such a voice
came to Him from the
Excellent Glory: This is
My beloved Son, in whom
I am well pleased." 18
And we heard this voice
which came from heaven
when we were with Him
on the holy mountain.

17 Car il reçut de Dieu le
Père honneur et gloire,
quand la voix venue de la
splendeur magnifique de
Dieu lui dit: "Celui-ci est mon
Fils bien-aimé, celui qu'il m'a
plu de choisir. 18 Et cette
voix, nous-mêmes nous
l'avons entendue venant du
ciel quand nous étions avec
lui sur la montagne sainte.

وعندنا الكلمة النبوية وهي اثبت التي تفعلون حسنا ان انتبهتم اليها كما
الى سراج منير في موضع مظلم الى ان ينفجر النهار ويطلع كوكب
الصباح في قلوبكم

19 And so we have the prophetic word confirmed, which you do well to heed as a light that shines in a dark place, until the day dawns and the morning star rises in your hearts;

19 De plus, nous avons la parole des prophètes qui est la solidité même, sur laquelle vous avez raison de fixer votre regard comme sur une lampe brillant dans un lieu obscur, jusqu'à ce que luise le jour et que l'étoile du matin se lève dans vos coeurs.

عالمين هذا اولا ان كل نبوة الكتاب ليست من تفسير خاص. لانه لم تأت نبوة قط بمشيئة انسان بل تكلم اناس الله القديسون مسوقين من الروح القدس

20 knowing this first, that no prophecy of Scripture is of any private interpretation, 21 for prophecy never came by the will of man, but holy men of God spoke as they were moved by the Holy Spirit.

20 Avant tout, sachez-le bien: aucune prophétie de l'Écriture n'est affaire d'interprétation privée; 21 en effet, ce n'est pas la volonté humaine qui a jamais produit une prophétie, mais c'est portés par l'Esprit Saint que des hommes ont parlé de la part de Dieu.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (16 – 1 : 3)

وصعد بطرس ويوحنا معا الى الهيكل في ساعة الصلاة التاسعة.
وكان رجل اعرج من بطن امه يحمل. كانوا يضعونه كل يوم عند باب
الهيكل الذي يقال له الجميل ليسأل صدقة من الذين يدخلون الهيكل.

Acts 3 : 1 -16

1 Now Peter and John went up together to the temple at the hour of prayer, the ninth hour. 2 And a certain man lame from his mother's womb was carried, whom they laid daily at the gate of the temple which is called Beautiful, to ask alms from those who entered the temple;

Actes 3 : 1 - 16

1 Pierre et Jean montaient au temple pour la prière de trois heures de l'après-midi. 2 On y portait un homme qui était infirme depuis sa naissance - chaque jour on l'installait à la porte du temple dite "La Belle Porte" pour demander l'aumône à ceux qui pénétraient dans le temple.

فهذا لما رأى بطرس ويوحنا مزمعين ان يدخلوا الهيكل سأل ليأخذ
صدقة. فتفرس فيه بطرس مع يوحنا وقال انظر اليينا.

3 who, seeing Peter and John about to go into the temple, asked for alms. 4 And fixing his eyes on him, with John, Peter said, Look at us." 5 So he gave them his attention, expecting to receive something from them.

3 Quand il vit Pierre et Jean qui allaient entrer dans le temple, il les sollicita pour obtenir une aumône. 4 Pierre alors, ainsi que Jean, le fixa et lui dit: "Regarde-nous!" 5 L'homme les observait, car il s'attendait à obtenir d'eux quelque chose.

فلاحظهما منتظرا ان يأخذ منهما شيئا. فقال بطرس ليس لي فضة ولا ذهب ولكن الذي لي فاياه اعطيك. باسم يسوع المسيح الناصري قم وامش. وامسكه بيده اليمنى واقامه ففي الحال تشددت رجلاه وكعباه .

6 Then Peter said, Silver and gold I do not have, but what I do have I give you: In the name of Jesus Christ of Nazareth, rise up and walk." 7 And he took him by the right hand and lifted him up, and immediately his feet and ankle bones received strength.

6 Pierre lui dit: "De l'or ou de l'argent, je n'en ai pas; mais ce que j'ai, je te le donne: au nom de Jésus Christ, le Nazaréen, marche. 7 Et, le prenant par la main droite, il le fit lever. A l'instant même les pieds et les chevilles de l'homme s'affermirent;

فوثب ووقف وصار يمشي ودخل معهما الى الهيكل وهو يمشي ويطفر
ويسبح الله. وابصره جميع الشعب وهو يمشي ويسبح الله.

8 So he, leaping up, stood
and walked and entered the
temple with them-- walking,
leaping, and praising God. 9
And all the people saw him
walking and praising God.

8 d'un bond il fut debout et
marchait; il entra avec eux
dans le temple, marchant,
bondissant et louant Dieu.
9 Et tout le peuple le vit
marcher et louer Dieu.

وعرفوه انه هو الذي كان يجلس لاجل الصدقة على باب الهيكل الجميل فامتأوا دهشة وحيرة مما حدث له. وبينما كان الرجل الاعرج الذي شفي متمسكا ببطرس ويوحنا تراكض اليهم جميع الشعب الى الرواق الذي يقال له رواق سليمان وهم مندهشون.

10 Then they knew that it was he who sat begging alms at the Beautiful Gate of the temple; and they were filled with wonder and amazement at what had happened to him. 11 Now as the lame man who was healed held on to Peter and John, all the people ran together to them in the porch which is called Solomon's, greatly amazed.

10 On le reconnaissait: c'était bien lui qui se tenait, pour mendier, à la Belle Porte du temple. Et les gens se trouvèrent complètement stupéfaits et désorientés par ce qui lui était arrivé. 11 L'homme ne lâchait plus Pierre et Jean; tout le peuple accourut autour d'eux, stupéfait, au "portique de Salomon".

فلما رأى بطرس ذلك اجاب الشعب ايها الرجال الاسرائيليون ما بالكم
تتعجبون من هذا ولماذا تشخصون الينا كأننا بقوتنا او تقوانا قد جعلنا
هذا يمشي.

12 So when Peter saw it,
he responded to the
people: Men of Israel, why
do you marvel at this? Or
why look so intently at us,
as though by our own
power or godliness we had
made this man walk?

12 A cette vue, Pierre
s'adressa au peuple:
"Israélites, pourquoi nous
fixer, nous, comme si
c'était par notre puissance
ou notre piété personnelles
que nous avons fait
marcher cet homme?"

ان اله ابراهيم واسحق ويعقوب اله آبائنا مجد فتاه يسوع الذي اسلمتموه
انتم وانكرتموه امام وجه بيلاطس وهو حاكم باطلاقه. ولكن انتم
انكرتم القدوس البار وطلبتم ان يوهب لكم رجل قاتل.

13 The God of Abraham,
Isaac, and Jacob, the God
of our fathers, glorified His
Servant Jesus, whom you
delivered up and denied in
the presence of Pilate,
when he was determined
to let Him go. 14 But you
denied the Holy One and
the Just, and asked for a
murderer to be granted to
you,

13 Le Dieu d'Abraham,
d'Isaac et de Jacob, le Dieu
de nos pères, a glorifié son
Serviteur Jésus que vous,
vous aviez livré et que vous
aviez refusé en présence
de Pilate décidé, quant à
lui, à le relâcher. 14 Vous
avez refusé le Saint et le
Juste et vous avez réclamé
pour vous la grâce d'un
meurtrier.

ورئيس الحياة قتلتموه الذي اقامه الله من الاموات ونحن شهود لذلك.
وبالايمان باسمه شدد اسمه هذا الذي تنظرونه وتعرفونه والايمان الذي
بواسطته اعطاه هذه الصحة امام جميعكم

15 and killed the Prince of life, whom God raised from the dead, of which we are witnesses. 16 And His name, through faith in His name, has made this man strong, whom you see and know. Yes, the faith which comes through Him has given him this perfect soundness in the presence of you all.

15 Le Prince de la vie que vous avez fait mourir, Dieu l'a ressuscité des morts - nous en sommes les témoins. 16 Grâce à la foi au nom de Jésus, ce Nom vient d'affermir cet homme que vous regardez et que vous connaissez: et la foi qui vient de Jésus a rendu à cet homme toute sa santé, en votre présence à tous.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 19:1,4

السموات تحدث بمجد الله. والفلك يخبر بعمل يديه. في كل الارض
خرج منطقتهم والى اقصى المسكونة كلماتهم. جعل للشمس مسكنا فيها
هللوا.

Psalms 19:1,4

1 The heavens declare the
glory of God; and the
firmament shows His
handiwork.

4 Their line has gone out
through all the earth, and
their words to the end of the
world. Alleluia

Psaume 19:1,4

1 Les cieux racontent la
gloire de Dieu, le
firmament proclame
l'oeuvre de ses mains.

4 Leur harmonie éclate
sur toute la terre et leur
langage jusqu'au bout du
monde, Alléluia.

متى (10 : 1 – 15)

ثم دعا تلاميذه الاثني عشر واعطاهم سلطانا على ارواح نجسة حتى يخرجوها ويشفوا كل مرض وكل ضعف.

Matthew 10:1-15

1 And when He had called His twelve disciples to Him, He gave them power over unclean spirits, to cast them out, and to heal all kinds of sickness and all kinds of disease.

Matthieu 10:1-15

1 Ayant fait venir ses douze disciples, Jésus leur donna autorité sur les esprits impurs, pour qu'ils les chassent et qu'ils guérissent toute maladie et toute infirmité.

واما اسماء الاثني عشر رسولا فهي هذه.الاول سمعان الذي يقال له بطرس واندراوس اخوه.يعقوب بن زبدي ويوحنا اخوه. فيلبس وبرثولماوس.توما ومتى العشار.يعقوب بن حلفى ولباوس الملقب تداوس.

2 Now the names of the twelve apostles are these: first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zebedee, and John his brother; 3 Philip and Bartholomew; Thomas and Matthew the tax collector; James the son of Alphaeus, and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus;

2 Voici les noms des douze apôtres. Le premier, Simon, que l'on appelle Pierre, et André, son frère; Jacques, fils de Zébédée, et Jean son frère; 3 Philippe et Barthélémy; Thomas et Matthieu le collecteur d'impôts; Jacques, fils d'Alphée et Thaddée;

سمعان القانوني ويهوذا الاسخريوطي الذي اسلمه. هؤلاء الاثنا عشر
ارسلهم يسوع واوصاهم قائلاً. الى طريق امم لا تمضوا والى مدينة
للسامريين لا تدخلوا. بل اذهبوا بالحري الى خراف بيت اسرائيل
الضالة.

4 Simon the Canaanite,
and Judas Iscariot, who
also betrayed Him. 5
These twelve Jesus sent
out and commanded them,
saying: Do not go into the
way of the Gentiles, and do
not enter a city of the
Samaritans. 6 But go
rather to the lost sheep of
the house of Israel.

4 Simon le zélote et Judas
Iscariote, celui-là même qui
le livra. 5 Ces douze, Jésus
les envoya en mission avec
les instructions suivantes:
"Ne prenez pas le chemin
des païens et n'entrez pas
dans une ville de
Samaritains; 6 allez plutôt
vers les brebis perdues de
la maison d'Israël.

وفيما انتم ذاهبون اكرزوا قائلين انه قد اقترب ملكوت السموات. اشفوا مرضى. طهروا برصا. اقيموا موتى. اخرجوا شياطين. مجانا اخذتم مجانا اعطوا.

7 And as you go, preach, saying, "The kingdom of heaven is at hand." 8 Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out demons. Freely you have received, freely give.

7 En chemin, proclamez que le Règne des cieux s'est approché. 8 Guérissez les malades, ressuscitez les morts, purifiez les lépreux, chassez les démons. Vous avez reçu gratuitement, donnez gratuitement.

لا تفتتوا ذهباً ولا فضة ولا نحاساً في مناطقكم. ولا مزوداً للطريق ولا
ثوبين ولا أحذية ولا عصاً. لأن الفاعل مستحق طعامه

9 Provide neither gold nor silver nor copper in your money belts, 10 nor bag for your journey, nor two tunics, nor sandals, nor staffs; for a worker is worthy of his food.

9 Ne vous procurez ni or, ni argent, ni monnaie à mettre dans vos ceintures, 10 ni sac pour la route, ni deux tuniques, ni sandales ni bâton, car l'ouvrier a droit à sa nourriture.

واية مدينة او قرية دخلتموها فافحصوا من فيها مستحق.واقيموا هناك حتى تخرجوا. وحين تدخلون البيت سلموا عليه. فان كان البيت مستحقا فليات سلامكم عليه.ولكن ان لم يكن مستحقا فليرجع سلامكم اليكم.

11 Now whatever city or town you enter, inquire who in it is worthy, and stay there till you go out. 12 And when you go into a household, greet it. 13 If the household is worthy, let your peace come upon it. But if it is not worthy, let your peace return to you.

11 Dans quelque ville ou village que vous entriez, informez-vous pour savoir qui est digne de vous recevoir et demeurez là jusqu'à votre départ. 12 En entrant dans la maison, saluez-la; 13 si cette maison en est digne, que votre paix vienne sur elle; mais si elle n'en est pas digne, que votre paix revienne à vous.

ومن لا يقبلكم ولا يسمع كلامكم فاخرجوا خارجا من ذلك البيت او من تلك المدينة وانفضوا غبار ارجلكم.

14 And whoever will not receive you nor hear your words, when you depart from that house or city, shake off the dust from your feet.

14 Si l'on ne vous accueille pas et si l'on n'écoute pas vos paroles, en quittant cette maison ou cette ville, secouez la poussière de vos pieds.

الحق اقول لكم ستكون لارض سدوم وعمورة يوم الدين حالة اكثر
احتمالاً مما لتلك المدينة.

(والمجد لله دائماً)

15 Assuredly, I say to you,
it will be more tolerable for
the land of Sodom and
Gomorrah in the day of
judgment than for that
city!

(Glory be to God forever.)

15 En vérité, je vous le
déclare: au jour du
jugement, le pays de
Sodome et de Gomorrhe
sera traité avec moins de
rigueur que cette ville.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Nineteenth day of The Month of
Hatour

(13th of Baramhat)

اليوم التاسع عشر من شهر هاتور

(الثالث عشر من برامهات)

Dix neuvième jour du mois de
Hatour

(Treizième de Baramhat)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 20 - 19 : 34

كثيرة هي أحرانُ الصِّدِّيقينَ، وَمِنْ جَمِيعِهَا يُنْجِيهِمُ الرَّبُّ، يَحْفَظُ الرَّبُّ
جَمِيعَ عِظَامِهِمْ، وَوَأَحَدَةٌ مِنْهَا لَا تَنْكَسِرُ. هَلِّلُويا.

Psalms 34 : 19-20

19 Many are the afflictions
of the righteous, But the
Lord delivers him out of
them all.

20 He guards all his bones;
Not one of them is broken.
Alleluia

Psaume 34 : 19-20

19 Le juste a beaucoup de
malheurs, Chaque fois, le
Seigneur le délivre.

20 Il veille sur tous ses os,
Pas un seul ne s'est brisé,
Alléluia

متى (28 - 24 : 16)

حينئذ قال يسوع لتلاميذه: " مَنْ يَريدُ أَنْ يَتبعني فَلْيُنكِرِ نَفسهِ وَيَحْمِلْ صَليبهِ وَيَتبعني، لِأَنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفسهِ يُهْلِكُهَا، وَمَنْ يُهْلِكُ نَفسهِ مِنْ أَجْلي يَجدها.

Matthew 16:24-28

24 Then Jesus said to His disciples, If anyone desires to come after Me, let him deny himself, and take up his cross, and follow Me.

25 For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake will find it.

Mattieu 16 : 24 - 28

24 Alors Jésus dit à ses disciples: "Si quelqu'un veut venir à ma suite, qu'il se renie lui-même et prenne sa croix, et qu'il me suive.25

En effet, qui veut sauvegarder sa vie, la perdra; mais qui perd sa vie à cause de moi, l'assurera.

لأنَّه ماذا ينتفع الإنسانُ لو ربحَ العالمَ كُلَّهُ وخسِرَ نفسه؟ أو ماذا يُعطي الإنسانَ فداءً عن نفسه؟ لأنَّ ابنَ الإنسانِ سوفَ يأتي في مجدٍ أبيه مع ملائكته، وحينئذٍ يُجازي كلَّ واحدٍ حسبَ عمله.

26 For what profit is it to a man if he gains the whole world, and loses his own soul? Or what will a man give in exchange for his soul? 27 For the Son of Man will come in the glory of His Father with His angels, and then He will reward each according to his works.

26 Et quel avantage l'homme aura-t-il à gagner le monde entier, s'il le paie de sa vie? Ou bien que donnera l'homme qui ait la valeur de sa vie? 27 Car le Fils de l'homme va venir avec ses anges dans la gloire de son Père; et alors il rendra à chacun selon sa conduite.

الحقّ أقول لكم إن من القيام ههنا قوم لا يذوقون الموت حتّى يروا
ابن الإنسان آتياً في مجد أبيه ". (**والمجد لله دائماً**).

28 Assuredly, I say to you,
there are some standing
here who shall not taste
death till they see the Son
of Man coming in His
kingdom.

(Glory be to God forever.)

28 En vérité, je vous le
déclare, parmi ceux qui
sont ici, certains ne
mourront pas avant de voir
le Fils de l'homme venir
comme roi.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 37:39-40

خِلاصُ الصَّادِقِينَ مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ. وَهُوَ نَاصِرُهُمْ فِي زَمَانِ الضِّيقِ.
يُعِينُهُمُ الرَّبُّ وَيُنَجِّيهِمْ. وَيُخَلِّصُهُمْ لِأَنَّهُمْ تَوَكَّلُوا عَلَيْهِ. هَلْلُويا.

Psalms 37:39-40

39 But the salvation of the righteous is from the Lord; He is their strength in the time of trouble.

40 And the Lord shall help them and deliver them. And save them, Because they trust in Him.

Alleluia

Psaume 37:39-40

39 Le salut des justes vient du Seigneur: Il est leur forteresse au temps du danger.

40 Le Seigneur les aide et les libère; Il les libère, car ils l'ont pris pour refuge,

Alléluia.

مرقس (13 : 9 - 13)

فَانظُرُوا إِلَى نَفْسِكُمْ، لِأَنَّهُمْ سَيَسْلِمُونَكُمْ إِلَى مَجَالِسَ وَسَيَضْرِبُونَكُمْ فِي
الْمَحَافِلِ وَتُوقَفُونَ أَمَامَ وِلَاةٍ وَمُلُوكٍ مِنْ أَجْلِ شَهَادَةٍ لَهُمْ وَلِجَمِيعِ الْأُمَّةِ.

Mark 13:9-13

9 But watch out for yourselves, for they will deliver you up to councils, and you will be beaten in the synagogues. You will be brought before rulers and kings for My sake, for a testimony to them.

Marc 13 : 9 - 13

9 Soyez sur vos gardes. On vous livrera aux tribunaux et aux synagogues, vous serez roués de coups, vous comparâîtrez devant des gouverneurs et des rois à cause de moi: ils auront là un témoignage.

وَيَنْبَغِي أَوَّلًا أَنْ يُكْرَزَ بِالْإِنْجِيلِ. فَإِذَا قَدَّمَوَكُمْ لِيُسَلِّمَوْكُمْ فَلَا تَهْتَمُّوا مِنْ قَبْلُ بِمَا تَتَكَلَّمُونَ بِهِ، لِأَنَّكُمْ تُعْطُونَ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ مَا تَتَكَلَّمُونَ بِهِ، لِأَنَّ لِسْتُمْ أَنْتُمْ الْمُتَكَلِّمِينَ بَلِ الرُّوحِ الْقُدُسِ.

10 And the gospel must first be preached to all the nations. 11 But when they arrest you and deliver you up, do not worry beforehand, or premeditate what you will speak. But whatever is given you in that hour, speak that; for it is not you who speak, but the Holy Spirit.

10 Car il faut d'abord que l'Évangile soit proclamé à toutes les nations. 11 Quand on vous conduira pour vous livrer, ne soyez pas inquiets à l'avance de ce que vous direz; mais ce qui vous sera donné à cette heure-là, dites-le; car ce n'est pas vous qui parlerez, mais l'Esprit Saint.

وسيسلم الأخ أخاه إلى الموتِ والأبُ يُسلمُ ابنه، ويقومُ الأولادُ على
آبائهم ويقتلونهم. وتكونون مُبغضينَ من الجميعِ من أجلِ اسمي، والذي
يَصبرُ إلى المُنتهى فهذا يخلصُ. **(والمجد لله دائماً)**

12 Now brother will betray
brother to death, and a
father his child; and
children will rise up
against parents and cause
them to be put to death.

13 And you will be hated
by all for My name's sake.
But he who endures to the
end shall be saved.

(Glory be to God forever.)

12 Le frère livrera son frère
à la mort, et le père son
enfant; les enfants se
dresseront contre leurs
parents et les feront
condamner à mort. 13 Vous
serez haïs de tous à cause
de mon nom. Mais celui qui
tiendra jusqu'à la fin, celui-
là sera sauvé.

(Gloire à Dieu éternellement)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل كورونثوس (10: 1 – 18)

أنا نفسي بولس أطلبُ إليكم بَوَدَاعَةِ الْمَسِيحِ وَحِلْمِهِ، كما أَنِّي ذَلِيلٌ بَيْنَكُمْ وَأَمَامَكُمْ، ولكن فيما أنا خارج عنكم فمتجاسرٌ عَلَيْكُمْ.

2 Corinthians 10:1-18

1 Now I, Paul, myself am pleading with you by the meekness and gentleness of Christ--who in presence am lowly among you, but being absent am bold toward you.

2 Corinthiens 10 : 1 - 18

1 Moi, Paul, en personne, je vous le demande par la douceur et la bonté du Christ, moi si humble quand je suis parmi vous face à face, mais si hardi envers vous quand je suis loin;

وأطلب أن أكون متجاسراً ولست عندكم بالثقة التي بها أظن أنني سأتجاسر على قوم الذين يحسبوننا كأننا نسالك حسب الجسد. لأننا وإن كنا نسالك حسب الجسد، لا نحارب حسب الجسد.

2 But I beg you that when I am present I may not be bold with that confidence by which I intend to be bold against some, who think of us as if we walked according to the flesh. 3 For though we walk in the flesh, we do not war according to the flesh.

2 je vous en prie, que je n'aie pas, une fois présent, à user de cette hardiesse dont je compte faire preuve, avec audace, contre ces gens qui prétendent que notre conduite a des motifs humains. 3 Tout homme que nous sommes, nous ne combattons pas de façon purement humaine. Non, les armes de notre combat ne sont pas d'origine humaine,

إذ أسلحة مُحَارَبَتِنَا لَيْسَتْ جَسَدِيَّةً، بَلْ هِيَ قَوَاتُ اللَّهِ تَهْدِمُ الْحِصُونِ.
وتهدم الآراء وكل عُلو يرتفع ضِدَّ معرفة الله، ونسبي كلَّ فكر إلى
طاعة المسيح،

4 For the weapons of our warfare are not carnal but mighty in God for pulling down strongholds, 5 casting down arguments and every high thing that exalts itself against the knowledge of God, bringing every thought into captivity to the obedience of Christ,

4 mais leur puissance vient de Dieu pour la destruction des forteresses. 5 Nous détruisons les raisonnements prétentieux, et toute puissance hautaine qui se dresse contre la connaissance de Dieu. Nous faisons captive toute pensée pour l'amener à obéir au Christ

ومستعدين لأن ننتقم على كل عصيان متى كملت طاعتكم. أتتظرون إلى ما هو قدامكم؟ إن كان أحد يثق من نفسه بأنه للمسيح، فليفتكر في نفسه أيضاً: أنه كما هو للمسيح،

6 and being ready to punish all disobedience when your obedience is fulfilled. 7 Do you look at things according to the outward appearance? If anyone is convinced in himself that he is Christ's, let him again consider this in himself, that just as he is Christ's, even so we are Christ's.

6 et nous nous tenons prêts à punir toute désobéissance dès que votre obéissance sera totale. 7 Regardez les choses en face. Si quelqu'un est persuadé d'appartenir au Christ, qu'il s'en rende compte une bonne fois: s'il est au Christ, nous aussi!

كذلك نحن أيضاً! فإنّي وإن افتخرتُ شيئاً أكثر بالسلطان الذي أعطاه لي الربُّ فهو للبنيان وليس لهدمكم، لا أُخجلُ. لئلاً أظهر كواحد يُخيفكم بالرسائل. لأنّه يقول: "الرسائل ثقيلة وقويّة، وحضور الجسد ضعيف،

8 For even if I should boast somewhat more about our authority, which the Lord gave us for edification and not for your destruction, I shall not be ashamed-- 9 lest I seem to terrify you by letters. 10 For his letters, they say, are weighty and powerful, but his bodily presence is weak,

8 Et même si je suis un peu trop fier du pouvoir que le Seigneur nous a donné pour votre édification, 9 et non pour votre ruine, je n'en rougirai pas. Je ne veux pas avoir l'air de vous effrayer par mes lettres, 10 car ses lettres, dit-on, ont du poids et de la force; mais, une fois présent,

والكلام مرذولٌ مِثْلُ هذا فليَحْسِبِ هذا: أَنَّنَا كما نحن في الكلام
بالرِّسائل ونحنُ غائبونَ عنكم، هكذا نكون أيضاً بالفِعْلِ ونحن
حاضرون عندكم. لأنَّنا لا نتجاسر أن نُشَبِّه أنفسنا أو نُقايِس ذواتنا
بقوم يمدحون أنفسهم وحدهم،

and his speech
contemptible. 11 Let such
a person consider this,
that what we are in word
by letters when we are
absent, such we will also
be in deed when we are
present. 12 For we dare
not class ourselves or
compare ourselves with
those who commend
themselves.

il est faible et sa parole est
nulle. 11 Qu'il s'en rende
bien compte, cet individu:
tel nous sommes en parole,
de loin, dans nos lettres, tel
nous serons, présent, dans
nos actes. 12 Car nous
n'avons pas l'audace de
nous éгалer ou de nous
comparer à certaines gens
qui se recommandent eux-
mêmes;

بل إذ هم يقيسون أنفسهم على أنفسهم، ويُقابلون أنفسهم بأنفسهم وهم لا يفهمون. ولكن نحن لا نفتخر إلى ما لا يُقاس، بل حسب قياس القانون الذي رسمه لنا الله، للبلوغ إليه وإيكم بقياس.

But they, measuring themselves by themselves, and comparing themselves among themselves, are not wise. 13 We, however, will not boast beyond measure, but within the limits of the sphere which God appointed us--a sphere which especially includes you.

en se prenant eux-mêmes comme unité de mesure et de comparaison, ils perdent la tête!13 Pour nous, nous ne passerons pas la mesure dans la fierté que nous montrons, mais nous nous servirons comme mesure de la règle même que Dieu nous a attribuée, en nous faisant parvenir jusqu'à vous.

لأننا لا نمدد أنفسنا كأننا لا نبغ إليكم. إذ قد وصلنا إليكم أيضاً في إنجيل المسيح. غير مفتخرين إلى ما لا يُقاس في أتعاب آخرين،

14 For we are not overextending ourselves (as though our authority did not extend to you), for it was to you that we came with the gospel of Christ; 15 not boasting of things beyond measure, that is, in other men's labors,

14 Car nous ne dépassons pas notre limite, comme si nous n'étions pas venu chez vous. Nous sommes vraiment arrivé le premier jusqu'à vous avec l'Évangile du Christ. 15 Non, nous n'avons pas une fierté démesurée, fondée sur les travaux d'autrui,

بل لنا رجاء - إذا نما إيمانكم - ليتعظم فيكم مثل قانوننا بزيادة، لنُبشِّرَكُم بما هو أعظم من ذلك. لا لنفتخر بالأُمور المُعدَّة في قانون غريب.

but having hope, that as your faith is increased, we shall be greatly enlarged by you in our sphere, 16 to preach the gospel in the regions beyond you, and not to boast in another man's sphere of accomplishment.

mais nous avons l'espoir, avec les progrès de votre foi, de grandir de plus en plus en vous selon notre règle, 16 en portant l'Évangile au-delà de chez vous, sans tirer fierté de travaux tout faits sur le terrain des autres.

وَأَمَّا مَنْ يَفْتَخِرْ فَايْتَفَخِرْ بِالرَّبِّ. لِأَنَّهُ لَيْسَ مَنْ يَمْدَحُ نَفْسَهُ وَحْدَهُ هُوَ
الْمُخْتَارُ، بَلْ مَنْ يَمْدَحُهُ الرَّبُّ.

17 But he who glories,
let him glory in the
Lord. 18 For not he
who commends
himself is approved,
but whom the Lord
commends.

17 Que celui qui s'enorgueillit
mette son orgueil dans le
Seigneur. 18 Ce n'est pas celui
qui se recommande lui-même
qui a fait ses preuves, mais
celui que le Seigneur
recommande.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (4 : 1 - 11)

بطرس الرسول فإذ قد تألم المسيح بالجسد عنا، تسألحوا أنتم أيضاً بهذا المثال. فإن من تألم بالجسد، كفَّ عن الخطيَّة، لكي لا يعيش أيضاً الزَّمان الباقي في الجسد، لشهوات النَّاس، بل لإرادة الله.

1 Peter 4:1-11

1 Therefore, since Christ suffered for us in the flesh, arm yourselves also with the same mind, for he who has suffered in the flesh has ceased from sin, 2 that he no longer should live the rest of his time in the flesh for the lusts of men, but for the will of God.

1 Pierre 4 : 1 - 11

1Ainsi, puisque le Christ a souffert dans la chair, vous aussi armez-vous de la même conviction: celui qui a souffert dans la chair a rompu avec le péché, pour vivre le temps qui lui reste à passer dans la chair non plus selon les convoitises des hommes, mais selon la volonté de Dieu.

لأنَّه يكفِيكم الزَّمان الذي مَضَى إذ كنتم تصنعون فيه إرادة الأُمَّم،
وتسلكون في النجاسات والشَّهوات، وإِدْمان المُسكرات المتنوعة،
والخِلاعة، والدنس، وعبادة الأوثان المرذولة،

3 For we have spent
enough of our past
lifetime in doing the will of
the Gentiles--when we
walked in lewdness, lusts,
drunkenness, revelries,
drinking parties, and
abominable idolatries.

3 C'est bien assez, en effet,
d'avoir accompli dans le
passé la volonté des
païens, en vivant dans la
débauche, les convoitises,
l'ivrognerie, les orgies, les
beuveries et les idolâtries
infâmes.

الأمر الذي فيه يستغربون أنكم لستم تركضون معهم إلى فيض عدم
الصحة عينها، مُجَدِّفِينَ. الذين سوف يُعطون جواباً للذي هو على
استعدادٍ أن يُدين الأحياء والأموات.

4 In regard to these, they think it strange that you do not run with them in the same flood of dissipation, speaking evil of you. 5 They will give an account to Him who is ready to judge the living and the dead.

4 A ce propos, ils trouvent étrange que vous ne couriez plus avec eux vers la même débauche effrénée, et ils vous outragent. 5 Mais ils en rendront compte à celui qui est prêt à juger les vivants et les morts.

فإنَّه لأجل هذا بُشِّرَ الموتى أيضاً، لكي يُدانوا حسب النَّاسِ بالجسد،
ولكن ليحيَوا حسب الله بالروح. وإِنَّمَا نهاية كلِّ شيءٍ قد اقتربت،
فتعقّلوا إذاً واسهروا في الصَّلوات.

6 For this reason the
gospel was preached also
to those who are dead,
that they might be judged
according to men in the
flesh, but live according to
God in the spirit. 7 But the
end of all things is at
hand; therefore be serious
and watchful in your
prayers.

6 C'est pour cela, en effet,
que même aux morts la
bonne nouvelle a été
annoncée, afin que, jugés
selon les hommes dans la
chair, ils vivent selon Dieu
par l'Esprit. 7 La fin de
toutes choses est proche.
Montrez donc de la sagesse
et soyez sobres afin de
pouvoir prier.

ولكن قبل كلِّ شيءٍ، فلتكن المحبَّة دائماً فيكم بعضكم لبعض، لأنَّ
المحبَّة تسترُّ كثرةً من الخطايا. كونوا مُحَبِّين ضيافة الغُرباء بعضكم
لبعض بلا تذرُّر.

8 And above all things
have fervent love for
one another, for love will
cover a multitude of
sins. 9 Be hospitable to
one another without
grumbling.

8 Ayez avant tout un amour
constant les uns pour les
autres, car l'amour couvre
une multitude de péchés. 9
Pratiquez l'hospitalité les uns
envers les autres, sans
murmurer.

وليخدم كلُّ واحدٍ الآخرين بما نال من المواهب بعضكم بعضاً، كوكلاء صالحين على نعمة الله المتنوّعة. مَنْ يتكلّم فكأقوال الله.

10 As each one has received a gift, minister it to one another, as good stewards of the manifold grace of God.

11 If anyone speaks, let him speak as the oracles of God.

10 Mettez-vous, chacun selon le don qu'il a reçu, au service les uns des autres, comme de bons administrateurs de la grâce de Dieu, variée en ses effets. 11 Si quelqu'un parle, que ce soit pour transmettre les paroles de Dieu;

وَمَنْ يَخْدُم فَكِنَّهُ مِنْ قُوَّةٍ يُهَيِّئُهَا اللَّهُ، لِكِي يَتَمَجَّدَ اللَّهُ فِي كُلِّ شَيْءٍ بِبِسْوَاعِ الْمَسِيحِ، الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالسُّلْطَانُ إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِينَ. آمِينَ.

If anyone ministers, let him do it as with the ability which God supplies, that in all things God may be glorified through Jesus Christ, to whom belong the glory and the dominion forever and ever. Amen.

si quelqu'un assure le service, que ce soit avec la force que Dieu accorde, afin que par Jésus Christ Dieu soit totalement glorifié, lui à qui appartiennent gloire et domination pour les siècles des siècles, Amen.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

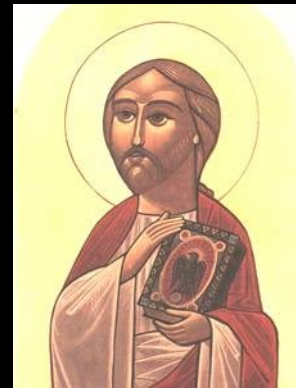
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأظهار 12:25-

13:12

ورجع برنابا وشاول من أورشليم بعدما كَمَّلا الخدمة، وأخذا معهما يوحنا أيضاً الملقَّب مرقس.

Acts 12:25-13:12

25 And Barnabas and Saul returned from Jerusalem when they had fulfilled their ministry, and they also took with them John whose surname was Mark.

Actes 12:25-13:12

25 Quant à Barnabas et Saul, ils repartirent, une fois assuré leur service en faveur de Jérusalem; ils emmenaient avec eux Jean, surnommé Marc.

وكان في كنيسة أنطاكية أنبياء ومعلمون: برنابا، وسمعان الذي يُدعى
نيجر، ولوقئوس القيرواني، ومناين الذي تربى مع هيرودس رئيس
الرُّبع، وشاول.

1 Now in the church that
was at Antioch there were
certain prophets and
teachers: Barnabas,
Simeon who was called
Niger, Lucius of Cyrene,
Manaen who had been
brought up with Herod the
tetrarch, and Saul.

1 Il y avait à Antioche, dans
l'Église du lieu, des
prophètes et des hommes
chargés de
l'enseignement. Barnabas,
Syméon, Manaen
compagnon d'enfance
d'Hérode le tétrarque, et
Saul.

وبينما هم يخدمون الربَّ ويصومون، قال الرُّوح القدس: " افرزوا لي
برنابا وشاول للعمل الذي قد دعوتهما إليه ". حينئذٍ صاموا وصلُّوا
ووضعوا عليهما الأيدي ثمَّ أطلقوهما.

2 As they ministered to
the Lord and fasted, the
Holy Spirit said, Now
separate to Me Barnabas
and Saul for the work to
which I have called them.

3 Then, having fasted
and prayed, and laid
hands on them, they sent
them away.

2 Un jour qu'ils célébraient
le culte du Seigneur et
jeûnaient, l'Esprit Saint dit:
"Réservez-moi donc
Barnabas et Saul pour
l'oeuvre à laquelle je les
destine. 3 Alors, après avoir
jeûné et prié, et leur avoir
imposé les mains, ils leur
donnèrent congé.

فهذان إذ أُرسِلَا من الرُّوح القدس انحدرا إلى سلوكية، ومن هناك سافرا في البحر إلى قبرس. ولمَّا وصلا إلى سلامينا ناديا بكلمة الله في مجامع اليهود. وكانا معهما يوحنا خادماً.

4 So, being sent out by the Holy Spirit, they went down to Seleucia, and from there they sailed to Cyprus. 5 And when they arrived in Salamis, they preached the word of God in the synagogues of the Jews. They also had John as their assistant.

4 Se trouvant ainsi envoyés en mission par le Saint Esprit, Barnabas et Saul descendirent à Séleucie, d'où ils firent voile vers Chypre. 5 Arrivés à Salamine, ils annonçaient la parole de Dieu dans les synagogues des Juifs. Il y avait également Jean, leur auxiliaire.

ولمَّا اجتازا الجزيرة كلها إلى بافوس، وجدا رجلاً ساحراً نبياً كذاباً
يهودياً اسمه باريشوع، هذا كان مع الوالي سرجيوس بولس، وهو
رجلٌ فهيمٌ. فهذا دعا برنابا وشاول والتمس أن يسمع كلمة الله.

6 Now when they had gone through the island to Paphos, they found a certain sorcerer, a false prophet, a Jew whose name was Bar-Jesus, 7 who was with the proconsul, Sergius Paulus, an intelligent man. This man called for Barnabas and Saul and sought to hear the word of God.

6 Après avoir traversé toute l'île jusqu'à Paphos, ils rencontrèrent là un magicien, soi-disant prophète: c'était un Juif, du nom de Bar-Jésus, 7 qui appartenait à l'entourage du proconsul Sergius Paulus, un homme intelligent. Celui-ci invita Barnabas et Saul et manifesta le désir d'entendre la parole de Dieu.

فقاومهما عليهما السّاحر، لأن هكذا يُترجم اسمه، طالباً أن يُفسد الوالي
عن الإيمان. وأمّا شاول، الذي هو بولس أيضاً، فامتلاً من الرُّوح
القدس

8 But Elymas the sorcerer
(for so his name is
translated) withstood them,
seeking to turn the
proconsul away from the
faith. 9 Then Saul, who
also is called Paul, filled
with the Holy Spirit, looked
intently at him

8 Mais Elymas, le
magicien - car c'est ainsi
que se traduit son nom -
s'opposait à eux et
cherchait à détourner de la
foi le proconsul. 9 Alors
Saul, ou plutôt Paul,
rempli d'Esprit Saint, fixa
son regard sur lui

وقال: " أَيُّهَا الْمُتَلَيُّ مِنْ كُلِّ غَشٍّ وَكُلِّ خَبَثٍ! يَا ابْنَ إِبْلِيسَ! يَا عَدُوَّ كُلِّ بَرٍّ! أَلَا تَزَالُ تُفْسِدُ سُبُلَ الرَّبِّ الْمُسْتَقِيمَةَ؟ فَالآنَ هُوَذَا يَدُ الرَّبِّ تَأْتِي عَلَيْكَ، فَتَكُونُ أَعْمَى لَا تُبْصِرُ الشَّمْسَ إِلَى حِينٍ ."

10 and said, O full of all deceit and all fraud, you son of the devil, you enemy of all righteousness, will you not cease perverting the straight ways of the Lord? 11 And now, indeed, the hand of the Lord is upon you, and you shall be blind, not seeing the sun for a time.

10 et lui dit: "Toi qui es pétri de ruse et de manigances, fils du diable, ennemi juré de la justice, ne vas-tu pas cesser de fausser la rectitude des voies du Seigneur? 11Voici, du reste, que la main du Seigneur est sur toi: tu vas être aveugle et, jusqu'à nouvel ordre, tu ne verras même plus le soleil.

ففي الحال وقع عليه ضبابٌ وظلمةٌ، وكان يدورُ مُتَمِسِّاً مَنْ يقوده بيده.
فالوالي حينئذٍ لَمَّا رأى، آمن وتعجب مِنْ تعليمِ الربِّ.

And immediately a dark mist fell on him, and he went around seeking someone to lead him by the hand. 12 Then the proconsul believed, when he saw what had been done, being astonished at the teaching of the Lord.

A l'instant même, l'obscurité et les ténèbres l'envahirent, et il tournait en rond à la recherche d'un guide. 12 Quand il eut vu ce qui se passait, le proconsul devint croyant; car la doctrine du Seigneur l'avait vivement impressionné.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 97:11-12

نُورٌ أَشْرَقَ لِلصِّدِّيقِينَ. وَفَرَحٌ لِّلْمُسْتَقِيمِينَ بِقُلُوبِهِمْ. اَفْرَحُوا أَيُّهَا الصِّدِّيقُونَ
بِالرَّبِّ. وَاعْتَرَفُوا لِذِكْرِ قُدْسِهِ. هَلْلُويا.

Psalms 97:11-12

11 Light is sown for the
righteous, And gladness
for the upright in heart.

12 Rejoice in the Lord,
you righteous, And give
thanks at the
remembrance of His holy
name. Alleluia

Psaume 97:11-12

11 Pour le juste une lumière
est semée; Et c'est une joie
pour les coeurs droits.

12 Justes, réjouissez-vous
à cause du Seigneur,
célébrez-le en évoquant sa
sainteté,
Alléluia

لوقا 11:53-12:12

وفيما هو يقول هذا ابتدأ الكتبة والفرسيون ينظرون ردياً، ويكلمونه في أمور كثيرة، ويمكرون ليصطادوه بكلمة من فمه.

Luke 11:53-12:12

53 And as He said these things to them, the scribes and the Pharisees began to assail Him vehemently, and to cross-examine Him about many things, 54 lying in wait for Him, and seeking to catch Him in something He might say, that they might accuse Him.

Luc 11:53-12:12

53 Quand il fut sorti de là, les scribes et les Pharisiens se mirent à s'acharner contre lui et à lui arracher des réponses sur quantité de sujets, 54 lui tendant des pièges pour s'emparer d'un de ses propos.

وفي أثناء ذلك إذ اجتمع ربوات كثيرة، حتى داس بعضهم بعضاً، ابتداءً يسوع يقول لتلاميذه: " أولاً تحرّزوا لأنفسكم من خمير الفريسيين الذي هو رياؤهم،

12:1 In the meantime, when an innumerable multitude of people had gathered together, so that they trampled one another, He began to say to His disciples first of all, Beware of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.

1Là-dessus, comme la foule était assemblée par milliers, au point qu'on s'écrasait, il commença par dire à ses disciples: "Avant tout, gardez-vous du levain des Pharisiens, la fausseté.

فَلَيْسَ شَيْءٌ مَكْتُومٌ إِلَّا وَسِيظَهَرُ، وَلَا خَفِيٌّ إِلَّا وَسُيَعْلَمُ. وَالَّذِي تَقُولُونَهُ فِي الظُّلْمَةِ سَيُسْمَعُ فِي النُّورِ، وَمَا قَلْتُمُوهُ فِي الْأُذُنِ فِي الْمَخَادِعِ يُنَادَى بِهِ عَلَى السُّطُوحِ.

2 For there is nothing covered that will not be revealed, nor hidden that will not be known. 3 Therefore whatever you have spoken in the dark will be heard in the light, and what you have spoken in the ear in inner rooms will be proclaimed on the housetops.

2 Rien n'est voilé qui ne sera dévoilé, rien n'est secret qui ne sera connu. 3 Parce que tout ce que vous avez dit dans l'ombre sera entendu au grand jour; et ce que vous avez dit à l'oreille dans la cave sera proclamé sur les terrasses.

ولكن أقول لكم يا أصدقائي: لا تخافوا من الذين يقتلون جسدكم، وبعد ذلك ليس لهم أن يفعلوا شيئاً أكثر. بل أعلمكم ممن تخافون: خافوا من الذي بعدما يقتل، له سلطان أن يلقي في جهنم. نعم أقول لكم: من هذا خافوا.

4 And I say to you, My friends, do not be afraid of those who kill the body, and after that have no more that they can do. 5 But I will show you whom you should fear: Fear Him who, after He has killed, has power to cast into hell; yes, I say to you, fear Him!

4 Je vous le dis à vous, mes amis: Ne craignez pas ceux qui tuent le corps et qui, après cela, ne peuvent rien faire de plus. 5 Je vais vous montrer qui vous devez craindre: craignez celui qui, après avoir tué, a le pouvoir de jeter dans la géhenne. Oui, je vous le déclare, c'est celui-là que vous devez craindre.

أَلَيْسَتْ خَمْسَةٌ عَصَافِيرَ تُبَاعُ بِقَلْسَيْنِ، وَوَاحِدٌ مِنْهَا لَا يُنْسَى قُدَّامَ اللَّهِ؟ بَلْ
شُعُورُ رُؤُوسِكُمْ أَيْضاً جَمِيعُهَا مُحْصَاةٌ. فَلَا تَخَافُوا الْآنَ. أَنْتُمْ أَفْضَلُ مِنْ
عَصَافِيرَ كَثِيرَةٍ.

6 Are not five sparrows
sold for two copper coins?
And not one of them is
forgotten before God. 7
But the very hairs of your
head are all numbered.
Do not fear therefore; you
are of more value than
many sparrows.

6 Est-ce que l'on ne vend
pas cinq moineaux pour
deux sous? Pourtant pas un
d'entre eux n'est oublié de
Dieu. 7 Bien plus, même vos
cheveux sont tous comptés.
Soyez sans crainte, vous
valez mieux que tous les
moineaux.

وأقول لكم: إنَّ كُلَّ مَنْ يَعْتَرِفُ بِي قُدَّامَ النَّاسِ، يَعْتَرِفُ بِهِ ابْنُ الْإِنْسَانِ
أَيْضاً قُدَّامَ مَلَائِكَةِ اللَّهِ. وَمَنْ أَنْكَرَنِي قُدَّامَ النَّاسِ، يُنْكَرُنِي قُدَّامَ مَلَائِكَةِ اللَّهِ.

8 Also I say to you,
whoever confesses Me
before men, him the Son
of Man also will confess
before the angels of God.
9 But he who denies Me
before men will be
denied before the angels
of God.

8 Je vous le dis: quiconque
se déclarera pour moi
devant les hommes, le Fils
de l'homme aussi se
déclarera pour lui devant les
anges de Dieu; mais celui
qui m'aura renié par devant
les hommes sera renié par
devant les anges de Dieu.

وَكُلُّ مَنْ يَقُولُ كَلِمَةً عَلَى ابْنِ الْإِنْسَانِ يُغْفَرُ لَهُ، وَأَمَّا مَنْ يُجَدِّفَ عَلَى
الرُّوحِ الْقُدْسِ فَلَنْ يُغْفَرَ لَهُ.

10 And anyone who speaks a word against the Son of Man, it will be forgiven him; but to him who blasphemes against the Holy Spirit, it will not be forgiven.

10 Et quiconque dira une parole contre le Fils de l'homme, cela lui sera pardonné; mais qui aura blasphémé contre le Saint Esprit, cela ne lui sera pas pardonné.

وَمَتَى قَدَّمُوكُمْ إِلَى الْمَجَامِعِ وَالرُّؤَسَاءِ وَالسَّلَاطِينِ فَلَا تَهْتَمُّوا كَيْفَ أَوْ
بِمَا تُجِيبُونَ أَوْ بِمَا تَقُولُونَ، لِأَنَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ يُعَلِّمُكُمْ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ مَا
يَجِبُ أَنْ تَقُولُوهُ. **(والمجد لله دائماً)**

11 Now when they bring you to the synagogues and magistrates and authorities, do not worry about how or what you should answer, or what you should say. 12 For the Holy Spirit will teach you in that very hour what you ought to say.

(Glory be to God forever.)

11 Lorsqu'on vous amènera devant les synagogues, les chefs et les autorités, ne vous inquiétez pas de savoir comment vous défendre et que dire. 12 Car le Saint Esprit vous enseignera à l'heure même ce qu'il faut dire.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twentieth day of The Month of
Hatour

(Thirty day of Baramudah)

اليوم العشرون من شهر هاتور

(اليوم الثلاثون من شهر برمودة)

Vingtième jour du mois de Hatour

(Trentième jour de Baramudah)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 2 , 9 : 40

بَشَّرْتُ بِعَدْلِكَ فِي جَمَاعَةٍ عَظِيمَةٍ. هُوَذَا لَا أَمْنَعُ شَفْتَيَّ. وَأَقَامَ
عَلَى الصَّخْرَةِ رِجْلَيَّ. وَسَهَّلَ خَطَوَاتِي. هَلَلُويا.

Psalms 40:9, 2

9 I have proclaimed the good news of righteousness In the great assembly; Indeed, I do not restrain my lips.

2 And set my feet upon a rock, And established my steps.

Alleluia

Psalms 40:9, 2

9 Dans la grande assemblée, j'ai annoncé ta justice; non je ne retiens pas mes lèvres.

2 Il m'a remis debout, les pieds sur le rocher, il a assuré mes pas,

Alléluia

مرقس (6 : 6 : 13)

وكان يطوفُ القرى المُحيطة يُعَلِّمُ. ودعا الاثنى عشر وابتدأ يُرسلهم
اثنين اثنين، وأعطاهم سُلطاناً على الأرواح النَّجسة،

Mark 6:6-13

6 Then He went about the villages in a circuit, teaching 7 And He called the twelve to Himself, and began to send them out two by two, and gave them power over unclean spirits.

Marc 6:6-13

6 Il parcourait les villages des environs en enseignant. 7 Il fait venir les Douze. Et il commença à les envoyer deux par deux, leur donnant autorité sur les esprits impurs.

وأوصاهم أن لا يحملوا شيئاً معهم في الطَّرِيقِ غيرَ عصاً فقط، ولا خُبْزاً ولا مزوداً ولا نُحاساً في مناطقهم. بل يكونوا مشدودين بنعالٍ، ولا يلبسوا ثوبين. وقال لهم: "حيثما دخلتم بيتاً

8 He commanded them to take nothing for the journey except a staff--no bag, no bread, no copper in their money belts-- 9 but to wear sandals, and not to put on two tunics. 10 Also He said to them, In whatever place you enter a house,

8 Il leur ordonna de ne rien prendre pour la route, sauf un bâton: pas de pain, pas de sac, pas de monnaie dans la ceinture, 9 mais pour chaussures des sandales, "et ne mettez pas deux tuniques". 10 Il leur disait: "Si, quelque part, vous entrez dans une maison,

فَأَقِيمُوا فِيهِ حَتَّى تَخْرُجُوا مِنْ هُنَاكَ. وَكُلُّ مَوْضِعٍ لَا يَقْبَلُكُمْ وَلَا يَسْمَعُ لَكُمْ، فَبَيْنَمَا أَنْتُمْ خَارِجُونَ مِنْهُ انْفُضُوا الْغُبَارَ الَّذِي تَحْتَ أَرْجُلِكُمْ شَهَادَةً عَلَيْهِمْ. الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: سَتَكُونُ لِسُودُومَ وَعَمُورَةَ يَوْمَ الدِّينِ رَاحَةً أَكْثَرَ مِمَّا لَتِلْكَ الْمَدِينَةِ."

stay there till you depart from that place. 11 And whoever will not receive you nor hear you, when you depart from there, shake off the dust under your feet as a testimony against them. Assuredly, I say to you, it will be more tolerable for Sodom and Gomorrah in the day of judgment than for that city!

demeurez-y jusqu'à ce que vous quittiez l'endroit. 11 Si une localité ne vous accueille pas et si l'on ne vous écoute pas, en partant de là, secouez la poussière de vos pieds: ils auront là un témoignage."

فخرجوا وصاروا يكرزون أن يتوبوا. وأخرجوا شياطين كثيرة،
ودهنوا بزيتٍ مرضى كثيرين فشفوهم. (**والمجد لله دائماً**)

12 So they went out and preached that people should repent. 13 And they cast out many demons, and anointed with oil many who were sick, and healed them.

(Glory be to God forever.)

12 Ils partirent et ils proclamèrent qu'il fallait se convertir. Ils chassaient beaucoup de démons, ils faisaient des onctions d'huile à beaucoup de malades et ils les guérissaient.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 105:1, 2-3

اعترفوا للربّ وادعوا باسمه. نادوا في الأمم بأعماله. حدّثوا بجميع
عجائبه. افتخروا باسمه القدوس.
هللوا.

Psalms 105:1, 2-3

1 Oh, give thanks to the
Lord! Call upon His name;
Make known His deeds
among the peoples!

2 Talk of all His wondrous
works

3 Glory in His holy name
Alleluia

Psaume 105:1, 2-3

1 Célébrez le Seigneur,
proclamez son nom, faites
connaître ses exploits
parmi les peuples.

2 Réfléchissez à toutes
ses merveilles !

3 Soyez fiers de son saint
nom, Alléluia.

مرقس (10 : 17 – 30)

وفيما هو خارجٌ على الطَّرِيقِ، أُسْرِعَ واحدٌ وجثا على ركبتيه وسأله: "أيُّها المُعَلِّمُ الصَّالِحُ، ماذا أعمل لأرث الحياة الأبدية؟" فقال له يسوع: "لماذا تدعوني صالحاً؟ ليسَ أحدٌ صالحاً إلاَّ واحدٌ وهو الله."

Mark 10:17-30

17 Now as He was going out on the road, one came running, knelt before Him, and asked Him, Good Teacher, what shall I do that I may inherit eternal life? 18 So Jesus said to him, Why do you call Me good? No one is good but One, that is, God.

Mark 10:17-30

17 Comme il se mettait en route, quelqu'un vint en courant et se jeta à genoux devant lui; il lui demandait: "Bon Maître, que dois-je faire pour recevoir la vie éternelle en partage?" 18 Jésus lui dit: "Pourquoi m'appelles-tu bon? Nul n'est bon que Dieu seul.

أنت تعرف الوصايا: لا تقتل. لا تزن. لا تسرق. لا تشهد بالزور. لا
تظلم. أكرم أباك وأمك. " فقال له: " يا مُعَلِّم هذه كلها حفظتها منذ
حداثتي " .

19 You know the
commandments: 'Do not
commit adultery,' 'Do not
murder,' 'Do not steal,'
'Do not bear false
witness,' 'Do not defraud,'
'Honor your father and
your mother.' 20 And he
answered and said to
Him, Teacher, all these
things I have kept from
my youth.

19 Tu connais les
commandements: Tu ne
commettras pas de meurtre,
tu ne commettras pas
d'adultère, tu ne voleras
pas, tu ne porteras pas de
faux témoignage, tu ne feras
de tort à personne, honore
ton père et ta mère. 20
L'homme lui dit: "Maître, tout
cela, je l'ai observé dès ma
jeunesse."

فنظر إليه يسوع وأحبه، وقال له: " أتريد أن تكون كاملاً يعوزك شيءٌ واحدٌ. اذهب وبع كل مالك وأعطه للمساكين، فتربح لك كنزاً في السماء، وتعال اتبعني حاملاً الصليب ". أمّا هو فاغتمّ على القول ومضى حزيناً لأنّه كان ذا أموالٍ كثيرةٍ.

21 Then Jesus, looking at him, loved him, and said to him, One thing you lack: Go your way, sell whatever you have and give to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, take up the cross, and follow Me. 22 But he was sad at this word, and went away sorrowful, for he had great possessions.

21 Jésus lui dit: "Une seule chose te manque: va, ce que tu as vends-le, donne-le aux pauvres et tu auras un trésor dans le ciel; puis viens, suis-moi. 22 Mais à cette parole, il s'assombrit et il s'en alla tout triste, car il avait de grands biens.

فنظر يسوع وقال لتلاميذه: " ما أَعَسِرَ دخول ذوي الأموال إلى ملكوت الله! " فخاف التلاميذ من الكلام. فأجابهم يسوع أيضاً وقال: " يا بنيّ، ما أَعَسِرَ دخول المُتَكَلِّينَ على الأموال إلى ملكوت الله!

23 Then Jesus looked around and said to His disciples, How hard it is for those who have riches to enter the kingdom of God!

24 And the disciples were astonished at His words. But Jesus answered again and said to them, Children, how hard it is for those who trust in riches to enter the kingdom of God!

23 Regardant autour de lui, Jésus dit à ses disciples: "Qu'il sera difficile à ceux qui ont les richesses d'entrer dans le Royaume de Dieu! 24 Les disciples étaient déconcertés par ces paroles. Mais Jésus leur répète: "Mes enfants, qu'il est difficile d'entrer dans le Royaume de Dieu!

مرور جمل من ثقب إبرة أيسر من أن يدخل غني إلى ملكوت الله! " فبُهِتوا إلى الغاية قائلين له : " مَنْ يَسْتَطِيعُ أَنْ يَخْلُصَ؟ " فنظر إليهم يسوع وقال: " عند النَّاسِ غير مُسْتَطَاع،

25 It is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God. 26 And they were greatly astonished, saying among themselves, Who then can be saved? 27 But Jesus looked at them and said, With men it is impossible,

25 Il est plus facile à un chameau de passer par le trou d'une aiguille qu'à un riche d'entrer dans le Royaume de Dieu. 26 Ils étaient de plus en plus impressionnés; ils se disaient entre eux: "Alors qui peut être sauvé? 27 Fixant sur eux son regard, Jésus dit: "Aux hommes, c'est impossible,

ولكن ليس عند الله، لأنَّ كلَّ شيءٍ مستطاعٌ عند الله ". وابتدأ بطرس
يقول له: " ها نحنُ قد تركنا كلَّ شيءٍ وتبعناك ". فأجاب يسوع وقال:
" الحقُّ أقولُ لكم: ليس أحدٌ ترك بيتاً أو إخوةً أو أخواتٍ أو أباً أو أمّاً
أو امرأةً أو أولاداً أو حقولاً،

but not with God; for with
God all things are possible.
28 Then Peter began to say
to Him, See, we have left all
and followed You. 29 So
Jesus answered and said,
Assuredly, I say to you, there
is no one who has left house
or brothers or sisters or
father or mother or wife or
children or lands,

mais pas à Dieu, car tout
est possible à Dieu. 28
Pierre se mit à lui dire:
"Eh bien! nous, nous
avons tout laissé pour te
suivre. 29 Jésus lui dit:
"En vérité, je vous le
déclare, personne n'aura
laissé maison, frères,
soeurs, mère, père,
enfants ou champs

لأجلي ولأجل الإنجيل، إلا ويأخذ مئة ضعف الآن في هذا الزمان،
بيوتاً وإخوة وأخوات وأُمَّهاتٍ وأولاداً وحقولاً، مع اضطهاداتٍ، وفي
الدَّهر الآتي الحياة الأبدية .
(والمجد لله دائماً)

for My sake and the
gospel's, 30 who shall not
receive a hundredfold
now in this time--houses
and brothers and sisters
and mothers and children
and lands, with
persecutions--and in the
age to come, eternal life.

(Glory be to God forever.)

à cause de moi et à cause
de l'Évangile, 30 sans
recevoir au centuple
maintenant, en ce temps-ci,
maisons, frères, soeurs,
mères, enfants, et champs,
avec des persécutions, et
dans le monde à venir la vie
éternelle.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الثانية إلى تلميذه تيموثاوس (3:10-4:18)

وأما أنتَ فقد اتبعت تعليمي، ومثالي، ورسمي الأول، وإيماني،
وأنايتي، ومحبتِّي، وصبري، والاضطهادات، والآلام، التي أصابتنِي
في أنطاكية

2 Timothy 3:10-4:18

10 But you have carefully followed my doctrine, manner of life, purpose, faith, longsuffering, love, perseverance, 11 persecutions, afflictions, which happened to me at Antioch,

2 Timothée 3:10-4:18

10 Mais toi, tu m'as suivi avec empressement dans l'enseignement, la conduite, les projets, la foi, la patience, l'amour, la persévérance, 11 les persécutions, les souffrances que j'ai connues à Antioche,

وإيقونيّة ولسترة. وجميع الاضطهادات قد احتملتها! ومن جميعها
أنقذني الربُّ. وجميع الذين يريدون أن يعيشوا بالتّقوى في المسيح
يسوع يضطهدون. ولكن النّاس الأشرار الخدّاعين سيتقدّمون في الشّرّ،
بالأكثر ضالّين ومُضلّين.

at Iconium, at Lystra--
what persecutions I
endured. And out of them
all the Lord delivered me.
12 Yes, and all who
desire to live godly in
Christ Jesus will suffer
persecution. 13 But evil
men and impostors will
grow worse and worse,
deceiving and being
deceived.

à Iconium, à Lystres. Quelles
persécutions j'ai subies! Et
de toutes le Seigneur m'a
délivré! 12 D'ailleurs tous
ceux qui veulent vivre avec
piété dans le Christ Jésus
seront persécutés. 13 Quant
aux hommes mauvais et aux
imposteurs, ils progresseront
dans le mal, trompant les
autres et trompés eux-
mêmes.

وَأَمَّا أَنْتَ فَاتَّبِعِي عَلَى مَا تَعَلَّمْتَهُ وَأَبْقَيْتِهِ، عَارِفًا مِمَّنْ تَعَلَّمْتِ. وَأَنْكَ مُنْذُ
الطُّفُولِيَّةِ تَعْرِفِ الْكُتُبَ الْمُقَدَّسَةَ، الْقَادِرَةَ أَنْ تُحَكِّمَكَ لِلخَّلَاصِ، بِالْإِيمَانِ
الَّذِي فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ.

14 But you must continue in the things which you have learned and been assured of, knowing from whom you have learned them, 15 and that from childhood you have known the Holy Scriptures, which are able to make you wise for salvation through faith which is in Christ Jesus.

14 Mais toi, demeure ferme dans ce que tu as appris et accepté comme certain: tu sais de qui tu l'as appris. 15 Depuis ta tendre enfance tu connais les Saintes Écritures; elles ont le pouvoir de te communiquer la sagesse qui conduit au salut par la foi qui est dans le Christ Jésus.

لأن جميع الكتب الموحى بها من الله، نافعة للتعليم والتوبيخ، للتقويم والتأديب الذي في البر، لكي يكون رجل الله مُستعدّاً، ثابتاً في كل عمل صالح.

16 All Scripture is given by inspiration of God, and is profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness, 17 that the man of God may be complete, thoroughly equipped for every good work.

16 Toute Écriture est inspirée de Dieu et utile pour enseigner, pour réfuter, pour redresser, pour éduquer dans la justice, 17 afin que l'homme de Dieu soit accompli, équipé pour toute oeuvre bonne.

أنا أشهد أمام الله والمسيح يسوع، الذي يدين الأحياء والأموات، عند ظهوره وملكوته : اكرز بالكلمة. اعكف على ذلك في وقتٍ مناسبٍ وغير مناسبٍ. وبّخ، عظ. انتهر بكل أناةٍ وتعليم.

1 I charge you therefore before God and the Lord Jesus Christ, who will judge the living and the dead at His appearing and His kingdom: 2 Preach the word! Be ready in season and out of season. Convince, rebuke, exhort, with all longsuffering and teaching.

1 Je t'adjure en présence de Dieu et du Christ Jésus, qui viendra juger les vivants et les morts, au nom de sa manifestation et de son Règne: 2 proclame la Parole, insiste à temps et à contretemps, reprends, menace, exhorte, toujours avec patience et souci d'enseigner.

لأنه سيكون وقتٌ لا يقبلون فيه التَّعليم الصَّحيح، بل حسب شهواتهم
الخاصَّة يجمعون لهم مُعلِّمين ويسدُّون آذانهم، فيصرفون مسمعهم عن
الحقِّ، ويميلون إلى الخُرافات.

3 For the time will come when they will not endure sound doctrine, but according to their own desires, because they have itching ears, they will heap up for themselves teachers; 4 and they will turn their ears away from the truth, and be turned aside to fables.

3 Viendra un temps, en effet, où certains ne supporteront plus la saine doctrine, mais, au gré de leurs propres désirs et l'oreille leur démangeant, s'entoureront de quantité de maîtres. 4 Ils détourneront leurs oreilles de la vérité, vers les fables ils se retourneront.

وَأَمَّا أَنْتَ فَاسْتَيْقِظْ فِي كُلِّ شَيْءٍ. وَاقْبِلِ الْآلَامَ. وَاعْمَلْ عَمَلَ الْمُبَشِّرِ. تَمِّمْ
خِدْمَتَكَ. فَإِنِّي أَنَا أَيْضاً سَوْفَ أُنْتَقِلُ، وَوَقْتُ انْحِلَالِي قَدْ حَضَرَ. قَدْ
جَاهَدْتُ الْجِهَادَ الْحَسَنَ، وَأَكْمَلْتُ السَّعْيَ، وَحَفِظْتُ الْإِيمَانَ،

5 But you be watchful in all things, endure afflictions, do the work of an evangelist, fulfill your ministry. 6 For I am already being poured out as a drink offering, and the time of my departure is at hand. 7 I have fought the good fight, I have finished the race, I have kept the faith.

5 Mais toi cependant, sois sobre en toutes choses, supporte la souffrance, fais oeuvre d'évangéliste, remplis ton ministère. 6 Pour moi, voici que je suis déjà offert en libation et le temps de mon départ est arrivé. 7 J'ai combattu le beau combat, j'ai achevé ma course, j'ai gardé la foi.

وأخيراً قد وُضِعَ لي إكليل البرِّ، الذي يهبه لي في ذلك اليوم، الربُّ
الحاكم العادل، وليس لي وحدي فقط، بل ولجميع الذين يحبُّون ظهوره
أيضاً. أسرع أن تأتي إليَّ عاجلاً،

8 Finally, there is laid up for me the crown of righteousness, which the Lord, the righteous Judge, will give to me on that Day, and not to me only but also to all who have loved His appearing. 9 Be diligent to come to me quickly;

8 Dès maintenant m'est réservée la couronne de justice qu'en retour me donnera le Seigneur, en ce Jour-là, lui le juste juge; et non seulement à moi, 9 mais à tous ceux qui auront aimé sa manifestation.

لأن ديماس قد تركني إذ أحبَّ العالمَ الحاضرَ وذهب إلى تَسَالُونِيكِي،
وكريسكيس إلى غلاطية، وتيطس إلى دلماطية. ولوقا وحده معي. خذ
مَرْقُسَ وأحضره معك لأنه نافعٌ لي للخدمة. أمَّا تيخيكس فقد أرسلته إلى
أفسس.

10 for Demas has
forsaken me, having
loved this present world,
and has departed for
Thessalonica--Crescens
for Galatia, Titus for
Dalmatia. 11 Only Luke
is with me. Get Mark
and bring him with you,
for he is useful to me for
ministry. 12 And
Tychicus I have sent to
Ephesus.

10 Efforce-toi de venir me
rejoindre au plus vite. Car
Démas m'a abandonné par
amour pour le monde
présent. Il est parti pour
Thessalonique, Crescens
pour la Galatie, Tite pour la
Dalmatie. 11 Luc seul est
avec moi. Prends Marc et
amène-le avec toi, car il m'est
précieux pour le ministère. 12
J'ai envoyé Tychique à
Ephèse.

والعباءة التي تركتها في ترواس عند كاربوس، أحضرها متى جئت، مع الكتب أيضاً ولا سيما الرقوق. إسكندر الحداد فعل بي شروراً كثيرة. ليُجازيه الربُّ حسب أعماله. فهذا احتفظ منه أنت أيضاً لأنه قاوم أقوالي جداً.

13 Bring the cloak that I left with Carpus at Troas when you come--and the books, especially the parchments. 14 Alexander the coppersmith did me much harm. May the Lord repay him according to his works. 15 You also must beware of him, for he has greatly resisted our words.

13 Le manteau que j'ai laissé à Troas chez Carpos, apporte-le en venant, ainsi que les livres, surtout les parchemins. 14 Alexandre le fondeur a fait preuve de beaucoup de méchanceté à mon égard. Le Seigneur lui rendra selon ses oeuvres. 15 Toi aussi, prends garde à lui, car il s'est violemment opposé à nos paroles.

في احتجائي الأول لم يأتي إليَّ أحدٌ، بل الجميع تركوني. لا يُحسب عليهم. ولكن الربَّ وقفَ معي وقوّاني، لكي تتمَّ بي الكرازة، ويسمع جميع الأمم، فأُنقِذتُ من فم الأسد.

16 At my first defense no one stood with me, but all forsook me. May it not be charged against them. 17 But the Lord stood with me and strengthened me, so that the message might be preached fully through me, and that all the Gentiles might hear. And I was delivered out of the mouth of the lion.

16 La première fois que j'ai présenté ma défense, personne ne m'a assisté, tous m'ont abandonné. Qu'il ne leur en soit pas tenu rigueur. 17 Le Seigneur, lui, m'a assisté; il m'a revêtu de force, afin que par moi le message fût pleinement proclamé et qu'il fût entendu de tous les païens. Et j'ai été délivré de la gueule du lion!

وسَيُنَجِّينِي الرَّبُّ مِنْ كُلِّ عَمَلٍ رَدِيءٍ وَيُخَلِّصُنِي لِمَلَكُوتِهِ السَّمَاوِيِّ. هَذَا
الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ إِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ. آمِينَ.

18 And the Lord will
deliver me from every evil
work and preserve me for
His heavenly kingdom. To
Him be glory forever and
ever. Amen!

18 Le Seigneur me
délivrera de toute entreprise
perverse et me sauvera
pour son Royaume céleste.
A lui la gloire dans les
siècles des siècles, Amen.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباءي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (5 : 1 - 14)

أطلب إلى الشيوخ الذين بينكم، أنا الشيخ شريككم، والشاهد لآلام المسيح، وشريك المجد العتيد أن يُستعلن، ارعوا رعيّة الله التي بينكم وتعاهدوها،

1 Peter 5:1-14

5:1 The elders who are among you I exhort, I who am a fellow elder and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that will be revealed: 2 Shepherd the flock of God which is among you, serving as overseers,

1 Pierre 5:1-14

1 J'exhorte donc les anciens qui sont parmi vous, moi qui suis ancien avec eux et témoin des souffrances du Christ, moi qui ai part à la gloire qui va être révélée: 2 paissez le troupeau de Dieu qui vous est confié,

لا بالقهر بل الاختيار، كمثل الله ولا يبخل بل بنشاط، ولا كمن يتسلط
على الموارِيث، بل صائرين أمثلة للرعية. ومتى ظهر رئيس الرعاة
تتالون إكليل المجد الذي لا يضمحل.

not by compulsion but
willingly, not for
dishonest gain but
eagerly; 3 nor as being
lords over those
entrusted to you, but
being examples to the
flock; 4 and when the
Chief Shepherd appears,
you will receive the
crown of glory that does
not fade away.

en veillant sur lui non par
contrainte, mais de bon gré,
selon Dieu; non par cupidité,
mais par dévouement. 3
N'exercez pas un pouvoir
autoritaire sur ceux qui vous
sont échus en partage, mais
devenez les modèles du
troupeau. 4 Et quand
paraîtra le souverain berger,
vous recevrez la couronne
de gloire qui ne se flétrit pas.

كذلك أنتم أيها الشبان اخضعوا للشيوخ، وكونوا جميعاً مُتسرِّلين بالتواضع لبعضكم لبعض، لأن الله يُقاوم المُستكبرين، ويُعطي نعمة للمتواضعين. فتواضعوا تحت يد الله القويَّة لكي يرفعكم في زمان الافتقاد،

5 Likewise you younger people, submit yourselves to your elders. Yes, all of you be submissive to one another, and be clothed with humility, for God resists the proud, But gives grace to the humble. 6 Therefore humble yourselves under the mighty hand of God, that He may exalt you in due time,

5 De même, jeunes gens, soyez soumis aux anciens. Et tous, dans vos rapports mutuels, revêtez-vous d'humilité, car Dieu s'oppose aux orgueilleux, mais aux humbles il accorde sa grâce. Humiliez-vous donc sous la main puissante de Dieu,6 afin qu'il vous élève au moment fixé;

مُلْقِينَ كُلَّ هَمِّكُمْ عَلَيْهِ، لِأَنَّهُ هُوَ يَعْتَنِي بِكُمْ. كُونُوا مُتَّقِظِينَ وَاسْهَرُوا.
لأن إبليس عدوكم يجول كأسدٍ زائرٍ، يلتمس من يتلعه. فقاوموه،
راسخين في الإيمان، عالمين أن نفس هذه الآلام تُجرى على إخوتكم
الذين في العالم.

7 casting all your care
upon Him, for He cares for
you. 8 Be sober, be
vigilant; because your
adversary the devil walks
about like a roaring lion,
seeking whom he may
devour. 9 Resist him,
steadfast in the faith,
knowing that the same
sufferings are experienced
by your brotherhood in the
world.

7 déchargez-vous sur lui
de tous vos soucis, car il
prend soin de vous. 8
Soyez sobres, veillez!
Votre adversaire, le diable,
comme un lion rugissant,
rôde, cherchant qui
dévorer. 9 Résistez-lui,
fermes dans la foi, sachant
que les mêmes
souffrances sont réservées
à vos frères, dans le
monde.

واله كل نعمة الذي دعاكم إلى مجده الأبدي في المسيح يسوع، بعدما تألمتم يسيراً، هو يهيئكم، ويثبتكم، ويقويكم، ويمكّنكم. له السلطان والمجد إلى الأبد. أمين. بيد سلوانس الأخ الأمين، - كما أظن -

10 But may the God of all grace, who called us to His eternal glory by Christ Jesus, after you have suffered a while, perfect, establish, strengthen, and settle you. 11 To Him be the glory and the dominion forever and ever. Amen.

12 By Silvanus, our faithful brother as I consider him,

10 Le Dieu de toute grâce, qui vous a appelés à sa gloire éternelle en Christ, vous rétablira lui-même après que vous aurez souffert un peu de temps; il vous affermira, vous fortifiera, vous rendra inébranlables. 11 A lui la domination pour les siècles! Amen. 12 Je vous ai écrit ces quelques mots par Silvain, que je considère comme un frère fidèle,

كُتِبَتْ إِلَيْكُمْ بِكَلِمَاتٍ قَلِيلَةٍ وَاعْظَاءً وَشَاهِدَاءً، أَنْ هَذِهِ هِيَ نِعْمَةُ اللَّهِ بِالْحَقِّ
الَّتِي فِيهَا تَقُومُونَ. تُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ الصِّدِّيقَةُ الْمُخْتَارَةُ الَّتِي فِي بَابِلُونَ (مِصْرَ)،
وَمَرْقَسُ ابْنِي. سَلِّمُوا بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ بِقَبْلَةِ الْمَحَبَّةِ. السَّلَامُ
لَكُمْ جَمِيعاً أَيُّهَا الَّذِينَ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ.

I have written to you briefly, exhorting and testifying that this is the true grace of God in which you stand. 13 She who is in Babylon, elect together with you, greets you; and so does Mark my son. 14 Greet one another with a kiss of love. Peace to you all who are in Christ Jesus. Amen.

pour vous exhorter et vous attester que c'est à la véritable grâce de Dieu que vous êtes attachés. 13 La communauté des élus qui est à Babylone vous salue, ainsi que Marc, mon fils. 14 Saluez-vous les uns les autres d'un baiser fraternel. Paix à vous tous qui êtes en

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (15 : 36 - 16 : 1 : 5)

من بعد أيام قال بولس لبَرْنابا: لنرجع ونفتقد الإخوة في كلِّ مدينةٍ بَشَّرنا فيها بكلمةِ الربِّ وكيف حالهم. وكان بَرْنابا يُريدُ أن يأخذَ معهما يوحنا الذي يُدعى مَرْقُس.

Acts 15:36-16:5

36 Then after some days Paul said to Barnabas, Let us now go back and visit our brethren in every city where we have preached the word of the Lord, and see how they are doing.

37 Now Barnabas was determined to take with them John called Mark.

Actes 15:36-16:5

36 Après un certain temps, Paul dit à Barnabas: "Retournons donc visiter les frères dans chacune des villes où nous avons annoncé la parole du Seigneur. Nous verrons où ils en sont. 37 Barnabas voulait emmener aussi avec eux Jean appelé Marc.

وَأَمَّا بُولُسُ فَكَانَ يُرِيدُ أَنْ الَّذِي فَارَقَهُمَا مِنْ بَمْفِيلِيَّةَ وَلَمْ يَأْتِ مَعَهُمَا
لِلْعَمَلِ لَا يَأْخُذَانَهُ مَعَهُمَا. فَحَصَلَ بَيْنَهُمَا مُغَاضِبَةٌ حَتَّى فَارَقَ أَحَدُهُمَا
الْآخَرَ، وَبِرْنَابَا أَخَذَ مَرْقِسَ وَأَقْلَعَ إِلَى قُبْرُصَ.

38 But Paul insisted that they should not take with them the one who had departed from them in Pamphylia, and had not gone with them to the work. 39 Then the contention became so sharp that they parted from one another. And so Barnabas took Mark and sailed to Cyprus;

38 Mais Paul n'était pas d'avis de reprendre comme compagnon un homme qui les avait quittés en Pamphylie et n'avait donc pas partagé leur travail. 39 Leur désaccord s'aggrava tellement qu'ils partirent chacun de leur côté. Barnabas prit Marc avec lui et s'embarqua pour Chypre,

أَمَّا بُولُسُ فَاخْتَارَ سِيْلَا وَخَرَجَ وَقَدْ أُسْتُودِعَ مِنَ الْإِخْوَةِ إِلَى نِعْمَةِ اللَّهِ.
فاجتازَ في الشامِ وَكَلِيكِيَّةَ يُثَبِّتُ الْكِنَائِسَ. ثُمَّ وَصَلَ دَرَبَةَ وَلِسْتَرَةَ

40 but Paul chose Silas and departed, being commended by the brethren to the grace of God. 41 And he went through Syria and Cilicia, strengthening the churches. 16:1 Then he came to Derbe and Lystra.

40 tandis que Paul s'adjoignait Silas et s'en allait, remis par les frères à la grâce du Seigneur. 41 Parcourant la Syrie et la Cilicie, Paul affermissait les Églises et il parvint ainsi à Derbé et à Lystre.

وَإِذَا تَلْمِذٌ كَانَ هُنَاكَ اسْمُهُ تِيموثَاوْسُ ابْنُ امْرَأَةٍ يَهُودِيَّةٍ مُؤْمِنَةٍ وَكَانَ
أَبُوهُ يُونَانِيًّا، وَكَانَ مَشْهُودًا لَهُ مِنَ الْإِخْوَةِ الَّذِينَ فِي لِسْتَرَةَ وَإِيقُونِيَّةِ.

And behold, a certain disciple was there, named Timothy, the son of a certain Jewish woman who believed, but his father was Greek. 2 He was well spoken of by the brethren who were at Lystra and Iconium.

Il y avait là un disciple nommé Timothée, fils d'une Juive devenue croyante et d'un père qui était Grec. 2 Sa réputation était bonne parmi les frères de Lystre et d'Iconium.

فَأَرَادَ بُولْسُ أَنْ يَخْرُجَ هَذَا مَعَهُ فَأَخَذَهُ وَخَتَّنَهُ مِنْ أَجْلِ الْيَهُودِ الَّذِينَ كَانُوا فِي ذَلِكَ الْمَوْضِعِ لِأَنَّ الْجَمِيعَ كَانُوا يَعْرِفُونَ أَنَّ أَبَاهُ كَانَ يُونَانِيًّا.

3 Paul wanted to have him go on with him. And he took him and circumcised him because of the Jews who were in that region, for they all knew that his father was Greek.

3 Paul désirait l'emmener avec lui; il le prit donc et le circoncit à cause des Juifs qui se trouvaient dans ces parages. Ils savaient tous, en effet, que son père était grec.

وَإِذْ كَانَا يَطُوفَانِ فِي الْمُدُنِ كَمَا يَشْتَرِعَانِ لَهُمْ نَامُوسًا بِأَنْ يَحْفَظُوا
الْأَوَامِرَ الَّتِي قَرَّرَهَا الرَّسُلُ وَالْقُسُوسُ الَّذِينَ بِأُورُشَلِيمَ. فَكَانَتِ الْكَنَائِسُ
تَتَشَدَّدُ فِي الْإِيمَانِ وَتَزْدَادُ فِي الْعَدَدِ كُلَّ يَوْمٍ.

4 And as they went through the cities, they delivered to them the decrees to keep, which were determined by the apostles and elders at Jerusalem. 5 So the churches were strengthened in the faith, and increased in number daily.

4 Dans les villes où ils passaient, Paul et Silas transmettaient les décisions qu'avaient prises les apôtres et les anciens de Jérusalem 5 et ils demandaient de s'y conformer. Les Églises devenaient plus fortes dans la foi et croissaient en nombre de jour en jour.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 96:1-2

سَبِّحُوا الرَّبَّ تَسْبِيحاً جَدِيداً. سَبِّحِي الرَّبَّ يَا كُلَّ الْأَرْضِ. سَبِّحُوا الرَّبَّ
وَبَارِكُوا اسْمَهُ. بَثِّرُوا مِنْ يَوْمٍ إِلَى يَوْمٍ بِخَلَاصِهِ. هَلْلُوِيَا.

Psalms 96:1-2

1 Oh, sing to the Lord a new song! Sing to the Lord, all the earth.
2 Sing to the Lord, bless His name; Proclaim the good news of His salvation from day to day.
Alleluia

Psaume 96:1-2

1 Chantez au Seigneur un chant nouveau, Chantez au Seigneur terre entière;
2 Chantez au Seigneur, bénissez son nom, Proclamez son salut de jour en jour,
Alléluia.

" بدء إنجيل يسوع المسيح ابن الله: كما هو مكتوب في إشعياء النبي: " هأنذا أُرسلُ ملاكي أمام وجهك، الذي يُهيئُ طريقك قُدَّامك.

Mark 1:1-11

1 The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God. 2 As it is written in the Prophets: Behold, I send My messenger before Your face, Who will prepare Your way before You.

Marc 1 : 1 - 11

1 Commencement de l'Évangile de Jésus Christ Fils de Dieu: 2 Ainsi qu'il est écrit dans le livre du prophète Esaïe: Voici, j'envoie mon messenger en avant de toi, pour préparer ton chemin.

صوت صارخ في البرية: أَعِدُّوا طريقَ الرَّبِّ، وسَهِّلُوا سُبُلَهُ ". وكان
يوحنا يُعَمِّدُ في البرية ويكرز بمعمودية التَّوْبَةِ لمغفرة الخطايا. وكان
يخرج إليه جميع أهل كورة اليهودية وكل أهل أُورشليم

3 The voice of one crying
in the wilderness:
'Prepare the way of the
Lord; Make His paths
straight.' 4 John came
baptizing in the
wilderness and preaching
a baptism of repentance
for the remission of sins. 5
Then all the land of
Judea, and those from
Jerusalem,

3 Une voix crie dans le
désert: Préparez le chemin
du Seigneur, rendez droits
ses sentiers. 4 Jean le
Baptiste parut dans le
désert, proclamant un
baptême de conversion en
vue du pardon des péchés.
5 Tout le pays de Judée et
tous les habitants de
Jérusalem se rendaient
auprès de lui;

ويعتمدون منه في نهر الأردن، مُعترفين بخطاياهم. وكان يوحنا يلبس
وَبَرَّ الإِبِلِ، وَمِنْطَقَةً مِنْ جِلْدِ عَلَى حَقْوَيْهِ، وَكَانَ يَأْكُلُ جَرَاداً وَعَسَلًا
بَرِّيًّا.

went out to him and were
all baptized by him in the
Jordan River, confessing
their sins. 6 Now John was
clothed with camel's hair
and with a leather belt
around his waist, and he
ate locusts and wild
honey.

ils se faisaient baptiser par
lui dans le Jourdain en
confessant leurs péchés. 6
Jean était vêtu de poil de
chameau avec une ceinture
de cuir autour des reins; il
se nourrissait de sauterelles
et de miel sauvage.

وكان يكرز قائلاً: " يأتي بعدي من هو أقوى منِّي الذي لست أهلاً أن
أنحني وأحلّ سيور حذائه. أنا عمّدتكم بماء وأما هو فسيعمّدكم بالروح
القدس ".

7 And he preached,
saying, There comes One
after me who is mightier
than I, whose sandal strap
I am not worthy to stoop
down and loose. 8 I indeed
baptized you with water,
but He will baptize you with
the Holy Spirit.

7 Il proclamait: "Celui qui
est plus fort que moi vient
après moi, et je ne suis pas
digne, en me courbant, de
déliier la lanière de ses
sandales. 8 Moi, je vous ai
baptisés d'eau, mais lui
vous baptisera d'Esprit
Saint.

وفي تلك الأيام جاء يسوع من ناصرة الجليل واعتمد من يوحنا في نهر الأردن. وللوقت وهو صاعدٌ من الماء رأى السموات قد انشقت، والروح مثل حمامةٍ نازلاً واستقر عليه.

9 It came to pass in those days that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized by John in the Jordan. 10 And immediately, coming up from the water, He saw the heavens parting and the Spirit descending upon Him like a dove.

9 Or, en ces jours-là, Jésus vint de Nazareth en Galilée et se fit baptiser par Jean dans le Jourdain. 10 A l'instant où il remontait de l'eau, il vit les cieux se déchirer et l'Esprit, comme une colombe, descendre sur lui.

وكان صوتٌ من السَّمَوَاتِ: " أنتَ هو ابني الحبيب الذي به سُررتُ
". (والمجد لله دائماً)

11 Then a voice came
from heaven, You are My
beloved Son, in whom I
am well pleased.

(Glory be to God forever.)

11 Et des cieux vint une
voix: "Tu es mon Fils bien-
aimé, il m'a plu de te
choisir.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twenty first day of The Month of
Hatour

Seventeenth day of Hatour

اليوم الأول والعشرون من شهر هاتور
اليوم السابع عشر من هاتور

Vingt unième jour du mois de Hatour

Dix-septième jour de Hatour



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 18-17, 10-9 : 132

كهنتك يلبسون البر واتقياؤك يهتفون. هناك انبت قرنا لداود. رتبت
سراجا لمسيحي. وعليه يزهر اكليله هلولويا.

Psalms 132:9-10,17-18

9 Let Your priests be
clothed with righteousness,
and let Your saints shout
for joy. 10 For Your servant
David's sake.

17 I will prepare a lamp for
My Anointed, 18 but upon
Himself His crown shall
flourish
Alleluia

Psaume 132:9-10,17-18

9 Que tes prêtres soient
vêtus de justice, Que tes
fidèles crient leur joie. 10 A
cause de David ton
serviteur,

17 Je préparerai une
lampe pour mon messie, 18
Et sur lui son diadème
fleurira,
Alléluia

متى (4:23 - 5:1-16)

وكان يسوع يطوف كل الجليل يعلم في مجامعهم ويكرز ببشارة الملكوت ويشفي كل مرض وكل ضعف في الشعب.

Matthew 4:23-25 & 5:1-16

23 And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, preaching the gospel of the kingdom, and healing all kinds of sickness and all kinds of disease among the people.

Matthieu 4:23 - 5:1-16

23 Puis, parcourant toute la Galilée, il enseignait dans leurs synagogues, proclamait la Bonne Nouvelle du Règne et guérissait toute maladie et toute infirmité parmi le peuple.

فذاع خبره في جميع سورية. فاحضروا اليه جميع السقماء المصابين
بامراض واوجاع مختلفة والمجانين والمصروعين والمفلوجين فشفاهم.

24 Then His fame went
throughout all Syria; and they
brought to Him all sick people
who were afflicted with
various diseases and
torments, and those who
were demon-possessed,
epileptics, and paralytics; and
He healed them.

24 Sa renommée gagna
toute la Syrie, et on lui
amena tous ceux qui
souffraient, en proie à
toutes sortes de
maladies et de
tourments: démoniaques,
lunatiques, paralysés; il
les guérit.

فتبعته جموع كثيرة من الجليل والعشر المدن واورشليم واليهودية ومن
عبر الاردن ولما رأى الجموع صعد الى الجبل. فلما جلس تقدم اليه
تلاميذه. ففتح فاه وعلمهم قائلاً.

25 Great multitudes
followed Him-- from
Galilee, and from
Decapolis, Jerusalem,
Judea, and beyond the
Jordan. 1 And seeing the
multitudes, He went up on
a mountain, and when He
was seated His disciples
came to Him. 2 Then He
opened His mouth and
taught them, saying:

25 Et de grandes foules le
suivirent, venues de la
Galilée et de la Décapole,
de Jérusalem et de la
Judée, et d'au-delà du
Jourdain. 1A la vue des
foules, Jésus monta dans
la montagne. Il s'assit, et
ses disciples
s'approchèrent de lui. 2 Et,
prenant la parole, il les
enseignait:

طوبى للمساكين بالروح. لان لهم ملكوت السموات. طوبى
للحزاني. لانهم يتعزون. طوبى للودعاء. لانهم يرثون الارض. طوبى
للجياع والعطاش الى البر. لانهم يشبعون.

3 Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven. 4 Blessed are those who mourn, for they shall be comforted. 5 Blessed are the meek, for they shall inherit the earth. 6 Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they shall be filled.

3 Heureux les pauvres de coeur: le Royaume des cieux est à eux. 4 Heureux les doux: ils auront la terre en partage. 5 Heureux ceux qui pleurent: ils seront consolés. 6 Heureux ceux qui ont faim et soif de la justice: ils seront rassasiés.

طوبى للرحماء. لانهم يرحمون. طوبى للانقياء القلب. لانهم يعاينون
الله. طوبى لصانعي السلام. لانهم ابناء الله يدعون. طوبى للمطرودين
من اجل البر. لان لهم ملكوت السموات.

7 Blessed are the merciful,
for they shall obtain mercy. 8
Blessed are the pure in
heart, for they shall see
God. 9 Blessed are the
peacemakers, for they shall
be called sons of God. 10
Blessed are those who are
persecuted for
righteousness' sake, for
theirs is the kingdom of
heaven.

7 Heureux les
miséricordieux: il leur
sera fait miséricorde. 8
Heureux les coeurs purs:
ils verront Dieu. 9
Heureux ceux qui font
preuve de paix: ils seront
appelés fils de Dieu. 10
Heureux ceux qui sont
persécutés pour la
justice: le Royaume des
cieux est à eux.

طوبى لكم اذا عيروكم وطردوكم وقالوا عليكم كل كلمة شريرة من اجلي كاذبين. افرحوا وتهللوا. لان اجركم عظيم في السموات.

11 Blessed are you when they revile and persecute you, and say all kinds of evil against you falsely for My sake.

12 Rejoice and be exceedingly glad, for great is your reward in heaven,

11 Heureux êtes-vous lorsque l'on vous insulte, que l'on vous persécute et que l'on dit faussement contre vous toute sorte de mal à cause de moi. 12 Soyez dans la joie et l'allégresse, car votre récompense est grande dans les cieux;

فانهم هكذا طردوا الانبياء الذين قبلكم . انتم ملح الارض . ولكن ان فسد
الملح فبماذا يملح . لا يصلح بعد لشيء الا لان يطرح خارجا ويداس من
الناس .

for so they persecuted the prophets who were before you. 13 You are the salt of the earth; but if the salt loses its flavor, how shall it be seasoned? It is then good for nothing but to be thrown out and trampled underfoot by men.

c'est ainsi en effet qu'on a persécuté les prophètes qui vous ont précédés. 13 Vous êtes le sel de la terre. Si le sel perd sa saveur, comment redeviendra-t-il du sel? Il ne vaut plus rien; on le jette dehors et il est foulé aux pieds par les hommes.

انتم نور العالم. لا يمكن ان تخفى مدينة موضوعة على جبل. ولا يوقدون سراجا ويضعونه تحت المكيال بل على المنارة فيضيء لجميع الذين في البيت.

14 You are the light of the world. A city that is set on a hill cannot be hidden. 15 Nor do they light a lamp and put it under a basket, but on a lampstand, and it gives light to all who are in the house.

14 Vous êtes la lumière du monde. Une ville située sur une hauteur ne peut être cachée. 15 Quand on allume une lampe, ce n'est pas pour la mettre sous le boisseau, mais sur son support et elle brille pour tous ceux qui sont dans la maison.

فليضي نوركم هكذا قدام الناس لكي يروا اعمالكم الحسنة ويمجدوا
اباكم الذي في السموات (**والمجد لله دائماً**).

16 Let your light so
shine before men,
that they may see
your good works and
glorify your Father in
heaven.

(Glory be to God forever.)

16 De même, que votre
lumière brille aux yeux des
hommes, pour qu'en voyant
vos bonnes actions, ils rendent
gloire à votre Père qui est aux
cieux.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 110:4-6

اقسم الرب ولن يندم. انت كاهن الى الابد على رتبة ملكي صادق يدين بين الامم. الرب عن يمينك . في الطريق لذلك يرفع الراس. هللويا.

Psalms 110:4-6

4 The LORD has sworn and will not relent, You are a priest forever according to the order of Melchizedek."

5 The Lord is at Your right hand;

6 He shall execute the heads of many countries.

Alleluia

Psaume 110:4-6

4 Le Seigneur l'a juré, il ne s'en repentira pas: Tu es prêtre pour toujours, à la manière de Melkisédeq.

5 Le Seigneur est à ta droite,

6 aussi, relève-t-il la tête

Alléluia.

لوقا 23 - 17 : 6

ونزل معهم ووقف في موضع سهل هو وجمع من تلاميذه وجمهور كثير من الشعب من جميع اليهودية واورشليم وساحل صور وصيدا الذين جاءوا ليسمعوه ويشفوا من امراضهم.

Luke 6:17-23

17 And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases,

Luc 6 : 17 - 23

17 Descendant avec eux, il s'arrêta sur un endroit plat avec une grande foule de ses disciples et une grande multitude du peuple de toute la Judée, de Jérusalem et du littoral de Tyr et de Sidon; ils étaient venus pour l'entendre et se faire guérir de leurs maladies;

والمعذبون من ارواح نجسة. وكانوا يبرأون. وكل الجمع طلبوا ان يلمسوه لان قوة كانت تخرج منه وتشفي الجميع. ورفع عينيه الى تلاميذه وقال طوباكم ايها المساكين لان لكم ملكوت الله.

18 as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed. 19 And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all. 20 Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: Blessed are you poor, for yours is the kingdom of God.

18 ceux qui étaient affligés d'esprits impurs étaient guéris; 19 et toute la foule cherchait à le toucher, parce qu'une force sortait de lui et les guérissait tous. 20 Alors, levant les yeux sur ses disciples, Jésus dit: "Heureux, vous les pauvres: le Royaume de Dieu est à vous.

طوباكم ايها الجياع الآن لانكم تشبعون. طوباكم ايها الباكون الآن لانكم ستضحكون. طوباكم اذا ابغضكم الناس واذا افرزوكم وعيروكم واخرجوا اسمكم كشرير من اجل ابن الانسان.

21 Blessed are you who hunger now, for you shall be filled. Blessed are you who weep now, for you shall laugh. 22 Blessed are you when men hate you, and when they exclude you, and revile you, and cast out your name as evil, for the Son of Man's sake.

21 Heureux, vous qui avez faim maintenant: vous serez rassasiés. Heureux, vous qui pleurez maintenant: vous rirez. 22 Heureux êtes-vous lorsque les hommes vous haïssent, lorsqu'ils vous rejettent, et qu'ils insultent et proscrivent votre nom comme infâme, à cause du Fils de l'homme.

أفرحوا في ذلك اليوم وتهللوا. فهذا اجركم عظيم في السماء. لان
آباءهم هكذا كانوا يفعلون بالانبياء. **(والمجد لله دائماً)**

23 Rejoice in that day
and leap for joy! For
indeed your reward is
great in heaven, for in
like manner their
fathers did to the
prophets.

(Glory be to God forever.)

23 Réjouissez-vous ce jour-là
et bondissez de joie, car
voici, votre récompense est
grande dans le ciel; c'est en
effet de la même manière que
leurs pères traitaient les
prophètes.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل تيطس (3:10 - 4:1-22)

واما انت فقد تبعت تعليمي وسيرتي وقصدي وايماني واناتي ومحبتي
وصبري. واضطهاداتي وآلامي مثل ما اصابني في انطاكية وايقونية
ولسترة.

2Timothy 3:10-17& 4:1-22

10 But you have carefully followed my doctrine, manner of life, purpose, faith, longsuffering, love, perseverance, 11 persecutions, afflictions, which happened to me at Antioch, at Iconium, at Lystra--

2 Timothée 3:10 - 4:1-22

10 Mais toi, tu m'as suivi avec empressement dans l'enseignement, la conduite, les projets, la foi, la patience, l'amour, la persévérance, 11 les persécutions, les souffrances que j'ai connues à Antioche, à Iconium, à Lystres.

ايّة اضطهادات احتملت. ومن الجميع انقذني الرب. وجميع الذين يريدون ان يعيشوا بالتقوى في المسيح يسوع يضطهدون.

And out of them all the Lord delivered me. 12
Yes, and all who desire to live godly in Christ Jesus will suffer persecution.

Quelles persécutions j'ai subies! Et de toutes le Seigneur m'a délivré! 12
D'ailleurs tous ceux qui veulent vivre avec piété dans le Christ Jésus seront persécutés.

ولكن الناس الاشرار المزورين سيتقدمون الى اردأ مضلين ومضلين.
واما انت فاثبت على ما تعلمت وايقنت عارفا ممن تعلمت. وانك منذ
الطفولية تعرف الكتب المقدسة

13 But evil men and impostors will grow worse and worse, deceiving and being deceived. 14 But you must continue in the things which you have learned and been assured of, knowing from whom you have learned them, 15 and that from childhood you have known the Holy Scriptures,

13 Quant aux hommes mauvais et aux imposteurs, ils progresseront dans le mal, trompant les autres et trompés eux-mêmes. 14 Mais toi, demeure ferme dans ce que tu as appris et accepté comme certain: tu sais de qui tu l'as appris. 15 Depuis ta tendre enfance tu connais les Saintes Écritures;

القادرة ان تحكّمك للخلاص بالايمان الذي في المسيح يسوع. كل الكتاب هو موحى به من الله ونافع للتعليم والتوبيخ للتقويم والتأديب الذي في البر.

which are able to make you wise for salvation through faith which is in Christ Jesus. 16 All Scripture is given by inspiration of God, and is profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness,

elles ont le pouvoir de te communiquer la sagesse qui conduit au salut par la foi qui est dans le Christ Jésus. 16 Toute Écriture est inspirée de Dieu et utile pour enseigner, pour réfuter, pour redresser, pour éduquer dans la justice,

لكي يكون انسان الله كاملا متأهبا لكل عمل صالح. انا اناشدك اذا امام
الله والرب يسوع المسيح العتيد ان يدين الاحياء والاموات عند
ظهوره وملكوته.

17 that the man of God
may be complete,
thoroughly equipped for
every good work. I charge
you therefore before God
and the Lord Jesus Christ,
who will judge the living
and the dead at His
appearing and His
kingdom:

17 afin que l'homme de
Dieu soit accompli, équipé
pour toute oeuvre
bonne. 1 Je t'adjure en
présence de Dieu et du
Christ Jésus, qui viendra
juger les vivants et les
morts, au nom de sa
manifestation et de son
Règne:

اكرز بالكلمة اعكف على ذلك في وقت مناسب وغير مناسب. وبخ
انتهر عظ بكل اناة وتعليم.

2 Preach the word! Be ready in season and out of season. Convince, rebuke, exhort, with all longsuffering and teaching.

2 proclame la Parole, insiste à temps et à contretemps, reprends, menace, exhorte, toujours avec patience et souci d'enseigner.

لأنه سيكون وقت لا يهتمون فيه التعليم الصحيح بل حسب شهواتهم
الخاصة يجمعون لهم معلمين مستحكة مسامعهم

3 For the time will come when they will not endure sound doctrine, but according to their own desires, because they have itching ears, they will heap up for themselves teachers;

3 Viendra un temps, en effet, où certains ne supporteront plus la saine doctrine, mais, au gré de leurs propres désirs et l'oreille leur démangeant, s'entoureront de quantité de maîtres.

فيصرفون مسامعهم عن الحق وينحرفون الى الخرافات. واما انت
فاصح في كل شيء. احتمل المشقات. اعمل عمل المبشر. تمم خدمتك
فاني انا الآن اسكب سكبيا ووقت انحلامي قد حضر.

4 and they will turn their ears away from the truth, and be turned aside to fables. 5 But you be watchful in all things, endure afflictions, do the work of an evangelist, fulfill your ministry. 6 For I am already being poured out as a drink offering, and the time of my departure is at hand.

4 Ils détourneront leurs oreilles de la vérité, vers les fables ils se retourneront. 5 Mais toi cependant, sois sobre en toutes choses, supporte la souffrance, fais oeuvre d'évangéliste, remplis ton ministère. 6 Pour moi, voici que je suis déjà offert en libation et le temps de mon départ est arrivé.

قد جاهدت الجهاد الحسن اكلمت السعي حفظت الايمان. واخيرا قد
وضع لي اكليل البر الذي يهبه لي في ذلك اليوم الرب الديان العادل
وليس لي فقط بل لجميع الذين يحبون ظهوره ايضا

7 I have fought the good
fight, I have finished the
race, I have kept the faith.
8 Finally, there is laid up
for me the crown of
righteousness, which the
Lord, the righteous Judge,
will give to me on that Day,
and not to me only but
also to all who have loved
His appearing.

7 J'ai combattu le beau
combat, j'ai achevé ma
course, j'ai gardé la foi. 8
Dès maintenant m'est
réservée la couronne de
justice qu'en retour me
donnera le Seigneur, en ce
Jour-là, lui le juste juge; et
non seulement à moi, mais
à tous ceux qui auront aimé
sa manifestation.

بأدر أن تجيء إليّ سريعاً. لأن ديماس قد تركني إذ أحب العالم
الحاضر وذهب إلى تسالونيكي وكريسكيس إلى غلاطية وتيطس إلى
دلماطية. لوقا وحده معي. خذ مرقس واحضره معك لأنه نافع لي
للخدمة.

9 Be diligent to come to me quickly; 10 for Demas has forsaken me, having loved this present world, and has departed for Thessalonica-- Crescens for Galatia, Titus for Dalmatia. 11 Only Luke is with me. Get Mark and bring him with you, for he is useful to me for ministry.

9 Efforce-toi de venir me rejoindre au plus vite. 10 Car Démas m'a abandonné par amour pour le monde présent. Il est parti pour Thessalonique, Crescens pour la Galatie, Tite pour la Dalmatie. 11 Luc seul est avec moi. Prends Marc et amène-le avec toi, car il m'est précieux pour le ministère.

اما تيخيكس فقد ارسلته الى افسس. الرداء الذي تركته في ترواس عند
كاربس احضره متى جئت والكتب ايضا ولا سيما الرقوق. اسكندر
النحاس اظهر لي شرورا كثيرة. ليجازه الرب حسب اعماله.

12 And Tychicus I have
sent to Ephesus. 13 Bring
the cloak that I left with
Carpus at Troas when you
come-- and the books,
especially the parchments.
14 Alexander the
coppersmith did me much
harm. May the Lord repay
him according to his
works.

12 J'ai envoyé Tychique à
Ephèse. 13 Le manteau que
j'ai laissé à Troas chez
Carpos, apporte-le en
venant, ainsi que les livres,
surtout les parchemins. 14
Alexandre le fondeur a fait
preuve de beaucoup de
méchanceté à mon égard.
Le Seigneur lui rendra
selon ses oeuvres.

فاحتفظ منه انت ايضا لانه قاوم اقوالنا جدا. في احتجاجي الاول لم يحضر احد معي بل الجميع تركوني. لا يحسب عليهم.

15 You also must beware of him, for he has greatly resisted our words. 16 At my first defense no one stood with me, but all forsook me. May it not be charged against them.

15 Toi aussi, prends garde à lui, car il s'est violemment opposé à nos paroles. 16 La première fois que j'ai présenté ma défense, personne ne m'a assisté, tous m'ont abandonné. Qu'il ne leur en soit pas tenu rigueur.

ولكن الرب وقف معي وقواني لكي تتم بي الكرازة ويسمع جميع الامم
فأنقذت من فم الاسد. وسينقذني الرب من كل عمل رديء ويخلصني
لملكوته السماوي.

17 But the Lord stood with me and strengthened me, so that the message might be preached fully through me, and that all the Gentiles might hear. And I was delivered out of the mouth of the lion.

17 Le Seigneur, lui, m'a assisté; il m'a revêtu de force; afin que par moi le message fût pleinement proclamé et qu'il fût entendu de tous les païens. Et j'ai été délivré de la gueule du lion!

الذي له المجد الى دهر الدهور. آمين. سلم على فرسكا واكيلا وبيت
انيسيفورس. ارستس بقي في كورنثوس. واما تروفيمس فتركته في
مليتس مريضا.

18 And the Lord will
deliver me from every evil
work and preserve me for
His heavenly kingdom. To
Him be glory forever and
ever. Amen! 19 Greet
Prisca and Aquila, and the
household of
Onesiphorus. 20 Erastus
stayed in Corinth, but
Trophimus I have left in
Miletus sick.

18 Le Seigneur me
délivrera de toute entreprise
perverse et me sauvera
pour son Royaume céleste.
A lui la gloire dans les
siècles des siècles,
Amen. 19 Salue Prisca et
Aquilas, ainsi que la famille
d'Oniséphore. Eraste est
demeuré à Corinthe. J'ai
laissé Trophime malade à
Milet.

بادر ان تجيء قبل الشتاء. يسلم عليك افبولس وبوديس ولينس وكلافدية
والاخوة جميعا. الرب يسوع المسيح مع روحك. النعمة معكم. آمين

21 Do your utmost to come
before winter. Eubulus
greet you, as well as
Pudens, Linus, Claudia, and
all the brethren. 22 The Lord
Jesus Christ be with your
spirit. Grace be with you.
Amen.

21 Efforce-toi de venir
avant l'hiver. Tu as le
salut d'Eybule, de
Pudens, de Lin, de
Claudia et de tous les
frères. 22 Le Seigneur soit
avec ton Esprit. La grâce
soit avec vous tous.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (14 - 1 : 5)

اطلب الى الشيوخ الذين بينكم انا الشيخ رفيقهم والشاهد لآلام المسيح
وشريك المجد العتيد ان يعلن

1 Peter 5:1-14

1The elders who are among you I exhort, I who am a fellow elder and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that will be revealed:

1 Pierre 5 : 1 - 14

5 J'exhorte donc les anciens qui sont parmi vous, moi qui suis ancien avec eux et témoin des souffrances du Christ, moi qui ai part à la gloire qui va être révélée:

ارعوا رعية الله التي بينكم نظارا لا عن اضطرار بل بالاختيار ولا
لربح قبيح بل بنشاط. ولا كمن يسود على الانصبه بل صائرين امثله
للرعية

2 Shepherd the flock of
God which is among you,
serving as overseers, not
by compulsion but
willingly, not for
dishonest gain but
eagerly; 3 nor as being
lords over those
entrusted to you, but
being examples to the
flock;

2 paisez le troupeau de
Dieu qui vous est confié, en
veillant sur lui non par
contrainte, mais de bon gré,
selon Dieu; non par cupidité,
mais par dévouement.3
N'exercez pas un pouvoir
autoritaire sur ceux qui vous
sont échus en partage, mais
devenez les modèles du
troupeau.

ومتى ظهر رئيس الرعاة تنالون اكليل المجد الذي لا يبلى. كذلك ايها الاحداث اخضعوا للشيوخ وكونوا جميعا خاضعين لبعضكم لبعض وتسربلوا بالتواضع لان الله يقاوم المستكبرين واما المتواضعون فيعطيهم نعمة.

4 and when the Chief Shepherd appears, you will receive the crown of glory that does not fade away. 5 Likewise you younger people, submit yourselves to your elders. Yes, all of you be submissive to one another, and be clothed with humility, for God resists the proud, but gives grace to the humble."

4 Et quand paraîtra le souverain berger, vous recevrez la couronne de gloire qui ne se flétrit pas. 5 De même, jeunes gens, soyez soumis aux anciens. Et tous, dans vos rapports mutuels, revêtez-vous d'humilité, car Dieu s'oppose aux orgueilleux, mais aux humbles il accorde sa grâce.

فتواضعوا تحت يد الله القوية لكي يرفعكم في حينه. ملقن كل همكم عليه لانه هو يعتني بكم. اصحوا واسهروا لان ابليس خصمكم كأسد زائر يجول ملتصقا من يتلعه هو.

6 Therefore humble yourselves under the mighty hand of God, that He may exalt you in due time, 7 casting all your care upon Him, for He cares for you. 8 Be sober, be vigilant; because your adversary the devil walks about like a roaring lion, seeking whom he may devour.

6 Humiliez-vous donc sous la main puissante de Dieu, afin qu'il vous élève au moment fixé; 7 déchargez-vous sur lui de tous vos soucis, car il prend soin de vous. 8 Soyez sobres, veillez! Votre adversaire, le diable, comme un lion rugissant, rôde, cherchant qui dévorer.

فقاوموه راسخين في الايمان عالمين ان نفس هذه الآلام تجرى على اخوتكم الذين في العالم. واله كل نعمة الذي دعانا الى مجده الابدي في المسيح يسوع بعدما تألمتم يسيرا هو يكملكم ويثبتكم ويقويكم ويمكنكم

9 Resist him, steadfast in the faith, knowing that the same sufferings are experienced by your brotherhood in the world.

10 But may the God of all grace, who called us to His eternal glory by Christ Jesus, after you have suffered a while, perfect, establish, strengthen, and settle you.

9 Résistez-lui, fermes dans la foi, sachant que les mêmes souffrances sont réservées à vos frères, dans le monde. 10 Le Dieu de toute grâce, qui vous a appelés à sa gloire éternelle en Christ, vous rétablira lui-même après que vous aurez souffert un peu de temps; il vous affermira, vous fortifiera, vous rendra inébranlables.

له المجد والسلطان الى ابد الأبدین. آمین بيد سلوانس الاخ الامین كما
اظن كتبت اليكم بكلمات قليلة واعظا وشاهدا ان هذه هي نعمة الله
الحقيقية التي فيها تقومون.

11 To Him be the glory and
the dominion forever and
ever. Amen. 12 By
Silvanus, our faithful
brother as I consider him, I
have written to you briefly,
exhorting and testifying
that this is the true grace of
God in which you stand.

11A lui la domination pour
les siècles! Amen. 12 Je
vous ai écrit ces quelques
mots par Silvain, que je
considère comme un frère
fidèle, pour vous exhorter
et vous attester que c'est à
la véritable grâce de Dieu
que vous êtes attachés.

تسلم عليكم التي في بابل المختارة معكم ومرقس ابني. سلموا بعضكم على بعض بقبلة المحبة. سلام لكم جميعكم الذين في المسيح يسوع. آمين

13 She who is in Babylon, elect together with you, greets you; and so does Mark my son. 14 Greet one another with a kiss of love. Peace to you all who are in Christ Jesus. Amen

13 La communauté des élus qui est à Babylone vous salue, ainsi que Marc, mon fils. 14 Saluez-vous les uns les autres d'un baiser fraternel. Paix à vous tous qui êtes en Christ.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأَطْهَار 20:17-38

ومن ميليتس ارسل الى افسس واستدعى قسوس الكنيسة. فلما جاءوا اليه قال لهم انتم تعلمون من اول يوم دخلت اسيا كيف كنت معكم كل الزمان.

Acts 20:17-38

17 From Miletus he sent to Ephesus and called for the elders of the church. 18 And when they had come to him, he said to them: You know, from the first day that I came to Asia, in what manner I always lived among you,

Actes 20:17-38

17 De Milet, Paul fit convoquer les anciens de l'Église d'Éphèse. 18 Quand il l'eurent rejoint, il leur déclara: "Vous savez quelle a toujours été ma conduite à votre égard depuis le jour de mon arrivée en Asie.

اخدم الرب بكل تواضع ودموع كثيرة وبتجارب اصابتي بمكاييد اليهود. كيف لم أؤخر شيئاً من الفوائد الا واخبرتكم وعلمتكم به جهراً وفي كل بيت.

19 serving the Lord with all humility, with many tears and trials which happened to me by the plotting of the Jews; 20 how I kept back nothing that was helpful, but proclaimed it to you, and taught you publicly and from house to house,

19 J'ai servi le Seigneur en toute humilité, dans les larmes et au milieu des épreuves que m'ont valu les complots des Juifs. 20 Je n'ai rien négligé de ce qui pouvait vous être utile; au contraire, j'ai prêché, je vous ai instruits, en public comme en privé;

شاهدا لليهود واليونانيين بالتوبة الى الله والايمان الذي بربنا يسوع المسيح. والآن ها انا اذهب الى اورشليم مقيدا بالروح لا اعلم ماذا يصادفني هناك.

21 testifying to Jews, and also to Greeks, repentance toward God and faith toward our Lord Jesus Christ. 22 And see, now I go bound in the spirit to Jerusalem, not knowing the things that will happen to me there,

21 mon témoignage appelait et les Juifs et les Grecs à se convertir à Dieu et à croire en notre Seigneur Jésus. 22 Maintenant, prisonnier de l'Esprit, me voici en route pour Jérusalem; je ne sais pas quel y sera mon sort,

غير ان الروح القدس يشهد في كل مدينة قائلا ان وثقا وشدائد
تنتظرنني.

23 except that the Holy
Spirit testifies in every city,
saying that chains and
tribulations await me.

23 mais en tout cas, l'Esprit
Saint me l'atteste de ville
en ville, chaînes et
détresses m'y attendent.

ولكنني لست احتسب لشيء ولا نفسي ثمينة عندي حتى اتمم بفرح
سعيي والخدمة التي اخذتها من الرب يسوع لاشهد ببشارة نعمة الله.

24 But none of these things move me; nor do I count my life dear to myself, so that I may finish my race with joy, and the ministry which I received from the Lord Jesus, to testify to the gospel of the grace of God.

24 Je n'attache d'ailleurs vraiment aucun prix à ma propre vie; mon but, c'est de mener à bien ma course et le service que le Seigneur Jésus m'a confié: rendre témoignage à l'Évangile de la grâce de Dieu.

والآن ها انا اعلم انكم لا ترون وجهي ايضا انتم جميعا الذين مررت
بينكم كارزا بملكوت الله. لذلك أشهدكم اليوم هذا اني بريء من دم
الجميع. لاني لم أؤخر ان اخبركم بكل مشورة الله.

25 And indeed, now I
know that you all, among
whom I have gone
preaching the kingdom of
God, will see my face no
more. 26 Therefore I
testify to you this day that
I am innocent of the
blood of all men. 27 For I
have not shunned to
declare to you the whole
counsel of God.

25 Désormais, je le sais
bien, voici que vous ne
reverrez plus mon visage, 26
vous tous parmi lesquels j'ai
passé en proclamant le
Règne. Je peux donc
l'attester aujourd'hui devant
vous: je suis pur du sang de
tous. 27 Je n'ai vraiment rien
négligé: au contraire, c'est le
plan de Dieu tout entier que
je vous ai annoncé.

احترزوا اذا لانفسكم ولجميع الرعية التي اقامكم الروح القدس فيها
اساقفة لترعوا كنيسة الله التي اقتناها بدمه. لاني اعلم هذا انه بعد ذهابي
سيدخل بينكم ذئاب خاطفة لا تشفق على الرعية.

28 Therefore take heed to yourselves and to all the flock, among which the Holy Spirit has made you overseers, to shepherd the church of God which He purchased with His own blood. 29 For I know this, that after my departure savage wolves will come in among you, not sparing the flock.

28 Prenez soin de vous-mêmes et de tout le troupeau dont l'Esprit Saint vous a établis les gardiens, soyez les bergers de l'Église de Dieu qu'il s'est acquise par son propre sang. 29 Je sais bien qu'après mon départ s'introduiront parmi vous des loups féroces qui n'épargneront pas le troupeau;

ومنكم انتم سيقوم رجال يتكلمون بامور ملتوية ليجتذبوا التلاميذ وراءهم. لذلك اسهروا متذكرين اني ثلاث سنين ليلا ونهارا لم افتر عن ان انذر بدموع كل واحد.

30 Also from among yourselves men will rise up, speaking perverse things, to draw away the disciples after themselves. 31 Therefore watch, and remember that for three years I did not cease to warn everyone night and day with tears.

30 de vos propres rangs surgiront des hommes aux paroles perverses qui entraîneront les disciples à leur suite. 31 Soyez donc vigilants, vous rappelant que, nuit et jour pendant trois ans, je n'ai pas cessé, dans les larmes, de reprendre chacun d'entre vous.

والآن استودعكم يا اخوتي لله ولكلمة نعمته القادرة ان تبنيكم وتعطيكم ميراثا مع جميع المقدسين. فضة او ذهب او لباس احد لم اشته.

32 So now, brethren, I commend you to God and to the word of His grace, which is able to build you up and give you an inheritance among all those who are sanctified. 33 I have coveted no one's silver or gold or apparel.

32 Et maintenant, je vous remets à Dieu et à sa parole de grâce, qui a la puissance de bâtir l'édifice et d'assurer l'héritage à tous les sanctifiés. 33 Je n'ai convoité l'argent, l'or ou le vêtement de personne.

انتم تعلمون ان حاجاتي وحاجات الذين معي خدمتها هاتان اليدان.

34 Yes, you yourselves know that these hands have provided for my necessities, and for those who were with me.

34 Les mains que voici, vous le savez vous-mêmes, ont pourvu à mes besoins et à ceux de mes compagnons.

في كل شيء اريتكم انه هكذا ينبغي انكم تتعبون وتعضدون الضعفاء متذكّرين كلمات الرب يسوع انه قال مغبوط هو العطاء اكثر من الاخذ. ولما قال هذا جثا على ركبتيه مع جميعهم وصلّى.

35 I have shown you in every way, by laboring like this, that you must support the weak. And remember the words of the Lord Jesus, that He said, "It is more blessed to give than to receive." 36 And when he had said these things, he knelt down and prayed with them all.

35 Je vous l'ai toujours montré, c'est en peinant de la sorte qu'il faut venir en aide aux faibles et se souvenir de ces mots que le Seigneur Jésus lui-même a prononcés: Il y a plus de bonheur à donner qu'à recevoir. 36 Après ces paroles, il se mit à genoux avec eux tous et pria.

وكان بكاء عظيم من الجميع ووقعوا على عنق بولس يقبلونه .
متوجعين ولا سيما من الكلمة التي قالها انهم لن يروا وجهه ايضا. ثم
شيعوه الى السفينة

37 Then they all wept
freely, and fell on Paul's
neck and kissed him,
38 sorrowing most of all
for the words which he
spoke, that they would
see his face no more.
And they accompanied
him to the ship.

37 Tout le monde alors éclata
en sanglots et se jetait au cou
de Paul pour l'embrasser -38
leur tristesse venait surtout de
la phrase où il avait dit qu'ils
ne devaient plus revoir son
visage -, puis on
l'accompagna jusqu'au
bateau.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 78:5 & 135:5

ولكني دائماً معك. امسكت بيدي اليمنى. برأيك تهديني وبعد الى مجد تأخذني.

Psalms 73:23-24,28 & 9:14

23 You hold me by my right hand.

24 You will guide me with Your counsel, and afterward receive me to glory.

Psaume 73:23-24,28 & 9:14

23 Tu m'as saisi la main droite.

24 Tu me conduiras selon tes vues. Tu me prendras derrière la Gloire.

اما انا فالاقتراب الى الله حسن لي. جعلت بالسيد الرب ملجائي لاخبر
بكل صنائعك هلولويا.

28 But it is good for me to
draw near to God; I have
put my trust in the Lord
GOD, that I may declare
all Your works.

14 That I may tell of all
Your praise in the gates of
the daughter of Zion.
Alleluia

28 Mon bonheur à moi
c'est d'être près de Dieu;
j'ai pris refuge auprès du
Seigneur Dieu, pour
annoncer toutes tes
actions

14 aux portes de la fille de
Sion,
Alléluia

يوحنا (10 : 1 - 6)

الحق الحق اقول لكم ان الذي لا يدخل من الباب الى حظيرة الخراف بل يطلع من موضع آخر فذاك سارق ولص. واما الذي يدخل من الباب فهو راعي الخراف.

John 10:1-16

1 Most assuredly, I say to you, he who does not enter the sheepfold by the door, but climbs up some other way, the same is a thief and a robber. 2 But he who enters by the door is the shepherd of the sheep.

Jean 10 : 1 - 16

1 En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui n'entre pas par la porte dans l'enclos des brebis mais qui escalade par un autre côté, celui-là est un voleur et un brigand. 2 Mais celui qui entre par la porte est le berger des brebis.

لهذا يفتح البواب والخراف تسمع صوته فيدعو خرافه الخاصة باسماء
ويخرجها.ومتى اخرج خرافه الخاصة يذهب امامها والخراف تتبعه
لأنها تعرف صوته.

3 To him the doorkeeper
opens, and the sheep
hear his voice; and he
calls his own sheep by
name and leads them
out. 4 And when he
brings out his own sheep,
he goes before them; and
the sheep follow him, for
they know his voice.

3 Celui qui garde la porte lui
ouvre, et les brebis écoutent
sa voix; les brebis qui lui
appartiennent, il les appelle,
chacune par son nom, et il
les emmène dehors.4
Lorsqu'il les a fait toutes
sortir, il marche à leur tête et
elles le suivent parce
qu'elles connaissent sa voix.

واما الغريب فلا تتبعه بل تهرب منه لانها لا تعرف صوت الغرباء.
هذا المثل قاله لهم يسوع. واما هم فلم يفهموا ما هو الذي كان يكلمهم به
فقال لهم يسوع ايضا الحق الحق اقول لكم اني انا باب الخراف.

5 Yet they will by no means follow a stranger, but will flee from him, for they do not know the voice of strangers." 6 Jesus used this illustration, but they did not understand the things which He spoke to them. 7 Then Jesus said to them again, Most assuredly, I say to you, I am the door of the sheep.

5 Jamais elles ne suivront un étranger; bien plus, elles le fuiront parce qu'elles ne connaissent pas la voix des étrangers. 6 Jésus leur dit cette parabole, mais ils ne comprirent pas la portée de ce qu'il disait. 7 Jésus reprit: "En vérité, en vérité, je vous le dis, je suis la porte des brebis.

جميع الذين أتوا قبلي هم سراق ولصوص. ولكن الخراف لم تسمع لهم.
انا هو الباب. ان دخل بي احد فيخلص ويدخل ويخرج ويجد مرعى.

8 All who ever came
before Me are thieves
and robbers, but the
sheep did not hear them.

9 I am the door. If
anyone enters by Me, he
will be saved, and will go
in and out and find
pasture.

8 Tous ceux qui sont venus
avant moi sont des voleurs
et des brigands, mais les
brebis ne les ont pas
écoutés. 9 Je suis la porte: si
quelqu'un entre par moi, il
sera sauvé, il ira et viendra
et trouvera de quoi se
nourrir.

السارق لا يأتي الا ليسرق ويذبح ويهلك. واما انا فقد أتيت لتكون لهم حياة وليكون لهم افضل. انا هو الراعي الصالح. والراعي الصالح يبذل نفسه عن الخراف.

10 The thief does not come except to steal, and to kill, and to destroy. I have come that they may have life, and that they may have it more abundantly. 11 I am the good shepherd. The good shepherd gives His life for the sheep.

10 Le voleur ne se présente que pour voler, pour tuer et pour perdre; moi, je suis venu pour que les hommes aient la vie et qu'ils l'aient en abondance. 11 Je suis le bon berger: le bon berger se dessaisit de sa vie pour ses brebis.

واما الذي هو اجير وليس راعيا الذي ليست الخراف له فيرى الذئب مقبلا ويترك الخراف ويهرب فيخطف الذئب الخراف ويبدها. والاجير يهرب لانه اجير ولا يبالي بالخراف.

12 But a hireling, he who is not the shepherd, one who does not own the sheep, sees the wolf coming and leaves the sheep and flees; and the wolf catches the sheep and scatters them.

13 The hireling flees because he is a hireling and does not care about the sheep.

12 Le mercenaire, qui n'est pas vraiment un berger et à qui les brebis n'appartiennent pas, voit-il venir le loup, il abandonne les brebis et prend la fuite; et le loup s'en empare et les disperse. 13 C'est qu'il est mercenaire et que peu lui importent les brebis.

اما انا فاني الراعي الصالح واعرف خاصتي وخاصتي تعرفني كما
ان الأب يعرفني وانا اعرف الأب. وانا اضع نفسي عن الخراف.

14 I am the good shepherd; and I know My sheep, and am known by My own. 15 As the Father knows Me, even so I know the Father; and I lay down My life for the sheep.

14 Je suis le bon berger, je connais mes brebis et mes brebis me connaissent, 15 comme mon Père me connaît et que je connais mon Père; et je me dessaisis de ma vie pour les brebis.

ولي خراف أخر ليست من هذه الحظيرة ينبغي ان آتي بتلك ايضاً
فتسمع صوتي وتكون رعية واحدة وراع واحد. **(والمجد لله دائماً)**

16 And other sheep I have
which are not of this fold;
them also I must bring,
and they will hear My
voice; and there will be
one flock and one
shepherd.

(Glory be to God forever.)

16 J'ai d'autres brebis qui
ne sont pas de cet enclos
et celles-là aussi, il faut que
je les mène; elles
écouteront ma voix et il y
aura un seul troupeau et un
seul berger.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twenty second day of The Month of
Hatour

اليوم الثانى والعشرون من شهر هاتور

Vingt-deuxième jour du mois de
Hatour



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 3,6-7 : 4

فاعلموا ان الرب قد ميّز تقّيّه. الرب يسمع عندما ادعوه. ارفع علينا نور وجهك يا رب. جعلت سرورا في قلبي. هلوليا.

Psalms 4:3,6-7

3 But know that the LORD has set apart for Himself him who is godly; the LORD will hear when I call to Him.

6 LORD, lift up the light of Your countenance upon us.

7 You have put gladness in my heart. Alleluia

Psaumes 4 : 3,6-7

3 Sachez que le Seigneur a mis à part Son fidèle; quand j'appelle le Seigneur, il m'écoute.

6 Fais lever sur nous la lumière de ta face, Seigneur.

7 Tu m'as mis plus de joie au coeur, Alléluia

متى 10:24-33

ليس التلميذ افضل من المعلم ولا العبد افضل من سيده. يكفي التلميذ ان يكون كمعلمه والعبد كسيده. ان كانوا قد لقبوا رب البيت بعزبول

Matthew 10:24-33

24 A disciple is not above his teacher, nor a servant above his master. 25 It is enough for a disciple that he be like his teacher, and a servant like his master. If they have called the master of the house Beelzebub,

Matthieu 10:24-33

24 Le disciple n'est pas au-dessus de son maître, ni le serviteur au-dessus de son seigneur. 25 Au disciple il suffit d'être comme son maître, et au serviteur d'être comme son seigneur. Puisqu'ils ont traité de Belzéboul le maître de maison,

فكم بالحري اهل بيته. فلا تخافوهم. لان ليس مكتوم لن يستعلن ولا خفي لن يعرف. الذي اقلوه لكم في الظلمة قولوه في النور. والذي تسمعونه في الاذن نادوا به على السطوح.

how much more will they call those of his household! 26 Therefore do not fear them. For there is nothing covered that will not be revealed, and hidden that will not be known. 27 Whatever I tell you in the dark, speak in the light; and what you hear in the ear, preach on the housetops.

à combien plus forte raison le diront-ils de ceux de sa maison! 26 Ne les craignez donc pas! Rien n'est voilé qui ne sera dévoilé, rien n'est secret qui ne sera connu. 27 Ce que je vous dis dans l'ombre, dites-le au grand jour; ce que vous entendez dans le creux de l'oreille, proclamez-le sur les terrasses.

ولا تخافوا من الذين يقتلون الجسد ولكن النفس لا يقدر ان يقتلوهما بل خافوا بالحري من الذي يقدر ان يهلك النفس والجسد كليهما في جهنم. أليس عصفوران يباعان بفلس. وواحد منهما لا يسقط على الارض بدون ابيكم.

28 And do not fear those who kill the body but cannot kill the soul. But rather fear Him who is able to destroy both soul and body in hell.

29 Are not two sparrows sold for a copper coin? And not one of them falls to the ground apart from your Father's will.

28 Ne craignez pas ceux qui tuent le corps, mais ne peuvent tuer l'âme; craignez bien plutôt celui qui peut faire périr âme et corps dans la géhenne. 29 Est-ce que l'on ne vend pas deux moineaux pour un sou? Pourtant, pas un d'entre eux ne tombe à terre indépendamment de votre Père.

واما انتم فحتى شعور رؤوسكم جميعها محصاة. فلا تخافوا. انتم افضل
من عصافير كثيرة.

30 But the very hairs of
your head are all
numbered. 31 Do not fear
therefore; you are of more
value than many
sparrows.

30 Quant à vous, même
vos cheveux sont tous
comptés. 31 Soyez donc
sans crainte: vous valez
mieux, vous, que tous les
moineaux.

فكل من يعترف بي قدام الناس اعترف انا ايضا به قدام ابي الذي في السموات. ولكن من ينكرني قدام الناس انكره انا ايضا قدام ابي الذي في السموات (**والمجد لله دائماً**)

32 Therefore whoever confesses Me before men, him I will also confess before My Father who is in heaven.

33 But whoever denies Me before men, him I will also deny before My Father who is in heaven.

(Glory be to God forever.)

32 Quiconque se déclarera pour moi devant les hommes, je me déclarerai moi aussi pour lui devant mon Père qui est aux cieux; 33 mais quiconque me reniera devant les hommes, je le renierai moi aussi devant mon Père qui est aux cieux.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 113:1-2

سبحوا يا عبيد الرب. سبحوا اسم الرب. ليكن اسم الرب مباركا من
الآن والى الابد. هلتويا.

Psalms 113:1-2

1 Praise the LORD! Praise, O servants of the LORD, praise the name of the LORD!

2 Blessed be the name of the LORD from this time forth and forevermore.

Alleluia

Psaume 113:1-2

1 Serviteurs du Seigneur, louez, louez le nom du Seigneur.

2 Que le nom du Seigneur soit béni dès maintenant et pour toujours, Alléluia.

مرقس : 9 - 34 : 18

ودعا الجمع مع تلاميذه وقال لهم من اراد ان يأتي ورائي فلينكر نفسه ويحمل صليبه ويتبعني.

Mark 8:34-38 & 9:1

34 When He had called the people to Himself, with His disciples also, He said to them, Whoever desires to come after Me, let him deny himself, and take up his cross, and follow Me.

Marc 8 : 34 - 9 : 1

34 Puis il fit venir la foule avec ses disciples et il leur dit: "Si quelqu'un veut venir à ma suite, qu'il se renie lui-même et prenne sa croix, et qu'il me suive.

فان من اراد ان يخلص نفسه يهلكها. ومن يهلك نفسه من اجلي ومن اجل الانجيل فهو يخلصها. لانه ماذا ينتفع الانسان لو ربح العالم كله وخسر نفسه. او ماذا يعطي الانسان فداء عن نفسه.

35 For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake and the gospel's will save it. 36 For what will it profit a man if he gains the whole world, and loses his own soul? 37 Or what will a man give in exchange for his soul?

35 En effet, qui veut sauver sa vie, la perdra; mais qui perdra sa vie à cause de moi et de l'Évangile, la sauvera. 36 Et quel avantage l'homme a-t-il à gagner le monde entier, s'il le paie de sa vie? 37 Que pourrait donner l'homme qui ait la valeur de sa vie?

لأن من استحي بي وبكلامي في هذا الجيل الفاسق الخاطيء فان ابن
الانسان يستحي به متى جاء بمجد ابيه مع الملائكة القديسين

38 For whoever is
ashamed of Me and My
words in this adulterous
and sinful generation, of
him the Son of Man also
will be ashamed when He
comes in the glory of His
Father with the holy
angels.

38 Car si quelqu'un a honte
de moi et de mes paroles au
milieu de cette génération
adultère et pécheresse, le
Fils de l'homme aussi aura
honte de lui, quand il
viendra dans la gloire de
son Père avec les saints
anges."

وقال لهم الحق اقول لكم ان من القيام ههنا قوما لا يذوقون الموت
حتى يروا ملكوت الله قد أتى بقوة (**والمجد لله دائماً**)

1 And He said to them,
Assuredly, I say to you
that there are some
standing here who will not
taste death till they see the
kingdom of God present
with power.

(Glory be to God forever.)

1 Et il leur disait: "En
vérité, je vous le déclare,
parmi ceux qui sont ici,
certains ne mourront pas
avant de voir le Règne de
Dieu venu avec
puissance."

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى رومية (8:14-27)

لان كل الذين ينقادون بروح الله فاولئك هم ابناء الله. اذ لم تأخذوا روح العبودية ايضا للخوف بل اخذتم روح التبني الذي به نصرخ يا ابا الأب.

Romans 8:14-27

14 For as many as are led by the Spirit of God, these are sons of God. 15 For you did not receive the spirit of bondage again to fear, but you received the Spirit of adoption by whom we cry out, Abba, Father."

Romains 8 : 14 - 27

14 En effet; ceux-là sont fils de Dieu qui sont conduits par l'Esprit de Dieu:15 vous n'avez pas reçu un esprit qui vous rende esclaves et vous ramène à la peur, mais un Esprit qui fait de vous des fils adoptifs et par lequel nous crions: Abba, Père.

الروح نفسه ايضا يشهد لارواحنا اننا اولاد الله. فان كنا اولادا فاننا
ورثة ايضا وورثة الله ووارثون مع المسيح. ان كنا نتألم معه لكي نتمجد
ايضا معه

16 The Spirit Himself
bears witness with our
spirit that we are children
of God, 17 and if children,
then heirs-- heirs of God
and joint heirs with Christ,
if indeed we suffer with
Him, that we may also be
glorified together.

16 Cet Esprit lui-même
atteste à notre esprit que
nous sommes enfants de
Dieu. 17 Enfants, et donc
héritiers: héritiers de Dieu,
cohéritiers de Christ,
puisque, ayant part à ses
souffrances, nous aurons
part aussi à sa gloire.

فاني احسب ان آلام الزمان الحاضر لا تقاس بالمجد العتيد ان يستعلن
فيينا. لان انتظار الخليقة يتوقع استعلان ابناء الله.

18 For I consider that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which shall be revealed in us. 19 For the earnest expectation of the creation eagerly waits for the revealing of the sons of God.

18 J'estime en effet que les souffrances du temps présent sont sans proportion avec la gloire qui doit être révélée en nous. 19 Car la création attend avec impatience la révélation des fils de Dieu:

اذ أخضعت الخليقة للبطل. ليس طوعا بل من اجل الذي اخضعها. على الرجاء. لان الخليقة نفسها ايضا ستعتق من عبودية الفساد الى حرية مجد اولاد الله.

20 For the creation was subjected to futility, not willingly, but because of Him who subjected it in hope; 21 because the creation itself also will be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God.

20 livrée au pouvoir du néant - non de son propre gré, mais par l'autorité de celui qui l'a livrée -, elle garde l'espérance, 21 car elle aussi sera libérée de l'esclavage de la corruption, pour avoir part à la liberté et à la gloire des enfants de Dieu.

فاننا نعلم ان كل الخليقة تن وتتمخض معا الى الآن. وليس هكذا فقط بل نحن الذين لنا باكورة الروح نحن انفسنا ايضا نن في انفسنا متوقعين التبني فداء اجسادنا.

22 For we know that the whole creation groans and labors with birth pangs together until now.

23 Not only that, but we also who have the firstfruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, eagerly waiting for the adoption, the redemption of our body.

22 Nous le savons en effet: la création tout entière gémit maintenant encore dans les douleurs de l'enfantement. 23 Elle n'est pas la seule: nous aussi, qui possédons les prémices de l'Esprit, nous gémissons intérieurement, attendant l'adoption, la délivrance pour notre corps.

لأننا بالرجاء خلصنا. ولكن الرجاء المنظور ليس رجاء. لأن ما ينظره
أحد كيف يرجوه أيضا. ولكن إن كنا نرجو ما لسننا ننظره فإننا نتوقعه
بالصبر. وكذلك الروح أيضا يعين ضعفاتنا.

24 For we were saved in
this hope, but hope that is
seen is not hope; for why
does one still hope for
what he sees? 25 But if
we hope for what we do
not see, we eagerly wait
for it with perseverance.
26 Likewise the Spirit
also helps in our
weaknesses.

24 Car nous avons été
sauvés, mais c'est en
espérance. Or, voir ce qu'on
espère n'est plus espérer: ce
que l'on voit, comment
l'espérer encore? 25 Mais
espérer ce que nous ne
voyons pas, c'est l'attendre
avec persévérance. 26 De
même, l'Esprit aussi vient en
aide à notre faiblesse,

لأننا لسنا نعلم ما نصلي لأجله كما ينبغي ولكن الروح نفسه يشفع فينا
بأفان لا ينطق بها. ولكن الذي يفحص القلوب يعلم ما هو اهتمام
الروح. لأنه بحسب مشيئة الله يشفع في القديسين.

For we do not know what we should pray for as we ought, but the Spirit Himself makes intercession for us with groanings which cannot be uttered. 27 Now He who searches the hearts knows what the mind of the Spirit is, because He makes intercession for the saints according to the will of God.

car nous ne savons pas prier comme il faut, mais l'Esprit lui-même intercède pour nous en gémissements inexprimables 27 et celui qui scrute les coeurs sait quelle est l'intention de l'Esprit: c'est selon Dieu en effet que l'Esprit intercède pour les saints.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (17 - 11 : 2)

ايها الاحباء اطلب اليكم كغرباء ونزلاء ان تمتنعوا عن الشهوات الجسدية التي تحارب النفس

1 Peter 2:11-17

11 Beloved, I beg you as sojourners and pilgrims, abstain from fleshly lusts which war against the soul,

1 Pierre 2 : 11 - 17

11 Bien-aimés, je vous exhorte, comme des gens de passage et des étrangers, à vous abstenir des convoitises charnelles, qui font la guerre à l'âme.

وان تكون سيرتكم بين الامم حسنة لكي يكونوا في ما يفترون عليكم
كفاعلي شر يمجدون الله في يوم الافتقاد من اجل اعمالكم الحسنة التي
يلاحظونها.

12 having your conduct honorable among the Gentiles, that when they speak against you as evildoers, they may, by your good works which they observe, glorify God in the day of visitation.

12 Ayez une belle conduite parmi les païens, afin que, sur le point même où ils vous calomnient comme malfaiteurs, ils soient éclairés par vos bonnes oeuvres et glorifient Dieu au jour de sa venue.

فاخضعوا لكل ترتيب بشري من اجل الرب. ان كان للملك فكمن هو فوق الكل. او للولاة فكمرسلين منه للانتقام من فاعلي الشر وللمدح لفاعلي الخير.

13 Therefore submit yourselves to every ordinance of man for the Lord's sake, whether to the king as supreme, 14 or to governors, as to those who are sent by him for the punishment of evildoers and for the praise of those who do good.

13 Soyez soumis à toute institution humaine, à cause du Seigneur; soit au roi, en sa qualité de souverain, 14 soit aux gouverneurs, délégués par lui pour punir les malfaiteurs et louer les gens de bien.

لان هكذا هي مشيئة الله ان تفعلوا الخير فتسكّتوا جهالة الناس الاغبياء.
كاحرار وليس كالذين الحرية عندهم سترة للشر بل كعبيد الله. اكرموا
الجميع. احبوا الاخوة. خافوا الله. اكرموا الملك

15 For this is the will of God, that by doing good you may put to silence the ignorance of foolish men-- 16 as free, yet not using liberty as a cloak for vice, but as bondservants of God.

17 Honor all people. Love the brotherhood. Fear God. Honor the king.

15 Car c'est la volonté de Dieu qu'en faisant le bien vous réduisiez au silence l'ignorance des insensés. 16 Comportez-vous en hommes libres, sans utiliser la liberté comme un voile pour votre méchanceté, mais agissez en serviteurs de Dieu. 17 Honorez tous les hommes, aimez vos frères, craignez Dieu, honorez le roi.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (19:11-20)

وكان الله يصنع على يدي بولس قوات غير المعتادة. حتى كان يؤتى عن جسده بمناديل او مآزر الى المرضى فتزول عنهم الامراض وتخرج الارواح الشريرة منهم

Acts 19:11-20

11 Now God worked unusual miracles by the hands of Paul, 12 so that even handkerchiefs or aprons were brought from his body to the sick, and the diseases left them and the evil spirits went out of them.

Actes 19:11-20

11 Dieu accomplissait par les mains de Paul des miracles peu banals, 12 à tel point qu'on prenait, pour les appliquer aux malades, des mouchoirs ou des linges qui avaient touché sa peau. Ces gens étaient alors débarrassés de leurs maladies et les esprits mauvais s'en allaient.

فشرع قوم من اليهود الطوافين المعزمين ان يسمّوا على الذين بهم
الارواح الشريرة باسم الرب يسوع قائلين نقسم عليك بيسوع الذي
يكرز به بولس. وكان سبعة بنين لسكاوا رجل يهودي رئيس كهنة
الذين فعلوا هذا.

13 Then some of the
itinerant Jewish exorcists
took it upon themselves to
call the name of the Lord
Jesus over those who had
evil spirits, saying, We
exorcise you by the Jesus
whom Paul preaches." 14
Also there were seven
sons of Sceva, a Jewish
chief priest, who did so.

13 Des exorcistes Juifs
itinérants entreprirent à leur
tour de prononcer, sur ceux
qui avaient des esprits
mauvais, le nom du
Seigneur Jésus; ils disaient:
"Je vous conjure par ce
Jésus que Paul proclame!"
14 Sept fils d'un grand
prêtre Juif, un certain Scéva,
s'essayaient à cette
pratique.

فاجاب الروح الشرير وقال اما يسوع فانا اعرفه وبولس انا اعلمه واما
انتم فمن انتم. فوثب عليهم الانسان الذي كان فيه الروح الشرير وغلّبهم
وقوي عليهم حتى هربوا من ذلك البيت عراة ومجرحين.

15 And the evil spirit
answered and said,
Jesus I know, and Paul I
know; but who are you?"

16 Then the man in
whom the evil spirit was
leaped on them,
overpowered them, and
prevailed against them,
so that they fled out of
that house naked and
wounded.

15 L'esprit mauvais leur
répliqua: "Jésus, je le
connais et je sais qui est
Paul. Mais vous, qui êtes-
vous donc? 16 Et, leur
sautant dessus, l'homme
qu'habitait l'esprit mauvais
prit l'avantage sur eux tous
avec une telle violence qu'ils
s'échappèrent de la maison
à moitié nus et couverts de
plaies.

وصار هذا معلوما عند جميع اليهود واليونانيين الساكنين في افسس. فوقع خوف على جميعهم وكان اسم الرب يسوع يتعظم. وكان كثيرون من الذين آمنوا يأتون مقرين ومخبرين بافعالهم.

17 This became known both to all Jews and Greeks dwelling in Ephesus; and fear fell on them all, and the name of the Lord Jesus was magnified. 18 And many who had believed came confessing and telling their deeds.

17 Toute la population d'Éphèse, Juifs et Grecs, fut au courant de cette aventure; la crainte les envahit tous et l'on célébrait la grandeur du nom du Seigneur Jésus. 18 Une foule de fidèles venaient faire à haute voix l'aveu de leurs pratiques.

وكان كثيرون من الذين يستعملون السحر يجمعون الكتب ويحرقونها امام الجميع. وحسبوا اثمانها فوجدوها خمسين الفا من الفضة. هكذا كانت كلمة الرب تنمو وتقوى بشدة

19 Also, many of those who had practiced magic brought their books together and burned them in the sight of all. And they counted up the value of them, and it totaled fifty thousand pieces of silver.

20 So the word of the Lord grew mightily and prevailed.

19 Un bon nombre de ceux qui s'étaient adonnés à la magie firent un tas de leurs livres et les brûlèrent en public. Quand on calcula leur valeur, on constata qu'il y en avait pour cinquante mille pièces d'argent. 20 Ainsi, par la force du Seigneur, la Parole croissait et gagnait en puissance.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 66:12-14

دخلنا في النار والماء ثم اخرجتنا الى الخصب. ادخل الى بيتك
بمحرقات اوفيك نذوري. التي نطقت بها شفتاي هلويا.

Psalms 66:12-14

12 We went through fire
and through water; but
You brought us out to rich
fulfillment. 13 I will go into
Your house with burnt
offerings; I will pay You
my vows,
14 which my lips have
uttered. Alleluia

Psaume 66:12-14

12 Nous sommes entrés
dans le feu et dans l'eau,
mais tu nous as fait sortir
pour un banquet. 13 J'entre
dans ta maison avec des
holocaustes; envers toi,
j'accomplis les vœux,
14 Ceux que mes lèvres
ont exprimés, Alléluia.

لوقا 19-12:21

وقبل هذا كله يلقون ايديهم عليكم ويطردونكم ويسلمونكم الى مجامع
وسجون وتساقون امام ملوك وولاة لاجل اسمي.

Luke 21:12-19

12 But before all these things, they will lay their hands on you and persecute you, delivering you up to the synagogues and prisons. You will be brought before kings and rulers for My name's sake.

Luc 21:12-19

12 Mais avant tout cela, on portera la main sur vous et on vous persécutera; on vous livrera aux synagogues, on vous mettra en prison; on vous traînera devant des rois et des gouverneurs à cause de mon nom.

فيؤول ذلك لكم شهادة. فضعوا في قلوبكم ان لا تهتموا من قبل لكي
تحتجوا. لاني انا اعطيكم فما وحكمة لا يقدر جميع معانديكم ان
يقاوموها او يناقضوها.

13 But it will turn out for you as an occasion for testimony. 14 Therefore settle it in your hearts not to meditate beforehand on what you will answer; 15 for I will give you a mouth and wisdom which all your adversaries will not be able to contradict or resist.

13 Cela vous donnera une occasion de témoignage. 14 Mettez-vous en tête que vous n'avez pas à préparer votre défense. 15 Car, moi, je vous donnerai un langage et une sagesse que ne pourront contrarier ni contredire aucun de ceux qui seront contre vous.

وسوف تسلمون من الوالدين والاحوة والاقرباء والاصدقاء. ويقتلون منكم. وتكونون مبغضين من الجميع من اجل اسمي. ولكن شعرة من رؤوسكم لا تهلك. بصبركم اقتنوا انفسكم. **(والمجد لله دائماً)**

16 You will be betrayed even by parents and brothers, relatives and friends; and they will put some of you to death. 17 And you will be hated by all for My name's sake. 18 But not a hair of your head shall be lost. 19 By your patience possess your souls.

(Glory be to God forever.)

16 Vous serez livrés même par vos pères et mères, par vos frères, vos parents et vos amis, et ils feront condamner à mort plusieurs d'entre vous. 17 Vous serez haïs de tous à cause de mon nom; 18 mais pas un cheveu de votre tête ne sera perdu. 19 C'est par votre persévérance que vous gagnerez la vie.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twenty third day of The Month of
Hatour
(28th of Hatour)

اليوم الثالث والعشرون من شهر هاتور
(الثامن والعشرون من هاتور)

Vingt troisième jour du mois de Hatour
(Vingt-huitième de Hatour)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 89:19-21

رفعت مختارا من بين الشعب. وجدت داود عبدي. بدهن قدسي
مسحته. الذي تثبت يدي معه. هلوليا.

Psalms 89:19-21

19 I have exalted one
chosen from the people.

20 I have found My servant
David; with My holy oil I
have anointed him,

21 With whom My hand
shall be established.

Alleluia

Psalms 89:19-21

19 J'ai exalté un jeune
homme de mon peuple.

20 J'ai trouvé David mon
serviteur. Je l'ai sacré
avec mon huile sainte.

21 Solide, ma main sera
près de lui,

Alléluia.

متى 10 : 34 - 42

لا تظنوا اني جئت لألقي سلاما على الارض. ما جئت لألقي سلاما بل سيفا. فاني جئت لأفرِّق الانسان ضد ابيه والابنة ضد امها والكنة ضد حماتها.

Matthew 10:34-42

34 Do not think that I came to bring peace on earth. I did not come to bring peace but a sword. 35 For I have come to "set a man against his father, a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law";

Matthieu 10 : 34 - 42

34 N'allez pas croire que je sois venu apporter la paix sur la terre; je ne suis pas venu apporter la paix, mais bien le glaive. 35 Oui, je suis venu séparer l'homme de son père, la fille de sa mère, la belle-fille de sa belle-mère:

واعداء الانسان اهل بيته. من احب ابا او اما اكثر مني فلا يستحقني.
ومن احب ابنا او ابنة اكثر مني فلا يستحقني. ومن لا ياخذ صليبه
ويتبعني فلا يستحقني.

36 and "a man's enemies will be those of his own household." 37 He who loves father or mother more than Me is not worthy of Me. And he who loves son or daughter more than Me is not worthy of Me. 38 And he who does not take his cross and follow after Me is not worthy of Me.

36 on aura pour ennemis les gens de sa maison. Qui aime son père ou sa mère plus que moi n'est pas digne de moi; 37 qui aime son fils ou sa fille plus que moi n'est pas digne de moi. 38 Qui ne se charge pas de sa croix et ne me suit pas n'est pas digne de moi.

من وجد حياته يضيعها. ومن اضاع حياته من اجلي يجدها. من يقبلكم
يقبلني ومن يقبلني يقبل الذي ارسلني.

39 He who finds his life
will lose it, and he who
loses his life for My sake
will find it. 40 He who
receives you receives Me,
and he who receives Me
receives Him who sent
Me.

39 Qui aura sauvé sa vie
la perdra et qui perdra sa
vie à cause de moi
l'assurera. 40 Qui vous
accueille m'accueille moi-
même, et qui m'accueille,
accueille Celui qui m'a
envoyé.

من يقبل نبيا باسم نبي فأجر نبي يأخذ. ومن يقبل بارا باسم بار
فأجر بار يأخذ.

41 He who receives a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward. And he who receives a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

41 Qui accueille un prophète en sa qualité de prophète recevra une récompense de prophète, et qui accueille un juste en sa qualité de juste recevra une récompense de juste.

ومن سقى احد هؤلاء الصغار كاس ماء بارد فقط باسم تلميذ فالحق
اقول لكم انه لا يضيع اجره (**والمجد لله دائماً**)

42 "And whoever gives one of these little ones only a cup of cold water in the name of a disciple, assuredly, I say to you, he shall by no means lose his reward.

(Glory be to God forever.)

42 Quiconque donnera à boire, ne serait-ce qu'un verre d'eau fraîche, à l'un de ces petits en sa qualité de disciple, en vérité, je vous le déclare, il ne perdra pas sa récompense."

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 132:9,10,17

كهنتك يلبسون البر واتقياؤك يهتفون. من اجل داود عبدك لا ترد وجه مسيحك. رتبت سراجا لمسيحي. وعليه يزهر اكليله . هلوليا .

Psalms 132:9-10,17-18

9 Let Your priests be clothed with righteousness, and let Your saints shout for joy. 10 For Your servant David's sake, 17 I will prepare a lamp for My Anointed. 18 but upon Himself His crown shall flourish. Alleluia

Psaume 132:9,10,17

9 Que tes prêtres soient vêtus de justice, que tes fidèles crient leur joie, 10 à cause de David ton serviteur. 17 Je préparerai une lampe pour mon messie, 18 et sur lui son diadème fleurira, Alléluia.

لوقا 6: 17-23

ونزل معهم ووقف في موضع سهل هو وجمع من تلاميذه وجمهور كثير من الشعب من جميع اليهودية واورشليم وساحل صور وصيدا الذين جاءوا ليسمعوه ويشفوا من امراضهم.

Luke 6:17-23

17 And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases,

Luc 6 : 17 - 23

17 Descendant avec eux, il s'arrêta sur un endroit plat avec une grande foule de ses disciples et une grande multitude du peuple de toute la Judée, de Jérusalem et du littoral de Tyr et de Sidon; ils étaient venus pour l'entendre et se faire guérir de leurs maladies;

والمعذبون من ارواح نجسة. وكانوا يبرأون. وكل الجمع طلبوا ان يلمسوه لان قوة كانت تخرج منه وتشفي الجميع. ورفع عينيه الى تلاميذه وقال طوباكم ايها المساكين لان لكم ملكوت الله.

18 as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed. 19 And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all. 20 Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: Blessed are you poor, for yours is the kingdom of God.

18 ceux qui étaient affligés d'esprits impurs étaient guéris; 19 et toute la foule cherchait à le toucher, parce qu'une force sortait de lui et les guérissait tous. 20 Alors, levant les yeux sur ses disciples, Jésus dit: "Heureux, vous les pauvres: le Royaume de Dieu est à vous

طوباكم ايها الجياع الآن لانكم تشبعون. طوباكم ايها الباكون الآن لانكم ستضحكون. طوباكم اذا ابغضكم الناس واذا افرزوكم وعيروكم واخرجوا اسمكم كشرير من اجل ابن الانسان.

21 Blessed are you who hunger now, for you shall be filled. Blessed are you who weep now, for you shall laugh. 22 Blessed are you when men hate you, and when they exclude you, and revile you, and cast out your name as evil, for the Son of Man's sake.

21 Heureux, vous qui avez faim maintenant: vous serez rassasiés. Heureux, vous qui pleurez maintenant: vous rirez. 22 Heureux êtes-vous lorsque les hommes vous haïssent, lorsqu'ils vous rejettent, et qu'ils insultent et proscrivent votre nom comme infâme, à cause du Fils de l'homme.

افرحوا في ذلك اليوم وتهللوا.فهوذا اجرکم عظیم في السماء.لان
آباءهم هكذا كانوا يفعلون بالانبياء. (**والمجد لله دائماً**)

23 Rejoice in that day
and leap for joy! For
indeed your reward is
great in heaven, for in
like manner their
fathers did to the
prophets.

(Glory be to God forever.)

23 Réjouissez-vous ce jour-là
et bondissez de joie, car
voici, votre récompense est
grande dans le ciel; c'est en
effet de la même manière que
leurs pères traitaient les
prophètes.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى العبرانيين (7:18 - 8:1-13)

فانه يصير ابطال الوصية السابقة من اجل ضعفها وعدم نفعها.

Hebrews 7:18-28 & 8:1-13

18 or on the one hand there is an annulling of the former commandment because of its weakness and unprofitableness,

Hébreux 7:18 - 8:1-13

18 De fait, on a là, d'une part, l'abrogation du précepte antérieur en raison de sa déficience et de son manque d'utilité,

اذ الناموس لم يكمل شيئاً. ولكن يصير ادخال رجاء افضل به نقرب الى الله.

19 for the law made nothing perfect; on the other hand, there is the bringing in of a better hope, through which we draw near to God.

19 car la loi n'a rien mené à l'accomplissement, et, d'autre part, l'introduction d'une espérance meilleure, par laquelle nous approchons de Dieu.

وعلى قدر ما انه ليس بدون قسم. لان اولئك بدون قسم قد صاروا كهنة
واما هذا فبقسم من القائل له اقسم الرب ولن يندم انت كاهن الى الابد
على رتبة ملكي صادق.

20 And inasmuch as He
was not made priest
without an oath 21 (for
they have become
priests without an oath,
but He with an oath by
Him who said to Him:
The Lord has sworn and
will not relent, "You are a
priest forever according
to the order of
Melchizedek' "),

20 Et dans la mesure où cela
ne s'est pas réalisé sans
prestation de serment -21 car
s'il n'y a pas eu prestation de
serment pour le sacerdoce
des autres, pour lui il y a eu le
serment prononcé par celui
qui a dit à son intention: Le
Seigneur l'a juré et il ne
reviendra pas sur cela: Tu es
prêtre pour l'éternité -, dans
cette mesure,

على قدر ذلك قد صار يسوع ضامنا لعهد افضل. واولئك قد صاروا كهنة كثيرين من اجل منعهم بالموت عن البقاء. واما هذا فمن اجل انه يبقى الى الابد له كهنوت لا يزول.

22 by so much more Jesus has become a surety of a better covenant. 23 Also there were many priests, because they were prevented by death from continuing. 24 But He, because He continues forever, has an unchangeable priesthood.

22 c'est d'une meilleure alliance que Jésus est devenu le garant. 23 De plus, les autres sont nombreux à être devenus prêtres, puisque la mort les empêchait de rester; 24 mais lui, puisqu'il demeure pour l'éternité, possède un sacerdoce exclusif.

فمن ثم يقدر ان يخلص ايضا الى التمام الذين يتقدمون به الى الله اذ هو
حيّ في كل حين ليشفع فيهم. لانه كان يليق بنا رئيس كهنة مثل هذا
قدوس بلا شر

25 Therefore He is also
able to save to the
uttermost those who
come to God through
Him, since He always
lives to make intercession
for them. 26 For such a
High Priest was fitting for
us, who is holy, harmless,

25 Et c'est pourquoi il est
en mesure de sauver d'une
manière définitive ceux qui,
par lui, s'approchent de
Dieu, puisqu'il est toujours
vivant pour intercéder en
leur faveur. 26 Et tel est bien
le grand prêtre qui nous
convenait, saint, innocent,

ولا دنس قد انفصل عن الخطاة وصار اعلى من السموات. الذي ليس له اضطرار كل يوم مثل رؤساء الكهنة ان يقدم ذبائح اولاً عن خطايا نفسه ثم عن خطايا الشعب لانه فعل هذا مرة واحدة اذ قدم نفسه.

undefiled, separate from sinners, and has become higher than the heavens; 27 who does not need daily, as those high priests, to offer up sacrifices, first for His own sins and then for the people's, for this He did once for all when He offered up Himself.

immaculé, séparé des pécheurs, élevé au-dessus des cieux. 27 Il n'a pas besoin, comme les autres grands prêtres, d'offrir chaque jour des sacrifices, d'abord pour ses propres péchés, puis pour ceux du peuple. Cela, il l'a fait une fois pour toutes en s'offrant lui-même.

فان الناموس يقيم اناسا بهم ضعف رؤساء كهنة واما كلمة القسم التي
بعد الناموس فتقيم ابنا مكملا الى الابد

28 For the law appoints as high priests men who have weakness, but the word of the oath, which came after the law, appoints the Son who has been perfected forever.

28 Alors que la loi établit grands prêtres des hommes qui restent déficients, la parole du serment qui intervient après la loi établit un Fils qui, pour l'éternité,

واما راس الكلام فهو ان لنا رئيس كهنة مثل هذا قد جلس في يمين
عرش العظمة في السموات .خادما للاقداس والمسكن الحقيقي الذي
نصبه الرب لا انسان.

1 Now this is the main
point of the things we are
saying: We have such a
High Priest, who is
seated at the right hand
of the throne of the
Majesty in the heavens,
2 a Minister of the
sanctuary and of the true
tabernacle which the
Lord erected, and not
man.

1 est arrivé au parfait
accomplissement. Or, point
capital de notre exposé,
c'est bien un tel grand prêtre
que nous avons, lui qui s'est
assis à la droite du trône de
la Majesté dans les cieux, 2
comme ministre du vrai
sanctuaire et de la véritable
tente dressée par le
Seigneur et non par un
homme.

لان كل رئيس كهنة يقام لكي يقدم قرابين وذبائح. فمن ثم يلزم ان يكون لهذا ايضا شيء يقدمه. فانه لو كان على الارض لما كان كاهنا اذ يوجد الكهنة الذين يقدمون قرابين حسب الناموس

3 For every high priest is appointed to offer both gifts and sacrifices. Therefore it is necessary that this One also have something to offer. 4 For if He were on earth, He would not be a priest, since there are priests who offer the gifts according to the law;

3 Tout grand prêtre est établi pour offrir des dons et des sacrifices; d'où la nécessité pour lui aussi d'avoir quelque chose à offrir. 4 Si le Christ était sur la terre, il ne serait pas même prêtre, la place étant prise par ceux qui offrent les dons conformément à la loi;

الذين يخدمون شبه السماويات وظلها كما اوحى الى موسى وهو مزعم ان يصنع المسكن. لانه قال انظر ان تصنع كل شيء حسب المثال الذي اظهر لك في الجبل.

5 who serve the copy and shadow of the heavenly things, as Moses was divinely instructed when he was about to make the tabernacle. For He said, See that you make all things according to the pattern shown you on the mountain."

5 mais leur culte, ils le rendent à une image, à une esquisse des réalités célestes, selon l'avertissement divin reçu par Moïse pour construire la tente: Vois, lui est-il dit, tu feras tout d'après le modèle qui t'a été montré sur la montagne.

ولكنه الآن قد حصل على خدمة افضل بمقدار ما هو وسيط ايضا لعهد اعظم قد تثبتت على مواعيد افضل .فانه لو كان ذلك الاول بلا عيب لما طلب موضع لثان.

6 But now He has obtained a more excellent ministry, inasmuch as He is also Mediator of a better covenant, which was established on better promises. 7 For if that first covenant had been faultless, then no place would have been sought for a second.

6 En réalité, c'est un ministère bien supérieur qui lui revient, car il est médiateur d'une bien meilleure alliance, dont la constitution repose sur de meilleures promesses. 7 Si, en effet, cette première alliance avait été sans reproche, il ne serait pas question de la remplacer par une seconde.

لأنه يقول لهم لئنما هوذا أيام تأتي يقول الرب حين اكمل مع بيت
اسرائيل ومع بيت يهوذا عهدا جديدا.

8 Because finding fault
with them, He says:
Behold, the days are
coming, says the Lord,
when I will make a new
covenant with the house of
Israel and with the house
of Judah--

8 En fait, c'est bien un
reproche qu'il leur adresse:
Voici: des jours viennent,
dit le Seigneur, où je
conclurai avec la maison
d'Israël et avec la maison
de Juda une alliance
nouvelle,

لا كالعهد الذي عملته مع آبائهم يوم امسكت بيدهم لآخرجهم من ارض مصر لانهم لم يثبتوا في عهدي وانا اهملتهم يقول الرب.

9 not according to the covenant that I made with their fathers in the day when I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt; because they did not continue in My covenant, and I disregarded them, says the Lord.

9 non pas comme l'alliance que je fis avec leurs pères le jour où je les pris par la main pour les mener hors du pays d'Égypte. Parce qu'eux-mêmes ne se sont pas maintenus dans mon alliance, moi aussi je les ai délaissés, dit le Seigneur.

لان هذا هو العهد الذي اعهدته مع بيت اسرائيل بعد تلك الايام يقول الرب اجعل نواميسي في اذهانهم واكتبها على قلوبهم وانا اكون لهم الها وهم يكونون لي شعبا.

10 For this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, says the Lord: I will put My laws in their mind and write them on their hearts; and I will be their God, and they shall be My people.

10 Car voici l'alliance par laquelle je m'allierai avec la maison d'Israël après ces jours-là, dit le Seigneur: en donnant mes lois, c'est dans leur pensée et dans leurs coeurs que je les inscrirai. Je deviendrai leur Dieu, ils deviendront mon peuple.

ولا يعلمون كل واحد قريبه وكل واحد اخاه قائلا اعرف الرب لان
الجميع سيعرفونني من صغيرهم الى كبيرهم.

11 None of them shall
teach his neighbor, and
none his brother, saying,
"Know the Lord," for all
shall know Me, from the
least of them to the
greatest of them.

11 Chacun d'eux n'aura
plus à enseigner son
compatriote ni son frère
en disant: Connais le
Seigneur! car tous me
connaîtront, du plus petit
jusqu'au plus grand,

لاني اكون صفوحا عن آثامهم ولا اذكر خطاياهم وتعدياتهم في ما
بعد. فاذا قال جديدا عتق الاول. واما ما عتق وشاخ فهو قريب من
الاضمحلال

12 For I will be merciful to their unrighteousness, and their sins and their lawless deeds I will remember no more." 13 In that He says, "A new covenant," He has made the first obsolete. Now what is becoming obsolete and growing old is ready to vanish away.

12 parce que je serai indulgent pour leurs fautes et de leurs péchés, je ne me souviendrai plus. 13 En parlant d'une alliance nouvelle, il a rendu ancienne la première; or, ce qui devient ancien et qui vieillit est près de disparaître.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يوحنا الرسول الثالثة (14-1:1)

الشيخ الى غايس الحبيب الذي انا احبه بالحق. ايها الحبيب في كل شيء اروم ان تكون ناجحا وصحيحا كما ان نفسك ناجحة.

3 John 1:1-14

1 The elder, To the beloved Gaius, whom I love in truth: 2 Beloved, I pray that you may prosper in all things and be in health, just as your soul prospers.

3 Jean 1:1 - 14

1 L'Ancien, à Gaïus, très aimé, que j'aime dans la lumière de la vérité. 2 Cher ami, je souhaite que tu te portes bien à tous égards, et que ta santé soit bonne; qu'il en aille comme pour ton âme qui, elle, se porte bien.

لاني فرحت جدا اذ حضر اخوة وشهدوا بالحق الذي فيك كما انك تسلك بالحق.

3 For I rejoiced greatly when brethren came and testified of the truth that is in you, just as you walk in the truth.

3 J'ai, en effet, éprouvé une très grande joie, car des frères arrivés ici rendent témoignage à la vérité qui transparaît dans ta vie: toi, tu marches dans la lumière de la vérité.

ليس لي فرح اعظم من هذا ان اسمع عن اولادي انهم يسلكون بالحق.
ايها الحبيب انت تفعل بالامانة كل ما تصنعه الى الاخوة والى الغرباء.

4 I have no greater joy than to hear that my children walk in truth. 5 Beloved, you do faithfully whatever you do for the brethren and for strangers,

4 Ma plus grande joie, c'est d'apprendre que mes enfants marchent dans la lumière de la vérité. 5 Cher ami, tu agis selon ta foi dans les soins que tu prends pour les frères, et cela pour des étrangers.

الذين شهدوا بمحبتك امام الكنيسة.الذين تفعل حسنا اذا شيعتهم كما
يحق لله.

6 who have borne witness
of your love before the
church. If you send them
forward on their journey in
a manner worthy of God,
you will do well,

6 Ils ont rendu devant
l'Église témoignage à ta
charité. Tu agiras bien en
pourvoyant à leur mission
d'une manière digne de
Dieu.

لأنهم من أجل اسمه خرجوا وهم لا يأخذون شيئاً من الأمم. فنحن
ينبغي لنا أن نقبل أمثال هؤلاء لكي نكون عاملين معهم بالحق. كتبت
إلى الكنيسة ولكن ديوتريفس الذي يحب أن يكون الأول بينهم لا يقبلنا.

7 because they went forth
for His name's sake,
taking nothing from the
Gentiles. 8 We therefore
ought to receive such, that
we may become fellow
workers for the truth. 9 I
wrote to the church, but
Diotrephes, who loves to
have the preeminence
among them, does not
receive us.

7 Car c'est pour le Nom
qu'ils se sont mis en route,
sans rien recevoir des
païens. 8 Nous donc, nous
devons venir en aide à ces
hommes, afin de nous
montrer coopérateurs de la
vérité. 9 J'ai écrit un mot à
l'Église. Mais Diotréphès,
qui aime à tout régenter,
ne nous reconnaît pas.

من اجل ذلك اذا جنّت فسأذكّرهُ باعماله التي يعملها هاذرا علينا باقوال خبيثة. واذ هو غير مكثف بهذه لا يقبل الاخوة ويمنع ايضا الذين يريدون ويطردهم من الكنيسة.

10 Therefore, if I come, I will call to mind his deeds which he does, prating against us with malicious words. And not content with that, he himself does not receive the brethren, and forbids those who wish to, putting them out of the church.

10 Aussi, lorsque je viendrai, je dénoncerai ses procédés, lui qui se répand contre nous en paroles mauvaises: et non content de cela, il refuse lui-même de recevoir les frères, et ceux qui voudraient les recevoir, il les en empêche et les chasse de l'Église.

ايها الحبيب لا تتمثل بالشر بل بالخير لان من يصنع الخير هو من الله
ومن يصنع الشر فلم يبصر الله. ديمتريوس مشهود له من الجميع ومن
الحق نفسه ونحن ايضا نشهد وانتم تعلمون ان شهادتنا هي صادقة

11 Beloved, do not imitate what is evil, but what is good. He who does good is of God, but he who does evil has not seen God. 12 Demetrius has a good testimony from all, and from the truth itself. And we also bear witness, and you know that our testimony is true.

11 Cher ami, ne prends pas exemple sur le mal mais sur le bien. Celui qui fait le bien est de Dieu, celui qui fait le mal ne voit pas Dieu. 12 Quant à Démétrius, tout le monde lui rend bon témoignage. La vérité elle-même témoigne pour lui. Mais nous aussi, nous lui rendons témoignage, et tu sais que notre témoignage est vrai.

وكان لي كثير لاكتبه لكنني لست اريد ان اكتب اليك بحبر وقلم.
ولكنني ارجو ان اراك عن قريب فنتكلم فما لقم.

13 I had many things to write, but I do not wish to write to you with pen and ink; 14 but I hope to see you shortly, and we shall speak face to face. Peace to you. Our friends greet you. Greet the friends by name.

13 J'aurais bien des choses à t'écrire, mais je ne veux pas le faire avec l'encre et la plume; 14 car j'espère te revoir prochainement, et nous nous entretiendrons de vive voix. La paix soit avec toi! Les amis te saluent. salue aussi les amis, chacun en particulier.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (15:36 - 16:1-5)

ثم بعد ايام قال بولس لبرنابا لنرجع ونفتقد اخوتنا في كل مدينة نادينا فيها بكلمة الرب كيف هم. فإشار برنابا ان يأخذا معهما ايضا يوحنا الذي يدعى مرقس.

Acts 15:36-41 & 16:1-5

36 Then after some days Paul said to Barnabas, Let us now go back and visit our brethren in every city where we have preached the word of the Lord, and see how they are doing." 37 Now Barnabas was determined to take with them John called Mark.

Actes 15:36 - 16:1-5

36 Après un certain temps, Paul dit à Barnabas: "Retournons donc visiter les frères dans chacune des villes où nous avons annoncé la parole du Seigneur. Nous verrons où ils en sont." Barnabas voulait emmener aussi avec eux Jean appelé Marc.

واما بولس فكان يستحسن ان الذي فارقهما من بمفيلية ولم يذهب
معهما للعمل لا يأخذانه معهما. فحصل بينهما مشاجرة حتى فارق
احدهما الآخر. وبرنابا اخذ مرقس وسافر في البحر الى قبرس.

38 But Paul insisted that they should not take with them the one who had departed from them in Pamphylia, and had not gone with them to the work. 39 Then the contention became so sharp that they parted from one another. And so Barnabas took Mark and sailed to Cyprus;

38 Mais Paul n'était pas d'avis de reprendre comme compagnon un homme qui les avait quittés en Pamphylie et n'avait donc pas partagé leur travail. 39 Leur désaccord s'aggrava tellement qu'ils partirent chacun de leur côté. Barnabas prit Marc avec lui et s'embarqua pour Chypre,

واما بولس فاختر سيلا وخرج مستودعا من الاخوة الى نعمة الله.
فاجتاز في سورية وكيلىكية يشدد الكنائس.

40 but Paul chose Silas and departed, being commended by the brethren to the grace of God. 41 And he went through Syria and Cilicia, strengthening the churches.

40 tandis que Paul s'adjoignait Silas et s'en allait, remis par les frères à la grâce du Seigneur. 41 Parcourant la Syrie et la Cilicie, Paul affermissait les Églises et il parvint

ثم وصل الى دربة ولسترة واذا تلميذ كان هناك اسمه تيموثاوس ابن امرأة يهودية مؤمنة ولكن اباها يوناني. وكان مشهودا له من الاخوة الذين في لسترة وايقونية.

1 Then he came to Derbe and Lystra. And behold, a certain disciple was there, named Timothy, the son of a certain Jewish woman who believed, but his father was Greek. 2 He was well spoken of by the brethren who were at Lystra and Iconium.

1 ainsi à Derbé et à Lystre. Il y avait là un disciple nommé Timothée, fils d'une Juive devenue croyante et d'un père qui était Grec. 2 Sa réputation était bonne parmi les frères de Lystre et d'Iconium.

فأراد بولس أن يخرج هذا معه فأخذه وختته من أجل اليهود الذين في تلك الأماكن لأن الجميع كانوا يعرفون أباه أنه يوناني.

3 Paul wanted to have him go on with him. And he took him and circumcised him because of the Jews who were in that region, for they all knew that his father was Greek.

3 Paul désirait l'emmener avec lui; il le prit donc et le circoncit à cause des Juifs qui se trouvaient dans ces parages. Ils savaient tous, en effet, que son père était grec.

واذ كانوا يجتازون في المدن كانوا يسلمونهم القضايا التي حكم بها
الرسل والمشايخ الذين في اورشليم ليحفظوها. فكانت الكنائس تتشدد
في الايمان وتزداد في العدد كل يوم.

4 And as they went
through the cities, they
delivered to them the
decrees to keep, which
were determined by the
apostles and elders at
Jerusalem. 5 So the
churches were
strengthened in the faith,
and increased in number
daily.

4 Dans les villes où ils
passaient, Paul et Silas
transmettaient les
décisions qu'avaient prises
les apôtres et les anciens
de Jérusalem et ils
demandaient de s'y
conformer. 5 Les Églises
devenaient plus fortes dans
la foi et croissaient en
nombre de jour en jour.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 7 - 6 : 99

موسى وهرون بين كهنته وصموئيل بين الذين يدعون باسمه. دعوا الرب وهو استجاب لهم. بعمود السحاب كلمهم. هللويا.

Psalms 99:6-7

6 Moses and Aaron were among His priests, and Samuel was among those who called upon His name; they called upon the LORD, and He answered them.

7 He spoke to them in the cloudy pillar.

Alleluia

Psaume 99 : 6 - 7

6 Moïse et Aaron parmi ses prêtres, et Samuel parmi ceux qui invoquaient son nom, faisaient appel au Seigneur, et

7 il leur répondait. Dans la colonne de nuée, il leur parlait, Alléluia.

يوحنا 33 - 20 : 16

الحق الحق اقول لكم انكم ستبكون وتتوحدون والعالم يفرح. انتم ستحزنون ولكن حزنكم يتحول الى فرح.

John 16:20-33

20 Most assuredly, I say to you that you will weep and lament, but the world will rejoice; and you will be sorrowful, but your sorrow will be turned into joy.

Jean 16 : 20 - 33

20 En vérité, en vérité, je vous le dis, vous allez gémir et vous lamenter tandis que le monde se réjouira; vous serez affligés mais votre affliction tournera en joie.

المرأة وهي تلد تحزن لان ساعتها قد جاءت. ولكن متى ولدت الطفل لا تعود تذكر الشدة لسبب الفرح لانه قد ولد انسان في العالم.

21 A woman, when she is in labor, has sorrow because her hour has come; but as soon as she has given birth to the child, she no longer remembers the anguish, for joy that a human being has been born into the world.

21 Lorsque la femme enfante, elle est dans l'affliction puisque son heure est venue; mais lorsqu'elle a donné le jour à l'enfant, elle ne se souvient plus de son accablement, elle est toute à la joie d'avoir mis un homme au monde.

فانتم كذلك عندكم الآن حزن. ولكني سأراكم ايضا فتفرح قلوبكم ولا ينزع احد فرحكم منكم. وفي ذلك اليوم لا تسألونني شيئا. الحق الحق اقول لكم ان كل ما طلبتم من الأب باسمي يعطيكم.

22 Therefore you now have sorrow; but I will see you again and your heart will rejoice, and your joy no one will take from you. 23 And in that day you will ask Me nothing. Most assuredly, I say to you, whatever you ask the Father in My name He will give you.

22 C'est ainsi que vous êtes maintenant dans l'affliction; mais je vous verrai à nouveau, votre coeur alors se réjouira, et cette joie, nul ne vous la ravira. 23 Ainsi, ce jour-là, vous ne m'interrogerez plus sur rien. En vérité, en vérité, je vous le dis, si vous demandez quelque chose à mon Père en mon nom,

الى الآن لم تطلبوا شيئاً باسمي. اطلبوا تأخذوا ليكون فرحكم كاملاً. قد
كلمتكم بهذا بامثال ولكن تأتي ساعة حين لا اكلمكم ايضاً بامثال بل
اخبركم عن الآب علانية.

24 Until now you have asked nothing in My name. Ask, and you will receive, that your joy may be full. 25 These things I have spoken to you in figurative language; but the time is coming when I will no longer speak to you in figurative language, but I will tell you plainly about the Father.

24 il vous le donnera. Jusqu'ici vous n'avez rien demandé en mon nom: demandez et vous recevrez, pour que votre joie soit parfaite. 25 Je vous ai dit tout cela de façon énigmatique, mais l'heure vient où je ne vous parlerai plus de cette manière, mais où je vous annoncerai ouvertement ce qui concerne le Père.

في ذلك اليوم تطلبون باسمي.ولست اقول لكم اني انا اسأل الآب من اجلكم. لان الآب نفسه يحبكم لانكم قد احببتموني وأمنتم اني من عند الله خرجت.

26 In that day you will ask in My name, and I do not say to you that I shall pray the Father for you; 27 for the Father Himself loves you, because you have loved Me, and have believed that I came forth from God.

26 Ce jour-là, vous demanderez en mon nom et cependant je ne vous dis pas que je prierai le Père pour vous, 27 car le Père lui-même vous aime parce que vous m'avez aimé et que vous avez cru que je suis sorti de Dieu.

خرجت من عند الأب وقد أتيت الى العالم وايقضا اترك العالم واذهب الى الأب. قال له تلاميذه هوذا الآن تتكلم علانية ولست تقول مثلا واحدا.

28 I came forth from the Father and have come into the world. Again, I leave the world and go to the Father." 29 His disciples said to Him, See, now You are speaking plainly, and using no figure of speech!

28 Je suis sorti du Père et je suis venu dans le monde; tandis qu'à présent je quitte le monde et je vais au Père. 29 Ses disciples lui dirent: "Voici que maintenant tu parles ouvertement et que tu abandonnes tout langage énigmatique;

الآن نعلم انك عالم بكل شيء ولست تحتاج ان يسألك احد. لهذا نؤمن انك من الله خرجت. اجابهم يسوع الآن تؤمنون.

30 Now we are sure that You know all things, and have no need that anyone should question You. By this we believe that You came forth from God." 31 Jesus answered them, Do you now believe?

30 maintenant nous savons que toi, tu sais toutes choses et que tu n'as nul besoin que quelqu'un t'interroge. C'est bien pourquoi nous croyons que tu es sorti de Dieu. 31 Jésus leur répondit: "Croyez-vous, à présent?"

هوذا تأتي ساعة وقد أتت الآن تتفرقون فيها كل واحد الى خاصته
وتتركونني وحدي. وانا لست وحدي لان الأب معي.

32 Indeed the hour is coming, yes, has now come, that you will be scattered, each to his own, and will leave Me alone. And yet I am not alone, because the Father is with Me.

32 Voici que l'heure vient, et maintenant elle est là, où vous serez dispersés, chacun allant de son côté, et vous me laisserez seul. Mais je ne suis pas seul, le Père est avec moi.

قد كلمتكم بهذا ليكون لكم فيّ سلام. في العالم سيكون لكم ضيق. ولكن
ثقوا. انا قد غلبت العالم. **(والمجد لله دائماً)**

33 These things I have spoken to you, that in Me you may have peace. In the world you will have tribulation; but be of good cheer, I have overcome the world."

(Glory be to God forever.)

33 Je vous ai dit cela pour qu'en moi vous ayez la paix. En ce monde vous êtes dans la détresse, mais prenez courage, j'ai vaincu le monde.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twenty Fourth day of The Month of
Hatour

اليوم الرابع والعشرون من شهر هاتور

Vingt Quatrième du mois de Hatour



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 97:7-8

اسجدوا له يا جميع الآلهة. سمعت صهيون فرحت وابتهجت بنات
يهودا من اجل احكامك يا رب. هلوليا.

Psalms 97:7-8

7 Worship Him, all you
gods.

8 Zion hears and is glad,
and the daughters of
Judah rejoice because of
Your judgments, O LORD.
Alleluia

Psalms 97:7-8

7 Prosternez-vous devant
Dieu, vous tous ses anges,

8 Sion l'a entendu, elle se
réjouit; les villes de Judée
exultent à cause de tes
jugements, Seigneur,
Alléluia

متى (11:25-30)

في ذلك الوقت اجاب يسوع وقال احمذك ايها الأب رب السماء والارض لانك اخفيت هذه عن الحكماء والفهماء واعلنتها للاطفال.

Matthew 11:25-30

25 At that time Jesus answered and said, I thank You, Father, Lord of heaven and earth, that You have hidden these things from the wise and prudent and have revealed them to babes.

Matthieu 11:25-30

25 En ce temps-là, Jésus prit la parole et dit: "Je te loue, Père, Seigneur du ciel et de la terre, d'avoir caché cela aux sages et aux intelligents et de l'avoir révélé aux tout-petits.

نعم ايها الآب لان هكذا صارت المسرة امامك. كل شيء قد دفع اليّ
من ابي. وليس احد يعرف الابن الا الآب. ولا احد يعرف الآب الا
الابن ومن اراد الابن ان يعلن له.

26 Even so, Father, for so it
seemed good in Your sight.

27 All things have been
delivered to Me by My
Father, and no one knows
the Son except the Father.
Nor does anyone know the
Father except the Son, and
the one to whom the Son
wills to reveal Him.

26 Oui, Père, c'est ainsi
que tu en as disposé dans
ta bienveillance. 27 Tout
m'a été remis par mon
Père. Nul ne connaît le
Fils si ce n'est le Père, et
nul ne connaît le Père si
ce n'est le Fils, et celui à
qui le Fils veut bien le
révéler.

تعالوا اليّ يا جميع المتعبين والثقيلي الاحمال وانا اريحكم. احمّلوا
نيري عليكم وتعلموا مني. لاني وديع ومتواضع القلب. فتجدوا راحة
لنفوسكم. لان نيري هين وحملّي خفيف.

(والمجد لله دائماً).

28 Come to Me, all you who labor and are heavy laden, and I will give you rest. 29 Take My yoke upon you and learn from Me, for I am gentle and lowly in heart, and you will find rest for your souls. 30 For My yoke is easy and My burden is light.

(Glory be to God forever.)

28 Venez à moi, vous tous qui peinez sous le poids du fardeau, et moi je vous donnerai le repos. Prenez sur vous mon joug et mettez-vous à mon école, car je suis doux et humble de coeur, et vous trouverez le repos de vos âmes. Oui, mon joug est facile à porter et mon fardeau léger.

(Gloire à Dieu)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

احمدك من كل قلبي. قدام الآلهة ارنم لك. اسجد في هيكل قدسك
هللويا.

Psalms 138:1-2

1 I will praise You with my whole heart; before the gods I will sing praises to You.

2 I will worship toward Your holy temple.

Alleluia

Psaume 138:1-2

1 Je te célèbre, mon Dieu, de tout mon cœur. Car tu as écouté toutes mes paroles.

2 Je me prosterne devant ton saint autel,

Alléluia.

متى (12 : 1 - 8)

في ذلك الوقت ذهب يسوع في السبت بين الزروع. فجاع تلاميذه
وابتدأوا يقطفون سنابل ويأكلون.

Matthew 12:1-8

1 At that time Jesus went through the grainfields on the Sabbath. And His disciples were hungry, and began to pluck heads of grain and to eat.

Mathieu 12 : 1 - 8

1 En ce temps-là, un jour de sabbat, Jésus vint passer à travers des champs de blé; ses disciples eurent faim et se mirent à arracher des épis et à les manger.

فالفريسيون لما نظروا قالوا له هوذا تلاميذك يفعلون ما لا يحل فعله في السبت. فقال لهم أما قرأتم ما فعله داود حين جاع هو والذين معه.

2 And when the Pharisees saw it, they said to Him, Look, Your disciples are doing what is not lawful to do on the Sabbath!" 3 But He said to them, Have you not read what David did when he was hungry, he and those who were with him:

2 Voyant cela, les Pharisiens lui dirent: "Vois tes disciples qui font ce qu'il n'est pas permis de faire pendant le sabbat. 3 Il leur répondit: "N'avez-vous pas lu ce que fit David, lorsqu'il eut faim, lui et ses compagnons,

كيف دخل بيت الله واكل خبز التقدمة الذي لم يحل اكله له ولا للذين معه بل للكهنة فقط. او ما قرأتم في التوراة ان الكهنة في السبت في الهيكل يدنسون السبت وهم ابرياء.

4 how he entered the house of God and ate the showbread which was not lawful for him to eat, nor for those who were with him, but only for the priests? 5 Or have you not read in the law that on the Sabbath the priests in the temple profane the Sabbath, and are blameless?

4 comment il est entré dans la maison de Dieu et comment ils ont mangé les pains de l'offrande, que ni lui, ni ses compagnons n'avaient le droit de manger, mais seulement les prêtres? 5 Ou n'avez-vous pas lu dans la Loi que, le jour du sabbat, dans le temple, les prêtres profanent le sabbat sans être en faute?

ولكن اقول لكم ان ههنا اعظم من الهيكل. فلو علمتم ما هو. اني اريد
رحمة لا ذبيحة. لما حكتم على الابرياء. فان ابن الانسان هو رب
السبت ايضا (**والمجد لله دائماً**)

6 Yet I say to you that in
this place there is One
greater than the temple. 7
But if you had known what
this means, "I desire
mercy and not sacrifice,"
you would not have
condemned the guiltless. 8
For the Son of Man is Lord
even of the Sabbath.

(Glory be to God forever.)

6 Or, je vous le déclare, il y
a ici plus grand que le
temple. Si vous aviez
compris ce que signifie:
C'est la miséricorde que je
veux, non le sacrifice, vous
n'auriez pas condamné ces
hommes qui ne sont pas en
faute. Car il est maître du
sabbat, le Fils de l'homme.

(Gloire à Dieu éternellement)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

بولس الرسول الثانية إلى أهل تيموثاوس (5 : 17 - 6 : 2)

اما الشيوخ المدبرون حسنا فليحسبوا اهلا لكرامة مضاعفة ولا سيما الذين يتعبون في الكلمة والتعليم. لان الكتاب يقول لا تكم ثورا دارسا. والفاعل مستحق اجرته

1 Timothy 5:17-25 & 6:1-2

17 Let the elders who rule well be counted worthy of double honor, especially those who labor in the word and doctrine. 18 For the Scripture says, You shall not muzzle an ox while it treads out the grain," and, The laborer is worthy of his wages."

1 Timothée 5:17 - 6:1-2

17 Les anciens qui exercent bien la présidence méritent double honneur, surtout ceux qui peinent au ministère de la parole et à l'enseignement. 18 L'Écriture dit en effet: Tu ne muselleras pas le bœuf qui foule le grain, et encore: L'ouvrier mérite son salaire.

لا تقبل شكاية على شيخ الا على شاهدين او ثلاثة شهود. الذين يخطئون وبّخهم امام الجميع لكي يكون عند الباقيين خوف.

19 Do not receive an accusation against an elder except from two or three witnesses. 20 Those who are sinning rebuke in the presence of all, that the rest also may fear.

19 N'accepte d'accusation contre un ancien que sur déposition de deux ou trois témoins. 20 Ceux qui pèchent, reprends-les en présence de tous, afin que les autres aussi éprouvent de la crainte.

اناشدك امام الله والرب يسوع المسيح والملائكة المختارين ان تحفظ
هذا بدون غرض ولا تعمل شيئاً بمحاباة. لا تضع يدا على احد
بالعجلة ولا تشترك في خطايا الآخرين. احفظ نفسك طاهرا

21 I charge you before
God and the Lord Jesus
Christ and the elect
angels that you observe
these things without
prejudice, doing nothing
with partiality. 22 Do not
lay hands on anyone
hastily, nor share in other
people's sins; keep
yourself pure.

21 Je t'adjure en présence
de Dieu et du Christ Jésus,
ainsi que des anges élus,
observe ces règles avec
impartialité, sans rien faire
par favoritisme. 22
N'impose hâtivement les
mains à personne, ne
participe pas aux péchés
d'autrui. Toi-même, garde-
toi pur.

لا تكن في ما بعد شراب ماء بل استعمل خمرًا قليلاً من أجل معدتك
واسقامك الكثيرة خطايا بعض الناس واضحة تتقدم الى القضاء. واما
البعض فتتبعهم.

23 No longer drink only water, but use a little wine for your stomach's sake and your frequent infirmities. 24 Some men's sins are clearly evident, preceding them to judgment, but those of some men follow later.

23 Cesse de ne boire que de l'eau. Prends un peu de vin à cause de ton estomac et de tes fréquentes faiblesses. 24 Il est des hommes dont les péchés sont manifestes avant même qu'on les juge; chez d'autres au contraire, ils ne le deviennent qu'après.

كذلك ايضا الاعمال الصالحة واضحة والتي هي خلاف ذلك لا يمكن ان تخف جميع الذين هم عبيد تحت نير فليحسبوا سادتهم مستحقين كل اكرام لئلا يفترى على اسم الله وتعليمه.

25 Likewise, the good works of some are clearly evident, and those that are otherwise cannot be hidden. 1 Let as many bondservants as are under the yoke count their own masters worthy of all honor, so that the name of God and His doctrine may not be blasphemed.

25 Les belles oeuvres, pareillement, sont manifestes; même celles qui ne le sont pas ne peuvent rester cachées. 1 Tous ceux qui sont sous le joug de l'esclavage doivent considérer leurs maîtres comme dignes d'un entier respect, afin que le nom de Dieu et la doctrine ne soient pas blasphémés.

والذين لهم سادة مؤمنون لا يستهينوا بهم لأنهم اخوة بل ليخدموهم
اكثر لان الذين يتشاركون في الفائدة هم مؤمنون ومحبوبون. علم وعظ
بهذا

2 And those who have believing masters, let them not despise them because they are brethren, but rather serve them because those who are benefited are believers and beloved. Teach and exhort these things.

2 Ceux qui ont des maîtres croyants, qu'ils ne leur manquent pas de considération sous prétexte qu'ils sont frères. Au contraire, qu'ils les servent encore mieux, puisque ce sont des croyants et frères bien-aimés qui bénéficient de leurs bons offices. Voilà ce que tu dois enseigner et recommander.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الاولى (5:1-14)

اطلب الى الشيوخ الذين بينكم انا الشيخ رفيقهم والشاهد لآلام المسيح وشريك المجد العتيد ان يعلن ارفعوا رعية الله التي بينكم نظارا

1 Peter 5:1-14

1 The elders who are among you I exhort, I who am a fellow elder and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that will be revealed: 2 Shepherd the flock of God which is among you, serving as overseers,

1 Pierre 5:1-14

1 J'exhorte donc les anciens qui sont parmi vous, moi qui suis ancien avec eux et témoin des souffrances du Christ, moi qui ai part à la gloire qui va être révélée: 2 paissez le troupeau de Dieu qui vous est confié, en veillant sur lui

لا عن اضطرار بل بالاختيار ولا لربح قبيح بل بنشاط. ولا كمن يسود على الانصبه بل صائرين امثله للرعية ومتى ظهر رئيس الرعاة تتالون اكليل المجد الذي لا يبلى

not by compulsion but willingly, not for dishonest gain but eagerly; 3 nor as being lords over those entrusted to you, but being examples to the flock; 4 and when the Chief Shepherd appears, you will receive the crown of glory that does not fade away.

non par contrainte, mais de bon gré, selon Dieu; non par cupidité, mais par dévouement. 3 N'exercez pas un pouvoir autoritaire sur ceux qui vous sont échus en partage, mais devenez les modèles du troupeau. 4 Et quand paraîtra le souverain berger, vous recevrez la couronne de gloire qui ne se flétrit pas.

كذلك ايها الاحداث اخضعوا للشيوخ وكونوا جميعا خاضعين لبعضكم لبعض وتسربلوا بالتواضع لان الله يقاوم المستكبرين واما المتواضعون فيعطيهم نعمة. فتواضعوا تحت يد الله القوية لكي يرفعكم في حينه

5 Likewise you younger people, submit yourselves to your elders. Yes, all of you be submissive to one another, and be clothed with humility, for God resists the proud, but gives grace to the humble." 6 Therefore humble yourselves under the mighty hand of God, that He may exalt you in due time,

5 De même, jeunes gens, soyez soumis aux anciens. Et tous, dans vos rapports mutuels, revêtez-vous d'humilité, car Dieu s'oppose aux orgueilleux, mais aux humbles il accorde sa grâce. 6 Humiliez-vous donc sous la main puissante de Dieu, afin qu'il vous élève au moment fixé;

ملقین کل همکم علیہ لانہ هو یعتنی بکم اصحوا واسہروا لان ابلیس
خصمکم کأسد زائر یجول ملتصا من یتلعه هو۔ فقاوموه راسخین فی
الایمان عالمین ان نفس هذه الآلام تجری علی اخوتکم الذین فی العالم

7 casting all your care
upon Him, for He cares for
you. 8 Be sober, be
vigilant; because your
adversary the devil walks
about like a roaring lion,
seeking whom he may
devour. 9 Resist him,
steadfast in the faith,
knowing that the same
sufferings are experienced
by your brotherhood in the
world.

7 déchargez-vous sur lui
de tous vos soucis, car il
prend soin de vous. 8
Soyez sobres, veillez!
Votre adversaire, le diable,
comme un lion rugissant,
rôde, cherchant qui
dévorer. Résistez-lui,
fermes dans la foi, sachant
que les mêmes
souffrances sont réservées
à vos frères, dans le
monde.

واله كل نعمة الذي دعانا الى مجده الابدي في المسيح يسوع بعدما
تألّمتم يسيرا هو يكملكم ويثبتكم ويقويكم ويمكنكم له المجد والسلطان
الى ابد الأبدين. آمين

10 But may the God of all grace, who called us to His eternal glory by Christ Jesus, after you have suffered a while, perfect, establish, strengthen, and settle you. 11 To Him be the glory and the dominion forever and ever. Amen.

10 Le Dieu de toute grâce, qui vous a appelés à sa gloire éternelle en Christ, vous rétablira lui-même après que vous aurez souffert un peu de temps; il vous affermira, vous fortifiera, vous rendra inébranlables. 11 A lui la domination pour les siècles! Amen.

بيد سلوانس الاخ الامين كما اظن كتبت اليكم بكلمات قليلة واعظا
وشاهدا ان هذه هي نعمة الله الحقيقية التي فيها تقومون. تسلم عليكم
التي في بابل المختارة معكم ومرقس ابني.

12 By Silvanus, our faithful brother as I consider him, I have written to you briefly, exhorting and testifying that this is the true grace of God in which you stand. 13 She who is in Babylon, elect together with you, greets you; and so does Mark my son.

12 Je vous ai écrit ces quelques mots par Silvain, que je considère comme un frère fidèle, pour vous exhorter et vous attester que c'est à la véritable grâce de Dieu que vous êtes attachés. 13 La communauté des élus qui est à Babylone vous salue, ainsi que Marc, mon fils.

سلموا بعضكم على بعض بقبلة المحبة. سلام لكم جميعكم الذين في
المسيح يسوع. آمين

14 Greet one another with
a kiss of love. Peace to
you all who are in Christ
Jesus. Amen.

14 Saluez-vous les uns les
autres d'un baiser fraternel.
Paix à vous tous qui êtes en
Christ.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار 12-6:15

فاجتمع الرسل والمشايخ لينظروا في هذا الامر. فبعدهما حصلت مباحثة كثيرة قام بطرس وقال لهم ايها الرجال الاخوة انتم تعلمون انه منذ ايام قديمة اختار الله بيننا

Acts 15:6-12

6 Now the apostles and elders came together to consider this matter. 7 And when there had been much dispute, Peter rose up and said to them: Men and brethren, you know that a good while ago God chose among us,

Actes 15:6-12

6 Les apôtres et les anciens se réunirent pour examiner cette affaire. 7 Comme la discussion était devenue vive, Pierre intervint pour déclarer: "Vous le savez, frères, c'est par un choix de Dieu que, dès les premiers jours et chez vous,

انه بفمي يسمع الامم كلمة الانجيل ويؤمنون. والله العارف القلوب شهد لهم معطيا لهم الروح القدس كما لنا ايضا. ولم يميّز بيننا وبينهم بشيء اذ طهر بالايمان قلوبهم.

that by my mouth the Gentiles should hear the word of the gospel and believe. 8 So God, who knows the heart, acknowledged them by giving them the Holy Spirit, just as He did to us, 9 and made no distinction between us and them, purifying their hearts by faith.

les nations païennes ont entendu de ma bouche la parole de l'Évangile et sont devenues croyantes. 8 Dieu, qui connaît les coeurs, leur a rendu témoignage, quand il leur a donné, comme à nous, l'Esprit Saint. Sans faire la moindre différence entre elles et nous, c'est par la foi qu'il a purifié leurs coeurs.

فالآن لماذا تجربون الله بوضع نير على عنق التلاميذ لم يستطع آباؤنا ولا نحن ان نحمله. لكن بنعمة الرب يسوع المسيح نؤمن ان نخلص كما أولئك ايضا.

10 "Now therefore, why do you test God by putting a yoke on the neck of the disciples which neither our fathers nor we were able to bear? 11 But we believe that through the grace of the Lord Jesus Christ we shall be saved in the same manner as they."

10 Dès lors, pourquoi provoquer Dieu en imposant à la nuque des disciples un joug que ni nos pères ni nous-mêmes n'avons été capables de porter? 11 Encore une fois, c'est par la grâce du Seigneur Jésus, nous le croyons, que nous avons été sauvés, exactement comme eux."

فسكت الجمهور كله. وكانوا يسمعون برنابا وبولس يحدثان بجميع ما صنع الله من الآيات والعجائب في الأمم بواسطةهم

12 Then all the multitude kept silent and listened to Barnabas and Paul declaring how many miracles and wonders God had worked through them among the Gentiles.

12 Il y eut alors un silence dans toute l'assemblée, puis l'on écouta Barnabas et Paul, raconter tous les signes et les prodiges que Dieu, par leur intermédiaire, avait accomplis chez les païens.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 132:9-10,17-18

كهنتك يلبسون البر واتقياؤك يهتفون. من اجل داود عبدك هناك انبت
قرنا لداود. رتبت سراجا لمسيحي. اعداءه البس خزيا و عليه يزهر
اكليله هللويا.

Psalms 132:9-10,17-18

9 Let Your priests be
clothed with righteousness,
and let Your saints shout
for joy. 10 For Your servant
David's sake, 17 I will
prepare a lamp for My
Anointed, 18 but upon
Himself His crown shall
flourish. Alleluia

Psaume 132:9-10,17-18

9 Que tes prêtres soient
vêtus de justice, Que tes
fidèles crient leur joie,
10 A cause de David ton
serviteur. 17 Je préparerai
une lampe pour mon
messie, 18 Et sur lui son
diadème fleurira,
Alléluia.

يوحنا 1:1-17

في البدء كان الكلمة والكلمة كان عند الله وكان الكلمة الله. هذا كان في البدء عند الله. كل شيء به كان وبغيره لم يكن شيء مما كان.

John 1:1-17

1 In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. 2 He was in the beginning with God. 3 All things were made through Him, and without Him nothing was made that was made.

Jean 1:1-17

1 Au commencement était le Verbe, et le Verbe était tourné vers Dieu, et le Verbe était Dieu. 2 Il était au commencement tourné vers Dieu. 3 Tout fut par lui, et rien de ce qui fut, ne fut sans lui.

فيه كانت الحياة والحياة كانت نور الناس. والنور يضيء في الظلمة والظلمة لم تدركه كان انسان مرسل من الله اسمه يوحنا. هذا جاء للشهادة ليشهد للنور لكي يؤمن الكل بواسطته.

4 In Him was life, and the life was the light of men. 5 And the light shines in the darkness, and the darkness did not comprehend it. 6 There was a man sent from God, whose name was John. 7 This man came for a witness, to bear witness of the Light, that all through him might believe.

4 En lui était la vie et la vie était la lumière des hommes, 5 et la lumière brille dans les ténèbres, et les ténèbres ne l'ont point comprise. 6 Il y eut un homme envoyé de Dieu: son nom était Jean. 7 Il vint en témoin, pour rendre témoignage à la lumière, afin que tous croient par lui.

لم يكن هو النور بل ليشهد للنور. كان النور الحقيقي الذي ينير كل انسان آتيا الى العالم. كان في العالم وكوّن العالم به ولم يعرفه العالم.

8 He was not that Light, but was sent to bear witness of that Light. 9 That was the true Light which gives light to every man coming into the world. 10 He was in the world, and the world was made through Him, and the world did not know Him.

8 Il n'était pas la lumière, mais il devait rendre témoignage à la lumière. Le Verbe était la vraie lumière qui, en venant dans le monde, illumine tout homme. 10 Il était dans le monde, et le monde fut par lui, et le monde ne l'a pas reconnu.

الى خاصته جاء وخاصته لم تقبله. واما كل الذين قبلوه فاعطاهم سلطانا ان يصيروا اولاد الله اي المؤمنون باسمه. الذين ولدوا ليس من دم ولا من مشيئة جسد ولا من مشيئة رجل بل من الله

11 He came to His own, and His own did not receive Him. 12 But as many as received Him, to them He gave the right to become children of God, to those who believe in His name: 13 who were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

11 Il est venu dans son propre bien et les siens ne l'ont pas accueilli. 12 Mais à ceux qui l'ont reçu, à ceux qui croient en son nom, il a donné le pouvoir de devenir enfants de Dieu. 13 Ceux-là ne sont pas nés du sang, ni d'un vouloir de chair, ni d'un vouloir d'homme, mais de Dieu.

والكلمة صار جسدا وحلّ بيننا ورأينا مجده مجدا كما لوحيده من الأب
مملوءا نعمة وحقا. يوحنا شهد له ونادى قائلا هذا هو الذي قلت عنه
ان الذي يأتي بعدي صار قدامي لانه كان قبلي.

14 And the Word became
flesh and dwelt among us,
and we beheld His glory,
the glory as of the only
begotten of the Father, full
of grace and truth. 15 John
bore witness of Him and
cried out, saying, This was
He of whom I said, "He who
comes after me is preferred
before me, for He was
before me.'

14 Et le Verbe s'est fait
chair et il a habité parmi
nous et nous avons vu sa
gloire, cette gloire que,
Fils unique plein de grâce
et de vérité, il tient du
Père. 15 Jean lui rend
témoignage et proclame:
"Voici celui dont j'ai dit:
après moi vient un homme
qui m'a devancé, parce
que, avant moi, il était."

ومن ملئه نحن جميعا اخذنا. ونعمة فوق نعمة. لان الناموس بموسى اعطي. اما النعمة والحق فبيسوع المسيح صارا. **(والمجد لله دائماً)**

16 And of His fullness we have all received, and grace for grace. 17 For the law was given through Moses, but grace and truth came through Jesus Christ.

(Glory be to God forever.)

16 De sa plénitude en effet, tous, nous avons reçu, et grâce sur grâce. 17 Si la Loi fut donnée par Moïse, la grâce et la vérité sont venues par Jésus Christ.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twenty Fifth day of The Month of Hatour

(Twenty Eighth day of The Month of Baramudah)

الخامس والعشرون من شهر هاتور

اليوم الثامن والعشرون من شهر برمودة

Vingt Cinquième du mois de Hatour

Vingt huitième jour de Baramudah



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 18:34,39

الذي يعلم يديّ القتال فتحني بذراعيّ قوس من نحاس تنطّقي بقوة
للقتال. تصرع تحتي القائمين عليّ هَللُويا.

Psalms 18:34,39

34 He teaches my hands to make war, so that my arms can bend a bow of bronze.

39 For You have armed me with strength for the battle; you have subdued under me those who rose up against me.

Alleluia

Psaume 18:34,39

34 Il entraîne mes mains pour le combat, et mes bras plient l'arc de bronze.

39 Tu me ceins de vigueur pour le combat, tu fais plier sous moi les agresseurs,

Alléluia.

متى (8 : 5 - 13)

ولما دخل يسوع كفرناحوم جاء اليه قائد مئة يطلب اليه. ويقول يا سيد غلامي مطروح في البيت مفلوجا متعذبا جدا.

Matthew 8:5-13

5 Now when Jesus had entered Capernaum, a centurion came to Him, pleading with Him, 6 saying, Lord, my servant is lying at home paralyzed, dreadfully tormented."

Matthieu 8 : 5 - 13

5 Jésus entrain dans Capharnaüm quand un centurion s'approcha de lui 6 et le supplia en ces termes: "Seigneur, mon serviteur est couché à la maison, atteint de paralysie et souffrant terriblement.

فقال له يسوع انا آتي واشفيه. فاجاب قائد المئة وقال يا سيد لست مستحقا ان تدخل تحت سقفي. لكن قل كلمة فقط فيبرأ غلامي. لاني انا ايضا انسان تحت سلطان. لي جند تحت يدي.

7 And Jesus said to him, I will come and heal him."

8 The centurion answered and said, Lord, I am not worthy that You should come under my roof. But only speak a word, and my servant will be healed. 9 For I also am a man under authority, having soldiers under me.

7 Jésus lui dit: "Moi, j'irai le guérir?" 8 Mais le centurion reprit: "Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit: dis seulement un mot et mon serviteur sera guéri. 9 Ainsi moi, je suis soumis à une autorité avec des soldats sous mes ordres,

اقول لهذا اذهب فيذهب ولآخر ائت فياتي ولعبدي افعل هذا فيفعل.
فلما سمع يسوع تعجب وقال للذين يتبعون.الحق اقول لكم لم اجد ولا
في اسرائيل ايمانا بمقدار هذا.

And I say to this one, "Go,"
and he goes; and to
another, "Come," and he
comes; and to my servant,
"Do this," and he does it. 10
When Jesus heard it, He
marveled, and said to those
who followed, Assuredly, I
say to you, I have not found
such great faith, not even in
Israel!

et je dis à l'un: "Va" et il
va, à un autre "Viens" et
il vient, et à mon esclave:
"Fais ceci" et il le fait. 10
En l'entendant, Jésus fut
plein d'admiration et dit à
ceux qui le suivaient: "En
vérité, je vous le déclare,
chez personne en Israël
je n'ai trouvé une telle foi.

واقول لكم ان كثيرين سيأتون من المشرق والمغرب ويتكئون مع ابراهيم واسحق ويعقوب في ملكوت السموات. واما بنو الملكوت فيطرحون الى الظلمة الخارجية.

11 And I say to you that many will come from east and west, and sit down with Abraham, Isaac, and Jacob in the kingdom of heaven. 12 But the sons of the kingdom will be cast out into outer darkness.

11 Aussi, je vous le dis, beaucoup viendront du levant et du couchant prendre place au festin avec Abraham, Isaac et Jacob dans le Royaume des cieux, 12 tandis que les héritiers du Royaume seront jetés dans les ténèbres du dehors:

هناك يكون البكاء وصرير الاسنان. ثم قال يسوع لقائد المئة اذهب
وكما آمنت ليكن لك فبراً غلامه في تلك الساعة **(والمجد لله دائماً).**

There will be weeping and gnashing of teeth. 13 Then Jesus said to the centurion, Go your way; and as you have believed, so let it be done for you." And his servant was healed that same hour.

(Glory be to God forever.)

là seront les pleurs et les grincements de dents. 13 Et Jésus dit au centurion: "Rentre chez toi! Qu'il te soit fait comme tu as cru." Et le serviteur fut guéri à cette heure-là.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 3, 68:35

مخوف انت يا الله من مقادسك. اله اسرائيل هو المعطي قوة وشدة للشعب. مبارك الله والصديقون يفرحون ويتهجون امام الله ويطفرون فرحا هلوليا.

Psalms 68:35,3

35 O God, You are more awesome than Your holy places. The God of Israel is He who gives strength and power to His people.

3 But let the righteous be glad; let them rejoice before God; yes, let them rejoice exceedingly. Alleluia

Psaume 68:35,3

35 Dieu, tu es terrifiant depuis tes sanctuaires. C'est le Dieu d'Israël qui donne au peuple force et puissance.

3 Mais les justes se réjouissent, ils exultent devant Dieu, au comble de la joie, Alléluia

لوقا (12 : 4 - 12)

ولكن اقول لكم يا احبائي لا تخافوا من الذين يقتلون الجسد وبعد ذلك ليس لهم ما يفعلون اكثر. بل اريكم ممن تخافون. خافوا من الذي بعدما يقتل له سلطان ان يلقي في جهنم.

Luke 12:4-12

4 And I say to you, My friends, do not be afraid of those who kill the body, and after that have no more that they can do. 5 But I will show you whom you should fear: Fear Him who, after He has killed, has power to cast into hell;

Luc 12:4-12

4 Je vous le dis à vous, mes amis: Ne craignez pas ceux qui tuent le corps et qui, après cela, ne peuvent rien faire de plus. 5 Je vais vous montrer qui vous devez craindre: craignez celui qui, après avoir tué, a le pouvoir de jeter dans la géhenne.

نعم اقول لكم من هذا خافوا. أليست خمسة عصافير تباع بفلسين.
وواحد منها ليس منسيا امام الله. بل شعور رؤوسكم ايضا جميعها
محصاة. فلا تخافوا انتم افضل من عصافير كثيرة.

yes, I say to you, fear
Him! 6 Are not five
sparrows sold for two
copper coins? And not
one of them is forgotten
before God. 7 But the
very hairs of your head
are all numbered. Do not
fear therefore; you are of
more value than many
sparrows.

Oui, je vous le déclare, c'est
celui-là que vous devez
craindre. 6 Est-ce que l'on
ne vend pas cinq moineaux
pour deux sous? Pourtant
pas un d'entre eux n'est
oublié de Dieu. 7 Bien plus,
même vos cheveux sont
tous comptés. Soyez sans
crainte, vous valez mieux
que tous les moineaux.

واقول لكم كل من اعترف بي قدام الناس يعترف به ابن الانسان قدام ملائكة الله. ومن انكرني قدام الناس ينكر قدام ملائكة الله.

8 Also I say to you, whoever confesses Me before men, him the Son of Man also will confess before the angels of God. 9 But he who denies Me before men will be denied before the angels of God.

8 Je vous le dis: quiconque se déclarera pour moi devant les hommes, le Fils de l'homme aussi se déclarera pour lui devant les anges de Dieu; mais celui qui m'aura renié par devant les hommes sera renié par devant les anges de Dieu.

وكل من قال كلمة على ابن الانسان يغفر له. واما من جدف على الروح القدس فلا يغفر له.

10 And anyone who speaks a word against the Son of Man, it will be forgiven him; but to him who blasphemes against the Holy Spirit, it will not be forgiven.

10 Et quiconque dira une parole contre le Fils de l'homme, cela lui sera pardonné; mais qui aura blasphémé contre le Saint Esprit, cela ne lui sera pas pardonné.

ومتى قدموكم الى المجامع والرؤساء والسلاطين فلا تهتموا كيف او بما تحتجون او بما تقولون. لان الروح القدس يعلمكم في تلك الساعة ما يجب ان تقولوه. **(والمجد لله دائماً)**

11 Now when they bring you to the synagogues and magistrates and authorities, do not worry about how or what you should answer, or what you should say. 12 For the Holy Spirit will teach you in that very hour what you ought to say

(Glory be to God forever.)

11 Lorsqu'on vous amènera devant les synagogues, les chefs et les autorités, ne vous inquiétez pas de savoir comment vous défendre et que dire. Car le Saint Esprit vous enseignera à l'heure même ce qu'il faut dire.

(Gloire à Dieu éternellement)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

بولس الرسول الثانية إلى أهل كورونثوس (10: 1- 18)

ثم اطلب اليكم بوداعة المسيح وحلمه انا نفسي بولس الذي في الحضرة
ذليل بينكم واما في الغيبة فمتجاسر عليكم.

2 Corinthians 10:1-18

1 Now I, Paul, myself am pleading with you by the meekness and gentleness of Christ-- who in presence am lowly among you, but being absent am bold toward you.

2 Corinthiens 10 : 1 - 18

1 Moi, Paul, en personne, je vous le demande par la douceur et la bonté du Christ, moi si humble quand je suis parmi vous face à face, mais si hardi envers vous quand je suis loin;

ولكن اطلب ان لا اتجاسر وانا حاضر بالثقة التي بها ارى اني
ساجترئ على قوم يحسبوننا كأننا نسلك حسب الجسد. لاننا وان كنا
نسلك في الجسد لسنا حسب الجسد نحارب.

2 But I beg you that when I am present I may not be bold with that confidence by which I intend to be bold against some, who think of us as if we walked according to the flesh. 3 For though we walk in the flesh, we do not war according to the flesh.

2 je vous en prie, que je n'aie pas, une fois présent, à user de cette hardiesse dont je compte faire preuve, avec audace, contre ces gens qui prétendent que notre conduite a des motifs humains. 3 Tout homme que nous sommes, nous ne combattons pas de façon purement humaine.

اذ اسلحة محاربتنا ليست جسدية بل قادرة بالله على هدم حصون.
هادمين ظنوننا وكل علو يرتفع ضد معرفة الله ومستأسرين كل فكر الى
طاعة المسيح

4 For the weapons of our warfare are not carnal but mighty in God for pulling down strongholds, 5 casting down arguments and every high thing that exalts itself against the knowledge of God, bringing every thought into captivity to the obedience of Christ,

4 Non, les armes de notre combat ne sont pas d'origine humaine, mais leur puissance vient de Dieu pour la destruction des forteresses. 5 Nous détruisons les raisonnements prétentieux, et toute puissance hautaine qui se dresse contre la connaissance de Dieu. Nous faisons captive toute pensée pour l'amener à obéir au Christ

ومستعدين لان ننتقم على كل عصيان متى كملت طاعتكم انتظرون الى ما هو حسب الحضرة. ان وثق احد بنفسه انه للمسيح فليحسب هذا ايضا من نفسه انه كما هو للمسيح كذلك نحن ايضا للمسيح.

6 and being ready to punish all disobedience when your obedience is fulfilled. 7 Do you look at things according to the outward appearance? If anyone is convinced in himself that he is Christ's, let him again consider this in himself, that just as he is Christ's, even so we are Christ's.

6 et nous nous tenons prêts à punir toute désobéissance dès que votre obéissance sera totale. 7 Regardez les choses en face. Si quelqu'un est persuadé d'appartenir au Christ, qu'il s'en rende compte une bonne fois: s'il est au Christ, nous aussi!

فاني وان افتخرت شيئاً اكثر بسلطاننا الذي اعطانا اياه الرب لبنيانكم لا لهدمكم لا أخجل. لئلا اظهر كاني اخيفكم بالرسائل. لانه يقول الرسائل ثقيلة وقوية واما حضور الجسد فضعيف والكلام حقير.

8 For even if I should boast somewhat more about our authority, which the Lord gave us for edification and not for your destruction, I shall not be ashamed 9 lest I seem to terrify you by letters. 10 For his letters," they say, are weighty and powerful, but his bodily presence is weak, and his speech contemptible

8 Et même si je suis un peu trop fier du pouvoir que le Seigneur nous a donné pour votre édification, et non pour votre ruine, je n'en rougirai pas. 9 Je ne veux pas avoir l'air de vous effrayer par mes lettres, 10 car ses lettres, dit-on, ont du poids et de la force; mais, une fois présent, il est faible et sa parole est nulle.

مثل هذا فليحسب هذا اننا كما نحن في الكلام بالرسائل ونحن غائبون هكذا نكون ايضا بالفعل ونحن حاضرون. لاننا لا نجترئ ان نعد انفسنا بين قوم من الذين يمدحون انفسهم ولا ان نقابل انفسنا بهم.

11 Let such a person consider this, that what we are in word by letters when we are absent, such we will also be in deed when we are present. 12 For we dare not class ourselves or compare ourselves with those who commend themselves.

11 Qu'il s'en rende bien compte, cet individu: tel nous sommes en parole, de loin, dans nos lettres, tel nous serons, présent, dans nos actes. 12 Car nous n'avons pas l'audace de nous éгалer ou de nous comparer à certaines gens qui se recommandent eux-mêmes; en se prenant eux-mêmes

بل هم اذ يقيسون انفسهم على انفسهم ويقابلون انفسهم بانفسهم لا يفهمون. ولكن نحن لا نفتخر الى ما لا يقاس بل حسب قياس القانون الذي قسمه لنا الله قياسا للبلوغ اليكم ايضا.

But they, measuring themselves by themselves, and comparing themselves among themselves, are not wise. 13 We, however, will not boast beyond measure, but within the limits of the sphere which God appointed us-- a sphere which especially includes you.

comme unité de mesure et de comparaison, ils perdent la tête! 13 Pour nous, nous ne passerons pas la mesure dans la fierté que nous montrons, mais nous nous servirons comme mesure de la règle même que Dieu nous a attribuée, en nous faisant parvenir jusqu'à vous.

لأننا لا نمدد أنفسنا كأننا لسنا نبلغ اليكم. إذ قد وصلنا اليكم أيضا في انجيل المسيح.

14 For we are not overextending ourselves (as though our authority did not extend to you), for it was to you that we came with the gospel of Christ;

14 Car nous ne dépassons pas notre limite, comme si nous n'étions pas venu chez vous. Nous sommes vraiment arrivé le premier jusqu'à vous avec l'Évangile du Christ.

غير مفتخرين الى ما لا يقاس في اتعاب آخرين بل راجين اذا نما
ايمانكم ان نتعظم بينكم حسب قانوننا بزيادة

15 not boasting of things
beyond measure, that is,
in other men's labors, but
having hope, that as your
faith is increased, we
shall be greatly enlarged
by you in our sphere,

15 Nous n'avons pas une
fierté démesurée, fondée
sur les travaux d'autrui; mais
nous avons l'espoir, avec les
progrès de votre foi, de
grandir de plus en plus en
vous selon notre règle,

لنبشر الى ما وراءكم. لا لنفتخر بالامور المعدة في قانون غيرنا

واما من افتخر فليفتخر بالرب. لانه ليس من مدح نفسه هو المزكى بل من يمدحه الرب

16 to preach the gospel in the regions beyond you, and not to boast in another man's sphere of accomplishment. 17 But he who glories, let him glory in the Lord." 18 For not he who commends himself is approved, but whom the Lord commends.

16 en portant l'Évangile au-delà de chez vous, sans tirer fierté de travaux tout faits sur le terrain des autres. 17 Que celui qui s'enorgueillit mette son orgueil dans le Seigneur. 18 Ce n'est pas celui qui se recommande lui-même qui a fait ses preuves, mais celui que le Seigneur recommande.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الاولى (4 : 1 – 11)

فأذ قد تألم المسيح لأجلنا بالجسد تسلحوا انتم أيضا بهذه النية. فإن من تألم في الجسد كفّ عن الخطية .

1 Peter 4:1-11

1 Therefore, since Christ suffered for us in the flesh, arm yourselves also with the same mind, for he who has suffered in the flesh has ceased from sin,

1 Pierre 4 : 1 - 11

1 Aussi, puisque le Christ a souffert dans la chair, vous aussi armez-vous de la même conviction: celui qui a souffert dans la chair a rompu avec le péché,

لكي لا يعيش ايضا الزمان الباقي في الجسد لشهوات الناس بل لارادة الله. لان زمان الحياة الذي مضى يكفيننا لنكون قد عملنا ارادة الامم سالكين في الدعارة والشهوات وادمان الخمر

2 that he no longer should live the rest of his time in the flesh for the lusts of men, but for the will of God. 3 For we have spent enough of our past lifetime in doing the will of the Gentiles-- when we walked in lewdness, lusts, drunkenness,

2 pour vivre le temps qui lui reste à passer dans la chair non plus selon les convoitises des hommes, mais selon la volonté de Dieu. 3 C'est bien assez, en effet, d'avoir accompli dans le passé la volonté des païens, en vivant dans la débauche, les convoitises,

والبطر والمنادات وعبادة الاوثان المحرمة. الامر الذي فيه يستغربون انكم لستم تركضون معهم الى فيض هذه الخلاعة عينها مجدفين. الذين سوف يعطون حسابا للذي هو على استعداد ان يدين الاحياء والاموات.

revelries, drinking parties, and abominable idolatries.

4 In regard to these, they think it strange that you do not run with them in the same flood of dissipation, speaking evil of you. 5 They will give an account to Him who is ready to judge the living and the dead.

l'ivrognerie, les orgies, les beuveries et les idolâtries infâmes. 4 A ce propos, ils trouvent étrange que vous ne couriez plus avec eux vers la même débauche effrénée, et ils vous outragent. 5 Mais ils en rendront compte à celui qui est prêt à juger les vivants et les morts.

فانه لاجل هذا بشر الموتى ايضا لكي يدانوا حسب الناس بالجسد ولكن
ليحيوا حسب الله بالروح. وانما نهاية كل شيء قد اقتربت. فتعقلوا
واصحوا للصلوات.

6 For this reason the
gospel was preached also
to those who are dead, that
they might be judged
according to men in the
flesh, but live according to
God in the spirit. 7 But the
end of all things is at hand;
therefore be serious and
watchful in your prayers.

6 C'est pour cela, en effet,
que même aux morts la
bonne nouvelle a été
annoncée, afin que, jugés
selon les hommes dans la
chair, ils vivent selon Dieu
par l'Esprit. 7 La fin de
toutes choses est proche ;
soyez donc sensés et
sobres en vue de la prière.

ولكن قبل كل شيء لتكن محبتكم بعضكم لبعض شديدة لان المحبة
تستر كثرة من الخطايا. كونوا مضيئين بعضكم بعضا بلا دمدمة.
ليكن كل واحد بحسب ما اخذ موهبة يخدم بها بعضكم بعضا كوكلاء
صالحين على نعمة الله المتنوعة.

8 And above all things
have fervent love for one
another, for love will
cover a multitude of
sins." 9 Be hospitable to
one another without
grumbling. 10 As each
one has received a gift,
minister it to one another,
as good stewards of the
manifold grace of God.

8 Avant tout, ayez les uns
pour les autres un amour
constant, car l'amour couvre
une multitude de péchés.9
Exercez l'hospitalité les uns
envers les autres, sans
murmurer.10 Puisque
chacun a reçu un don
mettez-le au service des
autres en bons intendants de
la grâce si diverse de Dieu.

ان كان يتكلم احد فكاقوال الله وان كان يخدم احد فكانه من قوة يمنحها
الله لكي يتمجد الله في كل شيء بيسوع المسيح الذي له المجد
والسلطان الى ابد الأبدين. آمين

11 If anyone speaks, let him speak as the oracles of God. If anyone ministers, let him do it as with the ability which God supplies, that in all things God may be glorified through Jesus Christ, to whom belong the glory and the dominion forever and ever. Amen.

11 Si quelqu'un parle, que ce soit selon les oracles de Dieu ; si quelqu'un sert, que ce soit par la force que Dieu lui accorde, afin qu'en toutes choses Dieu soit glorifié par Jésus-Christ, à qui appartiennent la gloire et la puissance aux siècles des siècles. Amen !

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

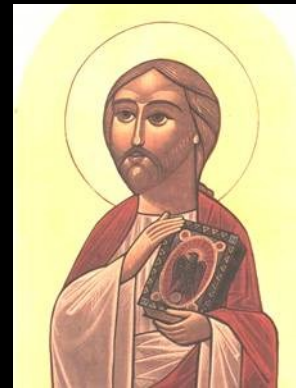
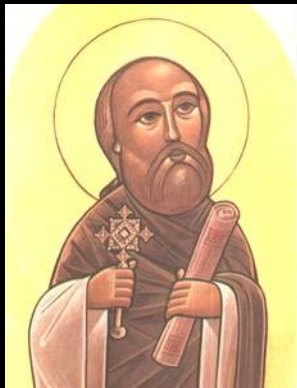
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار 12:25 & 13:1-12

ورجع برنابا وشاول من اورشليم بعد ما كملّا الخدمة واخذا معهما يوحنا الملقب مرقس. وكان في انطاكية في الكنيسة هناك انبياء ومعلمون برنابا

Acts 12:25 & 13:1-12

25 And Barnabas and Saul returned from Jerusalem when they had fulfilled their ministry, and they also took with them John whose surname was Mark. 1 Now in the church that was at Antioch there were certain prophets and teachers: Barnabas,

Actes 12:25 & 13:1-12

25 Quant à Barnabas et Saul, ils repartirent, une fois assuré leur service en faveur de Jérusalem; ils emmenaient avec eux Jean, surnommé Marc. 1 Il y avait à Antioche, dans l'Église du lieu, des prophètes et des hommes chargés de l'enseignement: Barnabas,

وسمعان الذي يدعى نيجر ولوكيوس القيرواني ومناين الذي تربي مع
هيرودس رئيس الربع وشاول. وبينما هم يخدمون الرب ويصومون
قال الروح القدس افرزوا لي برنابا وشاول للعمل الذي دعوتهما اليه.

Simeon who was called
Niger, Lucius of Cyrene,
Manaen who had been
brought up with Herod the
tetrarch, and Saul. 2 As
they ministered to the
Lord and fasted, the Holy
Spirit said, Now separate
to Me Barnabas and Saul
for the work to which I
have called them."

Syméon appelé Niger et
Lucius de Cyrène, Manaen
compagnon d'enfance
d'Hérode le tétrarque, et
Saul. 2 Un jour qu'ils
célébraient le culte du
Seigneur et jeûnaient,
l'Esprit Saint dit: "Réservez-
moi donc Barnabas et Saul
pour l'oeuvre à laquelle je
les destine."

فصاموا حينئذ وصلّوا ووضعوا عليهما الايادي ثم اطلقوهما. فهذان اذ ارسلا من الروح القدس انحذرا الى سلوكية ومن هناك سافرا في البحر الى قبرس.

3 Then, having fasted and prayed, and laid hands on them, they sent them away. 4 So, being sent out by the Holy Spirit, they went down to Seleucia, and from there they sailed to Cyprus.

3 Alors, après avoir jeûné et prié, et leur avoir imposé les mains, ils leur donnèrent congé. 4 Se trouvant ainsi envoyés en mission par le Saint Esprit, Barnabas et Saul descendirent à Séleucie, d'où ils firent voile vers Chypre.

ولما صاروا في سلاميس ناديا بكلمة الله في مجامع اليهود. وكان معهما
يوحنا خادما.

5 And when they arrived
in Salamis, they preached
the word of God in the
synagogues of the Jews.
They also had John as
their assistant.

5 Arrivés à Salamine, ils
annonçaient la parole de
Dieu dans les synagogues
des Juifs. Il y avait
également Jean, leur
auxiliaire.

ولما اجتازا الجزيرة الى بافوس وجدا رجلا ساحرا نبيا كذابا يهوديا اسمه باريشوع. كان مع الوالي سرجيوس بولس وهو رجل فهيم.

6 Now when they had gone through the island to Paphos, they found a certain sorcerer, a false prophet, a Jew whose name was Bar-Jesus, 7 who was with the proconsul, Sergius Paulus, an intelligent man.

6 Après avoir traversé toute l'île jusqu'à Paphos, ils rencontrèrent là un magicien, soi-disant prophète: c'était un Juif, du nom de Bar-Jésus, 7 qui appartenait à l'entourage du proconsul Sergius Paulus, un homme intelligent.

فهذا دعا برنابا وشاول والتمس ان يسمع كلمة الله. فقاومهما عليم
الساحر. لان هكذا يترجم اسمه طالبا ان يفسد الوالي عن الايمان. واما
شاول الذي هو بولس ايضا فامتلاً من الروح القدس وشخص اليه.

This man called for
Barnabas and Saul and
sought to hear the word of
God. 8 But Elymas the
sorcerer (for so his name is
translated) withstood them,
seeking to turn the
proconsul away from the
faith. 9 Then Saul, who
also is called Paul, filled
with the Holy Spirit, looked
intently at him

Celui-ci invita Barnabas et
Saul et manifesta le désir
d'entendre la parole de
Dieu. 8 Mais Elymas, le
magicien - car c'est ainsi
que se traduit son nom -
s'opposait à eux et
cherchait à détourner de la
foi le proconsul. 9 Alors
Saul, ou plutôt Paul, rempli
d'Esprit Saint, fixa son
regard sur lui

وقال ايها الممتلئ كل غش وكل خبث يا ابن ابليس يا عدو كل بر ألا
تزال تفسد سبل الله المستقيمة. فالآن هوذا يد الرب عليك فتكون اعمى

10 and said, O full of all
deceit and all fraud, you
son of the devil, you
enemy of all
righteousness, will you
not cease perverting the
straight ways of the Lord?
11 And now, indeed, the
hand of the Lord is upon
you, and you shall be
blind,

10 et lui dit: "Toi qui es pétri
de ruse et de manigances,
fils du diable, ennemi juré
de la justice, ne vas-tu pas
cesser de fausser la
rectitude des voies du
Seigneur? 11 Voici, du reste,
que la main du Seigneur est
sur toi: tu vas être aveugle,
et, jusqu'à nouvel ordre,

لا تبصر الشمس الى حين. ففي الحال سقط عليه ضباب وظلمة فجعل
يدور ملتصقا من يقوده بيده. فالوالي حينئذ لما رأى ما جرى آمن
مندهشا من تعليم الرب

not seeing the sun for a
time." And immediately a
dark mist fell on him, and
he went around seeking
someone to lead him by
the hand. 12 Then the
proconsul believed, when
he saw what had been
done, being astonished at
the teaching of the Lord.

tu ne verras même plus le
soleil." A l'instant même,
l'obscurité et les ténèbres
l'envahirent, et il tournait en
rond à la recherche d'un
guide. 12 Quand il eut vu ce
qui se passait, le proconsul
devint croyant; car la
doctrine du Seigneur l'avait
vivement impressionné.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 4-3: 45

تقاد سيفك على فخذك ايها الجبار جلالك وبهاءك. وبجلالك
اقتحم. اركب. من اجل الحق والدعة والبر فتريك يمينك مخاوف.
هللويا.

Psalms 45:3-4

3 Gird Your sword upon Your thigh, O Mighty One, with Your glory and Your majesty.

4 And in Your majesty ride prosperously.

Alleluia

Psaume 45:3-4

3 O brave, ceins ton épée au côté, ta splendeur et ton éclat.

4 Avec éclat, chevauche et triomphe,

Alléluia.

متى (12 : 9 – 23)

ثم انصرف من هناك وجاء الى مجتمعهم. واذا انسان يده يابسة فسألوه قائلين هل يحل الابرء في السبت. لكي يشتكوا عليه.

Matthew 12:9-23

9 Now when He had departed from there, He went into their synagogue.
10 And behold, there was a man who had a withered hand. And they asked Him, saying, Is it lawful to heal on the Sabbath?"-- that they might accuse Him.

Mathieu 12 : 9 - 23

9 De là, il se dirigea vers leur synagogue et y entra.
10 Or se trouvait là un homme qui avait une main paralysée; ils lui posèrent cette question: "Est-il permis de faire une guérison le jour du sabbat?" C'était pour l'accuser.

فقال لهم اي انسان منكم يكون له خروف واحد فان سقط هذا في السبت في حفرة أفما يمسكه ويقيمه. فالانسان كم هو افضل من الخروف. اذا يحل فعل الخير في السبت.

11 Then He said to them, What man is there among you who has one sheep, and if it falls into a pit on the Sabbath, will not lay hold of it and lift it out? 12 Of how much more value then is a man than a sheep? Therefore it is lawful to do good on the Sabbath."

11 Mais il leur dit: "Qui d'entre vous, s'il n'a qu'une brebis et qu'elle tombe dans un trou le jour du sabbat, n'ira la prendre et l'en retirer? 12 Or, combien l'homme l'emporte sur la brebis! Il est donc permis de faire le bien le jour du sabbat."

ثم قال للانسان مَدِّ يدك فمدها فعادت صحيحة كالاخري فلما خرج
الفريسيون تشاوروا عليه لكي يهلكوه. فعلم يسوع وانصرف من
هناك. وتبعته جموع كثيرة فشفاهم جميعا.

13 Then He said to the man, "Stretch out your hand." And he stretched it out, and it was restored as whole as the other. 14 Then the Pharisees went out and plotted against Him, how they might destroy Him. 15 But when Jesus knew it, He withdrew from there. And great multitudes followed Him, and He healed them all.

13 Alors il dit à cet homme: "Étends la main." Il l'étendit et elle fut remise en état, aussi saine que l'autre. Une fois sortis, les Pharisiens tinrent conseil contre lui, sur les moyens de le faire périr. 15 L'ayant appris, Jésus se retira de là. Beaucoup le suivirent; il les guérit tous.

واوصاهم ان لا يظهروه. لكي يتم ما قيل باشعيا النبي القائل. هوذا فتاي الذي اخترته حبيبي الذي سرّرت به نفسي. اضع روعي عليه فيخبر الامم بالحق.

16 Yet He warned them not to make Him known, 17 that it might be fulfilled which was spoken by Isaiah the prophet, saying: 18 Behold, My Servant whom I have chosen, my Beloved in whom My soul is well pleased! I will put My Spirit upon Him, and He will declare justice to the Gentiles.

16 Il leur commanda sévèrement de ne pas le faire connaître, 17 afin que soit accompli ce qu'a dit le prophète Esaie: 18 Voici mon serviteur que j'ai élu, mon Bien-aimé qu'il m'a plu de choisir, je mettrai mon Esprit sur lui, et il annoncera le droit aux nations.

لا يخاصم ولا يصيح ولا يسمع احد في الشوارع صوته. قسبة
مرضوضة لا يقصف. وفتيلة مدخنة لا يطفى. حتى يخرج الحق الى
النصرة. وعلى اسمه يكون رجاء الامم

19 He will not quarrel
nor cry out, nor will
anyone hear His voice
in the streets. 20 A
bruised reed He will not
break, and smoking flax
He will not quench, till
He sends forth justice to
victory; 21 And in His
name Gentiles will
trust."

19 Il ne cherchera pas de
querelles, il ne poussera pas
de cris, on n'entendra pas sa
voix sur les places. 20 Il ne
brisera pas le roseau froissé,
il n'éteindra pas la mèche qui
fume encore, jusqu'à ce qu'il
ait conduit le droit à la
victoire. 21 En son nom les
nations mettront leur
espérance.

حينئذ أحضر اليه مجنون اعمى واخرس. فشفاه حتى ان الاعمى
الاخرس تكلم وابصر. فبهت كل الجموع وقالوا أعل هذا هو ابن
داود. **(والمجد لله دائماً)**

22 Then one was brought to Him who was demon-possessed, blind and mute; and He healed him, so that the blind and mute man both spoke and saw. 23 And all the multitudes were amazed and said, Could this be the Son of David?

(Glory be to God forever.)

22 Alors on lui amena un possédé aveugle et muet; il le guérit, en sorte que le muet parlait et voyait. Bouleversées, toutes les foules disaient: "Celui-ci n'est-il pas le Fils de David?"

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twenty sixth day of The Month of
Hatour

(22nd of Hatour)

اليوم السادس والعشرون من هاتور

(الثاني والعشرون من هاتور)

Vingt-sixième jour du mois de Hatour

(Vingt-deuxième du Hatour)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 3,6-7 : 4

فاعلموا ان الرب قد ميّز تقّيّه. الرب يسمع عندما ادعوه. ارفع علينا نور وجهك يا رب. جعلت سرورا في قلبي. هلوليا.

Psalms 4:3,6-7

3 But know that the LORD has set apart for Himself him who is godly; the LORD will hear when I call to Him.

6 LORD, lift up the light of Your countenance upon us.

7 You have put gladness in my heart. Alleluia

Psaumes 4 : 3,6-7

3 Sachez que le Seigneur a mis à part Son fidèle; quand j'appelle le Seigneur, il m'écoute.

6 Fais lever sur nous la lumière de ta face, Seigneur.

7 Tu m'as mis plus de joie au coeur, Alléluia

متى 10:24-33

ليس التلميذ افضل من المعلم ولا العبد افضل من سيده. يكفي التلميذ ان يكون كمعلمه والعبد كسيده. ان كانوا قد لقبوا رب البيت بعزبول

Matthew 10:24-33

24 A disciple is not above his teacher, nor a servant above his master. 25 It is enough for a disciple that he be like his teacher, and a servant like his master. If they have called the master of the house Beelzebub,

Matthieu 10:24-33

24 Le disciple n'est pas au-dessus de son maître, ni le serviteur au-dessus de son seigneur. 25 Au disciple il suffit d'être comme son maître, et au serviteur d'être comme son seigneur. Puisqu'ils ont traité de Belzéboul le maître de maison,

فكم بالحري اهل بيته. فلا تخافوهم. لان ليس مكتوم لن يستعلن ولا خفي لن يعرف. الذي اقلوه لكم في الظلمة قولوه في النور. والذي تسمعونه في الاذن نادوا به على السطوح.

how much more will they call those of his household! 26 Therefore do not fear them. For there is nothing covered that will not be revealed, and hidden that will not be known. 27 Whatever I tell you in the dark, speak in the light; and what you hear in the ear, preach on the housetops.

à combien plus forte raison le diront-ils de ceux de sa maison! 26 Ne les craignez donc pas! Rien n'est voilé qui ne sera dévoilé, rien n'est secret qui ne sera connu. 27 Ce que je vous dis dans l'ombre, dites-le au grand jour; ce que vous entendez dans le creux de l'oreille, proclamez-le sur les terrasses.

ولا تخافوا من الذين يقتلون الجسد ولكن النفس لا يقدر ان
يقتلونها بل خافوا بالحري من الذي يقدر ان يهلك النفس والجسد
كليهما في جهنم. أليس عصفوران يباعان بفلس. وواحد منهما لا يسقط
على الارض بدون ابيكم.

28 And do not fear
those who kill the body
but cannot kill the soul.
But rather fear Him who
is able to destroy both
soul and body in hell.

29 Are not two
sparrows sold for a
copper coin? And not
one of them falls to the
ground apart from your
Father's will.

28 Ne craignez pas ceux qui
tuent le corps, mais ne
peuvent tuer l'âme; craignez
bien plutôt celui qui peut
faire périr âme et corps dans
la géhenne. 29 Est-ce que
l'on ne vend pas deux
moineaux pour un sou?
Pourtant, pas un d'entre eux
ne tombe à terre
indépendamment de votre
Père.

واما انتم فحتى شعور رؤوسكم جميعها محصاة. فلا تخافوا. انتم افضل
من عصافير كثيرة.

30 But the very hairs of
your head are all
numbered. 31 Do not fear
therefore; you are of more
value than many
sparrows.

30 Quant à vous, même
vos cheveux sont tous
comptés. 31 Soyez donc
sans crainte: vous valez
mieux, vous, que tous les
moineaux.

فكل من يعترف بي قدام الناس اعترف انا ايضا به قدام ابي الذي في السموات. ولكن من ينكرني قدام الناس انكره انا ايضا قدام ابي الذي في السموات (**والمجد لله دائماً**)

32 Therefore whoever confesses Me before men, him I will also confess before My Father who is in heaven.

33 But whoever denies Me before men, him I will also deny before My Father who is in heaven.

(Glory be to God forever.)

32 Quiconque se déclarera pour moi devant les hommes, je me déclarerai moi aussi pour lui devant mon Père qui est aux cieux; 33 mais quiconque me reniera devant les hommes, je le renierai moi aussi devant mon Père qui est aux cieux.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 113:1-2

سبحوا يا عبید الرب. سبحوا اسم الرب. لیکن اسم الرب مبارکا من
الآن والى الابد. هلولیا.

Psalms 113:1-2

1 Praise the LORD! Praise, O servants of the LORD, praise the name of the LORD!

2 Blessed be the name of the LORD from this time forth and forevermore.

Alleluia

Psaume 113:1-2

1 Serviteurs du Seigneur, louez, louez le nom du Seigneur.

2 Que le nom du Seigneur soit béni dès maintenant et pour toujours, Alléluia.

مرقس 8 : 34 - 9 : 1

ودعا الجمع مع تلاميذه وقال لهم من اراد ان يأتي ورائي فلينكر نفسه ويحمل صليبه ويتبعني.

Mark 8:34-38 & 9:1

34 When He had called the people to Himself, with His disciples also, He said to them, Whoever desires to come after Me, let him deny himself, and take up his cross, and follow Me.

Marc 8 : 34 - 9 : 1

34 Puis il fit venir la foule avec ses disciples et il leur dit: "Si quelqu'un veut venir à ma suite, qu'il se renie lui-même et prenne sa croix, et qu'il me suive.

فان من اراد ان يخلص نفسه يهلكها. ومن يهلك نفسه من اجلي ومن اجل الانجيل فهو يخلصها. لانه ماذا ينتفع الانسان لو ربح العالم كله وخسر نفسه. او ماذا يعطي الانسان فداء عن نفسه.

35 For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake and the gospel's will save it. 36 For what will it profit a man if he gains the whole world, and loses his own soul? 37 Or what will a man give in exchange for his soul?

35 En effet, qui veut sauver sa vie, la perdra; mais qui perdra sa vie à cause de moi et de l'Évangile, la sauvera. 36 Et quel avantage l'homme a-t-il à gagner le monde entier, s'il le paie de sa vie? 37 Que pourrait donner l'homme qui ait la valeur de sa vie?

لأن من استحي بي وبكلامي في هذا الجيل الفاسق الخاطيء فان ابن
الانسان يستحي به متى جاء بمجد ابيه مع الملائكة القديسين

38 For whoever is
ashamed of Me and My
words in this adulterous
and sinful generation, of
him the Son of Man also
will be ashamed when He
comes in the glory of His
Father with the holy
angels.

38 Car si quelqu'un a honte
de moi et de mes paroles au
milieu de cette génération
adultère et pécheresse, le
Fils de l'homme aussi aura
honte de lui, quand il
viendra dans la gloire de
son Père avec les saints
anges."

وقال لهم الحق اقول لكم ان من القيام ههنا قوما لا يذوقون الموت
حتى يروا ملكوت الله قد أتى بقوة (**والمجد لله دائماً**)

1 And He said to them,
Assuredly, I say to you
that there are some
standing here who will not
taste death till they see the
kingdom of God present
with power.

(Glory be to God forever.)

1 Et il leur disait: "En
vérité, je vous le déclare,
parmi ceux qui sont ici,
certains ne mourront pas
avant de voir le Règne de
Dieu venu avec
puissance."

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى رومية (8:14-27)

لان كل الذين ينقادون بروح الله فاولئك هم ابناء الله. اذ لم تأخذوا روح العبودية ايضا للخوف بل اخذتم روح التبني الذي به نصرخ يا ابا الأب.

Romans 8:14-27

14 For as many as are led by the Spirit of God, these are sons of God. 15 For you did not receive the spirit of bondage again to fear, but you received the Spirit of adoption by whom we cry out, Abba, Father."

Romains 8 : 14 - 27

14 En effet; ceux-là sont fils de Dieu qui sont conduits par l'Esprit de Dieu:15 vous n'avez pas reçu un esprit qui vous rende esclaves et vous ramène à la peur, mais un Esprit qui fait de vous des fils adoptifs et par lequel nous crions: Abba, Père.

الروح نفسه ايضا يشهد لارواحنا اننا اولاد الله. فان كنا اولادا فاننا
ورثة ايضا وورثة الله ووارثون مع المسيح. ان كنا نتألم معه لكي نتمجد
ايضا معه

16 The Spirit Himself
bears witness with our
spirit that we are children
of God, 17 and if children,
then heirs-- heirs of God
and joint heirs with Christ,
if indeed we suffer with
Him, that we may also be
glorified together.

16 Cet Esprit lui-même
atteste à notre esprit que
nous sommes enfants de
Dieu. 17 Enfants, et donc
héritiers: héritiers de Dieu,
cohéritiers de Christ,
puisque, ayant part à ses
souffrances, nous aurons
part aussi à sa gloire.

فاني احسب ان آلام الزمان الحاضر لا تقاس بالمجد العتيد ان يستعلن
فينا. لان انتظار الخليقة يتوقع استعلان ابناء الله.

18 For I consider that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which shall be revealed in us. 19 For the earnest expectation of the creation eagerly waits for the revealing of the sons of God.

18 J'estime en effet que les souffrances du temps présent sont sans proportion avec la gloire qui doit être révélée en nous. 19 Car la création attend avec impatience la révélation des fils de Dieu:

اذ أخضعت الخليقة للبطل. ليس طوعا بل من اجل الذي اخضعها. على الرجاء. لان الخليقة نفسها ايضا ستعتق من عبودية الفساد الى حرية مجد اولاد الله.

20 For the creation was subjected to futility, not willingly, but because of Him who subjected it in hope; 21 because the creation itself also will be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God.

20 livrée au pouvoir du néant - non de son propre gré, mais par l'autorité de celui qui l'a livrée -, elle garde l'espérance, 21 car elle aussi sera libérée de l'esclavage de la corruption, pour avoir part à la liberté et à la gloire des enfants de Dieu.

فاننا نعلم ان كل الخليقة تن وتتمخض معا الى الآن. وليس هكذا فقط بل نحن الذين لنا باكورة الروح نحن انفسنا ايضا نن في انفسنا متوقعين التبني فداء اجسادنا.

22 For we know that the whole creation groans and labors with birth pangs together until now.

23 Not only that, but we also who have the firstfruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, eagerly waiting for the adoption, the redemption of our body.

22 Nous le savons en effet: la création tout entière gémit maintenant encore dans les douleurs de l'enfantement. 23 Elle n'est pas la seule: nous aussi, qui possédons les prémices de l'Esprit, nous gémissons intérieurement, attendant l'adoption, la délivrance pour notre corps.

لأننا بالرجاء خلصنا. ولكن الرجاء المنظور ليس رجاء. لأن ما ينظره
أحد كيف يرجوه أيضا. ولكن إن كنا نرجو ما لسننا ننظره فإننا نتوقعه
بالصبر. وكذلك الروح أيضا يعين ضعفاتنا.

24 For we were saved in
this hope, but hope that is
seen is not hope; for why
does one still hope for
what he sees? 25 But if
we hope for what we do
not see, we eagerly wait
for it with perseverance.
26 Likewise the Spirit
also helps in our
weaknesses.

24 Car nous avons été
sauvés, mais c'est en
espérance. Or, voir ce qu'on
espère n'est plus espérer: ce
que l'on voit, comment
l'espérer encore? 25 Mais
espérer ce que nous ne
voyons pas, c'est l'attendre
avec persévérance. 26 De
même, l'Esprit aussi vient en
aide à notre faiblesse,

لأننا لسنا نعلم ما نصلي لأجله كما ينبغي ولكن الروح نفسه يشفع فينا
بأفان لا ينطق بها. ولكن الذي يفحص القلوب يعلم ما هو اهتمام
الروح. لأنه بحسب مشيئة الله يشفع في القديسين.

For we do not know what we should pray for as we ought, but the Spirit Himself makes intercession for us with groanings which cannot be uttered. 27 Now He who searches the hearts knows what the mind of the Spirit is, because He makes intercession for the saints according to the will of God.

car nous ne savons pas prier comme il faut, mais l'Esprit lui-même intercède pour nous en gémissements inexprimables 27 et celui qui scrute les coeurs sait quelle est l'intention de l'Esprit: c'est selon Dieu en effet que l'Esprit intercède pour les saints.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباءي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (17 - 11 : 2)

ايها الاحباء اطلب اليكم كغرباء ونزلاء ان تمتنعوا عن الشهوات الجسدية التي تحارب النفس

1 Peter 2:11-17

11 Beloved, I beg you as sojourners and pilgrims, abstain from fleshly lusts which war against the soul,

1 Pierre 2 : 11 - 17

11 Bien-aimés, je vous exhorte, comme des gens de passage et des étrangers, à vous abstenir des convoitises charnelles, qui font la guerre à l'âme.

وان تكون سيرتكم بين الامم حسنة لكي يكونوا في ما يفترون عليكم
كفاعلي شر يمجدون الله في يوم الافتقاد من اجل اعمالكم الحسنة التي
يلاحظونها.

12 having your conduct honorable among the Gentiles, that when they speak against you as evildoers, they may, by your good works which they observe, glorify God in the day of visitation.

12 Ayez une belle conduite parmi les païens, afin que, sur le point même où ils vous calomnient comme malfaiteurs, ils soient éclairés par vos bonnes oeuvres et glorifient Dieu au jour de sa venue.

فاخضعوا لكل ترتيب بشري من اجل الرب. ان كان للملك فكمن هو فوق الكل. او للولاة فكمرسلين منه للانتقام من فاعلي الشر وللمدح لفاعلي الخير.

13 Therefore submit yourselves to every ordinance of man for the Lord's sake, whether to the king as supreme, 14 or to governors, as to those who are sent by him for the punishment of evildoers and for the praise of those who do good.

13 Soyez soumis à toute institution humaine, à cause du Seigneur; soit au roi, en sa qualité de souverain, 14 soit aux gouverneurs, délégués par lui pour punir les malfaiteurs et louer les gens de bien.

لان هكذا هي مشيئة الله ان تفعلوا الخير فتسكّتوا جهالة الناس الاغبياء.
كاحرار وليس كالذين الحرية عندهم سترة للشر بل كعبيد الله. اكرموا
الجميع. احبوا الاخوة. خافوا الله. اكرموا الملك

15 For this is the will of God, that by doing good you may put to silence the ignorance of foolish men-- 16 as free, yet not using liberty as a cloak for vice, but as bondservants of God.

17 Honor all people. Love the brotherhood. Fear God. Honor the king.

15 Car c'est la volonté de Dieu qu'en faisant le bien vous réduisiez au silence l'ignorance des insensés. 16 Comportez-vous en hommes libres, sans utiliser la liberté comme un voile pour votre méchanceté, mais agissez en serviteurs de Dieu. 17 Honorez tous les hommes, aimez vos frères, craignez Dieu, honorez le roi.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

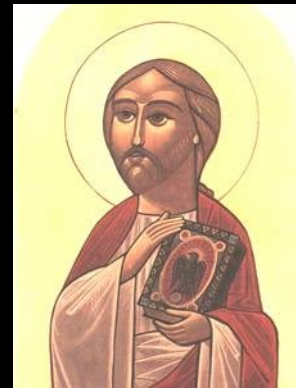
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (19:11-20)

وكان الله يصنع على يدي بولس قوات غير المعتادة. حتى كان يؤتى عن جسده بمناديل او مآزر الى المرضى فتزول عنهم الامراض وتخرج الارواح الشريرة منهم

Acts 19:11-20

11 Now God worked unusual miracles by the hands of Paul, 12 so that even handkerchiefs or aprons were brought from his body to the sick, and the diseases left them and the evil spirits went out of them.

Actes 19:11-20

11 Dieu accomplissait par les mains de Paul des miracles peu banals, 12 à tel point qu'on prenait, pour les appliquer aux malades, des mouchoirs ou des linges qui avaient touché sa peau. Ces gens étaient alors débarrassés de leurs maladies et les esprits mauvais s'en allaient.

فشرع قوم من اليهود الطوافين المعزمين ان يسمّوا على الذين بهم
الارواح الشريرة باسم الرب يسوع قائلين نقسم عليك بيسوع الذي
يكرز به بولس. وكان سبعة بنين لسكاوا رجل يهودي رئيس كهنة
الذين فعلوا هذا.

13 Then some of the
itinerant Jewish exorcists
took it upon themselves to
call the name of the Lord
Jesus over those who had
evil spirits, saying, We
exorcise you by the Jesus
whom Paul preaches." 14
Also there were seven
sons of Sceva, a Jewish
chief priest, who did so.

13 Des exorcistes Juifs
itinérants entreprirent à leur
tour de prononcer, sur ceux
qui avaient des esprits
mauvais, le nom du
Seigneur Jésus; ils disaient:
"Je vous conjure par ce
Jésus que Paul proclame!"
14 Sept fils d'un grand
prêtre Juif, un certain Scéva,
s'essayaient à cette
pratique.

فاجاب الروح الشرير وقال اما يسوع فانا اعرفه وبولس انا اعلمه واما
انتم فمن انتم. فوثب عليهم الانسان الذي كان فيه الروح الشرير وغلّبهم
وقوي عليهم حتى هربوا من ذلك البيت عراة ومجرحين.

15 And the evil spirit
answered and said,
Jesus I know, and Paul I
know; but who are you?"

16 Then the man in
whom the evil spirit was
leaped on them,
overpowered them, and
prevailed against them,
so that they fled out of
that house naked and
wounded.

15 L'esprit mauvais leur
répliqua: "Jésus, je le
connais et je sais qui est
Paul. Mais vous, qui êtes-
vous donc? 16 Et, leur
sautant dessus, l'homme
qu'habitait l'esprit mauvais
prit l'avantage sur eux tous
avec une telle violence qu'ils
s'échappèrent de la maison
à moitié nus et couverts de
plaies.

وصار هذا معلوما عند جميع اليهود واليونانيين الساكنين في افسس. فوقع خوف على جميعهم وكان اسم الرب يسوع يتعظم. وكان كثيرون من الذين آمنوا يأتون مقرين ومخبرين بافعالهم.

17 This became known both to all Jews and Greeks dwelling in Ephesus; and fear fell on them all, and the name of the Lord Jesus was magnified. 18 And many who had believed came confessing and telling their deeds.

17 Toute la population d'Éphèse, Juifs et Grecs, fut au courant de cette aventure; la crainte les envahit tous et l'on célébrait la grandeur du nom du Seigneur Jésus. 18 Une foule de fidèles venaient faire à haute voix l'aveu de leurs pratiques.

وكان كثيرون من الذين يستعملون السحر يجمعون الكتب ويحرقونها امام الجميع. وحسبوا اثمانها فوجدوها خمسين الفا من الفضة. هكذا كانت كلمة الرب تنمو وتقوى بشدة

19 Also, many of those who had practiced magic brought their books together and burned them in the sight of all. And they counted up the value of them, and it totaled fifty thousand pieces of silver.

20 So the word of the Lord grew mightily and prevailed.

19 Un bon nombre de ceux qui s'étaient adonnés à la magie firent un tas de leurs livres et les brûlèrent en public. Quand on calcula leur valeur, on constata qu'il y en avait pour cinquante mille pièces d'argent. 20 Ainsi, par la force du Seigneur, la Parole croissait et gagnait en puissance.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 66:12-14

دخلنا في النار والماء ثم اخرجتنا الى الخصب. ادخل الى بيتك
بمحرقات اوفيك نذوري. التي نطقت بها شفتاي هلويا.

Psalms 66:12-14

12 We went through fire
and through water; but
You brought us out to rich
fulfillment. 13 I will go into
Your house with burnt
offerings; I will pay You
my vows,
14 which my lips have
uttered. Alleluia

Psaume 66:12-14

12 Nous sommes entrés
dans le feu et dans l'eau,
mais tu nous as fait sortir
pour un banquet. 13 J'entre
dans ta maison avec des
holocaustes; envers toi,
j'accomplis les voeux,
14 Ceux que mes lèvres
ont exprimés, Alléluia.

لوقا 19-12:21

وقبل هذا كله يلقون ايديهم عليكم ويطردونكم ويسلمونكم الى مجامع
وسجون وتساقون امام ملوك وولاة لاجل اسمي.

Luke 21:12-19

12 But before all these things, they will lay their hands on you and persecute you, delivering you up to the synagogues and prisons. You will be brought before kings and rulers for My name's sake.

Luc 21:12-19

12 Mais avant tout cela, on portera la main sur vous et on vous persécutera; on vous livrera aux synagogues, on vous mettra en prison; on vous traînera devant des rois et des gouverneurs à cause de mon nom.

فيؤول ذلك لكم شهادة. فضعوا في قلوبكم ان لا تهتموا من قبل لكي
تحتجوا. لاني انا اعطيكم فما وحكمة لا يقدر جميع معانديكم ان
يقاوموها او يناقضوها.

13 But it will turn out for
you as an occasion for
testimony. 14 Therefore
settle it in your hearts not
to meditate beforehand on
what you will answer; 15
for I will give you a mouth
and wisdom which all your
adversaries will not be able
to contradict or resist.

13 Cela vous donnera une
occasion de témoignage. 14
Mettez-vous en tête que
vous n'avez pas à préparer
votre défense. 15 Car, moi,
je vous donnerai un
langage et une sagesse
que ne pourront contrarier
ni contredire aucun de ceux
qui seront contre vous.

وسوف تسلمون من الوالدين والاحوة والاقرباء والاصدقاء. ويقتلون منكم. وتكونون مبغضين من الجميع من اجل اسمي. ولكن شعرة من رؤوسكم لا تهلك. بصبركم اقتنوا انفسكم. **(والمجد لله دائماً)**

16 You will be betrayed even by parents and brothers, relatives and friends; and they will put some of you to death. 17 And you will be hated by all for My name's sake. 18 But not a hair of your head shall be lost. 19 By your patience possess your souls.

(Glory be to God forever.)

16 Vous serez livrés même par vos pères et mères, par vos frères, vos parents et vos amis, et ils feront condamner à mort plusieurs d'entre vous. 17 Vous serez haïs de tous à cause de mon nom; 18 mais pas un cheveu de votre tête ne sera perdu. 19 C'est par votre persévérance que vous gagnerez la vie.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twenty seventh day of The Month
of Hatour

اليوم السابع والعشرون من شهر هاتور

Vingt-septième jour du mois de
Hatour



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 46:1,7

الله لنا ملجأ وقوة. عوننا في الضيقات وجد شديدا. رب الجنود معنا.
ملجأنا اله يعقوب. هلولويا.

Psalms 46:1,7

1 God is our refuge and strength, a very present help in trouble.

7 The LORD of hosts is with us; the God of Jacob is our refuge
Alleluia

Psaume 46:1,7

1 Dieu est pour nous un refuge et un fort, un secours toujours offert dans la détresse.

7 Le Seigneur, le tout-puissant, est avec nous. Nous avons pour citadelle le Dieu de Jacob,
Alléluia

مرقس (22 - 16 : 1)

وفيما هو يمشي عند بحر الجليل ابصر سمعان واندراوس اخاه يلقيان شبكة في البحر. فانهما كانا صيادين. فقال لهما يسوع هلم ورائي فاجعلكما تصيران صيادي الناس.

Mark 1:16-22

16 And as He walked by the Sea of Galilee, He saw Simon and Andrew his brother casting a net into the sea; for they were fishermen. 17 Then Jesus said to them, Come after Me, and I will make you become fishers of men."

Marc 1 : 16 - 22

16 Comme il passait le long de la mer de Galilée, il vit Simon et André, le frère de Simon, en train de jeter le filet dans la mer: c'étaient des pêcheurs. 17 Jésus leur dit: "Venez à ma suite, et je ferai de vous des pêcheurs d'hommes."

فلوقت تركا شباكهما وتبعاه. ثم اجتاز من هناك قليلا فرأى يعقوب بن زبدي ويوحنا اخاه وهما في السفينة يصلحان الشباك.

18 And immediately they left their nets and followed Him.

19 When He had gone a little farther from there, He saw James the son of Zebedee, and John his brother, who also were in the boat mending their nets.

18 Laisant aussitôt leurs filets, ils le suivirent. 19

Avançant un peu, il vit Jacques, fils de Zébédée, et Jean son frère, qui étaient dans leur barque en train d'arranger leurs filets.

فدعاهما للوقت. فتركا اباهما زبدي في السفينة مع الأجرى وذهبا وراءه
ثم دخلوا كفرناحوم وللوقت دخل المجمع في السبت وصار يعلم.

20 And immediately He called them, and they left their father Zebedee in the boat with the hired servants, and went after Him. 21 Then they went into Capernaum, and immediately on the Sabbath He entered the synagogue and taught.

20 Aussitôt, il les appela. Et laissant dans la barque leur père Zébédée avec les ouvriers, ils partirent à sa suite. 21 Ils pénétrèrent dans Capharnaüm. Et dès le jour du sabbat, entré dans la synagogue, Jésus enseignait.

فبهتوا من تعليمه لانه كان يعلمهم كمن له سلطان وليس كالكتبة.
(والمجد لله دائماً).

22 And they were astonished at His teaching, for He taught them as one having authority, and not as the scribes.

(Glory be to God forever.)

22 Ils étaient frappés de son enseignement, car il les enseignait en homme qui a autorité et non pas comme les scribes.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 146:1,5

سبحي يا نفسي الرب اسبح الرب في حياتي. طوبى لمن اله يعقوب
معينه ورجاؤه على الرب الهه. هلوليا.

Psalms 146:1,5

1 Praise the LORD! Praise
the LORD, O my soul!

5 Happy is he who has the
God of Jacob for his help,
whose hope is in the LORD
his God.

Alleluia

Psaume 146:1,5

1 Ô mon âme, loue le
Seigneur!

5 Heureux qui a pour aide
le Dieu de Jacob, et pour
espoir le Seigneur, son
Dieu,

Alléluia.

متى 22 - 18 : 4

واذ كان يسوع ماشيا عند بحر الجليل ابصر اخوين سمعان الذي يقال له بطرس واندراوس اخاه يلقيان شبكة في البحر فانهما كانا صيادين.

Matthew 4:18-22

18 And Jesus, walking by the Sea of Galilee, saw two brothers, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea; for they were fishermen.

Matthieu 4: 18 - 22

18 Comme il marchait le long de la mer de Galilée, il vit deux frères, Simon appelé Pierre et André, son frère, en train de jeter le filet dans la mer: c'étaient des pêcheurs.

فقال لهما هلم ورائي فاجعلكما صيادي الناس. فلوقت تركا الشباك
وتبعاه.

19 Then He said to them,
Follow Me, and I will make
you fishers of men."

20 They immediately left
their nets and followed
Him.

19 Il leur dit: "Venez à ma
suite et je vous ferai
pêcheurs d'hommes."

20 Laissant aussitôt leurs
filets, ils le suivirent.

ثم اجتاز من هناك فرأى اخوين آخرين يعقوب بن زبدي ويوحنا اخاه
في السفينة مع زبدي ابيهما يصلحان شباكهما فدعاهما. فلوقت تركا
السفينة واباهما وتبعاه. (**والمجد لله دائماً**)

21 Going on from there, He saw two other brothers, James the son of Zebedee, and John his brother, in the boat with Zebedee their father, mending their nets. And He called them, 22 and immediately they left the boat and their father, and followed Him.

(Glory be to God forever.)

21 Avançant encore, il vit deux autres frères: Jacques, fils de Zébédée, et Jean son frère, dans leur barque, avec Zébédée leur père, en train d'arranger leurs filets. Il les appela. 22 Laissant aussitôt leur barque et leur père, ils le suivirent.

(Gloire à Dieu éternellement)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل غلاطية (1: 1 - 19)

بولس رسول لا من الناس ولا بانسان بل بيسوع المسيح والله الآب
الذي اقامه من الاموات. وجميع الاخوة الذين معي الى كنائس
غلاطية.

Galatians 1:1-19

1Paul, an apostle (not from men nor through man, but through Jesus Christ and God the Father who raised Him from the dead), 2 and all the brethren who are with me, To the churches of Galatia:

Galates 1 : 1 - 19

1Paul, apôtre, non de la part des hommes, ni par un homme, mais par Jésus Christ et Dieu le Père qui l'a ressuscité d'entre les morts, 2 et tous les frères qui sont avec moi, aux Églises de Galatie:

نعمة لكم وسلام من الله الآب ومن ربنا يسوع المسيح. الذي بذل نفسه
لأجل خطايانا لينقذنا من العالم الحاضر الشرير حسب ارادة الله وابينا
الذي له المجد الى ابد الأبدين. آمين

3 Grace to you and
peace from God the
Father and our Lord
Jesus Christ, 4 who gave
Himself for our sins, that
He might deliver us from
this present evil age,
according to the will of
our God and Father, 5 to
whom be glory forever
and ever. Amen.

3 à vous grâce et paix de la
part de Dieu notre Père et du
Seigneur Jésus Christ, 4 qui
s'est livré pour nos péchés,
afin de nous arracher à ce
monde du mal,
conformément à la volonté
de Dieu, qui est notre Père.
5 A lui soit la gloire pour les
siècles des siècles, Amen.

اني اتعجب انكم تنتقلون هكذا سريعا عن الذي دعاكم بنعمة المسيح الى انجيل آخر. ليس هو آخر غير انه يوجد قوم يزعمونكم ويريدون ان يحوّلوا انجيل المسيح.

6 I marvel that you are turning away so soon from Him who called you in the grace of Christ, to a different gospel, 7 which is not another; but there are some who trouble you and want to pervert the gospel of Christ.

6 J'admire avec quelle rapidité vous vous détournez de celui qui vous a appelés par la grâce du Christ, pour passer à un autre évangile .7 Non pas qu'il y en ait un autre; il y a seulement des gens qui jettent le trouble parmi vous et qui veulent renverser l'Évangile du Christ.

ولكن ان بشرناكم نحن او ملاك من السماء بغير ما بشرناكم فليكن
اناثيما. كما سبقنا فقلنا اقول الآن ايضا ان كان احد يبشركم في غير
ما قبلتم فليكن اناثيما.

8 But even if we, or an
angel from heaven, preach
any other gospel to you
than what we have
preached to you, let him be
accursed. 9 As we have
said before, so now I say
again, if anyone preaches
any other gospel to you
than what you have
received, let him be
accursed.

8 Mais si quelqu'un, même
nous ou un ange du ciel,
vous annonçait un évangile
différent de celui que nous
vous avons annoncé, qu'il
soit anathème! 9 Nous
l'avons déjà dit, et je le
redis maintenant: si
quelqu'un vous annonce
un évangile différent de
celui que vous avez reçu,
qu'il soit anathème!

أفاستعطف الآن الناس ام الله. ام اطلب ان ارضي الناس. فلو كنت بعد ارضي الناس لم اكن عبدا للمسيح. واعرّفكم ايها الاخوة الانجيل الذي بشرت به انه ليس بحسب انسان.

10 For do I now persuade men, or God? Or do I seek to please men? For if I still pleased men, I would not be a bondservant of Christ. 11 But I make known to you, brethren, that the gospel which was preached by me is not according to man.

10 Car, maintenant, est-ce que je cherche la faveur des hommes ou celle de Dieu? Est-ce que je cherche à plaire aux hommes? Si j'en étais encore à plaire aux hommes, je ne serais plus serviteur de Christ. 11 Car, je vous le déclare, frères: cet Évangile que je vous ai annoncé n'est pas de l'homme;

لاني لم اقبله من عند انسان ولا علّمته بل باعلان يسوع المسيح. فانكم سمعتم بسيرتي قبلا في الديانة اليهودية اني كنت اضطهد كنيسة الله بافراط واتلفها.

12 For I neither received it from man, nor was I taught it, but it came through the revelation of Jesus Christ. 13 For you have heard of my former conduct in Judaism, how I persecuted the church of God beyond measure and tried to destroy it.

12 et d'ailleurs, ce n'est pas par un homme qu'il m'a été transmis ni enseigné, mais par une révélation de Jésus Christ. 13 Car vous avez entendu parler de mon comportement naguère dans le judaïsme: avec quelle frénésie je persécutais l'Église de Dieu et je cherchais à la détruire;

وكنت اتقدم في الديانة اليهودية على كثيرين من اترابي في جنسي اذ
كنت اوفر غيرة في تقاليدت آبائي.ولكن لما سرّ الله الذي افرزني من
بطن امي ودعاني بنعمته. ان يعلن ابنه فيّ

14 And I advanced in
Judaism beyond many of
my contemporaries in my
own nation, being more
exceedingly zealous for
the traditions of my
fathers. 15 But when it
pleased God, who
separated me from my
mother's womb and called
me through His grace, 16
to reveal His Son in me,

14 je faisais des progrès
dans le judaïsme,
surpassant la plupart de
ceux de mon âge et de ma
race par mon zèle
débordant pour les
traditions de mes pères. 15
Mais lorsque Celui qui m'a
mis à part depuis le sein de
ma mère et m'a appelé par
sa grâce a jugé bon de
révéler en moi son Fils

لأبشر به بين الأمم للوقت لم استشر لحما ودما. ولا صعدت إلى
أورشليم إلى الرسل الذين قبلي بل انطلقت إلى العربية ثم رجعت
أيضا إلى دمشق.

that I might preach Him
among the Gentiles, I did
not immediately confer with
flesh and blood, 17 nor did
I go up to Jerusalem to
those who were apostles
before me; but I went to
Arabia, and returned again
to Damascus.

afin que je l'annonce parmi
les païens, aussitôt, loin de
recourir à aucun conseil
humain, 17 ou de monter à
Jérusalem auprès de ceux
qui étaient apôtres avant
moi, je suis parti pour
l'Arabie, puis je suis
revenu à Damas.

ثم بعد ثلاث سنين صعدت الى اورشليم لأتعرّف ببطرس فمكثت عنده
خمسة عشر يوماً. ولكنني لم ار غيره من الرسل الا يعقوب اخا
الرب.

18 Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter, and remained with him fifteen days. 19 But I saw none of the other apostles except James, the Lord's brother.

18 Ensuite, trois ans après, je suis monté à Jérusalem pour faire la connaissance de Céphas et je suis resté quinze jours auprès de lui, sans voir cependant aucun autre apôtre, mais seulement Jacques, le frère du Seigneur.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباءي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يعقوب الرسول (1 : 1 - 12)

يعقوب عبد الله والرب يسوع المسيح يهدي السلام الى الاثني عشر سبطا الذين في الشتات. احسبوه كل فرح يا اخوتي حينما تقعون في تجارب متنوعة. عالمين ان امتحان ايمانكم ينشئ صبرا.

James 1:1-12

1 James, a bondservant of God and of the Lord Jesus Christ, To the twelve tribes which are scattered abroad: Greetings. 2 My brethren, count it all joy when you fall into various trials, 3 knowing that the testing of your faith produces patience.

Jacques 1 : 1 - 12

1 Jacques, serviteur de Dieu et du Seigneur Jésus Christ, aux douze tribus vivant dans la dispersion, salut. 2 Prenez de très bon coeur, mes frères, toutes les épreuves par lesquelles vous passez, sachant que le test auquel votre foi est soumise produit de l'endurance.

واما الصبر فليكن له عمل تام لكي تكونوا تامين وكاملين غير ناقصين في شيء. وانما ان كان احد تعوزه حكمة فليطلب من الله الذي يعطي الجميع بسخاء ولا يعير فسيعطى له.

4 But let patience have its perfect work, that you may be perfect and complete, lacking nothing. 5 If any of you lacks wisdom, let him ask of God, who gives to all liberally and without reproach, and it will be given to him.

4 Mais que l'endurance soit parfaitement opérante, afin que vous soyez parfaits et accomplis, exempts de tout défaut. 5 Si la sagesse fait défaut à l'un de vous, qu'il la demande au Dieu qui donne à tous avec simplicité et sans faire de reproche; elle lui sera donnée.

ولكن ليطلب بايمان غير مرتاب البتة لان المرتاب يشبه موجا من البحر تخبطه الريح وتدفعه. فلا يظن ذلك الانسان انه ينال شيئا من عند الرب.

6 But let him ask in faith, with no doubting, for he who doubts is like a wave of the sea driven and tossed by the wind. 7 For let not that man suppose that he will receive anything from the Lord;

6 Mais qu'il demande avec foi, sans éprouver le moindre doute; car celui qui doute ressemble à la houle marine que le vent soulève. 7 Que ce personnage ne s' imagine pas que le Seigneur

رجل ذو رأيين هو متقلقل في جميع طرقه. وليفتخر الاخ المتضع
بارتفاعه.

8 he is a double-
minded man, unstable
in all his ways. 9 Let
the lowly brother glory
in his exaltation,

8 donnera quoi que ce soit à un
homme partagé, fluctuant dans
toutes ses démarches. 9 Que le
frère de condition modeste tire
fierté de son élévation,

واما الغني فباتضاعه لانه كزهر العشب يزول. لان الشمس اشرقت
بالحرّ فيبيست العشب فسقط زهره وفني جمال منظره. هكذا يذبل الغني
ايضا في طريقه.

10 but the rich in his
humiliation, because as a
flower of the field he will
pass away. 11 For no
sooner has the sun risen
with a burning heat than it
withers the grass; its flower
falls, and its beautiful
appearance perishes. So
the rich man also will fade
away in his pursuits.

10 et le riche, de son
déclassement, parce qu'il
passera comme la fleur
des prés. 11 Car le soleil
s'est levé avec le sirocco
et a desséché l'herbe, dont
la fleur est tombée et dont
la belle apparence a
disparu; de la même façon,
le riche, dans ses
entreprises, se flétrira.

طوبى للرجل الذي يحتمل التجربة. لأنه اذا تزكى ينال اكليل الحياة
الذي وعد به الرب للذين يحبونه

12 Blessed is the man who endures temptation; for when he has been approved, he will receive the crown of life which the Lord has promised to those who love Him.

12 Heureux l'homme qui endure l'épreuve, parce que, une fois testé, il recevra la couronne de la vie, promise à ceux qui L'aiment.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار 21 - 13 : 15

وبعدما سكتا اجاب يعقوب قائلا ايها الرجال الاخوة اسمعوني. سمعان قد اخبر كيف افتقد الله اول الامم ليأخذ منهم شعبا على اسمه.

Acts 15:13-21

13 And after they had become silent, James answered, saying, Men and brethren, listen to me:
14 Simon has declared how God at the first visited the Gentiles to take out of them a people for His name.

Actes 15 : 13 - 21

13 Quand ils eurent achevé, Jacques à son tour prit la parole: "Frères, écoutez-moi. 14 Syméon vient de nous rappeler comment Dieu, dès le début, a pris soin de choisir parmi les nations païennes un peuple à son nom.

وهذا توافقه اقوال الانبياء كما هو مكتوب. سارجع بعد هذا وابني
ايضا خيمة داود الساقطة وابني ايضا ردمها واقيمها ثانية

15 And with this the
words of the prophets
agree, just as it is written:

16 After this I will return
and will rebuild the
tabernacle of David,
which has fallen down; I
will rebuild its ruins, and I
will set it up;

15 Cet événement s'accorde
d'ailleurs avec les paroles
des prophètes puisqu'il est
écrit: 16 Après cela, je
viendrai reconstruire la hutte
écroulée de David. Les
ruines qui en restent, je les
reconstruirai, et je la
remettrai debout.

لكي يطلب الباقون من الناس الرب وجميع الأمم الذين دعي اسمي عليهم يقول الرب الصانع هذا كله. معلومة عند الرب منذ الأزل جميع أعماله. لذلك انا ارى ان لا يثقل على الراجعين الى الله من الأمم.

17 So that the rest of mankind may seek the Lord, even all the Gentiles who are called by My name, says the Lord who does all these things.' 18 Known to God from eternity are all His works. 19 Therefore I judge that we should not trouble those from among the Gentiles who are turning to God,

17 Dès lors le reste des hommes cherchera le Seigneur, avec toutes les nations qui portent mon nom. 18 Voilà ce que dit le Seigneur, il réalise ainsi ses projets connus depuis toujours. 19 Je suis donc d'avis de ne pas accumuler les obstacles devant ceux des païens qui se tournent vers Dieu.

بل يرسل اليهم ان يمتنعوا عن نجاسات الاصنام والزنى والمخنوق
والدم. لان موسى منذ اجيال قديمة له في كل مدينة من يكرز به اذ
يقرأ في المجامع كل سبت

20 but that we write to them
to abstain from things
polluted by idols, from
sexual immorality, from
things strangled, and from
blood. 21 For Moses has
had throughout many
generations those who
preach him in every city,
being read in the
synagogues every
Sabbath.

20 Écrivons-leur
simplement de s'abstenir
des souillures de
l'idolâtrie, de l'immoralité,
de la viande étouffée et du
sang. 21 Depuis des
générations en effet,
Moïse dispose de
prédicateurs dans chaque
ville, puisqu'on le lit tous
les sabbats dans les
synagogues.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 78:5 & 135:5

اقام شهادة في يعقوب ووضع شريعة في اسرائيل. لاني انا قد عرفت
ان الرب عظيم وربنا فوق جميع الالهة. هلوليا.

Psalms 78:5 & 135:5 Psaume 78:5 & 135:5

5 For He established a
testimony in Jacob, and
appointed a law in Israel,

5 For I know that the
LORD is great, and our
Lord is above
all gods
Alleluia

5 Il a fixé une règle en
Jacob, établi une loi en
Israël.

5 Oui, je le sais: le
Seigneur est grand, notre
Seigneur surpasse tous les
dieux,
Alléluia

وتقدم اليه يعقوب ويوحنا ابنا زبدي قائلين يا معلم نريد ان تفعل لنا كل ما طلبنا. فقال لهما ماذا تريدان ان افعل لكما.

Mark 10:35-45

35 Then James and John, the sons of Zebedee, came to Him, saying, Teacher, we want You to do for us whatever we ask." 36 And He said to them, What do you want Me to do for you?"

Marc 10 : 35 - 45

35 Jacques et Jean, les fils de Zébédée, s'approchent de Jésus et lui disent: "Maître, nous voudrions que tu fasses pour nous ce que nous allons te demander. 36 Il leur dit: "Que voulez-vous que je fasse pour vous?"

فقالا له اعطنا ان نجلس واحد عن يمينك والآخر عن يسارك في
مجدك. فقال لهما يسوع لستما تعلمان ما تطلبان. أتستطيعان ان تشربا
الكاس التي اشربها انا وان تصطبغا بالصبغة التي اصطبغ بها انا.

37 They said to Him, Grant us that we may sit, one on Your right hand and the other on Your left, in Your glory." 38 But Jesus said to them, You do not know what you ask. Can you drink the cup that I drink, and be baptized with the baptism that I am baptized with?"

37 Ils lui dirent: "Accorde-nous de siéger dans ta gloire l'un à ta droite et l'autre à ta gauche. 38 Jésus leur dit: "Vous ne savez pas ce que vous demandez. Pouvez-vous boire la coupe que je vais boire, ou être baptisés du baptême dont je vais être baptisé?"

فقالا له نستطيع. فقال لهما يسوع اما الكاس التي اشربها انا فتشربانها وبالصبغة التي اصطبغ بها انا تصطبغان. واما الجلوس عن يميني وعن يساري فليس لي ان اعطيه الا للذين أعدّ لهم.

39 They said to Him, We are able." So Jesus said to them, You will indeed drink the cup that I drink, and with the baptism I am baptized with you will be baptized; 40 but to sit on My right hand and on My left is not Mine to give, but it is for those for whom it is prepared."

39 Ils lui dirent: "Nous le pouvons." Jésus leur dit: "La coupe que je vais boire, vous la boirez, et du baptême dont je vais être baptisé, 40 vous serez baptisés. Quant à siéger à ma droite ou à ma gauche, il ne m'appartient pas de l'accorder: ce sera donné à ceux pour qui cela est préparé."

ولما سمع العشرة ابتدأوا يفتاظون من اجل يعقوب ويوحنا. فدعاهم يسوع وقال لهم انتم تعلمون ان الذين يحسبون رؤساء الامم يسودونهم وان عظماءهم يتسلطون عليهم.

41 And when the ten heard it, they began to be greatly displeased with James and John. 42 But Jesus called them to Himself and said to them, You know that those who are considered rulers over the Gentiles lord it over them, and their great ones exercise authority over them.

41 Les dix autres, qui avaient entendu, se mirent à s'indigner contre Jacques et Jean. 42 Jésus les appela et leur dit: "Vous le savez, ceux qu'on regarde comme les chefs des nations les tiennent sous leur pouvoir et les grands sous leur domination. Il n'en est pas ainsi parmi vous.

فلا يكون هكذا فيكم بل من اراد ان يصير فيكم عظيما يكون لكم خادما.
ومن اراد ان يصير فيكم اولا يكون للجميع عبدا. لان ابن الانسان ايضا
لم يأت ليخدم بل ليخدم وليبذل نفسه فدية عن كثيرين **(والمجد لله دائماً)**

43 Yet it shall not be so among you; but whoever desires to become great among you shall be your servant. 44 And whoever of you desires to be first shall be slave of all. 45 For even the Son of Man did not come to be served, but to serve, and to give His life a ransom for many.

(Glory be to God forever.)

43 Au contraire, si quelqu'un veut être grand parmi vous, qu'il soit votre serviteur. 44 Et si quelqu'un veut être le premier parmi vous, qu'il soit l'esclave de tous. 45 Car le Fils de l'homme est venu non pour être servi, mais pour servir et donner sa vie en rançon pour la multitude.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twenty eighth day of The Month of
Hatour

اليوم الثامن والعشرون من شهر هاتور

Vingt-huitième jour du mois de
Hatour



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 89:19-21

رفعت مختارا من بين الشعب. وجدت داود عبدي. بدهن قدسي
مسحته. الذي تثبت يدي معه. هلوليا.

Psalms 89:19-21

19 I have exalted one
chosen from the people.

20 I have found My servant
David; with My holy oil I
have anointed him,

21 With whom My hand
shall be established.

Alleluia

Psalms 89:19-21

19 J'ai exalté un jeune
homme de mon peuple.

20 J'ai trouvé David mon
serviteur. Je l'ai sacré
avec mon huile sainte.

21 Solide, ma main sera
près de lui,

Alléluia.

متى 10 : 34 - 42

لا تظنوا اني جئت لألقي سلاما على الارض. ما جئت لألقي سلاما بل سيفا. فاني جئت لأفرِّق الانسان ضد ابيه والابنة ضد امها والكنة ضد حماتها.

Matthew 10:34-42

34 Do not think that I came to bring peace on earth. I did not come to bring peace but a sword. 35 For I have come to "set a man against his father, a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law";

Matthieu 10 : 34 - 42

34 N'allez pas croire que je sois venu apporter la paix sur la terre; je ne suis pas venu apporter la paix, mais bien le glaive. 35 Oui, je suis venu séparer l'homme de son père, la fille de sa mère, la belle-fille de sa belle-mère:

واعداء الانسان اهل بيته. من احب ابا او اما اكثر مني فلا يستحقني.
ومن احب ابنا او ابنة اكثر مني فلا يستحقني. ومن لا ياخذ صليبه
ويتبعني فلا يستحقني.

36 and "a man's enemies will be those of his own household." 37 He who loves father or mother more than Me is not worthy of Me. And he who loves son or daughter more than Me is not worthy of Me. 38 And he who does not take his cross and follow after Me is not worthy of Me.

36 on aura pour ennemis les gens de sa maison. Qui aime son père ou sa mère plus que moi n'est pas digne de moi; 37 qui aime son fils ou sa fille plus que moi n'est pas digne de moi. 38 Qui ne se charge pas de sa croix et ne me suit pas n'est pas digne de moi.

من وجد حياته يضيعها. ومن اضاع حياته من اجلي يجدها. من يقبلكم
يقبلني ومن يقبلني يقبل الذي ارسلني.

39 He who finds his life
will lose it, and he who
loses his life for My sake
will find it. 40 He who
receives you receives Me,
and he who receives Me
receives Him who sent
Me.

39 Qui aura sauvé sa vie
la perdra et qui perdra sa
vie à cause de moi
l'assurera. 40 Qui vous
accueille m'accueille moi-
même, et qui m'accueille,
accueille Celui qui m'a
envoyé.

من يقبل نبيا باسم نبي فأجر نبي يأخذ. ومن يقبل بارا باسم بار
فأجر بار يأخذ.

41 He who receives a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward. And he who receives a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

41 Qui accueille un prophète en sa qualité de prophète recevra une récompense de prophète, et qui accueille un juste en sa qualité de juste recevra une récompense de juste.

ومن سقى احد هؤلاء الصغار كاس ماء بارد فقط باسم تلميذ فالحق
اقول لكم انه لا يضيع اجره (**والمجد لله دائماً**)

42 "And whoever gives one of these little ones only a cup of cold water in the name of a disciple, assuredly, I say to you, he shall by no means lose his reward.

(Glory be to God forever.)

42 Quiconque donnera à boire, ne serait-ce qu'un verre d'eau fraîche, à l'un de ces petits en sa qualité de disciple, en vérité, je vous le déclare, il ne perdra pas sa récompense."

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 132:9,10,17

كهنتك يلبسون البر واتقياؤك يهتفون. من اجل داود عبدك لا ترد وجه مسيحك. رتبت سراجا لمسيحي. وعليه يزهر اكليله. هلوليا.

Psalms 132:9-10,17-18

9 Let Your priests be clothed with righteousness, and let Your saints shout for joy. 10 For Your servant David's sake, 17 I will prepare a lamp for My Anointed. 18 but upon Himself His crown shall flourish. Alleluia

Psaume 132:9,10,17

9 Que tes prêtres soient vêtus de justice, que tes fidèles crient leur joie, 10 à cause de David ton serviteur. 17 Je préparerai une lampe pour mon messie, 18 et sur lui son diadème fleurira, Alléluia.

لوقا 6: 17-23

ونزل معهم ووقف في موضع سهل هو وجمع من تلاميذه وجمهور كثير من الشعب من جميع اليهودية واورشليم وساحل صور وصيدا الذين جاءوا ليسمعوه ويشفوا من امراضهم.

Luke 6:17-23

17 And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases,

Luc 6 : 17 - 23

17 Descendant avec eux, il s'arrêta sur un endroit plat avec une grande foule de ses disciples et une grande multitude du peuple de toute la Judée, de Jérusalem et du littoral de Tyr et de Sidon; ils étaient venus pour l'entendre et se faire guérir de leurs maladies;

والمعذبون من ارواح نجسة. وكانوا يبرأون. وكل الجمع طلبوا ان يلمسوه لان قوة كانت تخرج منه وتشفي الجميع. ورفع عينيه الى تلاميذه وقال طوباكم ايها المساكين لان لكم ملكوت الله.

18 as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed. 19 And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all. 20 Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: Blessed are you poor, for yours is the kingdom of God.

18 ceux qui étaient affligés d'esprits impurs étaient guéris; 19 et toute la foule cherchait à le toucher, parce qu'une force sortait de lui et les guérissait tous. 20 Alors, levant les yeux sur ses disciples, Jésus dit: "Heureux, vous les pauvres: le Royaume de Dieu est à vous

طوباكم ايها الجياع الآن لانكم تشبعون. طوباكم ايها الباكون الآن لانكم ستضحكون. طوباكم اذا ابغضكم الناس واذا افرزوكم وعيروكم واخرجوا اسمكم كشرير من اجل ابن الانسان.

21 Blessed are you who hunger now, for you shall be filled. Blessed are you who weep now, for you shall laugh. 22 Blessed are you when men hate you, and when they exclude you, and revile you, and cast out your name as evil, for the Son of Man's sake.

21 Heureux, vous qui avez faim maintenant: vous serez rassasiés. Heureux, vous qui pleurez maintenant: vous rirez. 22 Heureux êtes-vous lorsque les hommes vous haïssent, lorsqu'ils vous rejettent, et qu'ils insultent et proscrivent votre nom comme infâme, à cause du Fils de l'homme.

افرحوا في ذلك اليوم وتهللوا.فهوذا اجرکم عظیم في السماء.لان
آباءهم هكذا كانوا يفعلون بالانبياء. (**والمجد لله دائماً**)

23 Rejoice in that day
and leap for joy! For
indeed your reward is
great in heaven, for in
like manner their
fathers did to the
prophets.

(Glory be to God forever.)

23 Réjouissez-vous ce jour-là
et bondissez de joie, car
voici, votre récompense est
grande dans le ciel; c'est en
effet de la même manière que
leurs pères traitaient les
prophètes.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى العبرانيين (7:18 - 8:1-13)

فانه يصير ابطال الوصية السابقة من اجل ضعفها وعدم نفعها.

Hebrews 7:18-28 & 8:1-13

18 or on the one hand there is an annulling of the former commandment because of its weakness and unprofitableness,

Hébreux 7:18 - 8:1-13

18 De fait, on a là, d'une part, l'abrogation du précepte antérieur en raison de sa déficience et de son manque d'utilité,

اذ الناموس لم يكمل شيئاً. ولكن يصير ادخال رجاء افضل به نقرب الى الله.

19 for the law made nothing perfect; on the other hand, there is the bringing in of a better hope, through which we draw near to God.

19 car la loi n'a rien mené à l'accomplissement, et, d'autre part, l'introduction d'une espérance meilleure, par laquelle nous approchons de Dieu.

وعلى قدر ما انه ليس بدون قسم. لان اولئك بدون قسم قد صاروا كهنة
واما هذا فبقسم من القائل له اقسم الرب ولن يندم انت كاهن الى الابد
على رتبة ملكي صادق.

20 And inasmuch as He
was not made priest
without an oath 21 (for
they have become
priests without an oath,
but He with an oath by
Him who said to Him:
The Lord has sworn and
will not relent, "You are a
priest forever according
to the order of
Melchizedek' "),

20 Et dans la mesure où cela
ne s'est pas réalisé sans
prestation de serment -21 car
s'il n'y a pas eu prestation de
serment pour le sacerdoce
des autres, pour lui il y a eu le
serment prononcé par celui
qui a dit à son intention: Le
Seigneur l'a juré et il ne
reviendra pas sur cela: Tu es
prêtre pour l'éternité -, dans
cette mesure,

على قدر ذلك قد صار يسوع ضامنا لعهد افضل. واولئك قد صاروا كهنة كثيرين من اجل منعهم بالموت عن البقاء. واما هذا فمن اجل انه يبقى الى الابد له كهنوت لا يزول.

22 by so much more Jesus has become a surety of a better covenant. 23 Also there were many priests, because they were prevented by death from continuing. 24 But He, because He continues forever, has an unchangeable priesthood.

22 c'est d'une meilleure alliance que Jésus est devenu le garant. 23 De plus, les autres sont nombreux à être devenus prêtres, puisque la mort les empêchait de rester; 24 mais lui, puisqu'il demeure pour l'éternité, possède un sacerdoce exclusif.

فمن ثم يقدر ان يخلص ايضا الى التمام الذين يتقدمون به الى الله اذ هو
حيّ في كل حين ليشفع فيهم. لانه كان يليق بنا رئيس كهنة مثل هذا
قدوس بلا شر

25 Therefore He is also
able to save to the
uttermost those who
come to God through
Him, since He always
lives to make intercession
for them. 26 For such a
High Priest was fitting for
us, who is holy, harmless,

25 Et c'est pourquoi il est
en mesure de sauver d'une
manière définitive ceux qui,
par lui, s'approchent de
Dieu, puisqu'il est toujours
vivant pour intercéder en
leur faveur. 26 Et tel est bien
le grand prêtre qui nous
convenait, saint, innocent,

ولا دنس قد انفصل عن الخطاة وصار اعلى من السموات. الذي ليس له اضطرار كل يوم مثل رؤساء الكهنة ان يقدم ذبائح اولاً عن خطايا نفسه ثم عن خطايا الشعب لانه فعل هذا مرة واحدة اذ قدم نفسه.

undefiled, separate from sinners, and has become higher than the heavens; 27 who does not need daily, as those high priests, to offer up sacrifices, first for His own sins and then for the people's, for this He did once for all when He offered up Himself.

immaculé, séparé des pécheurs, élevé au-dessus des cieux. 27 Il n'a pas besoin, comme les autres grands prêtres, d'offrir chaque jour des sacrifices, d'abord pour ses propres péchés, puis pour ceux du peuple. Cela, il l'a fait une fois pour toutes en s'offrant lui-même.

فان الناموس يقيم اناسا بهم ضعف رؤساء كهنة واما كلمة القسم التي
بعد الناموس فتقيم ابنا مكملا الى الابد

28 For the law appoints as high priests men who have weakness, but the word of the oath, which came after the law, appoints the Son who has been perfected forever.

28 Alors que la loi établit grands prêtres des hommes qui restent déficients, la parole du serment qui intervient après la loi établit un Fils qui, pour l'éternité,

واما راس الكلام فهو ان لنا رئيس كهنة مثل هذا قد جلس في يمين
عرش العظمة في السموات .خادما للاقداس والمسكن الحقيقي الذي
نصبه الرب لا انسان.

1 Now this is the main
point of the things we are
saying: We have such a
High Priest, who is
seated at the right hand
of the throne of the
Majesty in the heavens,
2 a Minister of the
sanctuary and of the true
tabernacle which the
Lord erected, and not
man.

1 est arrivé au parfait
accomplissement. Or, point
capital de notre exposé,
c'est bien un tel grand prêtre
que nous avons, lui qui s'est
assis à la droite du trône de
la Majesté dans les cieux, 2
comme ministre du vrai
sanctuaire et de la véritable
tente dressée par le
Seigneur et non par un
homme.

لان كل رئيس كهنة يقام لكي يقدم قرابين وذبائح. فمن ثم يلزم ان يكون لهذا ايضا شيء يقدمه. فانه لو كان على الارض لما كان كاهنا اذ يوجد الكهنة الذين يقدمون قرابين حسب الناموس

3 For every high priest is appointed to offer both gifts and sacrifices. Therefore it is necessary that this One also have something to offer. 4 For if He were on earth, He would not be a priest, since there are priests who offer the gifts according to the law;

3 Tout grand prêtre est établi pour offrir des dons et des sacrifices; d'où la nécessité pour lui aussi d'avoir quelque chose à offrir. 4 Si le Christ était sur la terre, il ne serait pas même prêtre, la place étant prise par ceux qui offrent les dons conformément à la loi;

الذين يخدمون شبه السماويات وظلها كما اوحى الى موسى وهو مزعم ان يصنع المسكن. لانه قال انظر ان تصنع كل شيء حسب المثال الذي اظهر لك في الجبل.

5 who serve the copy and shadow of the heavenly things, as Moses was divinely instructed when he was about to make the tabernacle. For He said, See that you make all things according to the pattern shown you on the mountain."

5 mais leur culte, ils le rendent à une image, à une esquisse des réalités célestes, selon l'avertissement divin reçu par Moïse pour construire la tente: Vois, lui est-il dit, tu feras tout d'après le modèle qui t'a été montré sur la montagne.

ولكنه الآن قد حصل على خدمة افضل بمقدار ما هو وسيط ايضا لعهد اعظم قد تثبتت على مواعيد افضل .فانه لو كان ذلك الاول بلا عيب لما طلب موضع لثان.

6 But now He has obtained a more excellent ministry, inasmuch as He is also Mediator of a better covenant, which was established on better promises. 7 For if that first covenant had been faultless, then no place would have been sought for a second.

6 En réalité, c'est un ministère bien supérieur qui lui revient, car il est médiateur d'une bien meilleure alliance, dont la constitution repose sur de meilleures promesses. 7 Si, en effet, cette première alliance avait été sans reproche, il ne serait pas question de la remplacer par une seconde.

لأنه يقول لهم لئنما هوذا أيام تأتي يقول الرب حين اكمل مع بيت
اسرائيل ومع بيت يهوذا عهدا جديدا.

8 Because finding fault
with them, He says:
Behold, the days are
coming, says the Lord,
when I will make a new
covenant with the house of
Israel and with the house
of Judah--

8 En fait, c'est bien un
reproche qu'il leur adresse:
Voici: des jours viennent,
dit le Seigneur, où je
conclurai avec la maison
d'Israël et avec la maison
de Juda une alliance
nouvelle,

لا كالعهد الذي عملته مع آبائهم يوم امسكت بيدهم لآخرجهم من ارض مصر لانهم لم يثبتوا في عهدي وانا اهملتهم يقول الرب.

9 not according to the covenant that I made with their fathers in the day when I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt; because they did not continue in My covenant, and I disregarded them, says the Lord.

9 non pas comme l'alliance que je fis avec leurs pères le jour où je les pris par la main pour les mener hors du pays d'Égypte. Parce qu'eux-mêmes ne se sont pas maintenus dans mon alliance, moi aussi je les ai délaissés, dit le Seigneur.

لان هذا هو العهد الذي اعهدته مع بيت اسرائيل بعد تلك الايام يقول الرب اجعل نواميسي في اذهانهم واكتبها على قلوبهم وانا اكون لهم الها وهم يكونون لي شعبا.

10 For this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, says the Lord: I will put My laws in their mind and write them on their hearts; and I will be their God, and they shall be My people.

10 Car voici l'alliance par laquelle je m'allierai avec la maison d'Israël après ces jours-là, dit le Seigneur: en donnant mes lois, c'est dans leur pensée et dans leurs coeurs que je les inscrirai. Je deviendrai leur Dieu, ils deviendront mon peuple.

ولا يعلمون كل واحد قريبه وكل واحد اخاه قائلا اعرف الرب لان
الجميع سيعرفونني من صغيرهم الى كبيرهم.

11 None of them shall
teach his neighbor, and
none his brother, saying,
"Know the Lord," for all
shall know Me, from the
least of them to the
greatest of them.

11 Chacun d'eux n'aura
plus à enseigner son
compatriote ni son frère
en disant: Connais le
Seigneur! car tous me
connaîtront, du plus petit
jusqu'au plus grand,

لاني اكون صفوحا عن آثامهم ولا اذكر خطاياهم وتعدياتهم في ما
بعد. فاذا قال جديدا عتق الاول. واما ما عتق وشاخ فهو قريب من
الاضمحلال

12 For I will be merciful to their unrighteousness, and their sins and their lawless deeds I will remember no more." 13 In that He says, "A new covenant," He has made the first obsolete. Now what is becoming obsolete and growing old is ready to vanish away.

12 parce que je serai indulgent pour leurs fautes et de leurs péchés, je ne me souviendrai plus. 13 En parlant d'une alliance nouvelle, il a rendu ancienne la première; or, ce qui devient ancien et qui vieillit est près de disparaître.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يوحنا الرسول الثالثة (14-1:1)

الشيخ الى غايس الحبيب الذي انا احبه بالحق. ايها الحبيب في كل شيء اروم ان تكون ناجحا وصحيحا كما ان نفسك ناجحة.

3 John 1:1-14

1 The elder, To the beloved Gaius, whom I love in truth: 2 Beloved, I pray that you may prosper in all things and be in health, just as your soul prospers.

3 Jean 1:1 - 14

1 L'Ancien, à Gaïus, très aimé, que j'aime dans la lumière de la vérité. 2 Cher ami, je souhaite que tu te portes bien à tous égards, et que ta santé soit bonne; qu'il en aille comme pour ton âme qui, elle, se porte bien.

لاني فرحت جدا اذ حضر اخوة وشهدوا بالحق الذي فيك كما انك تسلك بالحق.

3 For I rejoiced greatly when brethren came and testified of the truth that is in you, just as you walk in the truth.

3 J'ai, en effet, éprouvé une très grande joie, car des frères arrivés ici rendent témoignage à la vérité qui transparaît dans ta vie: toi, tu marches dans la lumière de la vérité.

ليس لي فرح اعظم من هذا ان اسمع عن اولادي انهم يسلكون بالحق.
ايها الحبيب انت تفعل بالامانة كل ما تصنعه الى الاخوة والى الغرباء.

4 I have no greater joy
than to hear that my
children walk in truth. 5
Beloved, you do
faithfully whatever you
do for the brethren and
for strangers,

4 Ma plus grande joie, c'est
d'apprendre que mes enfants
marchent dans la lumière de
la vérité. 5 Cher ami, tu agis
selon ta foi dans les soins
que tu prends pour les frères,
et cela pour des étrangers.

الذين شهدوا بمحبتك امام الكنيسة.الذين تفعل حسنا اذا شيعتهم كما
يحق لله.

6 who have borne witness
of your love before the
church. If you send them
forward on their journey in
a manner worthy of God,
you will do well,

6 Ils ont rendu devant
l'Église témoignage à ta
charité. Tu agiras bien en
pourvoyant à leur mission
d'une manière digne de
Dieu.

لأنهم من أجل اسمه خرجوا وهم لا يأخذون شيئاً من الأمم. فنحن
ينبغي لنا أن نقبل أمثال هؤلاء لكي نكون عاملين معهم بالحق. كتبت
إلى الكنيسة ولكن ديوتريفس الذي يحب أن يكون الأول بينهم لا يقبلنا.

7 because they went forth
for His name's sake,
taking nothing from the
Gentiles. 8 We therefore
ought to receive such, that
we may become fellow
workers for the truth. 9 I
wrote to the church, but
Diotrephes, who loves to
have the preeminence
among them, does not
receive us.

7 Car c'est pour le Nom
qu'ils se sont mis en route,
sans rien recevoir des
païens. 8 Nous donc, nous
devons venir en aide à ces
hommes, afin de nous
montrer coopérateurs de la
vérité. 9 J'ai écrit un mot à
l'Église. Mais Diotréphès,
qui aime à tout régenter,
ne nous reconnaît pas.

من اجل ذلك اذا جنّت فسأذكّرهُ باعماله التي يعملها هاذرا علينا باقوال خبيثة. واذ هو غير مكثف بهذه لا يقبل الاخوة ويمنع ايضا الذين يريدون ويطردهم من الكنيسة.

10 Therefore, if I come, I will call to mind his deeds which he does, prating against us with malicious words. And not content with that, he himself does not receive the brethren, and forbids those who wish to, putting them out of the church.

10 Aussi, lorsque je viendrai, je dénoncerai ses procédés, lui qui se répand contre nous en paroles mauvaises: et non content de cela, il refuse lui-même de recevoir les frères, et ceux qui voudraient les recevoir, il les en empêche et les chasse de l'Église.

ايها الحبيب لا تتمثل بالشر بل بالخير لان من يصنع الخير هو من الله
ومن يصنع الشر فلم يبصر الله. ديمتريوس مشهود له من الجميع ومن
الحق نفسه ونحن ايضا نشهد وانتم تعلمون ان شهادتنا هي صادقة

11 Beloved, do not imitate what is evil, but what is good. He who does good is of God, but he who does evil has not seen God. 12 Demetrius has a good testimony from all, and from the truth itself. And we also bear witness, and you know that our testimony is true.

11 Cher ami, ne prends pas exemple sur le mal mais sur le bien. Celui qui fait le bien est de Dieu, celui qui fait le mal ne voit pas Dieu. 12 Quant à Démétrius, tout le monde lui rend bon témoignage. La vérité elle-même témoigne pour lui. Mais nous aussi, nous lui rendons témoignage, et tu sais que notre témoignage est vrai.

وكان لي كثير لاكتبه لكنني لست اريد ان اكتب اليك بحبر وقلم.
ولكنني ارجو ان اراك عن قريب فنتكلم فما لقم.

13 I had many things to write, but I do not wish to write to you with pen and ink; 14 but I hope to see you shortly, and we shall speak face to face. Peace to you. Our friends greet you. Greet the friends by name.

13 J'aurais bien des choses à t'écrire, mais je ne veux pas le faire avec l'encre et la plume; 14 car j'espère te revoir prochainement, et nous nous entretiendrons de vive voix. La paix soit avec toi! Les amis te saluent. salue aussi les amis, chacun en particulier.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (15:36 - 16:1-5)

ثم بعد ايام قال بولس لبرنابا لنرجع ونفتقد اخوتنا في كل مدينة نادينا فيها بكلمة الرب كيف هم. فاشار برنابا ان يأخذا معهما ايضا يوحنا الذي يدعى مرقس.

Acts 15:36-41 & 16:1-5

36 Then after some days Paul said to Barnabas, Let us now go back and visit our brethren in every city where we have preached the word of the Lord, and see how they are doing." 37 Now Barnabas was determined to take with them John called Mark.

Actes 15:36 - 16:1-5

36 Après un certain temps, Paul dit à Barnabas: "Retournons donc visiter les frères dans chacune des villes où nous avons annoncé la parole du Seigneur. Nous verrons où ils en sont." Barnabas voulait emmener aussi avec eux Jean appelé Marc.

واما بولس فكان يستحسن ان الذي فارقهما من بمفيلية ولم يذهب
معهما للعمل لا يأخذانه معهما. فحصل بينهما مشاجرة حتى فارق
احدهما الآخر. وبرنابا اخذ مرقس وسافر في البحر الى قبرس.

38 But Paul insisted that they should not take with them the one who had departed from them in Pamphylia, and had not gone with them to the work. 39 Then the contention became so sharp that they parted from one another. And so Barnabas took Mark and sailed to Cyprus;

38 Mais Paul n'était pas d'avis de reprendre comme compagnon un homme qui les avait quittés en Pamphylie et n'avait donc pas partagé leur travail. 39 Leur désaccord s'aggrava tellement qu'ils partirent chacun de leur côté. Barnabas prit Marc avec lui et s'embarqua pour Chypre,

واما بولس فاختر سيلا وخرج مستودعا من الاخوة الى نعمة الله.
فاجتاز في سورية وكيلىكية يشدد الكنائس.

40 but Paul chose Silas and departed, being commended by the brethren to the grace of God. 41 And he went through Syria and Cilicia, strengthening the churches.

40 tandis que Paul s'adjoignait Silas et s'en allait, remis par les frères à la grâce du Seigneur. 41 Parcourant la Syrie et la Cilicie, Paul affermissait les Églises et il parvint

ثم وصل الى دربة ولسترة واذا تلميذ كان هناك اسمه تيموثاوس ابن امرأة يهودية مؤمنة ولكن اباها يوناني. وكان مشهودا له من الاخوة الذين في لسترة وايقونية.

1 Then he came to Derbe and Lystra. And behold, a certain disciple was there, named Timothy, the son of a certain Jewish woman who believed, but his father was Greek. 2 He was well spoken of by the brethren who were at Lystra and Iconium.

1 ainsi à Derbé et à Lystre. Il y avait là un disciple nommé Timothée, fils d'une Juive devenue croyante et d'un père qui était Grec. 2 Sa réputation était bonne parmi les frères de Lystre et d'Iconium.

فأراد بولس أن يخرج هذا معه فأخذه وختته من أجل اليهود الذين في تلك الأماكن لأن الجميع كانوا يعرفون أباه أنه يوناني.

3 Paul wanted to have him go on with him. And he took him and circumcised him because of the Jews who were in that region, for they all knew that his father was Greek.

3 Paul désirait l'emmener avec lui; il le prit donc et le circoncit à cause des Juifs qui se trouvaient dans ces parages. Ils savaient tous, en effet, que son père était grec.

واذ كانوا يجتازون في المدن كانوا يسلمونهم القضايا التي حكم بها
الرسل والمشايخ الذين في اورشليم ليحفظوها. فكانت الكنائس تتشدد
في الايمان وتزداد في العدد كل يوم.

4 And as they went
through the cities, they
delivered to them the
decrees to keep, which
were determined by the
apostles and elders at
Jerusalem. 5 So the
churches were
strengthened in the faith,
and increased in number
daily.

4 Dans les villes où ils
passaient, Paul et Silas
transmettaient les
décisions qu'avaient prises
les apôtres et les anciens
de Jérusalem et ils
demandaient de s'y
conformer. 5 Les Églises
devenaient plus fortes dans
la foi et croissaient en
nombre de jour en jour.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 7 - 6 : 99

موسى وهرون بين كهنته وصموئيل بين الذين يدعون باسمه. دعوا الرب وهو استجاب لهم. بعمود السحاب كلمهم. هللويا.

Psalms 99:6-7

6 Moses and Aaron were among His priests, and Samuel was among those who called upon His name; they called upon the LORD, and He answered them.

7 He spoke to them in the cloudy pillar.

Alleluia

Psaume 99 : 6 - 7

6 Moïse et Aaron parmi ses prêtres, et Samuel parmi ceux qui invoquaient son nom, faisaient appel au Seigneur, et

7 il leur répondait. Dans la colonne de nuée, il leur parlait, Alléluia.

يوحنا 33 - 20 : 16

الحق الحق اقول لكم انكم ستبكون وتتوحون والعالم يفرح. انتم ستحزنون ولكن حزنكم يتحول الى فرح.

John 16:20-33

20 Most assuredly, I say to you that you will weep and lament, but the world will rejoice; and you will be sorrowful, but your sorrow will be turned into joy.

Jean 16 : 20 - 33

20 En vérité, en vérité, je vous le dis, vous allez gémir et vous lamenter tandis que le monde se réjouira; vous serez affligés mais votre affliction tournera en joie.

المرأة وهي تلد تحزن لان ساعتها قد جاءت. ولكن متى ولدت الطفل لا تعود تذكر الشدة لسبب الفرح لانه قد ولد انسان في العالم.

21 A woman, when she is in labor, has sorrow because her hour has come; but as soon as she has given birth to the child, she no longer remembers the anguish, for joy that a human being has been born into the world.

21 Lorsque la femme enfante, elle est dans l'affliction puisque son heure est venue; mais lorsqu'elle a donné le jour à l'enfant, elle ne se souvient plus de son accablement, elle est toute à la joie d'avoir mis un homme au monde.

فانتم كذلك عندكم الآن حزن. ولكني سأراكم ايضا فتفرح قلوبكم ولا ينزع احد فرحكم منكم. وفي ذلك اليوم لا تسألونني شيئا. الحق الحق اقول لكم ان كل ما طلبتم من الأب باسمي يعطيكم.

22 Therefore you now have sorrow; but I will see you again and your heart will rejoice, and your joy no one will take from you. 23 And in that day you will ask Me nothing. Most assuredly, I say to you, whatever you ask the Father in My name He will give you.

22 C'est ainsi que vous êtes maintenant dans l'affliction; mais je vous verrai à nouveau, votre coeur alors se réjouira, et cette joie, nul ne vous la ravira. 23 Ainsi, ce jour-là, vous ne m'interrogerez plus sur rien. En vérité, en vérité, je vous le dis, si vous demandez quelque chose à mon Père en mon nom,

الى الآن لم تطلبوا شيئاً باسمي. اطلبوا تأخذوا ليكون فرحكم كاملاً. قد
كلمتكم بهذا بامثال ولكن تأتي ساعة حين لا اكلمكم ايضاً بامثال بل
اخبركم عن الآب علانية.

24 Until now you have asked nothing in My name. Ask, and you will receive, that your joy may be full. 25 These things I have spoken to you in figurative language; but the time is coming when I will no longer speak to you in figurative language, but I will tell you plainly about the Father.

24 il vous le donnera. Jusqu'ici vous n'avez rien demandé en mon nom: demandez et vous recevrez, pour que votre joie soit parfaite. 25 Je vous ai dit tout cela de façon énigmatique, mais l'heure vient où je ne vous parlerai plus de cette manière, mais où je vous annoncerai ouvertement ce qui concerne le Père.

في ذلك اليوم تطلبون باسمي.ولست اقول لكم اني انا اسأل الآب من اجلكم. لان الآب نفسه يحبكم لانكم قد احببتموني وأمنتم اني من عند الله خرجت.

26 In that day you will ask in My name, and I do not say to you that I shall pray the Father for you; 27 for the Father Himself loves you, because you have loved Me, and have believed that I came forth from God.

26 Ce jour-là, vous demanderez en mon nom et cependant je ne vous dis pas que je prierai le Père pour vous, 27 car le Père lui-même vous aime parce que vous m'avez aimé et que vous avez cru que je suis sorti de Dieu.

خرجت من عند الأب وقد أتيت الى العالم وايقضا اترك العالم واذهب الى الأب. قال له تلاميذه هوذا الآن تتكلم علانية ولست تقول مثلا واحدا.

28 I came forth from the Father and have come into the world. Again, I leave the world and go to the Father." 29 His disciples said to Him, See, now You are speaking plainly, and using no figure of speech!

28 Je suis sorti du Père et je suis venu dans le monde; tandis qu'à présent je quitte le monde et je vais au Père. 29 Ses disciples lui dirent: "Voici que maintenant tu parles ouvertement et que tu abandonnes tout langage énigmatique;

الآن نعلم انك عالم بكل شيء ولست تحتاج ان يسألك احد. لهذا نؤمن انك من الله خرجت. اجابهم يسوع الآن تؤمنون.

30 Now we are sure that You know all things, and have no need that anyone should question You. By this we believe that You came forth from God." 31 Jesus answered them, Do you now believe?

30 maintenant nous savons que toi, tu sais toutes choses et que tu n'as nul besoin que quelqu'un t'interroge. C'est bien pourquoi nous croyons que tu es sorti de Dieu. 31 Jésus leur répondit: "Croyez-vous, à présent?"

هوذا تأتي ساعة وقد أتت الآن تتفرقون فيها كل واحد الى خاصته
وتتركونني وحدي. وانا لست وحدي لان الأب معي.

32 Indeed the hour is coming, yes, has now come, that you will be scattered, each to his own, and will leave Me alone. And yet I am not alone, because the Father is with Me.

32 Voici que l'heure vient, et maintenant elle est là, où vous serez dispersés, chacun allant de son côté, et vous me laisserez seul. Mais je ne suis pas seul, le Père est avec moi.

قد كلمتكم بهذا ليكون لكم فيّ سلام. في العالم سيكون لكم ضيق. ولكن
ثقوا. انا قد غلبت العالم. **(والمجد لله دائماً)**

33 These things I have spoken to you, that in Me you may have peace. In the world you will have tribulation; but be of good cheer, I have overcome the world."

(Glory be to God forever.)

33 Je vous ai dit cela pour qu'en moi vous ayez la paix. En ce monde vous êtes dans la détresse, mais prenez courage, j'ai vaincu le monde.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twenty ninth day of The Month of
Hatour

اليوم التاسع والعشرون من شهر هاتور

Vingt Neuvième jour du mois de
Hatour



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية (29, 36:89)

نسله الى الدهر يكون وكرسيه كالشمس امامي. واجعل الى الابد نسله
وكرسيه مثل ايام السموات هلوليا.

Psalms 89:36, 29

36 His seed shall endure forever, And his throne as the sun before Me;.

29 His seed also I will make to endure forever, And his throne as the days of heaven

Alleluia

Psaume 89:36, 29

36 Sa dynastie durera toujours; et son trône sera devant moi, comme le soleil.

29 J'établirai sa dynastie à jamais, et son trône pour la durée des cieux,

Alléluia.

لوقا (9 : 18 – 27)

وفيما هو يصلي على انفراد كان التلاميذ معه فسألهم قائلا من تقول الجموع اني انا. فاجابوا وقالوا يوحنا المعمدان. وآخرون ايليا. وآخرون

Luke 9:18-27

18 And it happened, as He was alone praying, that His disciples joined Him, and He asked them, saying, Who do the crowds say that I am? 19 So they answered and said, John the Baptist, but some say Elijah; and others

Luc 9 : 18 - 27

18 Or, comme il était en prière à l'écart, les disciples étaient avec lui, et il les interrogea: "Qui suis-je au dire des foules?" 19 Ils répondirent: "Jean le Baptiste; pour d'autres, Elie; pour d'autres,

ان نبيا من القدماء قام. فقال لهم وانتم من تقولون اني انا. فاجاب بطرس وقال مسيح الله. فانتهرهم واوصى ان لا يقولوا ذلك لاحد

say that one of the old prophets has risen again. 20 He said to them, But who do you say that I am? Peter answered and said, The Christ of God. 21 And He strictly warned and commanded them to tell this to no one,

tu es un prophète d'autrefois qui est ressuscité. 20 Il leur dit: "Et vous, qui dites-vous que je suis?" Pierre, prenant la parole, répondit: "Le Christ de Dieu. 21 Et lui, avec sévérité, leur ordonna de ne le dire à personne,

قائلا انه ينبغي ان ابن الانسان يتألم كثيرا ويرفض من الشيوخ
ورؤساء الكهنة والكتبة ويقتل وفي اليوم الثالث يقوم وقال للجميع ان
اراد احد ان يأتي ورائي فلينكر نفسه

22 saying, The Son of
Man must suffer many
things, and be rejected by
the elders and chief
priests and scribes,
and be killed, and be
raised the third day. 23
Then He said to them all,
If anyone desires to come
after Me, let him deny
himself,

22 en expliquant: "Il faut
que le Fils de l'homme
souffre beaucoup, qu'il soit
rejeté par les anciens, les
grands prêtres et les
scribes, qu'il soit mis à mort
et que, le troisième jour, il
ressuscite. 23 Puis il dit à
tous: "Si quelqu'un veut
venir à ma suite, qu'il se
renie lui-même

ويحمل صليبه كل يوم ويتبعني. فان من اراد ان يخلص نفسه
يهلكها. ومن يهلك نفسه من اجلي فهذا يخلصها. لانه ماذا ينتفع الانسان
لو ربح العالم كله واهلك نفسه او خسرها.

and take up his cross
daily, and follow Me. 24
For whoever desires to
save his life will lose it,
but whoever loses his life
for My sake will save it.
25 For what profit is it to a
man if he gains the whole
world, and is himself
destroyed or lost? 26 For
whoever is ashamed of
Me and My words,

et prenne sa croix chaque
jour, et qu'il me suive. 24 En
effet, qui veut sauver sa vie,
la perdra; mais qui perd sa
vie à cause de moi, la
sauvera. 25 Et quel
avantage l'homme a-t-il à
gagner le monde entier, s'il
se perd ou se ruine lui-
même? 26 Car si quelqu'un
a honte de moi et de mes
paroles,

لان من استحي بي وبكلامي فبهذا يستحي ابن الانسان متى جاء بمجده
ومجد الأب والملائكة القديسين. حقا اقول لكم ان من القيام ههنا قوما
لا يذوقون الموت حتى يروا ملكوت الله (**والمجد لله دائماً**).

of him the Son of Man will
be ashamed when He
comes in His own glory,
and in His Father's, and of
the holy angels 27 But I tell
you truly, there are some
standing here who shall not
taste death till they see the
kingdom of God.

(Glory be to God forever.)

le Fils de l'homme aura
honte de lui quand il
viendra dans sa gloire, et
dans celle du Père et des
saints anges. 27 Vraiment,
je vous le déclare, parmi
ceux qui sont ici, certains
ne mourront pas avant de
voir le Règne de Dieu.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (107:32, 41-42)

وليرفعوه في مجمع الشعب وليسبحوه في مجلس المشايخ
ويعلي المسكين من الذل ويجعل القبائل مثل قطعان الغنم.
يرى ذلك المستقيمون فيفرحون وكل اثم يسد فاه. هلوليا

Psalms 107:32, 41-42

32 Let them exalt Him
also in the assembly of
the people, And praise
Him in the company of
the elders. 41 And makes
their families like a flock
42 The righteous see it
and rejoice. Alleluia

Psaumes 107:32, 41-42 32

32 Qu'ils l'exaltent dans
l'assemblée du peuple et le
louent à la séance
des anciens. 41 Il rend les
familles aussi nombreuses
que des troupeaux.
42 A cette vue, les hommes
droits se réjouissent,
Alléluia.

مرقس (8 : 22 – 29)

وجاء الى بيت صيدا. فقدموا اليه اعمى وطلبوا اليه ان يلمسه. فاخذ بيد
الاعمى واخرجه الى خارج القرية

Mark 8:22-29

22 Then He came to
Bethsaida; and they brought
a blind man to Him, and
begged Him to touch him.
23 So He took the blind man
by the hand and led him out
of the town.

Marc 8 : 22 - 29

22 Ils arrivent à
Bethsaïda; on lui amène
un aveugle et on le
supplie de le toucher. 23
Prenant l'aveugle par la
main, il le conduisit hors
du village.

وتفل في عينيه ووضع يديه عليه وسأله هل ابصر شيئاً. فتطلع وقال
ابصر الناس كاشجار يمشون. ثم وضع يديه ايضاً على عينيه وجعله
يتطلع فعاد صحيحاً وابصر كل انسان جلياً.

And when He had spit on his eyes and put His hands on him, He asked him if he saw anything. 24 And he looked up and said, I see men like trees, walking. 25 Then He put His hands on his eyes again and made him look up. And he was restored and saw everyone clearly.

Il mit de la salive sur ses yeux, lui imposa les mains et il lui demandait: "Vois-tu quelque chose? 24 Ayant ouvert les yeux, il disait: "J'aperçois les gens, je les vois comme des arbres, mais ils marchent. 25 Puis, Jésus lui posa de nouveau les mains sur les yeux et l'homme vit clair;

فارسله الى بيته قائلاً لا تدخل القرية ولا تقل لاحد في القرية ثم خرج
يسوع وتلاميذه الى قرى قيصرية فيلبس. وفي الطريق سأل تلاميذه
قائلاً لهم

26 Then He sent him away
to his house, saying,
Neither go into the town,
nor tell anyone in the town.

27 Now Jesus and His
disciples went out to the
towns of Caesarea Philippi;
and on the road He asked
His disciples, saying to
them,

26 il était guéri et voyait
tout distinctement. Jésus
le renvoya chez lui en
disant: "N'entre même pas
dans le village. 27 Jésus
s'en alla avec ses disciples
vers les villages voisins de
Césarée de Philippe. En
chemin, il interrogeait ses
disciples:

من يقول الناس اني انا. فاجابوا. يوحنا المعمدان. وآخرون
ايليا. وآخرون واحد من الانبياء. فقال لهم وانتم من تقولون اني
انا. فاجاب بطرس وقال له انت المسيح. **(والمجد لله دائماً)**

Who do men say that I
am? 28 So they
answered, John the
Baptist; but some say,
Elijah; and others, one of
the prophets. 29 He said
to them, But who do you
say that I am? Peter
answered and said to
Him, You are the Christ
(Glory be to God forever.)

"Qui suis-je, au dire des
hommes? 28 Ils lui dirent:
"Jean le Baptiste; pour
d'autres, Elie; pour
d'autres, l'un des
prophètes. 29 Et il leur
demandait: "Et vous, qui
dites-vous que je suis."
Prenant la parole, Pierre lui
répond: "Tu es le Christ."
(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل العبرانيين (4:14 - 5:1-14)

فاذ لنا رئيس كهنة عظيم قد اجتاز السموات يسوع ابن الله فلنتمسك بالاقرار. لان ليس لنا رئيس كهنة غير قادر ان يرثي لضعفاتنا

Hebrews 4:14-5:14

14 Seeing then that we have a great High Priest who has passed through the heavens, Jesus the Son of God, let us hold fast our confession. 15 For we do not have a High Priest who cannot sympathize with our weaknesses,

Hébreux 4:14 - 5:1-14

14 Ayant donc un grand prêtre éminent, qui a traversé les cieux, Jésus, le Fils de Dieu, tenons ferme la confession de foi. 15 Nous n'avons pas, en effet, un grand prêtre incapable de compatir à nos faiblesses;

بل مجرب في كل شيء مثلنا بلا خطية فانتقدم بثقة الى عرش النعمة
لكي ننال رحمة ونجد نعمة عوننا في حينه

but was in all points
tempted as we are,
yet without sin. 16 Let
us therefore come
boldly to the throne of
grace, that we may
obtain mercy and find
grace to help in time
of need.

il a été éprouvé en tous points à
notre ressemblance, mais sans
pécher. 16 Avançons-nous donc
avec pleine assurance vers le
trône de la grâce, afin d'obtenir
miséricorde et de trouver grâce,
pour être aidés en temps voulu.

لان كل رئيس كهنة مأخوذ من الناس يقام لأجل الناس في ما لله لكي يقدم قرابين وذبائح عن الخطايا قادرا ان يترفق بالجهال والضالين اذ هو ايضا محاط بالضعف.

1 For every high priest taken from among men is appointed for men in things pertaining to God, that he may offer both gifts and sacrifices for sins. 2 He can have compassion on those who are ignorant and going astray, since he himself is also subject to weakness.

1 Tout grand prêtre, en effet, pris d'entre les hommes est établi en faveur des hommes pour leurs rapports avec Dieu. Son rôle est d'offrir des dons et des sacrifices pour les péchés. 2 Il est capable d'avoir de la compréhension pour ceux qui ne savent pas et s'égarer, car il est, lui aussi, atteint de tous côtés par la faiblesse

ولهذا الضعف يلتزم انه كما يقدم عن الخطايا لاجل الشعب هكذا ايضا لاجل نفسه. ولا يأخذ احد هذه الوظيفة بنفسه بل المدعو من الله كما هرون ايضا. كذلك المسيح ايضا لم يمجد نفسه ليصير رئيس كهنة بل

3 Because of this he is required as for the people, so also for himself, to offer sacrifices for sins. 4 And no man takes this honor to himself, but he who is called by God, just as Aaron was. 5 So also Christ did not glorify Himself to become High Priest,

3 et, à cause d'elle, il doit offrir, pour lui-même aussi bien que pour le peuple, des sacrifices pour les péchés. 4 On ne s'attribue pas à soi-même cet honneur, on le reçoit par appel de Dieu, comme ce fut le cas pour Aaron. 5 C'est ainsi que le Christ non plus ne s'est pas attribué à lui-même la gloire de devenir grand prêtre;

الذي قال له انت ابني انا اليوم ولدتك. كما يقول ايضا في موضع آخر
انت كاهن الى الابد على رتبة ملكي صادق. الذي في ايام جسده اذ قدم

but it was He who said to
Him: You are My Son,
Today I have begotten You.
6 As He also says in
another place: You are a
priest forever According to
the order of Melchizedek; 7
who, in the days of His
flesh, when He had offered
up prayers and
supplications,

il l'a reçue de celui qui lui
a dit: Tu es mon fils, moi,
aujourd'hui, je t'ai
engendré, 6
conformément à cette
autre parole: Tu es prêtre
pour l'éternité à la
manière de Melkisédeq. 7
C'est lui qui, au cours de
sa vie terrestre, offrit
prières et supplications

بصراخ شديد ودموع طلبات وتضرعات للقادر ان يخلصه من الموت
وسمع له من اجل تقواه مع كونه ابنا تعلم الطاعة مما تألم به واذ كمل
صار لجميع الذين يطيعونه سبب خلاص ابدى

with vehement cries and tears to Him who was able to save Him from death, and was heard because of His godly fear, 8 though He was a Son, yet He learned obedience by the things which He suffered. 9 And having been perfected, He became the author of eternal salvation to all who obey Him,

avec grand cri et larmes à celui qui pouvait le sauver de la mort, et il fut exaucé en raison de sa soumission. 8 Tout Fils qu'il était, il apprit par ses souffrances l'obéissance, 9 et, conduit jusqu'à son propre accomplissement, il devint pour tous ceux qui lui obéissent cause de salut éternel,

مدعوًا من الله رئيس كهنة على رتبة ملكي صادق الذي من جهته
الكلام كثير عندنا وعسر التفسير لننطق به إذ قد صرتم متباطئي
المسامع. لأنكم إذ كان ينبغي ان تكونوا معلمين

10 called by God as High Priest according to the order of Melchizedek, 11 of whom we have much to say, and hard to explain, since you have become dull of hearing. 12 For though by this time you ought to be teachers,

10 ayant été proclamé par Dieu grand prêtre à la manière de Melkisédeq. 11 Sur ce sujet, nous avons bien des choses à dire et leur explication s'avère difficile, car vous êtes devenus lents à comprendre.

لسبب طول الزمان تحتاجون ان يعلمكم احد ما هي اركان بداءة اقوال الله وصرتم محتاجين الى اللبن لا الى طعام قوي. لان كل من يتناول اللبن هو عديم الخبرة في كلام البر لانه طفل.

you need someone to teach you again the first principles of the oracles of God; and you have come to need milk and not solid food. 13 For everyone who partakes only of milk is unskilled in the word of righteousness, for he is a babe.

Vous devriez être, depuis le temps, des maîtres et vous avez de nouveau besoin qu'on vous enseigne les tout premiers éléments des paroles de Dieu.¹³ Vous êtes arrivés au point d'avoir besoin de lait, non de nourriture solide. Quiconque en est encore au lait ne peut suivre un raisonnement sur ce qui est juste, car c'est un bébé.

واما الطعام القوي فللبالغين الذين بسبب التمرن قد صارت لهم الحواس مدربة على التمييز بين الخير والشر

14 But solid food belongs to those who are of full age, that is, those who by reason of use have their senses exercised to discern both good and evil.

14 Les adultes, par contre, prennent de la nourriture solide, eux qui, par la pratique, ont les sens exercés à discerner ce qui est bon et ce qui est mauvais.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (1 : 1 - 9)

بطرس رسول يسوع المسيح الى المتغربين من شتات بنتس وغلطية وكبدوكية واسيا وبيثينية المختارين

1 Peter 1:1-9

1 Peter, an apostle of Jesus Christ, To the pilgrims of the Dispersion in Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia,

1 Pierre 1 : 1 - 9

1 Pierre, apôtre de Jésus Christ, aux élus qui vivent en étrangers dans la dispersion, dans le Pont, la Galatie, la Cappadoce, l'Asie et la Bithynie,

بمقتضى علم الله الآب السابق في تقديس الروح للطاعة ورشّ دم
يسوع المسيح. لتكثر لكم النعمة والسلام

2 elect according to the
foreknowledge of God the
Father, in sanctification of
the Spirit, for obedience
and sprinkling of the blood
of Jesus Christ: Grace to
you and peace be
multiplied.

2 élus selon le dessein de
Dieu le Père, par la
sanctification de l'Esprit,
pour obéir à Jésus Christ
et avoir part à l'aspersion
de son sang. Qua la grâce
et la paix vous viennent
en abondance.

مبارك الله ابو ربنا يسوع المسيح الذي حسب رحمته الكثيرة ولدنا
ثانية لرجاء حيّ بقيامة يسوع المسيح من الاموات لميراث لا يفنى

3 Blessed be the God and
Father of our Lord Jesus
Christ, who according to
His abundant mercy has
begotten us again to a
living hope through the
resurrection of Jesus
Christ from the dead, 4 to
an inheritance
incorruptible

3 Béni soit Dieu, le Père de
notre Seigneur Jésus
Christ: dans sa grande
miséricorde, il nous a fait
renaître pour une
espérance vivante, par la
résurrection de Jésus
Christ d'entre les morts, 4
pour un héritage qui ne se
peut corrompre, ni souiller,

ولا يتدنس ولا يضمحل محفوظ في السموات لاجلكم انتم الذين بقوة الله
محروسون بايمان لخالص مستعد ان يعلن في الزمان الاخير. الذي
به تبتهجون مع انكم الآن ان كان يجب تحزنون يسيرا بتجارب
متنوعة

and undefiled and that
does not fade away,
reserved in heaven for
you, 5 who are kept by the
power of God through faith
for salvation ready to be
revealed in the last time. 6
In this you greatly rejoice,
though now for a little
while, if need be, you have
been grieved by various
trials,

ni flétrir; cet héritage vous
est réservé dans les cieux,
5 à vous que la puissance
de Dieu garde par la foi
pour le salut prêt à se
révéler au moment de la
fin. 6 Aussi tressaillez-vous
d'allégresse même s'il faut
que, pour un peu de
temps, vous soyez affligés
par diverses épreuves,

لكي تكون تزكية ايمانكم وهي اثن من الذهب الفاني مع انه يمتحن
بالنار توجد للمدح والكرامة والمجد عند استعلان يسوع المسيح

7 that the genuineness of
your faith, being much
more precious than gold
that perishes, though it is
tested by fire, may be
found to praise, honor,
and glory at the revelation
of Jesus Christ,

7 afin que la valeur
éprouvée de votre foi -
beaucoup plus précieuse
que l'or périssable qui
pourtant est éprouvé par le
feu - obtienne louange,
gloire et honneur lors de la
révélation de Jésus Christ,

ذلك وان لم تروه تحبونه. ذلك وان كنتم لا ترونه الآن لكن تؤمنون به
فتبتهجون بفرح لا ينطق به ومجيد نائلين غاية ايمانكم خلاص
النفوس.

8 whom having not seen
you love. Though now
you do not see Him, yet
believing, you rejoice with
joy inexpressible and full
of glory, 9 receiving the
end of your faith--the
salvation of your souls.

8 Lui que vous aimez sans
l'avoir vu, en qui vous
croyez sans le voir encore;
aussi tressaillez-vous d'une
joie ineffable et glorieuse, 9
en remportant, comme prix
de la foi, le salut de vos
âmes.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (12:1-24)

وفي ذلك الوقت مدّ هيرودس الملك يديه ليسيء الى اناس من الكنيسة.
فقتل يعقوب اخا يوحنا بالسيف. واذ رأى ان ذلك يرضي اليهود عاد
فقبض على بطرس ايضا.

Acts 12:1-24

1 Now about that time Herod the king stretched out his hand to harass some from the church. 2 Then he killed James the brother of John with the sword. 3 And because he saw that it pleased the Jews, he proceeded further to seize Peter also.

Actes 12:1-24

1 A cette époque-là, le roi Hérode entreprit de mettre à mal certains membres de l'Eglise. Il supprima par le glaive Jacques, le frère de Jean. Et, quand il eut constaté la satisfaction des Juifs, il fit procéder à une nouvelle arrestation, celle de Pierre -

وكانت ايام الفطير. ولما امسكه وضعه في السجن مسلما اياه الى
اربعة ارباع من العسكر ليحرسوه ناويا ان يقدمه بعد الفصح الى
الشعب. فكان بطرس محروسا في السجن. واما الكنيسة فكانت تصير
منها صلاة بلجاجة الى الله من اجله

Now it was during the
Days of Unleavened
Bread. 4 So when he had
arrested him, he put him in
prison, and delivered him
to four squads of soldiers
to keep him, intending to
bring him before the
people after Passover.

c'était les jours des pains
sans levain. L'ayant fait
appréhender, 4 il le mit en
prison et le confia à la
garde de quatre
escouades de quatre
soldats; il se proposait de
le citer devant le peuple
après la fête de la Pâque.

ولما كان هيرودس مزمعا ان يقدمه كان بطرس في تلك الليلة نائما بين عسكريين مربوطا بسلسلتين. وكان قدام الباب حراس يحرسون السجن.

5 Peter was therefore kept in prison, but constant prayer was offered to God for him by the church. 6 And when Herod was about to bring him out, that night Peter was sleeping, bound with two chains between two soldiers; and the guards before the door were keeping the prison.

5 Pierre était donc en prison, mais la prière ardente de l'Église montait sans relâche vers Dieu à son intention. 6 Hérode allait le faire comparaître. Cette nuit-là, Pierre dormait entre deux soldats, maintenu par deux chaînes, et des gardes étaient en faction devant la porte.

واذا ملاك الرب اقبل ونور اضاء في البيت. فضرب جنب بطرس
وايقظه قائلا قم عاجلا. فسقطت السلسلتان من يديه. وقال له الملاك
تمنطق والبس نعليك. ففعل هكذا. فقال له البس رداءك واتبعني.

7 Now behold, an angel of the Lord stood by him, and a light shone in the prison; and he struck Peter on the side and raised him up, saying, Arise quickly! And his chains fell off his hands. 8 Then the angel said to him, Gird yourself and tie on your sandals; and so he did. And he said to him, Put on your garment and follow me.

7 Mais, tout à coup, l'ange du Seigneur surgit et le local fut inondé de lumière. L'ange réveilla Pierre en lui frappant le côté: "Lève-toi vite!" lui dit-il. Les chaînes se détachèrent des mains de Pierre. 8 Et l'ange de poursuivre: "Mets ta ceinture et lace tes sandales!" Ce qu'il fit. L'ange ajouta: "Passe ton manteau et suis-moi!"

فخرج يتبعه. وكان لا يعلم ان الذي جرى بواسطة الملاك هو حقيقي بل
يظن انه ينظر رؤيا. فجازا المحرس الاول والثاني وأتيا الى باب
الحديد الذي يؤدي الى المدينة فانفتح لهما من ذاته

9 So he went out and followed him, and did not know that what was done by the angel was real, but thought he was seeing a vision. 10 When they were past the first and the second guard posts, they came to the iron gate that leads to the city, which opened to them of its own accord;

9 Pierre sortit à sa suite: il ne se rendait pas compte que l'intervention de l'ange était réelle, mais croyait avoir une vision. 10 Ils passèrent ainsi un premier poste de garde, puis un second, et arrivèrent à la porte de fer qui donnait sur la ville: elle s'ouvrit toute seule devant eux.

فخرجوا وتقدما زقاقا واحدا وللوقت فارقه الملاك فقال بطرس وهو قد
رجع الى نفسه الآن علمت يقينا ان الرب ارسل ملاكه وانقذني من يد
هيرودس ومن كل انتظار شعب اليهود.

and they went out and
went down one street, and
immediately the angel
departed from him. 11 And
when Peter had come to
himself, he said, Now I
know for certain that the
Lord has sent His angel,
and has delivered me from
the hand of Herod and
from all the expectation of
the Jewish people.

Une fois dehors, ils
allèrent au bout de la rue
et soudain l'ange quitta
Pierre, 11 qui reprit alors
ses esprits: "Cette fois, se
dit-il, je comprends: c'est
vrai que le Seigneur a
envoyé son ange et m'a
fait échapper aux mains
d'Hérode et à toute
l'attente du peuple des
Juifs

ثم جاء وهو منتبه الى بيت مريم ام يوحنا الملقب مرقس حيث كان كثيرون مجتمعين وهم يصلّون. فلما قرع بطرس باب الدهليز جاءت جارية اسمها رودا لتسمع.

12 So, when he had considered this, he came to the house of Mary, the mother of John whose surname was Mark, where many were gathered together praying. 13 And as Peter knocked at the door of the gate, a girl named Rhoda came to answer.

12 Il se repéra et gagna la maison de Marie, la mère de Jean surnommé Marc: il y avait là une assez nombreuse assistance en prière. 13 Quand il frappa au battant du portail, une jeune servante vint répondre, qui s'appelait Rhodè.

فلما عرفت صوت بطرس لم تفتح الباب من الفرح بل ركضت الى داخل واخبرت ان بطرس واقف قدام الباب. فقالوا لها انت تهذين. واما هي فكانت تؤكد ان هكذا هو. فقالوا انه ملاكه.

14 When she recognized Peter's voice, because of her gladness she did not open the gate, but ran in and announced that Peter stood before the gate. 15 But they said to her, You are beside yourself! Yet she kept insisting that it was so. So they said, It is his angel.

14 Elle reconnut la voix de Pierre et, du coup, dans sa joie, elle n'ouvrit pas le portail, mais rentra en courant pour annoncer que Pierre était là, devant le portail. "Tu es folle", lui dit-on. 15 Mais elle n'en démordait pas. "Alors, c'est son ange", dirent-ils.

واما بطرس فلبث يقرع فلما فتحوا ورأوه اندهشوا. فإشار اليهم بيده
ليسكتوا وحدثهم كيف اخرجهم الرب من السجن. وقال اخبروا يعقوب
والاخوة بهذا. ثم خرج وذهب الى موضع آخر

16 Now Peter continued knocking; and when they opened the door and saw him, they were astonished.

17 But motioning to them with his hand to keep silent, he declared to them how the Lord had brought him out of the prison. And he said, Go, tell these things to James and to the brethren. And he departed and went to another place.

16 Pierre cependant continuait à frapper. Ils ouvrirent enfin: c'était lui; ils n'en revenaient pas. 17 De la main il leur fit signe de se taire, leur raconta comment le Seigneur l'avait fait sortir de prison et conclut: "Allez l'annoncer à Jacques et aux frères." Puis il s'en alla et se mit en route pour une autre destination.

فلما صار النهار حصل اضطراب ليس بقليل بين العسكر ترى ماذا جرى لبطرس. واما هيرودس فلما طلبه ولم يجده فحص الحراس وأمر ان ينقادوا الى القتل. ثم نزل من اليهودية الى قيصرية واقام هناك

18 Then, as soon as it was day, there was no small stir among the soldiers about what had become of Peter. 19 But when Herod had searched for him and not found him, he examined the guards and commanded that they should be put to death. And he went down from Judea to Caesarea, and stayed there.

18 Au lever du jour, il y avait de l'agitation chez les soldats: qu'est-ce que Pierre avait bien pu devenir? 19 Hérode le fit rechercher sans réussir à le trouver. Il fit donc procéder à l'interrogatoire des gardes et donna l'ordre de les emmener. Puis il descendit de Judée à Césarée, où il passa quelque temps.

وكان هيرودس ساخطا على الصوريين والصيداويين فحضروا اليه
بنفس واحدة واستعطفوا بلاستس الناظر على مضجع الملك ثم صاروا
يلتمسون المصالحة لان كورتهم تقفات من كورة الملك.

20 Now Herod had been very angry with the people of Tyre and Sidon; but they came to him with one accord, and having made Blastus the king's personal aide their friend, they asked for peace, because their country was supplied with food by the king's country.

20 Hérode avait avec les gens de Tyr et de Sidon un litige irritant. Ceux-ci tombèrent d'accord pour se présenter devant lui. Avec l'appui de Blastus, le chambellan du roi, qu'ils s'étaient acquis, ils sollicitèrent une solution amiable - le ravitaillement de leur territoire venait en effet de celui du roi.

ففي يوم معين لبس هيرودس الحلة الملوكية وجلس على كرسي الملك وجعل يخاطبهم. فصرخ الشعب هذا صوت اله لا صوت انسان.

21 So on a set day Herod, arrayed in royal apparel, sat on his throne and gave an oration to them. 22 And the people kept shouting, The voice of a god and not of a man!

21 Au jour convenu, Hérode, portant son vêtement royal, avait pris place à la tribune et prononçait la harangue officielle, tandis que le peuple l'acclamait: 22C'est la voix d'un dieu et non d'un homme!" Mais soudain,

ففي الحال ضربه ملاك الرب لانه لم يعط المجد لله. فصار يأكله الدود ومات واما كلمة الله فكانت تنمو وتزيد.

23 Then immediately an angel of the Lord struck him, because he did not give glory to God. And he was eaten by worms and died. 24 But the word of God grew and multiplied.

23 l'ange du Seigneur frappa Hérode, pour n'avoir pas rendu à Dieu la gloire et, dévoré par les vers, il expira. 24 La parole de Dieu, cependant, croissait et se multipliait.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (110:4-5, 7)

اقسم الرب ولن يندم. انت كاهن الى الابد على رتبة ملكي صادق.
الرب عن يمينك يحطم في يوم رجزه ملوكا هلوليا.

Psalms 110:4-5, 7

4 The Lord has sworn And will not relent, You are a priest forever According to the order of Melchizedek.

5 The Lord is at Your right hand.

7 Therefore He shall lift up the head.

Alleluia

Psaume 110:4-5, 7

4 Le Seigneur l'a juré; il ne s'en repentira pas: Tu es prêtre pour toujours à la manière de Melkisédeq.

5 Le Seigneur est à ta droite:

7 Aussi relève-t-il la tête,

Alléluia.

متى (16:13-19)

ولما جاء يسوع الى نواحي قيصرية فيلبس سأل تلاميذه قائلاً من يقول الناس اني انا ابن الانسان. فقالوا قوم يوحنا المعمدان. وآخرون ايليا. وآخرون ارميا او واحد من الانبياء.

Matthew 16:13-19

13 When Jesus came into the region of Caesarea Philippi, He asked His disciples, saying, Who do men say that I, the Son of Man, am? 14 So they said, Some say John the Baptist, some Elijah, and others Jeremiah or one of the prophets.

Mathieu 16 : 13 - 19

13 Arrivé dans la région de Césarée de Philippe, Jésus interrogeait ses disciples: "Au dire des hommes, qui est le Fils de l'homme? 14 Ils dirent: "Pour les uns, Jean le Baptiste; pour d'autres, Elie; pour d'autres encore, Jérémie ou l'un des prophètes

فقال لهم وانتم من تقولون اني انا. فاجاب سمعان بطرس وقال انت هو المسيح ابن الله الحي. فاجاب يسوع وقال له طوبى لك يا سمعان بن يونا. ان لحما ودما لم يعلن لك لكن ابي الذي في السموات.

15 He said to them, But who do you say that I am?

16 Simon Peter answered and said, You are the Christ, the Son of the living God. 17 Jesus answered and said to him, Blessed are you, Simon Bar-Jonah, for flesh and blood has not revealed this to you, but My Father who is in heaven.

15 Il leur dit: "Et vous, qui dites-vous que je suis?"

Prenant la parole, 16 Simon Pierre répondit: "Tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant." 17 Reprenant alors la parole, Jésus lui déclara: "Heureux es-tu, Simon fils de Jonas, car ce n'est pas la chair et le sang qui t'ont révélé cela, mais mon Père qui est aux cieux.

وانا اقول لك ايضا انت بطرس وعلى هذه الصخرة ابني كنيسة
وابواب الجحيم لن تقوى عليها.

18 And I also say to you
that you are Peter, and on
this rock I will build My
church, and the gates of
Hades shall not prevail
against it.

18 Et moi, je te le déclare:
Tu es Pierre, et sur cette
pierre je bâtirai mon Eglise,
et la Puissance de la mort
n'aura pas de force contre
elle.

وأعطيكم مفاتيح ملكوت السموات. فكل ما تربطه على الأرض يكون
مربوطاً في السموات. وكل ما تحله على الأرض يكون محلولاً في
السموات. (والمجد لله دائماً) .

19 And I will give you the
keys of the kingdom of
heaven, and whatever you
bind on earth will be bound
in heaven, and whatever
you loose on earth will be
loosed in heaven.

(Glory be to God forever.)

19 Je te donnerai les clefs
du Royaume des cieux;
tout ce que tu lieras sur la
terre sera lié aux cieux, et
tout ce que tu délieras sur
la terre sera délié aux
cieux.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Thirty day of The Month of Hatour
(3rd of Abib)

اليوم الثلاثون من شهر هاتور
(الثالث من أبيب)

Trentième jour du mois de Hatour
(Troisième du Abib)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 110:4,7

اقسم الرب ولن يندم. انت كاهن الى الابد على رتبة ملكي صادق.
اعمال يديه امانة وحق كل وصاياه امينة هلوليا.

Psalms 110:4,7

4 The LORD has sworn and will not relent, You are a priest forever according to the order of Melchizedek.

7 Therefore He shall lift up the head. Alleluia

Psalms 110:4,7

4 Le Seigneur l'a juré, il ne s'en repentira pas, Tu es prêtre pour toujours, à la manière de Melchisédech.

7 Aussi relève-t-il la tête, Alléluia.

متى 19 - 13 : 16

ولما جاء يسوع الى نواحي قيصرية فيلبس سأل تلاميذه قائلاً من يقول الناس اني انا ابن الانسان. فقالوا. قوم يوحنا المعمدان. وآخرون ايليا. وآخرون ارميا او واحد من الانبياء.

Matthew 16:13-19

13 When Jesus came into the region of Caesarea Philippi, He asked His disciples, saying, Who do men say that I, the Son of Man, am?" 14 So they said, Some say John the Baptist, some Elijah, and others Jeremiah or one of the prophets.

Matthieu 16 : 13 - 19

13 Arrivé dans la région de Césarée de Philippe, Jésus interrogeait ses disciples: "Au dire des hommes, qui est le Fils de l'homme? 14 Ils dirent: "Pour les uns, Jean le Baptiste; pour d'autres, Élie; pour d'autres encore, Jérémie ou l'un des prophètes.

فقال لهم وانتم من تقولون اني انا. فاجاب سمعان بطرس وقال انت هو المسيح ابن الله الحي. فاجاب يسوع وقال له طوبى لك يا سمعان بن يونا. ان لحما ودما لم يعلن لك لكن ابي الذي في السموات.

15 He said to them, But who do you say that I am?"

16 Simon Peter answered and said, You are the Christ, the Son of the living God." 17 Jesus answered and said to him, Blessed are you, Simon Bar-Jonah, for flesh and blood has not revealed this to you, but My Father who is in heaven.

15 Il leur dit: "Et vous, qui dites-vous que je suis?" 16

Prenant la parole, Simon Pierre répondit: "Tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant. 17 Reprenant alors la parole, Jésus lui déclara: "Heureux es-tu, Simon fils de Jonas, car ce n'est pas la chair et le sang qui t'ont révélé cela, mais mon Père qui est aux

وانا اقول لك ايضا انت بطرس وعلى هذه الصخرة ابني كنيسة
وابواب الجحيم لن تقوى عليها.

18 And I also say to you
that you are Peter, and on
this rock I will build My
church, and the gates of
Hades shall not prevail
against it.

18 Et moi, je te le déclare:
Tu es Pierre, et sur cette
pierre je bâtirai mon
Église, et la Puissance de
la mort n'aura pas de force
contre elle.

وأعطيك مفاتيح ملكوت السموات. فكل ما تربطه على الأرض يكون
مربوطاً في السموات. وكل ما تحله على الأرض يكون محلولاً في
السموات (**والمجد لله دائماً**)

19 And I will give you the
keys of the kingdom of
heaven, and whatever you
bind on earth will be bound
in heaven, and whatever
you loose on earth will be
loosed in heaven.

(Glory be to God forever.)

19 Je te donnerai les clefs
du Royaume des cieux;
tout ce que tu lieras sur la
terre sera lié aux cieux, et
tout ce que tu délieras sur
la terre sera délié aux
cieux.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 9:14 & 24,28-73:23

ولكني دائما معك. امسكت بيدي اليمنى برأيك تهديني وبعد الى مجد
تأخذني اما انا فالاقتراب الى الله حسن لي. جعلت بالسيد الرب ملجائي
لاخبر بكل صنائعك هلوليا.

Psalms 73:23-24,28 & 9:14

23 You hold me by my right hand. 24 You will guide me with Your counsel, and afterward receive me to glory. 28 But it is good for me to draw near to God; I have put my trust in the Lord GOD, 14 That I may tell of all Your praise in the gates of the daughter of Zion. Alleluia

Psaume 73:23-24,28 & 9:14

23 Tu m'as saisi la main droite, 24 tu me conduiras devant la gloire. 28 Mon bonheur à moi, c'est d'être près de Dieu: j'ai pris refuge auprès du Seigneur Dieu. 14 Pour que je redise toutes tes louanges, aux portes de la fille de Sion,

يوحنا (15 : 17 – 25)

بهذا اوصيكم حتى تحبوا بعضكم بعضا. ان كان العالم يبغضكم فاعلموا انه قد ابغضني قبلكم. لو كنتم من العالم لكان العالم يحب خاصته.

John 15:17-25

17 These things I command you, that you love one another. 18 If the world hates you, you know that it hated Me before it hated you. 19 If you were of the world, the world would love its own.

Jean 15 : 17 - 25

17 Ce que je vous commande, c'est de vous aimer les uns les autres. 18 Si le monde vous hait, sachez qu'il m'a haï le premier. 19 Si vous étiez du monde, le monde aimerait ce qui lui appartiendrait;

ولكن لانكم لستم من العالم بل انا اخترتكم من العالم لذلك يبغضكم العالم. اذكروا الكلام الذي قلته لكم ليس عبد اعظم من سيده.

Yet because you are not of the world, but I chose you out of the world, therefore the world hates you. 20 Remember the word that I said to you, "A servant is not greater than his master."

mais vous n'êtes pas du monde: c'est moi qui vous ai mis à part du monde et voilà pourquoi le monde vous hait. 20 Souvenez-vous de la parole que je vous ai dite: "Le serviteur n'est pas plus grand que son maître";

ان كانوا قد اضطهدوني فسيضطهدونكم. وان كانوا قد حفظوا كلامي
فسيحفظون كلامكم. لكنهم انما يفعلون بكم هذا كله من اجل اسمي
لانهم لا يعرفون الذي ارسلني.

If they persecuted Me,
they will also persecute
you. If they kept My word,
they will keep yours also.
21 But all these things
they will do to you for My
name's sake, because
they do not know Him
who sent Me.

s'ils m'ont persécuté, ils
vous persécuteront vous
aussi; s'ils ont observé ma
parole, ils observeront aussi
la vôtre. 21 Tout cela, ils
vous le feront à cause de
mon nom, parce qu'ils ne
connaissent pas Celui qui
m'a envoyé.

لو لم اكن قد جئت وكلمتهم لم تكن لهم خطية. واما الآن فليس لهم عذر في خطيتهم. الذي يبغضني يبغض ابي ايضا. لو لم اكن قد عملت بينهم اعمالا لم يعملها احد غيري

22 If I had not come and spoken to them, they would have no sin, but now they have no excuse for their sin. 23 He who hates Me hates My Father also. 24 If I had not done among them the works which no one else did,

22 Si je n'étais pas venu, si je ne leur avais pas adressé la parole, ils n'auraient pas de péché; mais à présent leur péché est sans excuse. 23 Celui qui me hait, hait aussi mon Père. 24 Si je n'avais pas fait au milieu d'eux ces oeuvres que nul autre n'a faites,

لم تكن لهم خطية. واما الآن فقد رأوا وابغضوني انا وابي. لكن لكي تتم الكلمة المكتوبة في ناموسهم انهم ابغضوني بلا سبب

(والمجد لله دائماً)

they would have no sin; but now they have seen and also hated both Me and My Father. 25 But this happened that the word might be fulfilled which is written in their law, "They hated Me without a cause.

(Glory be to God forever.)

ils n'auraient pas de péché; mais à présent qu'ils les ont vues, ils continuent à nous haïr et moi et mon Père; 25 mais c'est pour que s'accomplisse la Parole qui est écrite dans leur Loi: Ils m'ont haï sans raison.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل كورونثوس (4: 5 – 5: 11)

فاننا لسنا نكرز بانفسنا بل بالمسيح يسوع ربا ولكن بانفسنا عبيدا لكم من اجل يسوع. لان الله الذي قال ان يشرق نور من ظلمة

2 Corinthians 4:5-18 & 5:1-11

5 For we do not preach ourselves, but Christ Jesus the Lord, and ourselves your bondservants for Jesus' sake. 6 For it is the God who commanded light to shine out of darkness,

2 Corintheta 4:5 - 5:1-11

5 Non, ce n'est pas nous-mêmes, mais Jésus Christ Seigneur que nous proclamons. Quant à nous-mêmes, nous nous proclamons vos serviteurs à cause de Jésus. 6 Car le Dieu qui a dit: que la lumière brille au milieu des ténèbres,

هو الذي اشرق في قلوبنا لانارة معرفة مجد الله في وجه يسوع المسيح
ولكن لنا هذا الكنز في اوان خزفية ليكون فضل القوة لله لا منا.

who has shone in our hearts to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ. 7 But we have this treasure in earthen vessels, that the excellence of the power may be of God and not of us.

c'est lui-même qui a brillé dans nos coeurs pour faire resplendir la connaissance de sa gloire qui rayonne sur le visage du Christ. 7 Mais ce trésor, nous le portons dans des vases d'argile, pour que cette incomparable puissance soit de Dieu et non de nous.

مكتئبين في كل شيء لكن غير متضايقين. متحيرين لكن غير يائسين.
مضطهدين لكن غير متروكين. مطروحين لكن غير هالكين. حاملين في
الجسد كل حين اماتة الرب يسوع لكي تظهر حياة يسوع ايضا في
جسدنا.

8 We are hard pressed
on every side, yet not
crushed; we are
perplexed, but not in
despair; 9 persecuted,
but not forsaken; struck
down, but not destroyed--
10 always carrying about
in the body the dying of
the Lord Jesus, that the
life of Jesus also may be
manifested in our body.

8 Pressés de toute part,
nous ne sommes pas
écrasés; dans des impasses,
mais nous arrivons à passer;
9 pourchassés, mais non
rejoint; terrassés, mais non
achevés; 10 sans cesse
nous portons dans notre
corps l'agonie de Jésus afin
que la vie de Jésus soit elle
aussi manifestée dans notre
corps.

لأننا نحن الأحياء نسلم دائماً للموت من أجل يسوع لكي تظهر حياة
يسوع أيضاً في جسدنا المائت. إذا الموت يعمل فينا ولكن الحياة فيكم.
فإن لنا روح الإيمان عينه حسب المكتوب

11 For we who live are
always delivered to death
for Jesus' sake, that the
life of Jesus also may be
manifested in our mortal
flesh. 12 So then death is
working in us, but life in
you. 13 And since we
have the same spirit of
faith, according to what is
written,

11 Toujours, en effet, nous
les vivants, nous sommes
livrés à la mort à cause de
Jésus, afin que la vie de
Jésus soit elle aussi
manifestée dans notre
existence mortelle. 12 Ainsi la
mort est à l'oeuvre en nous,
mais la vie en vous. 13
Pourtant, forts de ce même
esprit de foi dont il est écrit:

آمنت لذلك تكلمت. نحن ايضا نؤمن ولذلك نتكلم ايضا. عالمين ان الذي اقام الرب يسوع سيقمنا نحن ايضا بيسوع ويحضرنا معكم.

I believed and therefore I spoke," we also believe and therefore speak, 14 knowing that He who raised up the Lord Jesus will also raise us up with Jesus, and will present us with you.

J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé, nous croyons, nous aussi, et c'est pourquoi nous parlons. 14 Car nous le savons, celui qui a ressuscité le Seigneur Jésus, nous ressuscitera aussi avec Jésus et il nous placera avec vous près de lui.

لأن جميع الأشياء هي من أجلكم لكي تكون النعمة وهي قد كثرت
بالأكثرين تزيد الشكر لمجد الله.

15 For all things are for
your sakes, that grace,
having spread through
the many, may cause
thanksgiving to abound to
the glory of God.

15 Et tout ce que nous
vivons, c'est pour vous, afin
qu'en s'accroissant la grâce
fasse surabonder, par une
communauté accrue, l'action
de grâce à la gloire de Dieu.

لذلك لا نفشل بل وان كان انساننا الخارج يفنى فالداخل يتجدد يوما
فيوما. لان خفة ضيقتنا الوقتية تنشى لنا اكثر فاكثر ثقل مجد ابديا

16 Therefore we do not lose heart. Even though our outward man is perishing, yet the inward man is being renewed day by day. 17 For our light affliction, which is but for a moment, is working for us a far more exceeding and eternal weight of glory,

16 C'est pourquoi nous ne perdons pas courage et même si, en nous, l'homme extérieur va vers sa ruine, l'homme intérieur se renouvelle de jour en jour. 17 Car nos détresses d'un moment sont légères par rapport au poids extraordinaire de gloire éternelle

ونحن غير ناظرين الى الاشياء التي ترى بل الى التي لا ترى. لان
التي ترى وقتية واما التي لا ترى فابدية

18 while we do not look at
the things which are seen,
but at the things which are
not seen. For the things
which are seen are
temporary, but the things
which are not seen are
eternal.

18 qu'elles nous
préparent. Notre objectif
n'est pas ce qui se voit,
mais ce qui ne se voit pas;
ce qui se voit est
provisoire, mais ce qui ne
se voit pas est éternel.

لأننا نعلم انه ان نقض بيت خيمتنا الارضي فلنا في السموات بناء من الله بيت غير مصنوع بيد ابدى. فاننا في هذه ايضا نئن مشتاقين الى ان نلبس فوقها مسكننا الذي من السماء.

1 For we know that if our earthly house, this tent, is destroyed, we have a building from God, a house not made with hands, eternal in the heavens. 2 For in this we groan, earnestly desiring to be clothed with our habitation which is from heaven,

1 Car nous le savons, si notre demeure terrestre, qui n'est qu'une tente, se détruit, nous avons un édifice, oeuvre de Dieu, une demeure éternelle dans les cieux, 2 qui n'est pas faite de main d'homme. Et nous gémissons, dans le désir ardent de revêtir, par-dessus l'autre,

وان كنا لأبسين لا نوجد عراة. فاننا نحن الذين في الخيمة نئن مثقلين اذ
لسنا نريد ان نخلعها بل ان نلبس فوقها لكي يبتلع المائت من الحياة.

3 if indeed, having been clothed, we shall not be found naked. 4 For we who are in this tent groan, being burdened, not because we want to be unclothed, but further clothed, that mortality may be swallowed up by life.

3 notre habitation céleste, pourvu que nous soyons trouvés vêtus et non pas nus. 4 Car nous qui sommes dans cette tente, nous gémissons, accablés; c'est un fait: nous ne voulons pas nous dévêtir, mais revêtir un vêtement sur l'autre afin que ce qui est mortel soit englouti par la vie.

ولكن الذي صنعنا لهذا عينه هو الله الذي اعطانا ايضا عربون الروح.
فاذا نحن واثقون كل حين وعالمون اننا ونحن مستوطنون في الجسد
فنحن متغربون عن الرب. لاننا بالايمان نسالك لا بالعيان.

5 Now He who has prepared us for this very thing is God, who also has given us the Spirit as a guarantee. 6 So we are always confident, knowing that while we are at home in the body we are absent from the Lord. 7 For we walk by faith, not by sight.

5 Celui qui nous a formés pour cet avenir, c'est Dieu qui nous a donné les arrhes de l'Esprit. 6 Ainsi donc, nous sommes toujours pleins de confiance, tout en sachant que, tant que nous habitons dans ce corps, nous sommes hors de notre demeure, loin du Seigneur, 7 car nous cheminons par la foi, non par la vue.

فنتق ونسرّ بالأولى ان نتغرب عن الجسد ونستوطن عند الرب. لذلك
نحترس ايضا مستوطنين كنا او متغربين ان نكون مرضيين عنده.
لانه لا بد اننا جميعا نظهر امام كرسي المسيح

8 We are confident, yes, well pleased rather to be absent from the body and to be present with the Lord. 9 Therefore we make it our aim, whether present or absent, to be well pleasing to Him. 10 For we must all appear before the judgment seat of Christ,

8 Oui, nous sommes pleins de confiance et nous préférons quitter la demeure de ce corps pour aller demeurer auprès du Seigneur. 9 Aussi notre ambition - que nous conservions notre demeure ou que nous la quittions - est-elle de lui plaire. 10 Car il nous faudra tous comparaître à découvert devant le Tribunal du Christ

لينال كل واحد ما كان بالجسد بحسب ما صنع خيرا كان ام شرا. فاذ نحن عالمون مخافة الرب نقنع الناس. واما الله فقد صرنا ظاهرين له وارجو اننا قد صرنا ظاهرين في ضمائركم ايضا.

that each one may receive the things done in the body, according to what he has done, whether good or bad. 11 Knowing, therefore, the terror of the Lord, we persuade men; but we are well known to God, and I also trust are well known in your consciences.

afin que chacun recueille le prix de ce qu'il aura fait durant sa vie corporelle, soit en bien, soit en mal. 11 Connaissant donc la crainte du Seigneur, nous cherchons à convaincre les hommes et, devant Dieu, nous sommes pleinement à découvert. J'espère être aussi pleinement à découvert dans vos consciences.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (2 : 18 - 3 : 1 - 7)

ايها الخدام كونوا خاضعين بكل هيبة للسادة ليس للصالحين المترفقين فقط بل للعنفاء ايضا. لان هذا فضل ان كان احد من اجل ضمير نحو الله يحتمل احزانا متألما بالظلم.

1Peter 2:18-25 & 3:1-7

Servants, be submissive to your masters with all fear, not only to the good and gentle, but also to the harsh. 19 For this is commendable, if because of conscience toward God one endures grief, suffering wrongfully.

1Pierre 2:18 - 3:1-7

Serviteurs, soyez soumis avec une profonde crainte à vos maîtres, non seulement aux bons et aux doux, mais aussi aux acariâtres. 19 Car c'est une grâce de supporter, par respect pour Dieu, des peines que l'on souffre injustement.

لانه اي مجد هو ان كنتم تلطمون مخطئين فتصبرون. بل ان كنتم تتألمون عاملين الخير فتصبرون فهذا فضل عند الله. لانكم لهذا دعيتم فان المسيح ايضا تألم لاجلنا تاركنا لنا مثالا لكي تتبعوا خطواته.

20 For what credit is it if, when you are beaten for your faults, you take it patiently? But when you do good and suffer, if you take it patiently, this is commendable before God.

21 For to this you were called, because Christ also suffered for us, leaving us an example, that you should follow His steps:

20 Quelle gloire y a-t-il, en effet, à supporter les coups si vous avez commis une faute? Mais si, après avoir fait le bien, vous souffrez avec patience, c'est là une grâce aux yeux de Dieu. 21

Or, c'est à cela que vous avez été appelés, car le Christ aussi a souffert pour vous, vous laissant un exemple afin que vous suiviez ses traces:

الذي لم يفعل خطية ولا وجد في فمه مكر. الذي اذ شتم لم يكن يشتم
عوضا واذ تألم لم يكن يهدد بل كان يسلم لمن يقضي بعدل.

22 Who committed no sin,
nor was deceit found in
His mouth"; 23 who, when
He was reviled, did not
revile in return; when He
suffered, He did not
threaten, but committed
Himself to Him who judges
righteously;

22 Lui qui n'a pas commis
de péché et dans la bouche
duquel 23 il ne s'est pas
trouvé de tromperie; lui qui,
insulté, ne rendait pas
l'insulte, dans sa
souffrance, ne menaçait
pas, mais s'en remettait au
juste Juge;

الذي حمل هو نفسه خطايانا في جسده على الخشبة لكي نموت عن
الخطايا فنحيا للبر. الذي بجلدته شفيتم. لانكم كنتم كخراف ضالة لكنكم
رجعتم الآن الى راعي نفوسكم واسقفها

24 who Himself bore our
sins in His own body on
the tree, that we, having
died to sins, might live for
righteousness-- by whose
stripes you were healed.

25 For you were like
sheep going astray, but
have now returned to the
Shepherd and Overseer of
your souls.

24 lui qui, dans son propre
corps, a porté nos péchés
sur le bois, afin que, morts
à nos péchés, nous vivions
pour la justice; lui dont les
meurtrissures vous ont
guéris. 25 Car vous étiez
égarés comme des brebis,
mais maintenant vous vous
êtes tournés vers le berger
et le gardien de vos âmes.

كذلكَ ايتها النساء كنّ خاضعات لرجالكنّ حتى وان كان البعض لا يطيعون الكلمة يربحون بسيرة النساء بدون كلمة. ملاحظين سيرتكنّ الطاهرة بخوف.

1 Wives, likewise, be submissive to your own husbands, that even if some do not obey the word, they, without a word, may be won by the conduct of their wives, 2 when they observe your chaste conduct accompanied by fear.

1 Vous, de même, femmes, soyez soumises à vos maris, afin que, même si quelques-uns refusent de croire à la Parole, ils soient gagnés, sans parole, par la conduite de leurs femmes, 2 en considérant votre conduite pure, respectueuse.

ولا تكن زينتك الزينة الخارجية من ضفر الشعر والتحلي بالذهب
ولبس الثياب. بل انسان القلب الخفي في العديمة الفساد زينة الروح
الوديع الهادئ الذي هو قدام الله كثير الثمن.

3 Do not let your adornment
be merely outward--
arranging the hair, wearing
gold, or putting on fine
apparel-- 4 rather let it be
the hidden person of the
heart, with the incorruptible
beauty of a gentle and quiet
spirit, which is very precious
in the sight of God.

3 Que votre parure ne soit
pas extérieure: cheveux
tressés, bijoux d'or,
toilettes élégantes; 4 mais
qu'elle soit la disposition
cachée du coeur, parure
incorruptible d'un esprit
doux et paisible, qui est
d'un grand prix devant
Dieu.

فانه هكذا كانت قديما النساء القديسات ايضا المتوكلات على الله يزيّن
انفسهن خاضعات لرجالهن. كما كانت سارة تطيع ابراهيم داعية اياه
سيدها. التي صرتنّ اولادها صانعات خيرا وغير خائفات خوفا البتة

5 For in this manner, in former times, the holy women who trusted in God also adorned themselves, being submissive to their own husbands, 6 as Sarah obeyed Abraham, calling him lord, whose daughters you are if you do good and are not afraid with any terror.

5 C'est ainsi qu'autrefois se paraient les saintes femmes qui espéraient en Dieu, étant soumises à leurs maris: 6 telle Sara, qui obéissait à Abraham, l'appelant son seigneur, elle dont vous êtes devenues les filles en faisant le bien, et en ne vous laissant troubler par aucune crainte.

كذلك ايها الرجال كونوا ساكنين بحسب الفطنة مع الاناء النسائي
كالاضعف معطين اياهن كرامة كالوارثات ايضا معكم نعمة الحياة
لكي لا تعاق صلواتكم

7 Husbands, likewise,
dwell with them with
understanding, giving
honor to the wife, as to
the weaker vessel, and
as being heirs together of
the grace of life, that your
prayers may not be
hindered.

7 Vous les maris, de même,
menez la vie commune en
tenant compte de la nature
plus délicate de vos
femmes; montrez-leur du
respect, puisqu'elles doivent
hériter avec vous la grâce
de la vie, afin que rien
n'entrave vos prières.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (38 - 17 : 20)

ومن ميليتس ارسل الى افسس واستدعى قسوس الكنيسة. فلما جاءوا اليه قال لهم انتم تعلمون من اول يوم دخلت اسيا كيف كنت معكم كل الزمان.

Acts 20:17-38

17 From Miletus he sent to Ephesus and called for the elders of the church. 18 And when they had come to him, he said to them: You know, from the first day that I came to Asia, in what manner I always lived among you,

Actes 20:17-38

17 De Milet, Paul fit convoquer les anciens de l'Église d'Éphèse. 18 Quand ils l'eurent rejoint, il leur déclara: "Vous savez quelle a toujours été ma conduite à votre égard depuis le jour de mon arrivée en Asie.

اخدم الرب بكل تواضع ودموع كثيرة وبتجارب اصابتي بمكايد اليهود. كيف لم أؤخر شيئاً من الفوائد الا واخبرتكم وعلمتكم به جهرا وفي كل بيت.

19 serving the Lord with all humility, with many tears and trials which happened to me by the plotting of the Jews; 20 how I kept back nothing that was helpful, but proclaimed it to you, and taught you publicly and from house to house,

19 J'ai servi le Seigneur en toute humilité, dans les larmes et au milieu des épreuves que m'ont valu les complots des Juifs. 20 Je n'ai rien négligé de ce qui pouvait vous être utile; au contraire, j'ai prêché, je vous ai instruits, en public comme en privé;

شاهدا لليهود واليونانيين بالتوبة الى الله والايمان الذي بربنا يسوع المسيح. والآن ها انا اذهب الى اورشليم مقيدا بالروح لا اعلم ماذا يصادفني هناك.

21 testifying to Jews, and also to Greeks, repentance toward God and faith toward our Lord Jesus Christ. 22 And see, now I go bound in the spirit to Jerusalem, not knowing the things that will happen to me there,

21 mon témoignage appelait et les Juifs et les Grecs à se convertir à Dieu et à croire en notre Seigneur Jésus Christ. 22 Maintenant, prisonnier de l'Esprit, me voici en route pour Jérusalem; je ne sais pas quel y sera mon sort, mais en tout cas,

غير ان الروح القدس يشهد في كل مدينة قائلا ان وثقا وشدائد
تنتظرنني.

23 except that the Holy
Spirit testifies in every city,
saying that chains and
tribulations await me.

23 l'Esprit Saint me
l'atteste de ville en ville,
chaînes et détresses m'y
attendent.

ولكنني لست احتسب لشيء ولا نفسي ثمينة عندي حتى اتمم بفرح
سعيي والخدمة التي اخذتها من الرب يسوع لاشهد ببشارة نعمة الله.

24 But none of these things move me; nor do I count my life dear to myself, so that I may finish my race with joy, and the ministry which I received from the Lord Jesus, to testify to the gospel of the grace of God.

24 Je n'attache d'ailleurs vraiment aucun prix à ma propre vie; mon but, c'est de mener à bien ma course et le service que le Seigneur Jésus m'a confié: rendre témoignage à l'Évangile de la grâce de Dieu.

والآن ها انا اعلم انكم لا ترون وجهي ايضا انتم جميعا الذين مررت
بينكم كارزا بملكوت الله. لذلك أشهدكم اليوم هذا اني بريء من دم
الجميع. لاني لم أؤخر ان اخبركم بكل مشورة الله.

25 And indeed, now I know that you all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, will see my face no more. 26 Therefore I testify to you this day that I am innocent of the blood of all men. 27 For I have not shunned to declare to you the whole counsel of God.

25 Désormais, je le sais bien, voici que vous ne reverrez plus mon visage, vous tous parmi lesquels j'ai passé en proclamant le Règne. 26 Je peux donc l'attester aujourd'hui devant vous: 27 je suis pur du sang de tous. Je n'ai vraiment rien négligé: au contraire, c'est le plan de Dieu tout entier que je vous ai annoncé.

احترزوا اذا لانفسكم ولجميع الرعية التي اقامكم الروح القدس فيها
اساقفة لترعوا كنيسة الله التي اقتناها بدمه. لاني اعلم هذا انه بعد
ذهابي سيدخل بينكم ذئاب خاطفة لا تشفق على الرعية.

28 Therefore take heed to yourselves and to all the flock, among which the Holy Spirit has made you overseers, to shepherd the church of God which He purchased with His own blood. 29 For I know this, that after my departure savage wolves will come in among you, not sparing the flock.

28 Prenez soin de vous-mêmes et de tout le troupeau dont l'Esprit Saint vous a établis les gardiens, soyez les bergers de l'Église de Dieu qu'il s'est acquise par son propre sang. 29 Je sais bien qu'après mon départ s'introduiront parmi vous des loups féroces qui n'épargneront pas le troupeau;

ومنكم انتم سيقوم رجال يتكلمون بامور ملتوية ليجتذبوا التلاميذ وراءهم. لذلك اسهروا متذكرين اني ثلاث سنين ليلا ونهارا لم افتر عن ان انذر بدموع كل واحد.

30 Also from among yourselves men will rise up, speaking perverse things, to draw away the disciples after themselves. 31 Therefore watch, and remember that for three years I did not cease to warn everyone night and day with tears.

30 de vos propres rangs surgiront des hommes aux paroles perverses qui entraîneront les disciples à leur suite. 31 Soyez donc vigilants, vous rappelant que, nuit et jour pendant trois ans, je n'ai pas cessé, dans les larmes, de reprendre chacun d'entre vous.

والآن استودعكم يا اخوتي لله ولكلمة نعمته القادرة ان تبنيكم وتعطيكم ميراثا مع جميع المقدسين. فضة او ذهب او لباس احد لم اشته.

32 So now, brethren, I commend you to God and to the word of His grace, which is able to build you up and give you an inheritance among all those who are sanctified. 33 I have coveted no one's silver or gold or apparel.

32 Et maintenant, je vous remets à Dieu et à sa parole de grâce, qui a la puissance de bâtir l'édifice et d'assurer l'héritage à tous les sanctifiés. 33 Je n'ai convoité l'argent, l'or ou le vêtement de personne.

انتم تعلمون ان حاجاتي وحاجات الذين معي خدمتها هاتان اليدان. في كل شيء اريتكم انه هكذا ينبغي انكم تتعبون

34 Yes, you yourselves know that these hands have provided for my necessities, and for those who were with me.

35 I have shown you in every way,

34 Les mains que voici, vous le savez vous-mêmes, ont pourvu à mes besoins et à ceux de mes compagnons.

35 Je vous l'ai toujours montré, c'est en peinant de la sorte

وتعضدون الضعفاء متذكّرين كلمات الرب يسوع انه قال مغبوط هو
العطاء اكثر من الاخذ.

by laboring like this, that
you must support the
weak. And remember the
words of the Lord Jesus,
that He said, "It is more
blessed to give than to
receive.'

qu'il faut venir en aide aux
faibles et se souvenir de
ces mots que le Seigneur
Jésus lui-même a
prononcés: Il y a plus de
bonheur à donner qu'à
recevoir."

ولما قال هذا جثا على ركبتيه مع جميعهم وصلّى. وكان بكاء عظيم من الجميع ووقعوا على عنق بولس يقبلونه . متوجعين ولا سيما من الكلمة التي قالها انهم لن يروا وجهه ايضا. ثم شيعوه الى السفينة

36 And when he had said these things, he knelt down and prayed with them all.

37 Then they all wept freely, and fell on Paul's neck and kissed him, 38 sorrowing most of all for the words which he spoke, that they would see his face no more. And they accompanied him to the ship

36 Après ces paroles, il se mit à genoux avec eux tous et pria. Tout le monde alors éclata en sanglots et 37 se jetait au cou de Paul pour l'embrasser -38 leur tristesse venait surtout de la phrase où il avait dit qu'ils ne devaient plus revoir son visage -, puis on l'accompagna jusqu'au bateau.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (107 : 32, 41, 42)

وليرفعوه في مجمع الشعب وليسبحوه في مجلس المشايخ. ويعلي
المسكين من الذل ويجعل القبائل مثل قطعان الغنم. يرى ذلك
المستقيمون فيفرحون وكل اثم يسد فاه. هلولويا.

Psalms 107 : 32, 41, 42

32 Let them exalt him also
in the congregation of the
people, and praise him in
the assembly of the elders.

41 Yet setteth he the poor
on high from affliction, and
maketh him families like a
flock. 42 The righteous shall
see it, and rejoice: Alleluia

Psaume 107 : 32, 41, 42

32 Qu'ils l'exaltent dans
l'assemblée du peuple, et
le louent à la séance des
anciens. 41 Rend les
familles aussi
nombreuses que des
troupeaux. 42 A cette vue,
les hommes droits se
réjouissent, Alléluia.

يوحنا (10 : 1 – 16)

الحق الحق اقول لكم ان الذي لا يدخل من الباب الى حظيرة الخراف بل يطلع من موضع آخر فذاك سارق ولص. واما الذي يدخل من الباب فهو راعي الخراف.

John 10 :1-16

1 Verily, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.2 But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.

Jean 10:1-16

En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui n'entre pas par la porte dans l'enclos des brebis mais qui escalade par un autre côté, celui-là est un voleur et un brigand. Mais celui qui entre par la porte est le berger des brebis.

لهذا يفتح البواب والخراف تسمع صوته فيدعو خرافه الخاصة باسماء
ويخرجها. ومتى اخرج خرافه الخاصة يذهب امامها والخراف تتبعه
لانيها تعرف صوته.

3 To him the porter
openeth; and the sheep
hear his voice: and he
calleth his own sheep by
name, and leadeth them
out. 4 And when he putteth
forth his own sheep, he
goeth before them, and
the sheep follow him: for
they know his voice.

3 Celui qui garde la porte lui
ouvre, et les brebis
écoutent sa voix; les brebis
qui lui appartiennent, il les
appelle, chacune par son
nom, et il les emmène
dehors. 4 Lorsqu'il les a
toutes fait sortir, il marche à
leur tête et elles le suivent
parce qu'elles connaissent
sa voix.

واما الغريب فلا تتبعه بل تهرب منه لانها لا تعرف صوت الغرباء.
هذا المثل قاله لهم يسوع. واما هم فلم يفهموا ما هو الذي كان يكلمهم به
فقال لهم يسوع ايضا الحق الحق اقول لكم اني انا باب الخراف.

5 And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers. 6 This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them. 7 Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep.

5 Jamais elles ne suivront un étranger; bien plus, elles le fuiront parce qu'elles ne connaissent pas la voix des étrangers. 6 Jésus leur dit cette parabole, mais ils ne comprirent pas la portée de ce qu'il disait. 7 Jésus reprit: "En vérité, en vérité, je vous le dis, je suis la porte des brebis.

جميع الذين أتوا قبلي هم سراق ولصوص. ولكن الخراف لم تسمع لهم.
انا هو الباب. ان دخل بي احد فيخلص ويدخل ويخرج ويجد مرعى.

8 All that ever came
before me are thieves
and robbers: but the
sheep did not hear them.
9 I am the door: by me if
any man enter in, he
shall be saved, and shall
go in and out, and find
pasture.

8 Tous ceux qui sont venus
avant moi sont des voleurs et
des brigands, mais les brebis
ne les ont pas écoutés. 9 Je
suis la porte: si quelqu'un
entre par moi, il sera sauvé, il
ira et viendra et trouvera de
quoi se nourrir.

السارق لا يأتي الا ليسرق ويذبح ويهلك. واما انا فقد أتيت لتكون لهم حياة وليكون لهم افضل.

10 The thief cometh not,
but for to steal, and to kill,
and to destroy: I am come
that they might have life,
and that they might have it
more abundantly.

10 Le voleur ne se
présente que pour voler,
pour tuer et pour perdre;
moi, je suis venu pour que
les hommes aient la vie et
qu'ils l'aient en abondance.

انا هو الراعي الصالح. والراعي الصالح يبذل نفسه عن الخراف. واما الذي هو اجير وليس راعيا الذي ليست الخراف له فيرى الذئب مقبلا ويترك الخراف ويهرب. فيخطف الذئب الخراف ويبيدها.

11 I am the good shepherd:
the good shepherd giveth
his life for the sheep. 12 But
he that is an hireling, and
not the shepherd, whose
own the sheep are not,
seeth the wolf coming, and
leaveth the sheep, and
fleeth: and the wolf catcheth
them, and scattereth the
sheep.

11 Je suis le bon berger:
le bon berger se dessaisit
de sa vie pour ses brebis.
12 Le mercenaire, qui
n'est pas vraiment un
berger et à qui les brebis
n'appartiennent pas, voit-il
venir le loup, il abandonne
les brebis et prend la fuite;
et le loup s'en empare et
les disperse.

والاجير يهرب لانه اجير ولا يبالي بالخراف. اما انا فاني الراعي
الصالح واعرف خاصتي وخاصتي تعرفني

13 The hireling fleeth,
because he is an hireling,
and careth not for the
sheep. 14 I am the good
shepherd, and know my
sheep, and am known of
mine. 15 As the Father
knoweth me, even so know
I the Father: and I lay down
my life for the sheep.

13 C'est qu'il est
mercenaire et que peu lui
important les brebis. Je
suis le bon berger, 14 je
connais mes brebis et mes
brebis me connaissent,
comme mon Père me
connaît et que je connais
mon Père; et je me
dessaisis de ma vie pour
mes brebis.

كما ان الآب يعرفني وانا اعرف الآب. وانا اضع نفسي عن الخراف.
ولي خراف أخر ليست من هذه الحظيرة ينبغي ان آتي بتلك ايضا
فتسمع صوتي وتكون رعية واحدة وراع واحد. **(والمجد لله دائماً)**

16 And other sheep I
have, which are not of this
fold: them also I must
bring, and they shall hear
my voice; and there shall
be one fold, and one
shepherd.

(Glory be to God forever.)

16 J'ai d'autres brebis qui
ne sont pas de cet enclos
et celles-là aussi, il faut que
je les mène; elles
écouteront ma voix et il y
aura un seul troupeau et un
seul berger.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين